叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000001

2. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000002

3. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000003

4. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000004

5. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000005

6. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000006

7. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	MASTER	OF	ST	.
这	掌握	的	英石	.

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]

BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

[ðə; ði]

THE
这

这

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

MASTER	OF	ST	.
掌握	的	英石	.

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]

BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

[baɪ]

BY
经过

经过

['ælən] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

ALAN	St	.	AUBYN
艾伦	英石	.	奥宾

艾伦·圣奥宾

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

- [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] , - - [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [diːn] , - - [ðə; ði][əʊld] [meɪdz] ['swiːthɑːt] , - -

'	A	FELLOW	OF	TRINITY	,	'	'	THE	JUNIOR	DEAN	,	'	'	THE	OLD	MAID'S	SWEETHEART	,	'	'
-	一个	同伴	的	三位一体	,	-	-	这	初级	院长	,	-	-	这	老的	女佣	亲爱的	,	-	-

['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] ['særə] ,

MODEST	LITTLE	SARA	,
谦虚的	小的	萨拉	,

《三一学院的伙伴》、《初级院长》、《老处女的甜心》、《谦逊的小萨拉》

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	ETC	.
-	ETC	.

' ETC。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz]

IN	TWO	VOLUMES
在	二	卷

共两卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1893
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1893
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1893

查托和温杜斯，皮卡迪利 1893

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [wʌn]
IN THE LANE 1
在 这 车道 1

在第一道

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] -
THE OLD , OLD STORY 18
这 老的 , 老的 故事 -

古老的故事 18

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] -
IN THE PICTURE - GALLERY 29
在 这 图片 - 画廊 -

图片库 29

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ˌkeɪpəˈbɪlətɪ] [stʌbz] -
CAPABILITY **STUBBS** **43**
能力 斯塔布斯 -

能力斯塔布斯 43

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)] -
A **STRONG** **TOWER** **59**
一个 强的 塔 -

坚固的塔楼 59

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[nəʊ] ['fɑːloʊərz] [ə'laʊd] -
NO **FOLLOWERS** **ALLOWED** **75**
不 追随者 允许 -

禁止关注者 75

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] -
A **BLOW** **TO** **NEWNHAM** **93**
一个 吹 到 纽纳姆 -

纽纳姆93队遭遇重创

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsts] -
READING **THE** **LISTS** **108**
阅读 这 列表 -

阅读清单 108

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

- ['gəʊɪŋ] [daʊn] - -
' **GOING** **DOWN** **'** **123**
- 去 向下 - -

《向下》123

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] -
THE **VICARAGE** **GATE** **139**
这 牧师住宅 门 -

牧师住宅大门 139

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['mɑːkɪt] -
THE **STALL** **IN** **THE** **BUTTER** **-** **MARKET** **153**
这 摊位 在 这 黄油 - 市场 -

黄油市场里的摊位 153

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

['kʌz(ə)n] ['meəri] -
COUSIN **MARY** **171**
表哥 玛丽 -

表妹玛丽 171

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ɒk'təʊbə(r)] [tɜːm] -
OCTOBER **TERM** **186**
十月 学期 -

186年10月学期

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] - [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] - -
A **COLLEGE** **'** **PERPENDICULAR** **'** **206**
一个 大学 - 垂直 - -

一所“垂直”的大学 206

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
MASTER **OF** **ST** **.**
掌握 的 英石 .

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]
BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .
IN THE LANE .
在 这 车道 .

在车道上。

- [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['tʃɪəfəli] ,
' The rain was raining cheerfully ,
- 这 雨 曾是 下雨 愉快地 ,

雨下得欢快明媚，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [meɪ] . -
As if it had been May . '
作为 如果 它 有 到过 可能 . -

仿佛已经是五月了。

['lu:si] [wɒz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] — [æt; ət]
Lucy was five minutes late the next morning in keeping her appointment — at
露西 曾是 五 分钟 晚的 这 下一个 早晨 在 保持 她 预约 — 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

第二天早上，露西赴约迟到了五分钟——至少，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ə'pɔɪntmənt] — [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .
her understood appointment — in the lane .
她 理解 预约 — 在 这 车道 .

她理解的约会地点——在小巷里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
There was a reasonable excuse for it .
那里 曾是 一个 合理的 原谅 为了 它 .

这其中有合理的理由。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɒg] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] .
It was not a morning fit for a dog to go out in .
它 曾是 不是 一个 早晨 合身 为了 一个 狗 到 去 出去 在 .

这早晨的天气不适合带狗出门。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] , ['bləʊɪ] , ['reɪni] ['mɔ:nɪŋ] .
It was a shivering , blowy , rainy morning .
它 曾是 一个 瑟瑟发抖 , 吹风 , 下雨 早晨 .

那是一个寒冷、狂风呼啸、下着雨的早晨。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [tri:z] [æt; ət] ['nu:ˌnəm] ,
There are not many trees at Newnham ,
那里 是 不是 许多 树木 在 纽纳姆 ,

纽纳姆的树木不多。

[ænd; ənd] [wɒt] [fju:] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tɒst] [ðeə(r)] [ɑ:mz] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
and what few there are tossed their arms wildly in the air ,
和 什么 很少 那里 是 抛掷 他们的 武器 疯狂地 在 这 空气 ,

少数几个人则疯狂地将手臂举向空中。

[ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] [məʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl]
and sighed and moaned as the wind whistled
和 叹了口气 和 呻吟 作为 这 风 吹口哨

风呼啸着，他叹息呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] .
through the leaves .
通过 这 树叶 .

透过树叶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ʃed] ['meni] [tɪəz] [æz; əz] [jet] ;
They had not shed many tears as yet ;
他们 有 不是 棚 许多 眼泪 作为 然而 ;

他们当时还没有流下多少眼泪;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [jʌŋ] [liːvz] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
they were fresh young leaves with the tender green of the year upon them ,
他们 是 新鲜的 年轻的 树叶 和 这 投标 绿色的 的 这 年 之上 他们 ,

它们是新鲜的嫩叶，带着一年中最嫩的绿色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː; tə] - [deɪ] .
but they were shedding a great many to - day .
但 他们 是 脱落 一个 伟大的 许多 到 - 天 .

但他们今天掉了很多东西。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [liːvz] [ə'gen] ;
After this night of weeping they would never be the same leaves again ;
后 这 夜晚 的 哭泣 他们 会 绝不 是 这 相同的 树叶 再次 ;

经过这哭泣的一夜，它们再也变不回原来的叶子了;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [dɑːkə] [ænd; ənd]['sædə(r)] ;
they would have grown darker and sadder ;
他们 会 有 生长 较暗 和 更悲伤 ;

它们会变得越来越阴暗、越来越悲伤;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [baɪ] [deɪ] .
they would have begun to shiver by night and whisper by day .
他们 会 有 开始 到 颤抖 经过 夜晚 和 耳语 经过 天 .

他们夜里会开始瑟瑟发抖，白天会窃窃私语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [æz; əz] ['luːsi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
They were whispering overhead as Lucy stood beneath them , with her
他们 是 耳语 开销 作为 露西 站立 下面 他们 , 和 她
[ʌm'brelə] ['tɜːnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
umbrella turning inside out ,
伞 转弯 里面 出去 ,

露西站在他们脚下，伞翻了过来，他们则在头顶窃窃私语。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
looking up and down the lane .
寻找 向上 和 向下 这 车道 .

沿着小路上下打量。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
The man she was looking for was not there .
这 男人 她 曾是 寻找 为了 曾是 不是 那里 .

她要找的那个人不在那里。

[hɪz; ɪz][bed] - ['meɪkə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][sɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] ,
His bed - maker , who was certainly a seer or a sibyl ,
他的 床 - 制造商 , WHO 曾是 当然 一个 先知 或者 一个 西比尔 ,

他的造床匠，肯定是一位先知或女先知，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [læmp]

had	found	him	an	hour	before	under	the	table	of	his	room	,	with	his	lamp
有	成立	他	一个	小时	前	在下面	这	桌子	的	他的	房间	,	和	他的	灯

[stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,

still	burning	,
仍然	燃烧	,

一个小时前，有人在他房间的桌子底下发现了他，当时他的灯还亮着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪ'kjʊə(r)] - [keɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌselə'ret] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] —

and	the	liqueur	-	case	in	his	cellaret	—	at	least	,	it	was	on	the	table	—
和	这	酒	-	案件	在	他的	酒窖	—	在	至少	,	它	曾是	在	这	桌子	—

['empti] , [kwaɪt] ['empti] .

empty	,	quite	empty	.
空的	,	相当	空的	.

而他酒窖里的酒柜——至少当时是在桌子上——空空如也，完全空了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fetʃt] ['erɪk] , [huː] [wɒz; wəz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] - ['speʃ(ə)l] ,

She	had	fetched	Eric	,	who	was	up	betimes	reading	for	his	'	special	,
她	有	已获取	埃里克	,	WHO	曾是	向上	早点	阅读	为了	他的	-	特别的	,

她去接了埃里克，他一大早就起来读他的“特别”课本。

- [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] ,

'	and	between	them	they	had	put	him	to	bed	,
-	和	之间	他们	他们	有	放	他	到	床	,

他们俩合力把他安顿到床上。

[ænd; ənd] ['erɪk] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	Eric	had	come	out	in	the	wind	and	the	rain	to	keep	his
和	埃里克	有	来	出去	在	这	风	和	这	雨	到	保持	他的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

埃里克冒着风雨前来赴约。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['luːsi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['erɪk] .

Lucy	wasn't	looking	for	Eric	.
露西	不是	寻找	为了	埃里克	.

露西并不是在找埃里克。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌvət] - [kəʊt] [huː] [wɒz; wəz] ['ʃeltərɪŋ]

She	took	no	notice	of	the	little	fellow	in	a	covert	-	coat	who	was	sheltering
她	采取	不	注意	的	这	小的	同伴	在	一个	隐蔽	-	外套	WHO	曾是	庇护所

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hedʒ] .

behind	the	hedge	.
在后面	这	对冲	.

她丝毫没有注意到躲在树篱后面、穿着短袄的小个子男人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænli] [fɔːm] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌɪnvə'nes] [kəʊt] ,

She	was	looking	for	a	splendid	manly	form	,	clad	in	a	big	Inverness	coat	,
她	曾是	寻找	为了	一个	灿烂	男子气概	形式	,	覆膜	在	一个	大的	因弗内斯	外套	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她想找一个身材魁梧、英俊潇洒的男子，或许还穿着一件宽大的因弗内斯大衣。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

and	indifferent	to	the	wind	and	the	rain	.
和	冷漠	到	这	风	和	这	雨	.

对风雨漠不关心。

['erɪk] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .

Eric	joined	her	directly	she	got	outside	the	gate	.
埃里克	加入	她	直接地	她	得到	外部	这	门	.

她一出大门，埃里克就立刻和她会合了。

- [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] , - [hiː; hi] [sed] . -

'	I	have	just	come	from	the	lodge	,	'	he	said	.	'
-	我	有	只是	来	从	这	小屋	,	-	他	说	.	-

“我刚从旅馆出来，”他说。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [pɑːst] [ə; eɪ]['betə(r)] [naɪt] .

The	Master	has	passed	a	better	night	.
这	掌握	有	通过了	一个	更好的	夜晚	.

大师度过了一个更美好的夜晚。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['sevrəl] ['aʊəz] - [sliːp] . -

He	has	had	several	hours	'	sleep	.	'
他	有	有	一些	小时	-	睡觉	.	-

他已经睡了好几个小时了。

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

Lucy	looked	at	him	with	a	question	in	her	eyes	that	had	nothing	to	do
露西	看起来	在	他	和	一个	问题	在	她	眼睛	那	有	没有什么	到	做

[wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

with	the	Master	.
和	这	掌握	.

露西看着他，眼神中带着疑问，但这与师父无关。

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['ɛdʒəl] [kʌm] ? -

'	Why	didn't	Mr	.	Edgell	come	?	'
-	为什么	没有	先生	.	埃奇尔	来	?	-

“埃奇尔先生为什么没来？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

she	said	almost	sharply	.
她	说	几乎	尖锐地	.

她几乎是尖锐地说道。

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [send] [juː; jʊ] ? -

'	Why	did	he	send	you	?	'
-	为什么	做过	他	发送	你	?	-

“他为什么派你来？”

['erɪk] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɪb] .

Eric	couldn't	look	into	her	eyes	and	tell	her	a	fib	.
埃里克	不能	看	进入	她	眼睛	和	告诉	她	一个	纤维	.

埃里克无法直视她的眼睛，对她撒谎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [klɪə(r)] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [aɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [θruː] [hɪm] .

They	were	such	clear	,	straightforward	eyes	,	they	seemed	to	look	quite	through	him
他们	是	这样的	清除	,	直截了当	眼睛	,	他们	似乎	到	看	相当	通过	他

.

:
.

那双眼睛清澈明亮，仿佛能看穿他。

- ['ɛdʒəl] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['traɪpɒs] , - [hiː; hi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .

'	Edgell	is	working	for	his	Tripos	,	'	he	said	evasively	.
-	埃奇尔	是	在职的	为了	他的	三脚架	,	-	他	说	闪烁其词	.

“埃奇尔在为他的三一学院工作，”他含糊其辞地说。

- [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . -

'	He	has	only	a	few	days	longer	before	him	.	'
-	他	有	仅有的	一个	很少	天	更长	前	他	.	-

“他只剩下几天时间了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

- [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? - [sed] ['luːsi] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət]

'	He	isn't	working	at	this	time	in	the	morning	?	'	said	Lucy	,	looking	straight	at
-	他	不是	在职的	在	这	时间	在	这	早晨	?	-	说	露西	,	寻找	直的	在

[hɪm] .

him	.
他	.

“他早上这个时间不工作吗？”露西直直地看着他问道。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	couldn't	meet	her	eyes	.
他	不能	见面	她	眼睛	.

他不敢与她对视。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [brɪk] [frʌnt] [ɒv; əv] ['nuːˌnəm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	looked	up	admiringly	at	the	red	-	brick	front	of	Newnham	as	if	he
他	看起来	向上	钦佩地	在	这	红色的	-	砖	正面	的	纽纳姆	作为	如果	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

had	never	seen	it	before	.
有	绝不	已见	它	前	.

他仰望着纽纳姆红砖砌成的正面，满怀敬意，仿佛从未见过它似的。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] — — -

'	No	,	'	he	said	;	'	he	is	not	working	now	—	he	is	—	—	'
-	不	,	-	他	说	;	-	他	是	不是	在职的	现在	—	他	是	—	—	-

“不，”他说，“他现在没在工作——他——”

- [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] , - ['luːsi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð]

'	I	know	what	he	is	,	without	your	trying	to	shield	him	,	'	Lucy	interrupted	with
-	我	知道	什么	他	是	,	没有	你的	尝试	到	盾	他	,	-	露西	中断	和

[faɪn] [skɔːn] .

fine	scorn	.
美好的	轻蔑	.

“我知道他是什么样的人，就算你不试图袒护他，”露西带着轻蔑的语气打断道。

- [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [məʊst] ['laɪkli] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

'	He	is	lying	most	likely	drunk	and	incapable	on	the	floor	,
-	他	是	说谎	最多	可能	醉	和	无法	在	这	地面	,

“他很可能醉倒在地，丧失了行动能力。”

[ɔː(r)][hiː; hi][ɪz] ['reɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['hɪdiəs] [θɪŋz] .

or	he	is	raving	on	his	bed	,	and	seeing	hideous	things	.
或者	他	是	狂言	在	他的	床	,	和	看到	可怕	事物	.

或者他躺在床上胡言乱语，看到了可怕的东西。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gwɑːtkɪn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kiːp]

Oh	,	Mr	.	Gwatkin	,	what	is	the	good	of	your	friendship	if	you	cannot	keep
哦	,	先生	.	格瓦特金	,	什么	是	这	好的	的	你的	友谊	如果	你	不能	保持

[hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] ? -

him	from	this	?	'
他	从	这	?	-

哦，格瓦特金先生，如果你不能阻止他做这件事，你们的友谊又有什么意义呢?

['erɪk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Eric	hung	his	head	.
埃里克	悬挂	他的	头	.

埃里克低下了头。

- [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['kiːpɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

'	He	is	beyond	my	keeping	,	'	he	said	sadly	.
-	他	是	超过	我的	保持	,	-	他	说	令人遗憾的是	.

“他已经超出我的掌控了，”他悲伤地说。

- [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [preə(r)z] .

'	He	is	beyond	the	reach	of	my	poor	prayers	.
-	他	是	超过	这	抵达	的	我的	贫穷的	祈祷	.

“他超出了我微薄祈祷的范围。”

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ! -

God	knows	I	pray	for	him	night	and	day	!	'
上帝	知道	我	祈祷	为了	他	夜晚	和	天	!	-

上帝知道我日夜为他祈祷!

['luːsi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ,

Lucy	didn't	say	that	she	had	been	praying	for	him	that	very	morning	,
露西	没有	说	那	她	有	到过	祈祷	为了	他	那	非常	早晨	,

露西并没有说她那天早上一直在为他祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][gɒt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

that	she	had	only	just	got	off	her	knees	,
那	她	有	仅有的	只是	得到	离开	她	膝盖	,

她才刚刚从跪姿中站起来，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	come	out	in	the	rain	to	meet	him	.
和	来	出去	在	这	雨	到	见面	他	.

然后冒雨出来见他。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

- [wɪl] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪm] ? -

'	Will	nothing	save	him	?	'
-	将要	没有什么	节省	他	?	-

“难道真的没有人能救他吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

she	said	,	wringing	her	hands	.
她	说	,	拧干	她	双手	.

她一边搓着手一边说。

- [jes] , - ['erɪk] [sed] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] ;

'	Yes	,	'	Eric	said	slowly	,	looking	at	her	with	troubled	eyes	;
-	是的	,	-	埃里克	说	缓慢地	,	寻找	在	她	和	麻烦	眼睛	;

“是的，”埃里克缓缓说道，眼神忧虑地看着她；

- [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪm] . -
' there is one thing that would save him . '
- 那里 是 一 事物 那 会 节省 他 . -

“有一件事可以救他。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt]
She looked up at him , and their eyes met , and her heart gave a great
她 看起来 向上 在 他 , 和 他们的 眼睛 遇见 , 和 她 心 给予 一个 伟大的
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

她抬头望着他，两人目光交汇，她的心猛地一跳。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːdʒ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [swɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and something seemed to surge up in her ears , and swim before her
和 某物 似乎 到 涌 向上 在 她 耳朵 , 和 游泳 前 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

仿佛有什么东西涌上她的耳朵，在她眼前游动，

[ænd; ənd] [tʃəʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
and choke in her throat .
和 呛 在 她 喉 .

然后哽咽在喉咙里。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
She wasn't quite sure for a minute if anything had happened to her ;
她 不是 相当 当然 为了 一个 分钟 如果 任何事物 有 发生 到 她 ;

她有一瞬间不太确定自己是否出了什么事；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv] [went] [bæk] ,
and when her heart beat again , and the wave went back ,
和 什么时候 她 心 打 再次 , 和 这 海浪 去 后退 ,

当她的心脏再次跳动，浪潮退去时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [siːst] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] ,
and the trees and the college ceased to go round ,
和 这 树木 和 这 大学 停止 到 去 圆形的 ,

于是，树木和学院不再旋转了。

['erɪk] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] ,
Eric was looking down at her with his troubled eyes ,
埃里克 曾是 寻找 向下 在 她 和 他的 麻烦 眼睛 ,

埃里克低头看着她，眼神里满是忧虑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
and his weak lips quivering as he spoke .
和 他的 虚弱的 嘴唇 颤抖 作为 他 辐 .

他说话时，虚弱的嘴唇微微颤抖。

- [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪm] [wʊd] [ɪn'teɪl] ['sækrɪfaɪs] — [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf]
' The one thing that would save him would entail sacrifice — the sacrifice of a life
- 这 一 事物 那 会 节省 他 会 包含 牺牲 — 这 牺牲 的 一个 生活
— [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — — -
— and only a noble woman could make it — — '
— 和 仅有的 一个 高贵 女士 可以 制作 它 — — -

“唯一能救他的办法需要付出牺牲——牺牲一条生命——而只有一位高贵的女性才能做到这一点——”

- [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You mean , ' she said ,
- 你 意思是 , - 她 说 ,

“你的意思是，”她说，“

['spiːkɪŋ] ['hɔːsli] — [ðæt] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['hædnt] [gɒn] [jet] — - [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ]

speaking	hoarsely	—	that	lump	in	her	throat	hadn't	gone	yet	—	'	you	mean	that	a
请讲	沙哑地	—	那	块	在	她	喉	之前没有	已消失	然而	—	-	你	意思是	那	一个

['wʊmən] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] ? -

woman	could	save	him	?	'
女士	可以	节省	他	?	-

她声音沙哑地说——喉咙里的哽咽感还没有消失——“你的意思是说，一个女人可以救他？”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

'	Yes	,	'	he	said	,	almost	with	a	groan	;	'	but	it	would	be	at	her	own
-	是的	,	-	他	说	,	几乎	和	一个	呻吟	;	-	但	它	会	是	在	她	自己的

[kɒst] . -

cost	.	'
成本	.	-

“是的，”他几乎是呻吟着说，“但这将由她自己承担后果。”

- [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ? -

'	Not	if	she	loved	him	?	'
-	不是	如果	她	喜爱	他	?	-

“如果她爱他，就不会这样了？”

- [jes] ; [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] . -

'	Yes	;	all	the	more	if	she	loved	him	.	'
-	是的	;	全部	这	更多的	如果	她	喜爱	他	.	-

“是的；如果她爱他，那就更是如此。”

['luːsi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gɒt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]

Lucy	turned	away	,	and	the	wind	got	under	her	umbrella	and	turned	it
露西	转向	离开	,	和	这	风	得到	在下面	她	伞	和	转向	它

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

inside	out	,
里面	出去	,

露西转过身，风吹进了她的伞下，把伞吹翻了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

and	made	a	diversion	.
和	制成	一个	导流	.

并转移了注意力。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] ? -

'	There	is	no	other	way	?	'
-	那里	是	不	其他	方式	?	-

真的没有别的办法了吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['erɪk][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd]

she	said	,	when	Eric	had	brought	it	back	into	something	like	shape	,	and
她	说	,	什么时候	埃里克	有	带来	它	后退	进入	某物	喜欢	形状	,	和

[rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

returned	it	to	her	.
返回	它	到	她	.

她说，埃里克把它恢复到大致形状后，就把它还给了她。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] . -

'	No	,	'	he	said	,	'	there	is	no	other	way	.	'
-	不	,	-	他	说	,	-	那里	是	不	其他	方式	.	-

“不，”他说，“没有别的办法了。”

['luːsi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bæt(ə)l][nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] — [ænd; ənd]

Lucy	put	down	her	umbrella	—	she	would	battle	no	more	with	the	storm	—	and
露西	放	向下	她	伞	—	她	会	战斗	不	更多的	和	这	风暴	—	和

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['wetɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [æz; əz]

the	rain	came	down	in	a	sheet	and	wetted	her	through	and	through	as
这	雨	来了	向下	在	一个	床单	和	湿润	她	通过	和	通过	作为

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

she	walked	slowly	back	to	the	college	.
她	步行	缓慢地	后退	到	这	大学	.

露西放下了雨伞——她不想再与暴风雨对抗了——大雨倾盆而下，将她从头到脚淋透，她慢慢地走回了学校。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][gˈɜːlz] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

There	was	a	crowd	of	girls	round	the	table	in	the	hall	when	she	came	in	.
那里	曾是	一个	人群	的	女孩们	圆形的	这	桌子	在	这	大厅	什么时候	她	来了	在	.

她进来的时候，大厅里的桌子旁围着一群女孩。

[ðə; ði]['pəʊstmən][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɔːl]['teɪb(ə)l] ,

The	postman	had	just	been	,	and	the	letters	were	lying	on	the	hall	table	,
这	邮差	有	只是	到过	,	和	这	信件	是	说谎	在	这	大厅	桌子	,

邮递员刚来过，信件就放在门厅的桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] .

and	the	girls	were	crowding	round	.
和	这	女孩们	是	拥挤	圆形的	.

女孩们都围了过来。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] .

Among	the	girls	standing	by	the	table	was	Pamela	Gwatkin	.
之中	这	女孩们	常设	经过	这	桌子	曾是	帕梅拉	格瓦特金	.

站在桌子旁的女孩中，有一位是帕梅拉·格瓦特金。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['luːsi] [keɪm] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] ['drægld] ,

She	looked	up	when	Lucy	came	in	wet	and	draggled	,
她	看起来	向上	什么时候	露西	来了	在	湿的	和	拖着	,

她抬头看到露西浑身湿透、拖着脚步走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [red] [flʌʃ] [krept] [ʌp]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][skɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪt(ə)nd]

and	a	dull	red	flush	crept	up	under	her	skin	,	and	her	lips	tightened
和	一个	乏味的	红色的	冲洗	悄悄地爬	向上	在下面	她	皮肤	,	和	她	嘴唇	收紧

.

:

.

一股暗红色的潮红爬上她的皮肤，她的嘴唇也紧抿起来。

- [weərˈevə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

'	Wherever	has	she	been	such	a	morning	as	this	?
-	无论	有	她	到过	这样的	一个	早晨	作为	这	?

“像今天这样的早晨，她究竟去了哪里？”

- [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [əˈlaʊd] [æz; əz] ['luːsi] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

'	said	one	of	the	girls	aloud	as	Lucy	passed	them	.
-	说	一	的	这	女孩们	大声	作为	露西	通过了	他们	.

“露西经过她们身边时，其中一个女孩大声说道。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [laɪk][ðə; ði] [rest] .

She	didn't	pause	at	the	table	and	look	for	her	letters	like	the	rest	.
她	没有	暂停	在	这	桌子	和	看	为了	她	信件	喜欢	这	休息	.

她没有像其他人那样在桌边停下来寻找自己的信件。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] ['lɛtəz] [baɪ] ['evri] [pəʊst][laɪk]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ;

She	didn't	expect	letters	by	every	post	like	other	girls	;
她	没有	预计	信件	经过	每一个	邮政	喜欢	其他	女孩们	;

她不像其他女孩那样期待每家邮局都会给她写信；

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmən]['nevə(r)] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [ðə; ði] [liːst] .

the	coming	of	the	postman	never	stirred	her	pulse	the	least	.
这	未来	的	这	邮差	绝不	搅拌	她	脉冲	这	至少	.

邮递员的到来丝毫没有引起她的心跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	no	one	to	write	to	her	.
她	有	不	一	到	写	到	她	.

她没有人给她写信。

['pæmələ]['dɪd(ə)nt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['luːsi] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] , [bʌt; bət] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð]

Pamela	didn't	vouchsafe	Lucy	another	look	,	but	went	back	to	her	room	with
帕梅拉	没有	vouchsafe	露西	其他	看	,	但	去	后退	到	她	房间	和

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɪftɪd] [haɪ] ,

her	head	lifted	high	,
她	头	抬起	高的	,

帕梅拉没有再看露西一眼，而是昂首挺胸地回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['lɛtəz] [ænd; ənd]

and	her	letters	—	she	had	quite	a	sheaf	of	them	,	letters	and
和	她	信件	—	她	有	相当	一个	捆	的	他们	,	信件	和

['peɪpəz] — [klʌtʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

papers	—	clutched	to	her	bosom	.
文件	—	紧握	到	她	怀	.

她紧紧地把她的信件——她有很多信件和文件——抱在胸前。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	didn't	attempt	to	open	them	when	she	got	back	to	her	room	.
她	没有	试图	到	打开	他们	什么时候	她	得到	后退	到	她	房间	.

回到房间后，她并没有尝试打开它们。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] .

She	went	straight	to	the	window	and	looked	out	at	the	blinding	rain	.
她	去	直的	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	失明	雨	.

她径直走到窗边，望向外面刺目的雨水。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ]

'	She	has	been	to	meet	him	again	,	'	she	murmured	;	'	and	such	a	morning
-	她	有	到过	到	见面	他	再次	,	-	她	低声说道	;	-	和	这样的	一个	早晨

[æz; əz] [ðɪs] !

as	this	!
作为	这	!

“她又去见他了，”她喃喃自语道；“而且还是像今天这样美好的早晨！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [gɒn] .

She	must	be	very	far	gone	.
她	必须	是	非常	远的	已消失	.

她肯定已经病得很重了。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] !

Oh	,	it	is	outrageous	!
哦	,	它	是	令人愤慨	!

哦，真是太离谱了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'diːsnt] ! -

It	is	quite	indecent	!	'
它	是	相当	不雅	!	-

这太没品了！

[əˈnʌðə(r)] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] [ˈfɒləʊd]

Another	girl	who	had	seen	her	come	in	followed
其他	女孩	WHO	有	已见	她	来	在	随后

另一个看到她进来的女孩也跟着进来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˈluːsi] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Lucy	back	to	her	room	,
露西	后退	到	她	房间	,

露西回到了自己的房间。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːsi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	just	as	she	had	reached	it	Lucy	shut	the	door	in	her	face	.
和	只是	作为	她	有	达到	它	露西	关闭	这	门	在	她	脸	.

她刚走到门口，露西就把门在她面前关上了。

[ˈnʌθɪŋ] [dɔːnt] , [ˌkeɪpəˈbɪlətɪ] [stʌbz] [traɪd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

Nothing	daunted	,	Capability	Stubbs	tried	the	handle	of	the	door	,
没有什么	畏惧	,	能力	斯塔布斯	尝试	这	处理	的	这	门	,

斯塔布斯毫不气馁，他试着拉了拉门把手。

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd] ; [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wet]

but	Lucy	had	locked	it	on	the	inside	;	no	doubt	she	was	taking	her	wet
但	露西	有	已锁定	它	在	这	里面	;	不	怀疑	她	曾是	采取	她	湿的

[θɪŋz] [ɒf] .

things	off	.
事物	离开	.

但露西把门锁从里面锁上了；毫无疑问，她正在脱掉湿衣服。

[wʌn] [ˈdʌznt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [ˈlevi] [wen] [wʌn][ɪz][wet][tuː; tə][ðə; ðɪ][skɪn] .

One	doesn't	take	the	occasion	to	hold	a	levee	when	one	is	wet	to	the	skin	.
一	不	拿	这	场合	到	抓住	一个	堤坝	什么时候	一	是	湿的	到	这	皮肤	.

当一个人浑身湿透的时候，不会抓住机会去筑堤。

[ˈluːsi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .

Lucy	did	not	appear	at	breakfast	.
露西	做过	不是	出现	在	早餐	.

露西没有来吃早餐。

[ˈnəʊbədi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['mærɪə] [stʌbz] ; ['evrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒkjupaɪd]

Nobody	missed	her	but	Maria	Stubbs	;	everybody	else	was	too	much	occupied
无人	错过	她	但	玛丽亚	斯塔布斯	;	大家	别的	曾是	也	很多	占领

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] .

with	her	own	affairs	.
和	她	自己的	事务	.

除了玛丽亚·斯塔布斯之外，没有人想念她；其他人都忙于自己的事情。

[ðə; ðɪ] ['veri] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒs] , [ðə; ðɪ]

The	very	air	of	the	place	was	full	of	examinations	,	and	the	loss	,	the
这	非常	空气	的	这	地方	曾是	满的	的	考试	,	和	这	损失	,	这

['təʊt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ,

total	disappearance	,
全部的	消失	,

整个地方都弥漫着考试的气氛，以及失落、彻底消失的气息。

[ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][gɜːlz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — ['freʃə(r)] — [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪst] [æt; ət]

of	half	a	dozen	girls	,	more	or	less	—	freshers	—	wouldn't	have	been	noticed	at
的	一半	一个	打	女孩们	,	更多的	或者	较少的	—	新生	—	不会	有	到过	注意到	在

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['məʊmənt] .

this	exciting	moment	.
这	激动人心	片刻	.

大约六七个女生——都是新生——在这个激动人心的时刻不会被注意到。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] [mɪs] [stʌbz] [traɪd] ['luːsiz] [dɔː(r)] [ə'gen] .

Before	she	went	to	her	morning's	work	Miss	Stubbs	tried	Lucy's	door	again	.
前	她	去	到	她	早晨	工作	错过	斯塔布斯	尝试	露西的	门	再次	.

在开始上午的工作之前，斯塔布斯小姐又试着推了一下露西家的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] ,

It	was	open	this	time	;	the	housemaid	had	just	come	out	,
它	曾是	打开	这	时间	;	这	保姆	有	只是	来	出去	,

这次门是开着的；女佣刚刚出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wet]

and	there	was	that	silly	little	Lucy	sitting	at	her	table	with	her	wet
和	那里	曾是	那	愚蠢的	小的	露西	坐着	在	她	桌子	和	她	湿的

[θɪŋz] [stɪl] [ɒn] .

things	still	on	.
事物	仍然	在	.

还有那个傻乎乎的小露西，她穿着湿漉漉的衣服坐在桌旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ,

There	was	a	strained	look	on	her	white	face	,
那里	曾是	一个	紧张	看	在	她	白色的	脸	,

她苍白的脸上带着一丝紧张的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɔːl] [naɪt] ,

as	if	she	had	been	working	at	a	problem	all	night	,
作为	如果	她	有	到过	在职的	在	一个	问题	全部	夜晚	,

就好像她整晚都在研究某个问题一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [jet] .

and	it	hadn't	come	out	right	yet	.
和	它	之前没有	来	出去	正确的	然而	.

而且还没完全做好。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [əʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] ! -

'	Oh	,	good	gracious	!	'
-	哦	,	好的	亲切	!	-

“哦，我的天哪！”

[mɪs] [stʌbz] [ɪk'skleɪmd] ,

Miss	Stubbs	exclaimed	,
错过	斯塔布斯	惊呼	,

斯塔布斯小姐惊呼道：

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wet] ['ʃəʊldə(r)]

when	she	came	over	to	the	girl	and	put	her	hand	on	her	wet	shoulder
什么时候	她	来了	超过	到	这	女孩	和	放	她	手	在	她	湿的	肩膀

.

:
.

她走到女孩身边，把手放在她湿漉漉的肩膀上。

- [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? -

'	Whatever	are	you	sitting	here	for	?	'
-	任何	是	你	坐着	这里	为了	?	-

“你坐在这里干什么？”

['luːsi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Lucy	looked	up	with	a	faint	look	of	wonder	in	her	eyes	,	and	then	,
露西	看起来	向上	和	一个	头晕的	看	的	想知道	在	她	眼睛	,	和	然后	,

露西抬起头，眼中带着一丝惊奇，然后，

['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [θɪŋz] ,

finding	she	had	forgotten	to	take	off	her	wet	things	,
寻找	她	有	被遗忘的	到	拿	离开	她	湿的	事物	,

发现自己忘记脱掉湿衣服了，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [piːl] [ðem; ðəm] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn] .

she	began	slowly	to	peel	them	off	one	by	one	.
她	开始	缓慢地	到	果皮	他们	离开	一	经过	一	.

她开始慢慢地将它们一片片剥下来。

['mærɪə] [stʌbz] [hæd; həd][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Maria	Stubbs	had	no	patience	with	her	.
玛丽亚	斯塔布斯	有	不	耐心	和	她	.

玛丽亚·斯塔布斯对她毫无耐心。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ænd; ənd] [drægd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] [wet] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][tɔː(r)] [ɒf]

She	pulled	and	dragged	at	her	clinging	wet	garments	,	and	tore	off
她	拉	和	拖拽	在	她	依恋	湿的	服装	,	和	撕裂	离开

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ,

her	shoes	,
她	鞋	,

她扯扯着紧贴着身体的湿衣服，撕掉了鞋子。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	wrapped	her	up	in	a	warm	dressing	-	gown	of	her	own	that	she
和	包装	她	向上	在	一个	温暖的	敷料	-	袍	的	她	自己的	那	她

[ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] .

ran	across	the	passage	to	fetch	.
跑	穿过	这	通道	到	拿来	.

然后她把自己的一件温暖的睡袍裹了起来，这件睡袍是她跑过走廊去拿的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wet] [rægz] ,

When	she	had	got	her	out	of	her	wet	rags	,
什么时候	她	有	得到	她	出去	的	她	湿的	破布	,

当她把她从湿漉漉的破布衣服里弄出来时，

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] [tiː] - [ɜːn]

she	fetched	her	a	cup	of	hot	tea	from	the	hall	,	where	the	tea	-	urn
她	已获取	她	一个	杯子	的	热的	茶	从	这	大厅	,	在哪里	这	茶	-	瓮

[wɒz; wəz] [stɪl] ['stiːmɪŋ] ,

was	still	steaming	,
曾是	仍然	蒸煮	,

她从大厅里给她端来一杯热茶，茶壶里的茶水还在冒着热气。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʊli] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	she	began	to	bully	her	.
和	然后	她	开始	到	欺负	她	.

然后她就开始欺负她。

- [ə; eɪ] [faɪn] [kəʊld][juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] , - [ænd; ənd] [gɪv] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

'	A	fine	cold	you	will	catch	,	'	she	grumbled	,	'	and	give	no	end	of	trouble	.
-	一个	美好的	寒冷的	你	将要	抓住	,	-	她	咕哝	,	-	和	给	不	结尾	的	麻烦	.

“你会得一场大感冒，”她抱怨道，“而且会给你带来无穷的麻烦。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [jʊl] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][ɒv; əv] [naɪts] [tuː; tə] [nɜːs] [juː; jʊ] .

I	dare	say	you'll	expect	us	to	stay	up	of	nights	to	nurse	you	.
我	敢	说	你会	预计	我们	到	停留	向上	的	夜晚	到	护士	你	.

我敢说，你肯定会希望我们彻夜照顾你。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [nɜːs] [juː; jʊ] ;

I	give	you	notice	,	it's	no	use	to	expect	me	to	nurse	you	;
我	给	你	注意	,	它是	不	使用	到	预计	我	到	护士	你	;

我事先通知你，指望我照顾你是没用的；

[aɪv] [gɒt][maɪ] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . -

I've	got	my	own	work	to	do	.	'
我已经	得到	我的	自己的	工作	到	做	.	-

我还有自己的工作要做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['luːsi] ['fiːbli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [mɪs] [stʌbz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)]

Lucy	feebly	protested	that	she	didn't	expect	Miss	Stubbs	to	make	a	martyr
露西	虚弱地	抗议	那	她	没有	预计	错过	斯塔布斯	到	制作	一个	烈士

[ɒv; əv] [hɜː'self] ,

of	herself	,
的	她自己	,

露西无力地抗议说，她并不指望斯塔布斯小姐会把自己塑造成烈士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] , [bʌt; bət]['mærɪə][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

and	that	she	had	no	intention	of	being	ill	,	but	Maria	was	not	so
和	那	她	有	不	意图	的	存在	患病的	,	但	玛丽亚	曾是	不是	所以

['iːzəli] [ə'piːzd] .

easily	appeased	.
容易地	安抚	.

而且她并没有生病的打算，但玛丽亚却没那么容易被安抚。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [təʊn]

'	It	isn't	as	if	it	were	an	examination	,	'	she	said	in	an	aggrieved	tone
-	它	不是	作为	如果	它	是	一个	考试	,	-	她	说	在	一个	受委屈的	语气

;

;

;

“这又不是考试，”她委屈地说；

- [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	then	we	could	understand	it	.
-	然后	我们	可以	理解	它	.

那样我们就能理解了。

[ðɛəd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɪdiət][ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

There'd	be	an	excuse	for	a	girl	making	an	idiot	of	herself	if	she	had
那里	是	一个	原谅	为了	一个	女孩	制作	一个	笨蛋	的	她自己	如果	她	有

[biːn] [plau] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæm] .

been	ploughed	in	an	exam	.
到过	耕作	在	一个	考试	.

如果一个女孩在考试中表现糟糕，那么她出丑也是情有可原的。

[aɪv] [nəʊn] [ə; eɪ][gɜːl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

I've	known	a	girl	refuse	to	eat	anything	for	a	week	,
我已经	已知	一个	女孩	拒绝	到	吃	任何事物	为了	一个	星期	,

我认识一个女孩，她连续一个星期拒绝吃任何东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [feɪld] [twaɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɪʃənəlz] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l] — [bʌt; bət] [ðɪs]

because	she	failed	twice	in	her	additionals	;	and	another	girl	—	but	this
因为	她	失败的	两次	在	她	附加项	;	和	其他	女孩	—	但	这

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [keɪs] ;

was	a	more	serious	case	;
曾是	一个	更多的	严肃的	案件	;

因为她两次附加考试都不及格；还有另一个女孩——但这个女孩的情况更严重；

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [geɪv] [wei] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæm] . ,

her	mind	gave	way	quite	on	the	last	day	of	the	exam	.	,
她	头脑	给予	方式	相当	在	这	最后的	天	的	这	考试	.	,

考试最后一天，她的精神彻底崩溃了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][æn; ən][ə'saɪləm] .

and	she	had	to	be	sent	to	an	asylum	.
和	她	有	到	是	发送	到	一个	庇护所	.

她不得不被送往精神病院。

[aɪ] ['ʃudnt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə] — — -

I	shouldn't	be	at	all	surprised	if	they	were	to	send	you	to	—	—	'
我	不应该	是	在	全部	惊讶	如果	他们	是	到	发送	你	到	—	—	-

如果他们把你派去——'

- [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] ! - [sed] ['lu:si] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .

'	Not	to	the	asylum	!	'	said	Lucy	,	in	a	sudden	fright	.
-	不是	到	这	庇护所	!	-	说	露西	,	在	一个	突然	惊吓	.

“不要去精神病院！”露西突然惊恐地说。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] .

She	was	so	bewildered	she	felt	very	much	like	going	there	already	.
她	曾是	所以	困惑	她	毛毡	非常	很多	喜欢	去	那里	已经	.

她感到非常困惑，甚至很想立刻前往那里。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] , ['sɪli] ! -

'	I	didn't	mean	that	,	silly	!	'
-	我	没有	意思是	那	,	愚蠢的	!	-

“我不是那个意思，傻瓜！”

[mɪs] [stʌbz] [sed] ['skɔ:nfəli] .

Miss	Stubbs	said	scornfully	.
错过	斯塔布斯	说	轻蔑地	.

斯塔布斯小姐轻蔑地说。

- [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri] .

'	I	was	going	to	say	the	infirmary	.
-	我	曾是	去	到	说	这	医务室	.

我本来想说的是医务室。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get] [ˌɪnflu'enzə] ,

you	will	go	and	get	influenza	,
你	将要	去	和	得到	流感	,

你会得流感的。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [steɪ] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ig,zæmiˈneiʃənz] .

you	can't	expect	to	stay	among	people	who	are	going	in	for	examinations	.
你	不能	预计	到	停留	之中	人们	WHO	是	去	在	为了	考试	.

你不能指望一直待在那些准备参加考试的人中间。

[səˈpəʊz] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔː(r)] [əˈʃʊərəns] !

Suppose	I	were	to	catch	it	—	or	Assurance	!
认为	我	是	到	抓住	它	—	或者	保证	!

假设我感染了它——或者说，获得保证！

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [əˈʃʊərəns] [ˈhæznt] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːlˈredi] .

I'm	not	sure	that	Assurance	hasn't	caught	something	already	.
我是	不是	当然	那	保证	还没有	捕捉	某物	已经	.

我不确定保险公司是否已经发现了什么问题。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪpɒs] [ɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈeɪmiəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]

She	begins	her	Tripos	on	Monday	,	and	she's	about	as	amiable	as	a
她	开始	她	三脚架	在	周一	,	和	她是	关于	作为	可亲	作为	一个

[beə(r)] . -

bear	.	'
熊	.	-

她周一开始读大学预科，性格像熊一样冷漠无情。

[ˈmærɪə] [stʌbz] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r)]

Maria	Stubbs	went	back	to	her	work	—	she	was	going	to	be	shut	up	four
玛丽亚	斯塔布斯	去	后退	到	她	工作	—	她	曾是	去	到	是	关闭	向上	四

['aʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ləˈbɒrətri] [əˈmʌŋ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [smelz] — [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['luːsi]

hours	in	a	laboratory	among	delightful	smells	—	but	before	she	went	she	made	Lucy
小时	在	一个	实验室	之中	愉快	气味	—	但	前	她	去	她	制成	露西

['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

promise	that	she	would	ask	the	housekeeper	to	give	her	some	breakfast	.
承诺	那	她	会	问	这	管家	到	给	她	一些	早餐	.

玛丽亚·斯塔布斯回去工作了——她要在实验室里待四个小时，周围都是令人愉悦的气味——但在她走之前，她让露西答应她，要请管家给她准备一些早餐。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['luːsi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .

Later	in	the	day	Lucy	went	over	to	the	lodge	to	see	the	Master	.
之后	在	这	天	露西	去	超过	到	这	小屋	到	看	这	掌握	.

当天晚些时候，露西去了旅馆拜访主人。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

The	wind	had	gone	down	,	but	a	gray	mist	hung	over	everything	,
这	风	有	已消失	向下	,	但	一个	灰色的	薄雾	悬挂	超过	一切	,

风停了，但灰蒙蒙的雾气笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['rʌslɪŋ] [ðeə(r)] [liːvz] [ˌəʊvəˈhed] .

and	the	trees	were	no	longer	rustling	their	leaves	overhead	.
和	这	树木	是	不	更长	沙沙声	他们的	树叶	开销	.

头顶上的树木不再发出沙沙的树叶声。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['druːpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)]

The	branches	were	drooping	with	their	own	weight	,	and	the	leaves	were
这	分支	是	下垂	和	他们的	自己的	重量	,	和	这	树叶	是

[lɪmp] ,

limp	,
跛行	,

树枝因自身重量而下垂，树叶也耷拉着。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [sləʊ] [tɪəz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [bɪˈniːθ] .

and	dropping	slow	tears	upon	her	as	she	passed	beneath	.
和	下降	慢的	眼泪	之上	她	作为	她	通过了	下面	.

当她从下方经过时，泪水缓缓地落在她身上。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪ'saɪdɪdli] ['betə(r)] .

The	Master	was	better	to	-	day	,	decidedly	better	.
这	掌握	曾是	更好的	到	-	天	,	绝对地	更好的	.

师父今天状态好多了，明显好多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['sevrəl] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [hɪm'self] ,

He	had	slept	several	hours	during	the	night	,	and	he	looked	quite	himself	,
他	有	睡着了	一些	小时	期间	这	夜晚	,	和	他	看起来	相当	他自己	,

['luːsi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Lucy	thought	,	when	she
露西	想法	,	什么时候	她

他夜里睡了好几个小时，露西心想，他看上去精神不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [prɒpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

went	into	the	room	and	saw	him	propped	up	in	his	chair	.
去	进入	这	房间	和	锯	他	支撑	向上	在	他的	椅子	.

走进房间，看到他靠在椅子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [drest] ;

He	was	up	and	dressed	;	he	had	insisted	on	being	dressed	;
他	曾是	向上	和	穿着	;	他	有	坚持	在	存在	穿着	;

他已经起床穿好了衣服；他坚持要穿好衣服；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪm][ɪn][bed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [wiːld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

they	could	not	keep	him	in	bed	;	and	his	chair	was	wheeled	over	to	the
他们	可以	不是	保持	他	在	床	;	和	他的	椅子	曾是	带轮子的	超过	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他们无法让他卧床休息；于是，他的椅子被推到了窗边。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

where	he	sat	looking	out	on	to	the	river	,
在哪里	他	卫星	寻找	出去	在	到	这	河	,

他坐在那里眺望着河流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [weə(r)] [æn; ən][əʊld] , [əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk]

and	the	path	beneath	the	trees	where	an	old	,	old	philosopher	used	to	walk
和	这	小路	下面	这	树木	在哪里	一个	老的	,	老的	哲学家	用过的	到	走

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

还有树荫下的小路，很久以前，一位古老的哲学家曾在这里漫步。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðæt] [pɑːθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] .

He	had	always	loved	that	path	by	the	river	-	side	.
他	有	总是	喜爱	那	小路	经过	这	河	-	边	.

他一直很喜欢河边的那条小路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [wʌns] .

It	had	been	his	favourite	walk	once	.
它	有	到过	他的	最喜欢的	走	一次	.

这曾是他最喜欢的散步路线。

[pə'hæps] [ðə; ði][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

Perhaps	the	old	associations	had	something	to	do	with	it	;
也许	这	老的	协会	有	某物	到	做	和	它	;

或许这与过去的交往有关；

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [men]['vælju:][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

they	have	with	most	of	the	things	men	value	in	Cambridge	.
他们	有	和	最多	的	这	事物	男人	价值	在	剑桥	.

他们拥有剑桥男人所珍视的大部分东西。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:st] [siːm] [tu:; tə] [mi:t] [wʌn][æt; ət] ['evri] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] .

A	great	past	seems	to	meet	one	at	every	college	gate	.
一个	伟大的	过去的	似乎	到	见面	一	在	每一个	大学	门	.

每所大学的门口，似乎都隐藏着一段辉煌的过去。

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['seɪkrɪd] ['meməriz] ,

Every	inch	of	ground	has	its	own	sacred	memories	,
每一个	英寸	的	地面	有	它是自己的		神圣	回忆	,

每一寸土地都承载着它自己的神圣记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:θ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

and	the	path	beneath	the	trees	had	echoed	to	the	tread	of	generations
和	这	小路	下面	这	树木	有	回声	到	这	踏	的	几代人

[ɒv; əv]['poʊəts] ,

of	poets	,
的	诗人	,

树荫下的小径回荡着一代又一代诗人的脚步声。

['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['skɑ:lərz] [sɪns] [ðə; ði][əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] [wɔ:kt] [ðeə(r)] .

sages	,	and	scholars	since	the	old	philosopher	walked	there	.
智者	,	和	学者们	自从	这	老的	哲学家	步行	那里	.

自古哲学家到访以来，圣贤学者便在此驻足。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [dri:md] ,

But	it	was	not	of	the	philosopher	that	the	Master	dreamed	,
但	它	曾是	不是	的	这	哲学家	那	这	掌握	梦见	,

但大师梦见的并非哲学家，

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [pɑ:θ][ænd; ənd][ðə; ði] [blɜ:d] ['rɪvə(r)] .

as	he	sat	looking	out	on	the	gray	path	and	the	blurred	river	.
作为	他	卫星	寻找	出去	在	这	灰色的	小路	和	这	模糊	河	.

他坐在那里，望着灰色的小路和模糊的河流。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][kæm][hi:; hi] [sɔ:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [traʊt] - [stri:m] [ðæt]

It	was	no	longer	the	Cam	he	saw	;	it	was	the	babbling	trout	-	stream	that
它	曾是	不	更长	这	摄像头	他	锯	;	它	曾是	这	胡说	鳟鱼	-	溪流	那

[ræn]

ran
跑

他看到的不再是凸轮；而是潺潺流淌的鳟鱼溪流。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [fɑ:m] — [ðə; ði] [greɪ] ['ʃæləʊ] ['rɪvə(r)] [ðæt] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [medəuz] ,

by	his	father's	farm	—	the	gray	shallow	river	that	skirted	the	meadows	,
经过	他的	父亲的	农场	—	这	灰色的	浅的	河	那	裙摆	这	草地	,

在他父亲的农场附近——一条灰色的浅河蜿蜒流过草地，

[ænd; ənd] [swept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt]

and	swept	beneath	the	arches	of	the	old	bridge	,	and	roared	in	a	torrent
和	扫荡	下面	这	拱门	的	这	老的	桥	,	和	咆哮	在	一个	激流

['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)] .

over	the	weirs	.
超过	这	堰	.

河水从老桥的拱门下奔涌而下，咆哮着冲过堰坝。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , - ['luːsi] [sed] ,

'	You	are	better	to	-	day	,	uncle	,	'	Lucy	said	,
-	你	是	更好的	到	-	天	,	叔叔	,	-	露西	说	,

“叔叔，您今天好多了，”露西说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːn] [əʊld] [feɪs] ,

as	she	stood	beside	his	chair	and	looked	down	at	the	worn	old	face	,
作为	她	站立	旁	他的	椅子	和	看起来	向下	在	这	磨损	老的	脸	,

她站在他椅子旁边，低头看着他那张饱经风霜的老脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [heə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and	the	white	hair	on	the	pillow	.
和	这	白色的	头发	在	这	枕头	.

还有枕头上的白头发。

- ['betə(r)] ?

'	Better	?
-	更好的	?

'更好的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	am	quite	well	,	my	dear	.
我	是	相当	出色地	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我很好。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .

I	have	just	come	in	from	fishing	,	and	I	am	tired	.
我	有	只是	来	在	从	钓鱼	,	和	我	是	疲劳的	.

我刚钓完鱼回来，很累。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'saɪd]

I	have	caught	quite	a	large	basket	,	and	I	have	walked	a	long	way	beside
我	有	捕捉	相当	一个	大的	篮子	,	和	我	有	步行	一个	长的	方式	旁

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

我钓到了一大篮鱼，而且沿着河边走了很远的路。

[dɪk] [ˌwʊdnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Dick	wouldn't	wait	for	me	.
迪克	不会	等待	为了	我	.

迪克不会等我的。

[hiː; hi] [went] [həʊm] ['ɜːli] .

He	went	home	early	.
他	去	家	早期的	.

他提前回家了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] . -

Perhaps	it	was	as	well	.	'
也许	它	曾是	作为	出色地	.	-

或许也确实如此。

['luːsi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːs] .

Lucy	looked	anxiously	at	the	nurse	.
露西	看起来	焦虑地	在	这	护士	.

露西焦急地看着护士。

- [hiː; hi][ɪz]['betə(r)][ɪn] [hɪm'self] , - [nɜːs] ['brænən] [sed] ['sɒftli] .

'	He	is	better	in	himself	,	'	Nurse	Brannan	said	softly	.
-	他	是	更好的	在	他自己	,	-	护士	布兰南	说	轻轻	.

“他现在好多了，”布兰南护士轻声说道。

- [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'wəʊk] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] , [bʌt; bət]

'	He	has	had	a	good	night	,	and	has	awoke	much	refreshed	,	but
-	他	有	有	一个	好的	夜晚	,	和	有	醒来	很多	焕然一新	,	但

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [gɒn] .

his	memory	is	gone	.
他的	记忆	是	已消失	.

“他昨晚睡得很好，醒来后精神焕发，但是他失去了记忆。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]['betə(r)] . -

I	don't	think	it	will	ever	be	better	.	'
我	不	思考	它	将要	曾经	是	更好的	.	-

我觉得情况永远不会好转。

[nɜːs] ['brænən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk]

Nurse	Brannan	had	made	a	great	change	in	the	sick	-	room	;	it	didn't	look	like
护士	布兰南	有	制成	一个	伟大的	改变	在	这	生病的	-	房间	;	它	没有	看	喜欢

[ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .

a	sick	-	room	.
一个	生病的	-	房间	.

布兰南护士把病房彻底改造了一番；它看起来不再像个病房了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	as	light	and	bright	as	it	well	could	be	on	such	a
它	曾是	作为	光	和	明亮的	作为	它	出色地	可以	是	在	这样的	一个

在这样的环境下，它已经尽可能地轻盈明亮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[dʌl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

dull	day	,	and	there	was	a	small	fire	burning	in	the	grate	,
乏味的	天	,	和	那里	曾是	一个	小的	火	燃烧	在	这	格特	,

天气阴沉，壁炉里燃着一小堆火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bəʊl] [ɒv; əv]['laɪlək][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]

and	a	big	bowl	of	lilac	on	the	table	—	the	Master	was	very	fond	of
和	一个	大的	碗	的	紫丁香	在	这	桌子	—	这	掌握	曾是	非常	喜爱	的

['laɪlək] .

lilac	.
紫丁香	.

桌上还有一大碗丁香花——主人非常喜欢丁香花。

['luːsi] [ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] [peɪl] - ['pɜːp(ə)l] [bʌdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd]

Lucy	ran	her	fingers	through	the	sweet	pale	-	purple	buds	as	she	stood	beside
露西	跑	她	手指	通过	这	甜的	苍白	-	紫色的	花蕾	作为	她	站立	旁

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

露西站在桌旁，手指轻轻滑过淡紫色的甜美花苞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ðə; ði] ['saɪəns] [gˈɜːlz] ,

She	was	not	fond	of	picking	things	to	pieces	like	the	Science	girls	,
她	曾是	不是	喜爱	的	挑选	事物	到	件	喜欢	这	科学	女孩们	,

她不像那些理科女生那样喜欢把东西拆开来看。

[huː] [kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['teərɪŋ] [ɪts] [hɑːt] [aʊt] .

who	can	never	see	a	flower	without	tearing	its	heart	out	.
WHO	能	绝不	看	一个	花	没有	撕裂	它是	心	出去	.

他总是忍不住要挖出花朵的花心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pəʊzi] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ɪts] ['swiːtnəs]

She	was	content	to	bury	her	face	in	a	posy	and	drink	in	its	sweetness
她	曾是	内容	到	埋葬	她	脸	在	一个	铭文	和	喝	在	它是	甜味

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

她心甘情愿地将脸埋在花束中，尽情享受它的芬芳和美丽。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['laɪlək] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maːstəz]

She	buried	her	face	in	the	bunch	of	lilac	as	she	stood	beside	the	Master's
她	埋葬	她	脸	在	这	束	的	紫丁香	作为	她	站立	旁	这	硕士学位

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

她站在大师的椅子旁，把脸埋在一束紫丁香花里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] .

and	the	old	man	watched	her	with	his	dim	eyes	.
和	这	老的	男人	观看	她	和	他的	暗淡	眼睛	.

老人用他那双昏花的眼睛注视着她。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['braitən] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ;

They	suddenly	brightened	as	he	watched	her	;	they	were	dim	no	longer	;
他们	突然	明亮	作为	他	观看	她	;	他们	是	暗淡	不	更长	;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

they	were	bright	and	shining	.
他们	是	明亮的	和	灼灼	.

当他注视着她时，它们突然变得明亮起来；它们不再昏暗；它们明亮闪耀。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

Something	in	her	attitude	,	or	in	the	smell	of	the	flowers	,
某物	在	她	态度	,	或者	在	这	闻	的	这	花朵	,

她的态度，或者花香，都让我感到一丝慰藉。

[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] :

had	brought	back	to	him	the	old	time	:
有	带来	后退	到	他	这	老的	时间	:

让他仿佛回到了过去：

[ðə; ði] [əʊld] [leɪn] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [fɑːm] [wɪð] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['hɔːθɔːn] - [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

the	old	lane	that	skirted	the	farm	with	the	blossoming	hawthorn	-	trees	on	either	side	,
这	老的	车道	那	裙摆	这	农场	和	这	盛开	山楂	-	树木	在	任何一个	边	,

那条古老的乡间小路绕过农场，两旁长满了盛开的山楂树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪlək]

and	the	orchard	with	the	smell	of	the	apple	-	blossom	,	and	the	lilac
和	这	果园	和	这	闻	的	这	苹果	-	开花	,	和	这	紫丁香

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] .

hanging	over	the	garden	-	wall	.
绞刑	超过	这	花园	-	墙	.

还有散发着苹果花香气的果园，以及垂挂在花园墙上的紫丁香。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [pɪkt] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld]

'	Ah	,	'	he	said	,	'	you	picked	this	from	the	old
-	啊	,	-	他	说	,	-	你	挑选	这	从	这	老的

“啊，”他说，“你从旧物中挑选了这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[triː] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
tree **by** **the** **gate** **.**
树 经过 这 门 .

大门旁的树。

[ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [pɑːst] ,
I **noticed** **it** **was** **coming** **into** **bloom** **this** **morning** **when** **I** **passed** **,**
我 注意到 它 曾是 未来 进入 盛开 这 早晨 什么时候 我 通过了 ,

我今天早上路过时注意到它正在开花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [θɔːn] [ɪz][ɪn] [bʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .
and **the** **pink** **thorn** **is** **in** **bud** **,** **and** **the** **orchard** **is** **a** **sight** **to** **see** **.**
和 这 粉色的 刺 是 在 芽 , 和 这 果园 是 一个 视线 到 看 .

粉红色的刺山柑花苞已经绽放，果园景色宜人。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪts] ['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)]
The **fragrance** **of** **the** **old** **days** **was** **about** **him** **,** **and** **its** **colours** **were**
这 香味 的 这 老的 天 曾是 关于 他 , 和 它是 颜色 是
[ʌn'feɪdɪd] .
unfaded **.**
未褪色 .

他身上散发着往昔的芬芳，那份芬芳丝毫未减。

['luːsi] [left] [hɪm] ['bæb(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði]
Lucy **left** **him** **babbling** **to** **the** **nurse** **about** **the** **flowers** **that** **used** **to** **grow** **in** **the**
露西 左边 他 胡说 到 这 护士 关于 这 花朵 那 用过的 到 生长 在 这
[əʊld]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
old **garden** **of** **his** **childhood** **.**
老的 花园 的 他的 童年 .

露西离开时，他还在跟护士絮絮叨叨地讲述着他童年时代老花园里曾经生长的花朵。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
His **heart** **,** **like** **that** **of** **a** **little** **child** **,**
他的 心 , 喜欢 那 的 一个 小的 孩子 ,

他的心，就像小孩子一样，

[hæd; həd] [gɒn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
had **gone** **back** **at** **the** **close** **of** **the** **journey** **to** **the** **place** **from** **which** **he**
有 已消失 后退 在 这 关闭 的 这 旅行 到 这 地方 从 哪个 他
[hæd; həd] [fɜːst] [set] [aʊt] .
had **first** **set** **out** **.**
有 第一的 放 出去 .

旅程结束后，他返回了出发地。

['kʌz(ə)n] ['meəri][wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [reɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] .
Cousin **Mary** **was** **with** **Mrs** **.** **Rae** **;** **she** **had** **been** **up** **with** **her** **all** **night** **.**
表哥 玛丽 曾是 和 太太 . 雷 ; 她 有 到过 向上 和 她 全部 夜晚 .

表妹玛丽和雷太太在一起；她陪着雷太太一整夜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] [ruːm] .
There **was** **as** **much** **need** **for** **nursing** **here** **as** **in** **the** **Master's** **room** **.**
那里 曾是 作为 很多 需要 为了 护理 这里 作为 在 这 硕士学位 房间 .

这里的护理需求与主人房间一样多。

['luːsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði]
Lucy **was** **quite** **shocked** **at** **the** **change** **that** **a** **few** **hours** **had** **wrought** **in** **the**
露西 曾是 相当 震惊 在 这 改变 那 一个 很少 小时 有 锻 在 这
['maːstəz] [waɪf] .
Master's **wife** **.**
硕士学位 妻子 .

露西对主人妻子在短短几个小时内发生的变化感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [j'iəz] ['əʊldə][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

She	looked	years	older	to	-	day	,	and	her	face	had	changed	.
她	看起来	年	老	到	-	天	,	和	她	脸	有	已更改	.

她今天看起来老了好几岁，脸也变了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['braɪtnəs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['juːθflnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

All	the	cheerful	brightness	that	had	given	an	air	of	youthfulness	to	it
全部	这	快乐	亮度	那	有	给定	一个	空气	的	青春	到	它

['ɪntuː] [ɪk'striːm] [əʊld][eɪdʒ][wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] .

into	extreme	old	age	was	gone	now	.
进入	极端	老的	年龄	曾是	已消失	现在	.

它曾经拥有的那种明快活泼的气息，即使到了耄耋之年也依然鲜活如初，如今已荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['plæsɪd][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd] [braɪt] [nəʊ]

It	was	placid	and	resigned	,	but	it	was	youthful	and	bright	no
它	曾是	平静	和	辞职	,	但	它	曾是	青春	和	明亮的	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

它平静而顺从，但不再像以前那样充满活力和光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌz(ə)n] ['meəri] [sed] ,

There	was	nothing	the	matter	with	her	,	Cousin	Mary	said	,
那里	曾是	没有什么	这	事情	和	她	,	表哥	玛丽	说	,

“她没有任何问题，”表妹玛丽说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	the	shock	had	been	too	much	for	her	.
但	这	震惊	有	到过	也	很多	为了	她	.

但这件事对她来说打击太大了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] , [maɪt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .

A	few	days	'	rest	and	quiet	,	the	doctor	thought	,	might	bring	her	round	.
一个	很少	天	-	休息	和	安静的	,	这	医生	想法	,	可能	带来	她	圆形的	.

医生认为，休息和安静几天，或许能让她恢复过来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ? -

'	You	have	seen	the	Master	?	'
-	你	有	已见	这	掌握	?	-

你见过大师吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['luːsi] ['iːgəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

she	asked	Lucy	eagerly	when	she	came	into	the	room	.
她	问	露西	急切地	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间时，急切地问露西。

['luːsi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['fiːb(ə)l]

Lucy	noticed	that	the	voice	,	like	the	face	,	had	changed	,	and	grown	feeble
露西	注意到	那	这	嗓音	,	喜欢	这	脸	,	有	已更改	,	和	生长	微弱

[ænd; ənd][əʊld] .

and	old	.
和	老的	.

露西注意到，声音和脸一样，都变了，变得虚弱苍老。

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

'	Yes	;	I	have	seen	the	Master	.
-	是的	;	我	有	已见	这	掌握	.

“是的，我见过大师。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

He	is	so	much	better	to	-	day	.
他	是	所以	很多	更好的	到	-	天	.

他今天好多了。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	is	sitting	up	by	the	window	.
他	是	坐着	向上	经过	这	窗户	.

他正坐在窗边。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [hɪm'self] . -

He	is	quite	himself	.	'
他	是	相当	他自己	.	-

他很像他自己。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

She	didn't	say	anything	about	that	fishing	excursion	of	his	,
她	没有	说	任何事物	关于	那	钓鱼	短途旅行	的	他的	,

她对他的那次钓鱼之旅只字未提。

[nɔː(r)] [haʊ] ['taɪəd][hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

nor	how	tired	he	felt	now	the	day's	work	was	done	.
也不	如何	疲劳的	他	毛毡	现在	这	天	工作	曾是	完毕	.

他也不知道现在一天的工作结束了，他感觉有多累。

- [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['betə(r)] ? -

'	He	is	really	better	?	'
-	他	是	真的	更好的	?	-

“他真的好多了？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['iːgənəs] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd][ɒn] ['luːsiz] .

She	asked	this	with	a	strange	eagerness	,	and	laid	her	thin	hand	on	Lucy's	.
她	问	这	和	一个	奇怪的	渴望	,	和	铺设	她	薄的	手	在	露西的	.

她带着一种异乎寻常的急切问道，并将她纤细的手放在了露西的手上。

- [jes] , [dɪə(r)] , ['riːəli] ['betə(r)] .

'	Yes	,	dear	,	really	better	.
-	是的	,	亲爱的	,	真的	更好的	.

“是的，亲爱的，真的好多了。”

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] .

He	will	soon	be	quite	well	.
他	将要	很快	是	相当	出色地	.

他很快就会康复的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [naʊ] .

It	is	you	who	are	the	invalid	now	.
它	是	你	WHO	是	这	无效的	现在	.

现在真正残疾的是你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] [wel] , [tuː] . -

You	must	make	haste	and	get	well	,	too	.	'
你	必须	制作	匆忙	和	得到	出色地	,	也	.	-

你也必须抓紧时间康复。

- [θæŋk] [gɒd] ! -

'	Thank	God	!	'
-	感谢	上帝	!	-

'感谢上帝！ '

[sed] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn]

said	the	feeble	voice	,	and	the	thin
说	这	微弱	嗓音	,	和	这	薄的

虚弱的声音说道，瘦弱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hænd] [rɪ'lækst] [ɪts][həʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
hand relaxed its hold , and she fell back on the pillow .
手 轻松 它是 抓住 , 和 她 跌倒 后退 在 这 枕头 .

她松开了手，倒回枕头上。

- ['sʌmwʌn] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] — - [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
' Someone told me he was wandering , ' she said — ' that he did not know
- 某人 讲述 我 他 曾是 漫游 , - 她 说 — - 那 他 做过 不是 知道
['eniwʌn] .
anyone .
任何人 .

“有人告诉我他四处流浪，”她说，“他谁也不认识。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
But perhaps I am mistaken .
但 也许 我 是 错误 .

但或许我错了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] .
It may be in me .
它 可能 是 在 我 .

它可能就在我体内。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . -
I may have dreamed it . '
我 可能 有 梦见 它 . -

也许那是我做的梦。

- [jes] , [dɪə(r)] , - ['luːsi] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
' Yes , dear , ' Lucy said reassuringly , ' it is in you .
- 是的 , 亲爱的 , - 露西 说 令人安心 , - 它 是 在 你 .

“是的，亲爱的，”露西安慰地说，“你身上有这种潜能。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . -
You have certainly dreamed it . '
你 有 当然 梦见 它 . -

你肯定做过这样的梦。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [kwaɪt] ['hæpi] ,
She left the old woman quite happy ,
她 左边 这 老的 女士 相当 快乐的 ,

她离开时，老妇人很高兴。

[bʌt; bət] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [daʊn]
but tears were dropping from her own eyes as she went slowly down
但 眼泪 是 下降 从 她 自己的 眼睛 作为 她 去 缓慢地 向下
[ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .
the stairs of the lodge .
这 楼梯 的 这 小屋 .

但当她缓缓走下旅馆的台阶时，自己的眼泪却止不住地流了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɪn] [ðɪs] ['tendə(r)] ['kæʒuɪstri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz]
She was not quite sure in this tender casuistry if she was not giving the Master's
她 曾是 不是 相当 当然 在 这 投标 诡辩 如果 她 曾是 不是 给予 这 硕士学位
[waɪf] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] .
wife the sentence of death .
妻子 这 句子 的 死亡 .

在这种温柔的诡辩中，她不太确定自己是否判了主人的妻子死刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] .
THE OLD , OLD STORY .
这 老的 , 老的 故事 .

老掉牙的故事。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [pə'zest] ['luːsi] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]
What on earth possessed Lucy to go out into the lane again the next morning at
什么 在 地球 拥有 露西 到 去 出去 进入 这 车道 再次 这 下一个 早晨 在
[ðæt] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
that ridiculously early hour ,
那 荒谬地 早期的 小时 ,

露西究竟是出于什么原因，第二天一大早又跑到那条小路上去了?

[bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [tel] .
before seven o'clock , she could never tell .
前 七 点钟 , 她 可以 绝不 告诉 .

七点之前，她从来都说不准。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .
She was not anxious about the Master .
她 曾是 不是 焦虑的 关于 这 掌握 .

她并不担心师父。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [hændz] ,
She had left him in good hands ,
她 有 左边 他 在 好的 双手 ,

她把他托付给了可靠的人。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['bæb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪlək] - [bʊʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['gɑːd(ə)n] .
sitting beside the window babbling about the lilac - bushes in the old garden .
坐着 旁 这 窗户 胡说 关于 这 紫丁香 - 灌木丛 在 这 老的 花园 .

坐在窗边，喃喃自语着老花园里的丁香树丛。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['luːsi] [went]
Perhaps it was because it was such a lovely May morning that Lucy went
也许 它 曾是 因为 它 曾是 这样的 一个 迷人的 可能 早晨 那 露西 去
[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] ;
out into the lane ;
出去 进入 这 车道 ;

或许是因为五月的早晨阳光明媚，露西才走到了小路上;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] .
it was a shame to stay indoors a minute longer .
它 曾是 一个 耻辱 到 停留 室内 一个 分钟 更长 .

再多待一分钟都觉得可惜。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːn] [sɪns] ['jestədeɪ] .
A change had come over the scene since yesterday .
一个 改变 有 来 超过 这 场景 自从 昨天 .

自昨天以来，情况发生了变化。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ɔːl] [pɑːst] [əˈweɪ] [laɪk] [ˈmædʒɪk] , [ænd; ənd]

The	clouds	had	all	passed	away	like	magic	,	and
这	云	有	全部	通过了	离开	喜欢	魔法	,	和

云朵像变魔术一样全部散去了，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [bluː] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ]

the	sun	was	shining	,	and	the	sky	was	blue	above	,	and	the	earth
这	太阳	曾是	灼灼	,	和	这	天空	曾是	蓝色的	多于	,	和	这	地球

[wɒz; wəz] [griːn] [bɪˈniːθ] , [ænd; ənd] ,

was	green	beneath	,	and	,
曾是	绿色的	下面	,	和	,

阳光灿烂，天空湛蓝，大地翠绿，

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [bɜ͡ːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] !

oh	,	how	the	birds	were	singing	!
哦	,	如何	这	鸟类	是	歌唱	!

哦，鸟儿们唱得真好！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈluːsi] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [bed] .

There	was	no	excuse	for	Lucy	being	in	bed	.
那里	曾是	不	原谅	为了	露西	存在	在	床	.

露西没有理由躺在床上。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] ,

Most	of	the	girls	had	been	up	working	hours	ago	,
最多	的	这	女孩们	有	到过	向上	在职的	小时	前	,

大多数女孩几个小时前就开始工作了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [bed] [sɪns] [ˈdeɪbreɪk] .

and	some	had	not	been	in	bed	since	daybreak	.
和	一些	有	不是	到过	在	床	自从	拂晓	.

有些人从天亮起就没上过床。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [miːt] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt]

She	didn't	expect	to	meet	anyone	in	the	lane	;	she	only	went	out	,	and	looked
她	没有	预计	到	见面	任何人	在	这	车道	;	她	仅有的	去	出去	,	和	看起来

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

她没想到会在巷子里遇到任何人；她只是走出去，四处看了看。

[kwaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈwaɪət] [ˈɛdʒəl] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌp]

quite	by	the	way	,	and	—	and	she	saw	Wyatt	Edgell	coming	to	her	,	up
相当	经过	这	方式	,	和	—	和	她	锯	怀亚特	埃奇尔	未来	到	她	,	向上

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [griːn] [ˈhedʒrəʊ] ,

between	the	green	hedgerows	,
之间	这	绿色的	树篱	,

顺便一提，她看到怀亚特·埃奇尔从绿色的树篱间朝她走来，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːn] [wɒz; wəz] [ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

where	the	hawthorn	was	in	bloom	,	and	beneath	the	blue	sky	,
在哪里	这	山楂	曾是	在	盛开	,	和	下面	这	蓝色的	天空	,

山楂花盛开的地方，在蓝天之下，

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɑːk] — [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [lɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] ,

where	a	lark	—	where	a	dozen	larks	were	singing	,
在哪里	一个	云雀	—	在哪里	一个	打	云雀	是	歌唱	,

一只云雀——十几只云雀在歌唱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	she	had	never	seen	so	delightful	a	picture	before	in	her	life	.
和	她	有	绝不	已见	所以	愉快	一个	图片	前	在	她	生活	.

她一生中从未见过如此令人愉悦的画作。

[laɪk] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [dɪ'bɔːtʃ] [hæd; həd] [pɑːst]

Like	the	storm	of	yesterday	,	all	traces	of	that	midnight	debauch	had	passed
喜欢	这	风暴	的	昨天	,	全部	痕迹	的	那	午夜	放荡	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

就像昨天的暴风雨一样，午夜狂欢的所有痕迹都已消散。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɔdən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dʌl]

His	face	ought	to	have	been	pale	and	soddened	,	and	his	eyes	dull
他的	脸	应该	到	有	到过	苍白	和	湿透的	,	和	他的	眼睛	乏味的

[ænd; ənd] ['hevi] ,

and	heavy	,
和	重的	,

他的脸色应该苍白湿透，眼睛应该黯淡无光。

[wɪð] [greɪt] [bægz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒd] .

with	great	bags	beneath	them	,	but	they	were	not	the	least	changed	.
和	伟大的	包	下面	他们	,	但	他们	是	不是	这	至少	已更改	.

他们身下背着沉重的行李，但他们却丝毫没有改变。

[ðə; ði] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][faɪnə][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)]

The	fine	intellectual	beauty	of	the	face	was	finer	than	ever	,	and	the	mere
这	美好的	知识分子	美丽	的	这	脸	曾是	更精细	比	曾经	,	和	这	仅仅

['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

physical	beauty	,
身体的	美丽	,

她面容中蕴含的智慧之美比以往任何时候都更加动人，而单纯的肉体之美，

[wɪtʃ] [nəʊ][gɜːl][kʊd; kəd]

which	no	girl	could
哪个	不	女孩	可以

没有哪个女孩能做到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[lʊk] [ə'pɒn] [ʌn'tʌtʃt] , [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][ɪts] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] [swiːt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .

look	upon	untouched	,	was	seen	to	its	best	advantage	on	this	sweet	May	morning	.
看	之上	未受触碰	,	曾是	已见	到	它是	最好的	优势	在	这	甜的	可能	早晨	.

在这个美好的五月清晨，未经雕琢的自然美景展现得淋漓尽致。

['waɪət] ['ɛdʒəl] [wɔː(r)][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Wyatt	Edgell	wore	a	straw	hat	with	the	ribbon	of	his	college	around	it	.
怀亚特	埃奇尔	穿着	一个	稻草	帽子	和	这	丝带	的	他的	大学	大约	它	.

怀亚特·埃奇尔戴着一顶草帽，帽檐上系着他所在大学的丝带。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] ,

He	had	just	come	from	the	river	,	fresh	from	his	bath	,
他	有	只是	来	从	这	河	,	新鲜的	从	他的	洗澡	,

他刚从河边回来，刚洗完澡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,

and	the	sun	had	dried	his	hair	as	he	had	come	along	,
和	这	太阳	有	干燥	他的	头发	作为	他	有	来	沿着	,

他一路走来，太阳已经晒干了他的头发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃɔːt] [krɪsp] [kɜːrlz] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] .

and	it	curled	all	over	his	head	in	short	crisp	curls	like	a	god	.
和	它	卷曲	全部	超过	他的	头	在	短的	脆	卷发	喜欢	一个	上帝	.

他的头发像神一样，短而蓬松的卷发遍布他的头部。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ;

His	face	was	glowing	and	his	eyes	were	shining	;
他的	脸	曾是	发光	和	他的	眼睛	是	灼灼	;

他脸色容光焕发，双眼闪闪发光；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [helθ] [ænd; ənd]['mænli] ['bjuːti] .

he	looked	a	picture	of	perfect	health	and	manly	beauty	.
他	看起来	一个	图片	的	完美的	健康	和	男子气概	美丽	.

他看起来健康强壮，充满男性魅力。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['viːnəs] ['raɪzɪŋ] [freʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] ,

We	have	had	so	many	studies	of	Venus	rising	fresh	from	her	bath	,
我们	有	有	所以	许多	研究	的	金星	上升	新鲜的	从	她	洗澡	,

我们已经有很多关于维纳斯沐浴后升起的描绘了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [səʊ] [kiːn] [ɒn][ə'dəʊnɪs] .

but	the	artists	have	not	been	so	keen	on	Adonis	.
但	这	艺术家	有	不是	到过	所以	敏锐的	在	阿多尼斯	.

但艺术家们对阿多尼斯并不那么热衷。

[ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn] [ɔɪlz] , [nɒt] - [ðə; ði]['beɪðə(r)] , - [bʌt; bət] - [ðə; ði] [beɪðd] ,

A	sweet	thing	in	oils	,	not	'	The	Bather	,	'	but	'	The	Bathed	,
一个	甜的	事物	在	油	,	不是	-	这	沐浴者	,	-	但	-	这	洗澡	,

用油画颜料画的甜美作品，不是《沐浴者》，而是《沐浴者》。

- [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

'	would	be	a	novelty	on	the	walls	of	the	Academy	.
-	会	是	一个	新奇	在	这	墙壁	的	这	学院	.

“这将是学院墙上的一件新奇之物。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [bɑːθs] [æt; ət] ['nuːˌnəm] , ['əʊnli][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [zɪŋk] [tuː; tə] [splæʃ] [ə'baʊt] [ɪn] ,

There	are	no	baths	at	Newnham	,	only	six	feet	of	zinc	to	splash	about	in	,
那里	是	不	浴室	在	纽纳姆	,	仅有的	六	脚	的	锌	到	溅	关于	在	,

纽纳姆没有浴池，只有六英尺深的锌制池子可以戏水。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] ['weɪtɪŋ]

and	that	one	has	to	take	in	turn	at	the	end	of	a	lane	of	girls	waiting
和	那	一	有	到	拿	在	转动	在	这	结尾	的	一个	车道	的	女孩们	等待

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

in	the	passage	.
在	这	通道	.

而且，你必须在通道尽头，排成一列，依次接受这一安排。

['luːsi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ][ʃiː; ʃi]

Lucy	wouldn't	have	had	her	turn	for	another	hour	this	morning	,	so	she
露西	不会	有	有	她	转动	为了	其他	小时	这	早晨	,	所以	她

[hæd; həd] [drest]

had	dressed
有	穿着

今天上午露西还要一个小时才轮到她，所以她已经穿好衣服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv]

without	**it**	**,**	**and**	**had**	**come**	**out**	**into**	**the**	**lane**	**to**	**take**	**a**	**bath**	**of**
没有	它	,	和	有	来	出去	进入	这	车道	到	拿	一个	洗澡	的

['sʌnʃaɪn] [ɪn'sted] .

sunshine	**instead**	**.**
阳光	反而	.

没有它，他走到小路上，想晒晒太阳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn]

She	**looked**	**paler**	**than**	**if**	**she**	**had**	**had**	**her**	**turn**	**of**	**splashing**	**in**	**eighteen**
她	看起来	肤色较浅	比	如果	她	有	有	她	转动	的	溅起水花	在	十八

['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

inches	**of**	**water**	**,**
英寸	的	水	,

她脸色看起来比在十八英寸深的水里玩水后还要苍白。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['wʌznt] [lɪmp] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] .

but	**her**	**hair**	**wasn't**	**limp**	**and**	**wet**	**and**	**untidy**	**.**
但	她	头发	不是	跛行	和	湿的	和	凌乱	.

但她的头发并不软塌塌、湿漉漉、乱糟糟的。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)][æz; əz] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [keɪm] [tə'wɔːdz]

Her	**heart**	**couldn't**	**help**	**beating**	**a**	**little**	**faster**	**as**	**Wyatt**	**Edgell**	**came**	**towards**
她	心	不能	帮助	殴打	一个	小的	快点	作为	怀亚特	埃奇尔	来了	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

当怀亚特·埃奇尔向她走来时，她的心跳不由自主地加快了一些。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɜːnt] ['hɒtli] .

and	**her**	**face**	**burnt**	**hotly**	**.**
和	她	脸	烧焦的	热	.

她的脸颊滚烫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .

She	**could**	**feel**	**that**	**she**	**was**	**blushing**	**like**	**a**	**milkmaid**	**.**
她	可以	感觉	那	她	曾是	脸红	喜欢	一个	挤奶女工	.

她感觉自己像个挤奶女工一样脸红了。

- [əʊ] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ! -

'	**Oh**	**,**	**you**	**here**	**!**	**'**
-	哦	,	你	这里	!	-

“哦，原来是你啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

she	**said**	**in**	**quite**	**a**	**tone**	**of**	**surprise**	**.**
她	说	在	相当	一个	语气	的	惊喜	.

她带着相当惊讶的语气说道。

- [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

'	**I**	**didn't**	**expect**	**you**	**this**	**morning**	**.**	**'**
-	我	没有	预计	你	这	早晨	.	-

“我没想到你今天早上会来。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**didn't**	**believe**	**her**	**.**
他	没有	相信	她	.

他不相信她。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ɔːl]

He	couldn't	look	down	into	her	glowing	face	and	believe	she	had	put	on	all
他	不能	看	向下	进入	她	发光	脸	和	相信	她	有	放	在	全部

[ðəʊz] [blʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,

those	blushes	to	meet	the	burning	gaze	of	Apollo	,
那些	脸红	到	见面	这	燃烧	目光	的	阿波罗	,

他无法低头看着她容光焕发的脸庞，相信她是为了迎合阿波罗炽热的目光而涂上所有这些红晕。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['wɔtlz] .

unless	,	indeed	,	she	expected	Wattles	.
除非	,	的确	,	她	预期的	金合欢	.

除非她真的期待的是沃特尔斯。

- [nəʊ] ? -

'	No	?	'
-	不	?	-

'不? '

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'prɪznd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; - [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt]

he	said	with	a	smile	,	and	he	imprisoned	her	hand	;	'	but	I	couldn't
他	说	和	一个	微笑	,	和	他	被监禁	她	手	;	-	但	我	不能

[kiːp] [ə'weɪ] .

keep	away	.
保持	离开	.

他笑着说，并抓住了她的手；“但我无法抗拒。”

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

I	had	something	to	tell	you	this	morning	.	'
我	有	某物	到	告诉	你	这	早晨	.	-

我今天早上有件事想告诉你。

- [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ? -

'	About	the	Master	?	'
-	关于	这	掌握	?	-

关于大师的事?

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

she	said	,	turning	pale	.
她	说	,	转弯	苍白	.

她脸色苍白地说。

- [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

'	No	;	it	has	nothing	to	do	with	the	Master	.
-	不	;	它	有	没有什么	到	做	和	这	掌握	.

“不，这与师父无关。”

[aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

I	asked	for	him	at	the	lodge	as	I	came	out	,	and	they
我	问	为了	他	在	这	小屋	作为	我	来了	出去	,	和	他们

我出来时在旅馆里问起他，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

told	me	he	had	had	a	good	night	.
讲述	我	他	有	有	一个	好的	夜晚	.

他告诉我他昨晚过得很愉快。

['fɪlɪs] ['brænən] [ɪz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][həʊst][ɪn] [hɜ:'self] . -

Phyllis	Brannan	is	with	him	,	and	she	is	a	host	in	herself	.	'
菲利斯	布兰南	是	和	他	,	和	她	是	一个	主持人	在	她自己	.	-

菲利斯·布兰南和他在一起，她本身就是一位出色的主人。

['lu:si] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Lucy	tossed	her	head	.
露西	抛掷	她	头	.

露西甩了甩头。

- [əʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɜ:s] ['brænən] ? -

'	Oh	,	you	know	Nurse	Brannan	?	'
-	哦	,	你	知道	护士	布兰南	?	-

“哦，你认识布兰南护士吗？”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .

she	said	coldly	.
她	说	冷冷地	.

她冷冷地说。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] ; - [ai][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [nəʊ] ['fɪlɪs] , [best][ænd; ənd]['kaɪndɪst]

'	Yes	,	'	he	said	gravely	;	'	I	have	reason	to	know	Phyllis	,	best	and	kindest
-	是的	,	-	他	说	严重地	;	-	我	有	原因	到	知道	菲利斯	,	最好的	和	最善良的

[ɒv; əv] ['nɜ:sɪz] .

of	nurses	.
的	护士	.

“是的，”他严肃地说；“我有理由认识菲利斯，她是最优秀、最善良的护士。”

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [tru:] [æz; əz] [sti:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪlɪs] ['brænən] . -

If	ever	there	was	a	woman	true	as	steel	,	it	is	Phyllis	Brannan	.	'
如果	曾经	那里	曾是	一个	女士	真的	作为	钢	,	它	是	菲利斯	布兰南	.	-

如果说世上真有像钢铁一样坚韧的女人，那就是菲利斯·布兰南。

['lu:si] [snɪft] [ɪm'peɪʃntli] .

Lucy	sniffed	impatiently	.
露西	嗅了嗅	不耐烦地	.

露西不耐烦地抽了抽鼻子。

[ʃi:; ʃi]['hædnt] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][bæθ.bɑ:θ][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə]

She	hadn't	come	out	without	her	bath	at	seven	o'clock	in	the	morning	to
她	之前没有	来	出去	没有	她	洗澡	在	七	点钟	在	这	早晨	到

[hɪə(r)][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [nɜ:s] ['brænən] .

hear	the	praises	of	Nurse	Brannan	.
听到	这	赞扬	的	护士	布兰南	.

她早上七点没洗澡就出来，是为了听人夸奖布兰南护士。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [nɜ:s] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['ri:znəbl]

She	was	quite	sure	she	would	be	quite	as	good	a	nurse	after	a	reasonable
她	曾是	相当	当然	她	会	是	相当	作为	好的	一个	护士	后	一个	合理的

[prə'beɪʃ(ə)n] ,

probation	,
缓刑	,

她很有信心，经过合理的试用期后，她会成为一名同样优秀的护士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][səʊ][ʌn'taɪdi] .

and	she	wouldn't	keep	her	hair	so	untidy	.
和	她	不会	保持	她	头发	所以	凌乱	.

她不会让头发那么乱。

- [wɒt] [hæd; həd][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ? -

'	What	had	you	got	to	tell	me	?	'
-	什么	有	你	得到	到	告诉	我	?	-

你到底有什么要告诉我的?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːtli] .

she	said	shortly	.
她	说	不久	.

她简短地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ;

It	was	not	exactly	encouraging	;
它	曾是	不是	确切地	鼓励	;

这实在令人沮丧;

[bʌt; bət] ['ɛdʒəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [leɪn]

but	Edgell	smiled	and	drew	her	away	from	the	gate	and	up	the	lane
但	埃奇尔	微笑	和	画	她	离开	从	这	门	和	向上	这	车道

,

,

,

但埃奇尔笑了笑，拉着她离开大门，沿着小路走了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	then	she	discovered	that	he	still	held	her	hand	.
和	然后	她	发现	那	他	仍然	握住	她	手	.

然后她发现他仍然握着她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [stɒpt] .

She	drew	it	away	sharply	and	stopped	.
她	画	它	离开	尖锐地	和	停止	.

她猛地抽回手，停了下来。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪf]

She	really	didn't	care	to	walk	any	farther	with	him	if
她	真的	没有	关心	到	走	任何	更远	和	他	如果

她真的不想再跟他走下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [nɜːs] ['brænən] .

he	were	only	going	to	talk	about	Nurse	Brannan	.
他	是	仅有的	去	到	讲话	关于	护士	布兰南	.

他原本只打算谈论布兰南护士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑːd]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] [ɔːl] [naɪt] ,

She	had	been	fighting	a	dreadfully	hard	battle	with	herself	all	night	,
她	有	到过	斗争	一个	极其糟糕	难的	战斗	和	她自己	全部	夜晚	,

她整夜都在与自己进行一场极其艰苦的斗争。

[ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] — ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['erɪk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

all	the	previous	day	—	ever	since	that	conversation	with	Eric	—	and	she	had
全部	这	以前的	天	—	曾经	自从	那	对话	和	埃里克	—	和	她	有

[wɜːkt] [hɜː'self] [ʌp] ,

worked	herself	up	,
工作	她自己	向上	,

前一天——自从和埃里克谈话之后——她一直心神不宁，情绪激动。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [ɒv; əv][əʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg]['sækrɪfaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪk] , [ɪf] [niːd] [biː; bi]

like	the	martyrs	of	old	,	for	a	big	sacrifice	,	for	the	stake	,	if	need	be
喜欢	这	殉道者	的	老的	,	为了	一个	大的	牺牲	,	为了	这	赌注	,	如果	需要	是

;

;

;

就像古代的殉道者一样，为了巨大的牺牲，为了火刑柱，必要时;

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['strʌg(ə)l] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [steɪk] [æt; ət] [ɔːl] .

and	now	,	after	all	that	struggle	,	there	wasn't	going	to	be	any	stake	at	all	.
和	现在	,	后	全部	那	斗争	,	那里	不是	去	到	是	任何	赌注	在	全部	.

而现在，经历了这一切努力之后，却没有任何结果可言。

[nɜːs] ['brænən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] , [pə'hæps] .

Nurse	Brannan	was	going	to	the	stake	,	perhaps	.
护士	布兰南	曾是	去	到	这	赌注	,	也许	.

布兰南护士或许要被处以火刑了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt]

She	was	ready	at	any	time	to	do	all	sorts	of	disagreeable	things	without
她	曾是	准备好	在	任何	时间	到	做	全部	排序	的	令人不快的	事物	没有

['meɪkɪŋ] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

making	any	fuss	about	them	.
制作	任何	大惊小怪	关于	他们	.

她随时准备去做各种令人不快的事情，而且不会对此表示任何不满。

- [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? -

'	Would	you	mind	walking	this	way	?	'
-	会	你	头脑	步行	这	方式	?	-

你介意往这边走吗?

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] ['luːsi] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] ['ɪntuː] [ðæt] ['nærəʊ] [pɑːt] , [pɑːst]

he	said	,	and	he	led	Lucy	unresisting	up	the	lane	into	that	narrow	part	,	past
他	说	,	和	他	引领	露西	毫无抵抗力	向上	这	车道	进入	那	狭窄的	部分	,	过去的

[ðə; ði] [pəʊsts] ,

the	posts	,
这	帖子	,

他说着，便领着露西毫不抗拒地沿着小路走进那条狭窄的通道，经过了那些柱子。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['hedʒɪz] , [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kjʊəriəs] [aɪz] .

between	the	high	hedges	,	that	shut	them	out	from	all	curious	eyes	.
之间	这	高的	对冲	,	那	关闭	他们	出去	从	全部	好奇的	眼睛	.

高高的树篱将他们与外界的好奇目光隔绝开来。

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ləʊ] ,

'	I	have	come	to	ask	you	a	question	,	'	he	said	,	speaking	low	,
-	我	有	来	到	问	你	一个	问题	,	-	他	说	,	请讲	低的	,

“我来是想问你一个问题，”他低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

with	a	little	catch	in	his	voice	,
和	一个	小的	抓住	在	他的	嗓音	,

他的声音略带哽咽。

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

'	and	I	want	an	answer	before	I	go	back	to	work	.
-	和	我	想	一个	回答	前	我	去	后退	到	工作	.

“我希望在回去工作之前得到答复。”

[ðə; ði] ['traɪpɒs] [bɪ'gɪnz] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

The	Tripos	begins	on	Monday	.
这	三脚架	开始	在	周一	.

三一考试将于周一开始。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Will	it	be	worth	while	to	go	in	for	it	?	'
将要	它	是	值得	尽管	到	去	在	为了	它	?	-

值得去做吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
she said ; but she knew very well what he meant .
她 说 ; 但 她 知道 非常 出色地 什么 他 意思是 .

她说；但她很清楚他的意思。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [mɪs] [reɪ] — ['luːsi] .
' I think you know what I mean , Miss Rae — Lucy .
- 我 思考 你 知道 什么 我 意思是 , 错过 雷 — 露西 .

“我想你知道我的意思，雷小姐——露西。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
I think you know more about me than any other woman .
我 思考 你 知道 更多的 关于 我 比 任何 其他 女士 .

我认为你比其他任何女人都更了解我。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]
If you will tell me I have anything to work for , I will go back and
如果 你 将要 告诉 我 我 有 任何事物 到 工作 为了 , 我 将要 去 后退 和
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

如果你告诉我工作还有意义，我就回去工作。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]
and — and some day I will come to you again ; but if — if there is
和 — 和 一些 天 我 将要 来 到 你 再次 ; 但 如果 — 如果 那里 是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ,
nothing to work for ,
没有什么 到 工作 为了 ,

而且——而且总有一天我会再来见你；但是如果——如果没有什么值得我努力的了，

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] . -
I shall go down to - day . '
我 将 去 向下 到 - 天 . -

我今天就要下去。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] ? -
' You would not throw up your chance ? '
- 你 会 不是 扔 向上 你的 机会 ? -

你不会放弃机会吧?

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
She was quite pale , and she was trembling all over .
她 曾是 相当 苍白 , 和 她 曾是 发抖 全部 超过 .

她脸色苍白，浑身颤抖。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

'	I	should	certainly	throw	it	up	.
-	我	应该	当然	扔	它	向上	.

我当然应该把它吐出来。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?

What	would	be	the	use	of	a	degree	to	me	with	that	before	me	?
什么	会	是	这	使用	的	一个	程度	到	我	和	那	前	我	?

面对眼前的这一切，学位对我来说又有什么用呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , ['luːsi] , [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	only	one	thing	,	Lucy	,	to	stand	between	me	and	it	.
那里	是	仅有的	一	事物	,	露西	,	到	站立	之间	我	和	它	.

露西，只有一件事阻碍着我和它。

[maɪ] ['sentəns] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] .

My	sentence	must	come	from	your	lips	.
我的	句子	必须	来	从	你的	嘴唇	.

我的判决必须出自你的口中。

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɜːk] ? -

Am	I	to	go	back	and	work	?	'
是	我	到	去	后退	和	工作	?	-

我该回去工作吗?

[nəʊ] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

No	one	looking	at	him	standing	there	in	the	sunshine	,	with	that	smile	on	his	face	,
不	一	寻找	在	他	常设	那里	在	这	阳光	,	和	那	微笑	在	他的	脸	,

阳光下，他面带微笑地站在那里，却没有人注意到他。

[wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [lɪps] .

would	have	dreamed	the	issue	that	hung	on	the	girl's	lips	.
会	有	梦见	这	问题	那	悬挂	在	这	女孩们	嘴唇	.

她做梦也想不到，女孩嘴边一直萦绕着这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [gɑːsp]

She	couldn't	realize	it	herself	;	she	could	only	gasp
她	不能	意识到	它	她自己	;	她	可以	仅有的	喘气

她自己都无法意识到这一点；她只能倒吸一口凉气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] .

and	tremble	.
和	颤抖	.

颤抖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'weɪ] .

He	had	quite	taken	her	breath	away	.
他	有	相当	已采取	她	气息	离开	.

他简直让她屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['feɪtfl] ['ɑːnsə(r)] ,

She	would	have	given	the	world	to	run	away	without	giving	that	fateful	answer	,
她	会	有	给定	这	世界	到	跑步	离开	没有	给予	那	命运的	回答	,

她宁愿付出一切也要逃走，不给出那个致命的答案。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

but	the	lane	was	narrow	,	and	he	stood	before	her	.
但	这	车道	曾是	狭窄的	,	和	他	站立	前	她	.

但巷子很窄，他站在她面前。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

' Well , ' he said , watching with his eager , questioning eyes the changes on her

- 出色地 , - 他 说 , 观看 和 他的 渴望的 , 提问 眼睛 这 变化 在 她

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

“嗯，”他一边说着，一边用渴望而充满疑问的眼神观察着她脸上的变化。

- [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] ? -

' am I to go back to work ? '

- 是 我 到 去 后退 到 工作 ? -

我该回去上班吗?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What could she say ?

什么 可以 她 说 ?

她还能说什么呢?

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ; [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Her lips faltered , and the words would not come ; again she tried , but his

她 嘴唇 犹豫不决 , 和 这 字 会 不是 来 ; 再次 她 尝试 , 但 他的

['sentəns] ['lɪŋgəd] .

sentence lingered .

句子 徘徊不去 .

她的嘴唇颤抖着，说不出话来；她又试了一次，但他的话却迟迟不肯说出口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɜːl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][elm] - [triː] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrʌʃ] [wɒz; wəz]

There was a merle singing in the elm - tree above , and a thrush was

那里 曾是 一个 梅尔 歌唱 在 这 榆树 - 树 多于 , 和 一个 画眉 曾是

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [meɪt] ,

calling for its mate ,

呼叫 为了 它是 伴侣 ,

头顶榆树上有一只灰噪鸦在鸣叫，一只画眉鸟在呼唤它的伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] ['kuːɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ;

and the wood - pigeons were cooing softly in the orchard over the hedge ;

和 这 木头 - 鸽子 是 咕咕 轻轻 在 这 果园 超过 这 对冲 ;

林鸽在果园的篱笆那边轻轻地咕咕叫着;

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ɒn] [ðɪs] [meɪ]

everything was so glad and happy and full of life and love on this May

一切 曾是 所以 高兴的 和 快乐的 和 满的 的 生活 和 爱 在 这 可能

['mɔːnɪŋ] ;

morning ;

早晨 ;

五月的这个早晨，一切都那么令人愉悦、幸福，充满了生机和爱;

['evri] [vɔɪs] [ɪn]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

every voice in nature was pleading for him .

每一个 嗓音 在 自然 曾是 恳求 为了 他 .

大自然中的万物都在为他祈求。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ,

Her face was dreadfully pale , and her lips were quivering ,

她 脸 曾是 极其糟糕 苍白 , 和 她 嘴唇 是 颤抖 ,

她的脸色苍白得可怕，嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

and her heart was beating like a hammer .

和 她 心 曾是 殴打 喜欢 一个 锤 .

她的心脏怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [waɪt] ['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	looked	up	into	his	face	with	a	strange	white	terror	in	her	eyes	,
她	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	奇怪的	白色的	恐怖	在	她	眼睛	,

她抬起头，目光中带着一种诡异的、白色的恐惧，直视着他的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][skɑːf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	she	saw	the	scarf	round	his	throat	.
和	她	锯	这	围巾	圆形的	他的	喉	.

她看到了他脖子上围着的围巾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌləd] [streɪpt] [skɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	the	coloured	striped	scarf	of	his
它	曾是	这	有色	有条纹的	围巾	的	他的

那是他那条彩色条纹围巾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ɒn] [ðæt] ['bɑːmi] ['mɔːnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

college	,	and	he	wore	it	twisted	on	that	balmy	morning	round	his	throat	.
大学	,	和	他	穿着	它	扭曲	在	那	芳香	早晨	圆形的	他的	喉	.

大学时期，那天早晨天气温暖，他把项链拧成一股，戴在脖子上。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [skɑːf] [dɪ'saɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	sight	of	that	scarf	decided	her	.
这	视线	的	那	围巾	决定	她	.

那条围巾让她下定了决心。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,

'	I	think	you	must	go	back	to	work	,	'	she	said	softly	,
-	我	思考	你	必须	去	后退	到	工作	,	-	她	说	轻轻	,

“我想你必须回去工作了，”她轻声说道。

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒn] [smaɪl] .

with	just	a	little	wan	smile	.
和	只是	一个	小的	万	微笑	.

脸上只浮现出一丝淡淡的苦笑。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

He	caught	her	in	his	arms	,	to	his	heart	,	and	kissed	her	on	the
他	捕捉	她	在	他的	武器	,	到	他的	心	,	和	亲吻	她	在	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他将她紧紧抱在怀里，贴近自己的胸口，吻了吻她的额头。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['luːsi] ! -

'	God	bless	you	,	Lucy	!	'
-	上帝	保佑	你	,	露西	!	-

上帝保佑你，露西！

[hiː; hi] [sed] — - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ! -

he	said	—	'	God	bless	you	,	darling	!	'
他	说	—	-	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!	-

他说：“上帝保佑你，亲爱的！”

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , [swiːt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːm] [lɪps] [ɒn]

The	pressure	of	his	arms	,	the	strange	,	sweet	pressure	of	his	warm	lips	on
这	压力	的	他的	武器	,	这	奇怪的	,	甜的	压力	的	他的	温暖的	嘴唇	在

[hɜːr); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

her	forehead	,
她	前额	,

他手臂的压力，他温暖的嘴唇贴在她额头上那种奇特而甜蜜的压力，

[brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr); hə(r)] [hɑːt] , [tuː; tə][hɜːr); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [druː]

brought	the	blood	back	to	her	heart	,	to	her	cheeks	,	and	she	drew
带来	这	血	后退	到	她	心	,	到	她	脸颊	,	和	她	画

[hɜː'self] [ə'weɪ] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] .

herself	away	,	flushing	scarlet	.
她自己	离开	,	冲洗	猩红	.

血液重新涌上她的心头，涌上她的双颊，她羞红了脸，转身离开。

[ə; eɪ] ['nuːˌnəm] [gɜːl] [keɪm] [ɪn][æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

A	Newnham	girl	came	in	at	one	end	of	the	lane	,
一个	纽纳姆	女孩	来了	在	在	一	结尾	的	这	车道	,

一个来自纽纳姆的女孩从巷子的一端走了进来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['selwin] [mæn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	a	Selwyn	man	came	in	at	the	other	,
和	一个	塞尔温	男人	来了	在	在	这	其他	,

另一边进来一个塞尔温人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [teɪl] .

and	they	went	back	to	their	respective	colleges	and	told	the	tale	.
和	他们	去	后退	到	他们的	各自	大学	和	讲述	这	故事	.

然后他们回到各自的大学，把这件事告诉了别人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ['nuːˌnəm] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['kɪsɪŋ]

It	was	all	over	Newnham	at	breakfast	-	time	that	Lucy	had	been	seen	kissing
它	曾是	全部	超过	纽纳姆	在	早餐	-	时间	那	露西	有	到过	已见	接吻

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

a	man	in	broad	daylight	just	outside	the	walls	of	the	college	.
一个	男人	在	广阔	日光	只是	外部	这	墙壁	的	这	大学	.

早餐时间，纽纳姆学院到处都在传，有人看到露西光天化日之下在学院围墙外和一个男人接吻。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [təʊld][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

The	old	,	old	story	has	been	told	a	great	many
这	老的	,	老的	故事	有	到过	讲述	一个	伟大的	许多

这个古老的故事已经被讲述过无数遍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[taɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [weɪz] ,

times	,	in	a	great	many	ways	,
时代	,	在	一个	伟大的	许多	方式	,

很多时候，在很多方面

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][æt; ət] ['nuːˌnəm] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)][æt; ət]['gɜːrtən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	it	had	never	been	told	at	Newnham	before	or	at	Girton	in	such	a
但	它	有	绝不	到过	讲述	在	纽纳姆	前	或者	在	吉尔顿	在	这样的	一个

['beəfeɪst] [weɪ] .

barefaced	way	.
露骨	方式	.

但此前在纽纳姆学院或吉尔顿学院从未以如此明目张胆的方式讲述过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][təʊld][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [nekst] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [haʊs] .

It	will	be	told	in	the	public	streets	next	,	or	perhaps	in	the	Senate	House	.
它	将要	是	讲述	在	这	民众	街道	下一个	,	或者	也许	在	这	参议院	房子	.

接下来，这件事可能会在街头巷尾被人们谈论，或者在参议院里被人们谈论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] .

IN	THE	PICTURE	-	GALLERY	.
在	这	图片	-	画廊	.

图片库。

[ðə; ði] [tɜːm] [wɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [bʌt; bət]

The	term	wore	on	,	and	there	was	nothing	talked	of	in	Cambridge	but
这	学期	穿着	在	,	和	那里	曾是	没有什么	谈话	的	在	剑桥	但

[igˌzæmi'neiʃənz] .

examinations	.
考试	.

学期一天天过去，剑桥大学里除了考试什么也没谈论。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wʌn] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['ʌpəməʊst] [ɪn]

How	could	one	talk	about	anything	else	when	it	was	the	subject	uppermost	in
如何	可以	一	讲话	关于	任何事物	别的	什么时候	它	曾是	这	主题	最上层	在

['evriˌbɑːdiz] [maɪnd] ?

everybody's	mind	?
每个人的	头脑	?

当这件事成为每个人心中最重要的话题时，还能谈论其他事情吗?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] - ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔnsəts] ,

There	were	the	boat	-	races	,	and	the	college	balls	,	and	the	concerts	,
那里	是	这	船	-	种族	,	和	这	大学	球	,	和	这	音乐会	,

有赛艇比赛、大学舞会和音乐会，

[bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

but	exciting	as	these	were	to	the	sisters	and	cousins	of	the	men	,
但	激动人心	作为	这些	是	到	这	姐妹	和	表兄弟姐妹	的	这	男人	,

但对于这些男人的姐妹和表姐妹来说，这却令人兴奋不已。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zæmz] .

they	were	of	secondary	importance	to	the	exams	.
他们	是	的	次要	重要性	到	这	考试	.

它们的重要性远不及考试。

[ðə; ði] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə'prəʊtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dredɪd] ['traɪəl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [siːm]

The	nearer	the	day	approaches	for	the	dreaded	trial	the	more	dreadful	seems
这	更近	这	天	方法	为了	这	令人恐惧的	审判	这	更多的	可怕	似乎

[ðə; ði] [faɪ'nælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

the	finality	of	the	approaching	result	.
这	最终性	的	这	接近	结果	.

审判日越临近，即将到来的结果的最终性就越发令人恐惧。

['nəʊbədi] ['kwestʃənz] [ðə; ði][faɪ'næləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
Nobody questions the finality of the sentence at the time , and when it
无人 问题 这 最终性 的 这 句子 在 这 时间 , 和 什么时候 它
['hæpənz]
happens
发生

当时没有人质疑判决的最终效力，而当这种情况发生时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə][biː; bi] ['ædvɜːs] [men] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz]
to be adverse men go away and hide their heads and think that all things
到 是 不利 男人 去 离开 和 隐藏 他们的 头部 和 思考 那 全部 事物
[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][end][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
are at an end for them .
是 在 一个 结尾 为了 他们 .

那些心怀不满的人会躲起来，藏起头来，以为他们的一切都结束了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [həʊp] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [doʊnt] [lʊk]
By - and - by the gates of Hope are opened afresh and things don't look
经过 - 和 - 经过 这 大门 的 希望 是 打开 重新 和 事物 不 看
[kwaɪt] [səʊ][bæd] ,
quite so bad ,
相当 所以 坏的 ,

不久之后，希望之门再次敞开，情况看起来也没那么糟糕了。

[ænd; ənd][ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['nəʊbədi] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn]
and in nine cases out of ten nobody knows out of Cambridge whether a man
和 在 九 案例 出去 的 十 无人 知道 出去 的 剑桥 无论 一个 男人
[hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɔː(r)] [nɒt] .
has taken a high degree or not .
有 已采取 一个 高的 程度 或者 不是 .

十有八九，剑桥以外没有人知道一个人是否获得了高级学位。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [keɪsɪz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;
Perhaps it is different with women , the cases being more exceptional ;
也许 它 是 不同的 和 女性 , 这 案例 存在 更多的 非凡的 ;

或许女性的情况有所不同，因为这类案例更为特殊；

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wel] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gəʊz] [θruː] [laɪf] [wɪð] [æn; ən][ə'fɪks][tuː; tə]
a girl who has done well usually goes through life with an affix to
一个 女孩 WHO 有 完毕 出色地 通常 去 通过 生活 和 一个 词缀 到
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

一个成绩优异的女孩，一生中通常会在名字后面加上一个头衔。

['spəʊkən] [wɪð] [ɔː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋ] [frendz] — - [fɪfθ] ['ræŋglə(r)] , - - [fɜːst] [klɑːs] ['mɒrəl]
spoken with awe by her admiring friends — ' Fifth Wrangler , ' ' First Class Moral
说 和 敬畏 经过 她 钦佩 朋友们 — - 第五 牧马人 , - - 第一的 班级 道德
['saɪəns] , - - ['siːniə(r)] [ɒp] ,
Science , ' ' Senior Op ,
科学 , - - 高级的 操作 ,

她的仰慕者朋友们敬畏地称她为“第五名牛仔”、“一等道德科学”、“高级行动员”

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
' and so on .
- 和 所以 在 .

' 等等。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [g'ɜːlz][duː; də] [wel] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [ðɪs] [tɜːm] .

There	would	be	a	good	many	girls	do	well	at	Newnham	this	term	.
那里	会	是	一个	好的	许多	女孩们	做	出色地	在	纽纳姆	这	学期	.

这学期在纽纳姆学院会有很多女生表现出色。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] [fɜːst] - ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	would	be	several	first	-	classes	,	and	some	good	seconds	,	and	a
那里	会	是	一些	第一的	-	课程	,	和	一些	好的	秒	,	和	一个

[fjuː] , ['veri] [fjuː] [θɜːdz] .

few	,	very	few	thirds	.
很少	,	非常	很少	三分之一	.

会有几艘一等船，一些不错的二等船，以及极少数的三等船。

['wɪmɪn] ['nevə(r)] [teɪk] [pəʊl] [dɪ'griːz] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl] , ['evri] [wʌn] , [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] ['ɒnəz] .

Women	never	take	Poll	degrees	,	so	that	all	,	every	one	,	would	go	out	in	Honours	.
女性	绝不	拿	轮询	学位	,	所以	那	全部	,	每一个	一	,	会	去	出去	在	荣誉	.

女性从不攻读政治学学位，这样所有人，每个人，都能获得荣誉学位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	was	a	great	fuss	made	with	the	girls	who	were	going	up	for	the
那里	曾是	一个	伟大的	大惊小怪	制成	和	这	女孩们	WHO	是	去	向上	为了	这

[ɪg'zæmz] .

exams	.
考试	.

参加考试的女生们引起了很大的轰动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

They	were	fed	and	petted	and	looked	after	just	as	if	they	were	in
他们	是	美联储	和	被宠爱	和	看起来	后	只是	作为	如果	他们	是	在

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

它们被喂食、抚摸和照顾，就像在接受训练一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃ(ə)l] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət]

There	were	special	dishes	for	them	at
那里	是	特别的	菜肴	为了	他们	在

那里有专门为他们准备的菜肴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第2/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , [ɔː(r)] ['drɪvn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
the High , and they were taken out for exercise , or driven out for
这 高的 , 和 他们 是 已采取 出去 为了 锻炼 , 或者 驱动 出去 为了
['eərɪŋ] ,
airings ,
播出次数 ,

山顶上，它们被带出去活动，或者被赶出去晾晒。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] ['gɪv(ə)n] ['aʊəz] .
and put to bed at given hours .
和 放 到 床 在 给定 小时 .

并按规定时间哄睡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] ['ɒnə(r)] [ɒn] [ðeə(r)]
It was not the fault of the authorities if they did not reflect honour on their
它 曾是 不是 这 过错 的 这 当局 如果 他们 做过 不是 反映 荣誉 在 他们的
['kɒlɪdʒ] .
college .
大学 .

如果学生的行为没有给学校带来荣誉，那并非校方的过错。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tjʊtər] [ænd; ənd]
The men were not the objects of such tender solicitude to their Tutors and
这 男人 是 不是 这 对象 的 这样的 投标 关怀 到 他们的 辅导员 和
[diːnz] .
Deans .
院长 .

男孩子们并没有受到导师和院长们如此温柔的关怀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [wen] [ðeɪ] [laɪkt]
They were left pretty much to themselves , and went to bed when they liked
他们 是 左边 漂亮的 很多 到 他们自己 , 和 去 到 床 什么时候 他们 喜欢
,
,
,

他们基本上不受打扰，想什么时候睡觉就什么时候睡觉。

[ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [fuːd] [ɔː(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
and got up when they liked , and took their food or left it .
和 得到 向上 什么时候 他们 喜欢 , 和 采取 他们的 食物 或者 左边 它 .

他们想什么时候起床就什么时候起床，想吃什么就吃什么，想吃什么就吃什么。

[ðəʊz] [huː] [laɪkt] [tʊk] ['eksəsaɪz] ,
Those who liked took exercise ,
那些 WHO 喜欢 采取 锻炼 ,

喜欢运动的人会进行锻炼。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [spɔːt] [ðeə(r)] [əʊk] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [def]

and	those	who	didn't	sported	their	oak	and	worked	until	they	were	deaf
和	那些	WHO	没有	运动	他们的	橡木	和	工作	直到	他们	是	聋

[ænd; ənd] [blaɪnd] ,

and	blind	,
和	瞎的	,

而那些没有种植橡树的人，则辛勤劳作，直到耳聋眼瞎。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ædld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [faɪnd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	their	brains	were	so	addled	that	they	could	hardly	find	their	way	into	the
和	他们的	大脑	是	所以	糊涂的	那	他们	可以	几乎	寻找	他们的	方式	进入	这

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] .

examination	-	room	.
考试	-	房间	.

他们脑子一片混乱，几乎找不到进入考场的路。

['waɪət] ['ɛdʒəl] [spɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊk] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ]

Wyatt	Edgell	sported	his	oak	from	morning	till	night	during	those	few	days	preceding
怀亚特	埃奇尔	运动	他的	橡木	从	早晨	直到	夜晚	期间	那些	很少	天	前

[ðə; ði] ['traɪpɒs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	Tripos	examination	,
这	三脚架	考试	,

在三一考试前的那几天里，怀亚特·埃奇尔从早到晚都戴着他的橡树。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['æd(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .

but	he	didn't	addle	his	brains	.
但	他	没有	鞍	他的	大脑	.

但他并没有胡思乱想。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [breɪnz] ['iːzi] [tuː; tə] ['æd(ə)l] [baɪ] [wɜːk] .

They	were	not	brains	easy	to	addle	by	work	.
他们	是	不是	大脑	简单的	到	鞍	经过	工作	.

他们不是那种容易被工作麻痹的聪明人。

[ðə; ði] [men] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðɪs] [kləʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [məʊst] [men] ['siːdi]

The	men	remarked	that	this	close	application	,	which	would	have	made	most	men	seedy
这	男人	评论	那	这	关闭	应用	,	哪个	会	有	制成	最多	男人	肮脏的

[ænd; ənd] [steɪl] ,

and	stale	,
和	陈旧	,

男人们评论说，这种严格的训练，会让大多数男人变得邋遢陈旧，

[siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .

seemed	to	agree	with	him	.
似乎	到	同意	和	他	.

似乎同意他的观点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

His	eyes	were	brighter	,	and	his	step	was	lighter	,	and	more	assured
他的	眼睛	是	更亮	,	和	他的	步	曾是	打火机	,	和	更多的	保证

[ðæn; ðən]

than
比

他的眼睛更明亮了，步伐更轻盈了，也比以前更加自信了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[ˌhɪətu'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] ,

heretofore	,	and	he	held	his	head	like	a	man	who	was	going	to	win	,
此前	,	和	他	握住	他的	头	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	去	到	赢	,

此前，他昂着头，一副胜券在握的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔːŋz] — [lʌv] - [sɔːŋz] ['məʊstli] — [æz; əz][hiː; hi] [krɒst]

and	he	hummed	snatches	of	songs	—	love	-	songs	mostly	—	as	he	crossed
和	他	哼唱	抢夺	的	歌曲	—	爱	-	歌曲	大多	—	作为	他	交叉

[ðə; ði] [kɔːts] [ɔː(r)] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] ['steəkeɪs] ,

the	courts	or	climbed	his	staircase	,
这	法院	或者	攀登	他的	楼梯	,

他一边哼着歌——大多是情歌——一边穿过庭院或爬楼梯。

['teɪkɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

taking	two	and	three	steps	at	a	time	,
采取	二	和	三	步骤	在	一个	时间	,

一次走两三步，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] .

as	a	man	of	his	youth	and	strength	should	do	.
作为	一个	男人	的	他的	青年	和	力量	应该	做	.

像他这样年轻力壮的人应该做的那样。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] [sɪns] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['luːsi] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə]

A	change	had	come	over	him	since	that	morning	when	Lucy	had	told	him	to
一个	改变	有	来	超过	他	自从	那	早晨	什么时候	露西	有	讲述	他	到

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

go	back	to	work	.
去	后退	到	工作	.

自从那天早上露西让他回去工作后，他就变了一个人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [sɪns] ,

He	had	not	seen	her	in	the	lane	since	,
他	有	不是	已见	她	在	这	车道	自从	,

从那以后，他就再也没在巷子里见过她了。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] ['nuːˌnəm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

though	he	had	gone	up	to	Newnham	every	morning	,
尽管	他	有	已消失	向上	到	纽纳姆	每一个	早晨	,

虽然他每天早上都去纽纳姆，

[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] ,

and	stood	staring	at	the	gate	until	the	bell	rang	for	prayers	,
和	站立	凝视	在	这	门	直到	这	钟	响铃	为了	祈祷	,

他站在那里，盯着大门，直到祈祷的钟声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

and	then	he	had	gone	up	the	narrow	little	path	between	the	hedges	,
和	然后	他	有	已消失	向上	这	狭窄的	小的	小路	之间	这	对冲	,

然后他就沿着树篱间那条狭窄的小路走了上去。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	visited	again	the	spot	where	he	had	taken	her	in	his	arms	.
和	到访	再次	这	点	在哪里	他	有	已采取	她	在	他的	武器	.

他又一次来到了他当年将她抱在怀里的地方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [ˌmætjʊ'taɪnəl] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,

If	she	had	been	there	when	he	made	these	matutinal	pilgrimages	to	the	spot	,
如果	她	有	到过	那里	什么时候	他	制成	这些	晨间	朝圣	到	这	点	,

如果她当时也在场，亲眼目睹他每天清晨前往那里朝圣，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'gen] ,

he	would	surely	have	taken	her	in	his	arms	again	,
他	会	一定	有	已采取	她	在	他的	武器	再次	,

他一定会再次将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][æt; ət] ['nuːˌnəm] .

and	great	would	have	been	the	scandal	at	Newnham	.
和	伟大的	会	有	到过	这	丑闻	在	纽纳姆	.

如果纽纳姆学院真的爆出丑闻，那该有多大啊！

['luːsi] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] [ə'gen] [ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Lucy	didn't	go	out	in	the	lane	again	alone	after	that	morning	.
露西	没有	去	出去	在	这	车道	再次	独自的	后	那	早晨	.

从那天早上之后，露西再也没有独自一人走过那条小巷。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .

She	was	quite	frightened	at	what	she	had	done	.
她	曾是	相当	害怕	在	什么	她	有	完毕	.

她对自己所做的事感到非常害怕。

[ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [dʌn]

She	couldn't	very	well	have	done
她	不能	非常	出色地	有	完毕

她不太可能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

否则。

[wɒt] ['wʊmən] [wʊd] ?

What	woman	would	?
什么	女士	会	?

哪个女人会这么做?

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld] [hɜː'self] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] .

She	had	saved	him	—	at	least	,	she	told	herself	she	had	saved	him	.
她	有	已保存	他	—	在	至少	,	她	讲述	她自己	她	有	已保存	他	.

她救了他——至少，她告诉自己，她救了他。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

He	would	go	back	to	his	work	now	,	and	he	would	take	his	degree	,
他	会	去	后退	到	他的	工作	现在	,	和	他	会	拿	他的	程度	,

他现在会回去工作，并且会拿到学位。

['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'griː] .

probably	a	very	good	degree	.
大概	一个	非常	好的	程度	.

很可能是个非常好的学位。

[ʃiː; ʃɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['eni] ['fɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

She	didn't	dare	to	speculate	any	farther	;	she	stopped	at	his	degree	.
她	没有	敢	到	推测	任何	更远	;	她	停止	在	他的	程度	.

她不敢再做任何推测，只知道他拥有学位。

[ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['meəri] ;

She	never	said	a	word	about	what	she	had	done	to	Cousin	Mary	;
她	绝不	说	一个	单词	关于	什么	她	有	完毕	到	表哥	玛丽	;

她对表妹玛丽所做的一切只字未提；

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

she	wouldn't	have	told	her	for	the	world	.
她	不会	有	讲述	她	为了	这	世界	.

她无论如何也不会告诉她。

['meəri][hæd; həd]['əʊnli] ['pɔɪntɪd] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

Mary	had	only	pointed	Wyatt	Edgell	out	to	her	on	the	steps	of	the	chapel
玛丽	有	仅有的	尖	怀亚特	埃奇尔	出去	到	她	在	这	步骤	的	这	教堂

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

a	month	ago	.
一个	月	前	.

一个月前，玛丽才在教堂台阶上指给她看怀亚特·埃奇尔。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm][frɒm; frəm]['erɪk] ['gwɑːtkɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

She	didn't	know	him	from	Eric	Gwatkin	a	month	ago	,
她	没有	知道	他	从	埃里克	格瓦特金	一个	月	前	,

一个月前，她还不认识他，除了埃里克·格瓦特金。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] !

and	now	she	was	engaged	to	marry	him	!
和	现在	她	曾是	已订婚的	到	结婚	他	!

现在她已经和他订婚了！

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['luːsi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

No	wonder	Lucy	was	frightened	,
不	想知道	露西	曾是	害怕	,

难怪露西会害怕。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

and	wouldn't	have	run	the	risk	of	meeting	him	alone	for	the	world	.
和	不会	有	跑步	这	风险	的	会议	他	独自的	为了	这	世界	.

而且无论如何，我都不会冒单独与他见面的风险。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [stʌbz] ,

She	developed	suddenly	a	violent	affection	for	Miss	Stubbs	,
她	发达	突然	一个	暴力	感情	为了	错过	斯塔布斯	,

她突然对斯塔布斯小姐产生了强烈的爱慕之情。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]

and	used	to	implore	her	with	tears	in	her	eyes	to	accompany	her
和	用过的	到	恳求	她	和	眼泪	在	她	眼睛	到	陪伴	她

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] .

in	her	visits	to	the	lodge	.
在	她	访问	到	这	小屋	.

她常常含着泪恳求她陪她去旅馆探望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .

She	was	such	a	dreadful	little	coward	,	she	didn't	dare	to	go	alone	.
她	曾是	这样的	一个	可怕	小的	懦夫	,	她	没有	敢	到	去	独自的	.

她真是个胆小鬼，不敢独自前往。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

The	Master	was	no	worse	;	his	memory	had	gone	,	and	his	physical
这	掌握	曾是	不	更糟	;	他的	记忆	有	已消失	,	和	他的	身体的

[p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːkənd] , [sɪns]

powers	were	weakened	,	since
权力	是	减弱	,	自从

师父的情况也好不到哪里去；他只是失去了记忆，体力也衰弱了，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

his	accident	in	the	garden	,	but	there	was	no	immediate	danger	.
他的	事故	在	这	花园	,	但	那里	曾是	不	即时	危险	.

他在花园里发生了意外，但没有立即危险。

[hiː; hi] [mait] [gəʊ][ɒn]['bæb(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] .

He	might	go	on	babbling	in	his	second	childhood	for	weeks	or	months	.
他	可能	去	在	胡说	在	他的	第二	童年	为了	周	或者	几个月	.

他可能会在接下来的几周甚至几个月里，继续沉浸在他的第二个童年时光里。

['luːsi] [met] [ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Lucy	met	the	Senior	Tutor	at	the	lodge	sometimes	when	she	paid	her
露西	遇见	这	高级的	导师	在	这	小屋	有时	什么时候	她	有薪酬的	她

[ˌɑːftə'nuːn] ['vɪzɪts] ,

afternoon	visits	,
下午	访问	,

露西有时会在下午来访时在旅馆遇到高级导师。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [ə'gen] .

but	she	never	went	to	his	rooms	again	.
但	她	绝不	去	到	他的	房间	再次	.

但她再也没有去过他的房间。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [risk] ['miːtɪŋ] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kəʊtʃɪŋ]

She	wouldn't	have	risked	meeting	Wyatt	Edgell	on	the	stairs	for	all	the	coaching
她	不会	有	冒险	会议	怀亚特	埃奇尔	在	这	楼梯	为了	全部	这	教练

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

即使接受世界上最好的指导，她也不会冒着在楼梯上遇到怀亚特·埃奇尔的风险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [plau] .

She	would	rather	have	been	ploughed	.
她	会	相当	有	到过	耕作	.

她宁愿被耕犁。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] ['luːsi] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf]

The	Tutor	couldn't	say	any	more	to	Lucy	about	Cousin	Mary	and	the	Master's	wife
这	导师	不能	说	任何	更多的	到	露西	关于	表哥	玛丽	和	这	硕士学位	妻子

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ðeə(r)] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ,

making	the	lodge	their	home	when	he	met	her	at	these	times	,
制作	这	小屋	他们的	家	什么时候	他	遇见	她	在	这些	时代	,

家庭教师在这些时候见到露西时，无法再向她透露更多关于玛丽表妹和主人妻子以旅馆为家的事情。

[æz; əz]['mærɪə] [stʌbz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

as	Maria	Stubbs	was	always	with	her	.
作为	玛丽亚	斯塔布斯	曾是	总是	和	她	.

因为玛丽亚·斯塔布斯一直陪伴着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] [ˌelsˈweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

It	seemed	likely	that	the	Master's	wife	would	have	a	home	elsewhere	before	long	,
它	似乎	可能	那	这	硕士学位	妻子	会	有	一个	家	别处	前	长的	,

看来主人的妻子很可能不久就会在别处安家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [fɔːl] [θruː] .

and	the	arrangement	would	fall	through	.
和	这	安排	会	落下	通过	.

这项安排最终会落空。

['mærɪə][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

Maria	had	fallen	in	love	with	the	long	gallery	of	the	lodge	,
玛丽亚	有	倒下	在	爱	和	这	长的	画廊	的	这	小屋	,

玛丽亚爱上了旅馆那条长长的走廊。

[æz; əz] ['evribɒdi] [dʌz] [huː] [gəʊz] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] ,

as	everybody	does	who	goes	to	St	.	Benedict's	,
作为	大家	做	WHO	去	到	英石	.	本笃的	,

就像所有去圣本笃教堂的人一样，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [ðeə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	she	used	to	wait	for	Lucy	there	while	she	paid	her	visits	to	the
和	她	用过的	到	等待	为了	露西	那里	尽管	她	有薪酬的	她	访问	到	这

['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .

invalids	.
无效	.

她过去常常在那里等露西，然后去探望病人。

[mɪs] [stʌbz] ['nevə(r)] [dɪd] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

Miss	Stubbs	never	did	things	by	halves	,	and	she	made
错过	斯塔布斯	绝不	做过	事物	经过	一半	,	和	她	制成

斯塔布斯小姐做事从不敷衍了事，她总是全力以赴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hɜː'self] [ə'kweɪntɪd] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['vɪzɪts] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['pɔːrtrəts] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

herself	acquainted	during	these	visits	with	all	the	old	portraits	on	the	walls	.
她自己	熟人	期间	这些	访问	和	全部	这	老的	肖像	在	这	墙壁	.

在这些参观过程中，她熟悉了墙上所有的老画像。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] ['faʊndrəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊbə(r)] ['priː] -

She	knew	every	one	of	them	,	from	the	pale	foundress	in	her	sober	pre	-
她	知道	每一个	一	的	他们	,	从	这	苍白	创始人	在	她	清醒	预	-

-	[dres] ,

Raphaelitish	dress	,
-	裙子	,

她认识他们每一个人，从身着朴素的前拉斐尔派风格服装的面色苍白的女创始人，到.....

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [gaʊn] .

to	the	old	Master	in	his	scarlet	gown	.
到	这	老的	掌握	在	他的	猩红	袍	.

致身穿猩红色长袍的老大师。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

She	had	established	quite	a	nodding	acquaintance	with	all	of	them	,
她	有	已确立的	相当	一个	点头	熟人	和	全部	的	他们	,

她和他们每个人都建立了相当不错的点头之交。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	she	had	got	up	most	of	the	facts	of	their	history	.
和	她	有	得到	向上	最多	的	这	事实	的	他们的	历史	.

她已经掌握了他们历史的大部分事实。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['luːsi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

She	knew	more	about	them	than	Lucy	,	though	she	had	lived	among	them
她	知道	更多的	关于	他们	比	露西	,	尽管	她	有	居住地	之中	他们

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

尽管露西已经和他们一起生活了好几个月，但她对他们的了解比露西还要多。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ][mæn] [keɪm]

One	day	while	she	was	poring	over	the	old	portraits	in	the	gallery	a	man	came
一	天	尽管	她	曾是	泡	超过	这	老的	肖像	在	这	画廊	一个	男人	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

一天，当她正在画廊里仔细欣赏旧肖像画时，一个男人走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	had	come	up	the	stairs	two	at	a	time	,
他	有	来	向上	这	楼梯	二	在	一个	时间	,

他一次走两级台阶上来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['iːgəli] [raʊnd] [wen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .

and	he	had	looked	eagerly	round	when	he	got	into	the	gallery	.
和	他	有	看起来	急切地	圆形的	什么时候	他	得到	进入	这	画廊	.

他进入画廊后，便兴致勃勃地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [red] - [heəd] [gɜːl][ɪn]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

There	was	nobody	there	but	a	red	-	haired	girl	in	spectacles	,	and	the	old
那里	曾是	无人	那里	但	一个	红色的	-	头发	女孩	在	眼镜	,	和	这	老的

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] ['mɑːstəz] .

dead	and	gone	Masters	.
死的	和	已消失	大师	.

那里除了一个戴眼镜的红发女孩和几位已经去世的老先生之外，空无一人。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['faʊndrəs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Yes	,	there	was	the	foundress	,	but	he	didn't	care	a	button	for	the
是的	,	那里	曾是	这	创始人	,	但	他	没有	关心	一个	按钮	为了	这

['faʊndrəs] .

foundress	.
创始人	.

是的，确实有那位女创始人，但他对那位女创始人丝毫不感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['wʊmən] ; [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz]

He	was	looking	for	a	real	flesh	-	and	-	blood	woman	;	his	pulses
他	曾是	寻找	为了	一个	真实的	肉	-	和	-	血	女士	;	他的	脉冲

[wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] ,

were	leaping	,
是	跳跃	,

他渴望的是一个有血有肉的真实女人；他心跳加速。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	his	heart	was	thumping	against	his	side	,	and	his	eyes	were
和	他的	心	曾是	怦	反对	他的	边	,	和	他的	眼睛	是

['ʃaɪnɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

shining	—	he	had	just
灼灼	—	他	有	只是

他的心脏怦怦直跳，双眼闪闪发光——他刚刚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæm] . — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][f'eəɹəst]

finished	the	first	part	of	the	exam	.	—	and	just	at	this	moment	the	fairest
完成的	这	第一的	部分	的	这	考试	.	—	和	只是	在	这	片刻	这	最公平

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['mɑːstə(r)][ɒn]['kænvəs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [hɪm] .

creation	of	the	finest	master	on	canvas	wouldn't	have	satisfied	him	.
创建	的	这	最好的	掌握	在	帆布	不会	有	使满意	他	.

考试的第一部分结束了——就在此时此刻，即使是画布上最伟大的大师创作的最精美的作品也无法让他满意。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] — [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]

He	walked	to	the	end	of	the	gallery	looking	for	Lucy	—	she	might	be
他	步行	到	这	结尾	的	这	画廊	寻找	为了	露西	—	她	可能	是

['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːriəl] ['wɪndəʊz] — [ænd; ənd] [mɪs] [stʌbz] [wɒtʃt] [hɪm] .

hiding	away	in	any	of	the	little	oriel	windows	—	and	Miss	Stubbs	watched	him	.
隐藏	离开	在	任何	的	这	小的	凸窗	视窗	—	和	错过	斯塔布斯	观看	他	.

他走到画廊的尽头寻找露西——她可能躲在某个小凸窗里——斯塔布斯小姐看着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	so	glad	to	see	his	countenance	fall	when	he	couldn't	find	her	.
她	曾是	所以	高兴的	到	看	他的	面容	落下	什么时候	他	不能	寻找	她	.

看到他找不到她时脸色黯淡下来，她很高兴。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðæt] [træns'pærənt] [weɪ] .

A	woman	would	not	have	shown	her	disappointment	in	that	transparent	way	.
一个	女士	会	不是	有	所示	她	失望	在	那	透明的	方式	.

女人不会以如此直白的方式表达失望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]

She	would	have	made	the	best	of	it	,	and	talked	to	the	man	who	was
她	会	有	制成	这	最好的	的	它	,	和	谈话	到	这	男人	WHO	曾是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

她本可以充分利用这个机会，和在场的那个男人交谈。

[bʌt; bət] ['ɛdʒəl] [glɛə] [æt; ət]['mærɪə] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] .

but	Edgell	glared	at	Maria	savagely	,	and	didn't	seem	inclined	to	talk	.
但	埃奇尔	怒目而视	在	玛丽亚	野蛮地	,	和	没有	似乎	倾斜	到	讲话	.

但埃奇尔恶狠狠地瞪着玛丽亚，似乎并不想说话。

- ['luːsi] [reɪ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ;

'	Lucy	Rae	is	with	the	Master	,	'	she	said	sweetly	;
-	露西	雷	是	和	这	掌握	,	-	她	说	甜蜜地	;

“露西·雷和主人在一起，”她温柔地说；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] .

she	knew	instinctively	that	he	was	looking	for	Lucy	.
她	知道	本能地	那	他	曾是	寻找	为了	露西	.

她本能地知道他是在找露西。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] . -

'	She	will	be	here	presently	.	'
-	她	将要	是	这里	目前	.	-

她马上就到。

['ɛdʒəl] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ,

Edgell	tried	to	look	as	if	it	didn't	matter	,
埃奇尔	尝试	到	看	作为	如果	它	没有	事情	,

埃奇尔试图装作毫不在意的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [pə'tɪkjələ(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [naʊ] [ɔː(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

and	he	wasn't	particular	whether	she	came	now	or	at	midnight	,
和	他	不是	特别的	无论	她	来了	现在	或者	在	午夜	,

他并不在意她现在来还是午夜来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [mɪs] [stʌbz] [ɪn] .

but	he	didn't	take	Miss	Stubbs	in	.
但	他	没有	拿	错过	斯塔布斯	在	.

但他并没有收留斯塔布斯小姐。

[hiː; hi] [ˈfidʒit] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ˈstɒpɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]

He	fidgeted	up	and	down	the	gallery	,	stopping	every	now	and	then	before	a
他	坐立不安	向上	和	向下	这	画廊	,	停止	每一个	现在	和	然后	前	一个

[ˈpɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)]

picture	,	but	never
图片	,	但	绝不

他在画廊里焦躁不安地来回踱步，时不时地在一幅画前停下来，但从未

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] ['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [bɪˈləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['lætɪst] ['ɔːriəl]

looking	at	it	,	or	staring	out	into	the	court	below	from	the	old	latticed	oriel
寻找	在	它	,	或者	凝视	出去	进入	这	法庭	以下	从	这	老的	晶格状	凸窗

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

看着它，或者从古老的格子窗向下方的庭院凝视。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['aɪdli] [tə'tuːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [peɪn]

He	was	standing	in	the	recess	of	the	window	idly	tattooing	on	the	pane
他	曾是	常设	在	这	凹陷处	的	这	窗户	闲散地	纹身	在	这	窗格

[wen] ['luːsi] [keɪm] [ɪn] .

when	Lucy	came	in	.
什么时候	露西	来了	在	.

露西进来的时候，他正站在窗台上，百无聊赖地在窗玻璃上纹身。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	didn't	see	him	until	she	reached	the	window	,
她	没有	看	他	直到	她	达到	这	窗户	,

直到她走到窗边，才看到他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [ðæt] [ˌenə'dʒetɪk] [wei] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	she	came	running	down	the	gallery	in	that	energetic	way	peculiar	to	the
和	她	来了	跑步	向下	这	画廊	在	那	精力充沛	方式	奇特	到	这

['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

students	of	colleges	for	women	.
学生	的	大学	为了	女性	.

她以女子学院学生特有的那种活力四射的方式跑下画廊。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [kept] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , - ;

'	I'm	afraid	I've	kept	you	a	long	time	,	M'ria	;
-	我是	害怕的	我已经	保留	你	一个	长的	时间	,	-	;

“恐怕我耽误你太久了，玛丽亚；

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] — — - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

I	hope	you	don't	mind	—	—	'	and	then	she	paused	,
我	希望	你	不	头脑	—	—	-	和	然后	她	暂停	,

希望你不要介意——’然后她停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ɛdʒəl] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

and	Edgell	came	towards	her	with	his	hands	outstretched	.
和	埃奇尔	来了	向	她	和	他的	双手	伸展	.

埃奇尔张开双臂朝她走来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He	would	have	taken	her	in	his	arms	,
他	会	有	已采取	她	在	他的	武器	,

他本会把她拥入怀中。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['heɪtfl] ['mærɪə] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] .

but	there	was	that	hateful	Maria	at	the	end	of	the	gallery	.
但	那里	曾是	那	可恶	玛丽亚	在	这	结尾	的	这	画廊	.

但画廊尽头还有那个令人讨厌的玛丽亚。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

He	came	to	Lucy	as	a	lover	should	come	to	his	mistress	,
他	来了	到	露西	作为	一个	情人	应该	来	到	他的	情妇	,

他以情人对待情妇的方式接近露西。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

with	the	love	-	light	in	his	eyes	,	and	his	whole	being	quivering	with	passion	.
和	这	爱	-	光	在	他的	眼睛	,	和	他的	所有的	存在	颤抖	和	热情	.

他眼中闪烁着爱的光芒，全身都因激情而颤抖。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! -

'	My	darling	!	'
-	我的	亲爱的	!	-

'我的宝贝！ '

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

he	said	,	and	he	took	her	hands	.
他	说	,	和	他	采取	她	双手	.

他说着，握住了她的手。

['luːsi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [wɪð] [mɪs] [stʌbz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

Lucy	had	no	idea	of	being	kissed	like	a	milkmaid	with	Miss	Stubbs	looking	on	,
露西	有	不	主意	的	存在	亲吻	喜欢	一个	挤奶女工	和	错过	斯塔布斯	寻找	在	,

露西完全没想到自己会被像挤奶女工一样亲吻，而斯塔布斯小姐就在一旁看着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

and	she	drew	her	hands	quickly	away	.
和	她	画	她	双手	迅速地	离开	.

她迅速缩回了双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

- [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? -

'	You	here	?	'
-	你	这里	?	-

'你在这里？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	Yes	,	'	he	answered	,
-	是的	,	-	他	回答	,

“是的，”他回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [wɔːm] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] ;

looking	down	upon	her	with	that	warm	light	in	his	eyes	and	his	lips	smiling	;
寻找	向下	之上	她	和	那	温暖的	光	在	他的	眼睛	和	他的	嘴唇	微笑	;

他俯视着她，眼中闪烁着温暖的光芒，嘴角带着微笑；

- [weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

'	where	else	should	I	look	for	you	?
-	在哪里	别的	应该	我	看	为了	你	?

我还能去哪里找你呢?

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

I	have	waited	in	the	lane	every	morning	in	the	week	,
我	有	等待	在	这	车道	每一个	早晨	在	这	星期	,

我一周中每天早上都在这条巷子里等着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [kʌm] [sɪns] — [sɪns] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — — -

and	you	have	never	come	since	—	since	that	morning	—	—	'
和	你	有	绝不	来	自从	—	自从	那	早晨	—	—	-

而你从那天早上之后就再也没来过——'

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz]['betə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [swiːt] ,

'	The	Master	is	better	,	'	she	said	,	dropping	her	eyes	;	they	were	such	sweet	,
-	这	掌握	是	更好的	,	-	她	说	,	下降	她	眼睛	;	他们	是	这样的	甜的	,

“师父更好，”她说着，垂下眼帘；她的眼睛真美。

[ʃaɪ] [aɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [hɒt] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] .

shy	eyes	they	could	not	meet	the	hot	flame	in	his	.
害羞的	眼睛	他们	可以	不是	见面	这	热的	火焰	在	他的	.

他们羞涩的眼神不敢与他眼中炽热的火焰对视。

- [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][juː; jʊ] [keɪm] ? -

'	And	was	it	only	to	hear	about	the	Master	you	came	?	'
-	和	曾是	它	仅有的	到	听到	关于	这	掌握	你	来了	?	-

“难道你们来这里只是为了听闻师父的事迹吗？”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

he	said	in	a	low	voice	that	thrilled	her	and	brought	the	colour	into	her
他	说	在	一个	低的	嗓音	那	激动不已	她	和	带来	这	颜色	进入	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

他低声说道，这让她心潮澎湃，脸颊泛起了红晕。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] [juː; jʊ] [keɪm] . -

'	It	was	to	tell	me	about	him	you	came	.	'
-	它	曾是	到	告诉	我	关于	他	你	来了	.	-

“你来是为了告诉我他的事。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ]

Her	voice	trembled	in	spite	of	herself	,	and	her	heart	was	beating
她	嗓音	颤抖	在	尽管如此	的	她自己	,	和	她	心	曾是	殴打

[tjʊ'mʌltʃʊəsli] .

tumultuously	.
剧烈地	.

她的声音不由自主地颤抖起来，心脏也剧烈地跳动着。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][aɪ] [keɪm] , ['luːsi] — ['dɑːlɪŋ] !

'	It	was	because	I	loved	you	I	came	,	Lucy	—	darling	!
-	它	曾是	因为	我	喜爱	你	我	来了	,	露西	—	亲爱的	!

“我来是因为我爱你，露西——亲爱的！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [feɪs] .

I	could	not	live	without	a	sight	of	your	dear	face	.
我	可以	不是	居住	没有	一个	视线	的	你的	亲爱的	脸	.

没有你亲爱的脸庞，我无法活下去。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

I	have	lived	a	whole	week	without	you	,	and	it	has	seemed	a	year	.
我	有	居住地	一个	所有的	星期	没有	你	,	和	它	有	似乎	一个	年	.

没有你的日子已经整整一周了，感觉却像过了一年。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] [əˈgen] [səʊ] [lɒŋ] , [ˈdɑːlɪŋ] ! -

You	must	not	leave	me	alone	again	so	long	,	darling	!	'
你	必须	不是	离开	我	独自的	再次	所以	长的	,	亲爱的	!	-

亲爱的，你不能再让我一个人待这么久了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ðiː] [təʊn] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

There	was	more	in	the	tone	than	in	his	words	,
那里	曾是	更多的	在	这	语气	比	在	他的	字	,

他的语气比言辞更有深意。

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [lʊkt] [ʌp] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	Lucy	looked	up	anxiously	into	his	face	.
和	露西	看起来	向上	焦虑地	进入	他的	脸	.

露西焦急地抬起头，望着他的脸。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ðiː] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˈgreɪvli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈsædli] .

He	read	the	question	in	her	eyes	and	he	smiled	gravely	,	almost	sadly	.
他	读	这	问题	在	她	眼睛	和	他	微笑	严重地	,	几乎	令人遗憾的是	.

他从她的眼神中读出了疑问，然后露出了严肃的、近乎悲伤的笑容。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [θæŋk] [gɒd] , [nɒt] [ðæt] ! -

'	No	,	'	he	said	,	'	thank	God	,	not	that	!	'
-	不	,	-	他	说	,	-	感谢	上帝	,	不是	那	!	-

“不，”他说，“谢天谢地，不是那样！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['revərəntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [braɪt]

and	he	stooped	and	kissed	her	forehead	reverently	between	the	bright
和	他	弯腰	和	亲吻	她	前额	虔诚地	之间	这	明亮的

[braʊn] ['rɪplz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

brown	ripples	of	her	hair	.
棕色的	涟漪	的	她	头发	.

他俯下身，虔诚地在她棕色卷发间的额头上亲吻了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [wɔːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

Her	face	grew	warm	under	his	touch	,	and	she	trembled	and	drew	back	.
她	脸	生长	温暖的	在下面	他的	触碰	,	和	她	颤抖	和	画	后退	.

他的触碰让她脸颊发烫，她颤抖着向后退缩。

[səˈpəʊz] [ðæt] [gɜːl][ɪn][ðə; ðiː] ['gæləri] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ?

Suppose	that	girl	in	the	gallery	had	seen	him	?
认为	那	女孩	在	这	画廊	有	已见	他	?

假设画廊里的那个女孩看到了他呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] ['nuːˌnəm] .

It	would	be	all	over	Newnham	.
它	会	是	全部	超过	纽纳姆	.

纽纳姆到处都会是这样的。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sɜːvənts] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɔː(r)] ['kʌz(ə)n] ['meəri] ;

And	the	servants	might	come	in	at	any	time	,	or	Cousin	Mary	;
和	这	仆人	可能	来	在	在	任何	时间	,	或者	表哥	玛丽	;

仆人随时可能进来，或者表妹玛丽也可能进来；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑlˌvɪl] [mait] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [ˌʌnə'naʊnst] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

and	Mr	.	Colville	might	walk	into	the	gallery	unannounced	,	as	he	was
和	先生	.	科尔维尔	可能	走	进入	这	画廊	未事先宣布的	,	作为	他	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] .

accustomed	to	do	.
习惯	到	做	.

科尔维尔先生可能会像往常一样，不经通知就走进画廊。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['kɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] !

Oh	,	it	would	be	dreadful	to	be	caught	kissing	like	a	housemaid	!
哦	,	它	会	是	可怕	到	是	捕捉	接吻	喜欢	一个	保姆	!

哦，被抓到像女佣一样接吻也太可怕了！

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

'	And	you	have	been	working	hard	all	this	time	?	'
-	和	你	有	到过	在职的	难的	全部	这	时间	?	-

“你这段时间一直都很努力吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əʊk]['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wel] [bɪ'twiːn]

when	she	had	got	the	little	oak	table	that	stood	in	the	window	well	between
什么时候	她	有	得到	这	小的	橡木	桌子	那	站立	在	这	窗户	出色地	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当她把那张小橡木桌搬到他们中间的窗台上时。

- [jes] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['prɪti] [wel] .

'	Yes	,	I	have	been	working	pretty	well	.
-	是的	,	我	有	到过	在职的	漂亮的	出色地	.

“是的，我工作进展顺利。”

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n]

I	shouldn't	have	done	a	stroke	if	you	hadn't	given
我	不应该	有	完毕	一个	中风	如果	你	之前没有	给定

如果你没有给我，我不应该中风的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] .

me	something	to	work	for	.
我	某物	到	工作	为了	.

给我一个奋斗的目标。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] , [ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] . -

I	should	have	thrown	it	all	up	,	and	gone	down	.	'
我	应该	有	抛掷	它	全部	向上	,	和	已消失	向下	.	-

我当时应该把所有东西都吐出来，然后下去。

- [əʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

'哦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

it	would	never	have	done	for	you	to	have	gone	down	—	you	who	are
它	会	绝不	有	完毕	为了	你	到	有	已消失	向下	—	你	WHO	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] !

expected	to	bring	so	much	credit	to	the	college	!
预期的	到	带来	所以	很多	信用	到	这	大学	!

你作为学校的荣誉使者，如果就此沉沦，那绝对不可接受!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['evrɪbɒdi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [məʊst] .

It	would	have	disappointed	everybody	,	and	your	own	people	most	.
它	会	有	失望的	大家	,	和	你的	自己的	人们	最多	.

这会让所有人失望，尤其是你自己的人民。

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] ? -

What	would	your	people	have	said	?	'
什么	会	你的	人们	有	说	?	-

你的人民会怎么说?

- [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd]

'	They	would	have	been	disappointed	—	and	—	and	I	think	my	mother	would
-	他们	会	有	到过	失望的	—	和	—	和	我	思考	我的	母亲	会

[hæv; həv] [biːn] ['sɒri] .

have	been	sorry	.
有	到过	对不起	.

“他们会感到失望的——而且——我想我的母亲也会感到遗憾。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] , [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

She	is	such	a	tender	,	indulgent	mother	;	she	has	never	refused	me	anything	.
她	是	这样的	一个	投标	,	放纵的	母亲	;	她	有	绝不	拒绝	我	任何事物	.

她是一位如此温柔、慈爱的母亲；她从来没有拒绝过我任何要求。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp] [ɔːl][maɪ]

She	has	always	stood	between	me	and	my	father	,	and	covered	up	all	my
她	有	总是	站立	之间	我	和	我的	父亲	,	和	涵盖	向上	全部	我的

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

shortcomings	,
缺点	,

她一直站在我和父亲中间，掩盖我的所有缺点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ʌp] [ðɪs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

but	she	couldn't	have	covered	up	this	,	and	—	and	there	would	have	been
但	她	不能	有	涵盖	向上	这	,	和	—	和	那里	会	有	到过

[ə; eɪ] [rəʊ] .

a	row	.
一个	排	.

但她不可能掩盖这件事，而且——而且肯定会引发一场争吵。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] . -

Yes	,	I	think	it	would	have	disappointed	her	.	'
是的	,	我	思考	它	会	有	失望的	她	.	-

是的，我想这会让她失望的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

His	eyes	were	tender	and	softened	as	he	spoke	of	his	mother	,
他的	眼睛	是	投标	和	软化	作为	他	辐	的	他的	母亲	,

他谈起母亲时，眼神温柔而平静。

[ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['erɪk]

and	Lucy	thought	as	she	stood	there	of	that	dreadful	scene	when	she	found	Eric
和	露西	想法	作为	她	站立	那里	的	那	可怕	场景	什么时候	她	成立	埃里克

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

on	his	knees	beside	the	couch	,
在	他的	膝盖	旁	这	长椅	,

露西站在那里，回想起她发现埃里克跪在沙发旁的可怕场景。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ʌp] [ðæt] .

and	she	wondered	how	his	mother	would	have	covered	up	that	.
和	她	想知道	如何	他的	母亲	会	有	涵盖	向上	那	.

她想知道他的母亲会如何掩盖这件事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɔːm] , ['tendə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	looked	up	at	the	warm	,	tender	face	of	the
她	看起来	向上	在	这	温暖的	,	投标	脸	的	这

她抬头望着那张温暖而温柔的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[mæn] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

man	bending	over	her	—	he	had	got	round	the	table	—	and	with	a
男人	弯曲	超过	她	—	他	有	得到	圆形的	这	桌子	—	和	和	一个

['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

sudden	terror	she	saw	the	mark	on	his	throat	—	he	had	not	covered	it	;
突然	恐怖	她	锯	这	标记	在	他的	喉	—	他	有	不是	涵盖	它	;

男人弯下腰靠近她——他绕着桌子走了过来——她突然惊恐地看到他喉咙上的伤痕——他没有遮盖它；

[hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ][skɑːf][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

he	wore	no	scarf	to	-	day	,	and	his	collar	was	open	,
他	穿着	不	围巾	到	-	天	,	和	他的	衣领	曾是	打开	,

他今天没戴围巾，领口也敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [mɑːk] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .

and	the	purple	mark	was	visible	on	the	white	skin	.
和	这	紫色的	标记	曾是	可见的	在	这	白色的	皮肤	.

白皙的皮肤上清晰可见紫色的印记。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['træv(ə)l][tuː; tə] — [nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	saw	her	eyes	travel	to	—	not	to	his	face	;	they	stopped	short	at	his
他	锯	她	眼睛	旅行	到	—	不是	到	他的	脸	;	他们	停止	短的	在	他的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

他看到她的目光移向——不是他的脸；而是停在了他的喉咙上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

and	a	white	look	of	terror	came	into	them	.
和	一个	白色的	看	的	恐怖	来了	进入	他们	.

他们脸上露出了惊恐的白眼。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] — [hɜː(r); hə(r)][træns'pærənt] [θɔːts] — - [ʃiː; ʃi]

'	Yes	,	'	he	said	,	reading	her	thoughts	—	her	transparent	thoughts	—	'	she
-	是的	,	-	他	说	,	阅读	她	想法	—	她	透明的	想法	—	-	她

[wʊd] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ʌp] [ðɪs] ,

would	have	covered	up	this	,
会	有	涵盖	向上	这	,

“是的，”他说道，仿佛看穿了她的心思——她那显而易见的心思——“她本会掩盖这件事的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . -

but	it	would	have	broken	her	heart	.	'
但	它	会	有	破碎的	她	心	.	-

但这会让她心碎。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['luːsiz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

He	drew	his	collar	up	round	his	throat	as	he	spoke	and	Lucy's	eyes	filled	with	tears	.
他	画	他的	衣领	向上	圆形的	他的	喉	作为	他	辐	和	露西的	眼睛	已填	和	眼泪	.

他说话时把衣领拉到脖子上，露西的眼里充满了泪水。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][pɑːst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] ;

'	It	is	all	over	and	past	,	'	she	said	bravely	;
-	它	是	全部	超过	和	过去的	,	-	她	说	勇敢地	;

“一切都过去了，”她勇敢地说；

- [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] " [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] " [naʊ] .

'	there	will	be	no	need	to	"	break	her	heart	"	now	.
-	那里	将要	是	不	需要	到	"	休息	她	心	"	现在	.

现在没必要“伤她的心”了。

[juː; jʊ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] — [əʊ] , [səʊ] [praʊd] !

You	will	fulfil	all	her	expectations	;	you	will	make	her	happy	and	proud	—	oh	,	so	proud	!
你	将要	实现	全部	她	期望	;	你	将要	制作	她	快乐的	和	自豪的	—	哦	,	所以	自豪的	!

你会满足她所有的期望；你会让她感到快乐和自豪——哦，无比自豪！

[ɪf] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sɪli] ,

If	men	who	are	tempted	to	do	silly	,
如果	男人	WHO	是	受诱惑	到	做	愚蠢的	,

如果男人有做傻事的冲动，

['selfɪʃ] [θɪŋz] [wʊd] ['əʊnli] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm] ! -

selfish	things	would	only	pause	and	think	of	the	people	who	love	them	!	'
自私	事物	会	仅有的	暂停	和	思考	的	这	人们	WHO	爱	他们	!	-

自私的事物也终会停下来，想起那些爱它们的人！

['ɛdʒəl] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Edgell	drew	her	nearer	to	him	.
埃奇尔	画	她	更近	到	他	.

埃奇尔把她拉得更近了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['mærɪə] [stʌbz] [wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wei] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l][gɜːl] ,

Maria	Stubbs	was	not	looking	that	way	;	she	really	was	a	most	sensible	girl	,
玛丽亚	斯塔布斯	曾是	不是	寻找	那	方式	;	她	真的	曾是	一个	最多	明智的	女孩	,

玛丽亚·斯塔布斯当时看起来可不是那样；她真的是个非常懂事的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

she	was	entirely	absorbed	in	the	pictures	.
她	曾是	完全	吸收	在	这	图片	.

她完全沉浸在照片中。

- [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

'	I	will	think	of	you	,	then	,	'	he	said	in	a	low	voice	that	vibrated	with	passion	,
-	我	将要	思考	的	你	,	然后	,	-	他	说	在	一个	低的	嗓音	那	振动	和	热情	,

“那我以后会想你的，”他低声说道，声音里充满了激情。

- [wen] — [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ['luːsi] ,

'	when	—	when	I	am	tempted	;	but	I	must	be	sure	of	your	love	,	Lucy	,
-	什么时候	—	什么时候	我	是	受诱惑	;	但	我	必须	是	当然	的	你的	爱	,	露西	,

“当我——当我受到诱惑时；但我必须确信你爱我，露西，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] ; [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	it	will	be	no	good	;	there	must	be	no	mistake	about	it	.
或者	它	将要	是	不	好的	;	那里	必须	是	不	错误	关于	它	.

否则就毫无意义；这一点绝对不能出错。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ; [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [ʃæm] , [wʊd] ['nevə(r)] [seɪv] [ə; eɪ] [mæn] !

It	must	be	the	real	thing	;	a	make	-	believe	,	a	sham	,	would	never	save	a	man	!
它	必须	是	这	真实的	事物	;	一个	制作	-	相信	,	一个	假	,	会	绝不	节省	一个	男人	!

必须是真的；虚假的、骗人的，永远救不了人！

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , ['dɑːlɪŋ] , [ai] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? -

Tell	me	if	—	if	at	such	a	time	,	darling	,	I	may	think	of	you	?	'
告诉	我	如果	—	如果	在	这样的	一个	时间	,	亲爱的	,	我	可能	思考	的	你	?	-

亲爱的，请告诉我，如果——如果在这样的时刻，我会想起你吗?

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['spləmli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] ,

He	put	the	question	solemnly	,	though	his	lips	were	smiling	,
他	放	这	问题	庄严地	,	尽管	他的	嘴唇	是	微笑	,

他神情严肃地提出了这个问题，尽管他的嘴角带着微笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] . :

but	his	eyes	were	looking	down	into	hers	as	if	they	would	read	her	soul	.
但	他的	眼睛	是	寻找	向下	进入	她的	作为	如果	他们	会	读	她	灵魂	.

但他的目光却直直地盯着她，仿佛要看穿她的灵魂。

['luːsiz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ment] ;

Lucy's	face	grew	pale	and	troubled	;	she	knew	exactly	what	his	question	meant	;
露西的	脸	生长	苍白	和	麻烦	;	她	知道	确切地	什么	他的	问题	意思是	;

露西的脸色变得苍白而忧虑；她完全明白他问题的含义；

[ʃiː; ʃi] [felt] [lɪmp] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] .

she	felt	limp	and	frightened	,	dreadfully	frightened	.
她	毛毡	跛行	和	害怕	,	极其糟糕	害怕	.

她感到浑身无力，惊恐万分，非常害怕。

['eniwʌn] [mait] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

Anyone	might	come	into	the	gallery	at	any	moment	,
任何人	可能	来	进入	这	画廊	在	任何	片刻	,

任何人都可以随时进入画廊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][grɑːsp][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [træns'pærənt] [səʊl] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

and	he	was	holding	her	in	a	grasp	of	iron	and	reading	her	little	transparent	soul	through	and	through	.
和	他	曾是	保持	她	在	一个	抓牢	的	铁	和	阅读	她	小的	透明的	灵魂	通过	和	通过	.

他像铁钳一样紧紧抓住她，看穿了她那颗透明的小小灵魂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][hɪm] .

She	could	not	escape	from	him	.
她	可以	不是	逃脱	从	他	.

她无法逃离他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .

She	had	no	alternative	.
她	有	不	选择	.

她别无选择。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbli] ; - [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

'	Yes	,	'	she	murmured	almost	inaudibly	;	'	you	may	think	of	me	if	—	if	it	will
-	是的	,	-	她	低声说道	几乎	听不见	;	-	你	可能	思考	的	我	如果	—	如果	它	将要

[help] [juː; jʊ] . -

help	you	.	'
帮助	你	.	-

“是的，”她几乎听不见地低语道，“如果你——如果这能帮到你，你可以想起我。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] [ˈməʊmənt] — [hiː; hi] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmærɪə]

He	took	her	in	his	arms	for	one	brief	moment	—	he	forgot	all	about	Maria
他	采取	她	在	他的	武器	为了	一	简短的	片刻	—	他	忘了	全部	关于	玛丽亚

[stʌbz] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Stubbs	—	and	kissed	her	lips	and	her	eyes	.
斯塔布斯	—	和	亲吻	她	嘴唇	和	她	眼睛	.

他将她拥入怀中片刻——他完全忘记了玛丽亚·斯塔布斯——亲吻了她的嘴唇和眼睛。

- [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ! -

'	My	darling	!	'
-	我的	亲爱的	!	-

'我的宝贝！ '

[hiː; hi] [mˈɜːməd] — - [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ! -

he	murmured	—	'	my	darling	!	'
他	低声说道	—	-	我的	亲爱的	!	-

他低声说道：“我的宝贝！”

[ˈlʌvəz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv]

Lovers	have	such	a	limited	vocabulary	,	they	are	obliged	to	have
恋人	有	这样的	一个	有限的	词汇	,	他们	是	有义务	到	有

[rɪˈkɔːs] [tuː; tə] [ʌnˈmiːnɪŋ] [repɪˈtɪʃnz] .

recourse	to	unmeaning	repetitions	.
追索权	到	无意义的	重复	.

恋人们的词汇量如此有限，以至于他们不得不诉诸毫无意义的重复。

[mɪs] [stʌbz] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈbjuːtɪfli] [tɪl] [naʊ] — [nəʊ] [ˈnuːˌnəm] [gɜːl][kʊd; kəd][hæv; həv]

Miss	Stubbs	had	behaved	beautifully	till	now	—	no	Newnham	girl	could	have
错过	斯塔布斯	有	表现	非常漂亮	直到	现在	—	不	纽纳姆	女孩	可以	有

[bɪˈheɪvd] [ˈbetə(r)] ;

behaved	better	;
表现	更好的	;

斯塔布斯小姐此前一直表现得非常出色——纽纳姆学校没有哪个女孩能比她表现得更好；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ɔːl][ˈhjuːmən] [ɪnˈdjʊərəns] ,

but	there	is	a	limit	to	all	human	endurance	,
但	那里	是	一个	限制	到	全部	人类	耐力	,

但人类的耐力是有限的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][mə'riːəz] [ɪn'djʊərəns] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .

and	the	limit	of	Maria's	endurance	had	been	reached	.
和	这	限制	的	玛丽亚的	耐力	有	到过	达到	.

玛丽亚的忍耐力已经达到极限。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['redi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] ;

'	I	hope	you	are	nearly	ready	,	'	she	said	in	a	most	unpleasant	voice	;
-	我	希望	你	是	几乎	准备好	,	-	她	说	在	一个	最多	令人不快的	嗓音	;

“我希望你已经差不多准备好了，”她用极其不愉快的语气说道；

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [nɒt] [ai][mʌst; məst][gəʊ] . -

'	because	if	not	I	must	go	.	'
-	因为	如果	不是	我	必须	去	.	-

“因为如果不去，我就必须走。”

- [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [dɪə(r)] , - [sed] ['luːsi] , ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] .

'	I	am	quite	ready	,	dear	,	'	said	Lucy	,	nearly	crying	.
-	我	是	相当	准备好	,	亲爱的	,	-	说	露西	,	几乎	哭泣	.

“亲爱的，我已经准备好了，”露西说着，几乎要哭出来了。

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['redi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . -

'	I	have	been	ready	a	long	time	.	'
-	我	有	到过	准备好	一个	长的	时间	.	-

“我已经准备好很久了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['blesɪd; blest] [mɪs] [stʌbz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

She	could	have	blessed	Miss	Stubbs	for	taking	her	away	.
她	可以	有	蒙福	错过	斯塔布斯	为了	采取	她	离开	.

她本可以感谢斯塔布斯小姐把她带走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

She	was	dreadfully	frightened	,	but	it	was	with	a	strange	,
她	曾是	极其糟糕	害怕	,	但	它	曾是	和	一个	奇怪的	,

她吓坏了，但这种害怕却很奇怪。

[dɪ'lɪʃəs] ['terə(r)] [ðæt] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

delicious	terror	that	stirred	her	pulses	like	a	tumult	of	joy	.
可口的	恐怖	那	搅拌	她	脉冲	喜欢	一个	骚乱	的	喜悦	.

那种令人欲罢不能的恐惧感，让她心跳加速，如同喜悦的狂潮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [stʌbz] .

CAPABILITY	STUBBS	.
能力	斯塔布斯	.

能力残缺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['luːsiz] ['djuːti][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] , [wɒt'evə(r)] ['mærɪə] [stʌbz]

It	was	clearly	Lucy's	duty	not	to	go	back	to	Newnham	,	whatever	Maria	Stubbs
它	曾是	清楚地	露西的	责任	不是	到	去	后退	到	纽纳姆	,	任何	玛丽亚	斯塔布斯

- ['hʌri] [maɪt] [biː; bi] ,

'	hurry	might	be	,
-	匆忙	可能	是	,

很显然，无论玛丽亚·斯塔布斯多么着急，露西的职责都是不回纽纳姆。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

until	she	had	told	her	Cousin	Mary	what	had	passed	between	her
直到	她	有	讲述	她	表哥	玛丽	什么	有	通过了	之间	她

[ænd; ənd] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

and	Wyatt	Edgell	in	the	gallery	.
和	怀亚特	埃奇尔	在	这	画廊	.

直到她把她和怀亚特·埃奇尔在画廊里发生的事情告诉了她的表妹玛丽。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ju:ʒuəl] , ['i:v(ə)n][æt; ət] ['kɛɪmbrɪdʒ] , [weə(r)] [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['meni] ['səʊʃ(ə)l]

It	is	not	usual	,	even	at	Cambridge	,	where	there	have	been	so	many	social
它	是	不是	通常	,	甚至	在	剑桥	,	在哪里	那里	有	到过	所以	许多	社会的

[ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [leɪt] ,

revolutions	of	late	,
革命	的	晚的	,

即使在剑桥这样近年来社会变革频发的地方，这种情况也不常见。

[fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]

for	young	women	to	receive	the	visits	of	gentlemen	,	and	exchange	the
为了	年轻的	女性	到	收到	这	访问	的	先生们	,	和	交换	这

['prɪvəlɪdʒd] [ə'mi:nətɪz] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒd] [p'ɜ:sənz] ,

privileged	amenities	of	engaged	persons	,
特权	便利设施	的	已订婚的	人	,

让年轻女子接待绅士的来访，并享受已订婚人士所享有的特权待遇。

[wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eldəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] .

without	acquainting	the	elders	of	their	household	.
没有	熟悉	这	长者	的	他们的	家庭	.

未事先告知家中长辈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɒdʒ] [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['meəri] .

There	was	no	one	to	acquaint	at	the	lodge	but	Cousin	Mary	.
那里	曾是	不	一	到	熟人	在	这	小屋	但	表哥	玛丽	.

除了表妹玛丽，旅馆里没有其他可以结识的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [kən'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [dɪks] ['kɔ:tʃɪp]

It	was	no	use	telling	the	Master	,	he	would	confuse	it	with	Dick's	courtship
它	曾是	不	使用	讲述	这	掌握	,	他	会	迷惑	它	和	迪克的	求爱

[ðæt] [hæd; həd]

that	had
那	有

告诉主人也没用，他会把这事和迪克的求爱经历混淆起来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bi:n] ['əʊvə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

been	over	sixty	years	ago	,
到过	超过	六十	年	前	,

已经是六十多年前的事了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['telɪŋ] [nɜ:s] ['brænən] [ðæt] ['lu:siz] ['mʌðə(r)] [fɜ:st] [met] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

and	he	would	be	telling	Nurse	Brannan	that	Lucy's	mother	first	met	her	lover
和	他	会	是	讲述	护士	布兰南	那	露西的	母亲	第一的	遇见	她	情人

[ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] - [bu:ð] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] .

in	a	dancing	-	booth	at	a	fair	.
在	一个	跳舞	-	展位	在	一个	公平的	.

他会告诉布兰南护士，露西的母亲第一次见到她的情人是在集市上的一个跳舞摊位上。

[ðə; ði] ['ma:stəz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [pɑ:st] ['telɪŋ] ;

The	Master's	wife	was	almost	past	telling	;
这	硕士学位	妻子	曾是	几乎	过去的	讲述	;

主人的妻子已经奄奄一息；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['grəʊɪŋ] [wi:kə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['æksɪdənt] ;

she	had	been	growing	weaker	day	by	day	ever	since	that	accident	;
她	有	到过	生长	较弱	天	经过	天	曾经	自从	那	事故	;

自从那场事故以来，她的身体一天比一天虚弱；

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [bi:n] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['evə(r)] [sɪns] .

the	world	had	been	slipping	away	from	her	ever	since	.
这	世界	有	到过	滑倒	离开	从	她	曾经	自从	.

从那时起，世界就一直在离她远去。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	had	ceased	to	take	any	interest	in	anything	that	was	going	on	around	her	.
她	有	停止	到	拿	任何	兴趣	在	任何事物	那	曾是	去	在	大约	她	.

她对周围发生的一切都失去了兴趣。

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [spəʊk] [naʊ] ; [saɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['feɪlɪŋ] .

She	seldom	spoke	now	;	sight	and	strength	and	speech	were	all	failing	.
她	很少	辐	现在	;	视线	和	力量	和	演讲	是	全部	失败	.

她现在很少说话了；视力、体力和语言能力都在衰退。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [spi:k] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ɑ:sk] : - [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ? -

When	she	did	speak	,	she	had	only	one	question	to	ask	:	'	How	is	the	Master	?	'
什么时候	她	做过	说话	,	她	有	仅有的	一	问题	到	问	:	-	如何	是	这	掌握	?	-

她开口说话时，只有一个问题要问："师父好吗？"

[bʌt; bət] ['lu:sɪ] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [jet] [tu:; tə] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt] .

But	Lucy	would	not	admit	that	she	had	any	engagement	yet	to	tell	anybody	about	.
但	露西	会	不是	承认	那	她	有	任何	订婚	然而	到	告诉	任何人	关于	.

:
.

但露西始终不肯承认自己还有未婚妻要告诉任何人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [təʊld] ['waɪət] ['edʒəl] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

She	had	only	told	Wyatt	Edgell	that	he	might	go	back	to	work	,
她	有	仅有的	讲述	怀亚特	埃奇尔	那	他	可能	去	后退	到	工作	,

她只告诉过怀亚特·埃奇尔，他或许可以回去工作。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɜ:ðə(r)] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] ['sɜ:t(ə)n] [taɪmz] .

and	she	had	further	told	him	that	he	might	think	of	her	at	certain	times	.
和	她	有	更远	讲述	他	那	他	可能	思考	的	她	在	肯定	时代	.

她还告诉他，他可能会在某些时候想起她。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ; [nəʊ] ['prɒmɪs] , [nəʊ] ['ri:əl] [ɪn'geɪdʒmənt] .

This	was	all	;	no	promise	,	no	real	engagement	.
这	曾是	全部	;	不	承诺	,	不	真实的	订婚	.

仅此而已；没有承诺，没有真正的互动。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

Of	course	he	ought	not	to	have	taken	her	into	his	arms	until	he
的	课程	他	应该	不是	到	有	已采取	她	进入	他的	武器	直到	他

[wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ɪn'geɪdʒd] .

was	properly	engaged	.
曾是	适当地	已订婚的	.

当然，他不应该在正式订婚之前就把她抱在怀里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['premətʃə(r)] , [bʌt; bət]['luːsi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [tuː; tə] [bleɪm]

He	had	been	premature	,	but	Lucy	had	no	one	but	herself	to	blame
他	有	到过	过早	,	但	露西	有	不	一	但	她自己	到	责备

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

他早产了，但露西对此只能怪自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['luːsi] ['riːzənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [wɪð] [mɪs] [stʌbz] .

This	is	how	Lucy	reasoned	as	she	walked	back	to	Newnham	with	Miss	Stubbs	.
这	是	如何	露西	有理智的	作为	她	步行	后退	到	纽纳姆	和	错过	斯塔布斯	.

这就是露西和斯塔布斯小姐一起走回纽纳姆时的想法。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf][ɔː(r)]['kʌz(ə)n]['meəri] ;

She	went	straight	back	without	seeing	the	Master's	wife	or	Cousin	Mary	;
她	去	直的	后退	没有	看到	这	硕士学位	妻子	或者	表哥	玛丽	;

她径直回去了，没有见到主人的妻子或表妹玛丽；

[ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ]

she	positively	crept	out	of	the	lodge	as	if	she	had	done	some	shameful	thing
她	积极地	悄悄地爬	出去	的	这	小屋	作为	如果	她	有	完毕	一些	可耻	事物

,

,

,

她蹑手蹑脚地走出小屋，好像做了什么丢脸的事似的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

and	was	afraid	of	being	found	out	.
和	曾是	害怕的	的	存在	成立	出去	.

他害怕被发现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə]['mærɪə][ɒn][ðə; ði] [wei] .

She	was	very	nice	to	Maria	on	the	way	.
她	曾是	非常	好的	到	玛丽亚	在	这	方式	.

她在路上对玛丽亚非常友好。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stəʊɪks]

She	called	her	dear	,	which	is	quite	an	unheard	-	of	thing	among	the	Stoics
她	称为	她	亲爱的	,	哪个	是	相当	一个	闻所未闻	-	的	事物	之中	这	斯多葛学派

[ɒv; əv] ['nuːˌnəm] ,

of	Newnham	,
的	纽纳姆	,

她称呼她"亲爱的"，这在纽纳姆的斯多葛派教徒中是闻所未闻的。

[bʌt; bət] [mɪs] [stʌbz] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] .

but	Miss	Stubbs	was	not	to	be	taken	in	.
但	错过	斯塔布斯	曾是	不是	到	是	已采取	在	.

但斯塔布斯小姐并没有上当。

- [ɪts] ['prɪti] [fɑː(r)] [gɒn] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] ,
' It's pretty far gone , ' she observed with a sniff ,
- 它是 漂亮的 远的 已消失 , - 她 观察到 和 一个 嗅 ,

“情况已经相当糟糕了，”她抽了抽鼻子说道。

[wen] ['luːsi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] - ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] .
when Lucy made a timid little allusion to Edgell's visit to the gallery .
什么时候 露西 制成 一个 胆小 小的 典故 到 - 访问 到 这 画廊 .

露西怯生生地略带讽刺地提到了埃奇尔参观画廊的事。

- [əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ! -
' Oh dear no , not at all ! '
- 哦 亲爱的 不 , 不是 在 全部 ! -

“哦，天哪，不，完全不是！”

['luːsi] [sed] ['swiːtli] .
Lucy said sweetly .
露西 说 甜蜜地 .

露西温柔地说。

[mɪs] [stʌbz] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['aɪbraʊz] .
Miss Stubbs raised her red eyebrows .
错过 斯塔布斯 提高 她 红色的 眉毛 .

斯塔布斯小姐挑了挑她那红红的眉毛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [red] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [red] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] —
It was those dreadful red eyebrows and red eyelashes that made her so —
它 曾是 那些 可怕 红色的 眉毛 和 红色的 睫毛 那 制成 她 所以 —
[səʊ] [ˌʌn'lʌvli] .
so unlovely .
所以 不可爱 .

正是那可怕的红眉毛和红睫毛让她看起来如此——如此不可爱。

- [əʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] , - [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] — [ə'hem; ə'həm] ! —
' Oh , ' she remarked in her unpleasant way , ' I thought I heard — ahem ! —
- 哦 , - 她 评论 在 她 令人不快的 方式 , - 我 想法 我 听到 — 嗯 ! —
[sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['kɪsɪŋ] .
some — some kissing .
一些 — 一些 接吻 .

“哦，”她用她那令人不快的语气说道，“我好像听到了——咳！——一些——一些接吻的声音。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] . -
I may have been mistaken ; perhaps it was the wind . '
我 可能 有 到过 错误 ; 也许 它 曾是 这 风 . -

我可能弄错了；也许是风吹的。

- [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
' The wind was very rough this afternoon ,
- 这 风 曾是 非常 粗糙的 这 下午 ,

今天下午风很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪki] [əʊld] ['lætɪs] ['dredfəli] . -
dear ; it was rattling the shaky old lattice dreadfully . '
亲爱的 ; 它 曾是 嘎嘎作响 这 摇晃 老的 格子 极其糟糕 . -

哎呀，它把摇摇欲坠的旧格子窗震得嘎嘎作响，真是可怕。

[mɪs] [stʌbz] [smaɪld] ['skɔːnfəli] .
Miss Stubbs smiled scornfully .
错过 斯塔布斯 微笑 轻蔑地 .

斯塔布斯小姐露出了轻蔑的笑容。

[ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] .
There hadn't been a breath of air all the day .
那里 之前没有 到过 一个 气息 的 空气 全部 这 天 .

一整天都没有一丝空气。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [θɪŋ] ? -
' I suppose it's a settled thing ? '
- 我 认为 它是 一个 定居 事物 ? -

“我想这事儿已经定下来了吧？”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] .
she said presently .
她 说 目前 .

她随即说道。

- ['set(ə)ld] ?
' Settled ?
- 定居 ?

“解决了吗？”

[əʊ] [nəʊ] ; [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ! -
Oh no ; not at all ! '
哦 不 ; 不是 在 全部 ! -

哦不，完全不是！

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ! -
' Then it ought to be ! '
- 然后 它 应该 到 是 ! -

“那当然应该如此！”

['mærɪə] [sed] ['ʃɑːpli] .
Maria said sharply .
玛丽亚 说 尖锐地 .

玛丽亚厉声说道。

- [juːv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪ'nʌf] .
' You've given him encouragement enough .
- 你已经 给定 他 鼓励 足够的 .

你已经给了他足够的鼓励。

[hiːz] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [leɪn] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] .
He's been hanging about the lane every morning this week .
他是 到过 绞刑 关于 这 车道 每一个 早晨 这 星期 .

这周他每天早上都在巷子里闲逛。

[ɪts] [nəʊn] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
It's known all over the place that he's waiting for you . '
它是 已知 全部 超过 这 地方 那 他是 等待 为了 你 . -

大家都知道他在等你。

- [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [met] [hɪm] ! -
' But I haven't met him ! '
- 但 我 还没有 遇见 他 ! -

“但我还没见过他呢！”

['luːsi] [sed] ['staʊtli] .
Lucy said stoutly .
露西 说 坚定地 .

露西坚定地说。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sæt] [ə'pɒn] [baɪ] ['mærɪə] .

She	wasn't	going	to	be	sat	upon	by	Maria	.
她	不是	去	到	是	卫星	之上	经过	玛丽亚	.

她绝不会任由玛丽亚坐在她身上。

- [nəʊ] ; [əʊ] [nəʊ] !

'	No	;	oh	no	!
-	不	;	哦	不	!

不；哦不！

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] [hɪm] [ðɪs] [wiːk] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ,

you	haven't	met	him	this	week	;	we	should	all	have	known	it	if	you	had	,
你	还没有	遇见	他	这	星期	;	我们	应该	全部	有	已知	它	如果	你	有	,

你这周没见过他；如果你见过，我们都应该早就知道了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [ɔːl] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt]

because	we've	all	been	on	the	look	-	out	since	that	day	when	you	were	caught
因为	我们已经全部	到过	在	这	看	-	出去	自从	那	天	什么时候	你	是	捕捉	

['kɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

kissing	in	the	lane	.
接吻	在	这	车道	.

因为自从那天你被抓到在巷子里接吻后，我们就一直在留意你。

[aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ɪts] [nɒt] [gʊd] [fɔːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɒlɪdʒ] —

I	shouldn't	have	mentioned	it	—	though	it's	not	good	form	in	a	woman's	college	—
我	不应该	有	提及	它	—	尽管	它是	不是	好的	形式	在	一个	女性的	大学	—

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːd] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

if	it	hadn't	occurred	again	to	-	day	.
如果	它	之前没有	发生	再次	到	-	天	.

我本不该提起这件事——虽然在女子学院里这样做不太合适——如果不是今天再次发生了这件事的话。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . -

It's	all	right	,	I	suppose	,	if	you	are	engaged	.	'
它是	全部	正确的	,	我	认为	,	如果	你	是	已订婚的	.	-

我想，如果你订婚了，那应该没问题吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

- [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] ! - [sed] ['luːsi] [ɪm'peɪʃntli] .

'	But	I	am	not	engaged	!	'	said	Lucy	impatiently	.
-	但	我	是	不是	已订婚的	!	-	说	露西	不耐烦地	.

“但我还没订婚呢！”露西不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lektʃəd] [baɪ] ['mærɪə] .

She	was	not	going	to	be	lectured	by	Maria	.
她	曾是	不是	去	到	是	讲课	经过	玛丽亚	.

她可不想被玛丽亚教训一顿。

['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] ['mærɪə] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

Nobody	would	ever	think	of	kissing	Maria	in	the	lane	.
无人	会	曾经	思考	的	接吻	玛丽亚	在	这	车道	.

谁也不会想到在小巷里亲吻玛丽亚。

- [ðen] [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - [mɪs] [stʌbz] [sed] ['stɪfli] .

'	Then	I	don't	understand	it	,	'	Miss	Stubbs	said	stiffly	.
-	然后	我	不	理解	它	,	-	错过	斯塔布斯	说	僵硬地	.

“那我就不明白了，”斯塔布斯小姐生硬地说。

- [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ！ -
' Oh , you poor creature ! '
- 哦 , 你 贫穷的 生物 ！ -

“哦，你这可怜的家伙！”

['luːsi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['skɑːlət] .
Lucy said with a weak attempt at a laugh , and her cheeks scarlet .
露西 说 和 一个 虚弱的 试图 在 一个 笑 , 和 她 脸颊 猩红 .

露西勉强挤出一丝笑意，双颊绯红。

- [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] .
' I am only encouraging him for his own good .
- 我 是 仅有的 鼓励 他 为了 他的 自己的 好的 .

我鼓励他只是为了他好。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][təʊld][hɪm][hiː; hi] [meɪ] [wɜːk] ; [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,
I have only told him he may work ; he is sure to take a high place ,
我 有 仅有的 讲述 他 他 可能 工作 ; 他 是 当然 到 拿 一个 高的 地方 ,

我只是告诉他他可以工作；他肯定会得到很高的职位。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .
but he would not do anything if I did not encourage him .
但 他 会 不是 做 任何事物 如果 我 做过 不是 鼓励 他 .

但如果我不鼓励他，他什么也不会做。

[θɪŋk] : [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Think : all his life depends upon it .
思考 : 全部 他的 生活 取决于 之上 它 .

想想看：他的性命都取决于此。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] . -
You would do the same if you were in my place . '
你 会 做 这 相同的 如果 你 是 在 我的 地方 . -

如果你处在我的位置，你也会这么做。

[mɪs] [stʌbz] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['frek(ə)lz] ,
Miss Stubbs did not say she wouldn't , but she blushed beneath her freckles ,
错过 斯塔布斯 做过 不是 说 她 不会 , 但 她 脸红了 下面 她 雀斑 ,

斯塔布斯小姐没有说她不会，但她脸上的雀斑下泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɔfənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [red] ['læʃɪz] .
and her eyes softened beneath the red lashes .
和 她 眼睛 软化 下面 这 红色的 睫毛 .

在红色睫毛的映衬下，她的眼神变得柔和起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [depθs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,
There were depths in her eyes that Lucy had never seen in them before ,
那里 是 深度 在 她 眼睛 那 露西 有 绝不 已见 在 他们 前 ,

露西发现她眼中充满了她从未见过的深邃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mærɪə] ['ʃɑːpli] — [ʌn'fæðəmd] [depθs] , [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi]
and she was looking at Maria sharply — unfathomed depths , for nobody
和 她 曾是 寻找 在 玛丽亚 尖锐地 — 深不可测 深度 , 为了 无人
[hæd; həd] ['testɪd] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [haɪt]
had tested the depths and height
有 测试 这 深度 和 高度

她目光锐利地盯着玛丽亚——眼神深不可测，因为无人曾探寻过她的深度和高度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[ɒv; əv] [mə'riːəz] [lʌv] .

of	Maria's	love	.
的	玛丽亚的	爱	.

玛丽亚的爱。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [huː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , [ɔː(r)] [huː] [prɪ'fɜːz] [red] [heə(r)] ,

Perhaps	a	brave	man	,	who	does	not	look	on	the	outward	appearance	,	or	who	prefers	red	hair	,
也许	一个	勇敢的	男人	,	WHO	做	不是	看	在	这	向外	外貌	,	或者	WHO	偏好	红色的	头发	,

或许是一位不以貌取人的勇敢男子，或者是一位偏爱红头发的男子。

[meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] .

may	some	day	,	and	he	will	have	no	cause	for	regret	.
可能	一些	天	,	和	他	将要	有	不	原因	为了	后悔	.

也许有一天他会后悔的，到那时他不会感到遗憾。

- [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] — [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [pleɪs] ? -

'	And	what	will	happen	when	—	when	the	work	is	done	,	and	he	has	won	the	high	place	?	'
-	和	什么	将要	发生	什么时候	—	什么时候	这	工作	是	完毕	,	和	他	有	韩元	这	高的	地方	?	-

“那么，当一切尘埃落定，他登上巅峰之后，又会发生什么呢？”

['mærɪə] [ɑːskt] ['sɒftlɪ] .

Maria	asked	softly	.
玛丽亚	问	轻轻	.

玛丽亚轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æm'bɪʃənz] .

She	was	thinking	how	she	would	love	above	all	things	to	fire	a	man	who	loved	her	with	ambitions	.
她	曾是	思维	如何	她	会	爱	多于	全部	事物	到	火	一个	男人	WHO	喜爱	她	和	抱负	.

她心想，她最想做的就是解雇那个爱她却野心勃勃的男人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nəʊblɪst] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['lædə(r)] ,

She	would	fill	him	with	the	noblest	ambitions	,	and	when	he	had	climbed	the	ladder	,
她	会	充满	他	和	这	最高贵	抱负	,	和	什么时候	他	有	攀登	这	梯子	,

她会让他怀揣最崇高的抱负，而当他一步步攀上事业的阶梯时，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tʃiːt] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

when	he	had	realized	all	his	dreams	,	she	would	not	cheat	him	of	his	reward	.
什么时候	他	有	已实现	全部	他的	梦境	,	她	会	不是	欺骗	他	的	他的	报酬	.

当他实现所有梦想之后，她不会剥夺他应得的奖励。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? -

'	And	what	then	?	'
-	和	什么	然后	?	-

然后呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['luːsi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

she	repeated	,	when	she	found	Lucy	did	not	answer	.
她	重复	,	什么时候	她	成立	露西	做过	不是	回答	.

她又重复了一遍，但发现露西没有回答。

- [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
' Oh , I don't know .
- 哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I have not made up my mind .
我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 .

我还没拿定主意。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] ,
Whatever happened ,
任何 发生 ,

无论发生了什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] — [tuː; tə][hæv; həv]
it would be a great thing for him to have done the work — to have
它 会 是 一个 伟大的 事物 为了 他 到 有 完毕 这 工作 — 到 有
['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,
taken his degree ,
已采取 他的 程度 ,

如果他能完成学业——拿到学位——那对他来说将是一件非常棒的事情。

[ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .
that could never be recalled .
那 可以 绝不 是 召回 .

那永远无法被召回。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] — [ɪn] — [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] . -
I am sure I have done right — in — in encouraging him , as you term it . '
我 是 当然 我 有 完毕 正确的 — 在 — 在 鼓励 他 , 作为 你 学期 它 . -

我确信我鼓励他的做法是正确的，就像你所说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [beɪs] — [ænd; ənd] [miːn] — [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] — [æn; ən] [ʌn'wʊmənli]
' I think it would be base — and mean — and unworthy — an unwomanly
- 我 思考 它 会 是 根据 — 和 意思是 — 和 不配 — 一个 不像个女人
[θɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][end] ! -
thing to throw him over in the end ! '
事物 到 扔 他 超过 在 这 结尾 ! -

“我觉得最后把他抛弃是卑鄙无耻、不体面、有失身份的——简直不像个女人该做的事！”

['mærɪə] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Maria said , with a little catch in her voice .
玛丽亚 说 , 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .

玛丽亚的声音有些哽咽，说道。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['ædʒɪktɪvz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ]
She couldn't find adjectives strong enough , and she had to pause between each
她 不能 寻找 形容词 强的 足够的 , 和 她 有 到 暂停 之间 每个
.
:
.

她找不到足够强烈的形容词，而且每说一个形容词都要停顿一下。

['waɪət] ['ɛdʒəl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [greɪt] ['swɪŋɪŋ] [straɪdz] ,
Wyatt Edgell went back to his rooms across the court with great swinging strides ,
怀亚特 埃奇尔 去 后退 到 他的 房间 穿过 这 法庭 和 伟大的 摇摆 步幅 ,

怀亚特·埃奇尔迈着大步，穿过球场，回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	he	climbed	the	stairs	three	at	a	time	.
和	他	攀登	这	楼梯	三	在	一个	时间	.

他一次爬三级台阶。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	met	the	Senior	Tutor	coming	out	of	his	rooms	at	the	top	of	the
他	遇见	这	高级的	导师	未来	出去	的	他的	房间	在	这	顶部	的	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

他在楼梯顶端遇到了正从房间里出来的资深导师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [snætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	little	snatch	of	a	love	-	song	he	was	singing	died	on	his	lips	.
和	这	小的	抢夺	的	一个	爱	-	歌曲	他	曾是	歌唱	死亡	在	他的	嘴唇	.

他哼唱的那首情歌，就此戛然而止。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

Still	,	his	lips	were	smiling	,	and	his	eyes	were	shining	,	and	his	face
仍然	,	他的	嘴唇	是	微笑	,	和	他的	眼睛	是	灼灼	,	和	他的	脸

[wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [set] .

was	earnest	and	set	.
曾是	认真	和	放	.

然而，他的嘴角却带着微笑，眼睛闪闪发光，表情认真而坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [huː]

It	was	the	face	of	a	man	who	was	going	to	do	something	—	who
它	曾是	这	脸	的	一个	男人	WHO	曾是	去	到	做	某物	—	WHO

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] .

was	going	to	win	.
曾是	去	到	赢	.

那是一张注定要有所作为——注定要取得胜利——的脸。

- [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? -

'	How	have	you	done	?	'
-	如何	有	你	完毕	?	-

你做得怎么样?

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [hɪm] .

the	Tutor	asked	,	stopping	him	.
这	导师	问	,	停止	他	.

家庭教师拦住他问道。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [hiː; hi]['hædnt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	asked	it	with	a	smile	;	he	hadn't	any	doubt	about	how	he	had	done	.
他	问	它	和	一个	微笑	;	他	之前没有	任何	怀疑	关于	如何	他	有	完毕	.

他笑着问出这个问题；他对自己表现如何毫不怀疑。

- [nɒt] [səʊ] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [sɜː(r)] .

'	Not	so	well	as	I	could	have	wished	,	sir	.
-	不是	所以	出色地	作为	我	可以	有	希望	,	先生	.

“先生，情况没有我想象的那么好。”

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də]['betə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst][pɑːt] . -

I	shall	do	better	in	the	next	part	.	'
我	将	做	更好的	在	这	下一个	部分	.	-

下一部分我会做得更好。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] - [pɑːts] - [ɪn][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɒs] .

There	are	two	'	parts	'	in	the	Mathematical	Tripos	.
那里	是	二	-	部分	-	在	这	数学	三脚架	.

数学荣誉学位考试分为两个“部分”。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [gets] [θruː] [pɑːt] [aɪ] . [hiː; hi][ɪz]
If a man gets through Part I . he is
如果 一个 男人 获得 通过 部分 我 . 他 是

如果一个人能通过第一部分，他就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['əlaʊd] [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['əlaʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəz] .
allowed to proceed farther ; he is allowed to go in for Honours .
允许 到 继续 更远 ; 他 是 允许 到 去 在 为了 荣誉 .

允许他继续深造；他被允许攻读荣誉学位。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] ['waɪət] ['ɛdʒəl] ['biːɪŋ] - [θruː] - [ɪn][ðə; ði] - [fɜːst] [pɑːt] . -
There could be no doubt about Wyatt Edgell being ' through ' in the ' first part . '
那里 可以 是 不 怀疑 关于 怀亚特 埃奇尔 存在 - 通过 - 在 这 - 第一的 部分 . -

毫无疑问，怀亚特·埃奇尔已经"晋级"第一阶段。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəz] .
He was quite safe in going back to work for Honours .
他 曾是 相当 安全的 在 去 后退 到 工作 为了 荣誉 .

他回去攻读荣誉学位是完全安全的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][end] [ɒv; əv][wʌn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
There is a week between the end of one examination and the beginning of
那里 是 一个 星期 之间 这 结尾 的 一 考试 和 这 开始 的
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

两次考试之间相隔一周。

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [wʌnz] [self] [ʌp] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [ə'freʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] — [ðə; ði]
There is time to pick one's self up and prepare afresh for the fight — the
那里 是 时间 到 挑选 一个人的 自己 向上 和 准备 重新 为了 这 斗争 — 这
['riːəl] [faɪt] [ðɪs] [taɪm] .
real fight this time .
真实的 斗争 这 时间 .

还有时间重新振作起来，为这场战斗——这一次是真正的战斗——做好准备。

['waɪət] ['ɛdʒəl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] - [spɔːt] - [hɪz; ɪz] [əʊk] .
Wyatt Edgell went back to his room and ' sported ' his oak .
怀亚特 埃奇尔 去 后退 到 他的 房间 和 - 运动 - 他的 橡木 .

怀亚特·埃奇尔回到房间，炫耀他的橡树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [hɔːl] , [ænd; ənd]['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [keɪm] [ɪn] .
It was open just for a minute after Hall , and Eric Gwatkin came in .
它 曾是 打开 只是 为了 一个 分钟 后 大厅 , 和 埃里克 格瓦特金 来了 在 .

霍尔之后，门只开了一分钟，埃里克·格瓦特金就进来了。

['erɪk] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] — [hiː; hi] [tʊk] [θi'ɒlədʒi] ,
Eric had been working at his Special — he took theology ,
埃里克 有 到过 在职的 在 他的 特别的 — 他 采取 神学 ,

埃里克一直在努力学习他的特殊课程——他选修了神学。

[ə'baʊt] [æz; əz] [stɪf] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] — [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,
about as stiff a Special as a man can take — all the week ,
关于 作为 僵硬的 一个 特别的 作为 一个 男人 能 拿 — 全部 这 星期 ,

差不多是男人能忍受的最难熬的特辑了——整整一周，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæm] .

and	he	had	just	come	to	the	end	of	his	exam	.
和	他	有	只是	来	到	这	结尾	的	他的	考试	.

他刚刚结束考试。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['hiːbruː] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

There	would	be	Hebrew	on	the	Monday	,	about	which	he	knew	very	little	;
那里	会	是	希伯来语	在	这	周一	,	关于	哪个	他	知道	非常	小的	;

星期一有希伯来语课，他对希伯来语知之甚少；

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] ,

if	he	should	make	a	stray	shot	it	would	count	,
如果	他	应该	制作	一个	流浪	射击	它	会	数数	,

如果他投出一记偏离目标的球，那也算进球。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæm] . [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

but	the	real	work	of	the	exam	.	was	over	.
但	这	真实的	工作	的	这	考试	.	曾是	超过	.

但考试的真正部分已经结束了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [lɪmp] , [ænd; ənd] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] .

He	was	looking	limp	,	and	used	up	,	and	dejected	.
他	曾是	寻找	跛行	,	和	用过的	向上	,	和	垂头丧气	.

他看起来虚弱无力，精疲力竭，垂头丧气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['flæbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

His	eyes	were	dull	,	and	his	cheeks	were	flabby	,	and	his	hair	,
他的	眼睛	是	乏味的	,	和	他的	脸颊	是	松弛	,	和	他的	头发	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] [lɒŋ] ,

which	he	wore	long	,
哪个	他	穿着	长的	,

他眼神黯淡，脸颊松弛，留着长发，

[hʌŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs]

hung	down	in	a	spiritless
悬挂	向下	在	一个	死气沉沉

垂落下来，毫无生气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]['kɒntrɑːst][tuː; tə] ['ɛdʒəl] .

He	was	the	greatest	possible	contrast	to	Edgell	.
他	曾是	这	最	可能的	对比	到	埃奇尔	.

他与埃奇尔形成了鲜明的对比。

- [wel] , ['wɔtlz] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wen] ['erɪk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — - [wel] ,

'	Well	,	Wattles	,	'	he	said	,	looking	up	when	Eric	came	into	the	room	—	'	well	,
-	出色地	,	金合欢	,	-	他	说	,	寻找	向上	什么时候	埃里克	来了	进入	这	房间	—	-	出色地	,

“好吧，沃特尔斯，”他抬起头看着走进房间的埃里克说道，“好吧，

[hæv; həv][juː; jʊ] [flɔːd] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] ? -

have	you	floored	the	examiners	?	'
有	你	倒地	这	考官	?	-

你让考官们刮目相看了吗?

['erɪk] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zæktli] [tɜːn] [griːn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['flæbi] [tʃiːks] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] .

Eric	didn't	exactly	turn	green	,	but	his	flabby	cheeks	turned	a	shade	paler	.
埃里克	没有	确切地	转动	绿色的	,	但	他的	松弛	脸颊	转向	一个	阴影	肤色较浅	.

埃里克的脸色虽然没有完全变绿，但他松弛的脸颊确实苍白了一些。

- [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [dɪə(r)] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] — [hiː; hi] ['hædnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .

'	It's	all	over	,	dear	fellow	,	'	he	said	with	a	gulp	—	he	hadn't	got	anything	to	swallow	.
-	它是	全部	超过	,	亲爱的	同伴	,	-	他	说	和	一个	咕噜	—	他	之前没有	得到	任何事物	到	吞	.

“一切都结束了，亲爱的伙计，”他咽了口唾沫说道——他什么也咽不下去了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] [hɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gʌlp] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] . -

He	had	just	come	in	from	Hall	,	but	he	gulped	down	something	.	'
他	有	只是	来	在	从	大厅	,	但	他	吞咽	向下	某物	.	-

他刚从大厅进来，但随即又咽了口东西。

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [hæv; həv] [flɔːd] [ˌem 'iː] .

The	examiners	have	floored	me	.
这	考官	有	倒地	我	.

考官们把我难住了。

[aɪm] [plau] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] . -

I'm	ploughed	,	to	a	certainty	.	'
我是	耕作	,	到	一个	肯定	.	-

我肯定已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] ['ɛdʒəl] [hæd; həd][leɪn][ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

He	sat	down	as	he	spoke	on	the	couch	where	Edgell	had	lain	on	that	day	,
他	卫星	向下	作为	他	辐	在	这	长椅	在哪里	埃奇尔	有	莱恩	在	那	天	,

他一边说话一边坐了下来，就坐在那天埃奇尔躺过的沙发上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] .

and	tried	to	look	cheerful	.
和	尝试	到	看	快乐	.

他努力让自己看起来开心。

- ['nɒns(ə)ns] , [əʊld][mæn] !

'	Nonsense	,	old	man	!
-	废话	,	老的	男人	!

“胡说，老头！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

it	isn't	so	bad	as	that	.
它	不是	所以	坏的	作为	那	.

情况并没有那么糟糕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θruː] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] . -

You	are	through	,	for	certain	.	'
你	是	通过	,	为了	肯定	.	-

你肯定完蛋了。

- [nəʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] . -

'	No	;	I	don't	think	I	am	through	.	'
-	不	;	我	不	思考	我	是	通过	.	-

“不，我觉得我还没结束。”

- [wel] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wɜːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Well	,	suppose	the	worst	,	if	it	gives	you	much	pleasure	to	anticipate	it	;
-	出色地	,	认为	这	最差	,	如果	它	给予	你	很多	乐趣	到	预料	它	;

“好吧，假设最坏的情况，如果你喜欢提前设想的话；”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] . -

you	can	come	up	again	in	October	.	'
你	能	来	向上	再次	在	十月	.	-

你十月份可以再来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

- [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

'	No	;	I	shall	not	come	up	again	.
-	不	;	我	将	不是	来	向上	再次	.

“不，我不会再上来了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	shall	go	down	and	try	something	else	.
我	将	去	向下	和	尝试	某物	别的	.

我下去试试别的方法。

[rɪ'membə(r)] , [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd] [tuː] [prə'feʃnz] .

Remember	,	I	have	already	tried	two	professions	.
记住	,	我	有	已经	尝试	二	职业	.

记住，我已经尝试过两种职业了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [feɪl] , [ðæt] — [ðæt] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	shall	take	it	,	if	I	fail	,	that	—	that	the	Church	is	closed	to	me	.
我	将	拿	它	,	如果	我	失败	,	那	—	那	这	教会	是	关闭	到	我	.

如果我失败了，我将接受的结果是——教会对我关闭了大门。

[ai][hæv; həv][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɪti] ,

I	have	an	offer	of	something	in	the	City	,
我	有	一个	提供	的	某物	在	这	城市	,

我收到了一份在伦敦金融城的工作邀请。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)l] [daʊn]

and	I	should	have	to	go	abroad	for	a	time	,	and	then	settle	down
和	我	应该	有	到	去	国外	为了	一个	时间	,	和	然后	定居	向下

[tuː; tə] [wɜːk] .

to	work	.
到	工作	.

我应该会出国一段时间，然后再安定下来工作。

[pə'hæps] [ɪts] [ðə; ðiː] [raɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . -

Perhaps	it's	the	right	thing	for	me	,	after	all	.	'
也许	它是	这	正确的	事物	为了	我	,	后	全部	.	-

或许这对我来说才是正确的选择。

- ['nɒns(ə)ns] , ['wɔtlz] !

'	Nonsense	,	Wattles	!
-	废话	,	金合欢	!

“胡说，沃特尔斯！”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [stʌk] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɪti] ?

What	would	you	do	stuck	on	a	high	stool	in	the	City	?
什么	会	你	做	卡住	在	一个	高的	凳子	在	这	城市	?

如果你被困在城市里的高凳上，你会做什么?

[jʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] .

You'd	be	getting	off	it	half	a	dozen	times	a	day	to	go	on	your	knees	.
你会	是	获得	离开	它	一半	一个	打	时代	一个	天	到	去	在	你的	膝盖	.

你一天要从床上下来五六次，然后跪下来。

[ɪts] [nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,

It's	no	use	your	choosing	a	profession	that	isn't	very	near	the	ground	,
它是	不	使用	你的	选择	一个	职业	那	不是	非常	靠近	这	地面	,

你选择的职业离地面太远，这是没用的。

[weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

where	you	could	be	on	your	knees	all	day	long	.
在哪里	你	可以	是	在	你的	膝盖	全部	天	长的	.

你可能整天都得跪着。

[ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [prəˈfeʃn] [juːv] [gɒt] [ˈeni] [tʃɑːns] [ɪn] , [ˈwɔtlz] . -

That's	the	only	profession	you've	got	any	chance	in	,	Wattles	.	'
那就是	这	仅有的	职业	你已经	得到	任何	机会	在	,	金合欢	.	-

沃特尔斯，那是你唯一有机会从事的职业。

[ˈerɪk] [smaɪld] ,

Eric	smiled	,
埃里克	微笑	,

埃里克笑了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈɛdʒəl] [ˈhædnt] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv]

and	if	Edgell	hadn't	been	looking	straight	before	him	in	that	way	he	had	of
和	如果	埃奇尔	之前没有	到过	寻找	直的	前	他	在	那	方式	他	有	的

[nɒt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

not	seeing	anything	within	a	hundred	miles	he	might	have	seen	that	his	eyes
不是	看到	任何事物	之内	一个	百	英里	他	可能	有	已见	那	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [red] ,

were	red	,
是	红色的	,

如果埃奇尔没有那样直视前方，以至于看不到方圆百里之内的任何东西，他或许会发现自己的眼睛是红色的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [səˈspɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv]

and	that	there	was	something	very	suspiciously	like	a	tear	in	the	corner	of
和	那	那里	曾是	某物	非常	可疑地	喜欢	一个	撕	在	这	角落	的

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

而且其中一张纸的角落里似乎有一道很可疑的撕裂痕迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ˈɜːnɪst] , - [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈnɒdɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]

'	You	are	working	in	earnest	,	'	he	said	presently	,	nodding	towards	the	table
-	你	是	在职的	在	认真	,	-	他	说	目前	,	点头	向	这	桌子

[weə(r)] [ˈɛdʒəl] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] ,

where	Edgell	was	seated	,
在哪里	埃奇尔	曾是	坐着	,

“你工作很认真，”他过了一会儿说道，同时朝埃奇尔坐的桌子点了点头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] .

which	was	covered	with	books	and	papers	.
哪个	曾是	涵盖	和	图书	和	文件	.

上面堆满了书籍和纸张。

- [jiː; ji] — [iːz] , - [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	Ye	—	es	,	'	said	the	other	with	a	smile	,
-	叶	—	es	,	-	说	这	其他	和	一个	微笑	,

“是——”另一个人笑着说。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [skaɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪ]

still	looking	out	of	the	window	at	the	patch	of	sunset	sky	over	the	gray
仍然	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	修补	的	日落	天空	超过	这	灰色的

['bætlmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] — - [ji:; ji] — [i:z] ;

battlements	of	the	college	—	'	ye	—	es	;
城垛	的	这	大学	—	-	是的	—	es	;

仍然望着窗外，看着夕阳西下，映照着学院灰色城垛上的那片天空——是的；

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] .

I've	got	something	to	work	for	.
我已经	得到	某物	到	工作	为了	.

我有奋斗的目标。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [du:; də] [hɑ:f] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] ; [ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] — [kwaɪt] [ʃʊə(r)] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l]

I	didn't	do	half	well	in	the	first	part	;	I	wasn't	sure	—	quite	sure	—	but	it's	all
我	没有	做	一半	出色地	在	这	第一的	部分	;	我	不是	当然	—	相当	当然	—	但	它是	全部

[raɪt] [naʊ] ,

right	now	,
正确的	现在	,

第一部分我做得不太好；我当时不太确定——或者说不太确定——但现在一切都好了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [du:; də] [maɪ] [best] .

and	I	shall	go	in	and	do	my	best	.
和	我	将	去	在	和	做	我的	最好的	.

我会全力以赴。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [si:n] [ˌem 'i:] [du:; də] [maɪ] [best] , ['wɔtlz] ;

You	have	never	seen	me	do	my	best	,	Wattles	;
你	有	绝不	已见	我	做	我的	最好的	,	金合欢	;

沃特尔斯，你从未见过我全力以赴的样子；

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [fɔ:(r); fə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:siz] [seɪk] . -

you	will	see	me	do	it	now	—	for	—	for	Lucy's	sake	.	'
你	将要	看	我	做	它	现在	—	为了	—	为了	露西的	清酒	.	-

你现在就会看到我这么做——为了——为了露西。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['tendə(r)] .

His	face	was	very	noble	and	tender	.
他的	脸	曾是	非常	高贵	和	投标	.

他的面容高贵而温柔。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [mænz] [feɪs] — [strɒŋ] , [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] , [ænd; ənd] ['mɑ:stəfl] ,

It	was	an	ideal	man's	face	—	strong	,	and	self	-	reliant	,	and	masterful	,
它	曾是	一个	理想的	男人的	脸	—	强的	,	和	自己	-	依赖	,	和	精湛	,

[ænd; ənd] [ɪnɪksp'resəbli] ['tendə(r)] .

and	inexpressibly	tender	.
和	难以言喻地	投标	.

这是一张理想的男人脸——强壮、自立、睿智，又带着难以言喻的温柔。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['erɪk] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .

It	moved	Eric	watching	him	from	that	couch	,	and	knowing	so	much	about	him	.
它	已搬	埃里克	观看	他	从	那	长椅	,	和	会心	所以	很多	关于	他	.

埃里克坐在沙发上看着他，对他了解很多，这让他很感动。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ðen] ? -

'	It	is	settled	,	then	?	'
-	它	是	定居	,	然后	?	-

“那就这么定了？”

[hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ə'gen] ['swɒləʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [stɪk] .

he	said	presently	,	again	swallowing	something	unsatisfactory	that	seemed	to	stick	.
他	说	目前	,	再次	吞咽	某物	不令人满意	那	似乎	到	戳	.

他边说边又咽下了一些似乎卡在嘴里的令人不满意的东西。

- [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['set(ə)ld] .
' Yes ; it is settled .
- 是的 ; 它 是 定居 .

“是的，这件事就这么定了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən]
She has given me an
她 有 给定 我 一个

她给了我一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['æntidəʊt] , [ə; eɪ] [tʃɑːm] , [ə'genst] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋ] .
antidote , a charm , against that accursed thing .
解毒剂 , 一个 魅力 , 反对 那 被诅咒的 事物 .

解药，护身符，对抗那该死的东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . -
She has told me to think of her . '
她 有 讲述 我 到 思考 的 她 . -

她嘱咐我想想她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
He was thinking of her now as he lay back in his chair watching the
他 曾是 思维 的 她 现在 作为 他 躺 后退 在 他的 椅子 观看 这
['sʌnlaɪt] [stiːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,
sunlight steal along the roof ,
阳光 偷 沿着 这 屋顶 ,

他现在正躺在椅子上，看着阳光透过屋顶洒下来，脑海里浮现出她的身影。

[ænd; ənd] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] [ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .
and up , up , up the spire of the college chapel .
和 向上 , 向上 , 向上 这 尖塔 的 这 大学 教堂 .

然后，一路向上，一路向上，登上了学院教堂的尖顶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['luːsiz] [swiːt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,
He was thinking of Lucy's sweet eyes , and her blushing cheeks ,
他 曾是 思维 的 露西的 甜的 眼睛 , 和 她 脸红 脸颊 ,

他想起了露西甜美的眼睛和她泛红的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['rɪplz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
and the golden ripples of her hair ,
和 这 金的 涟漪 的 她 头发 ,

还有她金色的秀发，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
and he was telling himself that the thought of her would be a
和 他 曾是 讲述 他自己 那 这 想法 的 她 会 是 一个
['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
tower of strength to him in the future ,
塔 的 力量 到 他 在 这 未来 ,

他告诉自己，对她的思念会成为他未来强大的精神支柱。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fɔːl] [ə'gen] .
that he would never , never fall again .
那 他 会 绝不 , 绝不 落下 再次 .

他发誓他永远不会再跌倒了。

[wen] [ðə; ði][əʊld] [tempˈteɪʃ(ə)n] [keɪm] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [wɒt] [fɔːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,

When	the	old	temptation	came	,	let	it	take	what	form	it	would	,
什么时候	这	老的	诱惑	来了	,	让	它	拿	什么	形式	它	会	,

当旧日的诱惑再次来临时，就让它以任何形式出现吧。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	should	be	able	to	meet	it	.
他	应该	是	有能力的	到	见面	它	.

他应该能够达到要求。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈluːsi] .

He	would	only	have	to	think	of	Lucy	.
他	会	仅有的	有	到	思考	的	露西	.

他只需要想起露西就行了。

[ˈerɪk] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˈɒpəzɪt] .

Eric	watched	him	as	he	sat	on	the	couch	opposite	.
埃里克	观看	他	作为	他	卫星	在	这	长椅	对面的	.

埃里克坐在对面的沙发上，看着他。

[hiː; hi] [gest] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

He	guessed	what	was	passing	in	his	mind	.
他	猜对了	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	.

他猜到自己脑子里在想什么。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ˈtrævld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd]

His	own	mind	travelled	over	the	ground	with	him	,	and	presently	he	paused
他的	自己的	头脑	旅行	超过	这	地面	和	他	,	和	目前	他	暂停

[ænd; ənd] [saɪd] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

他的思绪随着他飘荡在地面上，过了一会儿，他停了下来，叹了口气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk] .

He	had	come	to	a	cul	-	de	-	sac	.
他	有	来	到	一个	库尔	-	德	-	囊	.

他来到了一条死胡同。

- [wel] , - [ˈɛdʒəl] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [wʌn] [əˈraʊzd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] , - [wɒt]

'	Well	,	'	Edgell	said	,	looking	round	like	one	aroused	from	a	day	-	dream	,	'	what
-	出色地	,	-	埃奇尔	说	,	寻找	圆形的	喜欢	一	被唤醒	从	一个	天	-	梦	,	-	什么

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈkrəʊkɪŋ] [æt; ət] ,

are	you	croaking	at	,
是	你	呱呱叫	在	,

“嗯，”埃奇尔环顾四周，仿佛刚从白日梦中醒来，“你们在胡言乱语些什么呢？”

[ˈwɒtlz] ? -

Wattles	?	'
金合欢	?	-

金合欢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˈerɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə] [smaɪl] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [əˈtempt] ,

Eric	made	a	feeble	attempt	to	smile	;	it	was	a	very	poor	attempt	,
埃里克	制成	一个	微弱	试图	到	微笑	;	它	曾是	一个	非常	贫穷的	试图	,

埃里克勉强挤出一个笑容，但笑容非常难看。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd] [feɪs] [lʊk] [mɔː(r)] ['gɑːstli] .

and	it	only	made	his	poor	tired	face	look	more	ghastly	.
和	它	仅有的	制成	他的	贫穷的	疲劳的	脸	看	更多的	阴森	.

但这只会让他那张疲惫不堪的脸看起来更加凄惨。

- [ai]['əʊnli] [həʊp] , [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

'	I	only	hope	,	dear	fellow	,	it	will	answer	,	'	he	said	huskily	.
-	我	仅有的	希望	,	亲爱的	同伴	,	它	将要	回答	,	-	他	说	沙哑地	.

“我只希望，亲爱的伙计，它能回答，”他沙哑地说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .

'	Of	course	it	will	answer	.
-	的	课程	它	将要	回答	.

“它当然会回答。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem ˈiː] .

It	is	the	only	thing	in	the	world	for	me	,	and	for	such	as	me	.
它	是	这	仅有的	事物	在	这	世界	为了	我	,	和	为了	这样的	作为	我	.

对我而言，它是世界上唯一重要的东西，也是像我这样的人唯一需要的东西。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kæn; kən][həʊld][ə; eɪ] ['feləʊ] [bæk] [wen]

There	is	nothing	but	the	love	of	a	woman	that	can	hold	a	fellow	back	when
那里	是	没有什么	但	这	爱	的	一个	女士	那	能	抓住	一个	同伴	后退	什么时候

— [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ;

—	when	he	has	gone	so	far	as	I	have	;
—	什么时候	他	有	已消失	所以	远的	作为	我	有	;

除了女人的爱，没有什么能阻止一个男人走到我这样的地步；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [daʊn] ,

there	is	nothing	but	a	woman's	love	that	could	reach	down	,
那里	是	没有什么	但	一个	女性的	爱	那	可以	抵达	向下	,

只有女人的爱才能触及灵魂深处。

[daʊn] — [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [diːp] — [ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌp] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

down	—	God	only	knows	how	deep	—	and	pick	a	fellow	up	who	has	fallen	into
向下	—	上帝	仅有的	知道	如何	深的	—	和	挑选	一个	同伴	向上	WHO	有	倒下	进入

[ðə; ðɪ][pɪt] ,

the	pit	,
这	坑	,

下去——只有上帝知道有多深——把掉进坑里的人救起来，

[ðæt] [kæn; kən][dræg][ə; eɪ][mæn] [aʊt] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [meɪmd] ,

that	can	drag	a	man	out	,	wounded	and	maimed	,
那	能	拖	一个	男人	出去	,	受伤	和	残废	,

它可以把一个受伤致残的人拖出来，

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [wiːlz] [ɒv; əv] ['dʒʌgənɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf]

from	under	the	very	wheels	of	Juggernaut	at	the	risk	of	her	own	life
从	在下面	这	非常	车轮	的	巨无霸	在	这	风险	的	她	自己的	生活

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

and	reason	.
和	原因	.

她冒着生命和理智的危险，从“巨无霸”的车轮下逃脱出来。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən][duː; də] [ðɪs] . -

There	is	only	one	kind	of	love	that	can	do	this	.	'
那里	是	仅有的	一	种类	的	爱	那	能	做	这	.	-

只有一种爱能做到这一点。

['erɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Eric	looked	at	him	with	a	strange	pity	in	his	eyes	.
埃里克	看起来	在	他	和	一个	奇怪的	遗憾	在	他的	眼睛	.

埃里克用一种奇怪的怜悯眼神看着他。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][test] ? -

'	You	think	it	is	right	to	put	her	to	such	a	test	?	'
-	你	思考	它	是	正确的	到	放	她	到	这样的	一个	测试	?	-

你认为这样考验她是正确的吗?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

'	I	do	not	think	anything	about	it	.
-	我	做	不是	思考	任何事物	关于	它	.

我对此没有任何想法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]

If	she	loves
如果	她	爱

如果她爱她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌem ˈiː]

me
我

我

, [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] ['traɪəl] [tuː] [hɑːd] .

,	she	will	not	think	any	trial	too	hard	.
,	她	将要	不是	思考	任何	审判	也	难的	.

她不会觉得任何考验太难。

[tʊʃ] , [mæn] !

Tush	,	man	!
屁股	,	男人	!

屁股，老兄!

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [lʌv] [dɪ'laɪts] [ɪn]['sækrɪfaɪs] .

you	know	nothing	about	love	if	you	do	not	know	that	love	delights	in	sacrifice	.
你	知道	没有什么	关于	爱	如果	你	做	不是	知道	那	爱	美味	在	牺牲	.

如果你不知道爱乐于牺牲，那你对爱就一无所知。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['ɔːltə(r)] — [ðə; ði] [raɪts] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

It	must	have	its	altar	—	the	rites	could	not	be	celebrated	without	an
它	必须	有	它是	坛	—	这	仪式	可以	不是	是	著名	没有	一个

['ɔːltə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['ɒfərɪŋ] — [ɪts] [friː] - [wɪl] ['ɒfərɪŋ] — [ɪts] ['vɪktɪm] .

altar	—	and	it	must	have	its	offering	—	its	free	-	will	offering	—	its	victim	.
坛	—	和	它	必须	有	它是	提供	—	它是	自由的	-	将要	提供	—	它是	受害者	.

它必须有自己的祭坛——没有祭坛就无法举行仪式——而且它必须有自己的祭品——自愿献上的祭品——受害者。

[ˌaɪ ˈtiː]['wið'həuld, wiθ-][nɒt] [ɪts] ['dɪərɪst] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː] ?

It	withholds	not	its	dearest	—	how	should	it	?
它	扣留	不是	它是	亲爱的	—	如何	应该	它	?

它不会吝惜自己最珍贵的东西——它怎么会吝惜呢?

[lʌv] [hæz; həz][nəʊ][self] . -

Love	has	no	self	.	'
爱	有	不	自己	.	-

爱没有自我。

['erɪk] [grəʊn] .
Eric **groaned** **.**
埃里克 呻吟 .

埃里克呻吟了一声。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .
He **knew** **nothing** **about** **a** **woman's** **love** **.**
他 知道 没有什么 关于 一个 女性的 爱 .

他对女人的爱情一无所知。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [kʊd; kəd]['evə(r)] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .
He **didn't** **believe** **that** **little** **Lucy** **could** **ever** **love** **a** **man** **like** **that** **.**
他 没有 相信 那 小的 露西 可以 曾经 爱 一个 男人 喜欢 那 .

他不相信小露西会爱上那样一个男人。

- [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
' **My** **dear** **fellow** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **you** **judge** **a** **woman's** **nature** **by** **your** **own** **.**
- 我的 亲爱的 同伴 , - 他 说 , - 你 法官 一个 女性的 自然 经过 你的 自己的 .

“我的朋友，”他说，“你以自己的本性来判断女人的本性。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɒt] [raɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['haɪts] . -
All **women** **would** **not** **rise** **to** **such** **heights** **.** **'**
全部 女性 会 不是 上升 到 这样的 高度 . -

并非所有女性都能达到如此高度。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɒnfɪdəntli] .
' **The** **woman** **that** **I** **loved** **would** **,** **'** **said** **the** **other** **confidently** **.**
- 这 女士 那 我 喜爱 会 , - 说 这 其他 自信地 .

“我爱的女人会的，”另一个人自信地说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
' **You** **will** **have** **a** **chance** **of** **putting** **it** **to** **the** **test** **before** **long** **.**
- 你 将要 有 一个 机会 的 推杆 它 到 这 测试 前 长的 .

“不久之后，你就有机会检验它了。”

[ɪf] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [kept] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['luːsiz] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ;
If **—** **if** **I** **am** **kept** **,** **it** **will** **be** **Lucy's** **love** **that** **will** **keep** **me** **;**
如果 — 如果 我 是 保留 , 它 将要 是 露西的 爱 那 将要 保持 我 ;

如果——如果我能留下来，那一定是露西的爱让我留下来；

[bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'gen] ,
but **if** **—** **if** **it** **happens** **again** **,**
但 如果 — 如果 它 发生 再次 ,

但是如果——如果这种情况再次发生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)][baɪ][maɪ] [əʊn] . -
it **will** **be** **as** **you** **say** **—** **I** **shall** **have** **judged** **a** **woman's** **nature** **by** **my** **own** **.** **'**
它 将要 是 作为 你 说 — 我 将 有 评判 一个 女性的 自然 经过 我的 自己的 . -

正如你所说——我将以自己的本性来判断女人的本性。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd]
The **smile** **had** **faded** **from** **his** **face** **,** **and** **his** **eyes** **were** **cold** **and**
这 微笑 有 褪色 从 他的 脸 , 和 他的 眼睛 是 寒冷的 和
[hɑːd] ,
hard **,**
难的 ,

他脸上的笑容消失了，眼神变得冰冷而坚硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] [taɪt]
and **his** **lips** **were** **pressed** **tight**
和 他的 嘴唇 是 按下 紧的

他的嘴唇紧紧抿着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt][hæd; həd][smaɪld][əˈpɒn]['erɪk] [wen] [hiː; hi] [keɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
It was not the same face that had smiled upon Eric when he came into the
它 曾是 不是 这 相同的 脸 那 有 微笑 之上 埃里克什么时候 他 来了 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

那张脸和埃里克进房间时对他微笑的那张脸不一样了。

['erɪk][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪmˈself] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Eric was ashamed of himself , and hung his head .
埃里克 曾是 羞愧 的 他自己 , 和 悬挂 他的 头 .

埃里克感到羞愧，低下了头。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['kwestʃənd] ['luːsiz] [lʌv] .
He ought not to have questioned Lucy's love .
他 应该 不是 到 有 被质问 露西的 爱 .

他不该质疑露西的爱。

['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [hɪm] , ['nəʊbədi][bʌt; bət]['pæmələ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]
Nobody had ever loved him , nobody but Pamela , and she was always
无人 有 曾经 喜爱 他 , 无人 但 帕梅拉 , 和 她 曾是 总是
['bʊliɪŋ] [hɪm] .
bullying him .
欺凌 他 .

从来没有人爱过他，除了帕梅拉，而帕梅拉总是欺负他。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] [wɒt]
He ought to have been silent until he had found out for himself what
他 应该 到 有 到过 沉默的 直到 他 有 成立 出去 为了 他自己 什么
[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
a woman will do for the man she loves .
一个 女士 将要 做 为了 这 男人 她 爱 .

他本该保持沉默，直到亲眼看到一个女人会为她所爱的男人做些什么。

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]['nevə(r)] ['hæpən] [əˈgen] , [dɪə(r)][əʊld][mæn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' It must never happen again , dear old man , ' he said ,
- 它 必须 绝不 发生 再次 , 亲爱的 老的 男人 , - 他 说 ,

“亲爱的老先生，这种事绝不能再发生了，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈfekʃənətli] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .
laying his hand affectionately on Edgell's shoulder .
躺下 他的 手 亲切地 在 - 肩膀 .

他亲切地将手放在埃奇尔的肩膀上。

- [rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [vau] — — -
' Remember , you have vowed — — '
- 记住 , 你 有 发誓 — — -

“记住，你已经发过誓——”

- [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , - ['ɛdʒəl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
' I know all that , ' Edgell interrupted impatiently .
- 我 知道 全部 那 , - 埃奇尔 中断 不耐烦地 .

“这些我都知道，”埃奇尔不耐烦地打断道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [vaʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [həʊld][ˌem 'iː] [bæk] ,
' Do you think all the vows in the world would hold me back ,
- 做 你 思考 全部 这 誓言 在 这 世界 会 抓住 我 后退 ,

你认为世上所有的誓言都能阻止我吗?

[wen] — [wen] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
when — when that accursed thing came upon me ?
什么时候 — 什么时候 那 被诅咒的 事物 来了 之上 我 ?

那该死的东西是什么时候——是什么时候降临到我身上的?

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [traɪd] [jɔː'self] — — -
You have never been tried yourself — — '
你 有 绝不 到过 尝试 你自己 — — -

你从未亲身经历过考验——

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [gɒd] ! -
' No , no , no , thank God ! '
- 不 , 不 , 不 , 感谢 上帝 ! -

“不，不，不，感谢上帝！”

- [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [θæŋk] [gɒd] .
' You may well thank God .
- 你 可能 出色地 感谢 上帝 .

你完全可以感谢上帝。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ɪf] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊθ] [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] — [ðə; ði] [əʊθs] [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] — [aɪ][hæv; həv]
if the breaking the oath I have sworn — the oaths I have sworn — I have
如果 这 打破 这 誓言 我 有 宣誓 — 这 誓言 我 有 宣誓 — 我 有
[swɔːn] [d'ʌzənz] — ['hʌndrədz] — [wʊd]
sworn dozens — hundreds — would
宣誓 几十个 — 数百 — 会

如果违背我所立下的誓言——我所立下的誓言——我立下的誓言有几十个，数百个——将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[luːz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,
lose heaven itself ,
失去 天堂 本身 ,

连天堂都失去了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wen] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]
I should still break it — I should not be able to resist when the temptation
我 应该 仍然 休息 它 — 我 应该 不是 是 有能力的 到 抵抗 什么时候 这 诱惑
[keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . -
came upon me . '
来了 之上 我 . -

但我还是应该打破这个规则——当诱惑来临时，我应该无法抗拒。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [jɔː'self] , - ['erɪk] [sed] ['sædli] . -
' You are right to mistrust yourself , ' Eric said sadly . '
- 你 是 正确的 到 不信任 你自己 , - 埃里克 说 令人遗憾的是 . -

“你不信任自己是对的，”埃里克悲伤地说。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,
Oh , my dear fellow ,
哦 , 我的 亲爱的 同伴 ,

哦，我亲爱的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [trʌst] [hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [pʊt]
if you would only trust Him who is the unfailing Strength of all them that put
如果 你 会 仅有的 相信 他 WHO 是 这 永不失败 力量 的 全部 他们 那 放
[ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] ,
their trust in Him ,
他们的 相信 在 他 ,

只要你信靠祂，祂就是所有信靠祂之人的永不衰竭的力量。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ! -
and who would be a Strong Tower to you in the face of the enemy ! '
和 WHO 会 是 一个 强的 塔 到 你 在 这 脸 的 这 敌人 ! -

谁能成为你抵御敌人的坚固堡垒！

- [dɪə(r)][əʊld] ['wɔtlz] ! -
' Dear old Wattles ! '
- 亲爱的 老的 金合欢 ! -

“亲爱的老瓦特尔斯！”

['ɛdʒəl] [sed] [gʊd] - .
Edgell said good - humouredly .
埃奇尔 说 好的 - 幽默地 .

埃奇尔笑着说。

- [aɪ] [njuː] [juː; jʊ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] .
' I knew you only wanted an excuse for going on your knees .
- 我 知道 你 仅有的 通缉 一个 原谅 为了 去 在 你的 膝盖 .

“我知道你只是想找个借口跪下。”

[aɪm] ['ɔːfli] ['bɪzi] [naʊ] , [əʊld][mæn] .
I'm awfully busy now , old man .
我是 非常 忙碌的 现在 , 老的 男人 .

我现在忙得不可开交，老头。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [tɪl] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
I'm going to work till daylight — and — and if the Enemy , as you are
我是 去 到 工作 直到 日光 — 和 — 和 如果 这 敌人 , 作为 你 是
[pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] ,
pleased to call him ,
高兴 到 称呼 他 ,

我要工作到天亮——而且——而且如果敌人，正如你乐于称呼他的那样，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['luːsi] ! -
should come — I'll think of Lucy ! '
应该 来 — 患病的 思考 的 露西 ! -

应该会来——我会想着露西的！

[hiː; hi] [lʊkt] [pɑːst] ['gwɑːtkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
He looked past Gwatkin to the blue sky over the roof of the chapel .
他 看起来 过去的 格瓦特金 到 这 蓝色的 天空 超过 这 屋顶 的 这 教堂 .

他越过格瓦特金，望向教堂屋顶上方的蓝天。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][set] ,
The sun had all but set ,
这 太阳 有 全部 但 放 ,

太阳几乎已经落山了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv]

and	the	vane	at	the	top	of	the	spire	had	caught	the	last	remnant	of
和	这	叶片	在	这	顶部	的	这	尖塔	有	捕捉	这	最后的	剩	的

['fliːtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][rent][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tweɪn] .

fleeting	sunshine	and	rent	it	in	twain	.
转瞬即逝	阳光	和	租	它	在	马克·吐温	.

尖顶上的风向标捕捉到了最后一缕转瞬即逝的阳光，并将其一分为二。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)] .

A	STRONG	TOWER	.
一个	强的	塔	.

一座坚固的塔。

- ['wiːknəs] [tuː; tə][biː; bi] [rəʊθ] [wɪð] ['wiːknəs] . -

'	Weakness	to	be	wroth	with	weakness	.	'
-	弱点	到	是	愤怒	和	弱点	.	-

“以软弱来发怒。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] ['hɑːtˌbɜːnɪŋ] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][nekst]

It	was	a	dreadful	time	of	heartburnings	at	Newnham	through	all	the	next
它	曾是	一个	可怕	时间	的	胃灼热	在	纽纳姆	通过	全部	这	下一个

[wiːk] ;

week	;
星期	;

接下来的整整一周，纽纳姆都笼罩在令人痛苦不堪的煎熬之中；

[nɒt][æt; ət] ['nuːˌnəm] ['əʊnli] , [bʌt; bət][ɔːl]['əʊvə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] .

not	at	Newnham	only	,	but	all	over	Cambridge	.
不是	在	纽纳姆	仅有的	,	但	全部	超过	剑桥	.

不仅在纽纳姆学院，而是在整个剑桥都是如此。

[səʊ] ['meni] ['traipɔs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ,

So	many	Triposes	were	on	,
所以	许多	三点	是	在	,

好多三脚架都摆出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	week's	interval	between	the	first	and	second	parts	of	the
和	这	本周	间隔	之间	这	第一的	和	第二	部分	的	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɒs][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][baɪ]

examination	for	the	Mathematical	Tripos	was	being	made	the	most	of	by
考试	为了	这	数学	三脚架	曾是	存在	制成	这	最多	的	经过

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ræŋgləz] [ænd; ənd]['siːniə(r)] [ɒps] .

the	coming	Wranglers	and	Senior	Ops	.
这	未来	牧马人	和	高级的	行动	.

数学荣誉学位考试第一部分和第二部分之间的一周间隔时间，被即将毕业的数学系学生和高级学生充分利用了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gɜːlz] [æt; ət] ['nuːˌnəm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəz] [ɪn]

There	were	half	a	dozen	girls	at	Newnham	going	in	for	Honours	in
那里	是	一半	一个	打	女孩们	在	纽纳姆	去	在	为了	荣誉	在

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

纽纳姆学院有六名女生报考数学荣誉学位。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['veri]

but	there	was	only	one	that	was	expected	to	take	a	high	place	—	a	very
但	那里	曾是	仅有的	一	那	曾是	预期的	到	拿	一个	高的	地方	—	一个	非常

[haɪ] [pleɪs] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræŋgləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

high	place	—	among	the	Wranglers	of	the	year	.
高的	地方	—	之中	这	牧马人	的	这	年	.

但只有一人被期望在年度最佳牧马人中占据高位——非常高位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] ['siːniə(r)] [ænd; ənd] ['dʒuːniə(r)] ['ɒptɪmi] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['əʊnli]

There	would	be	several	Senior	and	Junior	Optimes	,	but	there	would	be	only
那里	会	是	一些	高级的	和	初级	优化	,	但	那里	会	是	仅有的

[wʌn] ['ræŋglə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] .

one	Wrangler	this	year	.
一	牧马人	这	年	.

今年会有几辆高级和初级Optimes赛车，但只有一辆Wrangler赛车。

[ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['nuːˌnəm] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɒn] ['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

The	hopes	of	Newnham	were	set	on	Pamela	Gwatkin	,	who	was	expected	to
这	希望	的	纽纳姆	是	放	在	帕梅拉	格瓦特金	,	WHO	曾是	预期的	到

[duː; də] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] ,

do	such	great	things	,
做	这样的	伟大的	事物	,

纽纳姆学院把希望寄托在帕梅拉·格瓦特金身上，人们期望她能成就一番伟业。

[tuː; tə] [wɪn] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['kɒlɪdʒ] .

to	win	such	honour	for	the	women's	college	.
到	赢	这样的	荣誉	为了	这	女性的	大学	.

为女子学院赢得这样的荣誉。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['ruːmə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ænd; ənd] ['trɪnəti] — [huː] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]

A	dark	rumour	had	reached	St	.	John's	and	Trinity	—	who	like	to	divide	the
一个	黑暗的	谣言	有	达到	英石	.	约翰的	和	三位一体	—	WHO	喜欢	到	划分	这

['ɒnəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs]

honours	between	them	—	that	they	were	likely	to	be	left	behind	in	the	race
荣誉	之间	他们	—	那	他们	是	可能	到	是	左边	在后面	在	这	种族

— [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] .

—	far	behind	.
—	远的	在后面	.

一个不祥的传言传到了圣约翰学院和三一学院——这两所学院喜欢平分荣誉——说他们很可能在比赛中被远远甩在后面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

They	were	uneasy	and	anxious	,	though	they	wouldn't	have	owned	it	for
他们	是	不安	和	焦虑的	,	尽管	他们	不会	有	拥有	它	为了

[ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] —

the	world	,	for	—
这	世界	,	为了	—

他们感到不安和焦虑，尽管他们无论如何也不会承认，因为——

- [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] , [huː] ['ɔr] ['peɪpəz] [prɪ'zaɪd] ,

'	At	times	the	high	gods	,	who	o'er	papers	preside	,
-	在	时代	这	高的	神	,	WHO	超过	文件	主持	,

“有时，主宰纸张的至高神灵，

[send] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frɒm; frəm] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ðeə(r)] [praɪd] . -

Send	a	lady	from	Newnham	to	chasten	their	pride	.	'
发送	一个	女士	从	纽纳姆	到	惩戒	他们的	自豪	.	-

派一位来自纽纳姆的女士去教训教训他们的傲慢吧。

[ðə; ði] ['ruːmə(r)] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜːnt] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ['djʊərɪŋ]

The	rumour	caused	a	great	deal	of	midnight	oil	to	be	burnt	in	Cambridge	during
这	谣言	导致	一个	伟大的	交易	的	午夜	油	到	是	烧焦的	在	剑桥	期间

[ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɪn] [dʒuːn] .

the	first	week	in	June	.
这	第一的	星期	在	六月	.

六月的第一周，这个谣言让剑桥的许多人熬夜加班。

['waɪət] ['ɛdʒəl] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [bed] [tɪl] ['deɪlaɪt] ; [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ,

Wyatt	Edgell	never	went	to	bed	till	daylight	;	not	that	the	rumour	disturbed	him	,
怀亚特	埃奇尔	绝不	去	到	床	直到	日光	;	不是	那	这	谣言	不安	他	,

怀亚特·埃奇尔从不睡到天亮；不过，这谣言并没有让他感到不安。

[hiː; hi] ['əʊnli] [lɑːft] ['geɪli] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] - [ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm] ['nuːˌnəm] - [wɒz; wəz]

he	only	laughed	gaily	when	he	heard	that	'	the	lady	from	Newnham	'	was
他	仅有的	笑了	兴高采烈地	什么时候	他	听到	那	-	这	女士	从	纽纳姆	-	曾是

['wɔtlz] - ['sɪstə(r)] .

Wattles	'	sister	.
金合欢	-	姐姐	.

当他听说“来自纽纳姆的女士”是沃特尔斯的妹妹时，他只是开怀大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第3/7页

[pə'hæps] , ['biːɪŋ] [twɪnz] , [hiː; hi] ['meʒəd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['stændəd] .

Perhaps	,	being	twins	,	he	measured	them	by	the	same	standard	.
也许	,	存在	双胞胎	,	他	测量	他们	经过	这	相同的	标准	.

或许，因为他们是双胞胎，所以他用同样的标准来衡量他们。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['luːsi] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [wiːk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [went] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	never	saw	Lucy	all	through	that	week	,	though	he	went	every	morning	at	the
他	绝不	锯	露西	全部	通过	那	星期	,	尽管	他	去	每一个	早晨	在	这

['juːʒuəl]['aʊə(r)]

usual	hour
通常	小时

那一周他一次也没见到露西，尽管他每天早上都按时去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

up	the	lane	.
向上	这	车道	.

沿着小路走。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['lɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət]

He	didn't	linger	at	the	gate	now	—	he	had	no	time	for	lingering	at
他	没有	萦绕	在	这	门	现在	—	他	有	不	时间	为了	挥之不去的	在

['geɪts] ;

gates	;
大门	;

他现在没有在门口逗留——他没有时间在门口逗留；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

but	he	looked	up	at	her	window	.
但	他	看起来	向上	在	她	窗户	.

但他抬头看向了她的窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['luːsiz] ['wɪndəʊ] ,

He	had	found	out	which	was	Lucy's	window	,
他	有	成立	出去	哪个	曾是	露西的	窗户	,

他找到了露西的窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəud]

and	he	paid	his	accustomed	pilgrimage	to	that	sacred	spot	in	the	narrowed
和	他	有薪酬的	他的	习惯	朝圣	到	那	神圣	点	在	这	范围缩小

[leɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ,

lane	between	the	hedgerows	,
车道	之间	这	树篱	,

于是，他像往常一样前往树篱间狭窄小路上的那个圣地朝圣。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [waɪt] [wɪð] [meɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	were	all	white	with	May	now	,	and	then	he	would	hurry	back	to	his
那	是	全部	白色的	和	可能	现在	,	和	然后	他	会	匆忙	后退	到	他的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

五月的阳光洒满大地，一片雪白，然后他便匆匆赶回工作岗位。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [bæk] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] ['nuːˌnəm] , [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

He	would	take	back	with	him	from	Newnham	,	as	a	memento	of	his	visit	,
他	会	拿	后退	和	他	从	纽纳姆	,	作为	一个	纪念	的	他的	访问	,

他会从纽纳姆带回一样东西，作为此次访问的纪念品。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [swiːt] - ['braɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]

a	bit	of	sweet	-	briar	from	the	hedge	,	and	he	would	lay	it	on	his
一个	少量	的	甜的	-	荆棘	从	这	对冲	,	和	他	会	躺	它	在	他的

['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

table	before	him	,
桌子	前	他	,

他会从树篱里摘一小段野蔷薇，放在面前的桌子上。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi]

that	something	of	the	fragrance	of	his	love	might	be	about	him	while	he
那	某物	的	这	香味	的	他的	爱	可能	是	关于	他	尽管	他

[wɜːk] .

worked	.
工作	.

或许他工作时，身上会散发出爱情的芬芳。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['letə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][set] ['eni]

He	wrote	to	her	during	the	week	a	little	letter	that	would	have	set	any
他	写道	到	她	期间	这	星期	一个	小的	信	那	会	有	放	任何

['ʌðə(r)] ['wʊmənz] ['pʌlsɪz] [ɒn]['faɪə(r)] ,

other	woman's	pulses	on	fire	,
其他	女性的	脉冲	在	火	,

他在那周给她写了一封小信，这封信足以让任何其他女人心跳加速。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['fraɪt(ə)nd] ['luːsi] .

but	it	only	frightened	Lucy	.
但	它	仅有的	害怕	露西	.

但这只会吓到露西。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['viːəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [lʌv] .

She	couldn't	understand	the	vehemence	of	a	man's	love	.
她	不能	理解	这	激烈	的	一个	男人的	爱	.

她无法理解男人爱情的热烈程度。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɜː'self] [kəm'pliːtli] ; [bʌt; bət]

She	didn't	answer	it	—	she	couldn't	without	compromising	herself	completely	;	but
她	没有	回答	它	—	她	不能	没有	妥协	她自己	完全地	;	但

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ]['erɪk] .

she	sent	him	a	message	by	Eric	.
她	发送	他	一个	信息	经过	埃里克	.

她没有回复——否则她就完全暴露了自己的身份；但她通过埃里克给他发了条信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æt; ət] ['nuːˌnəm] .

It	was	not	often	that	Eric	Gwatkin	visited	his	sister	at	Newnham	.
它	曾是	不是	经常	那	埃里克	格瓦特金	到访	他的	姐姐	在	纽纳姆	.

埃里克·格瓦特金并不经常去纽纳姆探望他的姐姐。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

She	did	not	encourage	his	visits	,	and	she	was	always	too	busy	to	talk	to
她	做过	不是	鼓励	他的	访问	,	和	她	曾是	总是	也	忙碌的	到	讲话	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她并不鼓励他来访，而且总是忙得没空和他说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ; [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

He	came	up	one	day	in	the	middle	of	the	week	;	his	examination	was	over	,
他	来了	向上	一	天	在	这	中间	的	这	星期	;	他的	考试	曾是	超过	,

一周中的某一天，他来了；他的考试已经结束了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

and	he	had	nothing	particular	to	do	,	and	he	came	up	to	see	his
和	他	有	没有什么	特别的	到	做	,	和	他	来了	向上	到	看	他的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

他没什么特别的事要做，就过来看看他的妹妹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['slʌmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðæt] ['əʊdərəs] ['dɪstrɪkt] [raʊnd] ['mægdəlɪn]

He	had	been	slumming	all	the	afternoon	in	that	odorous	district	round	Magdalen
他	有	到过	贫民窟生活	全部	这	下午	在	那	有气味的	区	圆形的	抹大拉的玛格达琳

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

他整个下午都在玛格达伦桥附近那个气味难闻的街区闲逛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['pæmələ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm]

and	he	had	come	up	to	Newnham	to	see	if	Pamela	would	give	him	some
和	他	有	来	向上	到	纽纳姆	到	看	如果	帕梅拉	会	给	他	一些

[tiː] .

tea	.
茶	.

他来到纽纳姆，是想看看帕梅拉能不能给他泡点茶。

['pæmələ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Pamela	was	not	in	her	room	,
帕梅拉	曾是	不是	在	她	房间	,

帕梅拉不在房间里。

[ænd; ənd] ['erɪk] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] .

and	Eric	had	leisure	to	look	round	and	see	how	his	sister	amused	herself	.
和	埃里克	有	闲暇	到	看	圆形的	和	看	如何	他的	姐姐	觉得好笑	她自己	.

埃里克有时间四处看看，看看他的妹妹是如何自娱自乐的。

[wʌn] [kæn; kən] [tel] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['deɪli] [juːz] [wɒt] ['piːpəlz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)]

One	can	tell	so	much	from	a	room	in	daily	use	what	people's	occupations	are
一	能	告诉	所以	很多	从	一个	房间	在	日常的	使用	什么	人们的	职业	是

.

:
.

从日常使用的房间可以看出很多关于人们职业的信息。

['pæmələ] [dɪd] [nɒt] [ə'mjuːz] [hɜː'self] [mʌtʃ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪə(r)]

Pamela	did	not	amuse	herself	much	,	unless	she	found	recreation	in	the	higher
帕梅拉	做过	不是	娱乐	她自己	很多	,	除非	她	成立	娱乐	在	这	更高

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics	.
数学	.

帕梅拉很少自娱自乐，除非她能在高等数学中找到乐趣。

[hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [eɪt] - [legd] [ə'feə(r)][ɪn][əʊld][əʊk] — [grəʊn] [bɪ'niːθ]

Her	table	—	it	was	an	eight	-	legged	affair	in	old	oak	—	groaned	beneath
她	桌子	—	它	曾是	一个	八	-	腿	事务	在	老的	橡木	—	呻吟	下面

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒn] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	weight	of	the	books	on	mathematics	that	were	piled	upon	it	.
这	重量	的	这	图书	在	数学	那	是	堆积	之上	它	.

她的桌子——一张用老橡木制成的八腿桌子——被堆在上面的数学书籍压得嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [eɪt] [legz] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	as	much	as	the	eight	legs	could	do	to	support	it	.
它	曾是	作为	很多	作为	这	八	腿	可以	做	到	支持	它	.

八条腿已经竭尽全力支撑它了。

['erɪk] [kwaɪt] ['ʃɪvə] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒbləm] ['peɪpəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

Eric	quite	shivered	when	he	saw	those	books	and	the	problem	papers	that	were
埃里克	相当	瑟瑟发抖	什么时候	他	锯	那些	图书	和	这	问题	文件	那	是

['skætəd] [ə'baʊt] ;

scattered	about	;
疏散	关于	;

看到散落在各处的书籍和试卷，埃里克不禁打了个寒颤;

[ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz] [stɪl] [wet] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	ink	was	still	wet	on	some	of	them	.
这	墨水	曾是	仍然	湿的	在	一些	的	他们	.

有些画上的墨迹还没干。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɔːbləmz] [tuː; tə][hæv; həv]

He	couldn't	have	worked	out	one	of	those	problems	to	have
他	不能	有	工作	出去	一	的	那些	问题	到	有

他不可能解决其中任何一个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

saved	his	life	.
已保存	他的	生活	.

救了他的命。

[əʊ] , ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] !

Oh	,	Nature	had	made	a	great	mistake	!
哦	,	自然	有	制成	一个	伟大的	错误	!

哦，大自然犯了个大错!

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['pæmələ][ðə; ði][mæn] .

She	ought	to	have	made	Pamela	the	man	.
她	应该	到	有	制成	帕梅拉	这	男人	.

她本该让帕梅拉成为那个男人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [breɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

What	was	the	use	of	giving	all	that	brain	to	a	woman	?
什么	曾是	这	使用	的	给予	全部	那	脑	到	一个	女士	?

把那么多脑子给一个女人有什么用?

[pə'hæps] ['erɪk] [θɔːt] [səʊ] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn'diːd] ;

Perhaps	Eric	thought	so	;	not	for	the	first	time	,	indeed	;
也许	埃里克	想法	所以	;	不是	为了	这	第一的	时间	,	的确	;

或许埃里克也是这么想的；事实上，这也不是他第一次这么想了;

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [əˈbaʊt] [ˈpæmɪləz]

he	may	have	got	used	to	the	thought	as	he	moved	uneasily	about	Pamela's
他	可能	有	得到	用过的	到	这	想法	作为	他	已搬	不安地	关于	帕梅拉的

[bʊks] .

books	.
图书	.

他或许已经习惯了这种想法，因为他不安地在帕梅拉的书堆里走来走去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrlz] [ruːm] ,

There	were	shelves	and	shelves	of	books	in	this	girl's	room	,
那里	是	货架	和	货架	的	图书	在	这	女孩们	房间	,

这个女孩的房间里有好几层书架，摆满了书。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɪn] [ˈɛrɪks] : [ə; eɪ] [ˈbaɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl]

and	there	were	not	a	dozen	in	Eric's	:	a	Bible	and	a	few	theological
和	那里	是	不是	一个	打	在	埃里克的	:	一个	圣经	和	一个	很少	神学

[bʊks] ,

books	,
图书	,

埃里克的书架上只有不到十二本圣经：一本圣经和几本神学书籍。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] [ˈhɪstəriz; ˈhɪstriz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [nəʊ] [ˈpəʊətri] , [ɔː(r)] [ˈtrævlz] , [ɔː(r)]

and	some	Church	histories	,	and	nothing	more	;	no	poetry	,	or	travels	,	or
和	一些	教会	历史	,	和	没有什么	更多的	;	不	诗	,	或者	旅行	,	或者

[fəˈlɒsəfi] , [ɔː(r)] [ˈfɪkʃ(ə)n] —

philosophy	,	or	fiction	—
哲学	,	或者	小说	—

还有一些教会史，仅此而已；没有诗歌、游记、哲学著作或小说——

[əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] [ˈfɪkʃ(ə)n] !

oh	no	,	no	fiction	!
哦	不	,	不	小说	!

哦不，没有虚构的故事！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ɒn] [ˈpæmɪləz] [ʃelvz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [stænd] [ɒn] [end] .

There	were	books	on	Pamela's	shelves	that	made	his	hair	stand	on	end	.
那里	是	图书	在	帕梅拉的	货架	那	制成	他的	头发	站立	在	结尾	.

帕梅拉书架上的一些书让他毛骨悚然。

[hiː; hi] [grəʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈtaɪtlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəʊld] [ˈʃɪvəz] [daʊn] [hɪz; ɪz]

He	groaned	as	he	read	the	titles	,	and	he	had	cold	shivers	down	his
他	呻吟	作为	他	读	这	标题	,	和	他	有	寒冷的	颤抖	向下	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他一边读着标题一边呻吟，后背一阵寒意袭来。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [twɪnz] !

To	think	they	should	be	twins	!
到	思考	他们	应该	是	双胞胎	!

真没想到他们居然是双胞胎！

[əʊ] , [ˈneɪtʃə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈteɪk] !

Oh	,	Nature	had	made	a	great	mistake	!
哦	,	自然	有	制成	一个	伟大的	错误	!

哦，大自然犯了个大错！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪtlz] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ˈpæmɪləz] [ˈnɔːti] [blæk] [bʊks] ,

He	was	still	reading	the	titles	on	the	backs	of	Pamela's	naughty	black	books	,
他	曾是	仍然	阅读	这	标题	在	这	背部	的	帕梅拉的	淘气	黑色的	图书	,

他还在读帕梅拉那些少儿不宜的黑色书籍封底上的书名。

[ænd; ənd][kəʊld] ['ʃɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] , [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

and	cold	shivers	were	running	down	his	spine	,	when	the	door	opened	and
和	寒冷的	颤抖	是	跑步	向下	他的	脊柱	,	什么时候	这	门	打开	和

[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [ɪn] .

a	girl	came	in	.
一个	女孩	来了	在	.

门开了，一个女孩走了进来，他顿时感到一阵寒意袭上脊背。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [maɪld] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['pæmələ] ;

He	looked	up	,	with	mild	reproof	in	his	eyes	,	expecting	to	see	Pamela	;
他	看起来	向上	,	和	温和的	责备	在	他的	眼睛	,	期待	到	看	帕梅拉	;

他抬起头，眼神中带着一丝责备，以为会看到帕梅拉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['luːsi] .

but	it	was	not	his	sister	,	it	was	Lucy	.
但	它	曾是	不是	他的	姐姐	,	它	曾是	露西	.

但那不是他的妹妹，而是露西。

['luːsi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː]['pæmələ] - [ruːm] [baɪ] [tʃɔɪs] .

Lucy	had	not	come	into	Pamela	Gwatkin's	room	by	choice	.
露西	有	不是	来	进入	帕梅拉	-	房间	经过	选择	.

露西并非自愿进入帕梅拉·格瓦特金的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔnz] ,

She	had	been	sent	with	a	message	from	one	of	the	Dons	,
她	有	到过	发送	和	一个	信息	从	一	的	这	唐斯	,

她奉一位黑帮老大之命前来传话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)]['prəʊtest] .

and	she	had	come	under	protest	.
和	她	有	来	在下面	反对	.

她是在抗议的情况下来的。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['erɪk] .

She	forgot	all	about	the	message	when	she	saw	Eric	.
她	忘了	全部	关于	这	信息	什么时候	她	锯	埃里克	.

她一见到埃里克就把那条信息忘得一干二净了。

- [juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

'	You	here	?	'
-	你	这里	?	-

'你在这里？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ruːm] .

There	was	no	reason	why	he	shouldn't	be	here	,	in	his	sister's	room	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他	不应该	是	这里	,	在	他的	姐妹	房间	.

他没有理由不在这里，在他姐姐的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['waɪət] ['ɛdʒəl] ,

She	had	just	received	that	letter	from	Wyatt	Edgell	,
她	有	只是	已收到	那	信	从	怀亚特	埃奇尔	,

她刚刚收到怀亚特·埃奇尔的那封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	was	wondering	how	she	should	answer	it	,
和	她	曾是	好奇	如何	她	应该	回答	它	,

她正在想该如何回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['erɪk] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	the	sight	of	Eric	seemed	to	bring	a	feeling	of	relief	to	her
和	这	视线	的	埃里克	似乎	到	带来	一个	感觉	的	宽慰	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

看到埃里克，她似乎如释重负。

- [əʊ] , [aiː][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ! -

'	Oh	,	I	have	been	wanting	to	see	you	so	much	!	'
-	哦	,	我	有	到过	想要	到	看	你	所以	很多	!	-

“哦，我一直都非常想见到你！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd]['pæmələ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

she	said	eagerly	;	she	was	so	afraid	Pamela	would	come	in	and	interrupt	them	.
她	说	急切地	;	她	曾是	所以	害怕的	帕梅拉	会	来	在	和	打断	他们	.

她急切地说；她很害怕帕梅拉会进来打断他们。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [haʊ] — [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒəl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] — [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz]

'	I	want	to	know	—	how	—	how	Mr	.	Edgell	is	going	on	—	if	—	if	anything	has
-	我	想	到	知道	—	如何	—	如何	先生	.	埃奇尔	是	去	在	—	如果	—	如果	任何事物	有

['hæpənd] [sɪns] — — -

happened	since	—	—	'
发生	自从	—	—	-

“我想知道——埃奇尔先生现在怎么样了——如果——如果自那以后发生了什么事——”

['erɪk] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

Eric	understood	what	she	meant	,	though	she
埃里克	理解	什么	她	意思是	,	尽管	她

埃里克明白她的意思，尽管她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[spəʊk] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

spoke	incoherently	;	and	he	understood	her	agitation	and	reluctance	.
辐	语无伦次	;	和	他	理解	她	搅动	和	不情愿	.

她说话语无伦次；他能感受到她的焦躁和犹豫。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	No	,	'	he	said	slowly	,	looking	at	her	with	a	strange	pity	in	his	eyes	,
-	不	,	-	他	说	缓慢地	,	寻找	在	她	和	一个	奇怪的	遗憾	在	他的	眼睛	,

“不，”他缓缓说道，眼神中带着一种奇怪的怜悯。

- ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [θæŋk] [gɒd] !

'	nothing	has	happened	in	that	way	,	thank	God	!
-	没有什么	有	发生	在	那	方式	,	感谢	上帝	!

“谢天谢地，什么事也没发生！”

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ; [aiː][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [tuː] [hɑːd] . -

He	is	working	hard	;	I	am	afraid	too	hard	.	'
他	是	在职的	难的	;	我	是	害怕的	也	难的	.	-

他工作很努力；恐怕他太努力了。

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wɜːk] [wɪl] [hɜːt] [hɪm] ! -
' Oh , I don't think work will hurt him ! '
- 哦 , 我 不 思考 工作 将要 伤害 他 ! -

“哦，我觉得工作不会对他有害！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːnfəli] .
she said scornfully .
她 说 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði][gɜːlz] [wɜːkt] [hɪə(r)] .
She remembered how the girls worked here .
她 记得 如何 这 女孩们 工作 这里 .

她还记得这些女孩在这里工作的样子。

[wɒt] [ðə; ði][men] [kɔːld] - [wɜːk] - [wɒz; wəz]['əʊnli] [pleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
What the men called ' work ' was only play to them .
什么 这 男人 称为 - 工作 - 曾是 仅有的 玩 到 他们 .

男人们所谓的“工作”，在他们看来只是玩耍而已。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wʊd] [wɜːk] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['pæmələ] ,
She wasn't at all afraid that her lover would work as hard as Pamela ,
她 不是 在 全部 害怕的 那 她 情人 会 工作 作为 难的 作为 帕梅拉 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

她一点也不担心她的情人会像帕梅拉那样努力工作。

- [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
' I don't mean that , ' he said ; ' I'm not afraid of his breaking down .
- 我 不 意思是 那 , - 他 说 ; - 我是 不是 害怕的 的 他的 打破 向下 .

“我不是那个意思，”他说；“我不怕他崩溃。”

[aɪm]['əʊnli] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [ɪz]['əʊvə(r)] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] — — -
I'm only afraid that when the strain is over — he — he will feel it — he — — '
我是 仅有的 害怕的 那 什么时候 这 拉紧 是 超过 — 他 — 他 将要 感觉 它 — 他 — — -

我只是害怕，当一切压力过去之后——他——他会感受到——他——'

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][stænd][ðeə(r)] ['stæmərɪŋ]
He was a very awkward young man ; he could only stand there stammering
他 曾是 一个 非常 尴尬的 年轻的 男人 ; 他 可以 仅有的 站立 那里 结巴
[ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] ,
and stuttering ,
和 口吃 ,

他是个非常笨拙的年轻人；他只能站在那里结结巴巴地说着话。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] .
while the girl looked at him with dilating eyes .
尽管 这 女孩 看起来 在 他 和 扩张 眼睛 .

女孩睁大眼睛看着他。

- [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ,
' You mean , ' she said with a shiver ,
- 你 意思是 , - 她 说 和 一个 颤抖 ,

“你的意思是，”她打了个寒颤说道，“

- [ðæt] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [ɪz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [wei] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
' that when the strain is over he will go back to his old way — that he will
- 那 什么时候 这 拉紧 是 超过 他 将要 去 后退 到 他的 老的 方式 — 那 他 将要
[nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] — — -
not be able to withstand — — '
不是 是 有能力的 到 经受 — — -

“当压力过去之后，他会回到老样子——他将无法承受——”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
She could not finish the sentence ; there was a
她 可以 不是 结束 这 句子 ; 那里 曾是 一个

她没能把话说完；有一件事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌn'ʌtərəbl] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪknəs]
strange sinking at her heart — a dreadful unutterable loathing and sickness
奇怪的 下沉 在 她 心 — 一个 可怕 难以言喻 厌恶 和 疾病
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
that she could not overcome — and she sank down white and trembling in a
那 她 可以 不是 克服 — 和 她 沉没 向下 白色的 和 发抖 在 一个
[tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
chair and covered her face with her hands .
椅子 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她心中涌起一股莫名的沉闷感——一种可怕的、无法言喻的厌恶和痛苦，她无法克服——她脸色苍白，颤抖着瘫坐在椅子上，用双手捂住了脸。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['erɪk][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] ,
The sight of Eric had brought back that awful scene ,
这 视线 的 埃里克 有 带来 后退 那 可怕 场景 ,

看到埃里克，那可怕的一幕又浮现在眼前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [gæp][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;
and she was thinking of that gap in his throat ;
和 她 曾是 思维 的 那 差距 在 他的 喉 ;

她当时想着他喉咙上的那个缺口；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
she could never get it out of her mind .
她 可以 绝不 得到 它 出去 的 她 头脑 .

她始终无法将这件事从脑海中抹去。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
' No , no , by heaven !
- 不 , 不 , 经过 天堂 !

“不，不，我的天哪！”

[nɒt] [ðæt] ! -
not that ! '
不是 那 ! -

不是那样!

[hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .
he said almost fiercely .
他 说 几乎 激烈地 .

他几乎是恶狠狠地说。

- [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][fɔːl] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [pliːz] [gɒd] ;
' He will never , never fall away again in that way , please God ;
- 他 将要 绝不 , 绝不 落下 离开 再次 在 那 方式 , 请 上帝 ;

“他以后绝不会再那样堕落了，愿上帝保佑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'ləʊn] [ðæt] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] .
but it is you alone that can keep him .
但 它 是 你 独自的 那 能 保持 他 .

但只有你能留住他。

[hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] — [ˈhev(ə)n] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . -

His	salvation	—	heaven	forgive	me	for	saying	it	!	—	is	in	your	hands	.	'
他的	救恩	—	天堂	原谅	我	为了	说	它	!	—	是	在	你的	双手	.	-

他的救赎——天哪，请原谅我这么说！——掌握在你们手中。

- [maɪ][hændz] ? -

'	My	hands	?	'
-	我的	双手	?	-

“我的手？”

['luːsi] [rɪ'piːtɪd] ['fiːbli] .

Lucy	repeated	feebly	.
露西	重复	虚弱地	.

露西虚弱地重复道。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , ['ɔːlməʊst] ['stɜːnli] , - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

'	Yes	,	'	he	said	gravely	,	almost	sternly	,	'	in	your	hands	.
-	是的	,	-	他	说	严重地	,	几乎	严厉地	,	-	在	你的	双手	.

“是的，”他严肃地、近乎严厉地说，“在你手中。”

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [kæn; kən][həʊld][hɪm] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] ;

Your	love	can	hold	him	when	nothing	else	can	;
你的	爱	能	抓住	他	什么时候	没有什么	别的	能	;

当其他一切都无法挽留他时，你的爱可以让他安息；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['enəmi] .

it	is	to	him	a	strong	tower	against	the	face	of	this	enemy	.
它	是	到	他	一个	强的	塔	反对	这	脸	的	这	敌人	.

对他而言，这是一座抵御敌人的坚固堡垒。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [feɪl] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] . -

You	must	not	fail	him	in	his	need	.	'
你	必须	不是	失败	他	在	他的	需要	.	-

你绝不能在他需要的时候让他失望。

- [ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)] ! -

'	A	strong	tower	!	'
-	一个	强的	塔	!	-

“一座坚固的塔！”

['luːsi] [məʊn] . -

Lucy	moaned	.	'
露西	呻吟	.	-

露西呻吟了一声。

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] !

Oh	,	you	don't	know	what	you	say	!
哦	,	你	不	知道	什么	你	说	!

哦，你根本不知道自己在说什么！

[aiˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

I	am	such	a	poor	little
我	是	这样的	一个	贫穷的	小的

我真是个可怜的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[θɪŋ] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiːk] [aiˌeɪ 'em] .

thing	—	you	don't	know	how	weak	I	am	.
事物	—	你	不	知道	如何	虚弱的	我	是	.

事情是——你不知道我有多虚弱。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [ˌem ˈiː] ? -
Oh , why did he choose me ? '
哦 , 为什么 做过 他 选择 我 ? -

哦，他为什么会选择我?

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈstrɪkən] [feɪs] , [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She sat with dilated eyes and white stricken face , moaning and wringing her
她 卫星 和 扩张 眼睛 和 白色的 受打击的 脸 , 呻吟 和 拧干 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她双眼圆睁，脸色苍白，一边呻吟一边搓着手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He was very sorry for the girl , but he couldn't spare her .
他 曾是 非常 对不起 为了 这 女孩 , 但 他 不能 空闲的 她 .

他很同情这个女孩，但他不能放过她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɒn] - [feɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wɒt] [ə; eɪ]
He was thinking of that look on Edgell's face when he had said what a
他 曾是 思维 的 那 看 在 - 脸 什么时候 他 有 说 什么 一个
[ˈwʊmənz] [lʌv] [kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
woman's love could do for him .
女性的 爱 可以 做 为了 他 .

他想起埃奇尔当时的表情，那时埃奇尔正说着女人的爱能给他带来什么。

- [waɪ] [duː; də][men] [tʃuːz] [ˈwɪmɪn] ? -
' Why do men choose women ? '
- 为什么 做 男人 选择 女性 ? -

“男人为什么会选择女人？”

[hiː; hi] [sed] [ˈɔːlməʊst] [ˈhɑːʃli] ; - [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [feɪt] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
he said almost harshly ; ' perhaps it is fate , who can say ?
他 说 几乎 严厉地 ; - 也许 它 是 命运 , WHO 能 说 ?

他几乎是冷酷地说：“也许是命运使然，谁又能说得准呢？”

[hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [juː; jʊ] .
He loved you , or he would not have chosen you .
他 喜爱 你 , 或者 他 会 不是 有 选定 你 .

他爱你，否则他不会选择你。

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ! -
Oh , you don't know what it is to win the love of such a man ! '
哦 , 你 不 知道 什么 它 是 到 赢 这 爱 的 这样的 一个 男人 ! -

哦，你根本不知道赢得这样一位男人的爱是什么滋味!

- [nəʊ] — [əʊ] ! - [sed] [ˈluːsi] [ˈmiːkli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] — [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪni] [waɪt] [smaɪl] — -
' No — o ! ' said Lucy meekly , with her little smile — her tiny white smile — '
- 不 — o ! - 说 露西 温顺地 , 和 她 小的 微笑 — 她 微小的 白色的 微笑 — -
[aɪm][əˈfreɪd][aɪ][doʊnt] .
I'm afraid I don't .
我是 害怕的 我 不 .

“不——哦！”露西怯怯地说，带着她那小小的、洁白的笑容，“恐怕我没有。”

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
I'm such a little thing !
我是 这样的 一个 小的 事物 !

我真是个小不点儿!

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [səʊl] [laɪk] — [laɪk] [ˈpæmələ] .
I could not have a large soul like — like Pamela .
我 可以 不是 有 一个 大的 灵魂 喜欢 — 喜欢 帕梅拉 .

我不可能拥有像帕梅拉那样宽广的心灵。

[əʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tʃuːz] ['pæmələ] ? -
Oh , why didn't he choose Pamela ? '
哦 , 为什么 没有 他 选择 帕梅拉 ? -

哦，他为什么不选择帕梅拉呢?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [juː; jʊ] .
' It is too late to ask that question now ; he has chosen you .
- 它 是 也 晚的 到 问 那 问题 现在 ; 他 有 选定 你 .

现在问这个问题已经太晚了；他已经选择了你。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][pʊt] [jɔː'self] [ə'saɪd] , [æz; əz]
Are you going to be true , and loyal , and put yourself aside , as
是 你 去 到 是 真的 , 和 忠诚 , 和 放 你自己 旁边 , 作为
[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [duː; də] ,
some women do ,
一些 女性 做 ,

你会像有些女人那样，做到真诚、忠诚，把自己的利益放在一边吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪl] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ? -
or are you going to fail him at the last moment ? '
或者 是 你 去 到 失败 他 在 这 最后的 片刻 ? -

还是你打算在最后一刻让他失望?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['kwestʃən] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ; ['luːsi] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
It was a hard question to answer ; Lucy could not have answered it if
它 曾是 一个 难的 问题 到 回答 ; 露西 可以 不是 有 回答 它 如果
[ʃiː; ʃi] [wʊd] .
she would .
她 会 .

这是一个很难回答的问题；即使露西想回答，她也回答不了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [traɪd] — [tuː; tə] [wɒt] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
How could she tell — she who had never been tried — to what great occasion she
如何 可以 她 告诉 — 她 WHO 有 绝不 到过 尝试 — 到 什么 伟大的 场合 她
[mait] [raɪz] ?
might rise ?
可能 上升 ?

她从未经历过考验，又怎能知道自己会在怎样的重大场合中崭露头角呢?

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [jet] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ,
She might be a heroine yet , though she didn't look like one ,
她 可能 是 一个 女英雄 然而 , 尽管 她 没有 看 喜欢 一 ,

她或许会成为一位女英雄，尽管她看起来不像。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
sitting there weeping and wringing her hands .
坐着 那里 哭泣 和 拧干 她 双手 .

她坐在那里哭泣，双手不停地绞在一起。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [hɪm] [naʊ] ; [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
' You will not fail him now ; remember his future is in your hands .
- 你 将要 不是 失败 他 现在 ; 记住 他的 未来 是 在 你的 双手 .

“你现在不能让他失望；记住，他的未来掌握在你手中。”

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [greɪt] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə]

He	will	do	great	things	with	a	woman	by	his	side	to	encourage	him	to
他	将要	做	伟大的	事物	和	一个	女士	经过	他的	边	到	鼓励	他	到

['nəʊb(ə)l] [eɪmz] ,

noble	aims	,
高贵	目标	,

如果身边有位女性鼓励他追求崇高目标，他就能成就伟业。

[tuː; tə]['faɪə(r)][hɪm] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [æm'bɪʃənz] .

to	fire	him	with	noble	ambitions	.
到	火	他	和	高贵	抱负	.

用崇高的抱负解雇他。

[əʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

Oh	,	you	do	not	know	what	your	love	will	do	for	him	!
哦	,	你	做	不是	知道	什么	你的	爱	将要	做	为了	他	!

哦，你不知道你的爱会给他带来什么！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . -

He	will	have	a	great	future	with	you	by	his	side	.	'
他	将要	有	一个	伟大的	未来	和	你	经过	他的	边	.	-

有你在身边，他一定会拥有美好的未来。

[stɪl] ['luːsi] [məʊn] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Still	Lucy	moaned	and	wrung	her	hands	.
仍然	露西	呻吟	和	拧干	她	双手	.

露西仍然呻吟着，双手不停地绞在一起。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fiːl] [seɪf] .

'	I	shall	be	always	afraid	,	'	she	said	;	'	I	shall	never	feel	safe	.
-	我	将	是	总是	害怕的	,	-	她	说	;	-	我	将	绝不	感觉	安全的	.

“我将永远感到害怕，”她说；“我永远不会感到安全。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] . -

I	shall	always	be	thinking	day	and	night	of	—	of	what	may	happen	.	'
我	将	总是	是	思维	天	和	夜晚	的	—	的	什么	可能	发生	.	-

我将日夜不停地思考——思考可能发生的事情。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

'	It	will	be	your	own	fault	if	it	happens	.
-	它	将要	是	你的	自己的	过错	如果	它	发生	.

“如果这件事发生了，那都是你自己的错。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɪm] ; [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [gɒd] [help] [hɪm] ! -

It	is	only	your	love	that	will	keep	him	;	if	that	should	fail	,	God	help	him	!	'
它	是	仅有的	你的	爱	那	将要	保持	他	;	如果	那	应该	失败	,	上帝	帮助	他	!	-

只有你的爱才能留住他；如果连爱都失去了，愿上帝保佑他！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! -

'	I	am	such	a	poor	little	thing	!	'
-	我	是	这样的	一个	贫穷的	小的	事物	!	-

“我真是个可怜的小家伙！”

[ʃiː; ʃi] [məʊn] .

she	moaned	.
她	呻吟	.

她呻吟了一声。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wiːpɪŋ] [ðeə(r)] , ['pæmələ]

While	she	was	sitting	weeping	there	,	Pamela
尽管	她	曾是	坐着	哭泣	那里	,	帕梅拉

当她坐在那里哭泣时，帕梅拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['luːsi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
came in , and Lucy jumped up and brushed the tears from her eyes ,
来了 在 , 和 露西 跳了起来 向上 和 刷过 这 眼泪 从 她 眼睛 ,

露西走了进来，她跳了起来，擦了擦眼角的泪水。

[ænd; ənd] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lev(ə)l] [braʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt]
and puckered her little level brows , and tried to look as if she hadn't
和 皱巴巴的 她 小的 等级 眉毛 , 和 尝试 到 看 作为 如果 她 之前没有
[biːn] ['kraɪɪŋ] .
been crying .
到过 哭泣 .

她撅起小小的平眉，努力装出一副没有哭过的样子。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ['pæmələ] ,
She forgot all about the message she had to give Pamela ,
她 忘了 全部 关于 这 信息 她 有 到 给 帕梅拉 ,

她完全忘记了自己要告诉帕梅拉的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and when the sister and brother were talking she slipped out of the
和 什么时候 这 姐姐 和 兄弟 是 说 她 滑倒了 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

当姐弟俩说话的时候，她悄悄溜出了房间。

- [wʌts] [ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? -
' What's she crying about ? '
- 是什么 她 哭泣 关于 ? -

她哭什么呢?

['pæmələ] [ɑːskt] [hɪm] [æz; əz] ['luːsi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Pamela asked him as Lucy closed the door behind her .
帕梅拉 问 他 作为 露西 关闭 这 门 在后面 她 .

露西关上门后，帕梅拉问他。

- [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒəl] ?
' Has anything happened to that — that Mr . Edgell ?
- 有 任何事物 发生 到 那 — 那 先生 . 埃奇尔 ?

“埃奇尔先生后来怎么样了？”

[ɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɜːs] ? -
or is the Master worse ? '
或者 是 这 掌握 更糟 ? -

或者，主人更糟?

- [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɜːs] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [reɪ] [ɪz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] , - ['erɪk] ['ɑːnsə(r)d] .
' The Master is no worse ; but Mrs . Rae is ill , very ill , ' Eric answered .
- 这 掌握 是 不 更糟 ; 但 太太 . 雷 是 患病的 , 非常 患病的 , - 埃里克 回答 .

“少爷的病情没有恶化；但是雷太太病了，病得很重，”埃里克回答道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['waɪət] - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [tuː; tə]
He was not at all disposed to talk of Wyatt Edgell's love for Lucy to
他 曾是 不是 在 全部 处置 到 讲话 的 怀亚特 - 爱 为了 露西 到
[hɪz; ɪz] [æg'nɒstɪk] ['sɪstə(r)] .
his agnostic sister .
他的 不可知论者 姐姐 .

他根本不想跟信奉不可知论的妹妹谈论怀亚特·埃奇尔对露西的爱慕之情。

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛdʒəl] , [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] ?

'	And	Mr	.	Edgell	,	has	he	been	having	another	attack	?
-	和	先生	.	埃奇尔	,	有	他	到过	拥有	其他	攻击	?

“埃奇尔先生，他是不是又发病了？”

[hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ə'tempt] ['suːɪsaɪd] [ə'gen] ? -

Has	he	been	attempting	suicide	again	?	'
有	他	到过	尝试	自杀	再次	?	-

他是不是又想自杀了？

- [hʌʃ] , ['pæmələ] ! -

'	Hush	,	Pamela	!	'
-	嘘	,	帕梅拉	!	-

“嘘，帕梅拉！”

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlməʊst] ['hɑːʃli] .

Eric	Gwatkin	exclaimed	almost	harshly	.
埃里克	格瓦特金	惊呼	几乎	严厉地	.

埃里克·格瓦特金几乎是厉声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] ['ɛdʒəl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

He	could	not	bear	to	hear	his	sister	speak	of	Edgell	in	that	way	.
他	可以	不是	熊	到	听到	他的	姐姐	说话	的	埃奇尔	在	那	方式	.

他无法忍受听到妹妹那样谈论埃奇尔。

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .

'	You	don't	know	what	you	are	saying	.
-	你	不	知道	什么	你	是	说	.

你根本不知道自己在说什么。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,

That	was	an	accident	,
那	曾是	一个	事故	,

那是一场意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] .

and	he	had	been	ill	.
和	他	有	到过	患病的	.

他之前生病了。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] ['ɛdʒəl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

If	you	only	knew	Edgell	,	you	would	not	say	such	things	.
如果	你	仅有的	知道	埃奇尔	,	你	会	不是	说	这样的	事物	.

如果你了解埃奇尔，就不会说出这样的话了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəʊblɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	is	the	best	and	noblest	fellow	in	the	world	,
他	是	这	最好的	和	最高贵	同伴	在	这	世界	,

他是世界上最好、最高尚的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv] . -

and	he	is	the	dearest	friend	I	have	.	'
和	他	是	这	亲爱的	朋友	我	有	.	-

他是我最亲密的朋友。

- [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [hed] [ðə; ði][lɪst] [ðɪs] [jɪə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] ,

'	They	say	he	is	to	head	the	list	this	year	;	that	he	is	to	be	Senior	Wrangler	,
-	他们	说	他	是	到	头	这	列表	这	年	;	那	他	是	到	是	高级的	牧马人	,

“他们说他今年将名列榜首；他将成为高级牧马人，

- ['pæmələ] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] , [kən'temptʃuəs] [weɪ] .
' Pamela said in her cool , contemptuous way .
- 帕梅拉 说 在 她 凉爽的 , 轻蔑的 方式 .

帕梅拉用她那冷漠、轻蔑的语气说道。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [hed] [ðə; ðɪ][lɪst] .
' Yes , he is sure to head the list .
- 是的 , 他 是 当然 到 头 这 列表 .

“是的，他肯定会名列榜首。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] - ['vɑːsəti] . -
There is no one to touch him in the ' Varsity . '
那里 是 不 一 到 触碰 他 在 这 - 大学 . -

在“大学校队”里，没有人能与他匹敌。

['pæmələ] [smaɪld] .
Pamela smiled .
帕梅拉 微笑 .

帕梅拉笑了。

['erɪk] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] ['ruːmə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
Eric had forgotten what rumour was saying about her — that it would be
埃里克 有 被遗忘的 什么 谣言 曾是 说 关于 她 — 那 它 会 是
[ə; eɪ] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [reɪs] .
a neck - and - neck race .
一个 脖子 - 和 - 脖子 种族 .

埃里克已经忘记了关于她的传言——说这将是一场势均力敌的比赛。

- [hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] , [ðen] ? -
' He is working hard , then ? '
- 他 是 在职的 难的 , 然后 ? -

“那他工作很努力啊？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
she said indifferently .
她 说 漠不关心 .

她冷漠地说。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [hɑːd][ɔː(r)] ['reɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
What could it matter to her if he were reading hard or raving on his
什么 可以 它 事情 到 她 如果 他 是 阅读 难的 或者 狂言 在 他的
[kaʊtʃ] [wɪð] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] ?
couch with delirium tremens ?
长椅 和 谵妄 震颤 ?

他是埋头读书还是神志不清地躺在沙发上胡言乱语，对她来说又有什么关系呢?

- [jes] ; [hiːz] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] — [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['rɑːðə(r)] .
' Yes ; he's working like a horse — like a giant , rather .
- 是的 ; 他是 在职的 喜欢 一个 马 — 喜欢 一个 巨大的 , 相当 .

“是的，他工作起来像匹马——或者说，像个巨人。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][sɪks] [deɪz] - [wɜːk] [ɪn][wʌn] ['evri] [deɪ] .
He can do six days ' work in one every day .
他 能 做 六 天 - 工作 在 一 每一个 天 .

他每天可以完成六天的工作量。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [tʃɑːns] [wɪð] [hɪm] . -
No one can have any chance with him . '
不 一 能 有 任何 机会 和 他 . -

没人能跟他匹敌。

['pæmələ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk]['erɪk][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

Pamela	didn't	ask	Eric	to	have	any	tea	,	and	he	went	away	as	he	came	.
帕梅拉	没有	问	埃里克	到	有	任何	茶	,	和	他	去	离开	作为	他	来了	.

帕梅拉没有邀请埃里克喝茶，他来的时候就走了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

She	didn't	even	go	to	the
她	没有	甚至	去	到	这

她甚至都没去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪm] .

front	door	with	him	.
正面	门	和	他	.

他和他一起从前门进来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪt] - [legd] ['teɪb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	said	good	-	bye	,	and	sat	down	to	the	eight	-	legged	table	among	her
她	说	好的	-	再见	,	和	卫星	向下	到	这	八	-	腿	桌子	之中	她

[bʊks] ,

books	,
图书	,

她道别后，在书堆中坐到了那张八脚桌旁。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] .

and	left	him	to	find	his	way	out	by	himself	.
和	左边	他	到	寻找	他的	方式	出去	经过	他自己	.

然后就把他留下，让他自己想办法出去。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [wei] ['prɪti] [wel] .

He	knew	his	way	pretty	well	.
他	知道	他的	方式	漂亮的	出色地	.

他对自己的路很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

It	was	not	the	first	time	he	had	been	there	.
它	曾是	不是	这	第一的	时间	他	有	到过	那里	.

这并非他第一次到那里。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

When	he	was	nearly	at	the	end	of	the	first	passage	a	door	opened	and
什么时候	他	曾是	几乎	在	这	结尾	的	这	第一的	通道	一个	门	打开	和

[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] .

a	girl	came	out	and	stopped	him	.
一个	女孩	来了	出去	和	停止	他	.

当他快要走到第一条通道的尽头时，一扇门开了，一个女孩走了出来，拦住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['luːsi] .

It	was	Lucy	.
它	曾是	露西	.

是露西。

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

'	I	have	been	thinking	of	what	you	said	,	'	she	whispered	,
-	我	有	到过	思维	的	什么	你	说	,	-	她	低声说道	,

“我一直在想你说的话，”她低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , - [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] .

with	a	little	break	in	her	voice	,	'	and	I	will	do	what	I	can	.
和	一个	小的	休息	在	她	嗓音	,	-	和	我	将要	做	什么	我	能	.

她声音里带着一丝颤抖，“我会尽我所能。”

[tel] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [wɜːk] [tuː] [hɑːd] ; [tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] —

Tell	him	from	me	not	to	work	too	hard	;	to	—	to	take	care	of	himself	—
告诉	他	从	我	不是	到	工作	也	难的	;	到	—	到	拿	关心	的	他自己	—

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] . -

for	my	sake	.	'
为了	我的	清酒	.	-

替我告诉他不要太拼命工作；为了我，让他好好照顾自己。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [daʊn] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

Her	voice	broke	down	entirely	,	and	she	went	into	the	room	and	shut	the
她	嗓音	打破	向下	完全	,	和	她	去	进入	这	房间	和	关闭	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她的声音彻底哽咽了，她走进房间，关上了门。

[hiː; hi] ['hædnt] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

He	hadn't	got	to	the	end	of	the	passage	before	another	door	opened	,
他	之前没有	得到	到	这	结尾	的	这	通道	前	其他	门	打开	,

他还没走到走廊尽头，另一扇门就开了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːrlz] [hed] [wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [red] [heə(r)] .

and	another	girl's	head	was	put	out	—	the	head	of	a	girl	with	red	hair	.
和	其他	女孩们	头	曾是	放	出去	—	这	头	的	一个	女孩	和	红色的	头发	.

又一个女孩的头被放了出来——一个红头发女孩的头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mærɪə] [stʌbz] .

It	was	Maria	Stubbs	.
它	曾是	玛丽亚	斯塔布斯	.

是玛丽亚·斯塔布斯。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

She	watched	him	to	the	end	of	the	passage	,
她	观看	他	到	这	结尾	的	这	通道	,

她一直注视着他走到走廊尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['luːsiz] [ruːm] .

and	then	she	sniffed	in	her	unpleasant	way	and	went	into	Lucy's	room	.
和	然后	她	嗅了嗅	在	她	令人不快的	方式	和	去	进入	露西的	房间	.

然后她用那种令人不快的语气嗅了嗅，走进了露西的房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['luːsi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

She	went	in	without	knocking	,	and	found	Lucy	on	her	knees	.
她	去	在	没有	敲门	,	和	成立	露西	在	她	膝盖	.

她没敲门就走了进去，发现露西跪在地上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

She	had	flung	herself	on	her	knees
她	有	扔	她自己	在	她	膝盖

她跪倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

beside	her	couch	,
旁	她	长椅	,

在她沙发旁边，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['waɪldlɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

and	was	wildly	imploring	Heaven	to	make	her	love	strong	enough	and
和	曾是	疯狂地	恳求	天堂	到	制作	她	爱	强的	足够的	和

['tendə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [mæn] [seɪf] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

tender	enough	to	keep	this	man	safe	who	trusted	in	her	.
投标	足够的	到	保持	这	男人	安全的	WHO	可信	在	她	.

她疯狂地祈求上天让她拥有足够强大、足够温柔的爱，来守护这个信任她的男人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['mærɪə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

She	looked	up	when	Maria	came	in	,	and	stumbled	up	from	her	knees	,
她	看起来	向上什么时候	玛丽亚	来了	在	,	和	踉跄	向上	从	她	膝盖	,

玛丽亚进来时，她抬起头，踉跄着从跪着的姿势站了起来。

[prɪ'tendɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,

pretending	she	had	been	looking	for	something	under	the	couch	,
假装	她	有	到过	寻找	为了	某物	在下面	这	长椅	,

她假装在沙发底下找东西，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'tendɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] ['kraɪɪŋ] ;

as	she	had	been	pretending	just	now	she	hadn't	been	crying	;
作为	她	有	到过	假装	只是	现在	她	之前没有	到过	哭泣	;

就像她刚才假装没有哭一样；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ɪn] [mɪs] [stʌbz] .

but	she	didn't	take	in	Miss	Stubbs	.
但	她	没有	拿	在	错过	斯塔布斯	.

但她并没有收留斯塔布斯小姐。

- [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ? -

'	Who	was	that	man	you	were	talking	to	in	the	passage	?	'
-	WHO	曾是	那	男人	你	是	说	到	在	这	通道	?	-

“你在走廊里跟谁说话？”

['mærɪə] [sed] ['blʌntlɪ] .

Maria	said	bluntly	.
玛丽亚	说	直截了当地	.

玛丽亚直截了当地说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒəl] . -

'	It	didn't	look	like	Mr	.	Edgell	.	'
-	它	没有	看	喜欢	先生	.	埃奇尔	.	-

“看起来不像埃奇尔先生。”

- [nəʊ] , - ['luːsi] [sed] ['miːkli] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒəl] .

'	No	,	'	Lucy	said	meekly	;	'	it	wasn't	Mr	.	Edgell	.
-	不	,	-	露西	说	温顺地	;	-	它	不是	先生	.	埃奇尔	.

“不，”露西温顺地说，“不是埃奇尔先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pæmɪləz] ['brʌðə(r)] . -

It	was	Pamela's	brother	.	'
它	曾是	帕梅拉的	兄弟	.	-

那是帕梅拉的哥哥。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] ?

'	And	he	brought	you	a	message	from	your	lover	?
-	和	他	带来	你	一个	信息	从	你的	情人	?

“他给你带来了你爱人的口信？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] .

Of	course	he	is	your	lover	.
的	课程	他	是	你的	情人	.

他当然是你的爱人。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ðeə(r)] [raɪt] [nems] .

I	like	to	call	things	by	their	right	names	.
我	喜欢	到	称呼	事物	经过	他们的	正确的	姓名	.

我喜欢用正确的名称称呼事物。

[ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] . -

I	prefer	to	call	a	spade	a	spade	.	'
我	更喜欢	到	称呼	一个	铲	一个	铲	.	-

我更喜欢直言不讳。

- [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , - ['luːsi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm]['spɪrɪt] .

'	No	,	he	didn't	bring	me	a	message	,	'	Lucy	said	,	with	some	spirit	.
-	不	,	他	没有	带来	我	一个	信息	,	-	露西	说	,	和	一些	精神	.

“不，他没有给我带话，”露西精神抖擞地说。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [baɪ] ['mærɪə] .

She	wasn't	always	going	to	be	trampled	upon	by	Maria	.
她	不是	总是	去	到	是	践踏	之上	经过	玛丽亚	.

她并非注定要一直被玛丽亚践踏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [hɪm] .

'	But	you	sent	a	message	by	him	.
-	但	你	发送	一个	信息	经过	他	.

但你通过他传递了一条信息。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

I	heard	you	give	him	a	message	.
我	听到	你	给	他	一个	信息	.

我听到你给他带了口信。

[əʊ] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ! -

Oh	,	it's	no	use	trying	to	deceive	me	!	'
哦	,	它是	不	使用	尝试	到	欺骗	我	!	-

哦，别想骗我！

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	couldn't	help	it	—	indeed	I	couldn't	help	it	!	'
-	我	不能	帮助	它	—	的确	我	不能	帮助	它	!	-

“我控制不住自己——真的控制不住自己！”

['luːsi] [məʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Lucy	moaned	;	and	then	she	sat	down	upon	the	couch	beside	which	she	had	been
露西	呻吟	;	和	然后	她	卫星	向下	之上	这	长椅	旁	哪个	她	有	到过

['niːlɪŋ] ,

kneeling	,
跪着	,

露西呻吟了一声，然后坐回了她刚才跪着的沙发旁。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

and	began	to	cry	.
和	开始	到	哭	.

然后开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['dredfəli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

She	was	feeling	so	dreadfully	in	need	of	sympathy	and	advice	that	she	was
她	曾是	感觉	所以	极其糟糕	在	需要	的	同情	和	建议	那	她	曾是

[baʊnd] [tuː; tə] [tel] ['sʌmbədi] .

bound	to	tell	somebody	.
边界	到	告诉	某人	.

她感到自己非常需要同情和建议，所以她一定会找人倾诉。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wiːk]

She	couldn't	bear	all	the	burden	of	this	terrible	secret	on	her	little	weak
她	不能	熊	全部	这	负担	的	这	糟糕的	秘密	在	她	小的	虚弱的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她那瘦弱的肩膀无法独自承受这个可怕秘密的全部重担。

[ðə; ði] [greɪt] ['terə(r)] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

The	great	terror	that	haunted	her	would	not	be	so	dreadful	to	face	if	she
这	伟大的	恐怖	那	闹鬼的	她	会	不是	是	所以	可怕	到	脸	如果	她

[kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

could	share	it	with	another	.
可以	分享	它	和	其他	.

如果能与他人分担，困扰她的巨大恐惧就不会那么可怕了。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] ['mærɪə] [stʌbz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [kept] ['nʌθɪŋ] [bæk] .

She	told	Maria	Stubbs	the	whole	story	from	the	beginning	;	she	kept	nothing	back	.
她	讲述	玛丽亚	斯塔布斯	这	所有的	故事	从	这	开始	;	她	保留	没有什么	后退	.

她从头到尾把事情经过都告诉了玛丽亚·斯塔布斯，没有隐瞒任何事情。

['mærɪə] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

Maria	listened	in	silence	to	the	end	.
玛丽亚	听着	在	沉默	到	这	结尾	.

玛丽亚默默地听完了全程。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː]

Once	or	twice	she	was	surprised	into	an	exclamation	,	and	her	face	grew
一次	或者	两次	她	曾是	惊讶	进入	一个	感叹	,	和	她	脸	生长

[peɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['freɪk(ə)lz] ,

pale	beneath	the	freckles	,
苍白	下面	这	雀斑	,

她曾一两次被吓得惊呼出声，雀斑下的脸色也变得苍白。

[ænd; ənd] [ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tɪəz]

and	if	Lucy	had	been	looking	at	her	she	would	have	seen	the	tears
和	如果	露西	有	到过	寻找	在	她	她	会	有	已见	这	眼泪

['gæðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['mærɪə] ['fɜːtɪvli] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

gather	in	her	eyes	and	Maria	furtively	brush	them	aside	with	the	back	of
收集	在	她	眼睛	和	玛丽亚	偷偷摸摸	刷子	他们	旁边	和	这	后退	的

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

如果露西当时看着她，就会看到玛丽亚眼眶里噙满了泪水，然后偷偷地用手背把泪水擦掉。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][let] ['luːsi] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

would	not	have	let	Lucy	see	that	she	was	crying	for	the	world	.
会	不是	有	让	露西	看	那	她	曾是	哭泣	为了	这	世界	.

她不会让露西看出她是在为这个世界哭泣。

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? -

'	What	would	you	do	if	it	were	you	,	dear	?	'
-	什么	会	你	做	如果	它	是	你	,	亲爱的	?	-

“如果换作是你，你会怎么做，亲爱的？”

['luːsi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .

Lucy	said	with	a	little	sob	,	when	she	had	finished	her	tale	.
露西	说	和	一个	小的	哭泣	,	什么时候	她	有	完成的	她	故事	.

露西讲完故事后，带着一丝抽泣说道。

- [duː; də] ? - [sed] ['mærɪə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

'	Do	?	'	said	Maria	,	and	then	she	paused	,
-	做	?	-	说	玛丽亚	,	和	然后	她	暂停	,

“真的吗？”玛丽亚问道，然后她停顿了一下。

[ænd; ənd][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [ɪn]

and	recalled	the	face	of	the	man	who	had	been	waiting	for	Lucy	in
和	召回	这	脸	的	这	男人	WHO	有	到过	等待	为了	露西	在

[ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .

the	long	gallery	of	the	lodge	.
这	长的	画廊	的	这	小屋	.

他回想起在旅馆长廊里等待露西的那个男人的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] .

She	had	seen	a	good	deal	of	him	in	those	few	minutes	.
她	有	已见	一个	好的	交易	的	他	在	那些	很少	分钟	.

短短几分钟内，她已经对他有了相当深入的了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

She	had	seen	quite	enough	of	him	to	make	up	her	mind	what	she	should
她	有	已见	相当	足够的	的	他	到	制作	向上	她	头脑	什么	她	应该

[duː; də] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['luːsiz] .

do	if	he	were	her	lover	instead	of	Lucy's	.
做	如果	他	是	她	情人	反而	的	露西的	.

她已经对他有了足够的了解，足以决定如果他是她的情人而不是露西的情人，她应该怎么做。

- [duː; də] , [dɪə(r)] ? -

'	Do	,	dear	?	'
-	做	,	亲爱的	?	-

“真的吗，亲爱的？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [peɪl] ['læʃɪz] [gruː] [ɪnɪksp'resəbli] [wɔːm]

she	repeated	,	and	her	eyes	beneath	their	pale	lashes	grew	inexpressibly	warm
她	重复	,	和	她	眼睛	下面	他们的	苍白	睫毛	生长	难以言喻地	温暖的

[ænd; ənd]['tendə(r)] ,

and	tender	,
和	投标	,

她重复道，浅色睫毛下的双眼变得无比温暖柔情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

and	her	whole	face	softened	and	changed	.
和	她	所有的	脸	软化	和	已更改	.

她的整个面部表情都柔和了下来，发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ænd; ənd] ['frekld] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['frek(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

It	was	plain	and	freckled	no	longer	;	at	least	,	the	freckles	were	there	,
它	曾是	清楚的	和	雀斑	不	更长	;	在	至少	,	这	雀斑	是	那里	,

它不再是素颜，也不再布满雀斑了；至少，雀斑还在。

[bʌt; bət] [wʌn] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [nju:] ['wʌndə(ə)l] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

but	one	did	not	notice	them	in	that	new	wonderful	beauty	and	exaltation	that
但	一	做过	不是	注意	他们	在	那	新的	精彩的	美丽	和	提高	那

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪn] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

had	come	into	her	plain	face	that	was	plain	no	longer	.
有	来	进入	她	清楚的	脸	那	曾是	清楚的	不	更长	.

但是，在她那张不再平凡的脸上，焕发出一种奇妙的美丽和光彩，让人丝毫不会注意到这些。

- [ai] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ! -

'	I	would	be	a	strong	tower	to	him	against	the	face	of	his	enemy	!	'
-	我	会	是	一个	强的	塔	到	他	反对	这	脸	的	他的	敌人	!	-

“我愿成为他抵御敌人的坚固堡垒！”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] .

And	she	meant	it	.
和	她	意思是	它	.

她是认真的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[nəʊ] ['fɑ:loʊərz] [ə'laʊd] .

NO	FOLLOWERS	ALLOWED	.
不	追随者	允许	.

禁止关注。

['lu:si] [nɪ'glektɪd] [ðəʊz] [dɪə(r)] [əʊld] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] ['ʃeɪmfəli] .

Lucy	neglected	those	dear	old	people	at	the	lodge	shamefully	.
露西	被忽视的	那些	亲爱的	老的	人们	在	这	小屋	可耻地	.

露西可耻地冷落了旅馆里那些可怜的老人们。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [ɪn]

She	was	afraid	to	go	to	St	.	Benedict's	lest	she	should	meet	Wyatt	Edgell	in
她	曾是	害怕的	到	去	到	英石	.	本笃的	免得	她	应该	见面	怀亚特	埃奇尔	在

[ðə; ði] [kɔ:ts] ,

the	courts	,
这	法院	,

她害怕去圣本笃学院，唯恐在法庭上遇到怀亚特·埃奇尔。

[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstə] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪt'self] .

or	in	the	cloisters	,	or	even	in	the	gallery	of	the	lodge	itself	.
或者	在	这	修道院	,	或者	甚至	在	这	画廊	的	这	小屋	本身	.

或者在回廊里，甚至在会所的画廊里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nɪ'glekt] .

They	were	well	looked	after	in	spite	of	her	neglect	.
他们	是	出色地	看起来	后	在	尽管如此	的	她	忽视	.

尽管她疏于照顾，但他们还是得到了很好的照顾。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['bædli] [ɒf] [ɪn'di:d] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]

They	would	have	been	very	badly	off	indeed	if	they	had	been	dependent	upon
他们	会	有	到过	非常	糟糕	离开	的确	如果	他们	有	到过	依赖	之上

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果他们依赖她，他们的处境会非常糟糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌz(ə)n] ['meəri] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː]

There	was	Cousin	Mary	,	who	was	a	tower	of	strength	to	everyone	who
那里	曾是	表哥	玛丽	,	WHO	曾是	一个	塔	的	力量	到	每个人	WHO

['trʌstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

trusted	in	her	.
可信	在	她	.

还有表妹玛丽，她就像一座坚实的堡垒，支撑着所有信任她的人。

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] , [prɪ'tenʃəs] ['taʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['flægstɑːf] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɒlɪd]

Not	a	showy	,	pretentious	tower	with	a	flagstaff	on	the	top	,	but	a	plain	solid
不是	一个	炫耀	,	装腔作势	塔	和	一个	旗杆	在	这	顶部	,	但	一个	清楚的	坚硬的

['strʌktʃə(r)] ,

structure	,
结构	,

它不是那种华丽炫耀、顶端竖着旗杆的塔楼，而是一个朴实坚固的建筑。

[ə'genst] [huːz] ['grænɪt] [gɜːθ] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] [wʊd] [biːt] [ɪn] [veɪn] .

against	whose	granite	girth	the	storm	of	time	and	disaster	would	beat	in	vain	.
反对	谁	花岗岩	周长	这	风暴	的	时间	和	灾难	会	打	在	徒劳	.

时间与灾难的风暴，都无法撼动它那花岗岩般的坚实身躯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['kʌz(ə)n] ['meəri][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [sæd] [taɪm] .

Cousin	Mary	was	the	presiding	genius	at	the	lodge	through	all	this	sad	time	.
表哥	玛丽	曾是	这	主持	天才	在	这	小屋	通过	全部	这	伤心	时间	.

在这段悲伤的时期，玛丽表妹一直是旅馆里的精神领袖。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

She	ruled	the	household	,
她	裁决	这	家庭	,

她掌管着整个家，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kɔːlə] [æt; ət][ə; eɪ]

received	the	visitors	—	and	there	are	always	a	good	many	callers	at	a
已收到	这	访客	—	和	那里	是	总是	一个	好的	许多	来电者	在	一个

['kɒlɪdʒ] [lɒdʒ] [ɪn] [meɪ] [tɜːm] — [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][wʌn] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɔːl]

college	lodge	in	May	term	—	and	went	from	one	sick	-	room	to	the	other	all
大学	小屋	在	可能	学期	—	和	去	从	一	生病的	-	房间	到	这	其他	全部

[deɪ] [lɒŋ] ,

day	long	,
天	长的	,

他接待了访客——五月份学期期间，大学宿舍总是会有很多访客——并且整天都在各个病房之间奔波。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɔːl] [naɪt] .

and	often	all	night	.
和	经常	全部	夜晚	.

而且常常通宵达旦。

[nɜːs] ['brænən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ;

Nurse	Brannan	was	still	in	attendance	on	the	Master	;
护士	布兰南	曾是	仍然	在	出席	在	这	掌握	;

护士布兰南仍在主人身边；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [gɪv]

it	had	been	hard	work	to	get	the	authorities	of	Addenbroke's	to	give
它	有	到过	难的	工作	到	得到	这	当局	的	-	到	给

[hɜːr); hə(r)] [ʌp] [səʊ] [lɒŋ] ,

her	up	so	long	,
她	向上	所以	长的	,

这么长时间以来，要让阿登布鲁克医院的当局交出她，着实费了不少功夫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [hedz] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [kleɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] [stɑːf] .

but	the	'	Heads	'	have	a	special	claim	upon	the	hospital	staff	.
但	这	-	头部	-	有	一个	特别的	宣称	之上	这	医院	职员	.

但“院长们”对医院员工拥有特殊的支配权。

[ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈgrəʊɪŋ] [wiːkə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [wiːkə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ]

The	Master	was	gradually	growing	weaker	day	by	day	—	weaker	and	more	childish
这	掌握	曾是	逐步地	生长	较弱	天	经过	天	—	较弱	和	更多的	幼稚

.

:

.

师父一天比一天虚弱——越来越虚弱，越来越像个孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ɔːlˈredi] , [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] [taɪm] ,

He	had	forgotten	already	,	in	this	short	time	,
他	有	被遗忘的	已经	,	在	这	短的	时间	,

短短时间内，他已经忘记了。

[ɔːl] [ðæt] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm] [jˈiəz] [tuː; tə] [kəˈlekt] .

all	that	store	of	learning	that	had	taken	him	years	to	collect	.
全部	那	店铺	的	学习	那	有	已采取	他	年	到	收集	.

他花了多年时间积累的所有知识。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌdisinˈkʌmbə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ləʊd] [ɒv; əv] [ˈlʌmbə(r)] — [draɪ] , [ˈmʌsti]

He	had	disencumbered	his	mind	of	a	useless	load	of	lumber	—	dry	,	musty
他	有	摆脱束缚	他的	头脑	的	一个	无用	加载	的	木材	—	干燥	,	发霉的

[əʊld] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

old	languages	,
老的	语言	,

他卸下了心中沉重的负担——枯燥乏味、陈旧过时的语言。

[ˈhiːbruː] [ænd; ənd] [ˈsænskrit] [ænd; ənd] [ˈsɪrɪæk] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [weə(r)] [hiː; hi]

Hebrew	and	Sanscrit	and	Syriac	—	which	would	be	of	no	use	where	he
希伯来语	和	梵文	和	叙利亚语	—	哪个	会	是	的	不	使用	在哪里	他

[wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

希伯来语、梵语和叙利亚语——在他要去的地方，这些语言都毫无用处。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] , [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ˈlaɪftaɪm] [ðæn; ðən] [məʊst] [men] , [tuː; tə]

It	had	taken	him	a	lifetime	,	a	longer	lifetime	than	most	men	,	to
它	有	已采取	他	一个	寿命	,	一个	更长	寿命	比	最多	男人	,	到

[əˈkjuːmjəleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

accumulate	it	,
积累	它	,

他用了毕生精力，比大多数人都要长的时间，才积累了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

and	now	,	in	a	moment	,	it	had	been	shot	out	in	a
和	现在	,	在	一个	片刻	,	它	有	到过	射击	出去	在	一个

而现在，就在片刻之间，它被射杀了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ləʊd] [laɪk] ['juːsləs] ['rʌbɪʃ] .
load like useless rubbish .
加载 喜欢 无用 垃圾 .

像没用的垃圾一样装货。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪts] ['pɜːpəs] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
It had answered its purpose — it had advanced him in the world ,
它 有 回答 它是 目的 — 它 有 先进的 他 在 这 世界 ,

它达到了目的——它提升了他在世界上的地位。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌn] [hɪm] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]
it had won him repute and distinction , and it had made some
它 有 韩元 他 声誉 和 区别 , 和 它 有 制成 一些
['mʌni] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
money ; and now ,
钱 ; 和 现在 ,

它为他赢得了声誉和地位，也让他赚了一些钱；而现在，

[wen] [ɪts] [end] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
when its end was served , when it was only an encumbrance , it had
什么时候 它是 结尾 曾是 服务 , 什么时候 它 曾是 仅有的 一个 累赘 , 它 有
[ɔːl] [biːn] [ʃɒt] [daʊn] .
all been shot down .
全部 到过 射击 向下 .

当它的使命完成，当它只剩下一个累赘时，它就被全部击落了。

[pə'hæps] ['ʌðə(r)] [maɪndz] [wʊd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Perhaps other minds would pick it up ,
也许 其他 思想 会 挑选 它 向上 ,

或许其他人会领悟到这一点。

[wʊd] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [best] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] ,
would select from the heap the things that were best worth preserving ,
会 选择 从 这 堆 这 事物 那 是 最好的 值得 保存 ,

会从这堆物品中挑选出最值得保存的东西。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][læmp][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['hændɪd] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
and so the lamp of learning would be handed on to another generation .
和 所以 这 灯 的 学习 会 是 递交 在 到 其他 一代 .

如此，知识的明灯便能传递给下一代。

['luːsi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʌns] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [reə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] —
Lucy came upon the Master once in one of her rare visits to the lodge —
露西 来了 之上 这 掌握 一次 在 一 的 她 稀有的 访问 到 这 小屋 —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪpɒs][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
it was during the hours set apart for the Tripos Examination ,
它 曾是 期间 这 小时 放 除 为了 这 三脚架 考试 ,

露西有一次在她为数不多的几次到访会所时，偶然遇到了大师——那是在专门安排的三级考试时间里。

[wen] ['waɪət] ['edʒəl] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [nɜːs] ['brænən] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
when Wyatt Edgell would be away — and found Nurse Brannan reading to him .
什么时候 怀亚特 埃奇尔 会 是 离开 — 和 成立 护士 布兰南 阅读 到 他 .

当 Wyatt Edgell 不在家时，他会发现护士 Brannan 在给他读书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz]

She	had	opened	the	door	softly	and	come	in	unobserved	,	and	the	curtains
她	有	打开	这	门	轻轻	和	来	在	未被观察到的	,	和	这	窗帘

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ,

of	the	big	,
的	这	大的	,

她轻轻地推开门，悄无声息地走了进来，拉开了大窗帘。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r)] - [pəʊst] ['bedsted] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [vjuː] .

old	-	fashioned	four	-	post	bedstead	concealed	her	from	view	.
老的	-	造型	四	-	邮政	床架	暗	她	从	看法	.

老式的四柱床将她遮挡住了视线。

[nɜːs] ['brænən] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

Nurse	Brannan	was	reading	the	Bible	to	him	.
护士	布兰南	曾是	阅读	这	圣经	到	他	.

布兰南护士正在给他读圣经。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['pærəb(ə)l] ;

She	was	reading	a	parable	;
她	曾是	阅读	一个	寓言	;

她正在读一个寓言故事；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['priːsept] [ænd; ənd]

the	words	and	the	imagery	took	hold	of	him	more	than	precept	and
这	字	和	这	图像	采取	抓住	的	他	更多的	比	戒律	和

文字和意象比教条更能吸引他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['prɒmɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

promise	;	he	had	been	expounding	them	all	his	life	,
承诺	;	他	有	到过	阐述	他们	全部	他的	生活	,

他承诺过；他一生都在阐述这些承诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	they	had	dropped	from	him	with	those	other	things	.
和	他们	有	掉落	从	他	和	那些	其他	事物	.

它们和其他东西一起从他那里消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l]

She	was	reading	the	parables	of	the	Lost	Piece	of	Silver	and	the	Prodigal
她	曾是	阅读	这	寓言	的	这	丢失的	片	的	银	和	这	浪子

[sʌn] ,

Son	,
儿子	,

她正在读《失落的银片》和《浪子回头》这两个寓言故事。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

and	every	now	and	then	she	would	stop	and	explain	.
和	每一个	现在	和	然后	她	会	停止	和	解释	.

她时不时会停下来解释一番。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] ['lɪsnd]

She	had	a	good	deal	to	say	about	them	,	and	the	old	Master	listened
她	有	一个	好的	交易	到	说	关于	他们	,	和	这	老的	掌握	听着

['miːkli] .

meekly	.
温顺地	.

她对他们有很多话要说，老主人温顺地听着。

[ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [tʊk] [ˈluːsiz] [breθ] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði]

It	quite	took	Lucy's	breath	away	to	hear	that	little	bit	of	a	nurse	explaining	the
它	相当	采取	露西的	气息	离开	到	听到	那	小的	少量	的	一个	护士	解释	这

[ˈpærəblz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈbɛn.əˌdɪkts] .

parables	to	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
寓言	到	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

听到那个娇小的护士向圣本笃修道院院长讲解寓言故事，露西不禁屏住了呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈsɜːrmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈtʃæp(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈveri]

He	had	preached	hundreds	of	sermons	in	the	college	chapel	from	that	very
他	有	布道	数百	的	布道	在	这	大学	教堂	从	那	非常

[ˈtʃæptə(r)] ;

chapter	;
章	;

从那一章开始，他就在大学教堂里布道数百次；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪm] .

it	had	always	been	a	favourite	subject	with	him	.
它	有	总是	到过	一个	最喜欢的	主题	和	他	.

这始终是他最喜欢的话题。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [freʃ] [jʌŋ] [maɪndz][ɪn][ðə; ði]

It	had	always	had	a	fitting	application	to	those	fresh	young	minds	in	the
它	有	总是	有	一个	配件	应用	到	那些	新鲜的	年轻的	思想	在	这

[ˈbentʃɪz] [bɪˈniːθ] [hɪm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈreniəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈweɪstɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsʌbstəns] [ɪn]

benches	beneath	him	that	were	perennially	engaged	in	wasting	their	substance	in
长椅	下面	他	那	是	常年	已订婚的	在	浪费	他们的	物质	在

[ˈraɪətəs] [ˈlɪvɪŋ] .

riotous	living	.
暴乱的	活的	.

这句话一直很适合用来形容坐在他下方长椅上的那些年轻气盛、终日沉溺于放荡生活、挥霍无度的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [ˈeɪnʃənt] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] .

He	had	read	it	in	every	ancient	tongue	in	which	it	had	ever	been	written	.
他	有	读	它	在	每一个	古老的	舌头	在	哪个	它	有	曾经	到过	书面	.

他读过所有曾用古代语言写成的版本。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɜːs] - [gɜːl] , [huː] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['taɪdi] , [wɒz; wəz]

And	now	a	little	nurse	-	girl	,	who	couldn't	even	keep	her	hair	tidy	,	was
和	现在	一个	小的	护士	-	女孩	,	WHO	不能	甚至	保持	她	头发	整齐的	,	曾是

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] .

explaining	it	to	him	.
解释	它	到	他	.

现在，一个连头发都梳不整齐的小护士正在向他解释这一切。

- [jes] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['kweɪvərɪŋ]

'	Yes	,	'	he	was	saying	in	his	slow	,	quavering
-	是的	,	-	他	曾是	说	在	他的	慢的	,	颤抖

“是的，”他用缓慢而颤抖的声音说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

嗓音;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wiːkə] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ˈluːsi] [lɑːst] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ˈkləʊzɪŋ]

it	was	weaker	now	than	when	Lucy	last	heard	it	faltering	over	those	closing
它	曾是	较弱	现在	比	什么时候	露西	最后的	听到	它	摇摇欲坠	超过	那些	结束

[wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈtʃæp(ə)l] — - [jes] ,

words	in	the	Litany	in	the	college	chapel	—	'	yes	,
字	在	这	连祷	在	这	大学	教堂	—	-	是的	,

它现在比露西上次在大学教堂里听到它在诵读祷文的最后几个字时更加虚弱了——“是的，

[ai][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [wel] .

I	mind	it	quite	well	.
我	头脑	它	相当	出色地	.

我对此很在意。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðərz] [niː] .

I	heard	it	when	I	was	a	boy	standing	at	my	mother's	knee	.
我	听到	它	什么时候	我	曾是	一个	男生	常设	在	我的	母亲的	膝盖	.

我小时候站在母亲膝边时就听到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] ;

She	was	a	poor	woman	;
她	曾是	一个	贫穷的	女士	;

她是个穷女人；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

she	would	have	searched	for	it	all	night	if	she	had	lost	a	piece	of
她	会	有	搜索	为了	它	全部	夜晚	如果	她	有	丢失的	一个	片	的

['sɪlvə(r)] ,

silver	,
银	,

如果她丢了一块银子，她会整夜寻找。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['restɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	would	not	have	rested	till	she	had	found	it	.
她	会	不是	有	休息	直到	她	有	成立	它	.

她不找到它绝不罢休。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

I	was	the	youngest	of	all	her	sons	,
我	曾是	这	最小的	的	全部	她	儿子们	,

我是她所有儿子中最小的，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] ['tʃæptə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	when	she	read	that	chapter	to	me	as	a	boy	standing	there	,
和	什么时候	她	读	那	章	到	我	作为	一个	男生	常设	那里	,

当她给我读那一章的时候，我还是个男孩，就站在她身边。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

I	used	to	think	that	I	was	the	Prodigal	,	and	that	by	-	and	-	by	,
我	用过的	到	思考	那	我	曾是	这	浪子	,	和	那	经过	-	和	-	经过	,

我过去常常认为自己是浪子，总有一天，

[wen] [ai][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɔːl][maɪ] ['sʌbstəns] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] ,

when	I	had	wasted	all	my	substance	in	a	far	country	,
什么时候	我	有	浪费	全部	我的	物质	在	一个	远的	国家	,

当我把所有财产都挥霍在遥远的国度时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.dərz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi]

I	should	come	back	like	the	Prodigal	to	my	father's	house	,	and	ask	to	be
我	应该	来	后退	喜欢	这	浪子	到	我的	父亲的	房子	,	和	问	到	是

['teɪkən][ɪn] .

taken	in	.
已采取	在	.

我应该像浪子回头一样回到父亲的家，请求父亲收留我。

[aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ; [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd][əʊld] ,

I've	been	wanting	to	go	back	a	long	time	,	my	dear	;	I'm	getting	tired	and	old	,
我已经	到过	想要	到	去	后退	一个	长的	时间	,	我的	亲爱的	;	我是	获得	疲劳的	和	老的	,

亲爱的，我一直都想回去；我老了，也累了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

and	I	should	like	to	go	back	.
和	我	应该	喜欢	到	去	后退	.

我想回去。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ? -

Do	you	think	he	would	take	me	in	?	'
做	你	思考	他	会	拿	我	在	?	-

你觉得他会收留我吗?

- [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] [prɑːdɪgəlz] ['fɑːðə(r)][dɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] , - [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːs] ;

'	We	will	see	what	the	Prodigal's	father	did	when	he	went	back	,	'	said	the	nurse	;
-	我们	将要	看	什么	这	浪子的	父亲	做过	什么时候	他	去	后退	,	-	说	这	护士	;

“我们来看看浪子的父亲回去后做了什么，”护士说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [sləʊ] , ['ɜːnɪst] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]

and	then	she	read	in	her	soft	,	slow	,	earnest	voice	the	concluding	words	of
和	然后	她	读	在	她	柔软的	,	慢的	,	认真	嗓音	这	总结	字	的

[ðə; ðɪ][əʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

然后，她用柔和、缓慢、真挚的声音读出了老人的最后一句话：

[swiːt] ['stɔːri] .

sweet	story	.
甜的	故事	.

温馨的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[nɜːs] ['brænən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ɪn] ['riːdɪŋ] [gɑːdz] [wɜːd] ,

Nurse	Brannan	had	a	wonderful	power	in	reading	God's	Word	,
护士	布兰南	有	一个	精彩的	力量	在	阅读	神的	单词	,

布兰南护士对上帝的话语有着惊人的领悟力。

['gɪvɪŋ] [baɪ] [təʊn] [ænd; ənd]['æksent][ə; eɪ] [njuː] ['beərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .

giving	by	tone	and	accent	a	new	bearing	to	the	familiar	words	of	Scripture	.
给予	经过	语气	和	口音	一个	新的	轴承	到	这	熟悉的	字	的	圣经	.

通过语气和重音赋予熟悉的圣经经文新的意义。

['luːsi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Lucy	had	heard	the	words	hundreds	of	times	before	,
露西	有	听到	这	字	数百	的	时代	前	,

露西以前已经听过这些话几百遍了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['skræmblɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	had	hurried	over	them	in	her	scrambling	way	of	reading	her
和	有	慌忙	超过	他们	在	她	争抢	方式	的	阅读	她

['mɔːnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] ;

morning	portion	;
早晨	部分	;

她匆匆忙忙地读着晨祷经文，一时兴起，把这些经文都读了一遍。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] .

but	to	-	day	they	seemed	to	convey	a	special	message	.
但	到	-	天	他们	似乎	到	传达	一个	特别的	信息	.

但今天，它们似乎传达了一个特殊的信息。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [waɪl] [nɜːs] ['brænən] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] ['lɪsnd] .

She	stood	there	,	behind	the	curtain	,	while	Nurse	Brannan	read	and	the	old	Master	listened	.
她	站立	那里	,	在后面	这	窗帘	,	尽管	护士	布兰南	读	和	这	老的	掌握	听着	.

她站在帘子后面，布兰南护士在读书，老主人在听。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [klɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

'	It	seems	very	clear	,	'	he	said	,	when	she	had	finished	.
-	它	似乎	非常	清除	,	-	他	说	,	什么时候	她	有	完成的	.

“这似乎很清楚，”她说完后，他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] .

'	It	seems	just	as	my	mother	said	.
-	它	似乎	只是	作为	我的	母亲	说	.

“看来正如我母亲所说。”

[ai] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] — [ai][hæv; həv]['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə][gəʊ] — [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

I	will	arise	and	go	to	my	Father	—	I	have	nowhere	else	to	go	—	I	have	changed	a	good	deal	in	all	these	years	,
我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	—	我	有	无处	别的	到	去	—	我	有	已更改	一个	好的	交易	在	全部	这些	年	,

我要起来，回到我父那里去——我别无去处——这些年来，我变化很大。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — — -

but	—	but	He	would	not	be	likely	to	change	—	—	'
但	—	但	他	会	不是	是	可能	到	改变	—	—	-

但是——但是他不太可能改变——

- [nəʊ] , - [sed] [nɜːs] ['brænən] ; - [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] ! -

'	No	,	'	said	Nurse	Brannan	;	'	He	has	not	changed	!	'
-	不	,	-	说	护士	布兰南	;	-	他	有	不是	已更改	!	-

“不，”布兰南护士说，“他一点都没变！”

['luːsiz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [fɑːst] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

Lucy's	tears	were	dropping	fast	;	she	could	not	trust	herself	to	go	in	.
露西的	眼泪	是	下降	快速地	;	她	可以	不是	相信	她自己	到	去	在	.

露西的眼泪止不住地往下掉；她不敢让自己进去。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	crept	softly	out	of	the	room	and	shut	the	door	,
她	悄悄地爬	轻轻	出去	的	这	房间	和	关闭	这	门	,

她蹑手蹑脚地走出房间，关上了门。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪz] [ruːm] .

and	went	across	the	landing	to	Mrs	.	Rae's	room	.
和	去	穿过	这	降落	到	太太	.	雷的	房间	.

然后穿过楼梯平台，来到雷太太的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] ;

The	Master's	wife	was	always	glad	to	see	Lucy	;
这	硕士学位	妻子	曾是	总是	高兴的	到	看	露西	;

主人的妻子总是很高兴见到露西;

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði]

she	gave	her	better	accounts	of	the	Master	than	anyone	else	in	the
她	给予	她	更好的	账户	的	这	掌握	比	任何人	别的	在	这

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

她对主人的描述比家里任何人都更出色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['luːsi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [aɪz] , [ɪn'stɪŋktɪvli]

She	looked	up	when	Lucy	came	in	,	and	noted	with	her	failing	eyes	,	instinctively
她	看起来	向上	什么时候	露西	来了	在	,	和	著名的	和	她	失败	眼睛	,	本能地

['ʃaːpənd] [baɪ] [lʌv] ,

sharpened	by	love	,
锋利	经过	爱	,

露西进来时，她抬起头，用她那因爱而变得敏锐、日渐衰退的双眼，注意到:

[ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

that	Lucy	had	been	crying	.
那	露西	有	到过	哭泣	.

露西一直在哭。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ? -

'	Have	you	seen	the	Master	?	'
-	有	你	已见	这	掌握	?	-

你见过大师吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

she	asked	,	with	a	little	catch	in	her	voice	.
她	问	,	和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	.

她问道，声音里带着一丝哽咽。

- [jes] , [əʊ] [jes] !

'	Yes	,	oh	yes	!
-	是的	,	哦	是的	!

“是的，哦，是的！”

[hiː; hi] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [nɜːs] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ə'pɒn] [ðə; ði]

he	is	better	to	-	day	,	and	giving	the	nurse	quite	a	discourse	upon	the
他	是	更好的	到	-	天	,	和	给予	这	护士	相当	一个	话语	之上	这

['pærəblz] .

parables	.
寓言	.

他今天好多了，还跟护士滔滔不绝地讲起了寓言故事。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['lʌvli] ['sɜːrmən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pærəblz] ? -

You	remember	what	lovely	sermons	he	used	to	preach	upon	the	parables	?	'
你	记住	什么	迷人的	布道	他	用过的	到	布道	之上	这	寓言	?	-

你还记得他过去用比喻讲的那些精彩的道吗?

[ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

The	Master's	wife	smiled	;	she	remembered	every	word	of	them	.
这	硕士学位	妻子	微笑	;	她	记得	每一个	单词	的	他们	.

主人的妻子笑了；她记得他们说的每一句话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [steɪ] [naʊ] , [ðəʊz] [əʊld] ['sɜːrmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz]

They	were	her	comfort	and	stay	now	,	those	old	sermons	of	the	Master's
他们	是	她	舒适	和	停留	现在	,	那些	老的	布道	的	这	硕士学位

;

;

;

现在，那些古老的讲道成了她的安慰和依靠；

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] .

they	made	the	way	quite	clear	before	her	;	they	removed	all	the	difficulties	.
他们	制成	这	方式	相当	清除	前	她	;	他们	已移除	全部	这	困难	.

他们为她扫清了障碍，扫除了她面前的一切困难。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðæt] [nɜːs] [frɒm; frəm]

She	would	have	been	shocked	if	she	had	known	that	that	nurse	from
她	会	有	到过	震惊	如果	她	有	已知	那	那	护士	从

- [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

Addenbroke's	had	been	so	presumptuous	as	to	attempt	to	explain	the
-	有	到过	所以	放肆	作为	到	试图	到	解释	这

['pærəblz] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

parables	he	knew	so	much	about	to	the	Master	.
寓言	他	知道	所以	很多	关于	到	这	掌握	.

如果她知道阿登布鲁克医院的那位护士竟然如此狂妄，试图向大师解释他非常了解的寓言故事，她一定会感到震惊。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [maɪ]

'	You	must	get	me	a	volume	of	his	sermons	,	my
-	你	必须	得到	我	一个	体积	的	他的	布道	,	我的

“你一定要给我弄一本他的布道集，我的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[dɪə(r)] — [hɪz; ɪz][fɜːst] ['sɜːrmən] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['meəri]

dear	—	his	first	sermons	;	I	may	have	forgotten	some	of	them	;	and	Mary
亲爱的	—	他的	第一的	布道	;	我	可能	有	被遗忘的	一些	的	他们	;	和	玛丽

[ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðem; ðəm] .

shall	read	them	.
将	读	他们	.

亲爱的——他的早期布道；我可能已经忘记了一些；玛丽将朗读它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][laɪk] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ]

It	will	not	be	like	hearing	his	voice	,	but	—	it	—	it	will	bring	back	something
它	将要	不是	是	喜欢	听力	他的	嗓音	,	但	—	它	—	它	将要	带来	后退	某物

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪm] . -

of	the	old	time	.	'
的	这	老的	时间	.	-

这不会像听到他的声音那样，但是——它——它会唤起一些过去的回忆。

['luːsi] [steɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .

Lucy	stayed	longer	than	she	had	intended	at	the	lodge	.
露西	入住	更长	比	她	有	故意的	在	这	小屋	.

露西在旅馆待的时间比她原计划的要长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['rekən] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][tuː; tə] [iːtʃ] [sɪk] - [ruːm]

She	had	only	reckoned	to	look	in	and	pay	a	short	visit	to	each	sick	-	room
她	有	仅有的	估计	到	看	在	和	支付	一个	短的	访问	到	每个	生病的	-	房间

,

,

,

她原本只打算进去看看，在每个病房里稍作停留。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['kʌz(ə)n]['meəri] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ;

and	have	a	chat	with	Cousin	Mary	,	and	go	away	;
和	有	一个	聊天	和	表哥	玛丽	,	和	去	离开	;

和表妹玛丽聊聊天，然后离开；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ma:stəz] ['laɪbrəri][ænd; ənd] [fetʃ] [ðæt] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]

but	she	had	to	go	to	the	Master's	library	and	fetch	that	volume	of
但	她	有	到	去	到	这	硕士学位	图书馆	和	拿来	那	体积	的

['sɜ:rmən] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] .

sermons	before	she	went	.
布道	前	她	去	.

但她必须先去牧师的书房把那本讲道集取回来才能去。

[ðə; ði]['si:niə(r)]['tju:tə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ma:stəz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ma:stəz] ['raɪtɪŋ] -

The	Senior	Tutor	was	sitting	down	in	the	Master's	place	at	the	Master's	writing	-
这	高级的	导师	曾是	坐着	向下	在	这	硕士学位	地方	在	这	硕士学位	写作	-

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

高级导师坐在了导师的书桌旁，占据了导师的位置。

['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] ['ma:stəz] ['lɛtəz] , [wen] ['lu:si] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] .

answering	the	Master's	letters	,	when	Lucy	went	into	the	library	.
回答	这	硕士学位	信件	,	什么时候	露西	去	进入	这	图书馆	.

露西去图书馆的时候，正在回复主人的信件。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [su:n] .

It	would	be	his	own	place	soon	.
它	会	是	他的	自己的	地方	很快	.

不久之后，那将是他的家。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [keɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [naʊ] ,

He	usually	came	over	to	the	lodge	for	an	hour	in	the	afternoon	now	,
他	通常	来了	超过	到	这	小屋	为了	一个	小时	在	这	下午	现在	,

他现在通常下午会来旅馆待一个小时。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['bɪznəs] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

and	attended	to	whatever	college	business	there	might	be	to	attend	to	,
和	参加	到	任何	大学	商业	那里	可能	是	到	出席	到	,

并处理了学校里所有需要处理的事情。

[ænd; ənd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['ma:stəz] ['kɒlɪdʒ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

and	look	through	the	Master's	college	correspondence	.
和	看	通过	这	硕士学位	大学	一致	.

并查阅硕士的学院信件。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['meəri][wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ma:stəz] ['lɛtəz] ;

He	used	to	go	through	it	with	Mary	once	,	when	she	opened	the	Master's	letters	;
他	用过的	到	去	通过	它	和	玛丽	一次	,	什么时候	她	打开	这	硕士学位	信件	;

他以前曾和玛丽一起看过一次，当时玛丽正在拆主的信；

[naʊ] [hi:; hi] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .

now	he	went	through	it	alone	.
现在	他	去	通过	它	独自的	.

现在他只能独自承受这一切了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [rəʊz] [wen] ['luːsi] [keɪm] [ɪn] ,

He	rose	when	Lucy	came	in	,
他	玫瑰	什么时候	露西	来了	在	,

露西进来时，他站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	made	her	sit	down	in	her	old	seat	by	the	window	.
和	制成	她	坐	向下	在	她	老的	座位	经过	这	窗户	.

然后让她坐在窗边她以前的座位上。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː'self] .

He	wanted	her	to	talk	about	herself	.
他	通缉	她	到	讲话	关于	她自己	.

他想让她谈谈自己。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [help] ;

He	was	sure	she	missed	his	help	;
他	曾是	当然	她	错过	他的	帮助	;

他确信她很想念他的帮助；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['lesnz] .

she	would	never	be	able	to	pass	the	Little	-	go	without	some	more	lessons	.
她	会	绝不	是	有能力的	到	经过	这	小的	-	去	没有	一些	更多的	课程	.

如果再上几节课，她永远也考不过低年级水平。

[ðeɪ] [tɔːt] ['bjuːtɪfli] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

They	taught	beautifully	at	Newnham	.
他们	教授	非常漂亮	在	纽纳姆	.

他们在纽纳姆学院的教学非常出色。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [æt; ət] ['wɪmɪnz] ['kɑːlɪdʒɪz] : [ðeɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [tɪps] [ænd; ənd] [ʃɔːt] -
[kʌts] ,

They	teach	conscientiously	at	women's	colleges	:	they	don't	believe	in	tips	and	short	-	cuts	,
他们	教	切实	在	女性的	大学	:	他们	不	相信	在	尖端	和	短的	-	削减	,

她们在女子学院认真负责地教学：她们不相信捷径和作弊手段。

[ænd; ənd] [mɪə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] ['laɪkli] [p'æsɪdʒɪz] ; [ðeɪ] [plɒd] [ɪn'dʌstriəsli] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] ,

and	mere	getting	up	of	likely	passages	;	they	plod	industriously	through	the	dull	,
和	仅仅	获得	向上	的	可能	段落	;	他们	缓慢行进	勤奋地	通过	这	乏味的	,

['drɪəri] [raʊnd] .

dreary	round	.
凄凉	圆形的	.

他们只是勉强起身，走过可能出现的路段；他们勤奋地跋涉在枯燥乏味的环形路线上。

[ðə; ði] ['siːniə(r)] ['tjuːtə(r)] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['luːsiz] ['plɒdɪŋ] ;

The	Senior	Tutor	didn't	believe	in	Lucy's	plodding	;
这	高级的	导师	没有	相信	在	露西的	缓慢地	;

高级导师不相信露西的循序渐进；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tɪp] [ɔː(r)] [tuː] .

he	would	have	liked	to	give	her	a	tip	or	two	.
他	会	有	喜欢	到	给	她	一个	提示	或者	二	.

他很想给她一些建议。

['luːsi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ˌʌp'steəz]

Lucy	declined	to	talk	about	herself	;	she	was	full	of	the	dear	old	people	upstairs
露西	拒绝	到	讲话	关于	她自己	;	她	曾是	满的	的	这	亲爱的	老的	人们	楼上

,

,

,

露西不愿谈论自己；她满脑子都是楼上那些亲爱的老人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnis] [ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] [ruːm] .

and	the	affecting	scene	she	had	witnessed	in	the	Master's	room	.
和	这	影响	场景	她	有	目击者	在	这	硕士学位	房间	.

以及她在师父房间里目睹的感人一幕。

- [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [wiːkə] ['evri] [deɪ] , [ɪn] ['bɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪnd] , - [ðə; ði]['tjuːtə(r)] [sed]

'	He	is	getting	weaker	every	day	,	in	body	as	well	as	mind	,	'	the	Tutor	said
-	他	是	获得	较弱	每一个	天	,	在	身体	作为	出色地	作为	头脑	,	-	这	导师	说

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“他一天比一天虚弱，身体和精神都每况愈下，”家庭教师若有所思地说。

- [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd] ['nɪəli] [sʌtʃ] [gʊd] [naɪts] ['leɪtli] . -

'	He	has	not	had	nearly	such	good	nights	lately	.	'
-	他	有	不是	有	几乎	这样的	好的	夜晚	最近	.	-

“他最近几个晚上都没睡得这么好。”

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][ˌbærə'metrɪk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [ɪn'kriːsɪŋ]

Unconsciously	he	was	keeping	a	barometric	measure	of	the	Master's	increasing
不知不觉	他	曾是	保持	一个	气压	措施	的	这	硕士学位	增加

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

他不知不觉地一直在密切关注着师父日益衰弱的状况。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɪz][nɒt][æn; ən] [i'nəublɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ded] [menz] ['ʃuːz] .

is	not	an	ennobling	thing	to	wait	for	dead	men's	shoes	.
是	不是	一个	升华	事物	到	等待	为了	死的	男士	鞋	.

等待死人的鞋子并不是一件高尚的事。

- [nəʊ] - [əʊ] , - [sed] ['luːsi] , - [bʌt; bət][ai][həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ][fɜːst] ; -

'	No	-	o	,	'	said	Lucy	,	'	but	I	hope	she	will	go	first	;	'
-	不	-	o	,	-	说	露西	,	-	但	我	希望	她	将要	去	第一的	;	-

“不，”露西说，“但我希望她第一个走；”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	then	she	burst	into	tears	.
和	然后	她	爆裂	进入	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ! -

'	Oh	,	I	don't	know	how	we	shall	tell	her	that	he	is	gone	!	'
-	哦	,	我	不	知道	如何	我们	将	告诉	她	那	他	是	已消失	!	-

“哦，我不知道该怎么告诉她他已经走了！”

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kiːnli] ?

'	Do	you	think	at	her	age	she	would	feel	it	so	keenly	?
-	做	你	思考	在	她	年龄	她	会	感觉	它	所以	敏锐地	?

你认为她这个年纪的人会对此感受如此强烈吗?

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] . -

The	separation	could	not	be	long	.	'
这	分离	可以	不是	是	长的	.	-

分离不会太久。

- [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] .

'	Oh	,	you	don't	know	what	her	love	is	.
-	哦	,	你	不	知道	什么	她	爱	是	.

“哦，你根本不知道她爱的是什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] . -

It	seems	only	to	have	grown	with	the	years	.	'
它	似乎	仅有的	到	有	生长	和	这	年	.	-

随着岁月的流逝，它似乎只增不减。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] ,

The	Tutor	sighed	,	and	looked	out	of	the	window	into	the	garden	beneath	,
这	导师	叹了口气	,	和	看起来	出去	的	这	窗户	进入	这	花园	下面	,

家庭教师叹了口气，望向窗外下面的花园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [lɒŋ] [pɑːst] ,

and	his	thoughts	wandered	away	to	a	time	long	past	,
和	他的	想法	漫步	离开	到	一个	时间	长的	过去的	,

他的思绪飘回到了很久以前。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] .

when	such	a	love	might	have	been	his	.
什么时候	这样的	一个	爱	可能	有	到过	他的	.

而这样的爱本可能属于他。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] - [heəd] [gɜːl] ,

Perhaps	his	fancy	had	gone	back	to	a	brown	-	haired	girl	,
也许	他的	想要	有	已消失	后退	到	一个	棕色的	-	头发	女孩	,

或许他又迷上了棕发女孩。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [wɒn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

who	had	waited	for	him	until	her	face	had	grown	wan	and	her
WHO	有	等待	为了	他	直到	她	脸	有	生长	万	和	她

[aɪz] [sæd] [wɪð] ['weɪtɪŋ] ,

eyes	sad	with	waiting	,
眼睛	伤心	和	等待	,

她一直等他，直到脸色苍白，眼神因等待而悲伤不已。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd]['mɪsɪz] . [reɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	who	had	not	had	Mrs	.	Rae's	patience	.
和	WHO	有	不是	有	太太	.	雷的	耐心	.

谁又能像雷太太那样耐心呢?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əʊld][ænd; ənd] ['flɒrɪd] [ænd; ənd] [staʊt] [naʊ] ,

Well	,	she	would	have	been	old	and	florid	and	stout	now	,
出色地	,	她	会	有	到过	老的	和	佛罗里达	和	肥硕	现在	,

嗯，她现在应该已经老态龙钟、面色红润、体态丰腴了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [wʌns] — [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [siːmd]

and	her	sweet	face	—	it	was	sweet	once	—	would	have	been	seamed
和	她	甜的	脸	—	它	曾是	甜的	一次	—	会	有	到过	缝合

[ænd; ənd] ['rɪŋkld] [wɪð] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ,

and	wrinkled	with	the	cares	of	,
和	皱	和	这	关心	的	,

她那张甜美的脸——曾经是那么甜美——如今也布满了岁月的痕迹和皱纹。

[əʊ] , [səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] !

oh	,	so	many	children	!
哦	,	所以	许多	孩子们	!

哦，好多孩子啊！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Well	,	it	was	just	as	well	as	it	was	.
出色地	,	它	曾是	只是	作为	出色地	作为	它	曾是	.

嗯，这样也好。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)]

The	Tutor
这	导师

家庭教师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['luːsi] .

recalled	his	wandering	thoughts	,	and	looked	at	Lucy	.
召回	他的	漫游	想法	,	和	看起来	在	露西	.

他回想起自己飘忽不定的思绪，看向露西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

She	was	quite	worth	looking	at	as	she	sat	in	the	window	-	seat	.
她	曾是	相当	值得	寻找	在	作为	她	卫星	在	这	窗户	-	座位	.

她坐在窗边的座位上，十分赏心悦目。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['greɪvə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stediə] ,

Her	face	was	graver	and	sadder	,	and	her	eyes	were	steadier	,
她	脸	曾是	刻刀	和	更悲伤	,	和	她	眼睛	是	更稳定	,

她的脸色更加严肃、悲伤，眼神也更加坚定。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [luːs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] .

and	her	lips	were	not	so	loose	as	they	once	were	.
和	她	嘴唇	是	不是	所以	松动的	作为	他们	一次	是	.

她的嘴唇也不像以前那么松弛了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [g'ɜːlz] - [lɪps] ['taɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmɪnz] ['kɒlɪdʒ] .

It	is	astonishing	how	girls	'	lips	tighten	after	six	months	in	a	women's	college	.
它	是	惊人	如何	女孩们	-	嘴唇	拧紧	后	六	几个月	在	一个	女性的	大学	.

令人惊讶的是，女生在女子学院学习六个月后，嘴唇竟然会变得紧绷。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪks] ,

Perhaps	this	is	due	to	their	difficulties	with	mathematics	,
也许	这	是	到期的	到	他们的	困难	和	数学	,

或许这是由于他们数学不好造成的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['eθɪks] [ænd; ənd]['lætɪn] [prəʊz] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

and	to	the	anxiety	that	ethics	and	Latin	prose	give	them	,
和	到	这	焦虑	那	伦理	和	拉丁	散文	给	他们	,

以及伦理学和拉丁散文带给他们的焦虑，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

to	say	nothing	of	modern	languages	and	natural	science	.
到	说	没有什么	的	现代的	语言	和	自然的	科学	.

更不用说现代语言和自然科学了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [grəʊn] [mɔː(r)] ['wʊmənli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['nuːˌnəm] :

She	had	certainly	grown	more	womanly	since	she	had	been	at	Newnham	:
她	有	当然	生长	更多的	女性	自从	她	有	到过	在	纽纳姆	:

自从离开纽纳姆学院后，她的确变得更加成熟妩媚了：

[ðæt] ['ædɪd] ['sɪəriəsnəs] [sə'plaɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .

that	added	seriousness	supplied	just	the	charm	that	was	lacking	.
那	额外	严肃	供应	只是	这	魅力	那	曾是	缺乏	.

这种额外的严肃感恰好弥补了之前所缺乏的魅力。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [braʊn] - [heəd] [gɜːl][hæd; həd] [nɒt] ['weɪtɪd] .

Perhaps	it	was	quite	as	well	that	brown	-	haired	girl	had	not	waited	.
也许	它	曾是	相当	作为	出色地	那	棕色的	-	头发	女孩	有	不是	等待	.

或许，那位棕发女孩没有等待反而是件好事。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] ['eniwʌn] [səʊ] [lɒŋ] , ['luːsi] ? -

'	Do	you	think	you	could	love	anyone	so	long	,	Lucy	?	'
-	做	你	思考	你	可以	爱	任何人	所以	长的	,	露西	?	-

“露西，你觉得你能爱一个人这么久吗？”

[hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

he	said	presently	.
他	说	目前	.

他接着说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	the	words	,	but	the	voice	in	which	he	said	them	,
它	曾是	不是	这	字	,	但	这	嗓音	在	哪个	他	说	他们	,

吸引我的不是他所说的话，而是他说话的声音。

[ðæt] [meɪd] ['luːsi] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [grəʊ] [wɔːm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	made	Lucy	look	up	and	her	face	grow	warm	beneath	his	eyes	.
那	制成	露西	看	向上	和	她	脸	生长	温暖的	下面	他的	眼睛	.

那一幕让露西抬起头，在他注视下，她的脸颊泛起了一丝红晕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli]

She	was	dreadfully
她	曾是	极其糟糕

她非常糟糕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['æŋgri] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['blʌʃɪŋ] .

angry	with	herself	for	blushing	.
生气的	和	她自己	为了	脸红	.

因为脸红而对自己生气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪdi'ɒtɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [tɜːn] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒpi] [wen] [ə; eɪ]

It	was	quite	idiotic	for	a	girl	to	turn	as	red	as	a	poppy	when	a
它	曾是	相当	愚蠢的	为了	一个	女孩	到	转动	作为	红色的	作为	一个	罂粟	什么时候	一个

[mæn][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .

man	old	enough	to	be	her	father	addressed	her	.
男人	老的	足够的	到	是	她	父亲	已解决	她	.

当一个年纪足以做她父亲的男人跟她说话时，一个女孩脸红得像罂粟花一样，这真是愚蠢至极。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [nɒt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] , ['luːsi] ?

'	Not	a	man	you	loved	very	much	,	Lucy	?
-	不是	一个	男人	你	喜爱	非常	很多	,	露西	?

“露西，你不是很爱他吗？”

['mɪsɪz] . [reɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv]

Mrs	.	Rae	must	have	loved	the	Master	dearly	for	her	love	to	have
太太	.	雷	必须	有	喜爱	这	掌握	亲爱的	为了	她	爱	到	有

['lɑːstɪd][səʊ] [lɒŋ] .

lasted	so	long	.
持续	所以	长的	.

雷夫人一定非常爱主人，否则她的爱就不会持续这么久。

[aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -

I'm	afraid	to	say	how	many	years	she	waited	for	him	.	'
我是	害怕的	到	说	如何	许多	年	她	等待	为了	他	.	-

我不敢说她等了他多少年。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['tjuːtə(r)] [saɪd] : [ðæt] [braʊn] - [heəd] [gɜːl][hæd; həd] [suːn] [grəʊn] [sɪk] [ɒv; əv]

And	again	the	Tutor	sighed	:	that	brown	-	haired	girl	had	soon	grown	sick	of
和	再次	这	导师	叹了口气	:	那	棕色的	-	头发	女孩	有	很快	生长	生病的	的

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

家庭教师又叹了口气：那个棕发女孩很快就等得不耐烦了。

[ə'gen] ['luːsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Again	Lucy	shook	her	head	.
再次	露西	摇晃	她	头	.

露西再次摇了摇头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk][ðə; ði] ['mɑːstəz] [waɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	am	not	like	the	Master's	wife	,	'	she	said	.
-	我	是	不是	喜欢	这	硕士学位	妻子	,	-	她	说	.

“我可不像主人的妻子，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['waɪət] ['ɛdʒəl] .

She	was	thinking	of	Wyatt	Edgell	.
她	曾是	思维	的	怀亚特	埃奇尔	.

她当时在想怀亚特·埃奇尔。

[waɪ] [wʊd] [men] [meɪk] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Why	would	men	make	such	large	demands	upon	a	woman	?
为什么	会	男人	制作	这样的	大的	需求	之上	一个	女士	?

为什么男人会对女人提出如此高的要求?

[ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [laɪnz] .

All	women	were	not	made	on	such	large	lines	.
全部	女性	是	不是	制成	在	这样的	大的	线条	.

并非所有女性都是在如此大规模的生产线上生产的。

[waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [nɒt][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːznəbl] [lʌv] — [ðə; ði][kɑːm] ,

Why	would	they	not	be	content	with	a	little	reasonable	love	—	the	calm	,
为什么	会	他们	不是	是	内容	和	一个	小的	合理的	爱	—	这	冷静的	,

为什么他们不满足于一点合理的爱——平静的、

['stedi] [fleɪm] [ðæt] [wʊd] [bɜːn] ['veri] [wel] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

steady	flame	that	would	burn	very	well	if	nothing	happened	to	put	it	out	?
稳定的	火焰	那	会	烧伤	非常	出色地	如果	没有什么	发生	到	放	它	出去	?

稳定的火焰，如果没有任何因素将其扑灭，它会燃烧得很好?

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɒnt] ?

What	more	could	they	want	?
什么	更多的	可以	他们	想	?

他们还能奢求什么呢?

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['maːstəz] [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	think	you	would	make	quite	as	good	a	Master's	wife	,	'	he	said	,
-	我	思考	你	会	制作	相当	作为	好的	一个	硕士学位	妻子	,	-	他	说	,

“我觉得你完全可以胜任主人的妻子这个角色，”他说。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [wɔːm]

bending	over	her	with	that	warm
弯曲	超过	她	和	那	温暖的

那温暖的气息正从她身上倾过，她俯身靠近她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɒpi] - ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;

light	in	his	eyes	that	had	brought	the	poppy	-	colour	to	her	cheeks	;
光	在	他的	眼睛	那	有	带来	这	罂粟	-	颜色	到	她	脸颊	;

他眼中的光芒让她的双颊泛起了罂粟红；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	he	had	taken	her	hand	.
和	他	有	已采取	她	手	.

他握住了她的手。

- [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːθ] ['wɪnɪŋ] .

'	I	think	your	love	will	be	quite	as	well	worth	winning	.
-	我	思考	你的	爱	将要	是	相当	作为	出色地	值得	获胜	.

我认为你的爱也同样值得赢得。

[aɪ] [həʊp] [jɔːz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [laɪf] , [dɪə(r)] ['luːsi] , [æz; əz] [hɜːz] ,

I	hope	yours	will	be	as	happy	a	life	,	dear	Lucy	,	as	hers	,
我	希望	你的	将要	是	作为	快乐的	一个	生活	,	亲爱的	露西	,	作为	她的	,

亲爱的露西，我希望你的生活也能像她一样幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [dʒɔɪ] — — -

and	that	it	will	be	crowned	with	a	fuller	and	more	perfect	joy	—	—	'
和	那	它	将要	是	加冕	和	一个	更丰满	和	更多的	完美的	喜悦	—	—	-

并且它将以更圆满、更完美的喜乐而达到顶峰——

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

There	is	no	knowing	what	would	have	happened	if	Lucy	had	not	at	that	moment
那里	是	不	会心	什么	会	有	发生	如果	露西	有	不是	在	那	片刻

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [ʃiː; ʃi]

suddenly	remembered	that	Mrs	.	Rae	was	waiting	for	the	book	of	sermons	she
突然	记得	那	太太	.	雷	曾是	等待	为了	这	书	的	布道	她

[hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fetʃ] .

had	sent	her	to	fetch	.
有	发送	她	到	拿来	.

如果露西当时没有突然想起雷太太正在等她让她去取的那本布道集，真不知道会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['siːniə(r)] ['tuːtərz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

She	snatched	her	hand	away	from	the	Senior	Tutor's	just	in	time	,
她	抢夺	她	手	离开	从	这	高级的	导师的	只是	在	时间	,

她及时抽回了高级导师的手。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ɪk'skjuːs] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	made	a	hurried	excuse	that	Mrs	.	Rae	was	waiting	for	her	to
和	制成	一个	慌忙	原谅	那	太太	.	雷	曾是	等待	为了	她	到

[riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

read	to	her	;
读	到	她	;

她匆忙找了个借口，说雷太太正在等她给她读书；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] ['sɜːrmən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

and	she	took	the	first	volume	of	the	Master's	sermons	she	found	on	the	shelf	,
和	她	采取	这	第一的	体积	的	这	硕士学位	布道	她	成立	在	这	架子	,

于是，她拿起书架上找到的第一卷主讲道集。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	ran	out	of	the	room	.
和	跑	出去	的	这	房间	.

然后跑出了房间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪ] .

She	could	hardly	trust	herself	to	read	to	Mrs	.	Rae	.
她	可以	几乎	相信	她自己	到	读	到	太太	.	雷	.

她几乎不敢相信自己能给雷太太读书。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['sɜːmən] .

She	made	a	dreadful	mess	of	her	favourite	sermon	.
她	制成	一个	可怕	混乱	的	她	最喜欢的	讲道	.

她把最喜欢的讲道搞得一团糟。

[wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] ['tæləntsl[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æt; ət] ['nuːˌnəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'veləpt]

Whatever	other	talents	she	had	developed	at	Newnham	,	she	had	not	developed
任何	其他	天赋	她	有	发达	在	纽纳姆	,	她	有	不是	发达

[ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ['sɜːrmən] .

a	talent	for	reading	sermons	.
一个	天赋	为了	阅读	布道	.

无论她在纽纳姆学院培养了其他什么才能，她都没有培养出朗读布道词的才能。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪə(r)] ['wʊmənz] [aɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

It	brought	the	tears	into	the	dear	woman's	eyes	to	hear	her	;	she	thought
它	带来	这	眼泪	进入	这	亲爱的	女性的	眼睛	到	听到	她	;	她	想法

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

听到她的话，这位可怜的妇人不禁热泪盈眶；她想起了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[kaɪnd] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

kind	voice	that	was	so	sweet	to	her	ears	,
种类	嗓音	那	曾是	所以	甜的	到	她	耳朵	,

她那温柔的声音听起来格外悦耳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [hɜːd] ['briːðɪŋ] [ðəʊz] [wel] - [rɪ'membəd] [wɜːdz] ,

that	she	had	last	heard	breathing	those	well	-	remembered	words	,
那	她	有	最后的	听到	呼吸	那些	出色地	-	记得	字	,

她最后一次听到的，是她耳边萦绕的那些熟悉的话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

and	she	turned	her	worn	white	face	to	the	pillow	to	hide	her	tears	.
和	她	转向	她	磨损	白色的	脸	到	这	枕头	到	隐藏	她	眼泪	.

她将饱经风霜的苍老脸埋进枕头里，掩饰泪水。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːs] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	You	are	sure	the	Master	is	no	worse	to	-	day	?	'
-	你	是	当然	这	掌握	是	不	更糟	到	-	天	?	-

“你确定师父今天没有变坏吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] .

she	said	to	Lucy	as	she	came	away	.
她	说	到	露西	作为	她	来了	离开	.

她边走边对露西说。

- [əʊ] [jes] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

'	Oh	yes	,	quite	sure	.
-	哦	是的	,	相当	当然	.

“哦，是的，非常确定。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [tuː; tə] [nɜːs] [ɒn][ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːn] . -

He	was	preaching	quite	a	sermon	to	nurse	on	the	Prodigal's	return	.	'
他	曾是	布道	相当	一个	讲道	到	护士	在	这	浪子的	返回	.	-

他发表了一番关于浪子回头的精彩布道。

['luːsi] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

Lucy	was	just	in	time	as	she	hurried	out	of	the	college	gate	to	meet	the
露西	曾是	只是	在	时间	作为	她	慌忙	出去	的	这	大学	门	到	见面	这

[men] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

men	coming	in	from	the	examination	.
男人	未来	在	从	这	考试	.

露西及时赶到，她匆匆走出校门，迎接考场上回来的男人们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [wɔːn] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [glʌm] ,

They	were	looking	worn	and	tired	,	and	some	were	looking	glum	,
他们	是	寻找	磨损	和	疲劳的	,	和	一些	是	寻找	沮丧	,

他们看起来疲惫不堪，有些人还显得闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ðæt] [sæt] [ɪl] [ɒn][ðeə(r)]

and	others	had	assumed	an	air	of	cheerfulness	that	sat	ill	on	their
和	其他的	有	假定	一个	空气	的	愉悦	那	卫星	患病的	在	他们的

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

anxious	faces	.
焦虑的	面孔	.

而其他人则强装出一副兴高采烈的样子，但这与他们焦虑的面容形成了鲜明的对比。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

One	or	two	had	the	examination	papers	in	their	hands	,
一	或者	二	有	这	考试	文件	在	他们的	双手	,

其中一两个人手里拿着试卷。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːd] [ɒf] .

and	were	adding	up	with	their	friends	the	questions	they	had	scored	off	.
和	是	添加	向上	和	他们的	朋友们	这	问题	他们	有	得分	离开	.

他们和朋友们一起统计自己答对的问题数量。

[ðə; ði] ['prəʊses] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌn'mɪkst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	process	did	not	seem	to	give	them	unmixed	satisfaction	.
这	过程	做过	不是	似乎	到	给	他们	未混合的	满意	.

这个过程似乎并没有让他们完全满意。

['luːsi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] ,

Lucy	thought	that	her	lover	must	already	have	passed	through	the	court	,
露西	想法	那	她	情人	必须	已经	有	通过了	通过	这	法庭	,

露西心想，她的情人一定已经过法庭审判了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

as	he	was	not	among	the	crowd	at	the	gate	,	and	she	was
作为	他	曾是	不是	之中	这	人群	在	这	门	,	和	她	曾是

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

congratulating	her
祝贺	她

因为他不在门口的人群中，而她正在向她表示祝贺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[self] [ɒn] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

self	**on**	**having**	**escaped**	**him**	**,**	**when**	**she**	**saw**	**him**	**coming**	**across**	**the**	**road**	**.**
自己	在	拥有	逃脱	他	,	什么时候	她	锯	他	未来	穿过	这	路	.

她好不容易才摆脱了他，却看到他正穿过马路过来。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ə'weɪ] ;

She	**couldn't**	**run**	**away**	**;**
她	不能	跑步	离开	;

她逃不掉的;

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt]

she	**was**	**obliged**	**to**	**stop**	**in**	**the**	**face**	**of**	**all**	**those**	**men**	**at**	**the**	**college**	**gate**
她	曾是	有义务	到	停止	在	这	脸	的	全部	那些	男人	在	这	大学	门

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

and	**shake**	**hands**	**with**	**him**	**.**
和	摇	双手	和	他	.

她不得不停下脚步，面对大学门口的众多男士，与他握手。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

She	**wasn't**	**at**	**all**	**sure**	**he**	**would**	**not**	**take**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**before**	**them**	**all**	**.**
她	不是	在	全部	当然	他	会	不是	拿	她	在	他的	武器	前	他们	全部	.

她完全不确定他会不会当着所有人的面把她抱在怀里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

There	**was**	**no**	**saying**	**what**	**he**	**would**	**do**	**.**
那里	曾是	不	说	什么	他	会	做	.

谁也说不准他会做什么。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ;

He	**never**	**did**	**anything**	**like**	**other**	**men**	**;**
他	绝不	做过	任何事物	喜欢	其他	男人	;

他做事从来不像其他男人那样;

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌstəmz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt]

he	**did**	**not**	**measure**	**the**	**world**	**and**	**its**	**customs**	**with**	**the**	**impulse**	**of**	**the**	**moment**
他	做过	不是	措施	这	世界	和	它是	海关	和	这	冲动	的	这	片刻

.

:

.

他并没有凭一时冲动去衡量世界及其风俗。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Was	**not**	**the**	**world**	**made**	**for**	**him**	**?**
曾是	不是	这	世界	制成	为了	他	?

难道这个世界不是为他而造的吗?

['waɪət] ['ɛdʒəl] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Wyatt	**Edgell**	**didn't**	**take**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**
怀亚特	埃奇尔	没有	拿	她	在	他的	武器	,

怀亚特·埃奇尔没有把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ə'sembəld] [æt; ət] [ðə; ði]

and	**he**	**didn't**	**kiss**	**her**	**in**	**the**	**face**	**of**	**all**	**the**	**men**	**assembled**	**at**	**the**
和	他	没有	吻	她	在	这	脸	的	全部	这	男人	组装	在	这

['kɒlɪdʒ] [geɪt] ,

college	**gate**	**,**
大学	门	,

他没有当着聚集在大学门口的所有男人的面吻她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

but	he	walked	back	by	her	side	to	Newnham	.
但	他	步行	后退	经过	她	边	到	纽纳姆	.

但他还是陪在她身边走回了纽纳姆。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] , - [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? -

'	Well	,	'	she	said	eagerly	,	'	and	how	have	you	done	?	'
-	出色地	,	-	她	说	急切地	,	-	和	如何	有	你	完毕	?	-

“嗯，”她急切地说，“你做得怎么样？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ;

He	was	glad	to	see	she	was	flushed	and	eager	;
他	曾是	高兴的	到	看	她	曾是	酡	和	渴望的	;

他很高兴看到她面色红润，热情洋溢；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðæt]

he	didn't	know	it	was	the	fear	of	what	he	was	going	to	do	that
他	没有	知道	它	曾是	这	害怕	的	什么	他	曾是	去	到	做	那

[hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] .

had	moved	her	and	heightened	her	colour	.
有	已搬	她	和	增强	她	颜色	.

他并不知道，是害怕他即将要做的事，才让她心潮澎湃，脸色涨得通红。

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , - [hiː; hi]

'	I	have	been	thinking	about	you	every	day	,	'	he
-	我	有	到过	思维	关于	你	每一个	天	,	-	他

“我每天都在想你，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[sed] .

said	.
说	.

说。

- [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [nɒt] [maɪn] . -

'	If	I	have	not	done	well	it	will	be	your	fault	,	not	mine	.	'
-	如果	我	有	不是	完毕	出色地	它	将要	是	你的	过错	,	不是	矿	.	-

“如果我做得不好，那都是你的错，不是我的错。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

She	would	much	rather	he	had	been	thinking	about	his	work	,	but	she	did	not
她	会	很多	相当	他	有	到过	思维	关于	他的	工作	,	但	她	做过	不是

[seɪ] [səʊ] .

say	so	.
说	所以	.

她更希望他当时在想着工作，但她没有说出口。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

'	It	is	nearly	over	,	'	she	said	,	with	a	little	catch	in	her	voice	;
-	它	是	几乎	超过	,	-	她	说	,	和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	;

“快结束了，”她说，声音里带着一丝哽咽；

- ['əʊnli][wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] .

'	only	one	day	more	.
-	仅有的	一	天	更多的	.

只剩一天了。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɜːk]

What	will	you	do	when	it	is	over	,	when	you	have	nothing	more	to	work
什么	将要	你	做	什么时候	它	是	超过	,	什么时候	你	有	没有什么	更多的	到	工作

[fɔː(r); fə(r)] ? -

for	?	'
为了	?	-

当一切结束，当你再也没有奋斗的目标时，你会做什么?

- [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈwɔːd] . -

'	I	shall	come	to	you	for	my	reward	.	'
-	我	将	来	到	你	为了	我的	报酬	.	-

“我终将前来接受你的奖赏。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

His	eyes	were	blazing	down	upon	her	with	a	sudden	heat	of	passion	that
他的	眼睛	是	炽烈	向下	之上	她	和	一个	突然	热	的	热情	那

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] .

made	her	tremble	.
制成	她	颤抖	.

他目光灼灼地盯着她，突然燃起的炽热激情让她浑身颤抖。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪg'zæm] . [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

'	I	shall	come	to	-	morrow	night	,	after	the	exam	.	is	finished	.
-	我	将	来	到	-	明天	夜晚	,	后	这	考试	.	是	完成的	.

“我明天晚上考完试后会来。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] . -

I	shall	come	to	the	old	place	in	the	lane	.	'
我	将	来	到	这	老的	地方	在	这	车道	.	-

我将前往巷子里的旧址。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

He	did	not	tell	her	that	he	had	been	there	every	morning	of	the	week	.
他	做过	不是	告诉	她	那	他	有	到过	那里	每一个	早晨	的	这	星期	.

他没有告诉她，他一周中每天早上都在那里。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [naɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	so	hard	to	get	out	of	nights	,	'	she	said	.
-	它	是	所以	难的	到	得到	出去	的	夜晚	,	-	她	说	.

“要摆脱夜晚真是太难了，”她说。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɔːl] . -

'	We	are	not	expected	to	go	out	after	Hall	.	'
-	我们	是	不是	预期的	到	去	出去	后	大厅	.	-

“我们不需要跟随霍尔出去。”

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [lɑːft] .

He	stopped	in	the	middle	of	the	path	and	laughed	.
他	停止	在	这	中间	的	这	小路	和	笑了	.

他停在路中间，笑了。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [nəʊ] ['lʌvəz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; [nəʊ] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

' No lovers allowed , and all that sort of thing ; no whispering beneath the moon .

- 不 恋人 允许 , 和 全部 那 种类 的 事物 ; 不 耳语 下面 这 月亮 .

“禁止情侣幽会，诸如此类；禁止在月光下窃窃私语。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

['nevə(r)] [maɪnd] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] ['wɪspə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ,

Never mind , my dear ; if they won't let you whisper beneath the moon ,

绝不 头脑 , 我的 亲爱的 ; 如果 他们 惯于 让 你 耳语 下面 这 月亮 ,

别在意，亲爱的；如果他们不让你在月光下低语，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['læmplaɪt] .
I've no objection to lamplight .
我已经 不 异议 到 灯光 .

我不反对灯光。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , ['luːsi] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] -
If you must not meet me in the lane , Lucy , I shall come up to the front -
如果 你 必须 不是 见面 我 在 这 车道 , 露西 , 我 将 来 向上 到 这 正面 -
[dɔː(r)] . -
door . '
门 . -

露西，如果你不能在巷子里见我，我就到前门来。

- [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ! -
' Oh , I'm sure that will never do ! '
- 哦 , 我是 当然 那 将要 绝不 做 ! -

“哦，我敢肯定那绝对行不通！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['tɪəfəli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
she said , almost tearfully ; she was dreadfully afraid he would keep his word .
她 说 , 几乎 泪流满面 ; 她 曾是 极其糟糕 害怕的 他 会 保持 他的 单词 .

她几乎是含着泪说，她非常害怕他会信守诺言。

- [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
' They wouldn't let you come in , I'm sure .
- 他们 不会 让 你 来 在 , 我是 当然 .

“我敢肯定，他们不会让你进去的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['brʌðə(r)] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — — -
You are not a brother — or — or a cousin — — '
你 是 不是 一个 兄弟 — 或者 — 或者 一个 表哥 — — -

你不是我的兄弟，也不是我的堂兄弟。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [θæŋk] [gɒd] !
' No , my dear , thank God !
- 不 , 我的 亲爱的 , 感谢 上帝 !

“不，亲爱的，感谢上帝！”

[ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] .
I am neither of these undesirable things .
我 是 两者都不 的 这些 不理想的 事物 .

我既不是这两种令人厌恶的品质，也不是其中之一。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvə(r)] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [əʊn] [truː] ['lʌvə(r)] ! -
I am a lover — my darling's own true lover ! '
我 是 一个 情人 — 我的 亲爱的 自己的 真的 情人 ! -

我是一个情人——我亲爱的唯一真爱！

- [ðen] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [woʊnt] [əd'mɪt] [juː; jʊ] ! -
' Then I'm quite sure they won't admit you ! '
- 然后 我是 相当 当然 他们 惯于 承认 你 ! -

“那我非常肯定他们不会录取你！”

['luːsi] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
Lucy said very decidedly .
露西 说 非常 绝对地 .

露西斩钉截铁地说。

- ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːlz] . -

'	Lovers	are	not	even	mentioned	in	the	rules	.	'
-	恋人	是	不是	甚至	提及	在	这	规则	.	-

“规则里甚至都没提到恋人。”

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

'	Well	,	'	he	said	,	shrugging	his	shoulders	.
-	出色地	,	-	他	说	,	耸肩	他的	肩膀	.

“好吧，”他耸了耸肩说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['hænsəm] , ['mænli] ['ʃəuldəz] .

They	were	such	handsome	,	manly	shoulders	.
他们	是	这样的	英俊的	,	男子气概	肩膀	.

他们的肩膀真好看，很有男子气概。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stuːp] , [ɔː(r)] [druːp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [raʊnd] [ɔː(r)] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

They	didn't	stoop	,	or	droop	,	they	were	not	round	or	misshapen	,
他们	没有	哈腰	,	或者	下垂	,	他们	是	不是	圆形的	或者	畸形	,

它们既不弯腰，也不下垂，它们既不圆也不畸形。

[ɔː(r)] [wʌn] [æn; ən] [ɪntʃ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['skɑːlərz] - ['ʃəuldəz] .

or	one	an	inch	higher	than	the	other	,	like	so	many	scholars	'	shoulders	.
或者	一	一个	英寸	更高	比	这	其他	,	喜欢	所以	许多	学者们	-	肩膀	.

或者像许多学者的肩膀一样，一个比另一个高出一英寸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] , [ænd; ənd] [skweə(r)] , [ænd; ənd] ['mænli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]

They	were	broad	,	and	square	,	and	manly	,	and	they	had	the
他们	是	广阔	,	和	正方形	,	和	男子气概	,	和	他们	有	这

[streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] .

strength	of	a	giant	.
力量	的	一个	巨大的	.

他们身材魁梧，体格健壮，充满男子气概，力大无穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[hiː; hi] [rəud] [faɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [bəʊt] ,

He	rowed	five	in	his	college	boat	,
他	划船	五	在	他的	大学	船	,

他在大学赛艇队里划第五个桨。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] - ['fɔːwəd] - [ɪn] [ðə; ði] - ['vɑːsəti] ['fʊtbɔːl] [tiːm] . -

and	was	the	best	'	forward	'	in	the	'	Varsity	football	team	.	'
和	曾是	这	最好的	-	向前	-	在	这	-	大学	足球	团队	.	-

他是校橄榄球队里最好的前锋。

[wel] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['deɪnti] ['prəʊfaɪl] ,

Well	,	'	he	said	,	looking	down	at	the	girl's	dainty	profile	,
出色地	,	-	他	说	,	寻找	向下	在	这	女孩们	纤巧	轮廓	,

“嗯，”他低头看着女孩精致的侧脸说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [tʃiːk] ,

and	the	curve	of	her	soft	cheek	,
和	这	曲线	的	她	柔软的	脸颊	,

还有她柔软脸颊的曲线，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] — [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə'fɑː(r)] [ɒf]

and	the	dimple	in	her	chin	—	he	had	looked	at	them	afar	off
和	这	酒窝	在	她	下巴	—	他	有	看起来	在	他们	远方	离开

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] ['luːsi] [hæd; həd] [fɜːst] [kʌm] [ʌp]

across	the	benches	in	the	college	chapel	every	Sunday	since	Lucy	had	first	come	up
穿过	这	长椅	在	这	大学	教堂	每一个	星期日	自从	露西	有	第一的	来	向上

— - [wel] ,

—	'	well	,
—	-	出色地	,

还有她下巴上的酒窝——自从露西第一次来到这里，每个星期天他都会远远地望着大学教堂长椅对面的酒窝——“嗯，

[maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [əd'mɪt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm]

my	dear	,	if	they	won't	admit	me	at	the	front	-	door	,	I	must	find	some
我的	亲爱的	,	如果	他们	惯于	承认	我	在	这	正面	-	门	,	我	必须	寻找	一些

['ʌðə(r)] [weɪ] .

other	way	.
其他	方式	.

亲爱的，如果他们不让我从前门进去，我就必须想别的办法了。

" [lʌv] [lɑːfs] [æt; ət] ['lɒksmɪθs] . " -

"	Love	laughs	at	locksmiths	.	"	'
"	爱	笑声	在	锁匠	.	"	-

“爱情嘲笑锁匠。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] [naʊ]

He	was	still	looking	down	at	her	profile	—	it	was	not	very	far	off	now
他	曾是	仍然	寻找	向下	在	她	轮廓	—	它	曾是	不是	非常	远的	离开	现在

,

,
,

他仍然低头看着她的侧脸——现在距离已经不远了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv]

it	was	very	near	his	shoulder	—	and	he	had	possessed	himself	of
它	曾是	非常	靠近	他的	肩膀	—	和	他	有	拥有	他自己	的

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

它离他的肩膀很近——而且他已经握住了她的手，

[wen] [θriː] [gˈɜːlz] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

when	three	girls	came	slowly	up	to	the	gate	where	they	were	standing	.
什么时候	三	女孩们	来了	缓慢地	向上	到	这	门	在哪里	他们	是	常设	.

这时，三个女孩缓缓走到她们站着的大门前。

['luːsi] [sɔː] ['pæmɪlə] [feɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Lucy	saw	Pamela's	face	a	long	way	off	,	and	her	heart	sank	within	her	.
露西	锯	帕梅拉的	脸	一个	长的	方式	离开	,	和	她	心	沉没	之内	她	.

露西远远地看到了帕梅拉的脸，她的心顿时沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snætʃt]

She	remembered	suddenly	that	she	was	late	for	tea	,	and	she	snatched
她	记得	突然	那	她	曾是	晚的	为了	茶	,	和	她	抢夺

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] ,

her	hand	away	,
她	手	离开	,

她突然想起自己喝茶要迟到了，便猛地抽回了手。

[ænd; ənd][ræn] ['hʌrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] ['pæmələ] ,

and	ran	hurriedly	down	the	path	,	and	left	him	standing	there	to	meet	Pamela	,
和	跑	匆匆	向下	这	小路	,	和	左边	他	常设	那里	到	见面	帕梅拉	,

[ænd; ənd]['mærɪə] [stʌbz] ,

and	Maria	Stubbs	,
和	玛丽亚	斯塔布斯	,

然后她匆匆沿着小路跑去，留下他站在那里去迎接帕梅拉和玛丽亚·斯塔布斯。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [dɔnz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['diːpli] - ['ruːtɪd] ['predʒədɪs] [ə'genst]

and	one	of	the	younger	Dons	who	had	a	deeply	-	rooted	prejudice	against
和	一	的	这	年轻	唐斯	WHO	有	一个	深	-	根	偏见	反对

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

还有一位年轻的唐人街黑帮成员，他对恋人抱有根深蒂固的偏见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

A	BLOW	TO	NEWNHAM	.
一个	吹	到	纽纳姆	.

对纽纳姆来说是个打击。

['luːsi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['pæmələ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [hɔːl] .

Lucy	saw	no	more	of	Pamela	until	after	Hall	.
露西	锯	不	更多的	的	帕梅拉	直到	后	大厅	.

在霍尔事件之后，露西再也没有见过帕梅拉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] — [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] .

She	thought	she	had	escaped	—	quite	escaped	.
她	想法	她	有	逃脱	—	相当	逃脱	.

她以为自己逃脱了——彻底逃脱了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['pæmələ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [mʌtʃ] ;

After	all	,	Pamela	had	not	seen	much	;
后	全部	,	帕梅拉	有	不是	已见	很多	;

毕竟，帕梅拉并没有见过太多东西；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] ['waɪət] ['ɛdʒəl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

she	had	only	seen	Wyatt	Edgell	talking	to	her	at	the	gate	.
她	有	仅有的	已见	怀亚特	埃奇尔	说	到	她	在	这	门	.

她只看到怀亚特·埃奇尔在门口和她说话。

['ʌðə(r)] [gɜːlz] [tɔːkt] [tuː; tə] [men] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — ['brʌðəz] , ['kʌz(ə)nz] ,

Other	girls	talked	to	men	at	the	gate	—	brothers	,	cousins	,
其他	女孩们	谈话	到	男人	在	这	门	—	兄弟	,	表兄弟姐妹	,

其他女孩则和门口的男人们交谈——兄弟、表兄弟，

['iːv(ə)n] ['kəʊtʃɪz] ['sʌmtaɪmz] — [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt]

even	coaches	sometimes	—	when	they	had	anything	particular	to	say	that	couldn't
甚至	教练	有时	—	什么时候	他们	有	任何事物	特别的	到	说	那	不能

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

wait	for	the	proper	opportunity	,
等待	为了	这	恰当的	机会	,

甚至教练有时也会这样——当他们有一些特别想说的话，但又等不及合适的时机时。

[bʌt; bət] ['lʌvəz] ['nevə(r)] .

but	lovers	never	.
但	恋人	绝不	.

但恋人之间绝不会如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] ['luːsi] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	had	gone	so	far	that	Lucy	was	obliged	to	admit	that	he	was	a
它	有	已消失	所以	远的	那	露西	曾是	有义务	到	承认	那	他	曾是	一个

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

事情发展到如此地步，露西不得不承认他是她的情人。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] — [wɒt] ['pæmələ]['gwɑːtkɪn] , [wɒt] ['mærɪə] [stʌbz]

She	admitted	with	a	sigh	what	other	girls	—	what	Pamela	Gwatkin	,	what	Maria	Stubbs
她	承认	和	一个	叹	什么	其他	女孩们	—	什么	帕梅拉	格瓦特金	,	什么	玛丽亚	斯塔布斯

— [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] — ['evri]

—	would	have	given	anything	—	every
—	会	有	给定	任何事物	—	每一个

她叹了口气，承认了其他女孩——比如帕梅拉·格瓦特金，玛丽亚·斯塔布斯——会付出一切——所有的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ri'nauns] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] — [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əd'mɪt] .

thing	,	even	renounced	the	higher	culture	—	to	have	been	able	to	admit	.
事物	,	甚至	放弃	这	更高	文化	—	到	有	到过	有能力的	到	承认	.

甚至放弃了高等文化——能够承认这一点。

[ˌkeɪpə'bɪləti] [stʌbz] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['pæmələ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lʌvəz] [æt; ət]

Capability	Stubbs	was	walking	with	Pamela	when	they	came	across	the	lovers	at
能力	斯塔布斯	曾是	步行	和	帕梅拉	什么时候	他们	来了	穿过	这	恋人	在

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['nuːˌnəm] .

the	gate	of	Newnham	.
这	门	的	纽纳姆	.

卡帕比尔·斯塔布斯和帕梅拉一起散步时，在纽纳姆的大门遇到了这对情侣。

[ˌkeɪpə'bɪləti] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] : [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] .

Capability	took	in	the	whole	scene	in	a	moment	:	perhaps	she	took	in	rather	more	.
能力	采取	在	这	所有的	场景	在	一个	片刻	:	也许	她	采取	在	相当	更多的	.

能力瞬间将整个场景尽收眼底：或许她看到的远不止这些。

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən]

She	coloured	it	with	her	own	vivid	imagination	;	she	surrounded	it	with	an
她	有色	它	和	她	自己的	生动	想像力	;	她	包围	它	和	一个

['ætməsfɪə(r)] [ɪn'taɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

atmosphere	entirely	her	own	.
气氛	完全	她	自己的	.

她用自己丰富的想象力为它着色；她营造了一种完全属于她自己的氛围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [brɔːt] [aʊt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [baɪ] [ðɪs]

There	was	not	a	detail	in	the	picture	that	was	not	brought	out	distinctly	by	this
那里	曾是	不是	一个	细节	在	这	图片	那	曾是	不是	带来	出去	明显地	经过	这

['ment(ə)l] ['prəʊses] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

mental	process	and	stamped	upon	her	memory	.
精神的	过程	和	盖章	之上	她	记忆	.

画面中的每一个细节，都被这种心理过程清晰地呈现出来，并深深地印在了她的记忆中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɔːl] .

She	was	thinking	about	it	all	the	time	she	was	at	Hall	.
她	曾是	思维	关于	它	全部	这	时间	她	曾是	在	大厅	.

她在霍尔的时候一直在想这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] .

She	had	no	appetite	for	her	dinner	.
她	有	不	食欲	为了	她	晚餐	.

她对晚餐毫无胃口。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ['pɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	couldn't	get	the	picture	of	the	lovers	parting	at	the	gate	out	of	her
她	不能	得到	这	图片	的	这	恋人	离别	在	这	门	出去	的	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她脑海中始终挥之不去恋人们在门口分别的画面。

[ʃiː; ʃi][sæt]['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒntreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊzbəri] - [tɑːt] ,

She	sat	staring	across	the	soup	,	and	the	entrée	,	and	the	gooseberry	-	tart	,
她	卫星	凝视	穿过	这	汤	,	和	这	主菜	,	和	这	醋栗	-	酸	,

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] .

at	the	white	wall	opposite	.
在	这	白色的	墙	对面的	.

她坐在那里，目光越过汤、主菜和醋栗馅饼，凝视着对面的白墙。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['fəʊtəgˌɑːfd] [ðeə(r)] : [ðə; ði]['mænli] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)]

Perhaps	it	was	all	photographed	there	:	the	manly	figure	with	the	great	square
也许	它	曾是	全部	拍摄	那里	:	这	男子气概	数字	和	这	伟大的	正方形

['ʃəʊldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

或许那里的一切都被拍了下来：一个肩膀宽阔、身形魁梧的男子汉；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stuːpɪŋ] [naʊ] ,

they	were	stooping	now	,
他们	是	弯腰	现在	,

他们现在弯下了腰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][bent] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['luːsiz] [heə(r)] — [ænd; ənd]

and	the	head	was	bent	—	it	was	almost	touching	Lucy's	hair	—	and
和	这	头	曾是	弯曲	—	它	曾是	几乎	接触	露西的	头发	—	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːz] ,

his	eyes	were	looking	into	hers	,
他的	眼睛	是	寻找	进入	她的	,

他的头低垂着——几乎碰到了露西的头发——他的眼睛直直地望着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] — — [pɑː] !

and	his	lips	were	smiling	—	—	Pah	!
和	他的	嘴唇	是	微笑	—	—	帕	!

他的嘴唇在微笑——呸！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gɜːrlz]['lʌvə(r)] ?

what	is	the	use	of	describing	the	lips	of	another	girl's	lover	?
什么	是	这	使用	的	描述	这	嘴唇	的	其他	女孩们	情人	?

描述另一个女孩情人的嘴唇有什么用?

[mɪs] [stʌbz] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['gʊzbəri] - [tɑːt] [ə'pɒn]

Miss	Stubbs	broke	off	abruptly	,	and	began	to	press	the	gooseberry	-	tart	upon
错过	斯塔布斯	打破	离开	突然	,	和	开始	到	按	这	醋栗	-	酸	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .

her	neighbour	.
她	邻居	.

斯塔布斯小姐突然停了下来，开始把醋栗馅饼塞到邻座身上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

She	had	quite	forgotten	until	now	that	it	was	her	duty	to	look	after
她	有	相当	被遗忘的	直到	现在	那	它	曾是	她	责任	到	看	后

['pæmələ] .

Pamela	.
帕梅拉	.

直到现在她才完全忘记照顾帕梅拉是她的责任。

[ɔːl] [ðə; ði] [gɜːlz] [huː] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪpɒs] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] ['speʃ(ə)l] [sɜː'veɪləns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

All	the	girls	who	go	in	for	a	Tripos	are	under	special	surveillance	during	the
全部	这	女孩们	WHO	去	在	为了	一个	三脚架	是	在下面	特别的	监视	期间	这

[taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

time	of	their	examination	,
时间	的	他们的	考试	,

所有参加大学入学考试（Tripos）的女生在考试期间都会受到特别监视。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [ɪz] [di'pjuːt] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)]

and	a	keeper	is	deputed	to	watch	over	them	and	see	that	they	take	their
和	一个	守门员	是	委派	到	手表	超过	他们	和	看	那	他们	拿	他们的

[fuːd] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] .

food	properly	and	go	to	bed	at	ten	o'clock	.
食物	适当地	和	去	到	床	在	十	点钟	.

并指派一名饲养员照看它们，确保它们好好吃饭，并在晚上十点钟睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mærɪə] [stʌbz] - ['djuːti] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['pæmələ] .

It	was	Maria	Stubbs	'	duty	to	look	after	Pamela	.
它	曾是	玛丽亚	斯塔布斯	-	责任	到	看	后	帕梅拉	.

照顾帕梅拉是玛丽亚·斯塔布斯的职责。

[ðə; ði] [suːp] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [θɔːt]

The	soup	had	gone	by	and	the	meat	,	and	she	had	never	once	thought
这	汤	有	已消失	经过	和	这	肉	,	和	她	有	绝不	一次	想法

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

about	her	charge	.
关于	她	收费	.

汤喝完了，肉也吃完了，她却一次也没有想起过她照顾的人。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] .

Perhaps	she	hadn't	eaten	a	morsel	.
也许	她	之前没有	吃	一个	小块	.

或许她一口都没吃。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] ,

She	was	looking	white	and	hollow	-	eyed	,
她	曾是	寻找	白色的	和	空洞的	-	眼睛	,

她脸色苍白，双眼凹陷。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] [stɑːvd] [ə'pɪərəns] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['skɑːlərz] [huːz] [breɪnz] [əb'zɔːb] [ɔːl]

and	had	that	starved	appearance	peculiar	to	scholars	whose	brains	absorb	all
和	有	那	饥饿	外貌	奇特	到	学者们	谁	大脑	吸收	全部

[ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] .

the	material	intended	for	the	body	.
这	材料	故意的	为了	这	身体	.

他有着学者特有的那种饥饿的神情，因为他们的大脑吸收了所有原本应该供身体使用的物质。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ,

She	did	not	look	as	if	she	had	eaten	a	good	dinner	,
她	做过	不是	看	作为	如果	她	有	吃	一个	好的	晚餐	,

她看上去好像没吃过一顿丰盛的晚餐。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [θruː] [ðə; ði]['menjuː] .

as	if	she	had	gone	conscientiously	through	the	menu	.
作为	如果	她	有	已消失	切实	通过	这	菜单	.

就好像她认真仔细地浏览过菜单一样。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , ['pæmələ][hæd; həd]['əʊnli] ['traifl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,

In	point	of	fact	,	Pamela	had	only	trifled	with	her	plate	,
在	观点	的	事实	,	帕梅拉	有	仅有的	琐碎	和	她	盘子	,

事实上，帕梅拉只是随意地动了动盘子里的菜而已。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] , [hæd; həd]

and	finding	that	her	keeper	was	not	watching	,	had
和	寻找	那	她	守门员	曾是	不是	观看	,	有

发现饲养员没有看着她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[nɒt] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['gʊzbəri] - [paɪ] [left] .

not	eaten	a	morsel	,	and	now	there	was	only	the	gooseberry	-	pie	left	.
不是	吃	一个	小块	,	和	现在	那里	曾是	仅有的	这	醋栗	-	馅饼	左边	.

一口都没吃，现在只剩下醋栗派了。

['mærɪə] [stʌbz] [prest] [ðə; ði][paɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Maria	Stubbs	pressed	the	pie	upon	her	with	tears	in	her	eyes	.
玛丽亚	斯塔布斯	按下	这	馅饼	之上	她	和	眼泪	在	她	眼睛	.

玛丽亚·斯塔布斯眼含泪水，把馅饼压在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['væljuːd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['traɪpɒs] ,

She	entreated	her	,	if	she	valued	her	place	in	the	Tripos	,
她	恳求	她	,	如果	她	有价值的	她	地方	在	这	三脚架	,

她恳求她，如果她珍惜自己在三一学院的地位，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['nuːˌnəm] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [paɪ] ;

if	the	honour	of	Newnham	was	dear	to	her	,	to	partake	of	that	pie	;
如果	这	荣誉	的	纽纳姆	曾是	亲爱的	到	她	,	到	参加	的	那	馅饼	;

如果纽纳姆的荣誉对她来说弥足珍贵，那么她就应该分得那块馅饼；

[bʌt; bət]['pæmələ][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .

but	Pamela	was	not	to	be	persuaded	.
但	帕梅拉	曾是	不是	到	是	被说服	.

但帕梅拉并不为所动。

['kɒnʃəns] - ['strɪkən] , ['mærɪə] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Conscience	-	stricken	,	Maria	got	up	from	the	table	and	retired	to	her
良心	-	受打击的	,	玛丽亚	得到	向上	从	这	桌子	和	退休	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

玛丽亚良心不安，从桌边起身，回到了自己的房间。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] ,

Half	an	hour	later	she	emerged	from	it	with	a	tray	,
一半	一个	小时	之后	她	出现	从	它	和	一个	托盘	,

半小时后，她端着托盘从里面出来了。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə] ['pæmɪləz] [dɔː(r)] .

and	hurried	down	the	corridor	to	Pamela's	door	.
和	慌忙	向下	这	走廊	到	帕梅拉的	门	.

然后匆匆沿着走廊来到帕梅拉的房门前。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [naɪt]

She	didn't	find	her	working	as	she	expected	—	it	was	the	very	last	night
她	没有	寻找	她	在职的	作为	她	预期的	—	它	曾是	这	非常	最后的	夜晚

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ;

for	work	;
为了	工作	;

她发现她的工作情况与预期不符——那是上班的最后一晚；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

to	-	morrow	the	examination	would	be	over	.
到	-	明天	这	考试	会	是	超过	.

明天考试就结束了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

She	found	her	sitting	at	the	window	looking	out	at	the	sunset	.
她	成立	她	坐着	在	这	窗户	寻找	出去	在	这	日落	.

她发现她正坐在窗边欣赏日落。

['pæmələ][wɒz; wəz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sʌnsets] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Pamela	was	not	generally	fond	of	sunsets	,	and	she	never	sat	at	the	window
帕梅拉	曾是	不是	一般来说	喜爱	的	日落	,	和	她	绝不	卫星	在	这	窗户

[laɪk] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] .

like	other	girls	.
喜欢	其他	女孩们	.

帕梅拉通常不太喜欢日落，她也从来不像其他女孩那样坐在窗边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌnsets] ,

She	had	no	time	to	spare	for	sunsets	,
她	有	不	时间	到	空闲的	为了	日落	,

她根本没时间欣赏日落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['wɪnzə(r)] [tʃeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	she	preferred	the	Windsor	chair	at	her	writing	-	table	to	any	other
和	她	首选	这	温莎	椅子	在	她	写作	-	桌子	到	任何	其他

[tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

chair	in	the	room	.
椅子	在	这	房间	.

她最喜欢书桌旁的温莎椅，胜过房间里的任何其他椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

It	was	empty	now	,	and	her	books	were	closed	,	and	her
它	曾是	空的	现在	,	和	她	图书	是	关闭	,	和	她

['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pʊt]

papers	were	all	put
文件	是	全部	放

房间现在空无一人，她的书都合上了，文件也全都收起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['taɪdɪli] [ə'weɪ] .

tidily	away	.
整齐地	离开	.

收拾干净。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	had	quite	done	with	them	,	and	she	was	looking	out	of	the	window	.
她	有	相当	完毕	和	他们	,	和	她	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	.

她已经完全不想理会他们了，正望着窗外。

['mærɪə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['kəʊkəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [baɪ] ['pæmɪləz] [saɪd] ,

Maria	put	down	the	cup	of	cocoa	and	the	cake	she	had	brought	on	a	little	table	by	Pamela's	side	,
玛丽亚	放	向下	这	杯子	的	可可	和	这	蛋糕	她	有	带来	在	一个	小的	桌子	经过	帕梅拉的	边	,

玛丽亚把她带来的热可可和蛋糕放在帕梅拉身旁的小桌子上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	watched	her	while	she	took	it	.
和	观看	她	尽管	她	采取	它	.

然后看着她拿走它。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'biːdiəntli] .

She	took	it	obediently	.
她	采取	它	顺从地	.

她顺从地接了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	less	trouble	to	take	it	than	refuse	it	,
它	曾是	较少的	麻烦	到	拿	它	比	拒绝	它	,

接受它比拒绝它要省事得多。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] ['eni] [hɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	didn't	put	any	heart	in	it	.
但	她	没有	放	任何	心	在	它	.

但她并没有投入任何感情。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [suːn] , [dɪə(r)] , - ['mærɪə] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

'	It	will	all	be	over	soon	,	dear	,	'	Maria	said	by	way	of	encouragement	.
-	它	将要	全部	是	超过	很快	,	亲爱的	,	-	玛丽亚	说	经过	方式	的	鼓励	.

“亲爱的，这一切很快就会过去的，”玛丽亚鼓励道。

- [jes] , - ['pæmələ] [sed] ['wɪərəli] ,

'	Yes	,	'	Pamela	said	wearily	,
-	是的	,	-	帕梅拉	说	疲劳	,

“是的，”帕梅拉疲惫地说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] ['əʊpən] .

and	she	looked	out	at	the	white	gate	which	someone	had	left	open	.
和	她	看起来	出去	在	这	白色的	门	哪个	某人	有	左边	打开	.

她望向窗外，只见一扇白色的大门敞开着。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	she	was	thinking	that	she	would	soon	pass	through	it	,
也许	她	曾是	思维	那	她	会	很快	经过	通过	它	,

或许她当时在想，她很快就会穿过那里。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [endid] .

and	her	life	here	would	be	ended	.
和	她	生活	这里	会	是	结束	.

她的生命将在此终结。

['mærɪə] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə]

Maria	looked	in	the	same	direction	;	but	the	gate	brought	something	else	to
玛丽亚	看起来	在	这	相同的	方向	;	但	这	门	带来	某物	别的	到

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

玛丽亚朝同一个方向望去；但那扇门却让她想起了别的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['pæmələ][ænd; ənd][ðə; ði]['kəʊkəʊ] .

and	she	forgot	all	about	Pamela	and	the	cocoa	.
和	她	忘了	全部	关于	帕梅拉	和	这	可可	.

她完全忘记了帕梅拉和可可。

- [əʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! -

'	Oh	,	the	pity	of	it	!	'
-	哦	,	这	遗憾	的	它	!	-

“唉，真是太可惜了！”

[ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [hæd; həd]

she	murmured	;	and	her	eyes	lingered	on	the	spot	where	Wyatt	Edgell	had
她	低声说道	;	和	她	眼睛	徘徊不去	在	这	点	在哪里	怀亚特	埃奇尔	有

[lɑ:st] [stʊd] .

last	stood	.
最后的	站立	.

她喃喃自语；目光停留在怀亚特·埃奇尔最后站立的地方。

- [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [wɒt] ? -

'	The	pity	of	what	?	'
-	这	遗憾	的	什么	?	-

“遗憾什么？”

['pæmələ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

Pamela	said	impatiently	.
帕梅拉	说	不耐烦地	.

帕梅拉不耐烦地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['əʊvə(r)] - [strʌŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʒ'ɑ:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

She	was	nervous	,	irritable	,	over	-	strung	,	and	everything	jarred	upon	her	.
她	曾是	紧张的	,	易怒的	,	超过	-	串	,	和	一切	罐装	之上	她	.

她神经紧张、易怒、情绪过度激动，任何事情都让她感到不适。

- ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] , - ['mærɪə] [sed] ['su:ðɪŋli] .

'	Nothing	,	dear	,	nothing	,	'	Maria	said	soothingly	.
-	没有什么	,	亲爱的	,	没有什么	,	-	玛丽亚	说	舒缓地	.

“没什么，亲爱的，没什么，”玛丽亚轻声安慰道。

- [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [gɜ:l][ɪz] ['fu:lɪŋ] .

'	I	was	only	thinking	of	the	man	that	girl	is	fooling	.
-	我	曾是	仅有的	思维	的	这	男人	那	女孩	是	愚弄	.

我当时只想着那个女孩正在欺骗的那个男人。

[əʊ] , [wɒt] ['idiəts] [men] [ɑ:(r); ə(r)] !

Oh	,	what	idiots	men	are	!
哦	,	什么	白痴	男人	是	!

哦，男人真是愚蠢！

['fænsi] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['riːəl][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] [fuːl] — ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðæt] [pɪŋk] -

Fancy	a	man	—	a	real	man	,	not	a	fool	—	throwing	himself	away	upon	that	pink	-
想要	一个	男人	—	一个	真实的	男人	,	不是	一个	傻子	—	投掷	他自己	离开	之上	那	粉色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['beɪbi] ! -

and	-	white	baby	!	'
和	-	白色的	婴儿	!	-

想象一下，一个真正的男人——不是傻瓜，而是一个真正的男人——竟然会为了一个粉白相间的婴儿而倾倒！

['pæmələ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [eə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [krept] [ʌp] ['ʌndə(r)]

Pamela	was	listening	with	an	abstracted	air	,	but	the	colour	crept	up	under
帕梅拉	曾是	聆听	和	一个	摘要	空气	,	但	这	颜色	悄悄地爬	向上	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ,

her	skin	,
她	皮肤	,

帕梅拉心不在焉地听着，但一股红晕悄悄爬上了她的皮肤。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [kɜːld] .

and	her	lip	curled	.
和	她	唇	卷曲	.

她嘴角勾起一丝笑意。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [mæn] ? -

'	You	mean	the	St	.	Benedict's	man	?	'
-	你	意思是	这	英石	.	本笃的	男人	?	-

“你是说圣本笃会的那位吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

she	said	,	smiling	with	a	sort	of	contempt	.
她	说	,	微笑	和	一个	种类	的	鄙视	.

她带着一丝轻蔑的微笑说道。

- [jes] ; [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

'	Yes	;	the	man	that	was	talking	to	her	at	the	gate	.
-	是的	;	这	男人	那	曾是	说	到	她	在	这	门	.

“是的，就是门口跟她说话的那个男人。”

[əʊ] , ['pæmələ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? -

Oh	,	Pamela	,	did	you	see	his	face	?	'
哦	,	帕梅拉	,	做过	你	看	他的	脸	?	-

哦，帕梅拉，你看到他的脸了吗？

- [jiː; ji] — [iː] — [es] ; [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	Ye	—	e	—	s	;	I	saw	his	face	.
-	叶	—	e	—	s	;	我	锯	他的	脸	.

“是的；我看到了他的脸。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	have	often	seen	him	before	.
我	有	经常	已见	他	前	.

我以前经常见到他。

[hiː; hi][ɪz] ['ɛrɪks] [frend] .

He	is	Eric's	friend	.
他	是	埃里克的	朋友	.

他是埃里克的朋友。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌp] . -

I	have	known	him	ever	since	he	has	been	up	.	'
我	有	已知	他	曾经	自从	他	有	到过	向上	.	-

我从他长大成人就认识他了。

- [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['pæmələ] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz]

'	He	has	known	you	—	you	,	Pamela	—	for	years	,	and	yet	he	has
-	他	有	已知	你	—	你	,	帕梅拉	—	为了	年	,	和	然而	他	有

['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)] ? -

chosen	her	?	'
选定	她	?	-

"他认识你——帕梅拉——这么多年了，可他却选择了她？"

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪst] — [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [menz] [teɪst] , - ['pæmələ] [sed]

'	There	is	no	accounting	for	taste	—	at	least	,	for	men's	taste	,	'	Pamela	said
-	那里	是	不	会计	为了	品尝	—	在	至少	,	为了	男士	品尝	,	-	帕梅拉	说

['skɔːnfəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

scornfully	;	but	she	did
轻蔑地	;	但	她	做过

"口味这东西，真是难以捉摸——至少男人的口味是这样，"帕梅拉轻蔑地说；但她确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

not	look	at	the	girl	she	was	speaking	to	;	she	looked	out	at	the	sunset	.
不是	看	在	这	女孩	她	曾是	请讲	到	;	她	看起来	出去	在	这	日落	.

她没有看和她说话的女孩，而是望着窗外的日落。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [mɪs] [stʌbz] [sed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .

'	I	tell	you	what	it	is	,	'	Miss	Stubbs	said	with	an	air	of	conviction	.
-	我	告诉	你	什么	它	是	,	-	错过	斯塔布斯	说	和	一个	空气	的	定罪	.

"我告诉你那是什么，"斯塔布斯小姐语气坚定地说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['driːmɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] ,

'	He	has	been	dreaming	all	his	life	about	the	ideal	woman	,
-	他	有	到过	做梦	全部	他的	生活	关于	这	理想的	女士	,

他一生都在梦想着遇到理想的女人，

[ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fænsi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [mɪθ] ,

and	what	his	fancy	has	painted	her	;	and	with	this	myth	,
和	什么	他的	想要	有	绘	她	;	和	和	这	神话	,

以及他想象中她的样子；还有这个神话，

[ðɪs] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][hæz; həz][met] [ðɪs] —

this	creation	of	his	own	heated	imagination	in	his	mind	,	he	has	met	this	—
这	创建	的	他的	自己的	加热	想像力	在	他的	头脑	,	他	有	遇见	这	—

[ðɪs] ['beɪbi] ,

this	baby	,
这	婴儿	,

他脑海中由自己丰富的想象力创造出来的这个婴儿，他见到了这个——这个婴儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

and	he	has	invested	her	with	all	the	attributes	of	his	ideal	.
和	他	有	投资	她	和	全部	这	属性	的	他的	理想的	.

他赋予了她他理想中的一切特质。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['luːsi] [reɪ] [hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ;

It	isn't	Lucy	Rae	he's	in	love	with	;
它	不是	露西	雷	他是	在	爱	和	;

他爱上的不是露西·雷；

[ɪts] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] . -

it's	the	ideal	woman	that	he	has	been	all	his	life	imagining	.	'
它是	这	理想的	女士	那	他	有	到过	全部	他的	生活	想象	.	-

这是他一生都在想象的理想女性。

['pæmələ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] [wei] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌnset] .

Pamela	**smiled**	**in**	**a**	**dreary**	**way**	**,**	**but**	**she**	**still**	**watched**	**the**	**sunset**	**.**
帕梅拉	微笑	在	一个	凄凉	方式	,	但	她	仍然	观看	这	日落	.

帕梅拉露出一丝苦涩的微笑，但她仍然看着日落。

- [pə'hæps] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [ðə; ði] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:kəmstənsɪz] — ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɜ:st] [met] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	**Perhaps**	**the**	**circumstances**	**—**	**the**	**very**	**unusual**	**circumstances**	**—**	**under**	**which**	**he**	**first**	**met**	**her**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**
-	也许	这	情况	—	这	非常	异常	情况	—	在下面	哪个	他	第一的	遇见	她	有	某物	到	做	和	它	,

“或许他与她初次相遇的境况——非常不寻常的境况——与此有关。”

- ['mærɪə] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] .

'	**Maria**	**went**	**on**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**.**
-	玛丽亚	去	在	在	一个	降低	嗓音	.

玛丽亚压低声音继续说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [si:n] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	**was**	**thinking**	**of**	**that**	**scene**	**in**	**St**	**.**	**Benedict's**	**that**	**Lucy**	**had**	**described**	**to**	**her**	**.**
她	曾是	思维	的	那	场景	在	英石	.	本笃的	那	露西	有	描述	到	她	.

她想起了露西向她描述的圣本笃教堂里的那个场景。

- [əʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [pæm] ! -

'	**Oh**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**what**	**a**	**meeting**	**it**	**was**	**,**	**Pam**	**!**	**'**
-	哦	,	你	不	知道	什么	一个	会议	它	曾是	,	帕姆	!	-

“哦，帕姆，你根本不知道那次会议有多重要！”

- [jes] , - [sed] ['pæmələ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Pamela**	**,**	**with**	**a**	**little**	**break**	**in**	**her**
-	是的	,	-	说	帕梅拉	,	和	一个	小的	休息	在	她

“是的，”帕梅拉说道，声音中略微停顿了一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[vɔɪs] , - [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

voice	**,**	**'**	**I**	**know**	**what**	**it**	**must**	**have**	**been**	**to**	**her**	**;**
嗓音	,	-	我	知道	什么	它	必须	有	到过	到	她	;

“我知道这对她来说意味着什么；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] . -

but	**no**	**one**	**can**	**tell**	**what**	**it**	**was**	**to**	**him**	**.**	**'**
但	不	一	能	告诉	什么	它	曾是	到	他	.	-

但没有人能说清这对他意味着什么。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] , [ðen] !

'	**You**	**have**	**heard**	**,**	**then**	**!**
-	你	有	听到	,	然后	!

看来你已经听说了！

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? -

How	**did**	**you**	**hear**	**?**	**'**
如何	做过	你	听到	?	-

你是怎么听说的?

['mærɪə] [ɑ:skt] ['breθləsli] .
Maria asked breathlessly .
玛丽亚 问 气喘吁吁 .

玛丽亚气喘吁吁地问道。

- [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] .
' She told me .
- 她 讲述 我 .

她告诉我。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] ,
She told me the first night ; she could not sleep ,
她 讲述 我 这 第一的 夜晚 ; 她 可以 不是 睡觉 ,

她告诉我第一晚她睡不着觉。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv][fɪə(r)] . -
and I found her wandering about the corridor in a panic of fear . '
和 我 成立 她 漫游 关于 这 走廊 在 一个 恐慌 的 害怕 . -

我发现她惊恐万分地在走廊里徘徊。

- [dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] — [kwaɪt][ɔ:l] ? -
' Did she tell you all — quite all ? '
- 做过 她 告诉 你 全部 — 相当 全部 ? -

“她把所有事都告诉你们了吗？全部都告诉你们了吗？”

- [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] , - ['pæmələ] [sed] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] .
' She told me everything , ' Pamela said ; and again her lips quivered .
- 她 讲述 我 一切 , - 帕梅拉 说 ; 和 再次 她 嘴唇 颤抖 .

“她把一切都告诉我了，”帕梅拉说；她的嘴唇再次颤抖起来。

- [hæz; həz][ʃi:; ʃi][təʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ? -
' Has she told you she has promised to marry him ? '
- 有 她 讲述 你 她 有 承诺 到 结婚 他 ? -

“她有没有告诉你她已经答应嫁给他了？”

- [nəʊ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ,
' No , she has not told me that ,
- 不 , 她 有 不是 讲述 我 那 ,

“不，她没跟我说过。”

- ['pæmələ] [sed] [wɪð] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [tel] - [teɪl] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,
' Pamela said with that rising tell - tale colour in her cheeks ,
- 帕梅拉 说 和 那 上升 告诉 - 故事 颜色 在 她 脸颊 ,

帕梅拉说着，脸颊上泛起了那抹标志性的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:d] ['sti:li] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] - [blu:] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]
and a hard steely light in her gray - blue eyes , which were no longer
和 一个 难的 钢铁般的 光 在 她 灰色的 - 蓝色的 眼睛 , 哪个 是 不 更长
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] ;
watching the sunset ;
观看 这 日落 ;

她灰蓝色的眼睛里闪过一丝冷峻的光芒，不再注视着日落；

- [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm] . -
' but I don't think she will marry him . '
- 但 我 不 思考 她 将要 结婚 他 . -

但我认为她不会嫁给他。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] , - [sed] ['mærɪə] ['hɒtli] ;
' I am sure she will not marry him , ' said Maria hotly ;
- 我 是 当然 她 将要 不是 结婚 他 , - 说 玛丽亚 热 ;

“我确信她不会嫁给他，”玛丽亚激动地说；

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fuːl] [hɪm] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
' she will fool him and ruin his life .
- 她 将要 傻子 他 和 废墟 他的 生活 .

她会欺骗他，毁了他的一生。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ! -
She is too great a coward to marry him ! '
她 是 也 伟大的 一个 懦夫 到 结婚 他 ! -

她太胆小了，不敢嫁给他!

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
' She would be a brave woman to marry him ,
- 她 会 是 一个 勇敢的 女士 到 结婚 他 ,

“她要是嫁给他，那她真是个勇敢的女人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] , - ['pæmələ] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] ;
knowing what she knows , ' Pamela said with the hot blood in her face again ;
会心 什么 她 知道 , - 帕梅拉 说 和 这 热的 血 在 她 脸 再次 ;

“她知道她所知道的一切，”帕梅拉再次怒气冲冲地说；

- [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] . -
' but I don't think she will spoil his life . '
- 但 我 不 思考 她 将要 剧透 他的 生活 . -

但我认为她不会毁了他的生活。

- [əʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] !
' Oh , you don't know !
- 哦 , 你 不 知道 !

哦，你不知道!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [laɪnz] ?
How should you know , you who are made on such large lines ?
如何 应该 你 知道 , 你 WHO 是 制成 在 这样的 大的 线条 ?

你们这些在大规模生产线上制造出来的人，又怎么会知道呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['bɒdi]
He has placed the keeping of his life — think of it : of his life , body
他 有 放置 这 保持 的 他的 生活 — 思考 的 它 : 的 他的 生活 , 身体
[ænd; ənd] [səʊl] !
and soul !
和 灵魂 !

他将自己的生命——想想看：他的生命、身体和灵魂——托付给了上帝!

— [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
— in her hands .
— 在 她 双手 .

——在她手中。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] ;
He believes that nothing but the love of a woman can save him ;
他 相信 那 没有什么 但 这 爱 的 一个 女士 能 节省 他 ;

他认为只有女人的爱才能拯救他；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [imˈplɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['taʊə(r)]

and	he	has	implored	her	—	that	poor	thing	—	to	be	a	tower
和	他	有	恳求	她	—	那	贫穷的	事物	—	到	是	一个	塔

[ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm] . -

of	strength	to	him	.	'
的	力量	到	他	.	-

他恳求她——那个可怜的女人——成为他的力量支柱。

- [hɜː(r); hə(r)] ! -

'	Her	!	'
-	她	!	-

'她！ '

['pæmələ] [mˈɜːməd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['skɔːnf(ə)l] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Pamela	murmured	with	her	scornful	lips	,	and	the	rising	colour	in	her	face	.
帕梅拉	低声说道	和	她	轻蔑的	嘴唇	,	和	这	上升	颜色	在	她	脸	.

帕梅拉轻蔑地低声嘟囔着，脸上的红晕渐渐显现。

- [jes] , [dɪə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Yes	,	dear	,	he	has	asked	her	.
-	是的	,	亲爱的	,	他	有	问	她	.

“是的，亲爱的，他已经向她求婚了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [misˈteik] [ðæt] [men] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [meɪk] : [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ðə; ðɪ]

He	has	made	the	mistake	that	men	always	do	make	:	he	has	asked	the
他	有	制成	这	错误	那	男人	总是	做	制作	:	他	有	问	这

[rɒŋ] ['wʊmən] .

wrong	woman	.
错误的	女士	.

他犯了男人总是会犯的错误：他求婚求错了对象。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem ˈiː] .

He	ought	to	have	asked	you	or	me	.
他	应该	到	有	问	你	或者	我	.

他本该问问你或者我。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪld] [hɪm] , [pæm] .

I	don't	think	we	should	have	failed	him	,	Pam	.
我	不	思考	我们	应该	有	失败的	他	,	帕姆	.

帕姆，我觉得我们不应该让他失望。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stɒp][æt; ət][ðə; ðɪ]['taʊə(r)] ;

We	should	not	stop	at	the	tower	;
我们	应该	不是	停止	在	这	塔	;

我们不应该止步于这座塔；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] — [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['maɪə(r)] .

we	should	have	gone	down	—	down	into	the	mud	and	the	mire	.
我们	应该	有	已消失	向下	—	向下	进入	这	泥	和	这	沼泽	.

我们本应该下去——下去到泥泞和沼泽里去。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [depθ] [səʊ] [diːp] [weə(r)] ['aʊə(r)] [lʌv] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

There	is	no	depth	so	deep	where	our	love	would	not	have	followed	him	,
那里	是	不	深度	所以	深的	在哪里	我们的	爱	会	不是	有	随后	他	,

无论多么深不见底的深渊，我们的爱都会追随他而去。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] .

and	we	should	have	lifted	him	up	.
和	我们	应该	有	抬起	他	向上	.

我们本应该把他扶起来的。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] ; [wiː; wi]

I	am	quite	sure	we	should	have	lifted	him	up	;	we
我	是	相当	当然	我们	应该	有	抬起	他	向上	;	我们

我非常确定我们应该把他扶起来；我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [hel] [ɪt'self] ,

should	have	dragged	him	out	of	the	very	jaws	of	death	and	hell	itself	,
应该	有	拖拽	他	出去	的	这	非常	下颚	的	死亡	和	地狱	本身	,

本该把他从死神和地狱的魔爪中拉出来，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	we	had	perished	in	doing	it	.
如果	我们	有	遇难	在	正在做	它	.

如果我们因此丧命的话。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] !

Oh	,	I	am	sure	that	our	love	would	have	saved	him	!
哦	,	我	是	当然	那	我们的	爱	会	有	已保存	他	!

哦，我确信我们的爱一定能救他!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] . -

We	should	not	have	stopped	at	the	tower	.	'
我们	应该	不是	有	停止	在	这	塔	.	-

我们不应该在塔楼那里停下来。

['mærɪə] [stɒpt] , [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] .

Maria	stopped	,	not	at	the	tower	,	but	for	want	of	breath	.
玛丽亚	停止	,	不是	在	这	塔	,	但	为了	想	的	气息	.

玛丽亚停了下来，不是因为塔楼，而是因为喘不过气来。

[ðə; ði] [red] ['sʌnset] [lait] [hæd; həd] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

The	red	sunset	light	had	quite	faded	out	of	the	sky	,
这	红色的	日落	光	有	相当	褪色	出去	的	这	天空	,

落日的红光已经完全从天空中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ]

and	the	gray	night	was	closing	in	,	and	already	the	shadows	were	filling
和	这	灰色的	夜晚	曾是	结束	在	,	和	已经	这	阴影	是	填充

[ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] .

the	silent	room	.
这	沉默的	房间	.

灰蒙蒙的夜色渐渐降临，寂静的房间里已经充满了阴影。

['pæmələ] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

Pamela	drew	back	from	the	window	into	the	shadow	.
帕梅拉	画	后退	从	这	窗户	进入	这	阴影	.

帕梅拉从窗边退到阴影里。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːsli] , - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] . -

'	No	,	'	she	said	hoarsely	,	'	we	should	not	have	stopped	at	the	tower	.	'
-	不	,	-	她	说	沙哑地	,	-	我们	应该	不是	有	停止	在	这	塔	.	-

“不，”她沙哑地说，“我们不应该在塔楼那里停留。”

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] , [ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːst] , [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

The	next	day	was	the	last	,	the	very	last	,	day	of	the	examination	for
这	下一个	天	曾是	这	最后的	,	这	非常	最后的	,	天	的	这	考试	为了

[ðə; ðɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɒs] .

the	Mathematical	Tripos	.
这	数学	三脚架	.

第二天是数学荣誉学位考试的最后一天，真的是最后一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] , [ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːst] ,

It	was	the	last	,	the	very	last	,
它	曾是	这	最后的	,	这	非常	最后的	,

这是最后一个，真的最后一个了。

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['feljər] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst]

opportunity	of	making	up	for	all	the	failures	and	mistakes	of	the	past
机会	的	制作	向上	为了	全部	这	失败	和	错误	的	这	过去的

[wiːk] .

week	.
星期	.

有机会弥补过去一周的所有失败和错误。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] .

The	front	place	of	the	year	was	to	be	won	or	lost	on	that	last	day	.
这	正面	地方	的	这	年	曾是	到	是	韩元	或者	丢失的	在	那	最后的	天	.

年度冠军的归属将在最后一天揭晓。

[ɪts] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi]['faɪn(ə)l] , [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] .

Its	result	would	be	final	,	quite	final	.
它是	结果	会	是	最终的	,	相当	最终的	.

结果将是最终的，完全最终的。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['mærɪə] [stʌbz] - ['kɒnʃəns] [smətʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

No	wonder	Maria	Stubbs	'	conscience	smote	her	when	she	remembered	how	she
不	想知道	玛丽亚	斯塔布斯	-	良心	猛击	她	什么时候	她	记得	如何	她

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

had	neglected
有	被忽视的

难怪玛丽亚·斯塔布斯想起自己是如何疏忽大意时，良心备受谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['pæmələ][æt; ət] [hɔːl] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [deɪ] .

Pamela	at	Hall	the	previous	day	.
帕梅拉	在	大厅	这	以前的	天	.

前一天，帕梅拉在霍尔。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] .

She	tried	to	make	up	for	it	at	breakfast	.
她	尝试	到	制作	向上	为了	它	在	早餐	.

她在早餐时试图弥补。

[ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [egz] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] ['pɒrɪdʒ] , [bʌt; bət]['pæmələ][hæd; həd][nəʊ]

She	plied	her	with	eggs	and	ham	and	porridge	,	but	Pamela	had	no
她	合拢	她	和	鸡蛋	和	火腿	和	稀饭	,	但	帕梅拉	有	不

['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['deɪntɪ] ;

appetite	for	these	dainties	;
食欲	为了	这些	精致小点心	;

她给她端来鸡蛋、火腿和粥，但帕梅拉对这些美味佳肴毫无胃口；

[ʃiː; ʃi] [imˈplɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [kənˈsjuːm] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl]

she	implored	her	with	tears	in	her	eyes	to	consume	at	least	a	spoonful
她	恳求	她	和	眼泪	在	她	眼睛	到	消耗	在	至少	一个	一勺

[ɒv; əv] [ˈpɒrɪdʒ] ,

of	porridge	,
的	稀饭	,

她含着泪恳求她至少吃一勺粥。

[bʌt; bət][ˈpæmələ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

but	Pamela	was	not	to	be	moved	.
但	帕梅拉	曾是	不是	到	是	已搬	.

但帕梅拉不愿离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɑːstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzæm] . , [ænd; ənd][ˈmærɪə] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

She	went	fasting	to	the	exam	.	,	and	Maria	went	with	her	so	far	as
她	去	禁食	到	这	考试	.	,	和	玛丽亚	去	和	她	所以	远的	作为

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

她空腹去参加考试，玛丽亚陪她走到门口。

[ʃiː; ʃi] [went] [kwaɪt] [ˈɜːli] — [gˈɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [duː; də][gəʊ] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

She	went	quite	early	—	girls	always	do	go	earlier	than	the	men	;	they	are
她	去	相当	早期的	—	女孩们	总是	做	去	早些时候	比	这	男人	;	他们	是

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] ,

always	in	their	places	,
总是	在	他们的	地方	,

她去得很早——女孩总是比男人去得早；她们总是各司其职。

[kɑːm][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] ,

calm	and	collected	,	five	minutes	before	the	time	,
冷静的	和	集	,	五	分钟	前	这	时间	,

冷静沉着，提前五分钟，

[wen] [ðə; ði] [men] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈraɪv] [ˈbreθləs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪz] [ˈstraɪkɪŋ]

when	the	men	generally	arrive	breathless	at	the	door	just	as	the	hour	is	striking
什么时候	这	男人	一般来说	到达	喘不过气	在	这	门	只是	作为	这	小时	是	引人注目

.

:
.

当钟声敲响时，男人们通常会气喘吁吁地赶到门口。

[æz; əz][ˈpæmələ] [wɔːkt] [ʌp] [kɪŋz] [pəˈreɪd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] [ˈsʌnʃaɪn] ,

As	Pamela	walked	up	King's	Parade	in	the	sweet	June	sunshine	,
作为	帕梅拉	步行	向上	国王学院	游行	在	这	甜的	六月	阳光	,

帕梅拉沐浴在六月温暖的阳光下，沿着国王大道漫步。

[ˈwaɪət] [ˈɛdʒəl] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈbɛn.əˌdɪkts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsenət]

Wyatt	Edgell	passed	her	on	the	way	from	St	.	Benedict's	to	the	Senate
怀亚特	埃奇尔	通过了	她	在	这	方式	从	英石	.	本笃的	到	这	参议院

[haʊs] .

House	.
房子	.

怀亚特·埃奇尔在从圣本笃教堂前往参议院的路上超过了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,

He	was	swinging	along	at	a	great	pace	,
他	曾是	摇摆	沿着	在	一个	伟大的	步伐	,

他飞快地荡着秋千，

[wɪð] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktəri] .

with	the	bearing	of	a	man	who	was	assured	of	an	easy	victory	.
和	这	轴承	的	一个	男人	WHO	曾是	保证	的	一个	简单的	胜利	.

他一副胜券在握的样子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [smaɪld]

His	eyes	were	shining	and	his	lips	were	smiling	as	they	had	smiled
他的	眼睛	是	灼灼	和	他的	嘴唇	是	微笑	作为	他们	有	微笑

[æt; ət] ['luːsi] .

at	Lucy	.
在	露西	.

他的眼睛闪闪发光，嘴角带着微笑，就像他刚才对露西那样。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ; [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['nuːˌnəm] [gɜːlz]

He	had	no	eyes	for	any	other	woman	;	he	passed	the	Newnham	girls
他	有	不	眼睛	为了	任何	其他	女士	;	他	通过了	这	纽纳姆	女孩们

他对其他女人毫无兴趣；他甚至对纽纳姆家的女孩们都视而不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	seeing	them	.
没有	看到	他们	.

没见过他们。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn]

His	mind	was	full	of	the	ideal	woman	who	had	promised	to	meet	him	in
他的	头脑	曾是	满的	的	这	理想的	女士	WHO	有	承诺	到	见面	他	在

[ðə; ði] [leɪn] [wen] [ðə; ði][ɪg'zæm] .

the	lane	when	the	exam	.
这	车道	什么时候	这	考试	.

他的脑海里满是那个理想化的女人，她答应考试时在小巷里与他见面。

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

结束了。

['mærɪə] [stʌbz] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['skɑːlət] ; [bʌt; bət]['pæmələ] ['ʃivə] .

Maria	Stubbs	remembered	the	tower	,	and	flushed	scarlet	;	but	Pamela	shivered	.
玛丽亚	斯塔布斯	记得	这	塔	,	和	酡	猩红	;	但	帕梅拉	瑟瑟发抖	.

玛丽亚·斯塔布斯想起了那座塔，脸涨得通红；而帕梅拉却瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [peɪl] [wen] ['mærɪə] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	was	looking	dreadfully	pale	when	Maria	left	her	at	the	door	.
她	曾是	寻找	极其糟糕	苍白	什么时候	玛丽亚	左边	她	在	这	门	.

玛丽亚把她留在门口时，她脸色苍白得可怕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

She	would	have	liked	to	have	gone	in	with	her	and	sat	by	her	side
她	会	有	喜欢	到	有	已消失	在	和	她	和	卫星	经过	她	边

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [penz] ,

and	held	her	pens	,
和	握住	她	钢笔	,

她本想和她一起进去，坐在她身边，帮她拿着笔。

[ɔː(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] , [ɔː(r)] [kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

or	picked	up	the	blotting	-	paper	,	or	collected	her	papers	;	but	the
或者	挑选	向上	这	印迹法	-	纸	,	或者	集	她	文件	;	但	这

[ɪg'zæmɪnər] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'eksərəb(ə)l] ,

examiners	were	inexorable	,
考官	是	无情的	,

或者捡起吸墨纸，或者收拾她的试卷；但考官们毫不留情。

[ænd; ənd]['mærɪə] [keɪm] ['sædli] [ə'weɪ] .

and	Maria	came	sadly	away	.
和	玛丽亚	来了	令人遗憾的是	离开	.

玛丽亚伤心地离开了。

['pæmələ] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] ;

Pamela	pulled	off	her	gloves	and	glanced	over	her	paper	;
帕梅拉	拉	离开	她	手套	和	瞥了一眼	超过	她	纸	;

帕梅拉脱下手套，瞥了一眼她的文件；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	about	as	nice	a	paper	as	the	last	day's	paper	of	the
它	曾是	关于	作为	好的	一个	纸	作为	这	最后的	天	纸	的	这

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɒs]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .

Mathematical	Tripos	usually	is	.
数学	三脚架	通常	是	.

这篇论文和数学荣誉学位考试最后一天的试卷一样精彩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ðæt] ['pæmələ][hæd; həd][gɒt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] ;

There	were	several	questions	that	Pamela	had	got	at	her	fingers	'	ends	;
那里	是	一些	问题	那	帕梅拉	有	得到	在	她	手指	-	结束	;

帕梅拉有很多问题想问；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [men] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːˌnəm] [gɜːl] ,

they	would	have	puzzled	the	men	,	doubtless	,	but	to	a	Newnham	girl	,
他们	会	有	困惑	这	男人	,	毫无疑问	,	但	到	一个	纽纳姆	女孩	,

这无疑会让男人们感到困惑，但对于一个纽纳姆女孩来说，

[huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['traɪpɒs][æz; əz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [æz; əz]['pæmələ][hæd; həd]

who	had	worked	for	her	Tripos	as	conscientiously	as	Pamela	had
WHO	有	工作	为了	她	三脚架	作为	切实	作为	帕梅拉	有

[wɜːkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌbægə'tel] .

worked	,	they	were	a	mere	bagatelle	.
工作	,	他们	是	一个	仅仅	小品	.

那些像帕梅拉一样认真为她的三一学院工作的人，只不过是小角色而已。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

She	pulled	off	her	gloves	and	glanced	over	her	paper	,	and	began
她	拉	离开	她	手套	和	瞥了一眼	超过	她	纸	,	和	开始

[wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ,

work	in	the	quiet	,
工作	在	这	安静的	,

她脱下手套，扫了一眼文件，然后在安静的环境中开始工作。

[mə'θɒdɪkl] [weɪ] [ɪn]

methodical	way	in
有条不紊	方式	在

有条不紊地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['kɑːlɪdʒz] [teɪk] [ðeə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] .

which	the	students	of	women's	colleges	take	their	examinations	.
哪个	这	学生	的	女性的	大学	拿	他们的	考试	.

女子学院的学生在这里参加考试。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hiːt] , [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] , [nəʊ] ['hʌri] [wɒt'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɔː(r)] [bɪ'wɪldə(r)] .

There	was	no	heat	,	no	excitement	,	no	hurry	whatever	,	nothing	to	disturb	or	bewilder	.
那里	曾是	不	热	,	不	激动	,	不	匆忙	任何	,	没有什么	到	打扰	或者	困惑	.

没有炎热，没有兴奋，没有匆忙，没有任何令人不安或困惑的事情。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ʌn'kɒmənli] [wel] [wɪð] [ðəʊz] ['naɪsli] ['fɪtɪŋ] ['kwestʃənz] ;

She	ought	to	have	done	uncommonly	well	with	those	nicely	fitting	questions	;
她	应该	到	有	完毕	不寻常地	出色地	和	那些	很好	配件	问题	;

她本应该对那些恰到好处的问题表现出色；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] .

but	instead	of	working	she	sat	staring	at	her	paper	.
但	反而	的	在职的	她	卫星	凝视	在	她	纸	.

但她没有工作，而是坐在那里盯着她的文件发呆。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪblz] , ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] .

The	examiner	,	walking	up	and	down	the	room	,	between	the	tables	,	noticed	her	abstraction	.
这	考官	,	步行	向上	和	向下	这	房间	,	之间	这	表格	,	注意到	她	抽象	.

考官在房间里来回踱步，在桌子之间来回走动，注意到了她的心不在焉。

[wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [wel] ;

Once	he	paused	and	asked	her	if	she	was	not	feeling	well	;
一次	他	暂停	和	问	她	如果	她	曾是	不是	感觉	出色地	;

他停顿了一下，问她是不是身体不舒服；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

and	then	suddenly	it	dawned	upon	her	that	the	time	was	going	on	,
和	然后	突然	它	黎明	之上	她	那	这	时间	曾是	去	在	,

然后她突然意识到时间正在流逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] .

and	that	she	had	not	yet	begun	.
和	那	她	有	不是	然而	开始	.

而且她还没有开始。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðæt] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] ,

She	had	never	felt	it	so	hard	to	begin	before	;	she	had	never	felt	that	strange	reluctance	,
她	有	绝不	毛毡	它	所以	难的	到	开始	前	;	她	有	绝不	毛毡	那	奇怪的	不情愿	,

她以前从未感到如此难以开始；她从未感到过这种奇怪的犹豫。

[laɪk] [ə; eɪ] [klɒg] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

like	a	clog	upon	her	memory	,
喜欢	一个	阻塞	之上	她	记忆	,

就像记忆中一道障碍，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [bɪt][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [dræg] ['hevɪli] .

that	made	the	wheels	of	that	fine	bit	of	machinery	drag	heavily	.
那	制成	这	车轮	的	那	美好的	少量	的	机械	拖	重度	.

这使得那台精密机器的轮子沉重地拖在地上。

[ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

The	reluctance	—	it	was	nothing	more	—	grew	and	grew	upon	her	.
这	不情愿	—	它	曾是	没有什么	更多的	—	生长	和	生长	之上	她	.

她心中的不情愿——仅此而已——与日俱增。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['iːzi] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]

The	questions	were	quite	easy	;	she	could	have	answered	them	with	the
这	问题	是	相当	简单的	;	她	可以	有	回答	他们	和	这

[smɔːlɪst] ['efət] ,

smallest	effort	,
最小	努力	,

这些问题很简单，她毫不费力就能回答。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	her	mind	refused	to	grapple	with	them	.
但	她	头脑	拒绝	到	抓钩	和	他们	.

但她的理智却拒绝去思考这些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]

It	was	like	bringing	a	horse	to	the	water	;	the	water	was	cool	and
它	曾是	喜欢	带来	一个	马	到	这	水	;	这	水	曾是	凉爽的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

这就像把马牵到水边一样；水清凉宜人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə]

and	it	had	only	to
和	它	有	仅有的	到

而且它只需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[stuːp] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [stuːp] .

stoop	and	drink	;	but	it	would	not	stoop	.
哈腰	和	喝	;	但	它	会	不是	哈腰	.

它弯腰喝水，但它却不肯弯腰。

['pæmələ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] ['slɪpɪŋ] [baɪ][bʌt; bət] [θɪŋk]

Pamela	could	do	nothing	as	she	sat	there	with	the	time	slipping	by	but	think
帕梅拉	可以	做	没有什么	作为	她	卫星	那里	和	这	时间	滑倒	经过	但	思考

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn] [kɪŋz] [pə'reɪd] ,

of	the	man	she	had	met	in	King's	Parade	,
的	这	男人	她	有	遇见	在	国王学院	游行	,

帕梅拉坐在那里，眼睁睁地看着时间流逝，却什么也做不了，只能想起她在国王大道上遇到的那个男人。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['senət] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [wɪð]

and	wonder	how	he	was	getting	on	at	the	Senate	House	over	the	way	with
和	想知道	如何	他	曾是	获得	在	在	这	参议院	房子	超过	这	方式	和

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

the	paper	that	lay	before	her	.
这	纸	那	躺	前	她	.

她不禁想知道，在不远处的参议院，他处理面前那份文件的情况如何。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ['kwestʃən] [baɪ] ['kwestʃən] ,

She	followed	his	progress	question	by	question	,
她	随后	他的	进步	问题	经过	问题	,

她逐题追问他的进展。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]

and	when	she	had	come	to	the	end	of	the	paper	she	gave	a	sigh	of
和	什么时候	她	有	来	到	这	结尾	的	这	纸	她	给予	一个	叹	的

[rɪ'liːf] — [ə; eɪ][bɪg] [saɪ] ,

relief	—	a	big	sigh	,
宽慰	—	一个	大的	叹	,

当她读完论文后，她长舒了一口气——一声长长的叹息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	examiner	who	was	at	the	other	end	of	the	room	heard	it	,
为了	这	考官	WHO	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	听到	它	,

因为站在房间另一头的考官听到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	the	girls	sitting	opposite	heard	it	and	looked	up	.
和	这	女孩们	坐着	对面的	听到	它	和	看起来	向上	.

坐在对面的女孩们听到了，抬起头来。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [saɪt] [ɪn][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] — [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ]

They	saw	a	very	common	sight	in	an	examination	-	room	—	a	girl	with	a	gray
他们	锯	一个	非常	常见的	视线	在	一个	考试	-	房间	—	一个	女孩	和	一个	灰色的

[ded] [feɪs] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

dead	face	slipping	off	a	chair	to	the	floor	.
死的	脸	滑倒	离开	一个	椅子	到	这	地面	.

他们在检查室里看到了一个非常常见的景象——一个脸色灰白、毫无生气的女孩从椅子上滑落到地板上。

['pæmələ][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Pamela	had	fainted	.
帕梅拉	有	昏厥	.

帕梅拉晕倒了。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , ['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]

They	brought	her	to	,	somehow	,	though	everybody	was	begrudging	the	time
他们	带来	她	到	,	不知何故	,	尽管	大家	曾是	勉强地	这	时间

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	spent	upon	her	;
她	花费	之上	她	;

他们设法把她带了过来，尽管每个人都对她在她身上花费的时间感到不满；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

and	then	somebody	took	her	back	in	a	fly	to	Newnham	.
和	然后	某人	采取	她	后退	在	一个	飞	到	纽纳姆	.

然后有人用飞机把她送回了纽纳姆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

It	was	an	awful	blow	to	Newnham	.
它	曾是	一个	可怕	吹	到	纽纳姆	.

这对纽纳姆来说是沉重的打击。

['evrɪbɒdi] [rɪ'prəʊtʃ] ['mærɪə] [stʌbz] .

Everybody	reproached	Maria	Stubbs	.
大家	受责备	玛丽亚	斯塔布斯	.

所有人都责备玛丽亚·斯塔布斯。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɑːf] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	hadn't	half	looked	after	her	.
她	之前没有	一半	看起来	后	她	.

她对她照顾得无微不至。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['enɪbɒdi] [sed] [hɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)]

Nothing	that	anybody	said	hurt	poor
没有什么	那	任何人	说	伤害	贫穷的

任何人说的话都没有伤害到穷人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['mærɪə] [laɪk] [ðə; ði] [prɪkɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] .
Maria like the prickings of her own conscience .
玛丽亚 喜欢 这 刺痛 的 她 自己的 良心 .

玛丽亚喜欢这种良心的谴责。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [hɔːl] .
She was guilty in the matter of that last Hall .
她 曾是 有罪的 在 这 事情 的 那 最后的 大厅 .

她在最后那场大厅事件中负有责任。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gʊzbəri] - [paɪ] !
She had forgotten all about her charge until the gooseberry - pie !
她 有 被遗忘的 全部 关于 她 收费 直到 这 醋栗 - 馅饼 !

直到看到醋栗派，她才把她的职责忘得一干二净!

[ʃiː; ʃi] [nəːs] ['pæmələ] ['tendəli] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['retʃɪd] [deɪ] .
She nursed Pamela tenderly all through that wretched day .
她 护理 帕梅拉 温柔地 全部 通过 那 可怜 天 .

在那悲惨的一天里，她一直温柔地照顾着帕梅拉。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [nɪ'glekt] .
She did what she could to atone for her past neglect .
她 做过 什么 她 可以 到 赎罪 为了 她 过去的 忽视 .

她尽其所能弥补自己过去的疏忽。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mesɪz] [ɒv; əv] ['liːbɪg] [ænd; ənd] ['ærəʊruːt] ['evri] ['aʊə(r)] ;
She brought her little messes of Liebig and arrowroot every hour ;
她 带来 她 小的 混乱 的 李比希 和 葛 每一个 小时 ;

她每隔一小时就带来一小堆李比希粉和葛粉；

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ,
she watched beside her with the patient fidelity of a dog ,
她 观看 旁 她 和 这 病人 忠诚 的 一个 狗 ,

她像狗一样耐心忠诚地守在她身边。

[waɪl] ['pæmələ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [ruːm] .
while Pamela would have given worlds to be left alone in her darkened room .
尽管 帕梅拉 会 有 给定 世界 到 是 左边 独自的 在 她 变暗 房间 .

而帕梅拉宁愿付出一切，只求能独自待在黑暗的房间里。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃəs] [nɜːs] [wʌns] ,
She locked the door against her officious nurse once ,
她 已锁定 这 门 反对 她 爱管闲事的 护士 一次 ,

她曾把门锁上，不让爱管闲事的护士进来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [biːf] - [tiː] ,
when she had gone out to fetch the everlasting beef - tea ,
什么时候 她 有 已消失 出去 到 拿来 这 永恒 牛肉 - 茶 ,

当她出去买那永远喝不完的牛肉茶时，

[ænd; ənd] ['mærɪə] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]
and Maria made such a ridiculous noise outside , that threatened to bring all the
和 玛丽亚 制成 这样的 一个 荒谬的 噪音 外部 , 那 威胁 到 带来 全部 这
[dɔnz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Dons upon her ,
唐斯 之上 她 ,

玛丽亚在外面制造了那么荒唐的噪音，差点把所有的唐璜都招来对付她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

that	she	was	obliged	to	get	up	and	open	it	again	.
那	她	曾是	有义务	到	得到	向上	和	打开	它	再次	.

她不得不起身再次打开它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

There	was	nothing	to	be	done	but	to	turn	her	face	to	the	wall	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	转动	她	脸	到	这	墙	,

她别无选择，只能将脸转向墙壁。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['pɒtə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

and	let	the	faithful	creature	potter	about	her	to	her	heart's	content	.
和	让	这	忠实	生物	陶工	关于	她	到	她	心脏的	内容	.

就让这只忠实的生物在她身边尽情地闲逛吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsts] .

READING	THE	LISTS	.
阅读	这	列表	.

阅读清单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒdɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][æt; ət] ['nuːˌnəm] [ɔːl]

It	was	the	oddest	state	of	things	that	can	be	imagined	at	Newnham	all
它	曾是	这	最奇怪的	状态	的	事物	那	能	是	想象	在	纽纳姆	全部

[θruː] [ðæt] [nekst] [wiːk] .

through	that	next	week	.
通过	那	下一个	星期	.

接下来的一周，纽纳姆学院的状况可谓是你能想象到的最怪异的。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜːst] .

The	order	of	everything	was	reversed	.
这	命令	的	一切	曾是	反转	.

一切的顺序都颠倒了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [wɜːk] — ['riːəl] , ['despərət] [wɜːk] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [pleɪ] .

It	had	been	all	work	—	real	,	desperate	work	—	now	it	was	all	play	.
它	有	到过	全部	工作	—	真实的	,	绝望的	工作	—	现在	它	曾是	全部	玩	.

之前全是工作——真正拼命的工作——现在全是玩乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] .

It	was	hard	work	enough	to	get	through	the	days	.
它	曾是	难的	工作	足够的	到	得到	通过	这	天	.

每天熬过去就已经够辛苦了。

[ðə; ði][ɪg'zæmz] .

The	exams	.
这	考试	.

考试。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] .

were	all	over	.
是	全部	超过	.

到处都是。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns]

There	was	nothing	for	the	girls	to	do	but	to	wait	with	what	patience
那里	曾是	没有什么	为了	这	女孩们	到	做	但	到	等待	和	什么	耐心

['hev(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪsts][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .

Heaven	had	given	them	for	the	lists	to	be	out	.
天堂	有	给定	他们	为了	这	列表	到	是	出去	.

女孩们除了耐心等待名单公布之外，别无他法。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪsts] ,

Some	of	them	were	already	quite	indifferent	to	the	lists	,
一些	的	他们	是	已经	相当	冷漠	到	这	列表	,

他们中有些人对这些榜单早已漠不关心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [laɪk] ['pæmələ] ,

and	when	the	strain	was	over	had	gone	to	bed	,	like	Pamela	,
和	什么时候	这	拉紧	曾是	超过	有	已消失	到	床	,	喜欢	帕梅拉	,

当一切压力过去后，她像帕梅拉一样上床睡觉了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

and	turned	their	faces	to	the	wall	.
和	转向	他们的	面孔	到	这	墙	.

他们转过脸去，面向墙壁。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [lɒkt] [ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] [gɒn]

Others	had	locked	their	doors	and	gone
其他的	有	已锁定	他们的	门	和	已消失

其他人则锁好门离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[θruː] [ðeə(r)] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

through	their	papers	over	and	over	again	,
通过	他们的	文件	超过	和	超过	再次	,

反复查阅他们的文件，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [wen] [ðə; ði]

and	had	made	up	their	minds	exactly	where	they	should	be	placed	when	the
和	有	制成	向上	他们的	思想	确切地	在哪里	他们	应该	是	放置	什么时候	这

['lɪsts] [keɪm] [aʊt] .

lists	came	out	.
列表	来了	出去	.

当名单公布时，他们已经决定好自己应该排在什么位置。

[sʌm; səm] , [mɔː(r)] [waɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Some	,	more	wise	than	the	rest	,	had	put	their	papers	in	the	fire	,
一些	,	更多的	明智的	比	这	休息	,	有	放	他们的	文件	在	这	火	,

有些人比其他人更明智，他们把文件扔进了火里。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'bəːdənd] [maɪndz] [wɪð] [lɑːdʒ] ['dəʊsɪz][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

and	relieved	their	overburdened	minds	with	large	doses	of	fiction	.
和	松了口气	他们的	负担过重	思想	和	大的	剂量	的	小说	.

他们用大量的虚构作品来缓解自己过重的心理负担。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] ['əʊpənd] [ɪn] ['nuːˌnəm] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [wiːk] [bʌt; bət] ['jeləʊ] -

There	was	not	a	book	opened	in	Newnham	through	all	that	week	but	yellow	-
那里	曾是	不是	一个	书	打开	在	纽纳姆	通过	全部	那	星期	但	黄色的	-

[bæks] .

backs	.
背部	.

那一周，纽纳姆镇上除了黄皮书，没有翻开过一本书。

['ænəbel] [kruː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz][hɑːf] [aʊt] ,

Annabel	Crewe	declared	that	she	had	read	eleven	before	the	week	was	half	out	,
安娜贝尔	克鲁	声明	那	她	有	读	十一	前	这	星期	曾是	一半	出去	,

安娜贝尔·克鲁宣称，在一周过半之前，她已经读了十一本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [gɜːl][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)]

and	a	Natural	Science	girl	had	discovered	that	an	infallible	method	for
和	一个	自然的	科学	女孩	有	发现	那	一个	绝对正确	方法	为了

[dɪ'stræktɪŋ] [wʌnz] [θɔːts] [frɒm; frəm] - ['ɔlədʒi] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [θriː] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɒv(ə)lz]

distracting	one's	thoughts	from	'	ologies	'	was	to	keep	three	sensational	novels
分散注意力	一个人的	想法	从	-	学	-	曾是	到	保持	三	轰动一时	小说

['gəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

going	at	once	.
去	在	一次	.

一位理科生发现，转移人们对"学问"注意力的一个万无一失的方法是同时阅读三部引人入胜的小说。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði]['traɪpɒs]['lɪsts] [keɪm] [aʊt] ,

One	by	one	the	Tripos	lists	came	out	,
一	经过	一	这	三脚架	列表	来了	出去	,

三一学院的名单逐一公布，

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	girls	who	had	gone	to	bed	for	good	thought	better	of	it	,
和	这	女孩们	WHO	有	已消失	到	床	为了	好的	想法	更好的	的	它	,

而那些已经上床睡觉的女孩们后来又改变了主意。

[ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃuˌleit] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

and	got	up	again	,	and	came	down	to	be	congratulated	,	and	admired	,
和	得到	向上	再次	,	和	来了	向下	到	是	恭喜	,	和	钦佩	,

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

and	made	much	of	.
和	制成	很多	的	.

然后他又起身，走下楼来接受人们的祝贺、赞赏和称赞。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒɪnz] [huː] [hæd; həd] [bɜːnt] [ðeə(r)] ['peɪpəz] ,

The	foolish	virgins	who	had	burnt	their	papers	,
这	愚蠢	处女	WHO	有	烧焦的	他们的	文件	,

那些烧毁了试卷的愚蠢处女们，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [frɪ'vɒlətɪ] [θruː] [ɔːl][ðeə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsətɪ][kə'rɪə(r)] , [rɪ'siːvd]

and	behaved	with	corresponding	frivolity	through	all	their	University	career	,	received
和	表现	和	相应的	轻浮	通过	全部	他们的	大学	职业	,	已收到

[ðə; ði] [djuː] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒli] ,

the	due	reward	of	their	folly	,
这	到期的	报酬	的	他们的	蠢事	,

他们在整个大学生涯中都表现得轻浮放荡，最终也得到了他们愚蠢行为应有的报应。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [snʌb] [ænd; ənd] [kən'dəul] [wɪð] [ɪn]

and	were	snubbed	and	condoled	with	in
和	是	冷落	和	表示哀悼	和	在

并遭到冷落和同情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] .

the	most	approved	fashion	.
这	最多	得到正式认可的	时尚	.

最受认可的时尚。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [daʊn] [wʌn][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɒn] ,

If	one	is	down	one	must	expect	to	be	sat	upon	,
如果	一	是	向下	一	必须	预计	到	是	卫星	之上	,

如果一个人处于劣势，就必须做好被人压在身下的准备。

[ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sək'ses] ?

or	what	would	be	the	advantage	of	success	?
或者	什么	会	是	这	优势	的	成功	?

或者说，成功有什么好处?

[ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['kɑːlɪdʒz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

The	women's	colleges	had	nothing	to	complain	of	.
这	女性的	大学	有	没有什么	到	抱怨	的	.

女子学院没有什么可抱怨的。

[ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [fɜːst] - [klɑːs] [ɪn] ['evri] ['traɪpɒs] .

They	had	more	than	one	first	-	class	in	every	Tripos	.
他们	有	更多的	比	一	第一的	-	班级	在	每一个	三脚架	.

每个学位课程中，他们都有不止一个一等学位。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] [men] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [kept] [ðeə(r)]

They	had	beaten	the	men	on	their	own	ground	;	they	had	not	only	kept	their
他们	有	被打败	这	男人	在	他们的	自己的	地面	;	他们	有	不是	仅有的	保留	他们的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们在对方的主场击败了对方；他们不仅保住了自己的位置，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['evri] [jɪə(r)] .

but	they	were	coming	more	and	more	to	the	front	every	year	.
但	他们	是	未来	更多的	和	更多的	到	这	正面	每一个	年	.

但他们每年都在越来越前列。

[ðeɪ] [wɪl] [wɪn][ðeə(r)] [dɪ'griːz] [suːn] .

They	will	win	their	degrees	soon	.
他们	将要	赢	他们的	学位	很快	.

他们很快就能获得学位了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ;

Already	the	opinion	of	the	Senate	is	equally	divided	;
已经	这	观点	的	这	参议院	是	同样地	分割	;

参议院内部的意见已经出现分歧;

['veri] [suːn] [ðə; ði] ['bæləns] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l]

very	soon	the	balance	will	be	in	their	favour	,	and	then	all	things	will	be	possible
非常	很快	这	平衡	将要	是	在	他们的	偏爱	,	和	然后	全部	事物	将要	是	可能的

.

:
.

很快，局势就会朝他们有利的方向发展，到那时，一切皆有可能。

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɒs][ɪz] [riːd] [aʊt] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] .

The	list	of	the	Mathematical	Tripos	is	read	out	last	of	all	.
这	列表	的	这	数学	三脚架	是	读	出去	最后的	的	全部	.

数学荣誉学位名单最后宣读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [riːd] [ʌn'tɪl] [meɪ] [wiːk] [hæz; həz] [wel] [bɪ'gʌn] , [wen] [ðə; ði] [bəʊt] - ['reɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][hɑːf]

It	is	not	read	until	May	Week	has	well	begun	,	when	the	boat	-	races	are	half
它	是	不是	读	直到	可能	星期	有	出色地	开始	,	什么时候	这	船	-	种族	是	一半

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

直到五月周正式开始，赛艇比赛进行到一半时，人们才会阅读它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['kɔnsəts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

and	the	college	concerts	are	in	full	swing	,
和	这	大学	音乐会	是	在	满的	摇摆	,

大学音乐会正在如火如荼地进行中。

[ænd; ənd]['pɪknɪks][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)]

and	picnics	on	the	river	and	luncheons	in	college	rooms	are	the	order
和	野餐	在	这	河	和	午餐会	在	大学	房间	是	这	命令

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

在河边野餐，在大学宿舍里吃午餐，成了家常便饭。

[ðə; ði][lɪst][ɪz] [riːd] [aʊt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['senət] [haʊs] , [æz; əz] [bi'fit] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

The	list	is	read	out	inside	the	Senate	House	,	as	befits	the	dignity	of	the	occasion
这	列表	是	读	出去	里面	这	参议院	房子	,	作为	适合	这	尊严	的	这	场合

;

;

;

名单在参议院大楼内宣读，以示对这一场合的庄严尊重；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪsts] [wʊd]

but	this	particular	year	it	was	rumoured	that	the	lists	would
但	这	特别的	年	它	曾是	传闻	那	这	列表	会

但有传言称，今年的名单将会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[biː; bi] [riːd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] .

be	read	out	from	the	steps	.
是	读	出去	从	这	步骤	.

从步骤中读出结果。

[sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] ,

Some	distinguished	visitors	were	expected	at	noon	,	and	the	Senate	,
一些	杰出的	访客	是	预期的	在	中午	,	和	这	参议院	,

预计中午会有一些贵宾到访，参议院

[ɪn][ðeə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vɜːtjuːz] ,

in	their	zeal	for	the	encouragement	of	learning	and	other	virtues	,
在	他们的	热情	为了	这	鼓励	的	学习	和	其他	美德	,

他们热衷于鼓励学习和其他美德，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

were	about	to	confer	upon	them	Degrees	of	Honour	,
是	关于	到	授予	之上	他们	学位	的	荣誉	,

即将授予他们荣誉学位，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɑːpintəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs]

and	the	Senate	House	was	full	of	carpenters	preparing	for	the	auspicious
和	这	参议院	房子	曾是	满的	的	木匠	准备	为了	这	吉祥

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

参议院大楼里挤满了木匠，他们正在为这个吉祥的场合做准备。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɒv; əv]

Half	an	hour	before	the	appointed	time	for	reading	the	list	the	girls	of
一半	一个	小时	前	这	任命	时间	为了	阅读	这	列表	这	女孩们	的

['gɜːrtən] [ænd; ənd] ['nuːˌnəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] ['evri] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ə'sembəld]

Girton	and	Newnham	and	the	men	from	every	college	in	Cambridge	assembled
吉尔顿	和	纽纳姆	和	这	男人	从	每一个	大学	在	剑桥	组装

[ɒn] [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saʊθ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] .

on	the	clean	-	shaven	lawn	before	the	south	door	of	the	Senate	House	.
在	这	干净的	-	剃光	草地	前	这	南	门	的	这	参议院	房子	.

在宣读名单的预定时间前半小时，吉顿学院和纽纳姆学院的女生以及剑桥大学各学院的男生聚集在参议院大楼南门前光洁的草坪上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] .

It	was	a	glorious	June	morning	,	and	the	crowd	could	afford	to	wait	.
它	曾是	一个	辉煌	六月	早晨	,	和	这	人群	可以	买得起	到	等待	.

这是一个阳光灿烂的六月早晨，人群有时间等待。

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] .

Having	waited	so	long	,	they	could	wait	a	few	minutes	longer	.
拥有	等待	所以	长的	,	他们	可以	等待	一个	很少	分钟	更长	.

既然等了这么久，再等几分钟也无妨。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [buːn] ; [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

To	some	those	few	minutes	were	a	boon	;	the	delay	enabled	them	to
到	一些	那些	很少	分钟	是	一个	恩惠	;	这	延迟	已启用	他们	到

[pʊl] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] ,

pull	themselves	together	,
拉	他们自己	一起	,

对一些人来说，这几分钟反而是件好事；这段时间让他们得以冷静下来，重新振作起来。

[ænd; ənd] [beə(r)] [wɪð] [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [eɪd] [ðə; ði]

and	bear	with	what	courage	and	resignation	they	could	call	to	their	aid	the
和	熊	和	什么	勇气	和	辞职	他们	可以	称呼	到	他们的	援助	这

['feɪtfl] ['vɜːdɪkt] [ðeɪ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [hɪə(r)] [riːd] [aʊt] .

fateful	verdict	they	would	presently	hear	read	out	.
命运的	判决	他们	会	目前	听到	读	出去	.

他们只能鼓起勇气，以顺从的心态去承受即将宣读的那个决定命运的判决。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [men] .

The	girls	were	more	impatient	than	the	men	.
这	女孩们	是	更多的	不耐烦	比	这	男人	.

女孩们比男人更没有耐心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ,

They	had	reached	the	spot	a	quarter	of	an	hour	earlier	,
他们	有	达到	这	点	一个	四分之一	的	一个	小时	早些时候	,

他们一刻钟前就到达了目的地。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl] [ðə; ði] [frʌnt] ['pleɪsɪz] .

and	had	secured	all	the	front	places	.
和	有	安全	全部	这	正面	地方	.

并且已经占据了所有前排位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔːz] ,

They	crowded	the	steps	of	the	Senate	House	to	the	very	doors	,
他们	挤	这	步骤	的	这	参议院	房子	到	这	非常	门	,

他们挤满了参议院大楼的台阶，一直到大门前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːθ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

and	they	filled	the	broad	path	beneath	the	windows	.
和	他们	已填	这	广阔	小路	下面	这	视窗	.

他们挤满了窗户下的宽阔通道。

[ə; eɪ] [kuːl] , [kəmˈpækt] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] [kraʊd] — [ə; eɪ] [ˈbevi] ,

A	cool	,	compact	,	delightful	crowd	—	a	bevy	,
一个	凉爽的	,	袖珍的	,	愉快	人群	—	一个	一群	,

一群很酷、很精简、很讨人喜欢的家伙——一群，

[wʌn] [maɪt] [ˈɔːlməʊst] [seɪ] — [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [braɪt] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈkʌlə(r)] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [gaʊnz]

one	might	almost	say	—	a	bit	of	bright	refreshing	colour	amid	the	rusty	gowns
一	可能	几乎	说	—	一个	少量	的	明亮的	令人耳目一新	颜色	之中	这	生锈的	礼服

[ænd; ənd] [lɪmp] ,

and	limp	,
和	跛行	,

几乎可以说——在锈迹斑斑的长袍和软绵绵的人群中，出现了一抹明亮清新的色彩。

[dɪsˈrepjətəbl] [kæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndərˈgrædʒʊɪt] .

disreputable	caps	of	the	undergraduates	.
声名狼藉的	帽子	的	这	本科生	.

本科生的不光彩帽子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [riːd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steps] ,

But	the	lists	were	not	read	out	from	the	steps	,
但	这	列表	是	不是	读	出去	从	这	步骤	,

但这些名单并没有在台阶上被宣读出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsenət] [haʊs] [dɔːz] [ɪn] [veɪn] .

and	the	girls	crowded	round	the	Senate	House	doors	in	vain	.
和	这	女孩们	挤	圆形的	这	参议院	房子	门	在	徒劳	.

女孩们徒劳地挤在参议院大楼门口。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [dʒʌst]

When	it	wanted	a	few	minutes	to	the	hour	a	window	was	opened	just
什么时候	它	通缉	一个	很少	分钟	到	这	小时	一个	窗户	曾是	打开	只是

[əˈbʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

above	the	heads	of	the	girls	on	the	path	,
多于	这	头部	的	这	女孩们	在	这	小路	,

当距离整点还有几分钟的时候，小路上女孩们头顶上方的一扇窗户打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [aʊt] .

and	a	man	looked	out	.
和	一个	男人	看起来	出去	.

一个男人向外望去。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [æn; ən] [em] . [ə; eɪ] . [hʊd] ,

He	wore	an	M	.	A	.	hood	,
他	穿着	一个	M	.	一个	.	兜帽	,

他戴着硕士帽衫，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɒktə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] .

and	there	was	a	Proctor	hiding	away	behind	him	in	a	white	tie	.
和	那里	曾是	一个	普罗克特	隐藏	离开	在后面	他	在	一个	白色的	领带	.

而普罗克特则躲在他身后，系着白色领带。

[ðə; ði] [men] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊl] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnə(r)]

The	men	sent	up	a	shout	and	a	howl	—	a	shout	for	the	examiner
这	男人	发送	向上	一个	喊	和	一个	嗥	—	一个	喊	为了	这	考官

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒktə(r)] ,

and	a	howl	for	the	Proctor	,
和	一个	嗥	为了	这	普罗克特	,

男人们发出了一阵喊叫和嚎叫——一声喊给考官，一声嚎叫给监考员。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'pɒpjələ(r)] .

who	happened	to	be	unpopular	.
WHO	发生	到	是	不受欢迎的	.

他恰好不受欢迎。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz]

The	faces	of	the	girls	who	had	crowded	up	the	steps	and	round	the	doors
这	面孔	的	这	女孩们	WHO	有	挤	向上	这	步骤	和	圆形的	这	门

[fel] .

fell	.
跌倒	.

挤在台阶上和门口的女孩们的脸色都垮了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [aʊt]

They	had	expected	to	be	in	the	very	best	place	,	and	they	were	quite	out
他们	有	预期的	到	是	在	这	非常	最好的	地方	,	和	他们	是	相当	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他们原本以为自己身处最好的位置，结果却完全落空了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['iːgə(r)] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn]

They	could	look	on	the	eager	faces	of	the	men	below	them	and	the	girls	in
他们	可以	看	在	这	渴望的	面孔	的	这	男人	以下	他们	和	这	女孩们	在

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

她们可以看看下方男人们渴望的表情，以及人群中女孩们的表情。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['eni] [kɒm]

if	this	was	any	com
如果	这	曾是	任何	com

如果这是任何评论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[pɛnseɪʃən] .

pensation	.
养老金	.

补偿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['veɪnli] [ðə; ði] [men] [strəʊv] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)][æŋ'zaɪəti] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv]

They	could	see	how	vainly	the	men	strove	to	hide	their	anxiety	beneath	a	veil	of
他们	可以	看	如何	徒劳地	这	男人	努力	到	隐藏	他们的	焦虑	下面	一个	面纱	的

[ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)] ['keələs] [hɪ'lærəti] ,

indifference	or	careless	hilarity	,
漠不关心	或者	粗心	欢闹	,

他们能看出，男人们徒劳地试图用冷漠或漫不经心的欢笑来掩饰内心的焦虑。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][g'ɜːlz] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

and	how	the	girls	made	no	pretence	at	all	of	concealing	their	feelings	,
和	如何	这	女孩们	制成	不	虚伪	在	全部	的	隐藏	他们的	情怀	,

女孩们毫不掩饰自己的感情。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðæt] [blænd] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zæmɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

but	looked	as	if	they	would	like	to	tear	that	bland	little	examiner	at	the
但	看起来	作为	如果	他们	会	喜欢	到	撕	那	平淡	小的	考官	在	这

['wɪndəʊ] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .

window	limb	from	limb	.
窗户	肢	从	肢	.

但他们看起来好像恨不得把窗边那个平淡无奇的小考官撕成碎片。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [huː] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] ['mærɪə] [stʌbz] .

Among	the	girls	who	thirsted	for	his	blood	was	Maria	Stubbs	.
之中	这	女孩们	WHO	口渴	为了	他的	血	曾是	玛丽亚	斯塔布斯	.

那些渴望他鲜血的女孩中，有一位名叫玛丽亚·斯塔布斯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] ['ɜːli] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɜː'self]

She	had	come	quite	early	—	one	of	the	first	—	and	she	had	settled	herself
她	有	来	相当	早期的	—	一	的	这	第一的	—	和	她	有	定居	她自己

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [step] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] [dɔː(r)] ,

on	the	top	step	just	outside	the	Senate	House	door	,
在	这	顶部	步	只是	外部	这	参议院	房子	门	,

她来得很早——是最早一批到的——她在参议院大楼门外的最高一级台阶上坐了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [wɪð] [dɪ'vaʊərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] .

and	she	awaited	with	devouring	anxiety	the	reading	of	the	list	.
和	她	等待中	和	吞噬	焦虑	这	阅读	的	这	列表	.

她焦急万分地等待着名单的宣读。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pæmələ] - [lɪst] .

It	was	not	her	list	;	it	was	Pamela	Gwatkin's	list	.
它	曾是	不是	她	列表	;	它	曾是	帕梅拉	-	列表	.

这不是她的名单；这是帕梅拉·格瓦特金的名单。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [ɪn] [bed] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

She	had	left	her	at	Newnham	in	bed	,	with	the	curtains	drawn	to	keep	out
她	有	左边	她	在	纽纳姆	在	床	,	和	这	窗帘	绘制	到	保持	出去

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

the	daylight	,
这	日光	,

她把她留在纽纳姆的床上，拉上了窗帘，挡住了阳光。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['aʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

and	she	had	taken	away	her	watch	,	that	the	dreaded	hour	should	not
和	她	有	已采取	离开	她	手表	,	那	这	令人恐惧的	小时	应该	不是

[dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ,

disturb	her	,
打扰	她	,

她摘下了手表，以免可怕的时刻打扰她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd]

and	she	had	gone	in	at	the	last	moment	,	and	found	her	broad
和	她	有	已消失	在	在	这	最后的	片刻	,	和	成立	她	广阔

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

她最后一刻才进去，发现她完全醒着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

with	her	weary	eyes	watching	the	door	.
和	她	厌倦	眼睛	观看	这	门	.

她疲惫的眼神望着门口。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌbld] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

She	need	not	have	troubled	herself	to	take	away	the	watch	.
她	需要	不是	有	麻烦	她自己	到	拿	离开	这	手表	.

她其实不必费心把手表拿走。

['pæmələ] [njuː] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] .

Pamela	knew	the	time	to	a	second	.
帕梅拉	知道	这	时间	到	一个	第二	.

帕梅拉知道时间精确到秒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

She	had	been
她	有	到过

她曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] .

counting	the	hours	all	the	night	,	and	now	she	was	counting	the	minutes	.
计数	这	小时	全部	这	夜晚	,	和	现在	她	曾是	计数	这	分钟	.

她整夜都在数着时间，现在却在数着分钟。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] ? -

'	You	are	going	to	the	Senate	House	?	'
-	你	是	去	到	这	参议院	房子	?	-

“你要去参议院吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

she	said	,	looking	up	.
她	说	,	寻找	向上	.

她抬起头说道。

- [juː; jʊ] ['nidnt] ['hʌri] [bæk] .

'	You	needn't	hurry	back	.
-	你	不必	匆忙	后退	.

你不必急着回去。

[ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] . -

I	know	exactly	where	I	am	.	'
我	知道	确切地	在哪里	我	是	.	-

我非常清楚自己身在何处。

- [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , - ['mærɪə] [sed] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

'	We	all	know	where	you	ought	to	be	,	'	Maria	said	,	hanging	her	head	.
-	我们	全部	知道	在哪里	你	应该	到	是	,	-	玛丽亚	说	,	绞刑	她	头	.

“我们都知道你应该在哪里，”玛丽亚低着头说。

- [ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊweə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wɪkɪd] [nɪ'glekt] ! -

'	The	men	would	have	been	nowhere	if	it	hadn't	been	for	my	wicked	neglect	!	'
-	这	男人	会	有	到过	无处	如果	它	之前没有	到过	为了	我的	邪恶	忽视	!	-

“若非我疏忽大意，这些人现在根本不会有今天！”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋgri] [wɪð] ['luːsi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	so	angry	with	Lucy	for	being	the	innocent	cause	of	her
她	曾是	所以	生气的	和	露西	为了	存在	这	清白的	原因	的	她

[priˌpkju'peɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] .

preoccupation	that	she	wouldn't	let	her	walk	with	her	to	the	Senate	House	.
专注	那	她	不会	让	她	走	和	她	到	这	参议院	房子	.

她非常生气，因为露西是她心事重重的无辜原因，所以她不让露西陪她一起去参议院。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	would	hardly	let	her	stand	on	the	steps	beside	her	,
她	会	几乎	让	她	站立	在	这	步骤	旁	她	,

她几乎不让她站在自己身旁的台阶上，

[bʌt; bət] ['luːsi] ['wʌznt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd] .

but	Lucy	wasn't	to	be	pushed	aside	.
但	露西	不是	到	是	推动	旁边	.

但露西绝不会轻易被边缘化。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [æz; əz] [mɪs]

She	had	as	much	interest	in	the	list	that	was	about	to	be	read	as	Miss
她	有	作为	很多	兴趣	在	这	列表	那	曾是	关于	到	是	读	作为	错过

[stʌbz] .

Stubbs	.
斯塔布斯	.

她和斯塔布斯小姐一样，对即将宣读的名单很感兴趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz]

There	were	a	great	many	mothers	and	fathers	and	sisters	and	cousins
那里	是	一个	伟大的	许多	母亲们	和	父亲们	和	姐妹	和	表兄弟姐妹

[ðeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huːz] [nems] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [riːd] [aʊt] ,

there	of	the	men	whose	names	would	presently	be	read	out	,
那里	的	这	男人	谁	姓名	会	目前	是	读	出去	,

那里有很多即将被念出名字的男士的父母、姐妹和堂表兄弟姐妹。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['swiːtˌhɑːts] ['prez(ə)nt] ;

and	there	might	have	been	some	sweethearts	present	;
和	那里	可能	有	到过	一些	甜心们	展示	;

当时可能有一些情侣在场；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ɒv; əv]

but	there	was	not	a	single	girl	in	all	that	crowd	of
但	那里	曾是	不是	一个	单身的	女孩	在	全部	那	人群	的

但人群中竟然没有一个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[swiːt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmənhʊd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['envi] ['luːsi] .

sweet	young	English	womanhood	that	did	not	envy	Lucy	.
甜的	年轻的	英语	女性	那	做过	不是	嫉妒	露西	.

一位甜美可人的英国年轻女性，并不羡慕露西。

- [taɪm] , [sɜː(r)] , [taɪm] ! -

'	Time	,	sir	,	time	!	'
-	时间	,	先生	,	时间	!	-

“先生，时间到了，时间到了！”

[ðə; ði] [men] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnə(r)] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ] .

the	men	shouted	,	and	the	examiner	smiled	benignly	down	on	the	crowd	beneath	.
这	男人	喊叫	,	和	这	考官	微笑	良性地	向下	在	这	人群	下面	.

男人们大声喊叫，考官慈祥地俯视着下面的人群，脸上带着微笑。

- [taɪm] ! [taɪm] ! -

'	Time	!	time	!	'
-	时间	!	时间	!	-

“时间！时间！”

[haʊ] ['iːgə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] !

How	eager	the	men	were	!
如何	渴望的	这	男人	是	!

男人们真是热情高涨啊!

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɔːl] [biː; bi] ['siːniə(r)] ['ræŋgləz] !

They	couldn't	all	be	Senior	Wranglers	!
他们	不能	全部	是	高级的	牧马人	!

他们不可能都是高级牛仔!

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [ɪk'spektənt] ['siːniə(r)] ['ræŋgləz] [ðeə(r)] .

Perhaps	there	were	not	many	expectant	Senior	Wranglers	there	.
也许	那里	是	不是	许多	怀孕	高级的	牧马人	那里	.

或许当时在场的资深牛仔队队员并不多。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz] [ɒn] ['evri] [lɪp] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs]

It	is	not	often	that	a	man	whose	name	is	on	every	lip	has	the	courage	to	face
它	是	不是	经常	那	一个	男人	谁	姓名	是	在	每一个	唇	有	这	勇气	到	脸

[ðə; ði] [ɔː'diːl] .

the	ordeal	.
这	考验	.

很少有像他这样家喻户晓的人，能有勇气面对这样的考验。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

There	is	always	a	chance	of	disappointment	.
那里	是	总是	一个	机会	的	失望	.

总会有失望的可能。

['waɪət] ['ɛdʒəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

Wyatt	Edgell	was	not	among	the	crowd	.
怀亚特	埃奇尔	曾是	不是	之中	这	人群	.

怀亚特·埃奇尔不在人群中。

['luːsi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪveɪtɪd] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Lucy	must	have	seen	him	from	her	elevated	place	on	the	steps	as	she
露西	必须	有	已见	他	从	她	升高	地方	在	这	步骤	作为	她

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

looked	down	at	the	upturned	faces	of	the	men	,
看起来	向下	在	这	翻转	面孔	的	这	男人	,

露西站在台阶上，俯瞰着男人们仰起的脸，她一定从高处看到了他。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)] .

had	he	been	there	.
有	他	到过	那里	.

如果他当时在场的话。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.ə,dɪkts] [men] ,

Eric	Gwatkin	was	close	beneath	the	window	among	a	crowd	of	St	.	Benedict's	men	,
埃里克	格瓦特金	曾是	关闭	下面	这	窗户	之中	一个	人群	的	英石	.	本笃的	男人	,

埃里克·格瓦特金当时就在窗户下方，周围是一群圣本笃会的修士。

[bʌt; bət] ['ɛdʒəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	Edgell	was	not	among	them	.
但	埃奇尔	曾是	不是	之中	他们	.

但埃奇尔不在其中。

- [taɪm] ! [taɪm] ! -

'	Time	!	time	!	'
-	时间	!	时间	!	-

“时间！时间！”

[ðə; ði] [men] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)]['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

the	men	shouted	,	but	the	examiner	only	smiled	and	looked	at	his	watch	.
这	男人	喊叫	,	但	这	考官	仅有的	微笑	和	看起来	在	他的	手表	.

男人们大声喊叫，但考官只是微笑着看了看手表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [tuː; tə]

The	minute	-	hand	of	the	clock	of	great	St	.	Mary's	had	travelled	round	to
这	分钟	-	手	的	这	钟	的	伟大的	英石	.	玛丽的	有	旅行	圆形的	到

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

within	a	few	seconds	of	the	hour	.
之内	一个	很少	秒	的	这	小时	.

圣玛丽大教堂时钟的分针已经走到了整点前几秒钟。

[ə; eɪ]['prɒktə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

A	Proctor	who	was	standing	near	the	examiner	,	with	the	list	in	his	hand	,
一个	普罗克特	WHO	曾是	常设	靠近	这	考官	,	和	这	列表	在	他的	手	,

一位监考员站在考官附近，手里拿着名单。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [bɪ'niːθ] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

looked	down	at	the	crowd	of	undergraduates	beneath	with	an	eye	to	business	,
看起来	向下	在	这	人群	的	本科生	下面	和	一个	眼睛	到	商业	,

他俯视着下方熙熙攘攘的本科生人群，目光中透露着商机。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] .

and	took	down	the	names	of	the	men	who	were	making	a	row	.
和	采取	向下	这	姓名	的	这	男人	WHO	是	制作	一个	排	.

并记下了那些争吵的人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ʌn'pɒpjələ(r)]['prɒktə(r)] ,

It	was	the	unpopular	Proctor	,
它	曾是	这	不受欢迎的	普罗克特	,

那是不受欢迎的普罗克特，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ]

and	at	the	sight	of	his	unwelcome	face	at	the	window	the	crowd	beneath
和	在	这	视线	的	他的	不受欢迎	脸	在	这	窗户	这	人群	下面

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

set	up	a	groan	,
放	向上	一个	呻吟	,

看到他那张不受欢迎的脸出现在窗边，下面的人群发出了一阵叹息声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊn] [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [tʃɜːtʃ] [strʌk] [naɪn] .

and	in	the	midst	of	the	groan	the	clock	of	the	University	church	struck	nine	.
和	在	这	中间	的	这	呻吟	这	钟	的	这	大学	教会	击	九	.

在一片呻吟声中，大学教堂的钟敲响了九点。

- [taɪm] ! -

'	Time	!	'
-	时间	!	-

'时间！ '

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ɪn'diːd] .

It	was	time	indeed	.
它	曾是	时间	的确	.

确实是时候了。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][lɪst] , [ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .

The	examiner	opened	the	list	,	and	held	up	his	hand	for	silence	.
这	考官	打开	这	列表	,	和	握住	向上	他的	手	为了	沉默	.

考官打开名单，举手示意大家安静。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['grəʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [aʊt][ðə; ði][fɜːst] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][lɪst] :

The	men	were	still	groaning	as	he	read	out	the	first	name	on	the	list	:
这	男人	是	仍然	呻吟	作为	他	读	出去	这	第一的	姓名	在	这	列表	:

当他念出名单上的第一个名字时，男人们还在呻吟：

- ['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] — ['waɪət] ['ɛdʒəl] , [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] . -

'	Senior	Wrangler	—	Wyatt	Edgell	,	St	.	Benedict's	.	'
-	高级的	牧马人	—	怀亚特	埃奇尔	,	英石	.	本笃的	.	-

“高级牧马人——怀亚特·埃奇尔，圣本笃中学。”

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [men] [set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] ,

The	St	.	Benedict's	men	set	up	a	great	shout	,
这	英石	.	本笃的	男人	放	向上	一个	伟大的	喊	,

圣本笃会的人们高声呐喊，

[ænd; ənd]['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['mænə(r)] .

and	Eric	Gwatkin	waved	his	cap	in	a	ridiculous	manner	.
和	埃里克	格瓦特金	挥手	他的	帽	在	一个	荒谬的	方式	.

埃里克·格瓦特金以一种滑稽的方式挥舞着他的帽子。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi]

Lucy	would	have	liked	to	wave	her	hat	,	too	,	she
露西	会	有	喜欢	到	海浪	她	帽子	,	也	,	她

露西也想挥挥帽子，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːdlɪ] [ɪ'leɪtɪd] .

was	so	absurdly	elated	.
曾是	所以	荒谬地	欣喜若狂	.

欣喜若狂，简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

She	hadn't	thought	what	a	great	thing	it	was	to	be	Senior	Wrangler	until	she
她	之前没有	想法	什么	一个	伟大的	事物	它	曾是	到	是	高级的	牧马人	直到	她

[sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'plɔːdɪd] .

saw	how	the	crowd	applauded	.
锯	如何	这	人群	鼓掌	.

直到看到人群的掌声，她才意识到成为一名高级牛仔是多么了不起的事情。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [flʌʃt] [wɪð] ['traɪʌmf] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] — [hɜːz] !

She	quite	flushed	with	triumph	;	it	was	her	victory	—	hers	!
她	相当	酡	和	胜利	;	它	曾是	她	胜利	—	她的	!

她得意洋洋，脸颊绯红；这是她的胜利——是她自己的胜利！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt]

If	it	had	not	been	for	her	,	her	lover	would	not	have	thought
如果	它	有	不是	到过	为了	她	,	她	情人	会	不是	有	想法

[ðə; ði][praɪz] [wɜːθ] ['wɪnɪŋ] .

the	prize	worth	winning	.
这	奖	值得	获胜	.

如果不是因为她，她的爱人就不会觉得这个奖品值得赢得。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] !

He	had	won	it	for	her	sake	!
他	有	韩元	它	为了	她	清酒	!

他是为了她才赢得这场比赛的!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst] .

She	was	so	proud	and	happy	she	did	not	hear	another	name	in	the	list	.
她	曾是	所以	自豪的	和	快乐的	她	做过	不是	听到	其他	姓名	在	这	列表	.

她感到无比自豪和高兴，因为名单上没有再听到其他名字。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	did	the	disappointment	of	others	matter	to	her	?
什么	做过	这	失望	的	其他的	事情	到	她	?

别人的失望对她来说又有什么关系呢?

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['traɪʌmf] .

Her	cheeks	were	flushed	,	and	her	eyes	were	dancing	with	triumph	.
她	脸颊	是	酡	,	和	她	眼睛	是	跳舞	和	胜利	.

她双颊绯红，眼中闪烁着胜利的光芒。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ə; eɪ]['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] !

Oh	,	it	was	a	proud	thing	to	have	a	lover	a	Senior	Wrangler	!
哦	,	它	曾是	一个	自豪的	事物	到	有	一个	情人	一个	高级的	牧马人	!

哦，能拥有一位资深牛仔的爱人，真是件值得骄傲的事!

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli]['iːkwəl][tuː; tə] [fɪfθ] — [fɪfθ] ['ræŋglə(r)] — [ænd; ənd] [wen] ['mærɪə]

Pamela	Gwatkin	was	only	equal	to	fifth	—	fifth	Wrangler	—	and	when	Maria
帕梅拉	格瓦特金	曾是	仅有的	平等的	到	第五	—	第五	牧马人	—	和	什么时候	玛丽亚

[stʌbz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [haʊs] ['luːsi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɪəz] [ɪn]

Stubbs	went	down	the	steps	of	the	Senate	House	Lucy	saw	she	had	tears	in
斯塔布斯	去	向下	这	步骤	的	这	参议院	房子	露西	锯	她	有	眼泪	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

帕梅拉·格瓦特金只排在第五——第五名牛仔——当玛丽亚·斯塔布斯走下参议院大楼的台阶时，露西看到她眼里噙着泪水。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pæmɪləz] [dɪ'fiːt] .

Of	course	,	she	was	crying	for	Pamela's	defeat	.
的	课程	,	她	曾是	哭泣	为了	帕梅拉的	击败	.

当然，她是在为帕梅拉的失败而哭泣。

[æz; əz] [ɪf] ['pæmələ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [tʃɑːns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] !

As	if	Pamela	could	have	had	any	chance	against	her	lover	!
作为	如果	帕梅拉	可以	有	有	任何	机会	反对	她	情人	!

帕梅拉怎么可能战胜她的情人呢!

['luːsi] [ræn] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

Lucy	ran	nearly	all	the	way	back	to	St	.	Benedict's	.
露西	跑	几乎	全部	这	方式	后退	到	英石	.	本笃的	.

露西几乎一路跑回了圣本笃教堂。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

She	wanted	to	be	the	first	to	congratulate
她	通缉	到	是	这	第一的	到	祝贺

她想第一个表示祝贺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

her	lover	.
她	情人	.

她的情人。

[fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Fast	as	she	ran	,	Eric	Gwatkin	was	there	before	her	.
快速地	作为	她	跑	,	埃里克	格瓦特金	曾是	那里	前	她	.

她跑得很快，但埃里克·格瓦特金还是比她先到一步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] .

There	was	a	strange	hush	in	the	outer	court	as	she	entered	the	college	gate	.
那里	曾是	一个	奇怪的	嘘	在	这	外	法庭	作为	她	进入	这	大学	门	.

她走进学院大门时，外院里一片诡异的寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['senət] [haʊs] [jɑːd] .

There	was	no	shouting	like	she	had	heard	in	the	street	and	in	the	Senate	House	yard	.
那里	曾是	不	喊叫	喜欢	她	有	听到	在	这	街道	和	在	这	参议院	房子	院子	.

没有像她在街上和参议院院子里听到的那样的叫喊声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] .

There	was	a	strange	,	ominous	silence	.
那里	曾是	一个	奇怪的	,	不祥的	沉默	.

现场一片诡异，令人不安的寂静。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪn] [nɒts] ,

The	men	were	standing	about	the	court	in	knots	,
这	男人	是	常设	关于	这	法庭	在	绳结	,

男人们局促不安地站在法庭周围。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	the	porter	was	talking	to	a	little	group	of	men	at	the	gate	.
和	这	搬运工	曾是	说	到	一个	小的	团体	的	男人	在	这	门	.

门房正在门口和一小群人说话。

['luːsiz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Lucy's	heart	sank	within	her	.
露西的	心	沉没	之内	她	.

露西的心沉了下去。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɔː(r)]['mɪsɪz] . [reɪ] ?

Had	anything	happened	to	the	Master	or	Mrs	.	Rae	?
有	任何事物	发生	到	这	掌握	或者	太太	.	雷	?

主人或雷太太出什么事了吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] ,

She	thought	the	men	looked	at	her	with	a	strange	kind	of	pity	as	she	passed	through	the	court	,
她	想法	这	男人	看起来	在	她	和	一个	奇怪的	种类	的	遗憾	作为	她	通过了	通过	这	法庭	,

她觉得当她穿过法院时，男人们用一种奇怪的怜悯目光看着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)][kæps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

and	they	took	off	their	caps	as	she	passed	.
和	他们	采取	离开	他们的	帽子	作为	她	通过了	.

她经过时，他们都脱帽致意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊ'veɪʃn] .

It	was	quite	an	ovation	.
它	曾是	相当	一个	排卵	.

现场掌声雷动。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz]['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] .

Her	lover	was	Senior	Wrangler	.
她	情人	曾是	高级的	牧马人	.

她的情人是高级牛仔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ; [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	quite	in	a	flutter	of	pride	and	expectation	;	still	,	her	heart	sank	within	her	.
她	曾是	相当	在	一个	扑	的	自豪	和	期待	;	仍然	,	她	心	沉没	之内	她	.

她既感到无比自豪又充满期待；然而，她的内心却沉了下去。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] .

Eric	Gwatkin	met	her	in	the	cloister	;	he	was	hurrying	across	to	the	lodge	.
埃里克	格瓦特金	遇见	她	在	这	修道院	;	他	曾是	匆忙	穿过	到	这	小屋	.

埃里克·格瓦特金在修道院回廊里遇到了她；他当时正匆匆赶往小屋。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

She	thought	he	was	coming	to	tell	her	.
她	想法	他	曾是	未来	到	告诉	她	.

她以为他是来告诉她的。

[wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	else	should	he	come	to	the	lodge	for	?
什么	别的	应该	他	来	到	这	小屋	为了	?

他来旅馆还有什么其他目的吗?

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] ['telɪŋ] .

The	Master	was	past	telling	.
这	掌握	曾是	过去的	讲述	.

师父已无法开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

- [əʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , - [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

she	cried	,	running	to	meet	him	,	'	how	does	he	bear	it	?
她	哭	,	跑步	到	见面	他	,	-	如何	做	他	熊	它	?

她哭着跑向他，“他怎么能忍受得了？”

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm] — — -

You	have	told	him	—	—	'
你	有	讲述	他	—	—	-

你已经告诉他——

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

She	paused	,	and	her	voice	faltered	with	the	question	on	her	lips	.
她	暂停	,	和	她	嗓音	犹豫不决	和	这	问题	在	她	嘴唇	.

她顿了顿，声音颤抖着，问题悬在唇边。

['ɛrɪks] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['smaɪlɪŋ] .

Eric's	face	was	white	and	anxious	,	and	he	was	not	smiling	.
埃里克的	脸	曾是	白色的	和	焦虑的	,	和	他	曾是	不是	微笑	.

埃里克脸色苍白，神情焦虑，没有一丝笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]['ʌndə(r)][ðə; ði]

He	was	not	the	least	like	the	man	who	was	waving	his	cap	under	the
他	曾是	不是	这	至少	喜欢	这	男人	WHO	曾是	挥手	他的	帽	在下面	这

['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [haʊs] .

window	of	the	Senate	House	.
窗户	的	这	参议院	房子	.

他跟那个在参议院大楼窗户下挥舞帽子的人一点也不像。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] — — - [hiː; hi] [sed] .

'	You	have	not	heard	—	—	'	he	said	.
-	你	有	不是	听到	—	—	-	他	说	.

“你还没听说——”他说。

- [hɜːd] [wɒt] ? -

'	Heard	what	?	'
-	听到	什么	?	-

“听到什么了？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

she	cried	impatiently	.
她	哭	不耐烦地	.

她不耐烦地哭了起来。

- [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] — — -

'	Is	the	Master	—	—	'
-	是	这	掌握	—	—	-

“是大师——”

- [nəʊ] — [nəʊ] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['mɑːstə(r)] . -

'	No	—	no	,	'	he	interrupted	;	'	it	is	not	that	—	it	is	not	the	Master	.	'
-	不	—	不	,	-	他	中断	;	-	它	是	不是	那	—	它	是	不是	这	掌握	.	-

“不——不，”他打断道；“不是那样——不是师父。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [reɪ] ? -

'	It	is	Mrs	.	Rae	?	'
-	它	是	太太	.	雷	?	-

“是雷太太吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

she	said	,	with	a	chill	feeling	at	her	heart	.
她	说	,	和	一个	寒意	感觉	在	她	心	.

她说道，心中感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	was	sure	something	had	happened	.
她	曾是	当然	某物	有	发生	.

她确信发生了什么事。

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['mɪsɪz] . [reɪ] .

'	No	,	it	is	not	Mrs	.	Rae	.
-	不	,	它	是	不是	太太	.	雷	.

“不，她不是雷太太。”

[əʊ] , [mɪs] ['luːsi] !

Oh	,	Miss	Lucy	!
哦	,	错过	露西	!

哦，露西小姐！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? -
how can I tell you ? '
如何 能 我 告诉 你 ? -

我该如何告诉你呢?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] ! -
' It is he ! '
- 它 是 他 ! -

是他!

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . -
she said in a stricken voice , and with that dreadful feeling at her heart . '
她 说 在 一个 受打击的 嗓音 , 和 和 那 可怕 感觉 在 她 心 . -

她声音颤抖地说，心中充满了那种可怕的感觉。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? -
what has he done ? '
什么 有 他 完毕 ? -

他做了什么?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði]
She was standing wringing her hands in the
她 曾是 常设 拧干 她 双手 在 这

她站在那里，双手不停地绞在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɔistə] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] , [ænd; ənd]
middle of the cloisters , and the men were passing through , and
中间 的 这 修道院 , 和 这 男人 是 通过 通过 , 和
['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
everyone could see her .
每个人 可以 看 她 .

她站在修道院的中央，男人们正从她身边经过，每个人都能看到她。

- [hʌʃ] ! -
' Hush ! '
- 嘘 ! -

嘘!

['erɪk] [sed] ['ɔːlməʊst] ['hɑːʃli] ; - [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [dʌn] ['eniθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] ,
Eric said almost harshly ; ' he has not done anything — at least ,
埃里克 说 几乎 严厉地 ; - 他 有 不是 完毕 任何事物 — 在 至少 ,

埃里克几乎是严厉地说："他什么也没做——至少……"

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [dʌn] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [duː; də][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
he has only done what others do at this time .
他 有 仅有的 完毕 什么 其他的 做 在 这 时间 .

他只是做了其他人此时都会做的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌmp] ['sʌpə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['waɪət] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
There was a bump supper last night , and — and Wyatt was there ;
那里 曾是 一个 撞 晚餐 最后的 夜晚 , 和 — 和 怀亚特 曾是 那里 ;

昨晚有个聚餐，怀亚特也在那里；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑlˌvɪl] [went] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses]

and	when	Mr	.	Colville	went	in	this	morning	to	tell	him	of	his	great	success
和	什么时候	先生	.	科尔维尔	去	在	这	早晨	到	告诉	他	的	他的	伟大的	成功

,

,

,

今天早上科尔维尔先生进去告诉他取得的巨大成功时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ə'tæks] .

he	was	on	the	floor	in	one	of	his	old	attacks	.
他	曾是	在	这	地面	在	一	的	他的	老的	攻击	.

在他以前的一次袭击中，他倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ɪz] ['dredfəli] [ʃɒkt] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ! -

It	is	all	over	the	college	,	and	everybody	is	dreadfully	shocked	—	that	is	all	!	'
它	是	全部	超过	这	大学	,	和	大家	是	极其糟糕	震惊	—	那	是	全部	!	-

这件事传遍了整个学校，每个人都震惊不已——仅此而已！

- [ɔːl] ! -

'	All	!	'
-	全部	!	-

'全部！ '

['luːsi] [sed] ['bɪtəli] .

Lucy	said	bitterly	.
露西	说	苦涩地	.

露西愤愤地说。

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] .

'	You	speak	as	if	the	shame	and	exposure	were	nothing	.
-	你	说话	作为	如果	这	耻辱	和	接触	是	没有什么	.

你说的好像羞辱和曝光根本不算什么似的。

[əʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Oh	,	I	shall	never	be	able	to	face	it	!	'
哦	,	我	将	绝不	是	有能力的	到	脸	它	!	-

哦，我永远也无法面对它！

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	only	thought	of	herself	.
她	仅有的	想法	的	她自己	.

她只想着自己。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Eric	Gwatkin	was	very	sorry	for	her	.
埃里克	格瓦特金	曾是	非常	对不起	为了	她	.

埃里克·格瓦特金对她深感同情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	would	have	spared	her	if	he	could	.
他	会	有	幸存	她	如果	他	可以	.

如果可以，他本想放过她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm]

It	was	better	for	her	to	hear	it	from	his	lips	than	from
它	曾是	更好的	为了	她	到	听到	它	从	他的	嘴唇	比	从

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

对她来说，亲耳听到这些话总比从别人那里听到要好得多。

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [sed] .
' He has done great things , ' he said .
- 他 有 完毕 伟大的 事物 , - 他 说 .

“他做了很多伟大的事情，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɛniˌbɑːdiz] [hed] .
' It was enough to turn anybody's head .
- 它 曾是 足够的 到 转动 任何人的 头 .

“这足以吸引任何人的目光。”

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] .
He will go down in a day or two , and the temptation will not occur again .
他 将要 去 向下 在 一个 天 或者 二 , 和 这 诱惑 将要 不是 发生 再次 .

他一两天内就会下去，诱惑不会再发生了。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? — [haʊ]
You do not know — how should you ? — how
你 做 不是 知道 — 如何 应该 你 ? — 如何

你不知道——你怎么会知道？——怎么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[greɪt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] — [wɒt] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] ! -
great the temptation is — what a supreme moment this is in a man's life ! '
伟大的 这 诱惑 是 — 什么 一个 最高 片刻 这 是 在 一个 男人的 生活 ! -

诱惑何其巨大——这真是人生中最关键的时刻！

- [nəʊ] , - ['luːsi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , - [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] . -
' No , ' Lucy said , with a shiver , ' I do not know . '
- 不 , - 露西 说 , 和 一个 颤抖 , - 我 做 不是 知道 . -

“不，”露西打了个寒颤说，“我不知道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
They had reached the door of the lodge while they were talking together ,
他们 有 达到 这 门 的 这 小屋 尽管 他们 是 说 一起 ,

他们一边交谈一边走到了旅馆门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第5/7页

[ænd; ənd] ['erɪk] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	Eric	had	rung	the	bell	.
和	埃里克	有	梯子	这	钟	.

埃里克按响了门铃。

- [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪŋ] ? -

'	Why	do	you	ring	?	'
-	为什么	做	你	戒指	?	-

你为什么打电话?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] .

she	said	sharply	.
她	说	尖锐地	.

她厉声说道。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	hung	his	head	.
他	悬挂	他的	头	.

他低下了头。

- [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [nɜːs] ['brænən] [kæn; kən] [biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

'	I	came	over	to	see	if	Nurse	Brannan	can	be	spared	for	a	few	minutes	,
-	我	来了	超过	到	看	如果	护士	布兰南	能	是	幸存	为了	一个	很少	分钟	,

“我过来看看布兰南护士能不能抽出几分钟时间。”

- [hiː; hi] [sed] ['gɪltɪli] .

'	he	said	guiltily	.
-	他	说	内疚地	.

他愧疚地说。

- [ɪz] [hiː; hi] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ? -

'	Is	he	so	bad	as	that	?	'
-	是	他	所以	坏的	作为	那	?	-

“他真有那么坏吗？”

['luːsi] [ɑːskt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

Lucy	asked	;	but	she	did	not	offer	to	go	to	him	.
露西	问	;	但	她	做过	不是	提供	到	去	到	他	.

露西问了，但她没有主动提出要去见他。

- [jiː; ji] — [iːz] ; [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [bæd] .

'	Ye	—	es	;	he	is	very	bad	.
-	叶	—	es	;	他	是	非常	坏的	.

“是的；他非常糟糕。”

['mɪstə(r)] . ['kɑlˌvɪl] [ɪz] [wɪð] [hɪm] ,

Mr	.	Colville	is	with	him	,
先生	.	科尔维尔	是	和	他	,

科尔维尔先生和他在一起。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['kɒmz] .

and	he	thought	that	the	nurse	ought	to	be	with	him	until	the	doctor	comes	.
和	他	想法	那	这	护士	应该	到	是	和	他	直到	这	医生	来	.

-
'
-

他认为护士应该陪着他直到医生来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? -

'	You	have	sent	for	a	doctor	?	'
-	你	有	发送	为了	一个	医生	?	-

“你们已经叫医生了吗？”

- [jes] ; [ðə; ðiː]['tjuːtə(r)][hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

'	Yes	;	the	Tutor	has	sent	for	a	doctor	,	and	—	and	he	has
-	是的	;	这	导师	有	发送	为了	一个	医生	,	和	—	和	他	有

['nəʊtɪst] [ðæt] [skɑː(r)] . -

noticed	that	scar	.	'
注意到	那	瘢痕	.	-

“是的，家庭教师已经请来了医生，而且——而且他注意到了那道疤痕。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm] ? -

'	And	you	have	told	him	?	'
-	和	你	有	讲述	他	?	-

“你已经告诉他了？”

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm] .

'	Yes	;	I	have	told	him	.
-	是的	;	我	有	讲述	他	.

“是的，我已经告诉他了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ? -

How	could	I	help	it	?	'
如何	可以	我	帮助	它	?	-

我又能怎么办呢?

['luːsi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lɒdʒ] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

Lucy	went	into	the	lodge	covered	with	shame	and	humiliation	.
露西	去	进入	这	小屋	涵盖	和	耻辱	和	屈辱	.

露西羞愧难当，走进了小屋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi]

She	was	so	proud	and	happy
她	曾是	所以	自豪的	和	快乐的

她感到无比自豪和快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] .

when	she	entered	the	college	gate	.
什么时候	她	进入	这	大学	门	.

当她走进大学大门时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [tel] ['kʌz(ə)n]['meəri][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]

She	had	made	up	her	mind	to	tell	Cousin	Mary	all	about	her	engagement
她	有	制成	向上	她	头脑	到	告诉	表哥	玛丽	全部	关于	她	订婚

.

:

.

她下定决心要把自己订婚的事告诉表妹玛丽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃuˌleɪt] — [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ænd; ənd]

She	was	going	to	her	to	be	congratulated	—	to	be	envied	and
她	曾是	去	到	她	到	是	恭喜	—	到	是	令人羡慕	和

[kən'grætʃuˌleɪt] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

congratulated	by	everybody	in	Cambridge	.
恭喜	经过	大家	在	剑桥	.

她要去接受大家的祝贺——接受剑桥所有人的羡慕和祝贺。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [əʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

Now	she	wouldn't	have	owned	it	for	the	world	.
现在	她	不会	有	拥有	它	为了	这	世界	.

现在，就算给她全世界，她也不会拥有它。

[haʊ] [ˈlʌki] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [təʊld] [ˈmeəri] !

How	lucky	she	hadn't	told	Mary	!
如何	幸运的	她	之前没有	讲述	玛丽	!

她真幸运没告诉玛丽！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

- [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] . -

'	GOING	DOWN	.	'
-	去	向下	.	-

“正在下降。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][hɑːd][tuː; tə][speə(r)] [nɜːs] [ˈbrænən] [ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ; [ˈhɑːdə(r)]

It	was	rather	hard	to	spare	Nurse	Brannan	on	this	particular	morning	;	harder
它	曾是	相当	难的	到	空闲的	护士	布兰南	在	这	特别的	早晨	;	更难

[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

这天早上，要抽出布兰南护士的名额着实不容易，比平时要难得多。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [æt; ət][ɔːl] ,

The	Master	had	passed	a	bad	night	;	he	had	not	slept	at	all	,
这	掌握	有	通过了	一个	坏的	夜晚	;	他	有	不是	睡着了	在	全部	,

师父昨晚过得很不好，一夜没睡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [wiːkə] .

and	he	was	decidedly	weaker	.
和	他	曾是	绝对地	较弱	.

而且他的体质明显较弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɒndərɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	been	wandering	all	through	the	night	,
他	有	到过	漫游	全部	通过	这	夜晚	,

他整夜都在游荡，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈfiːbli] [wen] [ˈluːsi] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

and	he	was	still	wandering	feebly	when	Lucy	came	into	his	room	in	the
和	他	曾是	仍然	漫游	虚弱地	什么时候	露西	来了	进入	他的	房间	在	这

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上露西走进他的房间时，他仍然虚弱地徘徊着。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

He	had	been	going	over	the	old	scenes	of	his	youth	;
他	有	到过	去	超过	这	老的	场景	的	他的	青年	;

他一直在回忆自己年轻时的往事；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

he	had	been	travelling	back	to	the	sweet	green	fields	and	the	hills	and
他	有	到过	旅行	后退	到	这	甜的	绿色的	字段	和	这	丘陵	和

['væliz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃnz] .

valleys	of	his	earliest	recollections	.
山谷	的	他的	最早	回忆	.

他仿佛踏上了重返童年记忆中那片甜美的绿色田野、山丘和山谷的旅程。

[wen] ['luːsi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] ,

When	Lucy	came	into	the	room	he	was	propped	up	in	bed	,
什么时候	露西	来了	进入	这	房间	他	曾是	支撑	向上	在	床	,

露西走进房间时，他正靠在床上。

['bæb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

babbling	about	the	old	scenes	and	the	old
胡说	关于	这	老的	场景	和	这	老的

絮絮叨叨地谈起旧事和旧事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

地点。

[ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	blind	was	drawn	up	,	and	the	June	sunshine	poured	into	the	room	.
这	瞎的	曾是	绘制	向上	,	和	这	六月	阳光	倾倒	进入	这	房间	.

百叶窗拉了起来，六月的阳光倾泻进房间。

[nɜːs] ['brænən] ['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nts] ['sʌnʃaɪn] .

Nurse	Brannan	never	denied	her	patients	sunshine	.
护士	布兰南	绝不	否认	她	患者	阳光	.

布兰南护士从不剥夺病人享受阳光的权利。

- [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [meɪ] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ;

'	Let	them	have	it	while	they	may	,	'	she	used	to	say	;
-	让	他们	有	它	尽管	他们	可能	,	-	她	用过的	到	说	;

“让他们趁现在还能拥有的时候就拥有吧，”她常说；

- [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

'	they	will	have	no	need	of	it	by	-	and	-	by	.	'
-	他们	将要	有	不	需要	的	它	经过	-	和	-	经过	.	-

“他们迟早就不需要它了。”

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

The	sun	was	shining	into	the	room	now	,	and	on	to	the	bed	,
这	太阳	曾是	灼灼	进入	这	房间	现在	,	和	在	到	这	床	,

阳光照进房间，照射在床上。

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] .

and	on	to	the	face	of	the	old	Master	.
和	在	到	这	脸	的	这	老的	掌握	.

然后转向老大师的脸。

['luːsi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Lucy	had	not	seen	him	for	several	days	;	she	had	been	busy	with	her
露西	有	不是	已见	他	为了	一些	天	;	她	有	到过	忙碌的	和	她

[ig,zæmi'neiʃənz] ,

examinations	,
考试	,

露西已经好几天没见到他了；她一直在忙着考试。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

and	she	was	struck	with	the	change	in	him	—	an	indefinable	change	that
和	她	曾是	击	和	这	改变	在	他	—	一个	无法定义的	改变	那

['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

sharpened	his	rugged	features	as	if	a	chisel	had	been	passed	over	them	.
锋利	他的	崎岖	特征	作为	如果	一个	凿	有	到过	通过了	超过	他们	.

她被他身上的变化所震撼——一种难以言喻的变化，使他原本粗犷的五官更加棱角分明，仿佛被凿子雕琢过一般。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌgɪd] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] ['nəʊbəlnɪs] ,

They	were	rugged	still	,	but	with	an	added	nobleness	,
他们	是	崎岖	仍然	,	但	和	一个	额外	高贵	,

他们依然坚韧不拔，但更添了一份高贵的气质。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	there	was	a	light	upon	them	that	Lucy	had	not	seen	there	before	.
和	那里	曾是	一个	光	之上	他们	那	露西	有	不是	已见	那里	前	.

他们身上亮着一束光，露西以前从未见过这束光。

[hɪz; ɪz] [dɪm] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

His	dim	blue	eyes	were	looking	up	at	the	window	,
他的	暗淡	蓝色的	眼睛	是	寻找	向上	在	这	窗户	,

他那双浅蓝色的眼睛望着窗外，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	he	did	not	see	her	come	in	the	room	.
和	他	做过	不是	看	她	来	在	这	房间	.

他没有看到她进房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ['bætlmənts] [ɒv; əv]

They	were	looking	with	that	shining	light	in	them	above	the	gray	battlements	of
他们	是	寻找	和	那	灼灼	光	在	他们	多于	这	灰色的	城垛	的

[ðə; ði] [əʊld] [kɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [bɪt] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] .

the	old	court	to	the	bright	bit	of	blue	sky	beyond	.
这	老的	法庭	到	这	明亮的	少量	的	蓝色的	天空	超过	.

他们眼中闪烁着光芒，越过古老法院灰色的城垛，望向远处明亮的蓝天。

- [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ['seɪfli] [left] , - ['luːsi] [sed] ; - [hiː; hi] [ɪz]

'	I	think	he	can	be	safely	left	,	'	Lucy	said	;	'	he	is
-	我	思考	他	能	是	安全	左边	,	-	露西	说	;	-	他	是

“我觉得可以把他留在这里，”露西说，“他很安全。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['veri] ['kwaɪət] .

very	quiet	.
非常	安静的	.

非常安静。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

I	will	stay	with	him	till	you	come	back	.
我	将要	停留	和	他	直到	你	来	后退	.

我会一直陪着他，直到你回来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ; [ai][hæv; həv][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] .

You	must	not	be	long	;	I	have	an	examination	at	ten	o'clock	.
你	必须	不是	是	长的	;	我	有	一个	考试	在	十	点钟	.

你不能待太久，我十点钟有个考试。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . -

You	must	not	stay	more	than	half	an	hour	.	'
你	必须	不是	停留	更多的	比	一半	一个	小时	.	-

你不得停留超过半小时。

[nɜːs] ['brænən] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['luːsi] [tʊk]

Nurse	Brannan	promised	to	come	back	within	the	half	-	hour	,	and	Lucy	took
护士	布兰南	承诺	到	来	后退	之内	这	一半	-	小时	,	和	露西	采取

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

her	place	beside	the	bed	.
她	地方	旁	这	床	.

布兰南护士答应半小时内回来，露西便在床边坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [ɪn]

She	had	a	dim	idea	that	she	ought	to	have	gone	herself	to	Wyatt	Edgell	in
她	有	一个	暗淡	主意	那	她	应该	到	有	已消失	她自己	到	怀亚特	埃奇尔	在

[hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

his	humiliation	,
他的	屈辱	,

她隐约觉得，自己应该亲自去见见怀亚特·埃奇尔，让他出丑。

[nɒt][hæv; həv][sent][ə; eɪ]['haɪəd] [nɜːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

not	have	sent	a	hired	nurse	,	but	she	put	the	thought	away	from	her	.
不是	有	发送	一个	雇用	护士	,	但	她	放	这	想法	离开	从	她	.

她没有派护士去，但她把这个念头抛在了脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['riːəl] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

It	was	not	a	real	engagement	,	she	told	herself	.
它	曾是	不是	一个	真实的	订婚	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，那并不是真正的订婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

She	had	only	consented	to	it	to	give	him	a	motive	for	work	.
她	有	仅有的	同意	到	它	到	给	他	一个	动机	为了	工作	.

她之所以同意，只是为了给他一个工作的动力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

He	could	not	hold	her	to	it	now	;
他	可以	不是	抓住	她	到	它	现在	;

他现在无法让她遵守这个约定了；

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

no	one	could	expect	her	to	be	bound	by	a	promise	given	under	such
不	一	可以	预计	她	到	是	边界	经过	一个	承诺	给定	在下面	这样的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

谁也不能指望她会遵守在这种情况下作出的承诺。

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

How	lucky	it	was	that	no	one	at	St	.	Benedict's	knew	of	her
如何	幸运的	它	曾是	那	不	一	在	英石	.	本笃的	知道	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] !

engagement	!
订婚	!

幸好圣本笃学院里没有人知道她订婚的事！

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɒndə(r)] [lɒŋ] .

The	Master	would	not	let	her	thoughts	wander	long	.
这	掌握	会	不是	让	她	想法	漫步	长的	.

师父不会让她胡思乱想太久。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['fiːbli] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

His	hands	were	feebly	groping	about	the	coverlet	of	the	bed	,
他的	双手	是	虚弱地	摸索	关于	这	床单	的	这	床	,

他的双手无力地摸索着床罩，

[ænd; ənd] ['luːsi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][get] [ʌp] .

and	Lucy	saw	that	he	was	making	an	effort	to	get	up	.
和	露西	锯	那	他	曾是	制作	一个	努力	到	得到	向上	.

露西看到他正努力起身。

- [nəʊ] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [get]

'	No	,	dear	Master	,	'	she	said	;	'	no	,	I	wouldn't	get
-	不	,	亲爱的	掌握	,	-	她	说	;	-	不	,	我	不会	得到

“不，亲爱的主人，”她说，“不，我不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ʌp] [jet] .

up	yet	.
向上	然而	.

还没起来。

[ai] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [nɜːs] ['kɒmz] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] . -

I	would	wait	till	nurse	comes	back	;	she	will	be	here	soon	.	'
我	会	等待	直到	护士	来	后退	;	她	将要	是	这里	很快	.	-

我会等到护士回来；她很快就到了。

- [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ai][hæv; həv] [biːn] ['trævəlɪŋ]

'	I	was	going	to	meet	her	,	my	dear	,	'	he	said	;	'	I	have	been	travelling
-	我	曾是	去	到	见面	她	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	;	-	我	有	到过	旅行

[ɔːl] [naɪt] .

all	night	.
全部	夜晚	.

“我正要去见她，亲爱的，”他说；“我整夜都在赶路。”

[ai] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm]

I	came	by	the	coach	to	the	cross	-	roads	;	it	is	a	long	journey	from
我	来了	经过	这	教练	到	这	叉	-	道路	;	它	是	一个	长的	旅行	从

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

我乘长途汽车来到十字路口；从剑桥到这里路途遥远。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] .

and	I	am	very	tired	.
和	我	是	非常	疲劳的	.

我非常累。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] ['breɪkɪŋ] .

I	thought	it	would	never	end	,	and	the	morning	was	slow	in	breaking	.
我	想法	它	会	绝不	结尾	,	和	这	早晨	曾是	慢的	在	打破	.

我以为这一切永远不会结束，清晨的曙光也迟迟不来。

[ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [æt; ət] [lɑːst] ; [ai] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [faɪnə] [ˈsʌnraɪz] , [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [dɔːn] .

It	broke	at	last	;	I	never	saw	a	finer	sunrise	,	a	higher	dawn	.
它	打破	在	最后的	;	我	绝不	锯	一个	更精细	日出	,	一个	更高	黎明	.

终于破晓了；我从未见过如此壮丽的日出，如此高远的黎明。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] ;

The	coach	put	me	down	at	the	cross	-	roads	;
这	教练	放	我	向下	在	这	叉	-	道路	;

教练把我放在十字路口；

[ai] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] — [ai] [hæd; həd] [left] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] — [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv]

I	had	nothing	to	carry	—	I	had	left	everything	behind	—	and	I	have
我	有	没有什么	到	携带	—	我	有	左边	一切	在后面	—	和	我	有

[biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [sɪns] [ˈdeɪbreɪk] .

been	walking	over	the	hills	since	daybreak	.
到过	步行	超过	这	丘陵	自从	拂晓	.

我什么都没带——我把一切都留在了身后——从天亮起，我就一直在山间行走。

[ɪts] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] : [ai] [njuː] [ˈevri] [fiːld] [ænd; ənd] [hedʒ] [ɒn] [ðə; ði]

It's	wonderful	how	little	they	have	changed	:	I	knew	every	field	and	hedge	on	the
它是	精彩的	如何	小的	他们	有	已更改	:	我	知道	每一个	场地	和	对冲	在	这

[weɪ] ;

way	;
方式	;

令人惊奇的是，它们几乎没有什么变化：我熟悉沿途的每一块田野和每一道篱笆；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪl] - [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ai] [njuː] [ðem; ðəm] [ˈevri]

and	the	old	trees	and	the	mile	-	stones	in	the	road	,	I	knew	them	every
和	这	老的	树木	和	这	英里	-	石头	在	这	路	,	我	知道	他们	每一个

[wʌn] ;

one	;
一	;

还有那些古树和路上的里程碑，我一个都认得；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [krɒs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [greɪ] [ˈtaʊə(r)] .

and	the	broken	cross	in	the	churchyard	,	and	the	old	gray	tower	.
和	这	破碎的	叉	在	这	墓地	,	和	这	老的	灰色的	塔	.

还有教堂墓地里那座断裂的十字架，以及那座古老的灰色塔楼。

[ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [lʊks] [ˈtɔːlə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] ,

The	tower	looks	taller	now	than	it	used	to	,
这	塔	看起来	更高	现在	比	它	用过的	到	,

这座塔现在看起来比以前更高了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [æz; əz] [ai] [keɪm] [əˈlɒŋ] ;

and	the	vane	was	shining	in	the	sunlight	as	I	came	along	;
和	这	叶片	曾是	灼灼	在	这	阳光	作为	我	来了	沿着	;

当我走过时，风向标在阳光下闪闪发光；

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , ['gliːmɪŋ] [laɪk] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] . -

I	could	see	it	a	long	way	off	,	gleaming	like	gold	,	and	pointing	the	way	.	'
我	可以	看	它	一个	长的	方式	离开	,	闪闪发光	喜欢	金子	,	和	指向	这	方式	.	-

我远远地就能看到它，闪闪发光，像金子一样，指引着方向。

[ðə; ði] [əʊld] ['mɑːstə(r)] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] ; [hiː; hi]

The	old	Master	paused	for	want	of	breath	;	he
这	老的	掌握	暂停	为了	想	的	气息	;	他

老大师因喘不过气而停顿了一下；他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [wɔːn] [hɪm'self] [kwaɪt] [aʊt] .

had	worn	himself	quite	out	.
有	磨损	他自己	相当	出去	.

他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːn] [feɪs] .

He	lay	back	on	the	pillow	,	with	the	sunshine	streaming	on	his	worn	face	.
他	躺	后退	在	这	枕头	,	和	这	阳光	流媒体	在	他的	磨损	脸	.

他仰躺在枕头上，阳光洒在他饱经风霜的脸上。

['luːsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [veɪn] .

Lucy	could	not	help	noticing	how	shining	it	was	—	shining	like	the	old	vane	.
露西	可以	不是	帮助	注意到	如何	灼灼	它	曾是	—	灼灼	喜欢	这	老的	叶片	.

露西不禁注意到它闪闪发光——像旧风向标一样闪闪发光。

- [streɪndʒ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] — - [streɪndʒ] !

'	Strange	,	'	he	went	on	presently	,	talking	to	himself	in	a	lower	tone	—	'	strange	!
-	奇怪的	,	-	他	去	在	目前	,	说	到	他自己	在	一个	降低	语气	—	-	奇怪的	!

“奇怪，”他过了一会儿，用低沉的声音自言自语道，“奇怪！

[ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

the	cross	was	there	,	and	the	church	,	and	the	tower	,	and	the	old
这	叉	曾是	那里	,	和	这	教会	,	和	这	塔	,	和	这	老的

[elmz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

elms	in	the	yard	,
榆树	在	这	院子	,

十字架在那里，教堂在那里，塔楼在那里，院子里的老榆树也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [kɔː] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] — [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [kɔː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [rʊks]

and	the	rooks	cawing	in	the	branches	—	I	knew	the	cawing	of	those	old	rooks
和	这	车	嘎嘎叫	在	这	分支	—	我	知道	这	嘎嘎叫	的	那些	老的	车

[ə'gen] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] . -

again	—	but	I	could	not	find	the	Vicarage	gate	.	'
再次	—	但	我	可以	不是	寻找	这	牧师住宅	门	.	-

树枝间传来乌鸦的叫声——我又听出了那些老乌鸦的叫声——但我找不到牧师住宅的大门。

['luːsi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Lucy	was	beginning	to	get	impatient	.
露西	曾是	开始	到	得到	不耐烦	.

露西开始变得不耐烦了。

[nɜːs] ['brænən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Nurse	Brannan	ought	to	be	back	by	this	time	.
护士	布兰南	应该	到	是	后退	经过	这	时间	.

布兰南护士这个时候应该已经回来了。

[hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

Her	examination	would	begin	in	a	quarter	of	an	hour	.
她	考试	会	开始	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

她的考试将在15分钟后开始。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

She	didn't	care	anything	about	that	Vicarage	gate	;	there	was	nobody	waiting	for
她	没有	关心	任何事物	关于	那	牧师住宅	门	;	那里	曾是	无人	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

her	at	the	gate	.
她	在	这	门	.

她对那座牧师住宅的大门毫不在意；门口没有人等着她。

[ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] .

The	Senior	Tutor	came	in	while	she	was	fuming	and	fretting	about	the	time	.
这	高级的	导师	来了	在	尽管	她	曾是	怒气冲冲	和	烦躁	关于	这	时间	.

就在她因为时间问题而生气焦虑的时候，高级导师走了进来。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈluːsi] ,
' I thought you would want to get away , ' he said to Lucy ,
- 我 想法 你 会 想 到 得到 离开 , - 他 说 到 露西 ,

“我以为你想离开，”他对露西说。

- [səʊ][ai] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] .
' so I came over to sit with the Master .
- 所以 我 来了 超过 到 坐 和 这 掌握 .

于是我就过来和师父坐在一起。

[wiː; wi] [kænt] [speə(r)] [nɜːs] [ˈbrænən] [dʒʌst] [jet] . -
We can't spare Nurse Brannan just yet . '
我们 不能 空闲的 护士 布兰南 只是 然而 . -

我们现在还抽不出布兰南护士。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈmeəri] [keɪm] [ɪn] , [tuː] , [dʒʌst][ˈɑːftə(r)] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi]
Cousin Mary came in , too , just after him ; she
表哥 玛丽 来了 在 , 也 , 只是 后 他 ; 她

表妹玛丽也紧随其后进来了；她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ˈdʒen(ə)rəli] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈsiːniə(r)][ˈtjuːtə(r)] .
generally came into the room a minute or two after the Senior Tutor .
一般来说 来了 进入 这 房间 一个 分钟 或者 二 后 这 高级的 导师 .

一般来说，他比高级导师晚一两分钟进入房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][bɪˈfɔː(r)] ,
She had not been able to come in before ,
她 有 不是 到过 有能力的 到 来 在 前 ,

她之前一直没能进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] [əˈtendəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaːstəz] [waɪf] .
she was in such close attendance on the Master's wife .
她 曾是 在 这样的 关闭 出席 在 这 硕士学位 妻子 .

她对主人的妻子关怀备至。

[ˈmɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrestləs] [naɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , [səʊ][ˈmeəri]
Mrs . Rae had had a restless night , but had just fallen asleep , so Mary
太太 . 雷 有 有 一个 不安 夜晚 , 但 有 只是 倒下 睡着了 , 所以 玛丽
[hæd; həd][ˈstəʊlən] [əˈweɪ] .
had stolen away .
有 被盗 离开 .

雷太太昨晚睡得很不安稳，但好不容易才睡着，于是玛丽就偷偷溜走了。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛdʒəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' This is a dreadful thing about Mr . Edgell , ' she said . '
- 这 是 一个 可怕 事物 关于 先生 . 埃奇尔 , - 她 说 . -

“这是埃奇尔先生的一大缺点，”她说。

[ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bləʊ] . -
The college was so proud of him ; it will be a terrible blow . '
这 大学 曾是 所以 自豪的 的 他 ; 它 将要 是 一个 糟糕的 吹 . -

学校一直以他为荣；这对他来说将是沉重的打击。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði][ˈtjuːtə(r)] ; - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] .
' Yes , ' said the Tutor ; ' it will be a great blow .
- 是的 , - 说 这 导师 ; - 它 将要 是 一个 伟大的 吹 .

“是的，”家庭教师说，“这将是一个巨大的打击。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [səʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt]

It	is	unfortunate	it	should	have	happened	just	now	;	it	will	get	so	talked	about
它	是	不幸	它	应该	有	发生	只是	现在	;	它	将要	得到	所以	谈话	关于

. -
' '
. -

真可惜这件事偏偏发生在这个时候；肯定会引起广泛讨论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [nɒt][ɒv; əv] ['waɪət] ['ɛdʒəl] .

He	was	thinking	of	the	credit	of	the	college	,	not	of	Wyatt	Edgell	.
他	曾是	思维	的	这	信用	的	这	大学	,	不是	的	怀亚特	埃奇尔	.

他当时考虑的是学院的声誉，而不是怀亚特·埃奇尔的个人声誉。

- [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] ? -

'	What	will	he	do	?	'
-	什么	将要	他	做	?	-

他会怎么做?

- [əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

'	Oh	,	he	will	go	down	with	his	friends	.
-	哦	,	他	将要	去	向下	和	他的	朋友们	.

“哦，他会和他的朋友们一起沉下去。”

[ai][hæv; həv]['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [nuːn] ;

I	have	telegraphed	for	them	;	they	will	be	here	by	noon	;
我	有	电报	为了	他们	;	他们	将要	是	这里	经过	中午	;

我已经给他们发了电报，他们中午之前会到。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

and	when	he	can	be	moved	they	will	take	him	away	.
和	什么时候	他	能	是	已搬	他们	将要	拿	他	离开	.

等他可以转移的时候，他们就会把他带走。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

It	appears	this	is	not	the	first	time	.
它	出现	这	是	不是	这	第一的	时间	.

看来这并非第一次了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — — -

He	attempted	suicide	the	other	day	;	I	saw	the	mark	on	his	throat	—	—	'
他	尝试过	自杀	这	其他	天	;	我	锯	这	标记	在	他的	喉	—	—	-

他前几天试图自杀；我看到他喉咙上的痕迹——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['luːsi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

Lucy	did	not	wait	to	hear	any	more	.
露西	做过	不是	等待	到	听到	任何	更多的	.

露西没等他们继续说下去。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	ran	away	as	fast	as	she	could	,
她	跑	离开	作为	快速地	作为	她	可以	,

她拼命地逃走了。

[ænd; ənd] [left] ['kʌz(ə)n] ['meəri][ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːtə(r)] ['tɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['maːstəz] ['bedsaɪd] .

and	left	Cousin	Mary	and	the	Tutor	talking	by	the	Master's	bedside	.
和	左边	表哥	玛丽	和	这	导师	说	经过	这	硕士学位	床头	.

然后，玛丽表妹和家庭教师在主人的床边交谈。

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

They	took	no	notice	of	her	.
他们	采取	不	注意	的	她	.

他们根本没理会她。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

They	did	not	even	look	at	her	.
他们	做过	不是	甚至	看	在	她	.

他们甚至都没看她一眼。

[əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] !

Oh	,	if	they	had	only	known	!
哦	,	如果	他们	有	仅有的	已知	!

唉，他们要是早知道就好了！

['waɪət] - ['piːp(ə)l] [keɪm] [æt; ət] [nuːn] .

Wyatt	Edgell's	people	came	at	noon	.
怀亚特	-	人们	来了	在	中午	.

怀亚特·埃奇尔的人中午到了。

['luːsi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [kɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Lucy	saw	them	crossing	the	old	court	when	she	came	back	from	her
露西	锯	他们	过境	这	老的	法庭	什么时候	她	来了	后退	从	她

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

examination	—	an	elderly	man	with	a	striking	resemblance	to	her	lover	,
考试	—	一个	老年	男人	和	一个	引人注目	相似	到	她	情人	,

露西考试回来时，看见他们穿过旧庭院——一个上了年纪的男人，长得和她的情人惊人地相似。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['steɪtli] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'trɪʃn] [feɪs] .

and	a	tall	stately	woman	with	a	pale	beautiful	patrician	face	.
和	一个	高的	庄严	女士	和	一个	苍白	美丽的	贵族	脸	.

还有一位身材高挑、仪态端庄的女子，她有着一张苍白而美丽的贵族面孔。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

They	ought	to	have	been	proud	and	happy	people	.
他们	应该	到	有	到过	自豪的	和	快乐的	人们	.

他们本该是骄傲而幸福的人。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs]

This	should	have	been	a	red	-	letter	day	in	their	lives	—	a	day	of	thankfulness
这	应该	有	到过	一个	红色的	-	信	天	在	他们的	生活	—	一个	天	的	感恩

[ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] ;

and	congratulations	and	unutterable	joy	;
和	恭喜!	和	难以言喻	喜悦	;

这本该是他们生命中值得纪念的一天——一个充满感恩、祝贺和无比喜悦的日子；

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [wɜːdz] ['fɔːltə(r)][ɒn][ðə; ði]

a	day	when	the	tears	come	with	the	smiles	,	and	the	glad	words	falter	on	the
一个	天	什么时候	这	眼泪	来	和	这	微笑	,	和	这	高兴的	字	犹豫不决	在	这

[lɪp] ,

lip	,
唇	,

泪水与笑容交织的一天，喜悦的话语哽在唇边。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] ,

and	there	is	a	strange	catch	in	the	voice	,	and	a	dimness	before	the	eyes	,
和	那里	是	一个	奇怪的	抓住	在	这	嗓音	,	和	一个	昏暗	前	这	眼睛	,

他的声音有些异样，眼前也有些模糊。

[wen] [ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [spiːtʃ] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd][endz] [wɪð] [ə; eɪ] - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

when	the	most	eloquent	speech	begins	and	ends	with	a	'	God	bless	you	,	my	boy	!
什么时候	这	最多	雄辩	演讲	开始	和	结束	和	一个	-	上帝	保佑	你	,	我的	男生	!

当最雄辩的演讲以"上帝保佑你，我的孩子！"开头和结尾时！

- [ˈʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃeɪki] [vɔɪs] .
' uttered in a very shaky voice .
- 说出 在 一个 非常 摇晃 嗓音 .

用颤抖的声音说道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][nəʊ]
There were no congratulations to - day and no
那里 是 不 恭喜! 到 - 天 和 不

今天没有祝贺，也没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

微笑。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ˈəʊnli][ə; eɪ][hɑːd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wen]
If there were tears no one saw them — only a hard break in the voice when
如果 那里 是 眼泪 不 一 锯 他们 — 仅有的 一个 难的 休息 在 这 嗓音 什么时候
['waɪət] - [ˈmʌðə(r)] [θæŋkt] [ðə; ði]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
Wyatt Edgell's mother thanked the Tutor for his interest in her son .
怀亚特 - 母亲 谢谢 这 导师 为了 他的 兴趣 在 她 儿子 .

如果她流下了眼泪，没有人看到——只有怀亚特·埃奇尔的母亲感谢家教对她儿子的关心时，声音里带着一丝哽咽。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] ['luːsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
She didn't even look at Lucy as she passed .
她 没有 甚至 看 在 露西 作为 她 通过了 .

她经过露西身边时，甚至都没看她一眼。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['treɪlɪŋ] [skɜːrts][æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
Something in the rustle of her rich trailing skirts as they swept over the
某物 在 这 沙沙 的 她 富有的 尾随 裙子 作为 他们 扫荡 超过 这
[stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [niːs] [ðəʊz] [əʊld] ['stɔːriz]
stones of the court brought to the mind of the Master's niece those old stories
石头 的 这 法庭 带来 到 这 头脑 的 这 硕士学位 侄女 那些 老的 故事
[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['mɑːkɪt] ,
the Master was so fond of telling — of the stall in the butter - market ,
这 掌握 曾是 所以 喜爱 的 讲述 — 的 这 摊位 在 这 黄油 - 市场 ,

她华丽的长裙拂过庭院的石板路时发出的沙沙声，让主人的侄女想起了主人生前最爱讲的那些老故事——关于黄油市场里的摊位的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['ænsestrɪs] [ɪn]
and the meeting of her grandfather with her high - spirited ancestress in
和 这 会议 的 她 祖父 和 她 高的 - 精神抖擞 祖先压力 在
[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [buːð] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] .
the dancing - booth at the fair .
这 跳舞 - 展位 在 这 公平的 .

还有她在集市的舞蹈摊位上与她那活泼开朗的祖先相遇的情景。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [wel] [ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
It was quite as well that nobody knew about that engagement .
它 曾是 相当 作为 出色地 那 无人 知道 关于 那 订婚 .

幸好没人知道这件事。

['luːsi] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .
Lucy had another examination in the afternoon — her last .
露西 有 其他 考试 在 这 下午 — 她 最后的 .

露西下午又接受了一次检查——这是最后一次。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [swˈpləʊd] [sʌm; səm][kəʊld] ['lʌntʃən] [ðæt] [wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]

She	hastily	swallowed	some	cold	luncheon	that	was	laid	for	her	at	the
她	草草	吞咽	一些	寒冷的	午餐	那	曾是	铺设	为了	她	在	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .

end	of	the	long	dining	-	table	at	the	lodge	.
结尾	的	这	长的	用餐	-	桌子	在	这	小屋	.

她匆匆咽下放在旅馆长餐桌尽头的一份冷午餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt][bʌt; bət] [hɜːˈself] .

There	was	no	one	present	but	herself	.
那里	曾是	不	一	展示	但	她自己	.

当时只有她一个人在场。

['mɪsɪz] . [reɪ] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wel] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['meəri][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪ] ['kærid] [ʌp]['ɪntuː]

Mrs	.	Rae	was	not	so	well	,	and	Cousin	Mary	had	a	tray	carried	up	into
太太	.	雷	曾是	不是	所以	出色地	,	和	表哥	玛丽	有	一个	托盘	携带	向上	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

雷太太身体不太舒服，玛丽表妹让人把托盘端到她房间去。

[ænd; ənd] [nɜːs] ['brænən] [kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

and	Nurse	Brannan	could	not	leave	the	Master	.
和	护士	布兰南	可以	不是	离开	这	掌握	.

布兰南护士不能离开主人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['luːsi] [hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] [miːl] .

Lucy	had	no	appetite	for	the	solitary	meal	.
露西	有	不	食欲	为了	这	孤	一顿饭	.

露西对这顿单人餐食毫无胃口。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Something	was	choking	in	her	throat	all	the	time	she	sat	at	the	table	,
某物	曾是	窒息	在	她	喉	全部	这	时间	她	卫星	在	这	桌子	,

她坐在桌旁时，总感觉有什么东西堵在喉咙里，让她喘不过气来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] ['eniθɪŋ] .

and	she	could	not	swallow	anything	.
和	她	可以	不是	吞	任何事物	.

她什么都咽不下去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['maːstəz] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪgˈzæm] .

She	looked	in	at	the	Master's	room	before	she	went	off	to	her	exam	.
她	看起来	在	在	这	硕士学位	房间	前	她	去	离开	到	她	考试	.

在去参加考试之前，她往师傅的房间看了一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

He	was	still	searching	for	the	Vicarage	gate	.
他	曾是	仍然	搜索	为了	这	牧师住宅	门	.

他仍在寻找牧师住宅的大门。

['mɪsɪz] . [reɪ] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ɔː(r)]['dəʊzɪŋ] ;

Mrs	.	Rae	was	asleep	or	dozing	;
太太	.	雷	曾是	睡着了	或者	打盹	;

雷太太睡着了或者打盹了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˈluːsi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

she	did	not	appear	to	notice	her	when	Lucy	opened	the	door	of	her	room
她	做过	不是	出现	到	注意	她	什么时候	露西	打开	这	门	的	她	房间
.														
:														
.														

露西打开房门时，她似乎并没有注意到她。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈmeəri] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [left] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Cousin	Mary	was	still	with	her	—	she	seldom	left	her	now	—	and	she
表哥	玛丽	曾是	仍然	和	她	—	她	很少	左边	她	现在	—	和	她

[wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] .

was	looking	tired	and	worn	out	for	want	of	rest	.
曾是	寻找	疲劳的	和	磨损	出去	为了	想	的	休息	.

表妹玛丽仍然陪着她——她现在很少离开她——而且因为缺乏休息，她看起来很疲惫，筋疲力尽。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)] [tuː; tə] [ˈluːsi] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ; [bɪˈsaɪdz] ,

It	did	not	occur	to	Lucy	to	offer	to	take	her	place	;	besides	,
它	做过	不是	发生	到	露西	到	提供	到	拿	她	地方	;	除了	,

露西当时并没有想到要主动提出代替她；此外，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzæm] .

she	had	to	go	to	her	exam	.
她	有	到	去	到	她	考试	.

她得去参加考试。

- [aɪ] [kæn; kən] " [gəʊ] [daʊn] " [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈmeəri] ,

'	I	can	"	go	down	"	to	-	night	,	dear	,	if	you	like	,	'	she	said	to	Mary	,
-	我	能	"	去	向下	"	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	如果	你	喜欢	,	-	她	说	到	玛丽	,

“亲爱的，如果你愿意，我今晚可以‘下去’，”她对玛丽说。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , - [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈeni] [juːz] [hɪə(r)] .

before	she	went	away	,	'	if	I	can	be	of	any	use	here	.
前	她	去	离开	,	-	如果	我	能	是	的	任何	使用	这里	.

在她离开之前，她说：“如果我能在这里帮上什么忙的话。”

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [hæv; həv] " [gɒn] [daʊn] " [tuː; tə] - [deɪ] .

A	lot	of	the	girls	have	"	gone	down	"	to	-	day	.
一个	很多	的	这	女孩们	有	"	已消失	向下	"	到	-	天	.

今天很多女孩都“倒下了”。

[tɜːm] [ɪz] [kwaɪt] [ˈəʊvə(r)] .

Term	is	quite	over	.
学期	是	相当	超过	.

学期已经结束了。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈaɪðə(r)] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] . -

I	can	either	come	home	to	-	day	or	Monday	,	which	you	think	best	.	'
我	能	任何一个	来	家	到	-	天	或者	周一	,	哪个	你	思考	最好的	.	-

我今天可以回家，也可以周一回家，你觉得哪个时间比较好？

- [nɜːs] [ˈbrænən] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , - [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeəri] [sed] [ˈwɪərəli]

'	Nurse	Brannan	has	not	been	to	bed	for	a	week	,	'	Cousin	Mary	said	wearily
-	护士	布兰南	有	不是	到过	到	床	为了	一个	星期	,	-	表哥	玛丽	说	疲劳

,

,

,

“布兰南护士已经一个星期没上床睡觉了，”玛丽表妹疲惫地说。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ]

'	and	—	and	I'm	afraid	I
-	和	—	和	我是	害怕的	我

“而且——恐怕我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [wɔːn] [aʊt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . -

am	**getting**	**worn**	**out**	**;**	**but**	**you**	**must**	**do**	**as**	**you**	**like**	**.**	**'**
是	获得	磨损	出去	;	但	你	必须	做	作为	你	喜欢	.	-

我累坏了；不过，你想怎么做就怎么做吧。

['luːsi] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæm] . ;

Lucy	**went**	**off**	**to**	**her**	**exam**	**.**	**;**
露西	去	离开	到	她	考试	.	;

露西去参加考试了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] .

but	**for**	**all**	**the**	**good**	**she**	**did**	**she**	**might**	**just**	**as**	**well**	**have**	**stayed**	**away**	**.**
但	为了	全部	这	好的	她	做过	她	可能	只是	作为	出色地	有	入住	离开	.

但即便她做了这么多好事，她还不如当初不去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [əʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

She	**was**	**very**	**sorry**	**for**	**those**	**old**	**people**	**at**	**the**	**lodge**	**,**
她	曾是	非常	对不起	为了	那些	老的	人们	在	这	小屋	,

她非常同情旅馆里的那些老人。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðeə(r)][eɪdʒ] ?

but	**what**	**else**	**could**	**be**	**expected**	**at**	**their**	**age**	**?**
但	什么	别的	可以	是	预期的	在	他们的	年龄	?

但以他们的年龄，还能指望什么呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

She	**was**	**more**	**distressed**	**about**	**her**	**lover**	**.**
她	曾是	更多的	苦恼	关于	她	情人	.

她更担心的是她的情人。

[nɜːs] ['brænən] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [ə'beit] ,

Nurse	**Brannan**	**had**	**stayed**	**with**	**him**	**until**	**the**	**paroxysm**	**had**	**abated**	**,**
护士	布兰南	有	入住	和	他	直到	这	发作	有	减弱	,

布兰南护士一直陪着他，直到他的阵发性疼痛停止。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	**he**	**had**	**sunk**	**into**	**a**	**deep**	**sleep**	**.**
和	他	有	沉没	进入	一个	深的	睡觉	.

他已经沉沉睡去。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn] [sed] ,

He	**would**	**probably**	**awake**	**from**	**it**	**,**	**the**	**doctor**	**who**	**had**	**been**	**called**	**in**	**said**	**,**
他	会	大概	醒	从	它	,	这	医生	WHO	有	到过	称为	在	说	,

“他很可能会醒过来，”被请来的医生说。

[nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'raʊz] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] — [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs]

not	**very**	**much**	**the**	**worse**	**for**	**the**	**carouse**	**,**	**and**	**unconscious**	**—**	**quite**	**unconscious**
不是	非常	很多	这	更糟	为了	这	旋转木马	,	和	无意识	—	相当	无意识

— [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

—	**of**	**what**	**had**	**happened**	**.**
—	的	什么	有	发生	.

狂欢之后，他并没有受到太大伤害，而且完全没有意识到发生了什么事。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ?

What	**would**	**he**	**do**	**when**	**he**	**awoke**	**?**
什么	会	他	做	什么时候	他	醒来	?

他醒来后会做什么?

['luːsi] [wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)]

Lucy	was	pondering	this	question	in	her	mind	all	the	time	she	was	in	for
露西	曾是	沉思	这	问题	在	她	头脑	全部	这	时间	她	曾是	在	为了

[hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæm] . ,

her	exam	.	,
她	考试	.	,

露西在考试期间一直在思考这个问题。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

when	she	ought	to	have	been	occupied	with	the	questions	on	the	paper	before
什么时候	她	应该	到	有	到过	占领	和	这	问题	在	这	纸	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她本应该专心解答面前试卷上的问题。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

She	hadn't	answered	it	when	she	got	back	to	Newnham	.
她	之前没有	回答	它	什么时候	她	得到	后退	到	纽纳姆	.

她回到纽纳姆时还没有回答这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][get]

She	had	only	gone	back	to	pick	up	some	things	she	needed	and	to	get
她	有	仅有的	已消失	后退	到	挑选	向上	一些	事物	她	需要	和	到	得到

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她只是回去取一些她需要的东西，顺便拿一下她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['eksɪæt] ,

exeat	,
出境	,

出境，

[ɔː(r)][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eksɪæt][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]

or	go	through	the	ceremony	that	takes	the	place	of	an	exeat	at	a	college
或者	去	通过	这	仪式	那	需要	这	地方	的	一个	出境	在	一个	大学

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

for	women	.
为了	女性	.

或者参加女子学院里代替退学的仪式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

She	had	to	say	good	-	bye	to	two	or	three	of	the	girls	who	were	going
她	有	到	说	好的	-	再见	到	二	或者	三	的	这	女孩们	WHO	是	去

[daʊn] ;

down	;
向下	;

她不得不和两三个要下去的女孩道别；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

some	were	going	down	altogether	,	and	their	paths	were	never	likely	to
一些	是	去	向下	共	,	和	他们的	路径	是	绝不	可能	到

[krɒs] [ə'gen] .

cross	again	.
叉	再次	.

有些人彻底堕落了，他们的道路再也不会交汇了。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ˈpæmələ] [ˈgwɑːtkɪn] .
Among these last was Pamela Gwatkin .
之中 这些 最后的 曾是 帕梅拉 格瓦特金 .

最后一位是帕梅拉·格瓦特金。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] , [ˈbrəʊkən] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] ,
She was going down , broken in health and spirit ,
她 曾是 去 向下 , 破碎的 在 健康 和 精神 ,

她日渐衰弱，身心俱疲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈprez(ə)nt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈnuːˌnəm] [əˈgen] .
and she had no present intention of coming up to Newnham again .
和 她 有 不 展示 意图 的 未来 向上 到 纽纳姆 再次 .

她目前没有再次前往纽纳姆的打算。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [wen] [ˈluːsi] [went] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
She was up and dressed when Lucy went into her room to say good - bye .
她 曾是 向上 和 穿着 什么时候 露西 去 进入 她 房间 到 说 好的 - 再见 .

当露西走进她的房间道别时，她已经起床穿戴整齐了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [ˈteərɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] .
She was sitting at her old place at the table , tearing up some papers .
她 曾是 坐着 在 她 老的 地方 在 这 桌子 , 撕裂 向上 一些 文件 .

她坐在以前常坐的桌子旁，撕碎了一些文件。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
She had torn up a lot already , and they were lying in a heap by her
她 有 撕裂 向上 一个 很多 已经 , 和 他们 是 说谎 在 一个 堆 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她已经撕碎了很多东西，它们堆在她身边。

[ænd; ənd] [ˈmærɪə] [stʌbz] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈpækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
and Maria Stubbs was on the floor packing her books .
和 玛丽亚 斯塔布斯 曾是 在 这 地面 包装 她 图书 .

玛丽亚·斯塔布斯当时正趴在地板上收拾书。

[ˈpæmələ] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ˈluːsi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Pamela looked up when Lucy came into the room .
帕梅拉 看起来 向上什么时候 露西 来了 进入 这 房间 .

露西走进房间时，帕梅拉抬起了头。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地? '

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˈluːsiz] [ˈkaʊədli] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [sɪŋk]
with a large look of scorn in her eyes that made Lucy's cowardly little heart sink
和 一个 大的 看 的 轻蔑 在 她 眼睛 那 制成 露西的 胆小 小的 心 下沉
[ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] . -
into her shoes . '
进入 她 鞋 . -

她眼中满是轻蔑，让露西那颗胆小的心都缩回了鞋底。

[wel] ? -
Well ? '
出色地 ? -

出色地? '

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [kæn; kən]
It wasn't very much to say , but a great deal can
它 不是 非常 很多 到 说 , 但 一个 伟大的 交易 能

虽然没什么可说的，但很多事情却可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[biː; bi] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['veərid] ['miːnɪŋ] .
be got into a word of such varied meaning .
是 得到 进入 一个 单词 的 这样的 多种多样 意义 .

陷入一个含义如此丰富的词语中。

['luːsi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['pæmələ] [nju:] [ɔːl] .
Lucy saw in a moment that Pamela knew all .
露西 锯 在 一个 片刻 那 帕梅拉 知道 全部 .

露西立刻看出帕梅拉什么都知道。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , - ['luːsi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] .
' I don't know what you mean , ' Lucy said with some spirit .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , - 露西 说 和 一些 精神 .

“我不知道你的意思，”露西颇有兴致地说。

- [nəʊ] , - [sed] ['pæmələ] ['skɔːnfəli] ; - [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
' No , ' said Pamela scornfully ; ' I suppose not .
- 不 , - 说 帕梅拉 轻蔑地 ; - 我 认为 不是 .

“不，”帕梅拉轻蔑地说，“我想不是。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [ðen] ? -
You have not seen him then ? '
你 有 不是 已见 他 然后 ? -

那你没见过他吗?

- [siːn] [hɪm] ? -
' Seen him ? '
- 已见 他 ? -

“见过他吗？”

['luːsi] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['smɑːtɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)]
Lucy exclaimed , flushing scarlet , and her eyes smarting with tears of anger
露西 惊呼 , 冲洗 猩红 , 和 她 眼睛 刺痛 和 眼泪 的 愤怒
[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
and humiliation .
和 屈辱 .

露西惊呼一声，脸涨得通红，眼中充满了愤怒和羞辱的泪水。

- [ai]['nevə(r)] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] !
' I never intend to see him again !
- 我 绝不 打算 到 看 他 再次 !

我再也不打算见到他了!

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . -
His own people are here . '
他的 自己的 人们 是 这里 . -

他自己的人民都在这里。

- [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mærɪə] ,

'	What	has	that	got	to	do	with	it	?	'	said	Maria	,
-	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	-	说	玛丽亚	,

"这跟这件事有什么关系？"玛丽亚问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [bʊks] .

sitting	down	on	the	floor	in	the	middle	of	a	heap	of	books	.
坐着	向下	在	这	地面	在	这	中间	的	一个	堆	的	图书	.

坐在地板上，周围堆着一堆书。

- ['evriθɪŋ] .

'	Everything	.
-	一切	.

'一切。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . -

He	doesn't	want	me	if	he	has	got	his	people	.	'
他	不	想	我	如果	他	有	得到	他的	人们	.	-

如果他已经掌控了自己的人，他就不会想要我。

['luːsi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['waɪət] - ['mʌðə(r)] .

Lucy	was	thinking	of	Wyatt	Edgell's	mother	.
露西	曾是	思维	的	怀亚特	-	母亲	.

露西想起了怀亚特·埃奇尔的母亲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['hɔːntɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [pə'trɪʃn] [feɪs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zæm] .

She	had	been	haunted	by	her	pale	patrician	face	all	through	the	exam	.
她	有	到过	闹鬼的	经过	她	苍白	贵族	脸	全部	通过	这	考试	.

整个考试过程中，她都一直被自己苍白的贵族面孔所困扰。

- [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðæt] , - ['mærɪə] [sed] ['hɒtli] .

'	I	don't	see	that	,	'	Maria	said	hotly	.
-	我	不	看	那	,	-	玛丽亚	说	热	.

"我没看出来，"玛丽亚激动地说。

- [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [juː; jʊ] [mɔː(r)] .

'	He	will	want	you	more	.
-	他	将要	想	你	更多的	.

他会更想要你。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː]

You	ought	to	stand	between	him	and	them	,	and	see	they	are	not	too
你	应该	到	站立	之间	他	和	他们	,	和	看	他们	是	不是	也

[hɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

hard	upon	him	.
难的	之上	他	.

你应该站在他和他们中间，确保他们不会对他太苛刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [təʊld]

I	think	you	ought	to	have	gone	to	his	mother	at	once	,	and	told
我	思考	你	应该	到	有	已消失	到	他的	母亲	在	一次	,	和	讲述

[hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] . -

her	everything	.	'
她	一切	.	-

我认为你应该立刻去找他母亲，把一切都告诉她。

- [ai] ? -
' I ? '
- 我 ? -

'我？ '

['luːsi] [gɑːspt] — - [ai] ? -
Lucy gasped — ' I ? '
露西 倒吸一口气 — - 我 ? -

露西倒吸一口凉气——"我？"

- [jes] , [juː; jʊ] .
' Yes , you .
- 是的 , 你 .

"是的，就是你。"

[huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
Who else should take his part at a time like this ?
WHO 别的 应该 拿 他的 部分 在 一个 时间 喜欢 这 ?

在这种时候，还有谁应该挺身而出呢?

[əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kaʊəd] !
Oh , you are a poor coward !
哦 , 你 是 一个 贫穷的 懦夫 !

哦，你真是个可怜的懦夫!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! -
You are not half good enough for him ! '
你 是 不是 一半 好的 足够的 为了 他 ! -

你配不上他!

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;
The tears were in her eyes as she spoke ;
这 眼泪 是 在 她 眼睛 作为 她 辐 ;

她说话时眼里噙满了泪水;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [dæʃ] [ðem; ðəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪdiəs] [peɪl]
she had to put up her hand and dash them off her hideous pale
['læʃɪz] .
lashes .
睫毛 .

她不得不抬起手，把它们从她那惨白的睫毛上拂去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] ['luːsi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ]
She looked as if she would have liked to have taken Lucy in her strong
[ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .
arms and shaken her .
武器 和 摇晃 她 .

她看起来好像很想把露西抱在怀里摇晃一番。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , - ['luːsi] [sed] ['hʌmbli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
' I'm afraid I am a coward , ' Lucy said humbly ; and then she began to cry .
- 我是 害怕的 我 是 一个 懦夫 , - 露西 说 谦卑地 ; 和 然后 她 开始 到 哭 .

"恐怕我是个懦夫，"露西谦卑地说；然后她开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['kɒntent] [wɪð] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] [hɪ'sterɪkli] .
She wasn't content with crying , she began to sob hysterically .
她 不是 内容 和 哭泣 , 她 开始 到 哭泣 歇斯底里地 .

她不但哭，反而开始歇斯底里地抽泣起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)]

She	had	gone	through	a	great	deal	that	day	,	and	her	nerves	were
她	有	已消失	通过	一个	伟大的	交易	那	天	,	和	她	神经	是

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

她那天经历了很多事，神经很紧张。

['mærɪə] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Maria	got	up	from	the	floor	and	came	over	to	her	.
玛丽亚	得到	向上	从	这	地面	和	来了	超过	到	她	.

玛丽亚从地上站起来，走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)]

She	put	her	on	the	couch	,	and	took	off	her	hat	,	and	stroked	her
她	放	她	在	这	长椅	,	和	采取	离开	她	帽子	,	和	抚摸	她

[heə(r)] [bæk] ,

hair	back	,
头发	后退	,

她把她放在沙发上，摘下她的帽子，轻轻抚摸她向后梳的头发。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['pæmələ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli][sæt]

and	soothed	her	,	but	Pamela	took	no	notice	of	her	;	she	only	sat
和	舒缓	她	,	但	帕梅拉	采取	不	注意	的	她	;	她	仅有的	卫星

['teərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] .

tearing	up	her	papers	.
撕裂	向上	她	文件	.

她安慰她，但帕梅拉却置若罔闻，只是坐在那里撕毁自己的文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

- [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] , - ['luːsi] [sɔb] ;

'	You	would	do	the	same	if	you	were	in	my	place	,	'	Lucy	sobbed	;
-	你	会	做	这	相同的	如果	你	是	在	我的	地方	,	-	露西	啜泣	;

“如果你处在我的位置，你也会这么做的，”露西抽泣着说；

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] .

'	you	would	be	afraid	to	venture	.
-	你	会	是	害怕的	到	风险投资	.

你不敢冒险。

[wɒt] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ˌwʊdnt] ? -

What	girl	in	her	senses	wouldn't	?	'
什么	女孩	在	她	感官	不会	?	-

哪个神志清醒的女孩不会呢?

[mɪs] [stʌbz] [smaɪld] .

Miss	Stubbs	smiled	.
错过	斯塔布斯	微笑	.

斯塔布斯小姐笑了。

- [ai] [nəʊ] [sʌm; səm][g'ɜːlz] [huː] [ˌwʊdnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	know	some	girls	who	wouldn't	,	'	she	said	.
-	我	知道	一些	女孩们	WHO	不会	,	-	她	说	.

“我知道有些女孩不会这么做，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] ['luːsi] — ['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

She	was	very	angry	with	Lucy	—	angry	and	impatient	;
她	曾是	非常	生气的	和	露西	—	生气的	和	不耐烦	;

她对露西非常生气——既生气又不耐烦；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [breɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

but	that	did	not	account	for	the	hard	break	in	her	voice	.
但	那	做过	不是	帐户	为了	这	难的	休息	在	她	嗓音	.

但这并不能解释她声音中突然出现的剧烈颤抖。

- [hʌʃ] ! -

'	Hush	!	'
-	嘘	!	-

嘘!

['pæmələ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːʃli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [səʊl] . -

Pamela	exclaimed	harshly	;	'	it	is	not	her	fault	she	has	so	small	a	soul	.	'
帕梅拉	惊呼	严厉地	;	-	它	是	不是	她	过错	她	有	所以	小的	一个	灵魂	.	-

帕梅拉厉声说道："她心胸狭隘，这并非她的错。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][duː; də] ['ʌðəwaɪz] , - ['luːsi] [sɔb] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]

'	I	am	sure	you	would	not	do	otherwise	,	'	Lucy	sobbed	,	not	heeding	the
-	我	是	当然	你	会	不是	做	否则	,	-	露西	啜泣	,	不是	听从	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

"我相信你不会做别的，"露西抽泣着说，没有理会打断她的话。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

'	You	would	be	afraid	to	—	to	marry	him	.
-	你	会	是	害怕的	到	—	到	结婚	他	.

你会害怕——害怕嫁给他。

[əʊ] ! [huː] [kʊd; kəd] ['mæri] [hɪm] ? -

Oh	!	who	could	marry	him	?	'
哦	!	WHO	可以	结婚	他	?	-

哦！谁会嫁给他呢?

[mə'riːəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] ['luːsiz] [heə(r)]

Maria's	eyes	were	shining	,	and	the	hand	that	was	stroking	Lucy's	hair
玛丽亚的	眼睛	是	灼灼	,	和	这	手	那	曾是	抚摸	露西的	头发

['trembld] ;

trembled	;
颤抖	;

玛丽亚的眼睛闪闪发光，抚摸露西头发的手微微颤抖;

[bʌt; bət] ['pæmɪlə] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['stəʊni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['teərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ,

but	Pamela's	face	was	hard	and	stony	as	she	sat	tearing	up	her	papers	,
但	帕梅拉的	脸	曾是	难的	和	石质的	作为	她	卫星	撕裂	向上	她	文件	,

但帕梅拉坐在那里撕碎文件时，表情冷峻而僵硬。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [taɪt] [tə'geðə(r)] .

and	her	thin	lips	were	pressed	tight	together	.
和	她	薄的	嘴唇	是	按下	紧的	一起	.

她那薄薄的嘴唇紧紧地抿在一起。

- [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [seɪf] , - ['luːsi] [went] [ɒn] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] .

'	You	would	never	be	safe	,	'	Lucy	went	on	,	defending	herself	.
-	你	会	绝不	是	安全的	,	-	露西	去	在	,	防守	她自己	.

"你永远不会安全，"露西继续说道，为自己辩护。

- [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

'	You	would	never	know	what	he	would	do	.
-	你	会	绝不	知道	什么	他	会	做	.

你永远无法预料他会做什么。

[hiː; hi] [mait] [breɪk] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] —
He might break out at any time —
他 可能 休息 出去 在 任何 时间 —

他随时可能越狱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[hiː; hi] [mait] [kɪl] [hɪm'self] , [hiː; hi] [mait] [kɪl] [juː; jʊ] ! -
he might kill himself , he might kill you ! '
他 可能 杀 他自己 , 他 可能 杀 你 ! -

他可能会自杀，也可能会杀了你!

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [səb'said] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [freʃ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The picture was too appalling , and Lucy subsided into a fresh passion of
这 图片 曾是 也 令人震惊 , 和 露西 平静下来 进入 一个 新鲜的 热情 的
[tɪəz] . -
tears . '
眼泪 . -

那幅画面太可怕了，露西再次泪如雨下。

[əʊ] , [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] ! -
Oh , I could never run the risk ! '
哦 , 我 可以 绝不 跑步 这 风险 ! -

哦，我绝不会冒这个险!

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ; - [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [seɪf] ! -
she said with a shiver ; ' I should never be safe ! '
她 说 和 一个 颤抖 ; - 我 应该 绝不 是 安全的 ! -

她打了个寒颤说："我永远不会安全！"

- [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] ? -
' Not if you loved him ? '
- 不是 如果 你 喜爱 他 ? -

"如果你爱他，就不会这样吧？"

['pæmələ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] — [ləʊ] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
Pamela asked the question in a low voice — low and vibrating with passion .
帕梅拉 问 这 问题 在 一个 低的 嗓音 — 低的 和 振动 和 热情 .

帕梅拉低声问道——声音低沉，却饱含激情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
She had not intended to give a voice to her thoughts .
她 有 不是 故意的 到 给 一个 嗓音 到 她 想法 .

她原本并不打算表达自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hæv; həv] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
She would have given the world to have recalled the words after she had
她 会 有 给定 这 世界 到 有 召回 这 字 后 她 有
['spəʊkən] .
spoken .
说 .

她多么希望自己说完话后能记起来。

- [nəʊ] , - ['luːsi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] ; - [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [lʌvd] [hɪm] ! -
' No , ' Lucy exclaimed passionately ; ' not even if I loved him ! '
- 不 , - 露西 惊呼 热情地 ; - 不是 甚至 如果 我 喜爱 他 ! -

"不！"露西激动地喊道，"即使我爱他，我也不会！"

- [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! - [sed] ['mærɪə] [stʌbz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

'	Oh	,	you	poor	thing	!	'	said	Maria	Stubbs	,	with	her	eyes	flashing	,
-	哦	,	你	贫穷的	事物	!	-	说	玛丽亚	斯塔布斯	,	和	她	眼睛	闪烁	,

“哦，你真可怜！”玛丽亚·斯塔布斯说着，眼中闪着光芒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['freklɪd] [feɪs] [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['faɪə(r)] .

and	her	freckled	face	all	aglow	with	a	strange	fire	.
和	她	雀斑	脸	全部	闪耀	和	一个	奇怪的	火	.

她满是雀斑的脸上闪烁着奇异的光芒。

- [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , - ['pæmələ] [sed] ['wɪərəli] — - [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

'	Let	her	alone	,	'	Pamela	said	wearily	—	'	let	her	alone	.
-	让	她	独自的	,	-	帕梅拉	说	疲劳	—	-	让	她	独自的	.

“别管她了，”帕梅拉疲惫地说，“别管她了。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] ?

How	should	she	do	otherwise	?
如何	应该	她	做	否则	?

她还能怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [səʊl] .

It	is	not	her	fault	that	she	has	not	a	large	soul	.
它	是	不是	她	过错	那	她	有	不是	一个	大的	灵魂	.

她心胸不够宽广，这并非她的错。

[let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'ləʊn] .

Let	the	poor	little	thing	alone	.
让	这	贫穷的	小的	事物	独自的	.

别管这可怜的小家伙了。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['əʊnli] [ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪts] .

She	can	only	act	according	to	her	lights	.
她	能	仅有的	行为	根据	到	她	灯	.

她只能按照自己所处的境况行事。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] . -

Let	her	alone	.	'
让	她	独自的	.	-

别管她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd]

They	let	her	alone	—	at	least	,	they	said	good	-	bye	to	her	in	a	strained
他们	让	她	独自的	—	在	至少	,	他们	说	好的	-	再见	到	她	在	一个	紧张

, [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [weɪ] .

,	unemotional	way	.
,	不带感情的	方式	.

他们让她一个人待着——至少，他们用一种紧张、冷漠的方式和她道别。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [teə(r); tɪə] [ɪn] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] .

They	didn't	shed	a	single	tear	in	that	parting	.
他们	没有	棚	一个	单身的	撕	在	那	离别	.

离别时，他们一滴眼泪都没掉。

['mærɪə] [stʌbz] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] ,

Maria	Stubbs	kissed	her	on	both	cheeks	,
玛丽亚	斯塔布斯	亲吻	她	在	两个都	脸颊	,

玛丽亚·斯塔布斯亲吻了她的双颊，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː]

and	told	her	to	write	to	her	and	say	how	the	Master	of	St
和	讲述	她	到	写	到	她	和	说	如何	这	掌握	的	英石

. ['bɛn.əˌdɪkts] [wɒz; wəz] .

.	Benedict's	was	.
.	本笃的	曾是	.

并让她写信告诉她圣本笃学院院长的情况。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

She	didn't	say	a	word	about	her	lover	.
她	没有	说	一个	单词	关于	她	情人	.

她对她的情人只字未提。

['pæmələ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wʌn] [tʃiːk] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pek] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Pamela	kissed	her	on	one	cheek	—	at	least	,	she	made	a	peck	at	her	,
帕梅拉	亲吻	她	在	一	脸颊	—	在	至少	,	她	制成	一个	啄	在	她	,

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm][kəʊld] ,

and	said	some	cold	,
和	说	一些	寒冷的	,

帕梅拉亲吻了她的一侧脸颊——至少，她只是轻轻啄了一下，然后冷冷地说了几句。

['fɔːm(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [went] ['wɪərəli] [bæk] [tuː; tə] ['teərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] .

formal	words	of	farewell	,	and	went	wearily	back	to	tearing	up	her	papers	.
正式的	字	的	告别	,	和	去	疲劳	后退	到	撕裂	向上	她	文件	.

说完正式的告别词，她疲惫地继续撕毁文件。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] - [bai] [wɜː(r); wə(r)] [sed] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [səʊl] [krept]

When	the	good	-	byes	were	said	,	the	poor	thing	with	a	small	soul	crept
什么时候	这	好的	-	轮空	是	说	,	这	贫穷的	事物	和	一个	小的	灵魂	悄悄地爬

['hʌmbli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

humbly	down	the	stairs	.
谦卑地	向下	这	楼梯	.

道别之后，这个心胸狭隘、可怜的小家伙卑微地爬下了楼梯。

['evribɒdi] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [laɪnz] [æz; əz]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] .

Everybody	cannot	be	made	on	such	large	lines	as	Pamela	Gwatkin	.
大家	不能	是	制成	在	这样的	大的	线条	作为	帕梅拉	格瓦特金	.

不是每个人都能像帕梅拉·格瓦特金那样大规模生产出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

THE	VICARAGE	GATE	.
这	牧师住宅	门	.

牧师住宅大门。

[ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [wen] ['luːsi]

The	old	Master	of	St	.	Benedict's	had	not	found	the	Vicarage	gate	when	Lucy
这	老的	掌握	的	英石	.	本笃的	有	不是	成立	这	牧师住宅	门	什么时候	露西

[gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] .

got	back	to	the	lodge	.
得到	后退	到	这	小屋	.

当露西回到小屋时，圣本笃教堂的老院长还没有找到牧师住宅的大门。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʒuːn][deɪ] ,

He	had	been	searching	for	it	all	through	the	long	June	day	,
他	有	到过	搜索	为了	它	全部	通过	这	长的	六月	天	,

整个六月漫长的一天，他都在寻找它。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

and	he	had	not	found	it	yet	.
和	他	有	不是	成立	它	然而	.

他还没找到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [prɔpt] [ʌp] [wɪð] ['piləuz] [wen] ['luːsi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	was	lying	back	propped	up	with	pillows	when	Lucy	went	into	his	room	,
他	曾是	说谎	后退	支撑	向上	和	枕头	什么时候	露西	去	进入	他的	房间	,

露西走进他的房间时，他正靠在枕头上仰躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [lait] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	sunset	light	was	falling	on	his	face	.
和	这	日落	光	曾是	坠落	在	他的	脸	.

夕阳的余晖洒在他的脸上。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [hæd; həd] [biːn] [smuːðd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

All	the	hard	lines	had	been	smoothed	out	of	it	;
全部	这	难的	线条	有	到过	平滑	出去	的	它	;

所有的硬朗线条都被柔化了；

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ðæt] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [θɔːt] [hæd; həd] [stæmpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

the	furrows	that	years	of	work	and	thought	had	stamped	upon	it	were
这	沟壑	那	年	的	工作	和	想法	有	盖章	之上	它	是

[ɔːl] [smuːðd] [aʊt] ,

all	smoothed	out	,
全部	平滑	出去	,

多年工作和思考在其上留下的痕迹都被抚平了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	it	was	like	the	face	of	a	little	child	.
和	它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	小的	孩子	.

那张脸就像小孩子的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

His	eyes	were	open	,	and	Lucy	thought	he	was	watching	the	sunset	.
他的	眼睛	是	打开	,	和	露西	想法	他	曾是	观看	这	日落	.

他睁着眼睛，露西以为他在看日落。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði]

It	had	already	slipped	off	the
它	有	已经	滑倒了	离开	这

它已经从.....上滑落了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[grɑːs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] ,

grass	in	the	court	below	,
草	在	这	法庭	以下	,

下方球场的草坪，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l][wɔːl][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['bætlmənts] [æt; ət]

and	it	had	climbed	the	chapel	wall	and	reached	the	gray	battlements	at
和	它	有	攀登	这	教堂	墙	和	达到	这	灰色的	城垛	在

[ðə; ðɪ][tɒp] ,

the	top	,
这	顶部	,

它爬上了教堂的墙壁，到达了顶部的灰色城垛。

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['bɪts][ɒv; əv] [bluː] [skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] .

where	the	bits	of	blue	sky	could	be	seen	between	.
在哪里	这	比特	的	蓝色的	天空	可以	是	已见	之间	.

隐约可见几片蓝天。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ðɪ][blaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

She	went	to	the	window	and	drew	up	the	blind	that	he	could	follow	it	still
她	去	到	这	窗户	和	画	向上	这	瞎的	那	他	可以	跟随	它	仍然

['haɪə(r)] ,

higher	,
更高	,

她走到窗边，拉起百叶窗，让他可以跟着它升得更高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd] [ɒf] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [ruːf]

and	he	watched	it	with	a	strange	wistfulness	as	it	slid	off	the	chapel	roof
和	他	观看	它	和	一个	奇怪的	怅惘	作为	它	滑行	离开	这	教堂	屋顶

,

,
,

他带着一种奇特的惆怅之情，看着它从教堂屋顶滑落。

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒn][ðə; ðɪ]['spaɪə(r)] .

and	lingered	for	a	few	moments	on	the	spire	.
和	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	在	这	尖塔	.

并在尖顶上停留了片刻。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [laɪk][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [laɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ,

Everything	had	slipped	out	of	his	life	like	the	sunset	light	,	and	now	that	,
一切	有	滑倒了	出去	的	他的	生活	喜欢	这	日落	光	,	和	现在	那	,

[tuː] ,

too	,
也	,

一切都像夕阳一样从他的生命中消逝，现在，连这也不例外了。

[wɒz; wəz][fɑːst] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .

was	fast	slipping	away	.
曾是	快速地	滑倒	离开	.

正在迅速消逝。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] ,

He	watched	it	until	it	had	faded	quite	away	,
他	观看	它	直到	它	有	褪色	相当	离开	,

他一直看着它，直到它完全消失。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	then	he	closed	his	eyes	with	a	sigh	.
和	然后	他	关闭	他的	眼睛	和	一个	叹	.

然后他叹了口气，闭上了眼睛。

['luːsi] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ;

Lucy	watched	beside	him	through	the	early	part	of	the	night	;
露西	观看	旁	他	通过	这	早期的	部分	的	这	夜晚	;

夜里的大部分时间，露西都守在他身边；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [nɜːs] ['brænən] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

she	was	to	call	Nurse	Brannan	at	daylight	.
她	曾是	到	称呼	护士	布兰南	在	日光	.

她要在天亮的时候给布兰南护士打电话。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['wɒntɪŋ] [nəʊ] ['wɒtʃɪŋ] , [ʌn'tɪl] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt]

He	lay	very	quiet	,	wanting	no	watching	,	until	past	midnight	,	and	Lucy	thought
他	躺	非常	安静的	,	想要	不	观看	,	直到	过去的	午夜	,	和	露西	想法

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

he	was	sleeping	.
他	曾是	睡眠	.

他一直安静地躺着，不想被人注视，直到过了午夜，露西以为他睡着了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sɒrəʊ] .

She	was	conscious	of	no	overwhelming	sorrow	.
她	曾是	有意识的	的	不	压倒	悲哀	.

她并没有感到难以承受的悲伤。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [θɪŋz] ['diːpli] [laɪk][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .

Perhaps	she	could	not	feel	things	deeply	like	some	people	.
也许	她	可以	不是	感觉	事物	深	喜欢	一些	人们	.

或许她不像某些人那样能深刻地感受事物。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l] ,

He	had	lived	his	life	—	his	useful	,
他	有	居住地	他的	生活	—	他的	有用	,

他的一生已经过完了——他充实而有意义的一生。

['ɒnərəb(ə)l] [laɪf] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

honourable	life	—	and	now	he	would	pass	away	full	of	days	and	honour	.
光荣的	生活	—	和	现在	他	会	经过	离开	满的	的	天	和	荣誉	.

他的一生充满荣耀——如今他将安详地离世，走完人生最后一程，并享有崇高的荣誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] — [səʊ]['saɪlənt] [ðæt]

She	wondered	vaguely	as	she	sat	beside	the	bed	in	the	silent	room	—	so	silent	that
她	想知道	依稀	作为	她	卫星	旁	这	床	在	这	沉默的	房间	—	所以	沉默的	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [wɒt]

she	could	hear	the	ticking	of	the	Master's	watch	on	the	dressing	-	table	—	what
她	可以	听到	这	滴答	的	这	硕士学位	手表	在	这	敷料	-	桌子	—	什么

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

would	become	of	her	.
会	变得	的	她	.

她坐在寂静的房间里，床边，心中不禁浮现出一个模糊的念头——房间里静得连主人在梳妆台上手表滴答作响的声音都能听见。她会变成什么样呢?

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] — [səʊ] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk]

Things	might	have	been	different	—	so	different	;	but	she	did	not	dare	to	think
事物	可能	有	到过	不同的	—	所以	不同的	;	但	她	做过	不是	敢	到	思考

[ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

of	that	now	.
的	那	现在	.

事情或许会不一样——完全不一样；但她现在不敢去想这些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɒv; əv]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [ænd; ənd]['mærɪə][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	unreasonable	of	Pamela	Gwatkin	and	Maria	to	blame	her	.
它	曾是	不合理	的	帕梅拉	格瓦特金	和	玛丽亚	到	责备	她	.

Pamela Gwatkin 和 Maria 责怪她是不合理的。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] [wʊd] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

No	one	in	their	senses	would	blame	her	.
不	一	在	他们的	感官	会	责备	她	.

任何一个头脑清醒的人都不会责怪她。

['luːsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Lucy	could	not	help	repeating	to	herself	,
露西	可以	不是	帮助	重复	到	她自己	,

露西忍不住一遍遍地对自己说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [deɪ] , ['pæmɪləz] ['kwestʃən]

as	she	sat	there	thinking	over	the	events	of	the	miserable	day	,	Pamela's	question
作为	她	卫星	那里	思维	超过	这	活动	的	这	悲惨的	天	,	帕梅拉的	问题

,

,

,

她坐在那里回想着这糟糕的一天，帕梅拉问道：

- [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ? - - [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ɪm'peɪʃntli] ,

'	Not	if	you	had	loved	him	?	'	'	No	,	'	she	told	herself	impatiently	,
-	不是	如果	你	有	喜爱	他	?	-	-	不	,	-	她	讲述	她自己	不耐烦地	,

“如果你爱过他，就不会这样了吗？”“不，”她不耐烦地对自己说。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

'	she	would	not	be	justified	in	making	such	a	sacrifice	,	however	much	she	loved	him	.
-	她	会	不是	是	合理的	在	制作	这样的	一个	牺牲	,	然而	很多	她	喜爱	他	.

即使她再爱他，她也没有理由做出这样的牺牲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	could	justify	it	.
没有什么	可以	证明合法	它	.

没有任何理由可以为这种行为辩护。

[gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʌvəz] .

Girls	were	not	expected	to	make	such	sacrifices	for	their	lovers	.
女孩们	是	不是	预期的	到	制作	这样的	牺牲	为了	他们的	恋人	.

过去人们并不期望女孩为爱人做出这样的牺牲。

[nəʊ][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

No	girl	in	her	senses	would	think	of	it	.	'
不	女孩	在	她	感官	会	思考	的	它	.	-

任何一个神智正常的女孩都不会想到这一点。

['luːsiz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['maːstəz] ['ræmblɪŋ] ['mɒnəlɒg] .

Lucy's	meditation	was	disturbed	by	the	Master's	rambling	monologue	.
露西的	冥想	曾是	不安	经过	这	硕士学位	漫无边际	独白	.

露西的冥想被大师的絮絮叨叨的独白打断了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	been	dozing	through	all	the	early	part	of	the	night	,
他	有	到过	打盹	通过	全部	这	早期的	部分	的	这	夜晚	,

他前半夜一直在打盹儿。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ləʊ] ,

and	about	midnight	he	awoke	and	began	talking	to	himself	in	low	,
和	关于	午夜	他	醒来	和	开始	说	到	他自己	在	低的	,

大约午夜时分，他醒了过来，开始低声自言自语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɒndərɪŋ] [ɒf] [ɪn] [streɪndʒ] ['fænsiz] [ænd; ənd][əʊld]
disconnected **sentences** **,** **his** **mind** **wandering** **off** **in** **strange** **fancies** **and** **old**
断开连接 句子 , 他的 头脑 漫游 离开 在 奇怪的 幻想 和 老的
[ˌrekə'lekʃnz] ,
recollections **,**
回忆 ,

他的话语断断续续，思绪飘忽不定，陷入奇特的幻想和尘封的记忆中。

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]['brəʊkən] ['sentənsɪz] .
which **escaped** **from** **his** **lips** **in** **broken** **sentences** **.**
哪个 逃脱 从 他的 嘴唇 在 破碎的 句子 .

他断断续续地说着这些话。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [naʊ] ,
He **had** **forgotten** **the** **Vicarage** **gate** **now** **,**
他 有 被遗忘的 这 牧师住宅 门 现在 ,

他现在已经忘记了牧师住宅的大门。

[weə(r)] ['reɪtʃl] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]
where **Rachel** **used** **to** **wait** **for** **him** **in** **those** **far** **-** **off** **days** **when** **he** **came** **back**
在哪里 瑞秋 用过的 到 等待 为了 他 在 那些 远的 - 离开 天 什么时候 他 来了 后退
[tɜːm] ['ɑːftə(r)] [tɜːm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] .
term **after** **term** **from** **college** **.**
学期 后 学期 从 大学 .

在遥远的那些日子里，每当他从大学一学期一学期地回来，瑞秋都会在那里等他。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [taɪm] .
He **had** **gone** **back** **in** **memory** **to** **an** **earlier** **time** **.**
他 有 已消失 后退 在 记忆 到 一个 早些时候 时间 .

他的记忆回到了过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fiːldz] ;
He **was** **a** **boy** **again** **in** **his** **father's** **fields** **;**
他 曾是 一个 男生 再次 在 他的 父亲的 字段 ;

他仿佛又回到了小时候，在父亲的田地里玩耍；

[ðə; ði][əʊld]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .
the **old** **faces** **of** **his** **infancy** **and** **childhood** **were** **about** **him** **.**
这 老的 面孔 的 他的 婴儿期 和 童年 是 关于 他 .

他周围都是他婴儿时期和童年时期熟悉的面孔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['hʌmb(ə)l] [həʊm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld]['hʌmb(ə)l][fəʊk] .
He **was** **a** **boy** **again** **in** **the** **old** **humble** **home** **,** **among** **the** **old** **humble** **folk** **.**
他 曾是 一个 男生 再次 在 这 老的 谦逊的 家 , 之中 这 老的 谦逊的 民间 .

他又变回了小时候的样子，回到了那间简陋的老房子，和那些简朴的老人们在一起。

[hiː; hi] ['bæbəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] , [ˌdɪskə'nektɪd] [wei] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['luːsi]
He **babbled** **in** **his** **rambling** **,** **disconnected** **way** **about** **things** **and** **people** **that** **Lucy**
他 胡言乱语 在 他的 漫无边际 , 断开连接 方式 关于 事物 和 人们 那 露西
[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
had **never** **heard** **of** **,**
有 绝不 听到 的 ,

他语无伦次、语无伦次地胡言乱语，说着露西从未听说过的人和事。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [neɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)]
only **now** **and** **then** **she** **caught** **a** **familiar** **name** **that** **his** **memory** **had** **gone** **far**
仅有的 现在 和 然后 她 捕捉 一个 熟悉的 姓名 那 他的 记忆 有 已消失 远的
[bæk] [tuː; tə] [siːk] .
back **to** **seek** **.**
后退 到 寻找 .

她偶尔会听到一个熟悉的名字，那是他费尽心思追溯记忆才找到的名字。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ʃrɪŋk] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l][prəʊ'dʒenɪtəz] :

She	didn't	shrink	now	from	the	mention	of	her	humble	progenitors	:
她	没有	收缩	现在	从	这	提到	的	她	谦逊的	祖先	:

她现在并没有回避提及她卑微的先辈：

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['rʌstɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪbænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] ,

the	dear	old	rustic	with	a	hayband	round	his	legs	,
这	亲爱的	老的	乡村	和	一个	干草带	圆形的	他的	腿	,

那位腿上缠着干草带的慈祥老乡巴佬，

[ðə; ði] ['deərɪˌwʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['mɑːkɪt] .

the	dairywoman	who	kept	the	stall	in	the	butter	-	market	.
这	挤奶女工	WHO	保留	这	摊位	在	这	黄油	-	市场	.

在黄油市场摆摊卖牛奶的妇女。

[æt; ət] [ðɪs] ['spləm] [taɪm] [ðiːz] [dɪs'tɪŋkʃənz] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] .

At	this	solemn	time	these	distinctions	seemed	but	a	small	matter	.
在	这	庄严	时间	这些	区别	似乎	但	一个	小的	事情	.

在这个庄严的时刻，这些区别似乎微不足道。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [rəʊld] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌrəʊ] [ænd; ənd]

The	years	had	rolled	back	,	and	the	rustic	in	his	furrow	and
这	年	有	滚动	后退	,	和	这	乡村	在	他的	畦	和

岁月仿佛倒流，田埂上的乡巴佬.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [fiːld] .

the	Master	of	St	.	Benedict's	were	again	boys	together	in	their	father's	field	.
这	掌握	的	英石	.	本笃的	是	再次	男孩们	一起	在	他们的	父亲的	场地	.

圣本笃学院的院长们还是孩子的时候，就一起在父亲的田里玩耍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [naʊ] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]

There	were	no	distinctions	now	to	separate	them	;	there	would	be	no
那里	是	不	区别	现在	到	分离	他们	;	那里	会	是	不

[dɪs'tɪŋkʃənz] ['evə(r)] [ə'gen] .

distinctions	ever	again	.
区别	曾经	再次	.

现在他们之间没有任何区别；以后也不会再有任何区别了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ]

They	had	all	slipped	away	with	the	labour	and	the	learning	of	the	intervening
他们	有	全部	滑倒了	离开	和	这	劳动	和	这	学习	的	这	介入

[j'iəz] ;

years	;
年	;

他们都随着这些年的辛勤劳动和学习而悄然离去；

[wɪð] [ðə; ði] [wel] - [ɜːnd] ['ɒnəz] — [ðə; ði] ['skɑːlət] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [hʊd] ;

with	the	well	-	earned	honours	—	the	scarlet	gown	and	the	doctor's	hood	;
和	这	出色地	-	获得	荣誉	—	这	猩红	袍	和	这	医生的	兜帽	;

带着当之无愧的荣誉——猩红色的长袍和医生的兜帽；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .

they	were	all	among	the	things	that	had	been	.
他们	是	全部	之中	这	事物	那	有	到过	.

它们都曾是存在过的事物的一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [trʌst] — [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

There **was** **nothing** **left** **but** **love** **and** **tender** **trust** **—** **the** **heart** **of** **a** **little**

那里 曾是 没有什么 左边 但 爱 和 投标 相信 — 这 心 的 一个 小的

[tʃaɪld] .

child **.**

孩子 .

那里只剩下爱和纯真的信任——一颗孩童般的心。

[ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] ['wɪərəli] [ɒn] ;

The **hours** **dragged** **wearily** **on** **;**

这 小时 拖拽 疲劳 在 ;

时间令人疲惫地流逝;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] [naɪt] [wʊd] ['nevə(r)] [end] .

it **seemed** **to** **Lucy** **as** **if** **the** **sweet** **June** **night** **would** **never** **end** **.**

它 似乎 到 露西 作为 如果 这 甜的 六月 夜晚 会 绝不 结尾 .

露西觉得这美好的六月夜晚仿佛永远不会结束。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [kɔːt] ,

There **was** **not** **a** **light** **in** **a** **single** **window** **in** **the** **college** **court** **,**

那里 曾是 不是 一个 光 在 一个 单身的 窗户 在 这 大学 法庭 ,

学院庭院里没有一扇窗户亮着灯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , ['əʊnli] [ðə; ði] [klaʊdz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['nɔɪzləs]

and **there** **were** **no** **stars** **in** **the** **sky** **,** **only** **the** **clouds** **hurrying** **on** **their** **noiseless**

和 那里 是 不 明星 在 这 天空 , 仅有的 这 云 匆忙 在 他们的 无声

[wei] .

way **.**

方式 .

天空没有星星，只有云朵无声地匆匆移动。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɒtʃə(r)] [tuː; tə] [grəʊ]

The **silence** **of** **the** **darkened** **room** **seemed** **to** **the** **frightened** **watcher** **to** **grow**

这 沉默 的 这 变暗 房间 似乎 到 这 害怕 观察者 到 生长

[mɔː(r)] [ə'presɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [ɒn] .

more **oppressive** **as** **the** **night** **wore** **on** **.**

更多的 压迫性的 作为 这 夜晚 穿着 在 .

随着夜色渐深，黑暗房间里的寂静似乎变得越来越令人窒息，这让惊恐的旁观者感到不安。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ræpɪd] [tɪk] , [tɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maːstəz] [wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

She **could** **hear** **the** **rapid** **tick** **,** **tick** **of** **the** **Master's** **watch** **on** **the** **dressing** **-** **table** **;**

她 可以 听到 这 迅速的 打钩 , 打钩 的 这 硕士学位 手表 在 这 敷料 - 桌子 ;

她能听到主人放在梳妆台上的手表快速滴答滴答的声音;

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biːt] [ðə; ði] ['moʊmənts] [aʊt] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .

it **could** **not** **beat** **the** **moments** **out** **fast** **enough** **.**

它 可以 不是 打 这 时刻 出去 快速地 足够的 .

它无法及时赶走那些时光。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

Oh **,** **it** **was** **dreadful** **to** **hear** **it** **hurrying** **on** **,** **and** **to**

哦 , 它 曾是 可怕 到 听到 它 匆忙 在 , 和 到

哦，听见它匆匆而过，真是令人心烦意乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **144** **]**

[页 -]

[nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪkɪŋ] [ɒf] [æt; ət] ['evri] [biːt] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

know	that	it	was	ticking	off	at	every	beat	the	few	remaining	moments	of	a
知道	那	它	曾是	滴答	离开	在	每一个	打	这	很少	其余的	时刻	的	一个

['hjuːmən][laɪf] !

human	life	!
人类	生活	!

要知道，那是人类生命中最后几秒的滴答声！

['luːsi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Lucy	listened	to	it	until	she	could	bear	it	no	longer	.
露西	听着	到	它	直到	她	可以	熊	它	不	更长	.

露西一直听着，直到她再也无法忍受为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] ['kʌz(ə)n] ['meəri] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs]

Should	she	call	Cousin	Mary	,	who	was	with	the	Master's	wife	in	the	room	across
应该	她	称呼	表哥	玛丽	,	WHO	曾是	和	这	硕士学位	妻子	在	这	房间	穿过

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?

the	passage	?
这	通道	?

她应该给表妹玛丽打电话吗？玛丽当时正和主人的妻子在走廊对面的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	got	as	far	as	the	door	to	call	her	,
她	有	得到	作为	远的	作为	这	门	到	称呼	她	,

她走到门口准备给她打电话，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊnd]

and	then	she	recollected	that	Mrs	.	Rae	was	always	listening	for	any	sound
和	然后	她	回忆	那	太太	.	雷	曾是	总是	聆听	为了	任何	声音

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maːstəz] [ruːm] ,

from	the	Master's	room	,
从	这	硕士学位	房间	,

然后她想起，雷太太总是侧耳倾听主人房间里的任何动静。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

and	that	she	would	be	disturbed	.
和	那	她	会	是	不安	.

她会感到不安。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] ,

The	thought	of	the	watchfulness	of	the	Master's	wife	,
这	想法	的	这	警惕	的	这	硕士学位	妻子	,

想到主人妻子的警惕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] — [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɒks] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	the	love	—	the	faithful	love	that	had	stood	the	shocks	of	more	than
和	这	爱	—	这	忠实	爱	那	有	站立	这	冲击	的	更多的	比

['sɪksti] [j'iəz] ,

sixty	years	,
六十	年	,

还有那份爱——那份经受住了六十多年风雨考验的忠贞爱情。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [grəʊn] ['truːə(r)] , [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ænd; ənd]['tendərə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] —

and	had	only	grown	truer	,	and	deeper	,	and	tenderer	with	the	years	—
和	有	仅有的	生长	更真实	,	和	更深	,	和	投标人	和	这	年	—

[smətʊt] [ə'pɒn] ['luːsi] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

smote	upon	Lucy	like	a	blow	.
猛击	之上	露西	喜欢	一个	吹	.

随着岁月的流逝，这份感情反而变得更加真挚、深刻、温柔——如同重击般击中了露西。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] , [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] !

Oh , she had never known what love was , if this was a woman's love !

哦 , 她 有 绝不 已知 什么 爱 曾是 , 如果 这 曾是 一个 女性的 爱 !

哦，她从未体会过爱情是什么，如果这就是女人的爱情的话!

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [bed] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ,

She asked herself , as she sat beside the Master's bed watching the feeble ,

她 问 她自己 , 作为 她 卫星 旁 这 硕士学位 床 观看 这 微弱 ,

她坐在主人的床边，看着虚弱的主人，不禁自问:

['grəʊpɪŋ] [hænd] [strei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌvələt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

groping hand straying over the coverlet , as if it were searching for

摸索 手 迷途 超过 这 床单 , 作为 如果 它 是 搜索 为了

['sʌmθɪŋ] ,

something ,

某物 ,

一只手在被子上摸索，仿佛在寻找什么东西。

[wɒt] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

what the Master's wife would have done if she had been in her place .

什么 这 硕士学位 妻子 会 有 完毕 如果 她 有 到过 在 她 地方 .

如果主人的妻子处在她的位置上，她会怎么做?

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæv; həv]

Would her love have

会 她 爱 有

她的爱会如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[stʊd] [ðə; ði] [test] ?

stood the test ?

站立 这 测试 ?

经受住了考验?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][feə(r)] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

It had been all fair sailing with her — a long , long sequence of success ,

它 有 到过 全部 公平的 帆船 和 她 — 一个 长的 , 长的 顺序 的 成功 ,

[dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

distinction , and honour .

区别 , 和 荣誉 .

与她合作一直都很顺利——一路走来，她取得了长久的成功、功绩和荣誉。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

There had never been a cloud upon the horizon of her love ;

那里 有 绝不 到过 一个 云 之上 这 地平线 的 她 爱 ;

她的爱情从未蒙上过一丝阴霾;

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['hɑːdə(r)] [test] [ðæn; ðən][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] ,

there had been no harder test than the test of years of patient waiting ,

那里 有 到过 不 更难 测试 比 这 测试 的 年 的 病人 等待 ,

没有什么比多年的病人等待更严峻的考验了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [həʊps] .

and the happy fulfilment of all her dearest hopes .

和 这 快乐的 履行 的 全部 她 亲爱的 希望 .

她所有最美好的愿望都圆满实现了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

There	had	not	been	a	single	disappointment	.
那里	有	不是	到过	一个	单身的	失望	.

没有一次失望。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [traɪd] [laɪk] ['luːsiz] .

Her	love	had	never	been	tried	like	Lucy's	.
她	爱	有	绝不	到过	尝试	喜欢	露西的	.

她的爱情从未像露西的爱情那样经受过考验。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['kruːəl] [ðæt] [ðɪs] [bləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	it	was	too	cruel	that	this	blow	should	have	fallen	upon	her	!
哦	,	它	曾是	也	残忍的	那	这	吹	应该	有	倒下	之上	她	!

哦，这打击对她来说太残酷了！

['luːsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [sʌtʃ] [feə(r)] ,

Lucy	was	quite	sure	that	if	her	lines	had	fallen	in	such	fair	,
露西	曾是	相当	当然	那	如果	她	线条	有	倒下	在	这样的	公平的	,

露西非常肯定，如果她的诗句落在如此美丽的地方，

[stɪl] ['pleɪsɪz] [æz; əz]['mɪsɪz] . [reɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [waɪf] .

still	places	as	Mrs	.	Rae's	,	she	would	have	made	quite	as	devoted	a	wife	.
仍然	地方	作为	太太	.	雷的	,	她	会	有	制成	相当	作为	奉献	一个	妻子	.

如果她仍然像雷太太那样，她也会是一位非常忠诚的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][məʊst] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn]

She	would	have	been	the	tenderest	and	most	loving	wife	to	a	successful	man
她	会	有	到过	这	最嫩的	和	最多	爱	妻子	到	一个	成功的	男人

— [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɒrəl] [ɔː(r)]['ment(ə)l] [teɪnt] ,

—	to	a	man	without	any	moral	or	mental	taint	,
—	到	一个	男人	没有	任何	道德	或者	精神的	污点	,

她会是一位最温柔、最体贴的妻子，配得上一个成功的男人——一个没有任何道德或精神污点的男人。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['steɪnləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪzrəbl] [retʃ] ,

to	a	man	of	stainless	reputation	;	but	to	a	poor	,	miserable	wretch	,
到	一个	男人	的	防锈的	名声	;	但	到	一个	贫穷的	,	悲惨的	可怜虫	,

对于一个名誉清白的人来说；但对于一个可怜的、悲惨的家伙来说，

[huː] [hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [hɪm'self] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪd]

who	had	no	control	over	himself	,	who	wanted	to	be	watched	,	and	guarded
WHO	有	不	控制	超过	他自己	,	WHO	通缉	到	是	观看	,	和	守卫

, [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ,

,	and	restrained	,
,	和	克制	,

他无法控制自己，他渴望被监视、被保护、被约束。

[huː] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][duː; də][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] — — [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

who	might	at	any	moment	do	some	dreadful	thing	—	—	Oh	,	no	,	no	,	no	!
WHO	可能	在	任何	片刻	做	一些	可怕	事物	—	—	哦	,	不	,	不	,	不	!

谁随时可能做出可怕的事情——哦，不，不，不！

['luːsi] ['kʊd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]

Lucy	couldn't	finish	the	picture	,	it	was	too
露西	不能	结束	这	图片	,	它	曾是	也

露西没能完成这幅画，它太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

['terəb(ə)l] .
terrible **.**
糟糕的 .

糟糕的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θrəʊ] [hɜ:'self] ['sɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ma:stəz] [bed][ænd; ənd]
She could only throw herself sobbing on the floor beside the Master's bed and
她 可以 仅有的 扔 她自己 啜泣 在 这 地面 旁 这 硕士学位 床 和
['grɒv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]
grovel on the ground with her face in her hands in a paroxysm of
拜倒 在 这 地面 和 她 脸 在 她 双手 在 一个 发作 的
[hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .
humiliation and despair too deep for words .
屈辱 和 绝望 也 深的 为了 字 .

她只能瘫倒在主人的床边，双手捂着脸，匍匐在地，羞辱和绝望的情绪难以言表。

[əʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [səʊl] ?
Oh , why had she such a small soul ?
哦 , 为什么 有 她 这样的 一个 小的 灵魂 ?

唉，她为何心胸如此狭隘?

- [ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [smɔ:l] [laɪnz] , - [ʃi:; ʃi] [məʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][self] - [ə'beɪsmənt] .
' I am made on such small lines , ' she moaned in her self - abasement .
- 我 是 制成 在 这样的 小的 线条 , - 她 呻吟 在 她 自己 - 羞辱 .

“我真是个小人物，”她自贬地呻吟道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:n] , ['pɪtɪf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] .
' I am such a mean , pitiful creature .
- 我 是 这样的 一个 意思是 , 可怜 生物 .

我真是个卑鄙、可怜的家伙。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [seɪf] , [ænd; ənd] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][gəʊ]
I want to be happy , and safe , and prosperous , and everything to go
我 想 到 是 快乐的 , 和 安全的 , 和 繁荣 , 和 一切 到 去
[smu:ð] .
smooth .
光滑的 .

我希望幸福、平安、富裕，一切顺利。

[ai] ['kænɒt] [raɪz] [tu:; tə] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
I cannot rise to great occasions like other women .
我 不能 上升 到 伟大的 场合 喜欢 其他 女性 .

我无法像其他女性那样在重要场合中脱颖而出。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk] .
I cannot make sacrifices that other women would love to make .
我 不能 制作 牺牲 那 其他 女性 会 爱 到 制作 .

我无法做出其他女性乐于做出的牺牲。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['pæmələ] — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['i:v(ə)n]['mærɪə] [stʌbz] ! -
I am not Pamela — I am not even Maria Stubbs ! '
我 是 不是 帕梅拉 — 我 是 不是 甚至 玛丽亚 斯塔布斯 ! -

我不是帕梅拉——我甚至不是玛丽亚·斯塔布斯!

[nɜ:s] ['brænən] [keɪm] [ɪn] [waɪl] ['lu:si] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
Nurse Brannan came in while Lucy was on the floor beside the bed .
护士 布兰南 来了 在 尽管 露西 曾是 在 这 地面 旁 这 床 .

布兰南护士进来时，露西正躺在床边的地板上。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] — ['lu:si] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'tendɪŋ] [θɪŋz] .
She pretended that she was kneeling — Lucy was always pretending things .
她 假装 那 她 曾是 跪着 — 露西 曾是 总是 假装 事物 .

她假装跪着——露西总是喜欢装模作样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	quite	sufficient	reason	to	account	for	her	tears	and	for
那里	曾是	相当	充足的	原因	到	帐户	为了	她	眼泪	和	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maːstəz] [bed] .

her	kneeling	beside	the	Master's	bed	.
她	跪着	旁	这	硕士学位	床	.

她流泪并跪在主人床边，是有充分理由的。

[ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɪm] [ɪn] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [weə(r)] ['luːsi] [wɒz; wəz] , ['niːlɪŋ] [ænd; ənd]

All	who	loved	him	in	life	should	have	been	there	,	where	Lucy	was	,	kneeling	and
全部	WHO	喜爱	他	在	生活	应该	有	到过	那里	,	在哪里	露西	曾是	,	跪着	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

所有生前爱他的人都应该和露西一起跪在那里痛哭流涕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [left] [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd] [wiːp] [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n]

There	was	no	one	else	left	to	kneel	and	weep	but	Cousin
那里	曾是	不	一	别的	左边	到	下跪	和	哭泣	但	表哥

除了表哥之外，再也没有其他人跪下哭泣了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['meəri] , [ænd; ənd] [nɜːs] ['brænən] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði]

Mary	,	and	Nurse	Brannan	fetched	her	presently	,	when	she	saw	how	near	the
玛丽	,	和	护士	布兰南	已获取	她	目前	,	什么时候	她	锯	如何	靠近	这

[end] [wɒz; wəz] .

end	was	.
结尾	曾是	.

玛丽，布兰南护士见她时日无多，立刻把她叫了过来。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] ,

They	watched	beside	him	until	the	dawn	,
他们	观看	旁	他	直到	这	黎明	,

他们一直守在他身边直到黎明。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɜːs] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv]

and	then	the	nurse	drew	the	curtain	up	and	let	in	the	faint	gray	light	of
和	然后	这	护士	画	这	窗帘	向上	和	让	在	这	头晕的	灰色的	光	的

[ðə; ði] [njuː] [deɪ] .

the	new	day	.
这	新的	天	.

然后护士拉上帘子，让新的一天微弱的灰色光线照进来。

['luːsi] [sæt] ['sɒbɪŋ] ['mɪzrəbli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,

Lucy	sat	sobbing	miserably	beside	the	bed	,
露西	卫星	啜泣	惨痛地	旁	这	床	,

露西坐在床边，悲惨地抽泣着。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [held] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɜːz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [grəʊp]

and	Cousin	Mary	held	the	feeble	hand	in	hers	—	it	was	too	feeble	to	grope
和	表哥	玛丽	握住	这	微弱	手	在	她的	—	它	曾是	也	微弱	到	摸索

['eni] [mɔː(r)] ;

any	more	;
任何	更多的	;

表妹玛丽握着那只无力的手——那只手已经无力地摸索起来了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [biːt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft]

and	the	rapid	beat	of	the	Master's	watch	on	the	table	beat	out	like	a	swift
和	这	迅速的	打	的	这	硕士学位	手表	在	这	桌子	打	出去	喜欢	一个	迅速

['ʃʌt(ə)l] [ðə; ði] ['sɒləm] ['kləʊzɪŋ] ['momənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [laɪf] .

shuttle	the	solemn	closing	moments	of	the	Master's	life	.
穿梭	这	庄严	结束	时刻	的	这	硕士学位	生活	.

大师桌上的怀表快速跳动，如同疾驰的梭子，记录着大师生命中庄严肃穆的最后时刻。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ruːf] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [rəʊz] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊld] .

The	sky	above	the	chapel	roof	turned	from	gray	to	rose	,	and	rose	to	gold	.
这	天空	多于	这	教堂	屋顶	转向	从	灰色的	到	玫瑰	,	和	玫瑰	到	金子	.

教堂屋顶上方的天空由灰色变为玫瑰色，玫瑰色又变为金色。

[ðə; ði] [veɪn] [ɒn][ðə; ði]['spaɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

The	vane	on	the	spire	caught	the	first	gleam	of	the	rising	sun	,
这	叶片	在	这	尖塔	捕捉	这	第一的	闪耀	的	这	上升	太阳	,

尖顶上的风向标捕捉到了第一缕旭日的光芒。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	at	the	same	moment	the	Master	opened	his	eyes	.
和	在	这	相同的	片刻	这	掌握	打开	他的	眼睛	.

就在同一时刻，师父睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] ,

He	looked	round	on	the	group	by	the	bedside	with	a	glad	,
他	看起来	圆形的	在	这	团体	经过	这	床头	和	一个	高兴的	,

他欣慰地环顾床边的众人，

[deɪzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

dazed	expectation	in	them	that	had	caught	the	brightness	of	another	morning	.
茫然	期待	在	他们	那	有	捕捉	这	亮度	的	其他	早晨	.

他们眼中带着茫然的期待，捕捉到了又一个清晨的明亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] ;

He	was	looking	round	for	someone	;
他	曾是	寻找	圆形的	为了	某人	;

他四处张望，似乎在找人。

[pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

perhaps	if	she	who	he	was	looking	for	had	been	there	he	would	not
也许	如果	她	WHO	他	曾是	寻找	为了	有	到过	那里	他	会	不是

[hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

have	seen	her	.
有	已见	她	.

也许如果他要找的那个人就在那里，他就不会看到了。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

His	lips	were	moving	,	and	Lucy	bent	down	to	hear	what	he	was	saying	.
他的	嘴唇	是	移动	,	和	露西	弯曲	向下	到	听到	什么	他	曾是	说	.

他的嘴唇在动，露西弯下腰去听他在说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

- [ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	shall	meet	her	at	the	gate	,	'	he	said	.
-	我	将	见面	她	在	这	门	,	-	他	说	.

“我会在门口迎接她，”他说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . -

'	She	is	sure	to	be	waiting	at	the	gate	.	'
-	她	是	当然	到	是	等待	在	这	门	.	-

“她肯定会在门口等着。”

[ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] ,

The	sweet	June	morning	broke	,
这	甜的	六月	早晨	打破	,

六月清晨的阳光灿烂而温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf]

and	the	sun	rose	over	the	gray	battlements	of	the	old	court	and	the	roof
和	这	太阳	玫瑰	超过	这	灰色的	城垛	的	这	老的	法庭	和	这	屋顶

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ;

of	the	college	chapel	;
的	这	大学	教堂	;

太阳从旧法院灰色的城垛和学院教堂的屋顶上升起；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuːə] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

but	to	the	old	Master	there	was	a	newer	day	and	another	morning	.
但	到	这	老的	掌握	那里	曾是	一个	较新的	天	和	其他	早晨	.

但对老主人来说，又是新的一天，又是新的一天。

[wen] ['luːsi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]

When	Lucy	came	in	to	see	the	Master's	wife	later	in	the	day	she	found	her	still
什么时候	露西	来了	在	到	看	这	硕士学位	妻子	之后	在	这	天	她	成立	她	仍然

['dəʊzɪŋ] .

dozing	.
打盹	.

当天晚些时候，露西来看望主人的妻子时，发现她还在打盹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən]['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

She	had	not	taken	notice	of	anything	or	anyone	all	through	the	night	.
她	有	不是	已采取	注意	的	任何事物	或者	任何人	全部	通过	这	夜晚	.

她整夜都没有注意到任何人和事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [mɪst] ['meəri][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

She	had	not	missed	Mary	from	her	side	;
她	有	不是	错过	玛丽	从	她	边	;

她并没有想念身边的玛丽；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['luːsiz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

but	when	she	heard	Lucy's	voice	in	the	room	—	she	was	only	speaking	in	a
但	什么时候	她	听到	露西的	嗓音	在	这	房间	—	她	曾是	仅有的	请讲	在	一个

['wɪspə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

whisper	—	she	opened	her	eyes	,
耳语	—	她	打开	她	眼睛	,

但当她听到露西在房间里的声音——露西只是低声说话——她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Lucy	thought	she	knew	her	.
和	露西	想法	她	知道	她	.

露西以为她认识她。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] .

'	It	is	I	,	dear	,	'	she	said	in	a	shaky	voice	.
-	它	是	我	,	亲爱的	,	-	她	说	在	一个	摇晃	嗓音	.

“是我，亲爱的，”她声音颤抖地说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['stedi] [ɔː(r)][ðə; ði] [tɪəz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	could	not	keep	her	voice	steady	or	the	tears	out	of	her	eyes	.
她	可以	不是	保持	她	嗓音	稳定的	或者	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	.

她无法控制自己的声音，也无法止住眼泪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] . -
' It is Dick's little daughter . '
- 它 是 迪克的 小的 女儿 . -

“这是迪克的小女儿。”

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz]
The patient face on the pillow smiled , and she moved her hand towards
这 病人 脸 在 这 枕头 微笑 , 和 她 已搬 她 手 向
[hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ,
her — a little thin ,
她 — 一个 小的 薄的 ,

枕在枕头上的病人脸上露出了笑容，她把手伸向自己——有点瘦弱，

['ʃædəʊi] [hænd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['fiːbli] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌvələt] , [əʊ] , [səʊ] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]
shadowy hand , that was feebly groping about the coverlet , oh , so like the Master
阴暗的 手 , 那 曾是 虚弱地 摸索 关于 这 床单 , 哦 , 所以 喜欢 这 掌握
!
!
!

一只看不见的手，无力地在被子上摸索，哦，多么像主人啊！

['luːsi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Lucy took it in
露西 采取 它 在

露西把这件事看在眼里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[hɜːz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [spft] , [wɔːm] [pɑːmz] .
hers , and smoothed it between her own soft , warm palms .
她的 , 和 平滑 它 之间 她 自己的柔软的 , 温暖的 棕榈树 .

她把它捧在手心里，用自己柔软温暖的手掌轻轻抚平。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
Her lips were moving , and the girl bent over her to catch the
她 嘴唇 是 移动 , 和 这 女孩 弯曲 超过 她 到 抓住 这
[wɜːdz] .
words .
字 .

她的嘴唇在动，女孩俯身想听清她说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['kwestʃən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][ɑːsk] .
It was the old question ; she had never anything else to ask .
它 曾是 这 老的 问题 ; 她 有 绝不 任何事物 别的 到 问 .

这是个老生常谈的问题；她再也没有其他问题可问了。

- [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ? -
' How is the Master ? '
- 如何 是 这 掌握 ? -

“师父身体怎么样？”

['luːsi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .
Lucy ought to have been prepared for it ; but she wasn't .
露西 应该 到 有 到过 准备 为了 它 ; 但 她 不是 .

露西本应该有所准备，但她并没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv]

She	was	so	broken	down	and	unstrung	and	worn	out	with	that	night	of
她	曾是	所以	破碎的	向下	和	未上弦	和	磨损	出去	和	那	夜晚	的

['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

watching	that	she	was	not	prepared	for	anything	.
观看	那	她	曾是	不是	准备	为了	任何事物	.

那晚的守夜让她身心俱疲、精神崩溃，以至于她对任何事情都毫无准备。

- [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! -

'	Oh	,	you	poor	dear	!	'
-	哦	,	你	贫穷的	亲爱的	!	-

“哦，你这可怜的孩子！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz] [wel] ?

'	Don't	you	know	that	the	Master	is	well	?
-	不	你	知道	那	这	掌握	是	出色地	?

难道你不知道师父身体健康吗?

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] — [kwaɪt] [wel] ! -

He	is	quite	—	quite	well	!	'
他	是	相当	—	相当	出色地	!	-

他身体很好——很好!

- [kwaɪt] [wel] ? -

'	Quite	well	?	'
-	相当	出色地	?	-

“还不错吧？”

- [jes] , [kwaɪt] [wel] . -

'	Yes	,	quite	well	.	'
-	是的	,	相当	出色地	.	-

“是的，很好。”

[ðen] ['luːsi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Then	Lucy	began	to	cry	.
然后	露西	开始	到	哭	.

然后露西开始哭泣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [bæk] ['eni][lɒŋgə(r)] ,

She	could	not	keep	her	tears	back	any	longer	,
她	可以	不是	保持	她	眼泪	后退	任何	更长	,

她再也抑制不住泪水了。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['meəri] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

and	Cousin	Mary	turned	her	out	of	the	sick	-	room	.
和	表哥	玛丽	转向	她	出去	的	这	生病的	-	房间	.

表妹玛丽把她赶出了病房。

[nɜːs] ['brænən] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)]

Nurse	Brannan	found	her	sobbing	in	the	window	-	seat	,	and	ordered	her
护士	布兰南	成立	她	啜泣	在	这	窗户	-	座位	,	和	订购	她

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

布兰南护士发现她坐在窗边的座位上哭泣，便命令她回床上休息。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] [kraɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [sliːp] .
where she soon cried herself to sleep .
在哪里 她 很快 哭 她自己 到 睡觉 .

她很快就哭着睡着了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪmˈpeəd] [ˈæpɪtaɪt] [ɒv; əv] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , [ˈluːsi] [slept] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʒuːn] [deɪ] .
With the unimpaired appetite of youth for sleep , Lucy slept through all the long June day .
和 这 未受损 食欲 的 青年 为了 睡觉 , 露西 睡着了 通过 全部 这 长的 六月 天 .

露西像所有年轻人一样，嗜睡如命，整个六月漫长的一天她都睡着了。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[slept] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] [əˈgen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈtʃæp(ə)l] .
slept until the sunset light again touched the roof of the college chapel .
睡着了 直到 这 日落 光 再次 感动 这 屋顶 的 这 大学 教堂 .

一直睡到夕阳再次照耀在学院教堂的屋顶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈslɪpɪŋ] [ɒf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] , [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,
It would be slipping off it presently , like it had slipped off the day before ,
它 会 是 滑倒 离开 它 目前 , 喜欢 它 有 滑倒了 离开 这 天 前 ,

它现在就会像昨天那样从上面滑落下来。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
when the Master was here to watch it .
什么时候 这 掌握 曾是 这里 到 手表 它 .

师父当时就在现场观看。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
Perhaps he was watching it now .
也许 他 曾是 观看 它 现在 .

或许他现在正在看呢。

[ˈluːsi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [nɜːs] [ˈbrænən] [hæd; həd] [nɒt] [əˈraʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .
Lucy would not have awakened even then , if Nurse Brannan had not aroused her .
露西 会 不是 有 觉醒 甚至 然后 , 如果 护士 布兰南 有 不是 被唤醒 她 .

如果不是布兰南护士唤醒了她，露西那时也不会醒来。

- [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; - [get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
' Come , ' she said , shaking her ; ' get up at once .
- 来 , - 她 说 , 摇晃 她 ; - 得到 向上 在 一次 .

“来，”她摇晃着她说道，“立刻起来。”

[ˈmɪsɪz] . [reɪ] [ɪz] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Mrs . Rae is asking for you .
太太 . 雷 是 问 为了 你 .

雷太太在找你。

[kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ！ -

Come	at	once	,	or	you	will	be	too	late	!	'
来	在	一次	,	或者	你	将要	是	也	晚的	！	-

赶紧来，不然就来不及了！

['luːsi] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [dres] .

Lucy	did	not	stay	to	dress	.
露西	做过	不是	停留	到	裙子	.

露西没有留下来换衣服。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz]

She	hurried	across	the	passage	with	her	hair	falling	over	her	shoulders
她	慌忙	穿过	这	通道	和	她	头发	坠落	超过	她	肩膀

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

and	her	dressing	-	gown	,
和	她	敷料	-	袍	,

她匆匆穿过走廊，头发披散在肩上，身穿睡袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['prɒpəli] , ['treɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

which	she	did	not	stay	to	put	on	properly	,	trailing	on	the	ground	behind	her	.
哪个	她	做过	不是	停留	到	放	在	适当地	,	尾随	在	这	地面	在后面	她	.

她没有停下来好好穿戴，衣服拖在身后地上。

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['əʊvə(r)] - [strʌŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪts]

Her	nerves	were	so	over	-	strung	that	it	seemed	to	her	that	its
她	神经	是	所以	超过	-	串	那	它	似乎	到	她	那	它是

['rʌs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [sent] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

rustle	on	the	floor	sent	a	whisper	after	her	the	whole	length	of	the
沙沙	在	这	地面	发送	一个	耳语	后	她	这	所有的	长度	的	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

她神经高度紧张，以至于她觉得地板上的沙沙声仿佛在走廊里一路低语着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['maːstəz] [vɔɪs] .

It	was	like	the	Master's	voice	.
它	曾是	喜欢	这	硕士学位	嗓音	.

那声音就像大师的声音。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] .

The	face	on	the	pillow	had	changed	since	she	had	seen	it	last	.
这	脸	在	这	枕头	有	已更改	自从	她	有	已见	它	最后的	.

枕头上的那张脸和她上次见到它时已经不一样了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] [greɪə(r)] , [ænd; ənd]

It	was	sharper	and	grayer	,	and
它	曾是	更锐利	和	灰白	,	和

它更锐利、更灰暗，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [breθ] [keɪm] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɒŋgə(r)] ['ɪntərvlz] .

the	breath	came	shorter	and	at	longer	intervals	.
这	气息	来了	较短	和	在	更长	间隔	.

呼吸变得短促，间隔时间也变长了。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kləʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['luːsi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

The	shadows	were	already	closing	around	her	when	Lucy	came	into	the	room	.
这	阴影	是	已经	结束	大约	她	什么时候	露西	来了	进入	这	房间	.

当露西走进房间时，阴影已经在她周围笼罩了。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ðə; ðiː][gɜːl] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	no	longer	opened	her	eyes	when	the	girl	spoke	to	her	—	she	would
她	不	更长	打开	她	眼睛	什么时候	这	女孩	辐	到	她	—	她	会

['nevə(r)]['əʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] [hɪə(r)] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .

never	open	them	again	here	—	but	her	lips	were	moving	.
绝不	打开	他们	再次	这里	—	但	她	嘴唇	是	移动	.

当女孩和她说话时，她不再睁开眼睛——她再也不会在这里睁开眼睛了——但她的嘴唇却在动。

['luːsi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['feɪlɪŋ] [lɪps] ,

Lucy	bent	over	her	with	her	ear	to	the	failing	lips	,
露西	弯曲	超过	她	和	她	耳朵	到	这	失败	嘴唇	,

露西俯身靠近她，耳朵贴在她微弱的嘴唇上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ðiː][feɪnt] , ['brəʊkən] [wɜːdz] .

but	she	could	not	catch	the	faint	,	broken	words	.
但	她	可以	不是	抓住	这	头晕的	,	破碎的	字	.

但她没能听清那些微弱、断断续续的话语。

- [ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	cannot	hear	you	,	dear	,	'	she	said	,
-	我	不能	听到	你	,	亲爱的	,	-	她	说	,

“我听不见你说话，亲爱的，”她说。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [ɒn][ðə; ðiː] ['miːkli] ['fəʊldɪd][hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

while	her	tears	fell	on	the	meekly	folded	hands	that	were	groping	no	longer	.
尽管	她	眼泪	跌倒	在	这	温顺地	折叠	双手	那	是	摸索	不	更长	.

她的泪水滴落在她那双不再摸索、温顺地交叠着的双手上。

- [ai] ['kænɒt] [kætʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

'	I	cannot	catch	what	you	say	.
-	我	不能	抓住	什么	你	说	.

我听不清你在说什么。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] ? -

Is	it	about	the	Master	?	'
是	它	关于	这	掌握	?	-

是关于大师的吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ðiː] [raɪt] [kɔːd] — [ðə; ðiː]['əʊnli] [kɔːd] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [gʌlf] —

She	had	touched	the	right	chord	—	the	only	chord	that	stretched	across	the	gulf	—
她	有	感动	这	正确的	弦	—	这	仅有的	弦	那	拉伸	穿过	这	海湾	—

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fiːb(ə)l] [lɪps] [muːvd] .

and	the	feeble	lips	moved	.
和	这	微弱	嘴唇	已搬	.

她触动了正确的弦——唯一能跨越鸿沟的弦——那虚弱的嘴唇动了动。

[ðeɪ] ['əʊnli] [freɪmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] :

They	only	framed	a	single	word	:
他们	仅有的	框	一个	单身的	单词	:

他们只框出了一个词:

- [weə(r)] ? -

'	Where	?	'
-	在哪里	?	-

'在哪里? '

- [weə(r)] [ɪz][ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] ? -

'	Where	is	the	Master	?	'
-	在哪里	是	这	掌握	?	-

“师父在哪里？”

['luːsi] [sed] ['iːgəli] . -
Lucy said eagerly . '
露西 说 急切地 . -

露西急切地说。

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Oh , he is waiting for you at the gate .
哦 , 他 是 等待 为了 你 在 这 门 .

哦，他在门口等你呢。

[hɪz; ɪz][lɑːst] — [lɑːst] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ! " -
His last — last message was : " I shall see her at the gate ! " '
他的 最后的 — 最后的 信息 曾是 : " 我 将 看 她 在 这 门 ! " -

他最后一条信息是："我会在门口见到她！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tʃeɪndʒd] .
The face on the pillow changed .
这 脸 在 这 枕头 已更改 .

枕头上的脸变了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['luːsi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It changed as Lucy bent over it .
它 已更改 作为 露西 弯曲 超过 它 .

当露西弯腰靠近它时，它发生了变化。

[ðə; ði] [greɪt] , ['spləm] [tʃeɪndʒ] !
The great , solemn change !
这 伟大的 , 庄严 改变 !

伟大而庄严的变革！

['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪərinəs] [keɪm] , [nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
Over all the weakness and the weariness came , not a shadow ,
超过 全部 这 弱点 和 这 疲劳 来了 , 不是 一个 阴影 ,

所有的虚弱和疲惫都笼罩着我们，没有一丝阴影。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] — [ðə; ði] ['wʌndrəs] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [fruˈɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒləs]
but a light — the wondrous light of the full fruition of her changeless
但 一个 光 — 这 奇妙的 光 的 这 满的 果实 的 她 无变化
[lʌv] .
love .
爱 .

但那是一道光——是她永恒不变的爱最终结出的奇妙的果实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['mɑːkɪt] .
THE STALL IN THE BUTTER - MARKET .
这 摊位 在 这 黄油 - 市场 .

黄油市场里的摊位。

[ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] — [ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːnərəlz] , ['rɑːðə(r)] —

The	**Senior**	**Tutor**	**took**	**all**	**the**	**trouble**	**of**	**the**	**funeral**	**—**	**or**	**the**	**funerals**	**,**	**rather**	**—**
这	高级的	导师	采取	全部	这	麻烦	的	这	葬礼	—	或者	这	葬礼	,	相当	—

[ɒf] [ðə; ði] ['maːstəz] [niːs] .

off	**the**	**Master's**	**nieces**	**.**
离开	这	硕士学位	侄女	.

高级导师替师傅的侄女们承担了所有葬礼的繁琐事宜——或者更确切地说，是所有葬礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [də'rektli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ðiː]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

He	came	over	directly	he	heard	that	the	Master	was	dead	,	and	arranged
他	来了	超过	直接地	他	听到	那	这	掌握	曾是	死的	,	和	安排

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他一听说师父去世就立刻赶来，安排好了一切。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] ,

He	knew	his	last	wishes	,
他	知道	他的	最后的	愿望	,

他知道自己的遗愿，

[ɪk'sprest] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][end] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei]

expressed	long	ago	when	he	was	in	health	and	the	end	seemed	a	long	way
表达	长的	前	什么时候	他	曾是	在	健康	和	这	结尾	似乎	一个	长的	方式

[ɒf] .

off	.
离开	.

早在身体健康、离终点还很远的时候，他就表达过这种想法。

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['klɪəli] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt]

His	wishes	had	been	so	clearly	expressed	that	there	could	be	no	doubt	about
他的	愿望	有	到过	所以	清楚地	表达	那	那里	可以	是	不	怀疑	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的意愿表达得如此明确，以至于没有任何疑问。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] .

He	had	provided	for	every	contingency	.
他	有	假如	为了	每一个	应急措施	.

他考虑到了所有可能出现的情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	was	to	lie	beside	his	wife	.
他	曾是	到	说谎	旁	他的	妻子	.

他要躺在妻子身边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][priː'siːd, priː][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

If	she	preceded	him	,	he	was	to	be	laid	by	her	side	wherever	she	was
如果	她	之前	他	,	他	曾是	到	是	铺设	经过	她	边	无论	她	曾是

[leɪd] .

laid	.
铺设	.

如果她先于他去世，他应该被安葬在她安葬的地方，就在她身边。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bæk]

If	he	should	happen	to	die	before	her	,	he	was	to	be	carried	back
如果	他	应该	发生	到	死	前	她	,	他	曾是	到	是	携带	后退

如果他先于她去世，他的遗体将被运回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃɑːd] [weə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['fɔːˌfɑːðəz] [leɪ] ,

to	the	old	place	,	to	the	old	churchyard	where	all	his	humble	forefathers	lay	,
到	这	老的	地方	,	到	这	老的	墓地	在哪里	全部	他的	谦逊的	祖先	躺	,

回到老地方，回到他所有卑微的先祖长眠的古老教堂墓地，

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,

to	go	back	to	where	he	had	started	,
到	去	后退	到	在哪里	他	有	开始	,

回到他出发的地方，

[ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	find	his	last	resting	-	place	where	his	life	had	begun	.
和	寻找	他的	最后的	休息	-	地方	在哪里	他的	生活	有	开始	.

找到他最后的安息之地——他生命开始的地方。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

In	no	case	was	he	to	be	buried	in	the	college	chapel	.
在	不	案件	曾是	他	到	是	埋葬	在	这	大学	教堂	.

无论如何都不能把他葬在学院教堂里。

[ðeɪ] [maɪt] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [brɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɔːlz] ,

They	might	put	up	a	brass	for	him	on	the	old	walls	,
他们	可能	放	向上	一个	黄铜	为了	他	在	这	老的	墙壁	,

他们可能会在旧墙上为他挂一块铜牌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːv(ə)n] [tuːmz] [ænd; ənd] ['tæblɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['feloʊz] ,

among	the	carven	tombs	and	tablets	of	the	old	Masters	and	Fellows	,
之中	这	卡文	陵墓	和	片剂	的	这	老的	大师	和	研究员	,

在古代大师和院士们的雕刻墓碑和牌匾之间，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][mɪks] [wɪð] [ðeəz] .

but	the	dust	of	his	bones	should	not	mix	with	theirs	.
但	这	灰尘	的	他的	骨头	应该	不是	混合	和	他们的	.

但他的骨灰不应该与他们的骨灰混在一起。

[ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ['feɪθfəli] .

The	Senior	Tutor	carried	out	his	wishes	faithfully	.
这	高级的	导师	携带	出去	他的	愿望	忠实	.

高级导师忠实地执行了他的遗愿。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

He	arranged	everything	.
他	安排	一切	.

他安排好了一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maːstəz] [niːs] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðeə(r)]

There	was	nothing	for	the	Master's	nieces	to	do	but	to	see	to	their
那里	曾是	没有什么	为了	这	硕士学位	侄女	到	做	但	到	看	到	他们的

[əʊn] ['hʌmb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

own	humble	mourning	.
自己的	谦逊的	丧	.

主人的侄女们除了默默地哀悼之外，别无他法。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [də'rektli] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [deθ] ,

He	came	over	directly	he	heard	of	the	Master's	death	,
他	来了	超过	直接地	他	听到	的	这	硕士学位	死亡	,

他一听到师父去世的消息就立刻赶了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

and	he	was	coming	backwards	and	forwards	to	the	lodge	all	the	day	.
和	他	曾是	未来	向后	和	前进	到	这	小屋	全部	这	天	.

他整天都在旅馆和他之间来回奔波。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['luːsi] ;

He	wanted	to	get	a	sight	of	Lucy	;
他	通缉	到	得到	一个	视线	的	露西	;

他想见见露西;

[hiː; hi] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

he	only	wanted	to	see	her	for	a	few	minutes	;
他	仅有的	通缉	到	看	她	为了	一个	很少	分钟	;

他只想见她几分钟;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

he	would	have	preferred	to	see	her	alone	.
他	会	有	首选	到	看	她	独自的	.

他更希望单独见到她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm]

He	had	arranged	exactly	what	he	should	say	,	and	the	time	had	come
他	有	安排	确切地	什么	他	应该	说	,	和	这	时间	有	来

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	saying	it	.
为了	说	它	.

他已经安排好了要说的话，现在是时候说了。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Whatever	it	was	he	had	to	say	he	had	to	put	it
任何	它	曾是	他	有	到	说	他	有	到	放	它

无论他要说什么，他都必须说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [sæd] [deɪ] .

off	,	for	Lucy	did	not	make	her	appearance	all	through	that	sad	day	.
离开	,	为了	露西	做过	不是	制作	她	外貌	全部	通过	那	伤心	天	.

那天，露西始终没有露面，真是令人难过。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'rɔːt] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [nɜːs] ['brænən]

She	was	so	nervous	and	overwrought	when	all	was	over	that	Nurse	Brannan
她	曾是	所以	紧张的	和	雕饰	什么时候	全部	曾是	超过	那	护士	布兰南

[hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed] ;

had	to	put	her	to	bed	;
有	到	放	她	到	床	;

事情结束后，她非常紧张和焦虑，以至于布兰南护士不得不把她扶到床上躺下;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

and	when	she	came	in	in	the	night	,	finding	that	the	girl	was	awake	and
和	什么时候	她	来了	在	在	这	夜晚	,	寻找	那	这	女孩	曾是	醒	和

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

当她夜里进来时，发现女孩醒着，正在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

she	came	into	her	bed	and	lay	down	beside	her	.
她	来了	进入	她	床	和	躺	向下	旁	她	.

她走到床边，躺在她身边。

['luːsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː]

Lucy	could	not	go	to	sleep	until	she	had	poured	out	all	her	trouble	into
露西	可以	不是	去	到	睡觉	直到	她	有	倾倒	出去	全部	她	麻烦	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪə(r)] .

her	sympathetic	ear	.
她	交感神经	耳朵	.

露西不把所有的烦恼都倾诉给善解人意的人，就睡不着觉。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [təʊld] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

She	wouldn't	have	told	Cousin	Mary	for	the	world	.
她	不会	有	讲述	表哥	玛丽	为了	这	世界	.

她绝对不会告诉表妹玛丽。

[pə'hæps] [nɜːs] ['brænən] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] .

Perhaps	Nurse	Brannan	knew	all	about	it	without	being	told	.
也许	护士	布兰南	知道	全部	关于	它	没有	存在	讲述	.

或许布兰南护士无需他人告知便已知晓一切。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['luːsiz] ['lʌvə(r)] [ðæn; ðən] ['luːsi] [hɜː'self] [njuː] .

She	knew	more	about	Lucy's	lover	than	Lucy	herself	knew	.
她	知道	更多的	关于	露西的	情人	比	露西	她自己	知道	.

她比露西自己更了解露西的情人。

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] ? -

'	Do	you	think	I	could	do	otherwise	?	'
-	做	你	思考	我	可以	做	否则	?	-

你觉得我还能做别的吗?

['luːsi] [ɑːskt] , ['wiːpɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

Lucy	asked	,	weeping	,	when	she	had	told	her	all	her	sad	little	story	.
露西	问	,	哭泣	,	什么时候	她	有	讲述	她	全部	她	伤心	小的	故事	.

露西哭着问，她把自己的悲惨故事都告诉了她。

- [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , - [nɜːs] ['brænən] [sed] ['prɒmptli] .

'	Not	unless	you	loved	him	very	much	,	'	Nurse	Brannan	said	promptly	.
-	不是	除非	你	喜爱	他	非常	很多	,	-	护士	布兰南	说	及时	.

“除非你非常爱他，”布兰南护士立刻说道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [gɜːl] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

She	could	understand	a	girl	doing	a	great	deal	for	a	man	she	loved	.
她	可以	理解	一个	女孩	正在做	一个	伟大的	交易	为了	一个	男人	她	喜爱	.

她能理解一个女孩为了自己心爱的男人做很多事。

- [nəʊ] — [əʊ] — [əʊ] , - ['luːsi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] .

'	No	—	o	—	o	,	'	Lucy	said	hesitatingly	.
-	不	—	o	—	o	,	-	露西	说	犹豫地	.

“不——哦——哦，”露西犹豫地说。

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ðen] .

'	I	don't	think	I	ought	to	marry	him	even	then	.
-	我	不	思考	我	应该	到	结婚	他	甚至	然后	.

“即使到了那时，我觉得我也不应该嫁给他。”

[wʌn] ['nevə(r)]

One	never
一	绝不

从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [duː; də] .
knows what he may do .
知道 什么 他 可能 做 .

他知道自己可能会做什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fiːl] [seɪf] . -
I should never feel safe . '
我 应该 绝不 感觉 安全的 . -

我永远不应该感到安全。

[ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [dɑːk] ,
If the room had not been quite dark ,
如果 这 房间 有 不是 到过 相当 黑暗的 ,

如果房间不是完全漆黑，

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [nɜːs] ['brænən] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [sɔːt]
Lucy would have seen that Nurse Brannan was smiling with a contemptuous sort
露西 会 有 已见 那 护士 布兰南 曾是 微笑 和 一个 轻蔑的 种类
[ɒv; əv] ['pɪti] ;
of pity ;
的 遗憾 ;

露西会注意到布兰南护士脸上带着轻蔑的怜悯笑容；

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
but , whatever she felt ,
但 , 任何 她 毛毡 ,

但是，无论她当时的感受如何，

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [suːðd] [ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
she only soothed and petted the weeping girl as if she had been a little
她 仅有的 舒缓 和 被宠爱 这 哭泣 女孩 作为 如果 她 有 到过 一个 小的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她只是像对待小孩子一样安抚和抚摸哭泣的女孩。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' You are quite right , dear , ' she said ;
- 你 是 相当 正确的 , 亲爱的 , - 她 说 ;

“你说得完全对，亲爱的，”她说；

- [wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [duː; də] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [strɒŋ]
' one never knows what such a man will do when there is no influence strong
- 一 绝不 知道 什么 这样的 一个 男人 将要 做 什么时候 那里 是 不 影响 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] .
enough to restrain him .
足够的 到 抑制 他 .

“谁也不知道，当没有足够强大的力量来约束他时，这样的人会做出什么事来。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [bæk] .
I don't think you would be strong enough to hold him back .
我 不 思考 你 会 是 强的 足够的 到 抓住 他 后退 .

我觉得你没有足够的力量阻止他。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪtʃə(r)] ,
He ought to marry a woman with a large nature ,
他 应该 到 结婚 一个 女士 和 一个 大的 自然 ,

他应该娶一个性格开朗的女人。

[huː] [lʌvd] [hɪm] [dɪˈvəʊtɪdli] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [tæks][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

who	loved	him	devotedly	—	and	I	think	he	would	tax	her	devotion	to	the
WHO	喜爱	他	虔诚地	—	和	我	思考	他	会	税	她	虔诚	到	这

['ʌtəməʊst] . -

uttermost	.	'
极致	.	-

她对他忠贞不渝——我想他会把她的这份爱考验到极致。

['luːsi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

Lucy	turned	to	her	pillow	with	a	sigh	.
露西	转向	到	她	枕头	和	一个	叹	.

露西叹了口气，把头埋进枕头里。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] .

she	murmured	,	'	it	is	the	old	story	.
她	低声说道	,	-	它	是	这	老的	故事	.

她喃喃自语道：“这是老生常谈了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [səʊl] ! -

I	am	a	poor	thing	with	a	small	soul	!	'
我	是	一个	贫穷的	事物	和	一个	小的	灵魂	!	-

我是一个可怜的人，心灵渺小！

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [helpt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] .

Still	,	she	was	helped	and	comforted	.
仍然	,	她	曾是	帮助	和	安慰	.

不过，她还是得到了帮助和安慰。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] .

Eric	Gwatkin	came	over	to	the	lodge	the	next	morning	and	asked	for	Lucy	.
埃里克	格瓦特金	来了	超过	到	这	小屋	这	下一个	早晨	和	问	为了	露西	.

第二天早上，埃里克·格瓦特金来到旅馆，询问露西的下落。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [kənˈdəʊləns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

He	was	charged	with	a	message	of	condolence	from	her	lover	.
他	曾是	带电	和	一个	信息	的	慰问	从	她	情人	.

他被指控携带了她情人的慰问信息。

[ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	saw
她	锯

她看见

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] .

him	in	the	long	gallery	among	the	pictures	of	the	old	Masters	.
他	在	这	长的	画廊	之中	这	图片	的	这	老的	大师	.

他被安置在长长的画廊里，周围是古代大师们的画作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] [pleɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	such	a	grave	and	stately	place	,	there	was	no	room	for
它	曾是	这样的	一个	严重	和	庄严	地方	,	那里	曾是	不	房间	为了

['sentɪmənt] [hɪə(r)] .

sentiment	here	.
情绪	这里	.

这是一个如此庄严肃穆的地方，容不得任何感伤之情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [nɜːs] ['brænən] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

She	knew	the	trial	had	come	,	but	Nurse	Brannan	had	helped	her	to
她	知道	这	审判	有	来	,	但	护士	布兰南	有	帮助	她	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

她知道考验终将到来，但布兰南护士帮助她做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

She	looked	such	a	white	,
她	看起来	这样的	一个	白色的	,

她看起来那么白，

['wiːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

weeping	little	Lucy	as	she	came	down	the	long	gallery	to	meet	him	.
哭泣	小的	露西	作为	她	来了	向下	这	长的	画廊	到	见面	他	.

小露西哭着沿着长长的走廊走下来迎接他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [smɔːl] ,

She	seemed	to	have	grown	so	small	,
她	似乎	到	有	生长	所以	小的	,

她似乎变得好矮小，

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [hɜː'self] [wɪð] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

to	have	shrunk	into	herself	with	this	sorrow	that	had	fallen	upon	her	,
到	有	缩小	进入	她自己	和	这	悲哀	那	有	倒下	之上	她	,

她被这突如其来的悲伤笼罩，蜷缩在自己的身体里。

[ðæt] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

that	Eric	Gwatkin	hesitated	to	deliver	the	message	that	had	been	committed	to
那	埃里克	格瓦特金	犹豫了一下	到	递送	这	信息	那	有	到过	坚定的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

埃里克·格瓦特金犹豫了很久才把托付给他的信息传达出去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sɔːli] [traɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] ,

She	had	been	so	sorely	tried	within	the	last	two	days	,
她	有	到过	所以	非常	尝试	之内	这	最后的	二	天	,

过去两天她真是筋疲力尽。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ?

how	could	he	add	to	her	pain	?
如何	可以	他	添加	到	她	疼痛	?

他怎么能让她更加痛苦呢?

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]

He	would	much	rather	have	taken	her	in	his	arms	and	comforted	her
他	会	很多	相当	有	已采取	她	在	他的	武器	和	安慰	她

,

,

,

他宁愿把她拥入怀中，安慰她。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [seɪf] , [ʃʊə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	offered	her	their	safe	,	sure	shelter	from	all	the	storms	of	life	.
和	提供	她	他们的	安全的	,	当然	庇护所	从	全部	这	暴风雨	的	生活	.

并为她提供了安全可靠的庇护所，让她免受生活中所有风暴的侵袭。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

He	would	have	given	the	world	to	have	the	right	to	take	her	in	his
他	会	有	给定	这	世界	到	有	这	正确的	到	拿	她	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

他愿意付出一切，只为能将她拥入怀中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

but	he	had	to	deliver	his	message	.
但	他	有	到	递送	他的	信息	.

但他必须传达他的信息。

[pə'hæps] ['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

Perhaps	Lucy	would	have	preferred	it	if	he	had	.
也许	露西	会	有	首选	它	如果	他	有	.

或许露西会更喜欢他那样做。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi]

She	wanted	to	be	loved	and	comforted	,	and	,	above	all	things	,	to	be
她	通缉	到	是	喜爱	和	安慰	,	和	,	多于	全部	事物	,	到	是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

她渴望被爱和被安慰，最重要的是，她渴望安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[bʌt; bət] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] ['kɔːtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

But	Eric	Gwatkin	had	not	come	courting	on	his	own	account	.
但	埃里克	格瓦特金	有	不是	来	求爱	在	他的	自己的	帐户	.

但埃里克·格瓦特金并非主动追求的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

He	was	only	the	bearer	of	a	message	of	sympathy	from	her	lover	.
他	曾是	仅有的	这	持有人	的	一个	信息	的	同情	从	她	情人	.

他只是她情人慰问的使者。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kəʊld][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm] ['ɛrɪks] ['fɔːltərɪŋ] [lɪps] .

It	sounded	cold	and	formal	as	it	fell	from	Eric's	faltering	lips	.
它	听起来	寒冷的	和	正式的	作为	它	跌倒	从	埃里克的	摇摇欲坠	嘴唇	.

从埃里克颤抖的嘴唇间吐出这句话时，听起来冷冰冰的，很正式。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪm'self] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

If	he	had	come	himself	and	taken	her	in	his	arms	,
如果	他	有	来	他自己	和	已采取	她	在	他的	武器	,

如果他亲自来把她抱在怀里，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [strɒŋ] ['preʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'pɒn]

if	she	had	felt	the	warmth	of	their	strong	pressure	and	his	breath	upon
如果	她	有	毛毡	这	温暖	的	他们的	强的	压力	和	他的	气息	之上

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

如果她曾感受到他们强烈的压迫感以及他呼出的气息拂过她的脸颊，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

it	might	have	been	different	—	it	might	have	been	quite	different	.
它	可能	有	到过	不同的	—	它	可能	有	到过	相当	不同的	.

情况或许会不一样——可能会截然不同。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .

After	all	,	it	is	the	occasion	that	makes	the	heroine	.
后	全部	,	它	是	这	场合	那	制作	这	女英雄	.

毕竟，是场合造就了女主角。

['erɪk] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['luːsi] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] ,

Eric	delivered	his	message	of	sympathy	,	and	Lucy	stood	white	and	downcast	,
埃里克	发表	他的	信息	的	同情	,	和	露西	站立	白色的	和	沮丧	,

埃里克表达了慰问，露西脸色苍白，垂头丧气地站在那里。

[wɪð] [wet] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪps] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	wet	eyelashes	and	trembling	lips	,	waiting	for	that	other	message	that	she
和	湿的	睫毛	和	发抖	嘴唇	,	等待	为了	那	其他	信息	那	她

[njuː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

knew	was	coming	.
知道	曾是	未来	.

她睫毛湿润，嘴唇颤抖，等待着她知道即将到来的另一条消息。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][hiː; hi]

He	looked	at	her	standing	there	—	he	was	only	a	man	—	and	he
他	看起来	在	她	常设	那里	—	他	曾是	仅有的	一个	男人	—	和	他

['hædnt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

hadn't	the	heart	to	deliver	it	.
之前没有	这	心	到	递送	它	.

他看着她站在那里——他只是个男人——他不忍心把话说出口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	so	sorry	for	her	.
他	曾是	所以	对不起	为了	她	.

他非常同情她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əʊnd]

He	was	conscious	of	another	feeling	besides	which	he	would	not	have	owned
他	曾是	有意识的	的	其他	感觉	除了	哪个	他	会	不是	有	拥有

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

for	the	world	,
为了	这	世界	,

除了这种感觉之外，他还意识到另一种感觉，而他无论如何也不会承认自己有这种感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	he	couldn't	keep	it	out	of	his	eyes	.
但	他	不能	保持	它	出去	的	他的	眼睛	.

但他还是忍不住去看它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

His	eyes	were	full	of	tenderness	,
他的	眼睛	是	满的	的	压痛	,

他的眼神充满温柔，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [əb'sɜːd] [wei] [waɪl] ['luːsi] ['weɪtɪd] .

but	his	lips	were	faltering	in	a	most	absurd	way	while	Lucy	waited	.
但	他的	嘴唇	是	摇摇欲坠	在	一个	最多	荒诞	方式	尽管	露西	等待	.

但露西等待的时候，他的嘴唇却以一种极其荒谬的方式颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

- [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] ['fɔːltəd]

'	You	have	another	message	for	me	,	'	she	said	presently	,	seeing	he	faltered
-	你	有	其他	信息	为了	我	,	-	她	说	目前	,	看到	他	犹豫不决

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

and	hesitated	to	speak	.
和	犹豫了一下	到	说话	.

“你还有话要对我说，”她见他犹豫不决，犹豫着要不要开口，便说道。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] ['mesɪdʒ] . -

'	Yes	,	'	he	said	,	'	I	have	another	message	.	'
-	是的	,	-	他	说	,	-	我	有	其他	信息	.	-

“是的，”他说，“我还有一条信息。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	didn't	attempt	to	deliver	it	.
但	他	没有	试图	到	递送	它	.

但他并没有尝试递送。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd]

If	he	had	had	no	tenderness	for	the	girl	he	would	still	have	hesitated
如果	他	有	有	不	压痛	为了	这	女孩	他	会	仍然	有	犹豫了一下

.

:

.

即使他对那个女孩没有丝毫怜悯之心，他仍然会犹豫不决。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [leɪ] [ðɪs] ['hevi] [ləʊd]

How	could	he	,	looking	at	the	white	,	shrinking	little	figure	,	lay	this	heavy	load
如何	可以	他	,	寻找	在	这	白色的	,	收缩	小的	数字	,	躺	这	重的	加载

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

upon	her	?
之上	她	?

他看着那苍白、日渐消瘦的小身影，怎么忍心把这沉重的负担加在她身上呢?

- [wɒt] [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['ɛdʒəl] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -

'	What	has	Mr	.	Edgell	asked	you	to	say	to	me	?	'
-	什么	有	先生	.	埃奇尔	问	你	到	说	到	我	?	-

“埃奇尔先生让你跟我说什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['riːdi] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] .

she	said	in	a	thin	,	reedy	little	voice	that	she	couldn't	keep	from	shaking	.
她	说	在	一个	薄的	,	芦苇	小的	嗓音	那	她	不能	保持	从	摇晃	.

她用一种细弱、沙哑的声音说道，声音颤抖不已。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ɪn]

'	You	have	heard	,	'	he	said	huskily	,	and	with	a	voice	low	and	ashamed	in
-	你	有	听到	,	-	他	说	沙哑地	,	和	和	一个	嗓音	低的	和	羞愧	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;

his	throat	;
他的	喉	;

“你已经听说了，”他沙哑地说，声音低沉而羞愧；

- ['evribɒdi] [hæz; həz] [hɜːd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

'	everybody	has	heard	what	has	happened	.
-	大家	有	听到	什么	有	发生	.

“大家都听说了发生的事情。”

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] ['traɪəl] .

Knowing	this	,	he	has	sent	me	to	ask	you	if	you	will	give	him	another	trial	.
会心	这	,	他	有	发送	我	到	问	你	如果	你	将要	给	他	其他	审判	.

他知道这一点，所以派我来问你是否愿意再给他一次机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] — [gɒd] ['helpɪŋ] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen]
It **is** **never** **likely** **to** **happen** **again** **—** **God** **helping** **him** **,** **it** **will** **never** **happen** **again**
它 是 绝不 可能 到 发生 再次 — 上帝 帮助 他 , 它 将要 绝不 发生 再次
— [bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ,
— **but** **,** **knowing** **this** **,**
— 但 , 会心 这 ,

这种事不太可能再次发生——如果上帝保佑，它肯定不会再发生了——但是，即便知道这一点，

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
and **what** **has** **gone** **before** **,**
和 什么 有 已消失 前 ,

以及之前发生的一切，

[hiː; hi][hæz; həz][bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] . -
he **has** **bid** **me** **to** **ask** **you** **if** **you** **will** **give** **him** **another** **chance** **.** **'**
他 有 出价 我 到 问 你 如果 你 将要 给 他 其他 机会 . -

他让我转告你，你是否愿意再给他一次机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'bʌv] ['luːsiz] [hed] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
He **paused** **and** **looked** **above** **Lucy's** **head** **;** **he** **could** **not** **look** **her** **in** **the**
他 暂停 和 看起来 多于 露西的 头 ; 他 可以 不是 看 她 在 这
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他停顿了一下，目光越过露西的头顶；他不敢直视她的脸。

- [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
' **His** **fate** **is** **in** **your** **hands** **,** **'** **he** **went** **on** **,** **without** **looking** **at** **her** **.**
- 他的 命运 是 在 你的 双手 , - 他 去 在 , 没有 寻找 在 她 .

“他的命运掌握在你手中，”他头也不抬地继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
' **It** **depends** **upon** **you** **whether** **a** **happy** **and** **useful** **life** **is** **before** **him** **.**
- 它 取决于 之上 你 无论 一个 快乐的 和 有用 生活 是 前 他 .

“他能否拥有幸福而有意义的人生，取决于你。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə] [hɪm][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən]
If **you** **are** **true** **to** **him** **he** **will** **have** **the** **strongest** **motive** **to** **lead** **an**
如果 你 是 真的 到 他 他 将要 有 这 最强 动机 到 带领 一个
['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [laɪf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] ;
honourable **and** **honoured** **life** **that** **a** **man** **can** **have** **;**
光荣的 和 荣幸 生活 那 一个 男人 能 有 ;

如果你对他忠诚，他就会拥有最强烈的动机去过上一个男人所能拥有的正直而有尊严的生活；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
but **if** **you** **refuse** **to** **give** **him** **a** **chance** **,**
但 如果 你 拒绝 到 给 他 一个 机会 ,

但如果你拒绝给他机会，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'bændən] [ɔːl] [həʊp] — [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] . -
he **will** **abandon** **all** **hope** **—** **he** **will** **have** **no** **inducement** **to** **make** **a** **stand** **.** **'**
他 将要 放弃 全部 希望 — 他 将要 有 不 诱导 到 制作 一个 站立 . -

他将放弃所有希望——他将没有任何理由反抗。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['rɪskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
He **said** **nothing** **about** **risking** **her** **happiness** **.**
他 说 没有什么 关于 冒险 她 幸福 .

他只字未提会危及她的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪsk]

It	might	not	have	occurred	to	him	that	he	was	asking	her	to	risk
它	可能	不是	有	发生	到	他	那	他	曾是	问	她	到	风险

[ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

the	ruin	of	her	young	life	on	the	chance	of	saving	his	friend	.
这	废墟	的	她	年轻的	生活	在	这	机会	的	保存	他的	朋友	.

他或许没有意识到，他是在要求她冒着毁掉自己年轻生命的风险，去拯救他的朋友。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Still	,	he	did	not	look	her	in	the	face	.
仍然	,	他	做过	不是	看	她	在	这	脸	.

但他始终没有看她。

- [haʊ] [kæn; kən][ai]['ɑːnsə(r)] [hɪm] ? -

'	How	can	I	answer	him	?	'
-	如何	能	我	回答	他	?	-

我该如何回答他?

['luːsi] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Lucy	said	,	wringing	her	hands	.
露西	说	,	拧干	她	双手	.

露西一边搓着手一边说。

- [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [hɪm][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [dɪk'teɪts] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] . -

'	You	can	only	answer	him	as	your	heart	dictates	,	'	he	said	huskily	.	'
-	你	能	仅有的	回答	他	作为	你的	心	规定	,	-	他	说	沙哑地	.	-

“你只能按照你内心的意愿回答他，”他沙哑地说。

[rɪ'membə(r)] , [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [lɑːst] [tʃɑːns] ,

Remember	,	in	refusing	him	this	last	chance	,
记住	,	在	拒绝	他	这	最后的	机会	,

记住，拒绝给他这最后一次机会时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][rəʊp][frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] . -

you	are	snatching	away	a	rope	from	the	grasp	of	a	drowning	man	.	'
你	是	抢夺	离开	一个	绳索	从	这	抓牢	的	一个	溺水	男人	.	-

你正从溺水者手中夺走绳索。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

Oh	,	what	a	coward	he	was	:	he	could	not	look	the	girl	in	the	face	!
哦	,	什么	一个	懦夫	他	曾是	:	他	可以	不是	看	这	女孩	在	这	脸	!

他真是个懦夫，连看都不敢看那个女孩的眼睛!

- [əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] ! -

'	Oh	,	this	is	horrible	!	'
-	哦	,	这	是	可怕	!	-

“哦，这太糟糕了！”

['luːsi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] ,

Lucy	said	,	with	a	moan	,
露西	说	,	和	一个	呻吟	,

露西呻吟着说：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

and	then	she	sat	down	on	one	of	the	high	-	backed	chairs	against	the	wall
和	然后	她	卫星	向下	在	一	的	这	高的	-	支持的	椅子	反对	这	墙

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	began	to	cry	.
和	开始	到	哭	.

然后她坐在靠墙的一张高背椅上，开始哭泣。

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ʃeɪkən] [ðæt] [tɪəz] [keɪm] ['redɪli] [naʊ] .

Her	nerves	were	so	shaken	that	tears	came	readily	now	.
她	神经	是	所以	摇晃	那	眼泪	来了	容易	现在	.

她神经高度紧张，眼泪止不住地流了下来。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [heit] ,

If	there	was	one	thing	more	than	another	that	Eric	Gwatkin	hated	,
如果	那里	曾是	一	事物	更多的	比	其他	那	埃里克	格瓦特金	憎恨	,

如果说埃里克·格瓦特金最痛恨的是什么，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] .

it	was	to	see	a	woman	cry	.
它	曾是	到	看	一个	女士	哭	.

那是因为他看到一个女人哭了。

['pæmələ]['nevə(r)] [kraɪd] .

Pamela	never	cried	.
帕梅拉	绝不	哭	.

帕梅拉从不哭。

[pə'hæps] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [tɪəz] [ʃəʊd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði][gɜːrlz] ['wiːknəs] .

Perhaps	these	foolish	tears	showed	him	more	than	anything	else	the	girl's	weakness	.
也许	这些	愚蠢	眼泪	显示	他	更多的	比	任何事物	别的	这	女孩们	弱点	.

或许，这愚蠢的眼泪比任何事都更能让他看清女孩的软弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

He	was	dreadfully	sorry	for	her	;	he	was	sorry	and	ashamed	of
他	曾是	极其糟糕	对不起	为了	她	;	他	曾是	对不起	和	羞愧	的

[hɪz; ɪz] ['erənd] .

his	errand	.
他的	差事	.

他非常同情她；他对自己的所作所为感到后悔和羞愧。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pres] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] ['kriːtʃə(r)] ?

How	could	he	press	this	sacrifice	upon	such	a	little	weak	creature	?
如何	可以	他	按	这	牺牲	之上	这样的	一个	小的	虚弱的	生物	?

他怎能将这样的牺牲强加给如此弱小的生灵?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! -

'	I	am	such	a	poor	thing	!	'
-	我	是	这样的	一个	贫穷的	事物	!	-

“我真是太穷了！”

['luːsi] [məʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Lucy	moaned	,	wringing	her	hands	.
露西	呻吟	,	拧干	她	双手	.

露西呻吟着，双手不停地绞在一起。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm] .

'	I	should	never	be	able	to	influence	him	.
-	我	应该	绝不	是	有能力的	到	影响	他	.

“我永远不可能影响他。”

[əʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiːk] [ai][ˌeɪ 'em] ! -
Oh , you don't know how weak I am ! '
哦 , 你 不 知道 如何 虚弱的 我 是 ! -

哦，你不知道我有多虚弱!

['erɪk] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [saɪd] .
Eric smiled sadly , and sighed .
埃里克 微笑 令人遗憾的是 , 和 叹了口气 .

埃里克苦笑了一下，叹了口气。

[hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən]
He knew exactly how weak she was ; he would not have had a woman
他 知道 确切地 如何 虚弱的 她 曾是 ; 他 会 不是 有 有 一个 女士
[strɒŋgə(r)] .
stronger .
更强 .

他非常清楚她有多弱；他不会要一个更坚强的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [laɪk] ['pæmələ] , - ['luːsi] [went] [ɒn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] [məʊn] .
' I am not like Pamela , ' Lucy went on , with her little feeble moan .
- 我 是 不是 喜欢 帕梅拉 , - 露西 去 在 , 和 她 小的 微弱 呻吟 .

“我和帕梅拉不一样，”露西继续说道，带着微弱的呻吟声。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] , - [θæŋk] [gɒd] !
' No , ' he interrupted her hastily , ' thank God !
- 不 , - 他 中断 她 草草 , - 感谢 上帝 !

“不，”他急忙打断她，“感谢上帝！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] ['pæmələ] . -
You are not like Pamela . '
你 是 不是 喜欢 帕梅拉 . -

你和帕梅拉不一样。

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [rɪ'pruːf] .
Lucy looked at him with wonder , through her tears , not unmixed with reproof .
露西 看起来 在 他 和 想知道 , 通过 她 眼泪 , 不是 未混合的 和 责备 .

露西透过泪水，带着惊奇和责备的神情看着他。

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['pæmələ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] — - [ɪf]
' If I were Pamela , ' she said , with some dignity — ' if
- 如果 我 是 帕梅拉 , - 她 说 , 和 一些 尊严 — - 如果

“如果我是帕梅拉，”她带着几分尊严说道，“如果

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn]['lɑːdʒə(r)] [laɪnz] , [laɪk] ['pæmələ] ,
I had a great soul , and were made on larger lines , like Pamela ,
我 有 一个 伟大的 灵魂 , 和 是 制成 在 更大的 线条 , 喜欢 帕梅拉 ,

我拥有伟大的灵魂，而且像帕梅拉一样，我的性格也更加开阔。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑːnsə(r)] . -
I should give you a different answer . '
我 应该 给 你 一个 不同的 回答 . -

我应该给你一个不同的答案。

- [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — - [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]

'	I	must	tell	you	,	'	he	said	hastily	,	interrupting	her	—	'	I	must	tell	you
-	我	必须	告诉	你	,	-	他	说	草草	,	打断	她	—	-	我	必须	告诉	你

,

,

,

“我必须告诉你，”他急忙打断她说道，“我必须告诉你，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)] — [ðæt] ['ɛdʒəl] [rɪ'liːsiz] [juː; jʊ]

before	you	give	your	answer	—	your	final	answer	—	that	Edgell	releases	you
前	你	给	你的	回答	—	你的	最终的	回答	—	那	埃奇尔	发布	你

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

from	your	engagement	;
从	你的	订婚	;

在你给出最终答复之前，Edgell 会解除你的婚约；

[ðæt] [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs]

that	he	reproaches	himself	for	having	ever	asked	you	to	risk	your	happiness
那	他	责备	他自己	为了	拥有	曾经	问	你	到	风险	你的	幸福

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

in	his	keeping	.
在	他的	保持	.

他责怪自己当初不该让你为了他而冒失去幸福的风险。

[hiː; hi][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [fɪəz] [ɔː(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

He	begs	me	to	say	that	if	you	have	any	fears	or	misgivings	,
他	乞求	我	到	说	那	如果	你	有	任何	恐惧	或者	疑虑	,

他恳求我转告，如果你有任何恐惧或疑虑，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [hɪm][ɔː(r)] [jɔː'self] —

if	you	have	no	confidence	in	his	resolution	—	if	you	doubt	him	or	yourself	—
如果	你	有	不	信心	在	他的	解决	—	如果	你	怀疑	他	或者	你自己	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] . -

it	would	be	better	for	you	to	give	him	up	.	'
它	会	是	更好的	为了	你	到	给	他	向上	.	-

如果你对他决心没有信心——如果你怀疑他或你对自己——你最好放弃他。

['luːsi] [saɪd] .

Lucy	sighed	.
露西	叹了口气	.

露西叹了口气。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

'	But	if	you	can	be	so	generous	as	to	give	him
-	但	如果	你	能	是	所以	慷慨的	作为	到	给	他

“但如果你能慷慨地给他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [gɒd] ['helpɪŋ] [hɪm] , [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] ! -

another	chance	,	he	will	never	,	never	,	God	helping	him	,	betray	your	trust	!	'
其他	机会	,	他	将要	绝不	,	绝不	,	上帝	帮助	他	,	背叛	你的	相信	!	-

再给他一次机会，他绝不会，绝不会，上帝保佑，辜负你的信任！

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] ['mɪzəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Lucy	looked	at	him	with	a	break	in	the	dull	misery	in	her	face	.
露西	看起来	在	他	和	一个	休息	在	这	乏味的	苦难	在	她	脸	.

露西看向他，脸上原本阴郁的悲伤情绪稍稍消散。

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɜːst] ?

Why	hadn't	he	delivered	this	part	of	his	message	first	?
为什么	之前没有	他	发表	这	部分	的	他的	信息	第一的	?

为什么他没有先传达这部分信息?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ?

Why	had	he	talked	about	snatching	away	a	rope	from	a	drowning	man	?
为什么	有	他	谈话	关于	抢夺	离开	一个	绳索	从	一个	溺水	男人	?

他为什么会说要从溺水者手中夺走绳索?

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , - ['luːsi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃeɪki] [vɔɪs] ;

'	I	am	very	grateful	to	him	,	'	Lucy	said	,	in	a	small	shaky	voice	;
-	我	是	非常	感激的	到	他	,	-	露西	说	,	在	一个	小的	摇晃	嗓音	;

“我非常感谢他,”露西用颤抖的小声音说道;

- [tel] [hɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

'	tell	him	I	am	very	grateful	to	him	.
-	告诉	他	我	是	非常	感激的	到	他	.

告诉他我非常感谢他。

[ai] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] .

I	do	not	deserve	so	much	love	.
我	做	不是	应得	所以	很多	爱	.

我不配拥有这么多的爱。

[ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

Ask	him	to	forgive	me	if	he	can	;	I	am	such	a	poor	thing	.
问	他	到	原谅	我	如果	他	能	;	我	是	这样的	一个	贫穷的	事物	.

如果他能原谅我，请你请求他的原谅；我真是太可怜了。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] — [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['dʒenərəs] ! -

I	have	no	courage	—	I	cannot	even	be	generous	!	'
我	有	不	勇气	—	我	不能	甚至	是	慷慨的	!	-

我没有勇气——我甚至连慷慨大方都做不到!

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [kwaɪt] [daʊn] .

She	broke	quite	down	.
她	打破	相当	向下	.

她彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

She	could	not	trust	herself	to	say	any	more	.
她	可以	不是	相信	她自己	到	说	任何	更多的	.

她不敢再说下去了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

She	took	her	lover	at	his	word	.
她	采取	她	情人	在	他的	单词	.

她相信了情人的话。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

Eric	Gwatkin	gave	her	one	more	chance	before	he	went	away	.
埃里克	格瓦特金	给予	她	一	更多的	机会	前	他	去	离开	.

埃里克·格瓦特金在离开前又给了她最后一次机会。

- [rɪ'membə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] . -

'	Remember	,	'	he	said	,	'	it	is	his	last	hope	of	reform	.	'
-	记住	,	-	他	说	,	-	它	是	他的	最后的	希望	的	改革	.	-

“记住,”他说，“这是他改革的最后希望。”

[bʌt; bət] ['luːsi] ['əʊnli] [məʊn] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] ! -

But	Lucy	only	moaned	,	'	I	am	such	a	poor	thing	—	I	have	no	courage	!	'
但	露西	仅有的	呻吟	,	-	我	是	这样的	一个	贫穷的	事物	—	我	有	不	勇气	!	-

但露西只是哀叹道：“我真是太可怜了——我没有勇气！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]
He went away , and left her weeping in the gallery , under the picture of
他 去 离开 , 和 左边 她 哭泣 在 这 画廊 , 在下面 这 图片 的
[ðə; ði] [əʊld] ['mɑːstə(r)] .
the Old Master .
这 老的 掌握 .

他走了，留下她独自在画廊里，在老大师的画像下哭泣。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Surely he would have approved her decision .
一定 他 会 有 得到正式认可的 她 决定 .

他肯定会赞同她的决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [sæd] [wiːk] .
It was a dreadful time at St . Benedict's all through that sad week .
它 曾是 一个 可怕 时间 在 英石 . 本笃的 全部 通过 那 伤心 星期 .

在圣本笃教堂，那悲伤的一周过得非常糟糕。

[ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
The boat that was going to do such great things — that was going to
这 船 那 曾是 去 到 做 这样的 伟大的 事物 — 那 曾是 去 到
[meɪk] [ə; eɪ] [bʌmp] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] — [dɪd] [nɒt] [rəʊ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [sək'siːdɪŋ]
make a bump every night of the races — did not row during the three succeeding
制作 一个 撞 每一个 夜晚 的 这 种族 — 做过 不是 排 期间 这 三 成功
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

那艘原本要创造奇迹的船——那艘原本要在每晚的比赛中都掀起波澜的船——在接下来的三个晚上都没有划桨。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ; [ðə; ði] [bʌmps] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv]
Perhaps it was quite as well that it did not ; the bumps might not have
也许 它 曾是 相当 作为 出色地 那 它 做过 不是 ; 这 颠簸 可能 不是 有
[kʌm] [ɒf] ,
come off ,
来 离开 ,

或许没那么做反而是件好事；否则那些疙瘩可能就去不掉了。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and , at any rate , it had the credit of them .
和 , 在 任何 速度 , 它 有 这 信用 的 他们 .

无论如何，这都归功于他们。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] .
Most of the crew had gone down ; there was nothing to stay up for .
最多 的 这 全体人员 有 已消失 向下 ; 那里 曾是 没有什么 到 停留 向上 为了 .

大部分船员都睡着了；没有什么值得熬夜的了。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] , [ɪn'diːd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['steɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'griːz] , [ɔː(r)] [huː] [hæd; həd]
All the men , indeed , who were not staying for their degrees , or who had
全部 这 男人 , 的确 , WHO 是 不是 入住 为了 他们的 学位 , 或者 WHO 有
[nɒt] ['piːp(ə)l] [ʌp] ,
not people up ,
不是 人们 向上 ,

事实上，所有那些不是为了获得学位而留下来，或者没有家人依靠的男人们，

[went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

went	down	at	once	.
去	向下	在	一次	.

立刻倒下了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] : [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['kɒnsət] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒf]

There	was	nothing	to	keep	them	here	:	the	college	concert	had	been	put	off
那里	曾是	没有什么	到	保持	他们	这里	:	这	大学	音乐会	有	到过	放	离开

,

,

,

他们没有理由留在这里：大学音乐会已经延期了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [bʌmps] .

and	the	boat	ball	,	and	the	supper	that	was	to	celebrate	the	bumps	.
和	这	船	球	,	和	这	晚餐	那	曾是	到	庆祝	这	颠簸	.

还有船舞会，以及为了庆祝这些小插曲而举行的晚宴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fe'stɪvəti] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ;

There	was	not	a	single	festivity	to	celebrate	;
那里	曾是	不是	一个	单身的	节日	到	庆祝	;

没有任何值得庆祝的节日；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] .

there	was	nothing	but	a	funeral	to	stay	up	for	.
那里	曾是	没有什么	但	一个	葬礼	到	停留	向上	为了	.

除了参加葬礼，没有其他事情需要熬夜。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [steɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tjʊtər] [ænd; ənd]

A	few	men	stayed	up	for	it	,	and	all	the	Tutors	and
一个	很少	男人	入住	向上	为了	它	,	和	全部	这	辅导员	和

有几个人熬夜听完了，所有的导师和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['feloʊz] .

Fellows	.
研究员	.

同事们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sɜːvɪs] ,

There	was	quite	a	large	muster	in	the	college	chapel	at	the	early	service	,
那里	曾是	相当	一个	大的	鼓起	在	这	大学	教堂	在	这	早期的	服务	,

清晨的礼拜仪式上，学院教堂里聚集了相当多的人。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd]

when	the	coffins	of	the	old	Master	and	his	wife	were	brought	in	and
什么时候	这	棺材	的	这	老的	掌握	和	他的	妻子	是	带来	在	和

[pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,

placed	in	the	clear	space	in	the	body	of	the	chapel	,
放置	在	这	清除	空间	在	这	身体	的	这	教堂	,

当老大师和他妻子的棺材被抬进来，放置在教堂主体部分的空位上时，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bentʃɪz] .

between	the	long	rows	of	benches	.
之间	这	长的	行	的	长椅	.

在长长的长椅之间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['flaʊəz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['drɪəri] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] — ['nʌθɪŋ]

There	were	no	flowers	to	hide	the	dreary	outline	of	the	coffins	—	nothing
那里	是	不	花朵	到	隐藏	这	凄凉	大纲	的	这	棺材	—	没有什么

[tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] ;

to	cover	up	their	nakedness	;
到	覆盖	向上	他们的	裸体	;

没有鲜花来遮掩棺材凄凉的轮廓——没有任何东西来掩盖它们的裸露；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['flaʊəz] [hiːpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] ['empti] [stɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːgən] -

there	were	no	flowers	heaped	up	in	the	Master's	empty	stall	beneath	the	organ	-
那里	是	不	花朵	堆积如山	向上	在	这	硕士学位	空的	摊位	下面	这	器官	-

[lɒft] ,

loft	,
阁楼	,

管风琴台下，牧师空荡荡的座位上没有堆放鲜花。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][leɪd][ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dreɪpt]

but	someone	had	laid	on	the	seat	of	the	adjoining	stall	,	which	was	draped
但	某人	有	铺设	在	这	座位	的	这	相邻的	摊位	,	哪个	曾是	垂坠的

[wɪð] [blæk] ,

with	black	,
和	黑色的	,

但有人躺在隔壁摊位的座位上，座位上盖着黑布。

[laɪk][ðə; ði] ['maːstəz] , [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tel] .

like	the	Master's	,	a	wreath	of	immortelles	.
喜欢	这	硕士学位	,	一个	花圈	的	永生花	.

就像大师的花环一样，一顶永生花花环。

['sʌmwʌn] — [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] — [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['splətri] [riːθ] [ɒn][ðə; ði]

Someone	—	no	one	seemed	to	know	who	—	placed	the	little	solitary	wreath	on	the
某人	—	不	一	似乎	到	知道	WHO	—	放置	这	小的	孤	花圈	在	这

['kɒfɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [waɪf] ,

coffin	of	the	Master's	wife	,
棺材	的	这	硕士学位	妻子	,

有人——似乎没人知道是谁——把那小小的、孤零零的花圈放在了主人妻子的棺材上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

and	it	travelled	with	her	down	to	its	last	resting	-	place	.
和	它	旅行	和	她	向下	到	它是最后的		休息	-	地方	.

它随她一起被带到了最终的安息之地。

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kɑːlɪdʒz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [hedz] ,

Not	a	few	of	the	Fellows	of	other	colleges	,	and	all	the	'	Heads	,
不是	一个	很少	的	这	研究员	的	其他	大学	,	和	全部	这	-	头部	,

其他学院的不少院士，以及所有“院长们”，

- ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

'	followed	the	little	sad	procession	to	the	railway	-	station	.
-	随后	这	小的	伤心	游行	到	这	铁路	-	车站	.

随后，我跟随这支略显悲伤的小队伍前往火车站。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['mɔːnəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] :

There	were	but	two	mourners	to	follow	:
那里	是	但	二	哀悼者	到	跟随	:

随后只有两名哀悼者：

['kʌz(ə)n] ['meəri][ænd; ənd] [dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

Cousin	Mary	and	Dick's	little	daughter	.
表哥	玛丽	和	迪克的	小的	女儿	.

表妹玛丽和迪克的小女儿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] [left] .

There	were	no	other	relatives	left	.
那里	是	不	其他	亲属	左边	.

没有其他亲戚了。

[ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [ˌaut'liv] [ɔːl][hɪz; ɪz][kɪn] .

The	Old	Master	had	outlived	all	his	kin	.
这	老的	掌握	有	活得更久	全部	他的	亲属	.

老大师比他的所有亲属都活得更久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] [went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] .

The	Senior	Tutor	went	down	with	the	women	to	Northwold	.
这	高级的	导师	去	向下	和	这	女性	到	诺斯沃尔德	.

高级导师和女人们一起去了诺斯沃尔德。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

He	had	made	all	the	preparations	.
他	有	制成	全部	这	准备工作	.

他已经做好了一切准备。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] [deɪ] [hiː; hi]

And	as	the	sun	was	sinking	at	the	close	of	the	sweet	June	day	he
和	作为	这	太阳	曾是	下沉	在	这	关闭	的	这	甜的	六月	天	他

[stʊd] [ˌbeə'hedɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] ,

stood	bareheaded	beside	the	open	grave	,
站立	免冠	旁	这	打开	严重	,

六月里一个美好的傍晚，夕阳西下，他赤裸着头站在敞开的坟墓旁。

[weə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

where	the	Master	of	St	.	Benedict's	and	his	wife	lay	side	by	side	.
在哪里	这	掌握	的	英石	.	本笃的	和	他的	妻子	躺	边	经过	边	.

圣本笃修道院院长和他的妻子并排长眠于此。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['fɔːˌfɑːðəz] [slept] .

They	buried	him	in	the	old	churchyard	where	his	humble	forefathers	slept	.
他们	埋葬	他	在	这	老的	墓地	在哪里	他的	谦逊的	祖先	睡着了	.

他们把他葬在了他卑微的祖先长眠的古老教堂墓地里。

[ðeə(r)] [stəʊnz] , [ə'slɑːnt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

Their	stones	,	aslant	now	,	and	overgrown	with	moss	and	lichens	,	were	all
他们的	石头	,	斜体	现在	,	和	长得太茂盛了	和	苔藓	和	地衣	,	是	全部

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

那些石头如今倾斜不堪，上面长满了苔藓和地衣，环绕着他。

['luːsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] ['ruːdli] - ['kɑːv(ə)n] [nems] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['epitɑːf,-tæf] ,

Lucy	could	not	help	reading	their	rudely	-	carven	names	and	homely	epitaphs	,
露西	可以	不是	帮助	阅读	他们的	粗鲁地	-	卡文	姓名	和	家常的	墓志铭	,

露西忍不住读起了他们粗糙刻着的名字和朴素的墓志铭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spləm] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

as	she	stood	listening	to	the	solemn	words	that	were	being	read	over	the
作为	她	站立	聆听	到	这	庄严	字	那	是	存在	读	超过	这

['maːstəz] [greɪv] .

Master's	grave	.
硕士学位	严重	.

她站在那里，聆听着在师父墓前诵读的庄严悼词。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪtʃəd] [reɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [hæd; həd] - [daɪd][ɪn][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n]

There	was	a	Richard	Rae	among	them	who	had	'	died	in	sure	and	certain
那里	曾是	一个	理查德	雷	之中	他们	WHO	有	-	死亡	在	当然	和	肯定

[həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . -

hope	of	a	joyful	resurrection	.	'
希望	的	一个	快乐	复活	.	-

他们当中有一位名叫理查德·雷的人，他“怀着对快乐复活的确定而坚定的希望死去”。

[wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ?

What	could	he	have	done	more	if	he	had	been	Master	of	a	college	?
什么	可以	他	有	完毕	更多的	如果	他	有	到过	掌握	的	一个	大学	?

如果他是一位大学校长，他还能做出什么更大的贡献呢?

[ʃi:; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [wɪð] [ðə; ði]['tju:tə(r)] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv]

She	lingered	among	the	graves	with	the	Tutor	,	and	read	the	simple	records	of
她	徘徊不去	之中	这	坟墓	和	这	导师	,	和	读	这	简单的	记录	的

[hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [reɪs] .

her	humble	race	.
她	谦逊的	种族	.

她和导师一起在坟墓间流连，阅读着她卑微家族的简朴记录。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

She	could	trace	her	family	back	to	the	seventh	generation	;
她	可以	痕迹	她	家庭	后退	到	这	第七	一代	;

她可以追溯到家族的第七代;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'sent] :

it	was	quite	a	long	line	of	descent	:
它	曾是	相当	一个	长的	线	的	下降	:

这是一个相当长的世系:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['deɪvɪdz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['mɑ:θə] [ænd; ənd] ['mɛriz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]

Davids	and	Nathaniels	and	Marthas	and	Marys	,	but	there	was	only	one
戴维斯	和	-	和	玛莎	和	玛丽	,	但	那里	曾是	仅有的	一

['lu:si] ,

Lucy	,
露西	,

有大卫、拿撒勒、玛莎、玛丽，但只有一个露西。

[ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['ænsestrɪs] [hu:] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [stɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['mɑ:kɪt] ,

the	high	-	spirited	ancestress	who	had	kept	the	stall	in	the	butter	-	market	,
这	高的	-	精神抖擞	祖先压力	WHO	有	保留	这	摊位	在	这	黄油	-	市场	,

那位曾在黄油市场摆摊的性格开朗的祖先，

[ænd; ənd] [met] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] - [bu:ð] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] .

and	met	her	lover	at	a	dancing	-	booth	at	the	fair	.
和	遇见	她	情人	在	一个	跳舞	-	展位	在	这	公平的	.

她在集市上的一个跳舞摊位遇到了她的情人。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][əʊld]['mɑ:stə(r)] ['sli:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfəʊk] ,

They	left	the	old	Master	sleeping	among	his	kinsfolk	,
他们	左边	这	老的	掌握	睡眠	之中	他的	亲属	,

他们把老主人留在亲戚们中间安睡。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

in	the	old	churchyard	that	his	memory	had	gone	back	to	,	close	to	the
在	这	老的	墓地	那	他的	记忆	有	已消失	后退	到	,	关闭	到	这

['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

Vicarage	gate	.
牧师住宅	门	.

在他的记忆中，那座古老的教堂墓地就在牧师住宅大门附近。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][əʊld] [veɪn] [ðæt]

The	setting	sun	was	shining	on	the	church	tower	and	on	the	old	vane	that
这	环境	太阳	曾是	灼灼	在	这	教会	塔	和	在	这	老的	叶片	那

[hæd; həd] ['lɪŋgəd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

had	lingered	so	long	in	his	memory	,
有	徘徊不去	所以	长的	在	他的	记忆	,

夕阳照耀着教堂塔楼和那块在他记忆中萦绕已久的古老风向标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kɔː] [ɪn][ðə; ði][əʊld][elm] - [triːz] [ˌəʊvə'hed] ,

and	the	rooks	were	cawing	in	the	old	elm	-	trees	overhead	,
和	这	车	是	嘎嘎叫	在	这	老的	榆树	-	树木	开销	,

头顶的老榆树上，乌鸦发出嘎嘎的叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

as	they	turned	away	and	left	him	to	his	rest	.
作为	他们	转向	离开	和	左边	他	到	他的	休息	.

他们转身离开，留下他安然休息。

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [mɔː(r)] ['piːsfəli] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['djuːi]

He	would	sleep	more	peacefully	here	under	the	daisies	and	beneath	the	dewy
他	会	睡觉	更多的	和平地	这里	在下面	这	雏菊	和	下面	这	露水

['hevənz] [ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['leɪbə(r)] ,

heavens	than	amid	the	scenes	of	his	learned	labours	,
天	比	之中	这	场景	的	他的	学习	劳动	,

他宁愿在这里，在雏菊花下，在露水盈盈的天空下安睡，也不愿睡在他学术著作的场景中。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

under	the	stones	of	his	college	chapel	.
在下面	这	石头	的	他的	大学	教堂	.

在他大学教堂的石头下面。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

The	mourners	returned	to	Cambridge	the	next	day	;	there	was	nothing	to	keep
这	哀悼者	返回	到	剑桥	这	下一个	天	;	那里	曾是	没有什么	到	保持

[ðem; ðəm][hɪə(r)] .

them	here	.
他们	这里	.

第二天，哀悼者们就返回了剑桥；这里没有什么能留住他们。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] ['luːsi] [ɑːskt] [ðə; ði]['tjuːtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['mɑːkɪt] .

Before	they	went	Lucy	asked	the	Tutor	to	take	her	to	the	butter	-	market	.
前	他们	去	露西	问	这	导师	到	拿	她	到	这	黄油	-	市场	.

在他们出发前，露西请家庭教师带她去黄油市场。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['mɑːkɪt] [stɪl] [stʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd]

Everything	had	changed	,	but	the	old	market	still	stood	where	it	had	stood
一切	有	已更改	,	但	这	老的	市场	仍然	站立	在哪里	它	有	站立

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

一切都变了，但老市场依然屹立在原地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['sentʃəriz] , [wɪð] [ðə; ði] [kweɪnt] [stɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [braʊn] ['ɔːnɪŋz] ,
centuries , with the quaint stalls and the old brown awnings ,
几个世纪 , 和 这 古雅 摊位 和 这 老的 棕色的 遮阳篷 ,

几个世纪以来，这里一直保留着古朴的摊位和古老的棕色遮阳篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [bɔːdz] [spred] [ɒn] ['tres(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)] ['həʊmli]
and the rude boards spread on trestles where the country folk displayed their homely
和 这 粗鲁的 板 传播 在 栈桥 在哪里 这 国家 民间 显示 他们的 家常的
[weəz] .
wares .
商品 .

简陋的木板搭在架子上，乡下人在那里展示他们的家常商品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [stɔːl] [naʊ] ,
There was an old woman sitting behind that corner stall now ,
那里 曾是 一个 老的 女士 坐着 在后面 那 角落 摊位 现在 ,

现在，那个街角摊位后面坐着一位老妇人。

[liːn] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːtəm] [peə(r)] .
lean and brown and wrinkled as an autumn pear .
倾斜 和 棕色的 和 皱 作为 一个 秋天 梨 .

瘦削、棕色、布满皱纹，像秋天的梨子。

['luːsi] [bɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
Lucy bought some flowers of her before she went away ; it might have
露西 买 一些 花朵 的 她 前 她 去 离开 ; 它 可能 有
[biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] .
been her namesake .
到过 她 同名者 .

露西在她离开前买了一些花；这可能是以她的名字命名的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['həʊmli] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] ,
It was among these homely surroundings , in this morning walk ,
它 曾是 之中 这些 家常的 周围环境 , 在 这 早晨 走 ,

正是在这温馨的环境中，在这次晨间散步中，

[ðæt] [ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] [ɑːskt] ['luːsi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
that the Senior Tutor asked Lucy to be his wife .
那 这 高级的 导师 问 露西 到 是 他的 妻子 .

高级导师向露西求婚。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,
He knew all about her birth ,
他 知道 全部 关于 她 出生 ,

他知道她出生时的所有情况。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [əʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]
and those old stories of the Master's — he had heard them dozens of
和 那些 老的 故事 的 这 硕士学位 — 他 有 听到 他们 几十个 的
[taɪmz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['luːsi]
times — and he had just taken her to the stall which that other Lucy
时代 — 和 他 有 只是 已采取 她 到 这 摊位 哪个 那 其他 露西
[reɪ] [hæd; həd][wʌns] [kept] .
Rae had once kept .
雷 有 一次 保留 .

还有那些关于大师的古老故事——他已经听过几十遍了——而他刚刚带她去了另一个露西·雷曾经经营过的摊位。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['məʊmənt][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] .

He	couldn't	have	chosen	a	happier	moment	to	press	his	suit	.
他	不能	有	选定	一个	更快乐	片刻	到	按	他的	套装	.

他不可能选个更合适的时机来熨烫西装了。

['luːsiz] [hɑːt] [hæd; həd] [kwaɪt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

Lucy's	heart	had	quite	failed	her	.
露西的	心	有	相当	失败的	她	.

露西的心脏彻底停止跳动了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [ɪn]

It	had	been	failing	her	ever	since	that	morning	when	she	met	Eric	Gwatkin	in
它	有	到过	失败	她	曾经	自从	那	早晨	什么时候	她	遇见	埃里克	格瓦特金	在

[ðə; ði] ['klɔistə] ,

the	cloisters	,
这	修道院	,

自从那天早上她在修道院里遇见埃里克·格瓦特金之后，它就一直让她失望。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði]['bʌtə(r)] - ['mɑːkɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]

and	at	the	sight	of	that	stall	in	the	butter	-	market	it	was	at	its
和	在	这	视线	的	那	摊位	在	这	黄油	-	市场	它	曾是	在	它是

[ləʊɪst] [eb] .

lowest	ebb	.
最低	落潮	.

看到黄油市场里的那个摊位，我的心情跌到了谷底。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['spɪrɪt] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

She	had	no	spirit	left	in	her	;
她	有	不	精神	左边	在	她	;

她已经丧失了精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

she	had	no	one	to	cling	to	.
她	有	不	一	到	黏着	到	.

她没有可以依靠的人。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['petɪd] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['meəri]

She	wanted	to	be	loved	and	comforted	and	petted	,	and	Cousin	Mary
她	通缉	到	是	喜爱	和	安慰	和	被宠爱	,	和	表哥	玛丽

[wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [æt; ət] ['petɪŋ] .

was	not	good	at	petting	.
曾是	不是	好的	在	抚摸	.

她渴望被爱、被安慰、被抚摸，而表妹玛丽并不擅长抚摸她。

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['tuːtərz] ['ɒfə(r)] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]

The	Senior	Tutor's	offer	came	at	the	right	moment	;	he	couldn't	have	chosen	a
这	高级的	导师的	提供	来了	在	这	正确的	片刻	;	他	不能	有	选定	一个

[mɔː(r)] [ɔː'spɪʃəs] [taɪm] .

more	auspicious	time	.
更多的	吉祥	时间	.

高级导师的提议来得正是时候；他不可能选择更吉利的时机了。

['luːsi] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli][dʒʌmp][æt; ət][hɪm] .

Lucy	didn't	exactly	jump	at	him	.
露西	没有	确切地	跳	在	他	.

露西并没有立刻扑向他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][dʒʌmp] ,

She	was	too	bewildered	and	broken	down	and	upset	generally	to	jump	,
她	曾是	也	困惑	和	破碎的	向下	和	沮丧的	一般来说	到	跳	,

她当时太过迷茫、崩溃和难过，根本无法跳下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	she	asked	him	to	give	her	time	—	to	give	her	a	week	to	think
但	她	问	他	到	给	她	时间	—	到	给	她	一个	星期	到	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但她请求他给她一些时间——给她一周时间考虑。

[wen] [ə; eɪ][gɜːl][ɑːsks][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

When	a	girl	asks	a	man	to	give	her	time	,
什么时候	一个	女孩	问	一个	男人	到	给	她	时间	,

当一个女孩请求一个男人抽出时间陪伴她时，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [nəʊz] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

he	generally	knows	beforehand	what	her	answer	will	be	.
他	一般来说	知道	预先	什么	她	回答	将要	是	.

他通常事先就知道她的答案是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

['kʌz(ə)n] ['meəri] .

COUSIN	MARY	.
表哥	玛丽	.

表妹玛丽。

['luːsi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [θɪŋz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

Lucy	couldn't	do	things	like	other	girls	.
露西	不能	做	事物	喜欢	其他	女孩们	.

露西做不了其他女孩能做的事。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['meəri][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] ,

She	couldn't	go	straight	to	Cousin	Mary	and	tell	her	that	the	Senior	Tutor	,
她	不能	去	直的	到	表哥	玛丽	和	告诉	她	那	这	高级的	导师	,

她不能直接去找表妹玛丽，告诉她高级导师的事。

[ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] , [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	new	Master	of	St	.	Benedict's	,	had	asked	her	to	be	his	wife	.
这	新的	掌握	的	英石	.	本笃的	,	有	问	她	到	是	他的	妻子	.

圣本笃学院新任院长向她求婚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv][təʊld] ['kʌz(ə)n] ['meəri] .

There	was	no	reason	why	she	shouldn't	have	told	Cousin	Mary	.
那里	曾是	不	原因	为什么	她	不应该	有	讲述	表哥	玛丽	.

她没有任何理由不告诉表妹玛丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [tel] .

She	had	no	one	else	to	tell	.
她	有	不	一	别的	到	告诉	.

她没有其他人可以倾诉了。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld]['pæmələ]['gwɑːtkɪn][ɔː(r)]['mærɪə] [stʌbz] .

She	wouldn't	have	dared	to	have	told	Pamela	Gwatkin	or	Maria	Stubbs	.
她	不会	有	敢于	到	有	讲述	帕梅拉	格瓦特金	或者	玛丽亚	斯塔布斯	.

她绝对不敢告诉帕梅拉·格瓦特金或玛丽亚·斯塔布斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [naʊ] ; ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

They	had	gone	down	now	;	everybody	had	gone	down	.
他们	有	已消失	向下	现在	;	大家	有	已消失	向下	.

他们都倒下了；所有人都倒下了。

['waɪət] ['ɛdʒəl] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['luːsi] [sent] [bæk] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Wyatt	Edgell	had	gone	down	the	day	that	Lucy	sent	back	that	answer	to	his
怀亚特	埃奇尔	有	已消失	向下	这	天	那	露西	发送	后退	那	回答	到	他的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

怀亚特·埃奇尔倒下的那天，露西回复了他的信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

He	had	gone	without	taking	his	degree	.
他	有	已消失	没有	采取	他的	程度	.

他没有拿到学位就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɒli] ,

Everybody	was	crying	out	at	his	folly	,
大家	曾是	哭泣	出去	在	他的	蠢事	,

所有人都对他的愚蠢行为表示谴责。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] ['piːp(ə)l] — [waɪz] ['piːp(ə)l] — [θɔːt] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

and	a	great	many	people	—	wise	people	—	thought	they	knew	the	reason	why	,
和	一个	伟大的	许多	人们	—	明智的	人们	—	想法	他们	知道	这	原因	为什么	,

许多人——包括一些智者——认为他们知道其中的原因，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [gest] [ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] .

but	no	one	guessed	the	real	cause	of	his	hasty	departure	from	Cambridge	.
但	不	一	猜对了	这	真实的	原因	的	他的	仓促	离开	从	剑桥	.

但没有人猜到他匆匆离开剑桥的真正原因。

['luːsi] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Lucy	was	not	sorry	that	he	was	gone	.
露西	曾是	不是	对不起	那	他	曾是	已消失	.

露西并不为他的离开感到惋惜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][met] [hɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɔɪstə] .

She	could	not	have	met	him	again	in	the	court	in	the	cloisters	.
她	可以	不是	有	遇见	他	再次	在	这	法庭	在	这	修道院	.

她不可能在修道院的法庭上再次见到他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

She	would	not	have	been	sure	that	he	would	not	have	taken	her	in	his	arms
她	会	不是	有	到过	当然	那	他	会	不是	有	已采取	她	在	他的	武器

,

,

,

她无法确定他不会将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [ˌrezə'lʊʃən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

and	that	all	her	fine	resolutions	would	not	have	melted	away	.
和	那	全部	她	美好的	决议	会	不是	有	融化	离开	.

她所有美好的决心都不会动摇。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [daʊn] .

But	he	was	gone	down	.
但	他	曾是	已消失	向下	.

但他已经倒下了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .

She	had	nothing	more	to	fear	from	him	.
她	有	没有什么	更多的	到	害怕	从	他	.

她再也不用害怕他了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌgli] [dri:m] [ə'baʊt] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [left] ['keɪmbrɪdʒ] ,

She	had	an	ugly	dream	about	him	the	night	he	left	Cambridge	,
她	有	一个	丑陋的	梦	关于	他	这	夜晚	他	左边	剑桥	,

他离开剑桥的那晚，她做了一个关于他的噩梦。

[ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] .

a	dream	that	haunted	her	still	.
一个	梦	那	闹鬼的	她	仍然	.

一个至今仍萦绕在她心头的梦。

[ʃi:; ʃi] [dremt] [ðæt] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

She	dreamt	that	Wyatt	Edgell	was	falling	over	the	edge	of	a	precipice	,
她	梦见	那	怀亚特	埃奇尔	曾是	坠落	超过	这	边缘	的	一个	悬崖	,

她梦见怀亚特·埃奇尔从悬崖边坠落。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	that	he	held	out	his	arms	to	her	,
和	那	他	握住	出去	他的	武器	到	她	,

他向她伸出了双臂，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ri:tʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

but	she	would	not	reach	out	a	hand	to	save	him	.
但	她	会	不是	抵达	出去	一个	手	到	节省	他	.

但她却不肯伸出手去救他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ði:z] ['ləʊnli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

There	was	a	great	deal	to	be	done	in	these	lonely	days	of	the	Long	Vacation
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	完毕	在	这些	孤独	天	的	这	长的	假期

.

:

.

在漫长假期的这些寂寞日子里，有很多事情要做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] ['kwaɪətli]

There	was	a	good	deal	to	be	done	,	and	now	it	could	be	done	quietly
那里	曾是	一个	好的	交易	到	是	完毕	,	和	现在	它	可以	是	完毕	悄悄

,

,

,

有很多事情要做，现在可以悄悄地做了。

[wɪð] [nəʊ] [lɪŋks] - [aɪd] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

with	no	lynx	-	eyed	undergraduates	looking	on	.
和	不	猞猁	-	眼睛	本科生	寻找	在	.

没有眼神锐利的本科生在旁观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ]['kʌz(ə)n]
Of course , they would have to turn out of the lodge — at least , so Cousin
的 课程 , 他们 会 有 到 转动 出去 的 这 小屋 — 在 至少 , 所以 表哥
['meəri] [sed] ,
Mary said ,
玛丽 说 ,

当然，他们得离开旅馆——至少，玛丽表妹是这么说的。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['maːstəz] ['fjuːnərəl] .
when they were talking things over a few days after the Master's funeral .
什么时候 他们 是 说 事物 超过 一个 很少 天 后 这 硕士学位 葬礼 .

在师父葬礼后的几天，他们聚在一起商议事情。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ;
The Master had behaved very generously to his niece ;
这 掌握 有 表现 非常 慷慨地 到 他的 侄女 ;

主人对待他的侄女非常慷慨；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni]
he had left her all the furniture of the lodge and what little money
他 有 左边 她 全部 这 家具 的 这 小屋 和 什么 小的 钱
[hiː; hi] [daɪd] [pə'zest] [ɒv; əv] .
he died possessed of .
他 死亡 拥有 的 .

他把旅馆里的所有家具和他去世时仅有的一点钱都留给了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dɪks] ['lɪt(ə)l]
He had made no mention whatever in his will of his nephew Dick's little
他 有 制成 不 提到 任何 在 他的 将要 的 他的 侄子 迪克的 小的
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

他在遗嘱中只字未提他侄子迪克的小女儿。

[ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] ['luːsiz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
The will had been made years ago , when Lucy's father was living ,
这 将要 有 到过 制成 年 前 , 什么时候 露西的 父亲 曾是 活的 ,

这份遗嘱是多年前立下的，当时露西的父亲还健在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] .
and she was not dependent on his bounty .
和 她 曾是 不是 依赖 在 他的 赏金 .

她并不依赖他的赏赐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [ðæt] [ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
It was really very lucky for Lucy that the Senior Tutor had made her
它 曾是 真的 非常 幸运的 为了 露西 那 这 高级的 导师 有 制成 她
[æn; ən]['ɒfə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
an offer at such a time .
一个 提供 在 这样的 一个 时间 .

对于露西来说，高级导师在这个时候向她发出邀请，真是太幸运了。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]

'	We	shall	continue	to	live	together	,	of	course	,	dear	,	if	you	have	no	other
-	我们	将	继续	到	居住	一起	,	的	课程	,	亲爱的	,	如果	你	有	不	其他

[plænz] ,

plans	,
计划	,

“当然，亲爱的，如果你没有其他打算的话，我们将继续住在一起。”

- ['meəri] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] ['eni] [plænz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

'	Mary	said	,	and	she	paused	to	see	if	Lucy	had	any	plans	about	her
-	玛丽	说	,	和	她	暂停	到	看	如果	露西	有	任何	计划	关于	她

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

玛丽说道，她停顿了一下，想看看露西对未来有什么打算。

[bʌt; bət] ['luːsi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

but	Lucy	was	silent	.
但	露西	曾是	沉默的	.

但露西沉默不语。

- [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['nuːˌnəm] [naʊ] ? -

'	I	suppose	you	will	give	up	Newnham	now	?	'
-	我	认为	你	将要	给	向上	纽纳姆	现在	?	-

“看来你现在要放弃纽纳姆了？”

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn]

she	continued	presently	,	and	Lucy	thought	there	was	just	a	shade	of	derision
她	持续	目前	,	和	露西	想法	那里	曾是	只是	一个	阴影	的	嘲笑

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

in	her	voice	;
在	她	嗓音	;

她继续说道，露西觉得她语气中带着一丝嘲讽；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli]['fænsi] .

but	this	was	only	fancy	.
但	这	曾是	仅有的	想要	.

但这只是花哨的东西而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [ɪn][bəuθ]

She	might	be	excused	for	fancying	it	,	for	she	had	been	plucked	in	both
她	可能	是	已原谅	为了	幻想	它	,	为了	她	有	到过	拨弦	在	两个都

[hɜː(r); hə(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] .

her	examinations	.
她	考试	.

她或许有理由喜欢它，因为她在两次考试中都被选中了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][bəuθ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ] .

She	had	failed	in	both	parts	of	the	Little	-	go	.
她	有	失败的	在	两个都	部分	的	这	小的	-	去	.

她在小考试的两个部分都失败了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	was	quite	reason	enough	to	account	for	her	failing	at	such	a
那里	曾是	相当	原因	足够的	到	帐户	为了	她	失败	在	这样的	一个

[taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [ˌʌndə'reɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] .

time	that	she	need	not	have	fancied	that	Cousin	Mary	underrated	her	powers	.
时间	那	她	需要	不是	有	幻想	那	表哥	玛丽	被低估	她	权力	.

她当时失败的原因有很多，完全可以解释她为何会犯错，她完全不必认为表妹玛丽低估了她的能力。

- [nəʊ] , [aiˈ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [gɪv] [ʌp] ['nuːˌnəm] , - ['luːsi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] .

'	No	,	I	shall	certainly	not	give	up	Newnham	,	'	Lucy	said	with	some	spirit	.
-	不	,	我	将	当然	不是	给	向上	纽纳姆	,	-	露西	说	和	一些	精神	.

“不，我绝不会放弃纽纳姆，”露西精神抖擞地说。

- [aiˈ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .

'	I	shall	go	in	for	the	examination	again	in	October	.
-	我	将	去	在	为了	这	考试	再次	在	十月	.

“我将于10月份再次参加考试。”

[aiˈ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — — -

I	shall	continue	at	Newnham	until	—	until	—	—	'
我	将	继续	在	纽纳姆	直到	—	直到	—	—	-

我将继续留在纽纳姆，直到——直到——'

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðiˈ] ['sentəns] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [blʌʃt]

She	couldn't	finish	the	sentence	,	but	stopped	short	in	the	middle	,	and	blushed
她	不能	结束	这	句子	,	但	停止	短的	在	这	中间	,	和	脸红了

[dɪ'laɪtfəli] .

delightfully	.
令人愉悦	.

她没能说完这句话，而是戛然而止，脸上泛起了幸福的红晕。

- [ʌn'tɪl] [wɒt] ? -

'	Until	what	?	'
-	直到	什么	?	-

“直到什么？”

['kʌz(ə)n] ['meəri] [sed] ['blʌntli] .

Cousin	Mary	said	bluntly	.
表哥	玛丽	说	直截了当地	.

表妹玛丽直截了当地说。

[ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə] [siː] [gˈɜːlz] ['blʌʃɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [blʌʃt] [hɜː'self] .

She	hated	to	see	girls	blushing	;	she	never	blushed	herself	.
她	憎恨	到	看	女孩们	脸红	;	她	绝不	脸红了	她自己	.

她讨厌看到女孩脸红；她自己从来不会脸红。

- [ʌn'tɪl] [aiˈ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , - ['luːsi] [sed] ['sɒftli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

'	Until	I	am	married	,	'	Lucy	said	softly	,	and	her	eyes	fell	and	her
-	直到	我	是	已婚	,	-	露西	说	轻轻	,	和	她	眼睛	跌倒	和	她

['kʌlə(r)] [rəʊz] .

colour	rose	.
颜色	玫瑰	.

“直到我结婚为止，”露西轻声说道，她的目光垂了下来，脸色也红了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [njuː] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)]

It	was	a	great	pity	that	the	new	Master	of	St	.	Benedict's	was	not	there
它	曾是	一个	伟大的	遗憾	那	这	新的	掌握	的	英石	.	本笃的	曾是	不是	那里

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	see	her	.
到	看	她	.

非常遗憾的是，圣本笃学院的新院长没能见到她。

- ['mærid] ? -
' Married ? '
- 已婚 ? -

“结婚了吗？”

['meəri] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Mary repeated , with a little break in her voice .
玛丽 重复 , 和 一个 小的 休息 在 她 嗓音 .

玛丽重复道，声音略有停顿。

- [huː'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , [tʃaɪld] ? -
' Whoever are you going to marry , child ? '
- 谁 是 你 去 到 结婚 , 孩子 ? -

“孩子，你打算娶谁？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ;
She had a vision of Eric Gwatkin ;
她 有 一个 想象 的 埃里克 格瓦特金 ;

她梦见了埃里克·格瓦特金；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːsi] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ,
she had often seen him looking at Lucy in the college chapel ,
她 有 经常 已见 他 寻找 在 露西 在 这 大学 教堂 ,

她经常在大学教堂里看到他盯着露西看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['leɪtli] .
and she remembered that he had called to see her several times lately .
和 她 记得 那 他 有 称为 到 看 她 一些 时代 最近 .

她想起他最近几次打电话来看她。

[waɪ] ['hædnt] ['luːsi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why hadn't Lucy told her of it before ?
为什么 之前没有 露西 讲述 她 的 它 前 ?

为什么露西之前没告诉她这件事?

- ['mɪstə(r)] . ['kɑlˌvɪl] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , - ['luːsi] [sed] ['hʌmbli] .
' Mr . Colville has asked me to marry him , ' Lucy said humbly .
- 先生 . 科尔维尔 有 问 我 到 结婚 他 , - 露西 说 谦卑地 .

“科尔维尔先生向我求婚了，”露西谦逊地说。

[ðə; ði] [ruːm] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ɪg'zæktli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,
The room didn't turn exactly upside down ; if it had ,
这 房间 没有 转动 确切地 上行 向下 ; 如果 它 有 ,

房间并没有完全颠倒过来；如果真颠倒了，

[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] ,
all the books would have tumbled out of the shelves ,
全部 这 图书 会 有 翻滚 出去 的 这 货架 ,

所有的书都会从书架上掉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊstə(r)] [vɑːzɪs] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən][tuː; tə]
and the old Worcester vases on the mantelpiece would have been broken to
和 这 老的 伍斯特 花瓶 在 这 壁炉架 会 有 到过 破碎的 到
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

壁炉架上的那些老式伍斯特花瓶恐怕早已摔得粉碎。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] ,

which	would	have	been	a	thousand	pities	,
哪个	会	有	到过	一个	千	可惜	,

那将是多么令人惋惜的事啊!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .

and	the	furniture	of	the	room	would	have	been	generally	disarranged	.
和	这	家具	的	这	房间	会	有	到过	一般来说	混乱	.

房间里的家具摆放也相当凌乱。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — ['meəri] [reɪ] ['nevə(r)][ɪg'zæktli] [njuː] [wɒt] ;

Something	happened	—	Mary	Rae	never	exactly	knew	what	;
某物	发生	—	玛丽	雷	绝不	确切地	知道	什么	;

发生了一些事——玛丽·雷始终不知道究竟发生了什么;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd] ['taɪtnɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

she	was	only	conscious	of	a	band	tightening	round	her	heart	,
她	曾是	仅有的	有意识的	的	一个	乐队	收紧	圆形的	她	心	,

她只感觉到心脏周围有一条勒带在收紧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .

and	that	when	she	tried	to	speak	her	voice	sounded	a	long	way	off	.
和	那	什么时候	她	尝试	到	说话	她	嗓音	听起来	一个	长的	方式	离开	.

而且当她试图说话时，她的声音听起来却很遥远。

- ['mɪstə(r)] . ['kɑlˌvɪl] ? -

'	Mr	.	Colville	?	'
-	先生	.	科尔维尔	?	-

“科尔维尔先生？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] , [feɪnt] [vɔɪs] .

she	repeated	in	her	distant	,	faint	voice	.
她	重复	在	她	遥远	,	头晕的	嗓音	.

她用遥远而微弱的声音重复道。

- [jes] , - ['luːsi] [sed] ['bæʃfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst]

'	Yes	,	'	Lucy	said	bashfully	,	as	if	it	were	the	first
-	是的	,	-	露西	说	害羞地	,	作为	如果	它	是	这	第一的

“是的，”露西羞涩地说，仿佛这是她第一次这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[taɪm] ['eni] [mæn][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;

time	any	man	had	asked	her	to	marry	him	;
时间	任何	男人	有	问	她	到	结婚	他	;

从来没有哪个男人向她求婚过;

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [jet] .

'	but	I	have	not	given	him	an	answer	yet	.
-	但	我	有	不是	给定	他	一个	回答	然而	.

但我还没有给他答复。

[wɒt] ['ɑːnsə(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ? -

What	answer	do	you	think	I	ought	to	give	him	?	'
什么	回答	做	你	思考	我	应该	到	给	他	?	-

你觉得我应该怎么回答他?

['kʌz(ə)n] ['meəri][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][əd'vaɪz] ['luːsi][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Cousin	Mary	was	not	going	to	advise	Lucy	on	this	point	.
表哥	玛丽	曾是	不是	去	到	建议	露西	在	这	观点	.

表妹玛丽不打算在这个问题上给露西提建议。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] [j'iəz] .

She	knew	what	answer	she	had	been	prepared	to	give	him	the	last	twenty	years	.
她	知道	什么	回答	她	有	到过	准备	到	给	他	这	最后的	二十	年	.

她知道过去二十年来她一直准备给他的答案是什么。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)]

The	Master	of	St	.	Benedict's	came	over	to	the	lodge	for	his	answer
这	掌握	的	英石	.	本笃的	来了	超过	到	这	小屋	为了	他的	回答

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

第二天，圣本笃修道院院长来到修道院询问此事。

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['fɔːməli] [ɪ'lektɪd] ['mɑːstə(r)] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli]

He	hadn't	been	formally	elected	Master	yet	,	but	the	matter	was	practically
他	之前没有	到过	正式地	当选	掌握	然而	,	但	这	事情	曾是	几乎

['set(ə)ld] .

settled	.
定居	.

虽然他还没有正式当选为会长，但这件事实际上已经定局了。

[hiː; hi][ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] .

He	and	Mary	had	been	doing	the	Master's	work	together	for	years	past	.
他	和	玛丽	有	到过	正在做	这	硕士学位	工作	一起	为了	年	过去的	.

他和玛丽多年来一直一起做主的工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] ['meəri][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [naʊ] ;

But	it	was	not	to	see	Mary	he	came	to	the	lodge	now	;
但	它	曾是	不是	到	看	玛丽	他	来了	到	这	小屋	现在	;

但他这次来旅馆并不是为了见玛丽；

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

he	asked	to	see	Lucy	,	and	she	came	to	him	in	the	gallery	.
他	问	到	看	露西	,	和	她	来了	到	他	在	这	画廊	.

他要求见露西，露西便到画廊来见他。

['luːsi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)]

Lucy	knew	exactly	what	he	had	come	for	,	and	she	had	his	answer
露西	知道	确切地	什么	他	有	来	为了	,	和	她	有	他的	回答

['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [kwaɪt] ['redi] .

ready	for	him	—	quite	ready	.
准备好	为了	他	—	相当	准备好	.

露西很清楚他来的目的，并且已经为他准备好了答案——准备得非常充分。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

It	had	cost	her	something	to	make	up	her	mind	.
它	有	成本	她	某物	到	制作	向上	她	头脑	.

她下定决心也付出了一些代价。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] — ['əʊnli]['aɪən] - [greɪ] [æz; əz] [jet] — [ænd; ənd] [wɪð]

She	couldn't	marry	a	man	with	gray	hair	—	only	iron	-	gray	as	yet	—	and	with
她	不能	结婚	一个	男人	和	灰色的	头发	—	仅有的	铁	-	灰色的	作为	然而	—	和	和

[ə; eɪ][bɔːld][spɒt][ɒn][ðə; ði] [kraʊn] ,

a	bald	spot	on	the	crown	,
一个	秃	点	在	这	王冠	,

她不能嫁给一个头发花白——虽然还只是铁灰色——而且头顶还有秃斑的男人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [red] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv]

and	with	a	big	red	throat	,	and	bushy	eyebrows	,	and	a	crop	of
和	和	一个	大的	红色的	喉	,	和	茂密的	眉毛	,	和	一个	庄稼	的

['rɪŋklz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

wrinkles	round	his	eyes	,
皱纹	圆形的	他的	眼睛	,

他喉咙通红，眉毛浓密，眼周布满皱纹。

[wɪð]

with

和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 176]

[页 -]

[第176页]

[aʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

out	a	pang	.
出去	一个	疼痛	.

一阵剧痛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] — [swiːt] [ænd; ənd] ['twenti] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)]

She	was	only	twenty	—	sweet	and	twenty	—	and	her	life	was	before
她	曾是	仅有的	二十	—	甜的	和	二十	—	和	她	生活	曾是	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她才二十岁——甜美可人的二十岁——她的人生才刚刚开始。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] .

Yes	,	it	cost	her	a	pang	to	accept	the	Senior	Tutor	.
是的	,	它	成本	她	一个	疼痛	到	接受	这	高级的	导师	.

是的，接受高级导师的职位让她内心很痛苦。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [hɪm] .

Perhaps	it	would	have	cost	her	more	to	reject	him	.
也许	它	会	有	成本	她	更多的	到	拒绝	他	.

或许拒绝他会让她付出更大的代价。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] .

He	had	a	good	deal	to	offer	.
他	有	一个	好的	交易	到	提供	.

他有很多东西可以提供。

['luːsi] [dɪd] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Lucy	did	not	lose	sight	of	that	in	making	up	her	mind	.
露西	做过	不是	失去	视线	的	那	在	制作	向上	她	头脑	.

露西在做决定时并没有忘记这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔɪl] [θruː] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] — ['pɒsəbli]

If	she	refused	him	she	would	have	to	toil	through	life	as	a	governess	—	possibly
如果	她	拒绝	他	她	会	有	到	辛劳	通过	生活	作为	一个	家庭教师	—	可能

[ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['gʌvənəs] .

a	nursery	governess	.
一个	苗圃	家庭教师	.

如果她拒绝他，她就不得不辛苦地做一辈子家庭教师——很可能是幼儿园家庭教师。

[wʌn] ['kænɒt] [tiːtʃ] [wɒt] [wʌn] ['dʌznt] [nəʊ] ,

One	cannot	teach	what	one	doesn't	know	,
一	不能	教	什么	一	不	知道	,

一个人无法教授自己所不知道的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜrmz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [hæd; həd] [tɔːt] ['luːsi] [wʌn] [θɪŋ] : [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	a	term's	residence	at	Newnham	had	taught	Lucy	one	thing	:	that	she
和	一个	任期	住宅	在	纽纳姆	有	教授	露西	一	事物	:	那	她

[njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

knew	very	little	,
知道	非常	小的	,

在纽纳姆学院待了一个学期，露西明白了一件事：她懂得很少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] .

and	that	that	little	was	not	worth	much	.
和	那	那	小的	曾是	不是	值得	很多	.

而且这点东西也没什么价值。

[pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɪð] ['ɒnə(r)] — [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn]

Perhaps	if	she	had	passed	her	examinations	with	honour	—	had	come	out	in
也许	如果	她	有	通过了	她	考试	和	荣誉	—	有	来	出去	在

[ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] — [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑːnsə(r)] .

the	first	class	—	she	might	have	given	the	Senior	Tutor	a	different	answer	.
这	第一的	班级	—	她	可能	有	给定	这	高级的	导师	一个	不同的	回答	.

如果她以优异的成绩通过了考试——名列前茅——她或许会给高级导师一个不同的答案。

[ɪ'mens] [ˌpɔsə'bilitiz] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Immense	possibilities	would	have	opened	before	her	.
巨大	可能性	会	有	打开	前	她	.

她面前本将展现无限的可能。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['siːniə(r)] ['ræŋglə(r)] , ['siːniə(r)] ['klæsɪk] , ['siːniə(r)] [ˌθiːə'ləʊdʒən] — [əʊ][nəʊ] , ['wɪmɪn]

She	might	be	Senior	Wrangler	,	Senior	Classic	,	Senior	Theologian	—	oh	no	,	women
她	可能	是	高级的	牧马人	,	高级的	经典的	,	高级的	神学家	—	哦	不	,	女性

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ;

are	never	theologians	;
是	绝不	神学家	;

她可能是高级牛仔、高级古典学士、高级神学家——哦不，女人永远不会是神学家；

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs] [ɪn] ['eni] ['traɪpɒs] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

she	might	have	been	a	first	class	in	any	Tripos	,	and	by	-	and	-	by	,
她	可能	有	到过	一个	第一的	班级	在	任何	三脚架	,	和	经过	-	和	-	经过	,

她或许在任何一流大学预科课程中都能名列前茅，而且，过不了多久，

[wen] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [meɪd] [klɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd]

when	the	way	was	made	clear	,	she	might	take	a	high	degree	,	and
什么时候	这	方式	曾是	制成	清除	,	她	可能	拿	一个	高的	程度	,	和

当道路明确之后，她可能会获得很高的学位，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[weə(r)][ə; eɪ] ['skɑːlət] [hʊd] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]

wear	a	scarlet	hood	,	and	—	there	will	be	such	things	—	she	might	be	a
穿	一个	猩红	兜帽	,	和	—	那里	将要	是	这样的	事物	—	她	可能	是	一个

['fiːmeɪl] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] !

female	Vice	-	Chancellor	!
女性	副	-	校长	!

戴上猩红色的兜帽，——也许真有这种事发生——她就成了女副校长！

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

Now	all	these	dreams	were	over	.
现在	全部	这些	梦境	是	超过	.

现在，所有这些梦想都结束了。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [nɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

That	Little	-	go	examination	had	nipped	her	hopes	in	the	bud	.
那	小的	-	去	考试	有	轻咬	她	希望	在	这	芽	.

那次小考试让她所有的希望都破灭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['dɪgnəti] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [hæz; həz]

There	was	no	other	way	of	enjoying	the	highest	dignity	the	University	has
那里	曾是	不	其他	方式	的	享受	这	最高	尊严	这	大学	有

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðæn; ðən][baɪ] ['mæriɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

to	bestow	than	by	marrying	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
到	赐给	比	经过	结婚	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

要想获得大学所能授予的最高荣誉，没有其他办法，那就是嫁给圣本笃学院的院长。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ruːl] [baɪ]['prɒksi] .

He	would	be	Vice	-	Chancellor	some	day	,	and	she	would	rule	by	proxy	.
他	会	是	副	-	校长	一些	天	,	和	她	会	规则	经过	代理人	.

他将来会成为副校长，而她会通过代理人统治国家。

['luːsi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [wʌn] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .

Lucy	lay	awake	all	one	night	thinking	over	these	things	.
露西	躺	醒	全部	一	夜晚	思维	超过	这些	事物	.

露西整夜辗转反侧，思考着这些事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['mæri] ['waɪət] ['ɛdʒəl] , [ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

She	would	have	preferred	to	marry	Wyatt	Edgell	,	all	things	being	equal	,
她	会	有	首选	到	结婚	怀亚特	埃奇尔	,	全部	事物	存在	平等的	,

如果条件允许，她更愿意嫁给怀亚特·埃奇尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [tɪəz] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

and	she	shed	a	few	small	tears	at	giving	him	up	.
和	她	棚	一个	很少	小的	眼泪	在	给予	他	向上	.

放弃他时，她忍不住流下了几滴眼泪。

[ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wet] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

In	fact	,	her	pillow	was	quite	wet	in	the	morning	.
在	事实	,	她	枕头	曾是	相当	湿的	在	这	早晨	.

事实上，她早上起来的时候枕头都湿透了。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

She	accepted	the	Senior	Tutor	the	next	day	.
她	公认	这	高级的	导师	这	下一个	天	.

第二天她接受了高级导师的职位。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] :

She	told	herself	that	she	had	no	more	love	to	give	away	to	any	man	:
她	讲述	她自己	那	她	有	不	更多的	爱	到	给	离开	到	任何	男人	:

她告诉自己，她再也没有爱可以给予任何男人了：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tendə(r)] [driːm] [ɒv; əv]

that	her	heart	was	dead	within	her	,	and	that	the	tender	dream	of
那	她	心	曾是	死的	之内	她	,	和	那	这	投标	梦	的

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

her	youth	was	over	,
她	青年	曾是	超过	,

她的内心已经死去，她青春期的美好梦想也已破灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['drɪəri] [raʊnd] [ɒv; əv] ['djuːtiz] — [pə'hæps]

and	that	henceforth	her	life	would	be	a	dreary	round	of	duties	—	perhaps
和	那	今后	她	生活	会	是	一个	凄凉	圆形的	的	职责	—	也许

['dignəti] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

dignities	—	but	there	would	be	no	pleasure	in	it	.
尊严	—	但	那里	会	是	不	乐趣	在	它	.

从此以后，她的生活将变成枯燥乏味的职责循环——或许还有一些尊严——但其中不会有任何乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑlˌvɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst]
Nevertheless , when she had accepted Mr . Colville , and he had kissed
尽管如此 , 什么时候 她 有 公认 先生 . 科尔维尔 , 和 他 有 亲吻
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [weɪ] ,
her in a paternal way ,
她 在 一个 父系 方式 ,

然而，当她接受了科尔维尔先生，而他以父亲般的方式吻了她之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪð] [hɪm] ,
and she had gone through the gallery with him ,
和 她 有 已消失 通过 这 画廊 和 他 ,

她曾陪他一起参观过画廊。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðæt][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
and the big drawing - room — that had been so little used during the life of
和 这 大的 绘画 - 房间 — 那 有 到过 所以 小的 用过的 期间 这 生活 的
[ðə; ði] [leɪt] ['mɑːstə(r)] — [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [hiː; hi]
the late Master — and had discussed the alterations and improvements he
这 晚的 掌握 — 和 有 讨论 这 变化 和 改进 他
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ,
was going to make ,
曾是 去 到 制作 ,

还有那间在已故主人生前很少使用的大客厅，他们讨论了他将要进行的改建和改进。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf] — ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] [nɒt] ['ænɪmeɪtɪd] .
she felt quite interested in life — interested , if not animated .
她 毛毡 相当 感兴趣的 在 生活 — 感兴趣的 , 如果 不是 动画 .

她对生活很感兴趣——即便称不上充满热情，但也至少很感兴趣。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['fɜːnɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [wʌn][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
There is nothing like furnishing for giving one an interest in life .
那里 是 没有什么 喜欢 家具 为了 给予 一 一个 兴趣 在 生活 .

没有什么比布置家具更能激发人们对生活的兴趣了。

['meəri] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lʌvəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] .
Mary came upon the lovers while they were discussing these details .
玛丽 来了 之上 这 恋人 尽管 他们 是 讨论 这些 细节 .

玛丽撞见这对情侣正在讨论这些细节。

['luːsiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Lucy's eyes were shining ,
露西的 眼睛 是 灼灼 ,

露西的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɪŋk] [spɒts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪtʃ] ['meəri][hæd; həd][nɒt] [siːn]
and there were two pink spots on her cheeks which Mary had not seen
和 那里 是 二 粉色的 地点 在 她 脸颊 哪个 玛丽 有 不是 已见
[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,
there for many days ,
那里 为了 许多 天 ,

她脸颊上多了两块粉红色的斑点，玛丽已经好几天没看到过了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
when she came across them in the big drawing - room .
什么时候 她 来了 穿过 他们 在 这 大的 绘画 - 房间 .

当她在大客厅里偶然发现它们时。

['meəri] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [gɜ:l] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mu:vd] [hɜ:'self] ;

Mary	quite	understood	the	girl	being	moved	,	she	would	have	been	moved	herself	;
玛丽	相当	理解	这	女孩	存在	已搬	,	她	会	有	到过	已搬	她自己	;

玛丽完全理解那个女孩的感受，如果换作是她自己，她也会被感动。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['kwestʃən] [ðæt][hæd; həd] [mu:vd] ['lu:si][səʊ] ['di:pli]

but	she	did	not	know	that	the	burning	question	that	had	moved	Lucy	so	deeply
但	她	做过	不是	知道	那	这	燃烧	问题	那	有	已搬	露西	所以	深

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

was	the	upholstery	of	the	drawing	-	room	.
曾是	这	室内装潢	的	这	绘画	-	房间	.

但她并不知道，真正触动露西内心深处的那个问题，其实是客厅的家具装饰。

[ðə; ði] [nju:] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒn] ['jeləʊ] — ['jeləʊ] ['sætɪn]

The	new	Master	of	the	lodge	had	set	his	heart	on	yellow	—	yellow	satin
这	新的	掌握	的	这	小屋	有	放	他的	心	在	黄色的	—	黄色的	缎

[ænd; ənd] [dɑ:k] [əʊk] .

and	dark	oak	.
和	黑暗的	橡木	.

新任会所会长一心想要黄色——黄色的缎子和深色的橡木。

[hi:; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[si:n] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ru:m] ['sʌmweə(r)] .

seen	a	yellow	room	somewhere	.
已见	一个	黄色的	房间	某处	.

好像在哪儿见过一个黄色的房间。

['lu:si] [lʌvd] [pɪŋks] [ænd; ənd] [blu:z] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kri:mi] [tɪnts] [ðæt] [wʊd] [mætʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

Lucy	loved	pinks	and	blues	,	and	delicate	creamy	tints	that	would	match	her
露西	喜爱	粉色	和	蓝调	,	和	精美的	奶油状	色调	那	会	匹配	她

[kəm'plekʃ(ə)n] ;

complexion	;
肤色	;

露西喜欢粉色和蓝色，以及能与她肤色相衬的柔和奶油色调；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .

she	would	not	have	had	a	yellow	drawing	-	room	for	the	world	.
她	会	不是	有	有	一个	黄色的	绘画	-	房间	为了	这	世界	.

她绝对不会要一间黄色的客厅。

['meəri] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['bɜ:nɪŋ] ['kwestʃən] .

Mary	came	upon	them	when	they	were	discussing	this	burning	question	.
玛丽	来了	之上	他们	什么时候	他们	是	讨论	这	燃烧	问题	.

玛丽撞见他们时，他们正在讨论这个棘手的问题。

[ænd; ənd] [ðen] ['meəri][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .

And	then	Mary	had	to	be	told	.
和	然后	玛丽	有	到	是	讲述	.

然后玛丽才被告知此事。

[ðə; ði] [nju:] ['mɑ:stə(r)][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:dz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

The	new	Master	told	her	in	as	few	words	as	he	could	,
这	新的	掌握	讲述	她	在	作为	很少	字	作为	他	可以	,

新主人用尽可能简洁的语言告诉了她：

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɔːkwədli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]

and	about	as	awkwardly	as	a	man	dealing	with	a	new	subject	and
和	关于	作为	尴尬地	作为	一个	男人	处理	和	一个	新的	主题	和

[ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] .

addressing	an	unsympathetic	audience	.
解决	一个	冷漠无情	观众	.

就像一个男人笨拙地谈论一个新话题，还要面对一群不理解的听众一样。

[hiː; hi] [gɒt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	got	over	it	as	quickly	as	he	could	.
他	得到	超过	它	作为	迅速地	作为	他	可以	.

他尽快走出了阴影。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['meəri] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm] .

He	was	sure	Mary	would	have	no	sympathy	with	him	.
他	曾是	当然	玛丽	会	有	不	同情	和	他	.

他确信玛丽不会同情他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

He	was	sure	that	she	despised	him	for	his	ridiculous	infatuation	for	this
他	曾是	当然	那	她	被鄙视的	他	为了	他的	荒谬的	痴情	为了	这

['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

little	bit	of	a	girl	.
小的	少量	的	一个	女孩	.

他确信她会鄙视他，因为他竟然对这个小女孩产生了荒谬的迷恋。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	was	rather	ashamed	of	himself	.
他	曾是	相当	羞愧	的	他自己	.

他感到有些羞愧。

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [lɒdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['meəri] ,

'	I	hope	you	will	continue	to	make	the	lodge	your	home	,	'	he	said	to	Mary	,
-	我	希望	你	将要	继续	到	制作	这	小屋	你的	家	,	-	他	说	到	玛丽	,

“我希望你继续把这间小屋当作你的家，”他对玛丽说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwədnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] ;

with	an	awkwardness	that	was	quite	new	to	him	;
和	一个	尴尬	那	曾是	相当	新的	到	他	;

他感到一种前所未有的笨拙；

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	there	is	no	reason	why	you	should	leave	it	.
-	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	离开	它	.

你没有任何理由离开。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

There	is	plenty	of	room	in	it	for	all	.
那里	是	很多	的	房间	在	它	为了	全部	.

里面空间很大，足够容纳所有人。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ruːm] - — - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pleɪs] , - [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

You	will	keep	your	old	room	'	—	'	and	your	old	place	,	'	he	was	going
你	将要	保持	你的	老的	房间	-	—	-	和	你的	老的	地方	,	-	他	曾是	去

[tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

to	say	;	but	he
到	说	;	但	他

“你会保留你原来的房间”——“还有你原来的住处，”他本来想这么说；但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['evriθɪŋ]

checked	himself	in	time	,	and	said	:	'	I	am	sure	your	advice	will	be	everything
已检查	他自己	在	时间	,	和	说	:	-	我	是	当然	你的	建议	将要	是	一切

[tu:; tə] ['lu:si] . -

to	Lucy	.	'
到	露西	.	-

他及时止住了话头，说道："我相信你的建议对露西来说至关重要。"

['meəri] [reɪ] [smaɪld] ; [nɒt] ['skɔ:nfəli] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['praʊdli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɪn]

Mary	Rae	smiled	;	not	scornfully	,	not	even	proudly	,	but	with	a	sort	of	pity	in
玛丽	雷	微笑	;	不是	轻蔑地	,	不是	甚至	自豪地	,	但	和	一个	种类	的	遗憾	在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

玛丽·雷笑了；那笑容并非轻蔑，甚至也不是骄傲，而是带着一丝怜悯。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] .

and	her	face	was	grave	,	and	her	voice	was	steady	.
和	她	脸	曾是	严重	,	和	她	嗓音	曾是	稳定的	.

她面色凝重，声音沉稳。

- [nəʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] ; - [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [həʊm] [hɪə(r)] .

'	No	,	'	she	said	coldly	;	'	I	could	not	continue	to	make	my	home	here	.
-	不	,	-	她	说	冷冷地	;	-	我	可以	不是	继续	到	制作	我的	家	这里	.

"不，"她冷冷地说，"我不能继续在这里安家了。"

[maɪ][plænz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['set(ə)ld] — [kwaɪt] ['set(ə)ld] .

My	plans	are	all	settled	—	quite	settled	.
我的	计划	是	全部	定居	—	相当	定居	.

我的计划都已安排妥当——完全确定了。

['lu:si] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] — [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] - — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Lucy	will	stay	with	me	—	until	—	until	she	marries	'	—	she	could	not	help	a	little
露西	将要	停留	和	我	—	直到	—	直到	她	结婚	-	—	她	可以	不是	帮助	一个	小的

[breɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] — - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

break	in	her	voice	—	'	and	then	I	am	leaving	Cambridge	altogether	.
休息	在	她	嗓音	—	-	和	然后	我	是	离开	剑桥	共	.

露西会一直和我在一起——直到——直到她结婚'——她的声音不禁有些哽咽——'然后我就要彻底离开剑桥了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][əʊld] [pleɪs] , [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['pi:p(ə)l] . -

I	am	going	back	to	my	old	place	,	to	my	own	people	.	'
我	是	去	后退	到	我的	老的	地方	,	到	我的	自己的	人们	.	-

我要回到我以前的地方，回到我的族人身边。

[ðə; ði]['si:niə(r)]['tju:tə(r)][hæd; həd] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['meəri] [reɪz] ['pi:p(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] ;

The	Senior	Tutor	had	heard	nothing	about	Mary	Rae's	people	until	that	day	;
这	高级的	导师	有	听到	没有什么	关于	玛丽	雷的	人们	直到	那	天	;

直到那天，这位资深导师才第一次听说玛丽·雷的家人。

[hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pi:p(ə)l] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

he	never	knew	she	had	any	people	;	he	had	forgotten	all	about	her
他	绝不	知道	她	有	任何	人们	;	他	有	被遗忘的	全部	关于	她

['mʌðərz] ['relətɪvz] .

mother's	relatives	.
母亲的	亲属	.

他从不知道她还有亲人；他完全忘记了她母亲的亲戚。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lɒdʒ] [æt; ət] [wʌns]

Cousin	Mary	began	to	make	her	preparations	for	leaving	the	lodge	at	once
表哥	玛丽	开始	到	制作	她	准备工作	为了	离开	这	小屋	在	一次

.

:

.

表妹玛丽立即开始准备离开旅馆。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]

She	was	only	taking	with	her	to	the	little	house	she	had	engaged	at
她	曾是	仅有的	采取	和	她	到	这	小的	房子	她	有	已订婚的	在

['nuːˌnəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəsəri] [θɪŋz] .

Newnham	a	few	necessary	things	.
纽纳姆	一个	很少	必要的	事物	.

她只带了一些必需品到她在纽纳姆租住的小房子里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bɪ'haɪnd] .

She	was	leaving	a	great	deal	of	the	old	furniture	behind	.
她	曾是	离开	一个	伟大的	交易	的	这	老的	家具	在后面	.

她留下了很多旧家具。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

had	been	at	the	lodge	for	over	a	century	.
有	到过	在	这	小屋	为了	超过	一个	世纪	.

已经在该旅馆居住了一个多世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ;

It	was	heavy	and	clumsy	,	and	some	of	it	was	worm	-	eaten	;
它	曾是	重的	和	笨拙	,	和	一些	的	它	曾是	蠕虫	-	吃	;

它又重又笨，而且有些地方已经被虫蛀了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['rezɪdəns] .

it	was	ill	suited	for	a	modern	residence	.
它	曾是	患病的	适合	为了	一个	现代的	住宅	.

它并不适合作为现代住宅。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [baɪ] [wʌn] ['mɑːstə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

It	had	been	taken	off	by	one	Master	after	another	,	and	now	,
它	有	到过	已采取	离开	经过	一	掌握	后	其他	,	和	现在	,

它曾被一位又一位大师取下，而现在，

[ən'les] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] ,

unless	the	new	Master	turned	it	out	into	the	court	,
除非	这	新的	掌握	转向	它	出去	进入	这	法庭	,

除非新任主事官将此事提交法庭，

[ɔː(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæm] ,

or	threw	it	out	of	the	windows	into	the	Cam	,
或者	扔	它	出去	的	这	视窗	进入	这	摄像头	,

或者把它从窗户扔到摄像头里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [stʊd] .

it	would	remain	where	it	had	so	long	stood	.
它	会	保持	在哪里	它	有	所以	长的	站立	.

它将继续矗立在原地。

['luːsi] [kən'sent] [tuː; tə][ɪts] ['steɪɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] .

Lucy	consented	to	its	staying	almost	unwillingly	.
露西	同意	到	它是	入住	几乎	不情愿地	.

露西几乎是勉强同意它留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [ðəʊz] ['preʃəs] [əʊld]['relɪks][ɒv; əv] [kɑːrvd] [əʊk] , [ænd; ənd]

She	had	no	idea	how	valuable	those	precious	old	relics	of	carved	oak	,	and
她	有	不	主意	如何	有价值的	那些	宝贵的	老的	遗物	的	雕刻	橡木	,	和

['tʃɪpəndeɪl] ,

Chippendale	,
奇彭代尔	,

她完全不知道那些珍贵的古老橡木雕刻品和奇彭代尔风格的家具有多么值钱。

[ænd; ənd][əʊld] ['ʃerətən] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .

and	old	Sheraton	furniture	would	have	been	in	the	eyes	of	a	connoisseur	.
和	老的	喜来登	家具	会	有	到过	在	这	眼睛	的	一个	行家	.

在鉴赏家眼中，老式喜来登家具堪称珍品。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði][əʊld] [bluː] ['wʊstə(r)] [vɑːzɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

She	didn't	mind	the	old	blue	Worcester	vases	remaining	on	the	mantelpiece	,
她	没有	头脑	这	老的	蓝色的	伍斯特	花瓶	其余的	在	这	壁炉架	,

她并不介意壁炉架上还摆着那些老式的蓝色伍斯特花瓶。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ;

where	they	had	stood	so	many	years	;
在哪里	他们	有	站立	所以	许多	年	;

他们曾站在那里很多年；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [sʌm; səm] ['mɒd(ə)n] ['dʒɪmˌkrækərɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

but	she	would	have	preferred	some	modern	gimcrackery	for	the	drawing	-
但	她	会	有	首选	一些	现代的	小玩意	为了	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

但她更喜欢客厅里摆放一些现代的小玩意儿。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['sætɪni] [tʃeəz] [wɪð] [gɪlt] [bæks] , [ænd; ənd] [plʌʃ] [faɪv]

Her	heart	yearned	for	little	satiny	chairs	with	gilt	backs	,	and	plush	five
她	心	渴望	为了	小的	丝滑	椅子	和	镀金	背部	,	和	豪华的	五

[ə'klɑːk] [tiː] - ['teɪblz] ,

o'clock	tea	-	tables	,
点钟	茶	-	表格	,

她心中渴望着带镀金椅背的缎面小椅子和豪华的下午茶桌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][ʌp'həʊlstərə(r)] .

and	all	the	latest	abominations	of	the	modern	upholsterer	.
和	全部	这	最新的	可憎之物	的	这	现代的	室内装潢师	.

以及现代室内装潢师所有最新的怪诞之作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] [wɜːk] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['maːstəz] ['peɪpəz] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ɔːl]

It	was	very	sad	work	turning	out	all	the	old	Master's	papers	,	going	through	all
它	曾是	非常	伤心	工作	转弯	出去	全部	这	老的	硕士学位	文件	,	去	通过	全部

[hɪz; ɪz] [drɔːz]

his	drawers
他的	抽屉

翻出老大师的所有手稿，整理他所有的抽屉，是一件非常令人悲伤的工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪvət] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and 和 **turning** 转弯 **out** 出去 **all** 全部 **the** 这 **private** 私人的 **records** 记录 **of** 的 **his** 他的 **life** 生活 **.** .

并公开了他生前的所有私人记录。

['meəri] ['nevə(r)] [njuː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [haʊ] ['dʒenərəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
Mary 玛丽 **never** 绝不 **knew** 知道 **until** 直到 **she** 她 **went** 去 **through** 通过 **his** 他的 **papers** 文件 **how** 如何 **generous** 慷慨的 **he** 他 **had** 有 **been** 到过
[tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd]
to 到 **all** 全部 **those** 那些 **poor** 贫穷的 **relations** 关系 **she** 她 **had** 有 **left** 左边 **sleeping** 睡眠 **beside** 旁 **him** 他 **in** 在 **the** 这 **churchyard** 墓地
[æt; ət] .
at 在 **Northwold** 诺斯沃尔德 **.** .

玛丽直到翻阅他的遗物时才知道，他曾对那些被她留在诺斯沃尔德教堂墓地里睡在他身边的可怜亲戚们有多么慷慨。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] ['lɛtəz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['jeləʊ] [wɪð]
Some 一些 **of** 的 **these** 这些 **old** 老的 **letters** 信件 **she** 她 **turned** 转向 **out** 出去 **from** 从 **their** 他们的 **hiding** 隐藏 **-** - **places** 地方 **,** , **yellow** 黄色的 **with** 和
[eɪdʒ] ,
age 年龄 **,** ,

她从藏身之处翻出了其中一些泛黄的旧信件。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hændz] [lɒŋ] ['fəʊldɪd] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] .
written 书面 **by** 经过 **hands** 双手 **long** 长的 **folded** 折叠 **,** , **touched** 感动 **her** 她 **deeply** 深 **.** .

由长时间合拢的手所写，深深地触动了她。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɪn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] , [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [frɒm; frəm]
Some 一些 **were** 是 **from** 从 **her** 她 **own** 自己的 **kin** 亲属 **,** , **and** 和 **some** 一些 **,** , **most** 最多 **of** 的 **all** 全部 **,** , **from** 从
['luːsiz] ['fɑːðə(r)] , ['grænfɑːðə(r)] ,
Lucy's 露西的 **father** 父亲 **,** , **grandfather** 祖父 **,** ,

有些是她自己的亲戚，而大多数则是露西的父亲、祖父留下的。

[greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ɔːl] ['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] ,
great 伟大的 **-** - **grandfather** 祖父 **,** , **three** 三 **generations** 几代人 **,** , **all** 全部 **telling** 讲述 **the** 这 **same** 相同的 **story** 故事 **of** 的 **benefits** 好处 **received** 已收到 **,** ,

从曾祖父到三代人，都在讲述同样的故事：他们获得了哪些好处。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] [hænd] .
of 的 **the** 这 **unfailing** 永不失败 **liberality** 自由主义 **of** 的 **that** 那 **generous** 慷慨的 **hand** 手 **.** .

那只慷慨之手永不衰竭的慷慨。

['meəri] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
Mary 玛丽 **did** 做过 **not** 不是 **know** 知道 **what** 什么 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **the** 这 **papers** 文件 **.** .

玛丽不知道该如何处理这些文件。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd][left]['lɪt(ə)l][els] — [æn; ən][əʊld]['skɑːlərz]['wɔːdrəʊb] , [ə; eɪ]['rʌsti][gaʊn]

The	Master	had	left	little	else	—	an	old	scholar's	wardrobe	,	a	rusty	gown
这	掌握	有	左边	小的	别的	—	一个	老的	学者的	衣柜	,	一个	生锈的	袍

[ænd; ənd] [hʊd] ,

and	hood	,
和	兜帽	,

师父几乎没留下其他东西——一件旧书生的衣物、一件生锈的长袍和兜帽。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]['sɪlvə(r)][wɒtʃ] ; [nəʊ][rɪŋz][ɔː(r)]['dʒuːəlri][ɔː(r)]['nɪk] - [næk] ; ['nʌθɪŋ]

an	old	-	fashioned	silver	watch	;	no	rings	or	jewellery	or	knick	-	knacks	;	nothing
一个	老的	-	造型	银	手表	;	不	戒指	或者	首饰	或者	尼克	-	技巧	;	没有什么

[bʌt; bət] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpəz] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['peɪpəz] .

but	books	and	papers	,	everlasting	papers	.
但	图书	和	文件	,	永恒	文件	.

一块老式的银表；没有戒指、珠宝或小摆设；只有书籍和文件，永恒的文件。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv][bɜːnt][ðem; ðəm][ɔːl][ˌʌn'red] — ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

Lucy	would	have	burnt	them	all	unread	—	nothing	would	have	given	her
露西	会	有	烧焦的	他们	全部	未读	—	没有什么	会	有	给定	她

['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən]

greater	pleasure	than
更大的	乐趣	比

露西会把它们全都烧掉，连看都不看——没有什么比这更能让她感到快乐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ɔːl][ðə; ði]['mʌsti][əʊld]['lʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði][fleɪmz] ;

to	have	put	all	the	musty	old	lumber	in	the	flames	;
到	有	放	全部	这	发霉的	老的	木材	在	这	火焰	;

把所有发霉的旧木材都投入火中烧掉；

[bʌt; bət]['meəri] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] .

but	Mary	would	not	destroy	a	single	line	.
但	玛丽	会	不是	破坏	一个	单身的	线	.

但玛丽一丝一毫也不肯毁掉。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['lɛtəz] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	gathered	the	old	family	letters	together	and	took	them	away	with	her
她	聚集	这	老的	家庭	信件	一起	和	采取	他们	离开	和	她

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['nuːˌnəm] ;

to	the	little	house	at	Newnham	;
到	这	小的	房子	在	纽纳姆	;

她把以前的家信收集起来，带到了纽纳姆的小屋里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['skɑːlərz] ['peɪpəz] ,

but	she	left	all	the	old	scholar's	papers	,
但	她	左边	全部	这	老的	学者的	文件	,

但她留下了那位老学者的所有手稿。

[hɪz; ɪz] [sə'mɪtɪk] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ɪn] ['kræbɪd] ['kærəktəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt]

his	Semitic	manuscripts	and	pamphlets	in	crabbed	characters	that	she	could	not
他的	闪米特语	手稿	和	小册子	在	螃蟹	人物	那	她	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ,

understand	a	line	of	,
理解	一个	线	的	,

他那些用她完全看不懂的、字迹潦草的闪米特语手稿和小册子，

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

在她身后。

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['juːsf(ə)l][laɪf][ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]

The	labours	of	his	long	useful	life	she	left	behind	to	the	college	that	had
这	劳动	的	他的	长的	有用	生活	她	左边	在后面	到	这	大学	那	有

[ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [pə'sjuːt] [ðiːz] ['stʌdiz] .

enabled	him	to	pursue	these	studies	.
已启用	他	到	追求	这些	研究	.

她将他漫长而卓有成效的一生所取得的成就留给了那所让他得以继续深造的大学。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['skɒlə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [deɪ] [meɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːp] ,

Perhaps	a	younger	scholar	coming	by	some	day	may	look	over	the	heap	,
也许	一个	年轻	学者	未来	经过	一些	天	可能	看	超过	这	堆	,

或许将来某天，会有位年轻学者路过，仔细查看这堆书。

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ɪz] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] .

and	pick	out	from	it	what	is	worth	preserving	.
和	挑选	出去	从	它	什么	是	值得	保存	.

从中挑选出值得保存的部分。

['meəri][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .

Mary	was	in	a	great	hurry	to	get	out	of	the	lodge	.
玛丽	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	出去	的	这	小屋	.

玛丽急着要离开小屋。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

She	need	not	have	got	out	until	the	end	of	the	Long	Vacation	,
她	需要	不是	有	得到	出去	直到	这	结尾	的	这	长的	假期	,

她本不必等到漫长假期结束才离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

but	she	chose	to	clear	out	at	once	.
但	她	选择	到	清除	出去	在	一次	.

但她选择立即离开。

['luːsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [heɪst] .

Lucy	was	a	little	angry	at	all	this	haste	.
露西	曾是	一个	小的	生气的	在	全部	这	匆忙	.

露西对这种仓促的做法有点生气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [ðæn; ðən][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	would	much	rather	have	stayed	at	the	lodge	than	have	gone	into	a
她	会	很多	相当	有	入住	在	这	小屋	比	有	已消失	进入	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

她宁愿待在旅馆里，也不愿去一家小餐馆。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

uncomfortable	little	house	at	Newnham	.
不舒服	小的	房子	在	纽纳姆	.

纽纳姆一间不太舒适的小房子。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [biˈweil] [hɜː(r); hə(r)][lɒt][tuː; tə]['mærɪə] [stʌbz] ,

She	wrote	bewailing	her	lot	to	Maria	Stubbs	,
她	写道	哀叹	她	很多	到	玛丽亚	斯塔布斯	,

她写信给玛丽亚·斯塔布斯，哀叹自己的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)] .

but	she	didn't	say	a	word	about	her	engagement	to	the	Senior	Tutor	.
但	她	没有	说	一个	单词	关于	她	订婚	到	这	高级的	导师	.

但她对与高级导师订婚一事只字未提。

['mærɪə] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][baɪ][ðə; ði][nekst][pəʊst] .

Maria	answered	her	letter	by	the	next	post	.
玛丽亚	回答	她	信	经过	这	下一个	邮政	.

玛丽亚在下一班邮递员到来之前就回复了她的信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ʌp][ɪn] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] ,

She	was	staying	up	in	town	in	a	small	lodging	in	Bloomsbury	,
她	曾是	入住	向上	在	镇	在	一个	小的	住宿	在	布卢姆斯伯里	,

她当时住在城里布卢姆斯伯里一家小旅馆里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

in	order	to	be	near	the	reading	-	room	of	the	British	Museum	,
在	命令	到	是	靠近	这	阅读	-	房间	的	这	英国	博物馆	,

为了靠近大英博物馆阅览室，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [begd] ['luːsi] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

and	she	wrote	and	begged	Lucy	to	come	up	and	share	her	poor	rooms	.
和	她	写道	和	乞求	露西	到	来	向上	和	分享	她	贫穷的	房间	.

她写信恳求露西上来和她一起住她那间简陋的房间。

[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [tʌtʃt] ['luːsi] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Her	letter	touched	Lucy	,	and	brought	the	tears	to	her	eyes	.
她	信	感动	露西	,	和	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

她的信感动了露西，让她热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] ['mærɪə] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

She	remembered	how	she	used	to	hate	Maria	,	and	wouldn't	notice	her	in	the	street	.
她	记得	如何	她	用过的	到	恨	玛丽亚	,	和	不会	注意	她	在	这	街道	.

她记得自己以前多么讨厌玛丽亚，在街上根本不会注意到她。

[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['luːsi] ,

Her	letter	contained	some	information	that	interested	Lucy	,
她	信	包含	一些	信息	那	感兴趣的	露西	,

她的信中包含一些露西感兴趣的信息。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

and	may	have	had	something	to	do	with	her	tears	.
和	可能	有	有	某物	到	做	和	她	眼泪	.

这或许与她的眼泪有关。

['pæmɪləz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [wɪð] ['waɪət] ['ɛdʒəl] ;

Pamela's	brother	had	gone	abroad	with	Wyatt	Edgell	;
帕梅拉的	兄弟	有	已消失	国外	和	怀亚特	埃奇尔	;

帕梅拉的哥哥和怀亚特·埃奇尔一起去了国外；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

he	had	been	engaged	by	his	family	to	travel	with	him	and	look	after	him	.
他	有	到过	已订婚的	经过	他的	家庭	到	旅行	和	他	和	看	后	他	.

他受家人委托，陪同他旅行并照顾他。

['pæmələ][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [frɒm; frəm]['erɪk] [wʌns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] ,

Pamela	had	only	heard	from	Eric	once	since	he	had	been	away	,
帕梅拉	有	仅有的	听到	从	埃里克	一次	自从	他	有	到过	离开	,

自从埃里克离开后，帕梅拉只收到过他一次消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] ['həʊpfəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ; [bʌt; bət]['mærɪə][dɪd][nɒt] [gɪv]

and	he	had	not	written	hopefully	of	his	charge	;	but	Maria	did	not	give
和	他	有	不是	书面	希望	的	他的	收费	;	但	玛丽亚	做过	不是	给

['eni] [pə'tɪkjələz] .

any	particulars	.
任何	细节	.

他并没有满怀希望地写信告诉他所受的照顾；但玛丽亚没有透露任何细节。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['letə(r)][ɒv; əv] ['pæmɪləz] .

Lucy	would	have	given	the	world	to	have	seen	that	letter	of	Pamela's	.
露西	会	有	给定	这	世界	到	有	已见	那	信	的	帕梅拉的	.

露西多么希望能够看到帕梅拉的那封信啊！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] ['erɪk][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][rəʊp][frɒm; frəm][ə; eɪ]

She	remembered	what	Eric	had	said	about	taking	away	a	rope	from	a
她	记得	什么	埃里克	有	说	关于	采取	离开	一个	绳索	从	一个

她想起埃里克说过要从.....那里拿走一根绳子的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['draʊnɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [driːm] .

drowning	man	,	and	she	recollected	that	dreadful	dream	.
溺水	男人	,	和	她	回忆	那	可怕	梦	.

一个溺水的男人，她想起了那个可怕的梦。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['letə(r)] !

Oh	,	if	she	could	only	have	seen	that	letter	!
哦	, 如果		她	可以	仅有的	有	已见	那	信	!

哦，她要是能看到那封信就好了！

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	even	now	it	might	not	be	too	late	.
也许	甚至	现在	它	可能	不是	是	也	晚的	.

或许现在还不算太晚。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['mɑːstə(r)] [naʊ] — [keɪm] [ɪn] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	Master	—	he	was	really	Master	now	—	came	in	while	her	eyes	were
这	掌握	—	他	曾是	真的	掌握	现在	—	来了	在	尽管	她	眼睛	是

[jet] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

yet	wet	with	tears	.
然而	湿的	和	眼泪	.

主人——他现在真的是主人了——走了进来，而她的眼睛里还噙着泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm] ['pætənz] [ðæt][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	had	brought	with	him	some	patterns	that	had	just	arrived	for	the
他	有	带来	和	他	一些	图案	那	有	只是	到达的	为了	这

['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rʊmz; ruːmz] .

hangings	of	the	new	rooms	.
绞刑	的	这	新的	房间	.

他带来了一些刚到货的、准备用来装饰新房间的窗帘图案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] .

It	was	really	a	serious	question	.
它	曾是	真的	一个	严肃的	问题	.

这的确是个严肃的问题。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] .

The	effect	of	everything	would	depend	upon	the	colour	of	the	hangings	.
这	影响	的	一切	会	依赖	之上	这	颜色	的	这	绞刑	.

一切效果都将取决于挂毯的颜色。

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] ['luːsi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['pæmɪləz] ['letə(r)] .

In	deciding	this	important	point	Lucy	forgot	all	about	Pamela's	letter	.
在	决定	这	重要的	观点	露西	忘了	全部	关于	帕梅拉的	信	.

在决定这个重要问题时，露西完全忘记了帕梅拉的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ɒk'təʊbə(r)] [tɜːm] .

OCTOBER	TERM	.
十月	学期	.

十月学期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第7/7页

[ɒk'təʊbə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [tɜːm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] ,
October **had** **come** **,** **and** **term** **had** **begun** **again** **,**
十月 有 来 , 和 学期 有 开始 再次 ,

十月已至，新学期也开始了。

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] ['feɪsɪz] — [freʃ] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [suːn] [luːz]
and **Cambridge** **was** **full** **of** **new** **faces** **—** **fresh** **young** **faces** **that** **would** **soon** **lose**
和 剑桥 曾是 满的 的 新的 面孔 — 新鲜的 年轻的 面孔 那 会 很快 失去
[ðeə(r)] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] ['raʊndnəs] ,
their **smoothness** **and** **roundness** **,**
他们的 平滑度 和 圆润 ,

剑桥到处都是新面孔——一张张青春靓丽的面孔，但这些面孔很快就会失去它们原本的光滑和圆润。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [in'dʒenjuəsnis] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
and **that** **delightful** **ingenuousness** **that** **distinguishes** **successive** **generations** **of**
和 那 愉快 天真 那 区别 连续 几代人 的
['keɪmbrɪdʒ] ['freʃmən] .
Cambridge **freshmen** **.**
剑桥 大一新生 .

还有那种令人愉悦的纯真，正是历届剑桥大学新生所共有的特点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gɜːl] ['freʃə(r)] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [ðɪs] [tɜːm] ,
There **were** **a** **great** **many** **girl** **freshers** **at** **Newnham** **this** **term** **,**
那里 是 一个 伟大的 许多 女孩 新生 在 纽纳姆 这 学期 ,

这学期纽纳姆学院有很多女生新生。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːn] .
and **several** **of** **the** **old** **familiar** **faces** **were** **no** **longer** **seen** **.**
和 一些 的 这 老的 熟悉的 面孔 是 不 更长 已见 .

许多以前熟悉的面孔都不见了。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
Pamela **Gwatkin** **had** **come** **up** **for** **another** **year** **.**
帕梅拉 格瓦特金 有 来 向上 为了 其他 年 .

帕梅拉·格瓦特金又来续约一年了。

[ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] , [ðə; ði] [greɪs] - ['hɑːdi] ['skɒləʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)]
A **scholarship** **,** **the** **Grace** **-** **Hardy** **Scholarship** **,** **which** **is** **only** **given** **to** **girls** **in** **their**
一个 奖学金 , 这 优雅 - 哈迪 奖学金 , 哪个 是 仅有的 给定 到 女孩们 在 他们的
[fɔːθ] [jɪə(r)] ,
fourth **year** **,**
第四 年 ,

一项名为“格蕾丝-哈迪奖学金”的奖学金，只颁发给四年级的女生。

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['traɪpɒs] ,
who **have** **done** **well** **in** **a** **Tripos** **,**
WHO 有 完毕 出色地 在 一个 三脚架 ,

在三一学位考试中表现优异的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **187** **]**
[页 -]

[hæd; həd] [biːn] [ɐwˈɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt]

had	been	awarded	her	to	enable	her	to	proceed	to	the	second	part
有	到过	获奖	她	到	使能够	她	到	继续	到	这	第二	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]['traɪpɒs] .

of	the	Mathematical	Tripos	.
的	这	数学	三脚架	.

授予她奖学金，使她能够继续参加数学荣誉学位考试的第二部分。

[wen] ['wɪmɪn] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][stænd][fɜːst][ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθs] ['praɪzmən] ,

When	women	year	after	year	stand	first	on	the	list	of	the	Smith's	prizemen	,
什么时候	女性	年	后	年	站立	第一的	在	这	列表	的	这	史密斯	获奖者	,

当女性年复一年地位列史密斯奖获奖者名单榜首时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [θɜːd] [pɑːt] ,

it	will	be	necessary	to	create	a	third	part	,
它	将要	是	必要的	到	创造	一个	第三	部分	,

有必要创建第三部分。

[wen] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] .

when	probably	the	majority	of	the	candidates	will	be	women	.
什么时候	大概	这	多数	的	这	候选人	将要	是	女性	.

届时，候选人中很可能大部分是女性。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Pamela	Gwatkin	had	been	working	hard	all	through	the	Long	Vacation	,
帕梅拉	格瓦特金	有	到过	在职的	难的	全部	通过	这	长的	假期	,

帕梅拉·格瓦特金在整个漫长的假期里都非常努力工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] , [ænd; ənd]

and	she	had	come	back	pale	and	hollow	-	eyed	,	and
和	她	有	来	后退	苍白	和	空洞的	-	眼睛	,	和

她回来的时候脸色苍白，双眼凹陷。

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[səʊ] [liːn] .

so	lean	.
所以	倾斜	.

太瘦了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [diːl] [bɔːd] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	will	be	like	a	deal	board	by	the	end	of	the	year	,	and	her	beautiful
她	将要	是	喜欢	一个	交易	木板	经过	这	结尾	的	这	年	,	和	她	美丽的

,

,

到年底她就会像个交易板一样，而且她很漂亮，

['sɪəriəs] [aɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɪn][ðem; ðəm] .

serious	eyes	will	have	nothing	but	mathematics	in	them	.
严肃的	眼睛	将要	有	没有什么	但	数学	在	他们	.

严肃的眼神里除了数学什么也没有。

['luːsi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , [tuː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɪn]

Lucy	had	come	back	to	work	,	too	,	but	there	were	no	mathematics	in
露西	有	来	后退	到	工作	,	也	,	但	那里	是	不	数学	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

露西也回来上班了，但她的眼神里没有一丝数学的影子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [plʌkt] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði] - ['priːviəs] ,

She	had	just	been	plucked	again	in	that	horrid	Part	II	.	of	the	-	Previous	,
她	有	只是	到过	拨弦	再次	在	那	可怕的	部分	二	.	的	这	-	以前的	,

在《前传》第二部中，她刚刚再次被选中。

- [wɪtʃ] [teɪks] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd] ['peɪli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [pɑːt] .

-	which	takes	in	Mathematics	and	Paley	;	but	she	had	passed	the	classical	part	.
-	哪个	需要	在	数学	和	佩利	;	但	她	有	通过了	这	古典	部分	.

其中包括数学和佩利；但她已经通过了古典数学部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [tɜːm] .

She	had	only	come	up	for	one	term	.
她	有	仅有的	来	向上	为了	一	学期	.

她只任职了一届。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ,

She	was	to	be	married	in	the	spring	,	and	she	was	quite	,
她	曾是	到	是	已婚	在	这	春天	,	和	她	曾是	相当	,

她原定于春天结婚，而且她非常.....

[kwaɪt] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz]

quite	determined	to	get	through	the	Little	-	go	before	she	took	her	place	as
相当	决定	到	得到	通过	这	小的	-	去	前	她	采取	她	地方	作为

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] .

the	wife	of	a	Master	of	a	college	.
这	妻子	的	一个	掌握	的	一个	大学	.

她决心在成为大学院长的妻子之前，先通过小考试。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ˌwʊdnt] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ] ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪljə(r)] !

wouldn't	be	pointed	at	by	everybody	in	Cambridge	as	a	Failure	!
不会	是	尖	在	经过	大家	在	剑桥	作为	一个	失败	!

不会被剑桥的所有人视为失败者！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ruːm] [nekst][tuː; tə]['mærɪə] [stʌbz] ,

She	had	got	her	old	room	next	to	Maria	Stubbs	,
她	有	得到	她	老的	房间	下一个	到	玛丽亚	斯塔布斯	,

她的房间被安排在了玛丽亚·斯塔布斯隔壁，和她以前的房间相邻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld]['mærɪə][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [hɔːl] .

and	she	told	Maria	all	about	her	engagement	the	first	night	after	Hall	.
和	她	讲述	玛丽亚	全部	关于	她	订婚	这	第一的	夜晚	后	大厅	.

在霍尔事件发生后的第一个晚上，她就把自己的订婚情况告诉了玛丽亚。

['mærɪə]['dɪd(ə)nt] ['bʊli] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

Maria	didn't	bully	her	as	she	expected	she	would	,
玛丽亚	没有	欺负	她	作为	她	预期的	她	会	,

玛丽亚并没有像她预想的那样欺负她。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hɜ:'self] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
perhaps **she** **would** **have** **done** **the** **same** **thing** **herself** **had** **she** **been** **in** **her**
也许 她 会 有 完毕 这 相同的 事物 她自己 有 她 到过 在 她
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

如果换作是她，或许她也会做出同样的选择。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['lu:si] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [gɜ:l] ; ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She **thought** **Lucy** **a** **very** **lucky** **girl** **;** **nobody** **had** **ever** **fallen** **in** **love** **with** **her** **,**
她 想法 露西 一个 非常 幸运的 女孩 ; 无人 有 曾经 倒下 在 爱 和 她 ,

她觉得露西真是个幸运的女孩；从来没有人爱上过她。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [lɒdʒ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [twaɪs] —
and **asked** **her** **to** **preside** **over** **a** **college** **lodge** **,** **though** **she** **was** **twice** **—**
和 问 她 到 主持 超过 一个 大学 小屋 , 尽管 她 曾是 两次 —
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
a **dozen** **times** **,**
一个 打 时代 ,

并邀请她主持大学学生会的工作，尽管她被邀请了两次——实际上有十二次。

[æt; ət] [li:st] — [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] ['lu:si] .
at **least** **—** **as** **clever** **as** **Lucy** **.**
在 至少 — 作为 聪明的 作为 露西 .

至少——和露西一样聪明。

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , [θɪŋk] [wɒt] [men] [sɔ:] [ɪn] ['lu:si] .
She **couldn't** **,** **for** **her** **part** **,** **think** **what** **men** **saw** **in** **Lucy** **.**
她 不能 , 为了 她 部分 , 思考 什么 男人 锯 在 露西 .

她自己也想不明白，男人们到底看上露西什么了。

['kʌz(ə)n] ['meəri]['bɒf(ə)n] — [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] — [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]
Cousin **Mary** **often** **—** **indeed** **,** **she** **had** **always** **—** **wondered** **what** **the** **Master** **of**
表哥 玛丽 经常 — 的确 , 她 有 总是 — 想知道 什么 这 掌握 的
[ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] [sɔ:] [ɪn] ['lu:si] .
St **.** **Benedict's** **saw** **in** **Lucy** **.**
英石 . 本笃的 锯 在 露西 .

表妹玛丽经常——事实上，她一直——想知道圣本笃学院院长究竟看上了露西什么。

['meəri][hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [lɒdʒ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Mary **had** **quite** **given** **up** **the** **lodge** **long** **ago** **.**
玛丽 有 相当 给定 向上 这 小屋 长的 前 .

玛丽很久以前就彻底放弃了旅馆。

[ðə; ði] ['ʃæbi] ,
The **shabby** **,**
这 破旧 ,

破旧的，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɪts][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd][ɔ:l]
old **-** **fashioned** **bits** **of** **furniture** **that** **she** **had** **taken** **away** **with** **her** **had** **all**
老的 - 造型 比特 的 家具 那 她 有 已采取 离开 和 她 有 全部
[bi:n] ['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['nu:ˌnəm] .
been **carried** **over** **the** **college** **bridge** **to** **the** **little** **house** **at** **Newnham** **.**
到过 携带 超过 这 大学 桥 到 这 小的 房子 在 纽纳姆 .

她带走的那些老式家具都被搬过了学院桥，运到了纽纳姆的小屋里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [θɪŋz] [ə'weɪ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She **had** **only** **taken** **the** **oldest** **and** **the** **shabbiest** **things** **away** **;** **she** **had**
她 有 仅有的 已采取 这 最老 和 这 最邋遢的 事物 离开 ; 她 有

她只带走了最旧最破的东西；她有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[left] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['liːvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] .
left everything that was worth leaving at the lodge .
左边 一切 那 曾是 值得 离开 在 这 小屋 .

把所有值得留下的东西都留在了旅馆里。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [riˈmɑːk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ɒkˈtəʊbə(r)] [haʊ]
People who had known her well remarked when they came up in October how
人们 WHO 有 已知 她 出色地 评论 什么时候 他们 来了 向上 在 十月 如何
[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [eɪdʒd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
much she had aged during the Long Vacation .
很多 她 有 老年人 期间 这 长的 假期 .

十月份，一些熟悉她的人来看望她时，都感慨她在漫长的假期里老了很多。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [əʊld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .
She was not only looking , but she was feeling old and changed .
她 曾是 不是 仅有的 寻找 , 但 她 曾是 感觉 老的 和 已更改 .

她不仅在看，而且在感觉上也变老了，一切都变了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
Something had gone out of her life .
某物 有 已消失 出去 的 她 生活 .

她生命中失去了某些东西。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ɒv; əv]
The Master of St . Benedict's noticed the change with a little twinge of
这 掌握 的 英石 . 本笃的 注意到 这 改变 和 一个 小的 轻微疼痛 的
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

圣本笃修道院院长注意到这一变化，心中略感愧疚。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]
but his hands were too full just now to think very much about any other
但 他的 双手 是 也 满的 只是 现在 到 思考 非常 很多 关于 任何 其他
['wʊmən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] .
woman than the woman he was going to marry .
女士 比 这 女士 他 曾是 去 到 结婚 .

但他现在忙得不可开交，根本无暇顾及其他女人，除了他即将迎娶的那个女人。

[ðə; ði] [lɒdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɜːkpiːp(ə)l] ; [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn]
The lodge was full of workpeople ; the old place was being turned upside down
这 小屋 曾是 满的 的 工人 ; 这 老的 地方 曾是 存在 转向 上行 向下
.
:
.

工棚里挤满了工人；这栋老房子正在被翻来覆去地改造。

[ðə; ði] ['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtwɒʃ] [hæd; həd] [biːn] [skreɪpt] [ɒf] [ðə; ði]
The plaster and the paint and the whitewash had been scraped off the
这 石膏 和 这 画 和 这 粉刷 有 到过 刮擦 离开 这
[əʊld] [əʊk] , [ænd; ənd] , [əʊ] ,
old oak , and , oh ,
老的 橡木 , 和 , 哦 ,

老橡木上的石膏、油漆和粉刷层都被刮掉了，哦，

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['biːzwæks] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braʊn] [ænd; ənd] ['meləʊ] [wɪð] [ðæt]

what	a	lot	of	beeswaxing	it	took	to	make	it	brown	and	mellow	with	that
什么	一个	很多	的	蜂蜡	它	采取	到	制作	它	棕色的	和	醇厚	和	那

[dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld] [dʌl] ['pɒlɪʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['æntikwəri] [lʌv] !

delightful	old	dull	polish	upon	it	that	antiquaries	love	!
愉快	老的	乏味的	抛光	之上	它	那	古董商	爱	!

为了让它呈现棕色和柔和的色调，并带有古董商喜爱的那种迷人的、略显陈旧的光泽，需要涂抹大量的蜂蜡！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] [meɪd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ]

There	were	all	sorts	of	discoveries	made	during	this	pulling	down	and	building
那里	是	全部	排序	的	发现	制成	期间	这	拉	向下	和	建筑

[ʌp] [ɒv; əv] [əʊld] ['pænəlɪŋ] .

up	of	old	panelling	.
向上	的	老的	镶板	.

在拆除和重建旧护墙板的过程中，人们有了各种各样的发现。

[rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['mʌsti] [əʊld]

Rooms	were	unearthed	,	and	musty	old
房间	是	出土	,	和	发霉的	老的

房间被挖掘出来，里面弥漫着霉味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['kʌbədz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [leɪd] ['əʊpən] ,

cupboards	and	passages	laid	open	,
橱柜	和	段落	铺设	打开	,

橱柜和通道敞开着，

[ænd; ənd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [əʊld] ['wɪndəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [blɒkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz]

and	no	end	of	old	windows	that	had	been	blocked	up	for	centuries
和	不	结尾	的	老的	视窗	那	有	到过	已屏蔽	向上	为了	几个世纪

[brɔːt] [tuː; tə] [lait] .

brought	to	light	.
带来	到	光	.

无数被封堵了几个世纪的古老窗户也重见天日。

['luːsi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [dɪs'kʌvəri] ,

Lucy	had	to	come	over	to	see	all	these	discoveries	,
露西	有	到	来	超过	到	看	全部	这些	发现	,

露西必须过来看看这些发现，

[bʌt; bət] ['meəri] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Mary	never	came	to	the	lodge	again	after	the	day	she	left	it	.
但	玛丽	绝不	来了	到	这	小屋	再次	后	这	天	她	左边	它	.

但玛丽离开旅馆那天之后，就再也没有回到过那里。

[ðæt] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

That	chapter	of	her	life	was	closed	.
那	章	的	她	生活	曾是	关闭	.

她人生中的那一篇章就此结束了。

[nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kən'grætʃuˌleit] ['luːsi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Not	many	people	congratulated	Lucy	on	her	engagement	.
不是	许多	人们	恭喜	露西	在	她	订婚	.

祝贺露西订婚的人并不多。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Very	few	people	in	Cambridge	knew	of	it	.
非常	很少	人们	在	剑桥	知道	的	它	.

剑桥很少有人知道这件事。

['evriwʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['siːniə(r)]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

Everyone	had	been	expecting	the	Senior	Tutor	for	years	to	marry	the
每个人	有	到过	期待	这	高级的	导师	为了	年	到	结婚	这

['maːstəz] [niːs] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Master's	niece	;	and	when	,
硕士学位	侄女	;	和	什么时候	,

多年来，大家都期待着高级导师能娶到院长的侄女；而当这一切真的发生时，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] , ['nəʊbədi]['evə(r)] [driːmd]

after	the	Long	Vacation	,	the	engagement	was	spoken	of	,	nobody	ever	dreamed
后	这	长的	假期	,	这	订婚	曾是	说	的	,	无人	曾经	梦见

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['luːsi] .

it	was	Lucy	.
它	曾是	露西	.

长假结束后，人们开始谈论订婚的事，但谁也没想到对象竟然是露西。

['meəri][hæd; həd] ['veri] ['prɒpəli] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [æz; əz]

Mary	had	very	properly	gone	away	from	the	lodge	until	she	could	return	as
玛丽	有	非常	适当地	已消失	离开	从	这	小屋	直到	她	可以	返回	作为

[ɪts] ['mɪstrəs] ;

its	mistress	;
它是	情妇	;

玛丽很合情合理地离开了旅馆，直到她能够以女主人的身份回来为止；

[ænd; ənd] ['luːsi] — [wel] , ['luːsi] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] [fɪt] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]

and	Lucy	—	well	,	Lucy	had	gone	back	to	Newnham	to	fit	herself	for
和	露西	—	出色地	,	露西	有	已消失	后退	到	纽纳姆	到	合身	她自己	为了

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

her	work	as	a	governess	.
她	工作	作为	一个	家庭教师	.

至于露西——露西已经回到纽纳姆，为她担任家庭教师的工作做准备。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi][gɒt] ['veri] [fjuː] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Under	these	circumstances	she	got	very	few	congratulations	.
在下面	这些	情况	她	得到	非常	很少	恭喜！	.

在这种情况下，她几乎没有收到任何祝贺。

['evribɒdi] [wʊd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

Everybody	would	congratulate	her	fast	enough	when	the	time	came	.
大家	会	祝贺	她	快速地	足够的	什么时候	这	时间	来了	.

时机成熟时，大家都会很快向她表示祝贺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] .

She	was	not	doing	a	thing	that	there	was	no	precedent	for	.
她	曾是	不是	正在做	一个	事物	那	那里	曾是	不	先例	为了	.

她做的事情并非史无前例。

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]

Nearly	all	the
几乎	全部	这

几乎所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] [waɪvz] .

heads	of	the	Colleges	in	Cambridge	had	married	young	wives	.
头部	的	这	大学	在	剑桥	有	已婚	年轻的	妻子们	.

剑桥大学各学院的院长们都娶了年轻的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

It	was	quite	the	fashion	.
它	曾是	相当	这	时尚	.

这在当时是一种相当流行的时尚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] ,

It	was	not	so	long	ago	that	Fellows	of	colleges	could	not	marry	at	all	,
它	曾是	不是	所以	长的	前	那	研究员	的	大学	可以	不是	结婚	在	全部	,

不久之前，大学研究员是完全不允许结婚的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'vɜːst] ,

but	now	the	order	had	been	reversed	,
但	现在	这	命令	有	到过	反转	,

但现在顺序已经颠倒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [juːz] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [θɪŋz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [njuː] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

and	the	first	use	the	dear	old	things	made	of	their	new	liberty	was	to
和	这	第一的	使用	这	亲爱的	老的	事物	制成	的	他们的	新的	自由	曾是	到

['mæri] [waɪvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

marry	wives	out	of	the	nursery	.
结婚	妻子们	出去	的	这	苗圃	.

这些可爱的老家伙们获得新自由后做的第一件事，就是把妻子从育婴室里挖出来娶回家。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['tʌtʃɪŋli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

As	the	Poet	of	the	University	touchingly	put	it	:
作为	这	诗人	的	这	大学	感人地	放	它	:

正如大学诗人动情地写道：

- [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] - , [ðæt] [jiː; ji] ['fɛloʊz] [meɪ] [wed] ,

'	It	hath	been	decreede	,	that	ye	Fellowes	may	wed	,
-	它	有	到过	-	,	那	是的	费洛斯	可能	结婚	,

“已颁布法令，诸位弟兄可以结婚。”

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [wɔːlz] ;

And	settle	in	College	walls	;
和	定居	在	大学	墙壁	;

并安顿在大学校园里；

[ænd; ənd] [weɪk] [jiː; ji] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['klɔɪstəd] [laɪf] ,

And	wake	ye	echoes	of	cloistered	life	,
和	唤醒	是的	回声	的	隐修	生活	,

唤醒隐居生活的回响吧，

[wɪð] [ðeə(r)] - - [skwɔːl] . -

With	their	lyttel	chyldren's	squalls	.	'
和	他们的	-	-	暴风雨	.	-

伴随着他们幼小孩子的哭闹声。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['tʃɪldrənz] - [skwɔːl] - [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts]

There	had	been	no	children's	'	squalls	'	heard	in	the	lodge	of	St	.	Benedict's
那里	有	到过	不	孩子们的	-	暴风雨	-	听到	在	这	小屋	的	英石	.	本笃的

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ;

within	the	memory	of	the	oldest	Fellow	in	the	college	;
之内	这	记忆	的	这	最老	同伴	在	这	大学	;

在圣本笃学院最年长的院士的记忆中，学院宿舍里从未听到过孩子们的“喧闹声”；

[nəʊ] ['pætə] ['fʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [nəʊ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪm] ['gæləriz] ,

no	pattering	footsteps	on	the	stairs	,	no	children's	voices	in	the	long	dim	galleries	,
不	打节拍	脚步声	在	这	楼梯	,	不	孩子们的	声音	在	这	长的	暗淡	画廊	,

楼梯上没有轻快的脚步声，昏暗的长廊里也没有孩子的嬉闹声。

[hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ɪts] [mə'næstɪk] ['kwaɪətnəs] .

had	disturbed	its	monastic	quietness	.
有	不安	它是	修道院	寂静	.

扰乱了修道院的宁静。

[ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [hæd; həd] [biːn] [əʊld] ,

The	Fellows	who	in	their	turn	had	been	Masters	of	St	.	Benedict's	had	been	old	,
这	研究员	WHO	在	他们的	转动	有	到过	大师	的	英石	.	本笃的	有	到过	老的	,

那些曾经担任圣本笃学院院长的院士们年纪都很大了，

[əʊld] ['feloʊz] [wen] [ðeə(r)] [tɜːn] [keɪm] ,

old	Fellows	when	their	turn	came	,
老的	研究员	什么时候	他们的	转动	来了	,

老家伙们轮到他们的时候，

[ænd; ənd][wʌn]['əʊnli][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][waɪf] .

and	one	only	of	all	their	number	that	anyone	living	could	remember	had	taken	to	him	a	wife	.
和	一	仅有的	的	全部	他们的	数字	那	任何人	活的	可以	记住	有	已采取	到	他	一个	妻子	.

在所有活着的人所能记得的人当中，只有一人娶了妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[pə'hæps] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['maːstəz] [waɪf] .

Perhaps	other	women	were	not	so	patient	and	faithful	as	the	old	Master's	wife	.
也许	其他	女性	是	不是	所以	病人	和	忠实	作为	这	老的	硕士学位	妻子	.

或许其他女人不像老主人的妻子那样耐心和忠贞。

['luːsi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɔːl'redi] ,

Lucy	would	not	have	been	so	patient	;	she	was	getting	impatient	already	,
露西	会	不是	有	到过	所以	病人	;	她	曾是	获得	不耐烦	已经	,

露西不会那么有耐心；她已经开始不耐烦了。

[naʊ] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] .

now	the	novelty	had	worn	off	.
现在	这	新奇	有	磨损	离开	.

现在新鲜感已经消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] ,

She	was	not	sure	that	she	was	doing	the	best	,
她	曾是	不是	当然	那	她	曾是	正在做	这	最好的	,

她不确定自己是否做到了最好。

[ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	very	best	thing	she	could	with	her	life	;	that	she	was	making	the	most	of	it	,
这	非常	最好的	事物	她	可以	和	她	生活	;	那	她	曾是	制作	这	最多	的	它	,

这是她人生中能做的最好的事；她正在充分利用自己的生命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [ə'reɪndʒɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['nuːˌnəm] .

that	she	was	'	arranging	'	it	aright	,	as	they	put	it	at	Newnham	.
那	她	曾是	-	安排	-	它	好的	,	作为	他们	放	它	在	纽纳姆	.

正如纽纳姆学院的人们所说，她"安排"得很好。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɒspərəs]

Her	heart	misgave	her	as	she	pictured	her	future	,	her	prosperous
她	心	错失	她	作为	她	如图所示	她	未来	,	她	繁荣

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

想到自己的未来，自己美好的未来，她的心就不安了。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

as	the	wife	of	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
作为	这	妻子	的	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

作为圣本笃学院院长的妻子。

[ðə; ði]['kwaɪət] , ['steɪtli] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [lɒdʒ] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .

The	quiet	,	stately	life	of	a	college	lodge	oppressed	her	.
这	安静的	,	庄严	生活	的	一个	大学	小屋	受压迫者	她	.

大学宿舍里平静而庄严的生活让她感到压抑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] ['wɪəri] [ɒv; əv][ɪts] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd][ɪts] ['ləʊnlinəs] .

She	was	sure	she	should	soon	weary	of	its	stateliness	and	its	loneliness	.
她	曾是	当然	她	应该	很快	厌倦	的	它是	庄严	和	它是	孤独	.

她确信自己很快就会厌倦它的庄严和孤寂。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜː'self] ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

She	pictured	herself	sometimes	standing	at	the	old	oriel	window	and	looking	down
她	如图所示	她自己	有时	常设	在	这	老的	凸窗	窗户	和	寻找	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['lʌsti] [jʌŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

at	the	lusty	young	life	in	the	court	below	and	longing	to	be	in	the	midst
在	这	好色的	年轻的	生活	在	这	法庭	以下	和	渴望	到	是	在	这	中间

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她有时会想象自己站在古老的凸窗前，俯瞰着下方庭院里充满活力的年轻人的生活，渴望置身其中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [ɔːl'redi] .

She	was	longing	already	.
她	曾是	渴望	已经	.

她已经开始渴望了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bæks] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

The	sight	of	young	lovers	in	the	college	Backs	filled	her	heart	with	a	strange
这	视线	的	年轻的	恋人	在	这	大学	背部	已填	她	心	和	一个	奇怪的

['tjuːmʌlt] ,

tumult	,
骚乱	,

看到大学校园后院里那些年轻情侣的身影，她心中涌起一阵莫名的悸动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]

and	the	sound	of	a	fiddle	coming	from	the	open	window	of	a	man's
和	这	声音	的	一个	小提琴	未来	从	这	打开	窗户	的	一个	男人的

从男人的敞开的窗户里传出小提琴的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['twɪŋklɪŋ] .

room	as	she	passed	through	the	court	set	her	feet	twinkling	.
房间	作为	她	通过了	通过	这	法庭	放	她	脚	闪烁	.

她穿过庭院时，脚步轻快地走着。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [hə'redətɪ] .

There	is	a	great	deal	in	heredity	.
那里	是	一个	伟大的	交易	在	遗传	.

遗传因素非常重要。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] .

The	Master	met	her	at	the	lodge	one	day	when	she	was	in	this	mood	.
这	掌握	遇见	她	在	这	小屋	一	天	什么时候	她	曾是	在	这	情绪	.

有一天，当她情绪低落时，大师在旅馆里遇见了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	had	been	working	at	mathematics	all	the	morning	,	and	she	was
她	有	到过	在职的	在	数学	全部	这	早晨	,	和	她	曾是

['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'rɔːt] ;

nervous	and	overwrought	;
紧张的	和	雕饰	;

她整个上午都在做数学题，她感到紧张焦虑；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'preʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

she	had	been	feeling	a	strange	depression	for	several	days	,
她	有	到过	感觉	一个	奇怪的	沮丧	为了	一些	天	,

她已经莫名其妙地抑郁了好几天了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

and	had	come	over	to	see	the	alterations	at	the	lodge	in	order	to
和	有	来	超过	到	看	这	变化	在	这	小屋	在	命令	到

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

shake	it	off	.
摇	它	离开	.

他特意过来看看旅馆的改造情况，想把这件事抛在脑后。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feloʊz] - ['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['griːnhaʊs]

The	Master	took	her	out	into	the	Fellows	'	garden	to	see	the	new	greenhouse
这	掌握	采取	她	出去	进入	这	研究员	-	花园	到	看	这	新的	温室

.

:
.

院长带她到院士们的花园里去看新建的温室。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌriː'bɪlt] , [ænd; ənd] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

It	had	been	rebuilt	,	and	,	late	as	it	was	in	the	season	,
它	有	到过	重建	,	和	,	晚的	作为	它	曾是	在	这	季节	,

它已经重建完毕，而且，尽管已是赛季末期，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['luːsiz] ['feɪvərɪt] [dʒə'reɪniəmz] .

it	was	ablaze	with	Lucy's	favourite	geraniums	.
它	曾是	燃烧	和	露西的	最喜欢的	天竺葵	.

那里盛开着露西最喜欢的天竺葵。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]

He	had	considered	her	taste	entirely	,	and	filled	it	with	the	flowers	of
他	有	经过考虑的	她	品尝	完全	,	和	已填	它	和	这	花朵	的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

her	choice	.
她	选择	.

他完全考虑到了她的喜好，并用她选择的鲜花装饰了房间。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['greɪtf(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

She	ought	to	have	been	grateful	,	at	the	least	,
她	应该	到	有	到过	感激的	,	在	这	至少	,

她至少应该心存感激。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd]

and	expressed	her	gratitude	in	any	of	the	little	pleasant	ways	that	engaged
和	表达	她	感激	在	任何	的	这	小的	令人愉快的	方式	那	已订婚的

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] .

people	are	wont	to	express	their	feelings	.
人们	是	惯于	到	表达	他们的	情怀	.

她以亲切友善的方式表达了她的感激之情，而这种亲切友善正是人们表达情感的常用方式。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [raʊnd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

She	ought	to	have	gone	round	sniffing	the	flowers	,
她	应该	到	有	已消失	圆形的	嗅闻	这	花朵	,

她应该四处走走，闻闻花香。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [red] [dʒə'reɪniəm][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] [kəʊt] ;

and	picked	the	choicest	red	geranium	and	stuck	it	in	the	Master's	coat	;
和	挑选	这	精选	红色的	天竺葵	和	卡住	它	在	这	硕士学位	外套	;

然后摘下最上等的红色天竺葵，插在主人的外套上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	she	did	nothing	of	the
但	她	做过	没有什么	的	这

但她什么也没做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

种类。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

She	sat	down	on	a	bench	and	began	to	cry	.
她	卫星	向下	在	一个	长椅	和	开始	到	哭	.

她坐在长椅上，开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [bæk] .

She	couldn't	keep	the	tears	back	.
她	不能	保持	这	眼泪	后退	.

她再也抑制不住泪水。

[pə'hæps] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['griːnhaʊs] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt]

Perhaps	the	sight	of	the	new	greenhouse	had	brought	to	her	mind	that
也许	这	视线	的	这	新的	温室	有	带来	到	她	头脑	那

[siːn] [wen] [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

scene	when	the	old	Master	had	fallen	in	the	garden	,
场景	什么时候	这	老的	掌握	有	倒下	在	这	花园	,

或许是看到新建的温室，让她想起了老主人在花园里摔倒的那一幕。

[ænd; ənd] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	Wyatt	Edgell	had	carried	him	back	to	the	house	.
和	怀亚特	埃奇尔	有	携带	他	后退	到	这	房子	.

怀亚特·埃奇尔把他背回了房子。

['luːsi] ['kʊd(ə)nt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

Lucy	**couldn't**	**account**	**for**	**her**	**tears**	**.**
露西	不能	帐户	为了	她	眼泪	.

露西无法解释自己为什么会流泪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ,

She	**said**	**it**	**was**	**the**	**air**	**of**	**the**	**greenhouse**	**had**	**made**	**her**	**faint**	**,**
她	说	它	曾是	这	空气	的	这	温室	有	制成	她	头晕的	,

她说温室里的空气让她晕倒了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɔːkt] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

and	**her**	**lover**	**walked**	**back**	**with**	**her**	**to**	**Newnham**	**.**
和	她	情人	步行	后退	和	她	到	纽纳姆	.

她的情人陪她一起走回了纽纳姆。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -

'	**You**	**are**	**sure**	**there**	**is**	**nothing**	**the**	**matter**	**?**	**'**
-	你	是	当然	那里	是	没有什么	这	事情	?	-

你确定真的没事吗?

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

the	**Master**	**said**	**before**	**he**	**left**	**her**	**;**	**he**	**didn't**	**leave**	**her**	**at**	**the**	**gate**	**,**
这	掌握	说	前	他	左边	她	;	他	没有	离开	她	在	这	门	,

师父临走前说过，他没有把她留在门口。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [nuː] [hɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**went**	**straight**	**up**	**to**	**the**	**door**	**of**	**Newe**	**Hall**	**with**	**her**	**.**
他	去	直的	向上	到	这	门	的	纽	大厅	和	她	.

他和她径直走到了纽伊大厅的门口。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ɪz] [kwaɪt] [gɒn] ? -

'	**You**	**are**	**sure**	**that**	**the**	**faintness**	**is**	**quite**	**gone**	**?**	**'**
-	你	是	当然	那	这	模糊	是	相当	已消失	?	-

“你确定晕厥感已经完全消失了吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [gɒn] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**it**	**is**	**quite**	**gone**	**.**
-	是的	,	-	她	说	,	-	它	是	相当	已消失	.

“是的，”她说，“它完全消失了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [dʒə'reɪniəmz] . -

It	**was**	**only**	**the**	**heat**	**and**	**the**	**smell**	**of**	**those**	**horrid**	**geraniums**	**.**	**'**
它	曾是	仅有的	这	热	和	这	闻	的	那些	可怕的	天竺葵	.	-

只有酷热和那些难闻的天竺葵的气味。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

This	**was**	**rather**	**hard**	**on**	**the**	**Master**	**,**	**as**	**he**	**had**	**gathered**	**them**	**together**
这	曾是	相当	难的	在	这	掌握	,	作为	他	有	聚集	他们	一起

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] .

for	**her**	**benefit**	**.**
为了	她	益处	.

这对师傅来说相当难受，因为他把他们召集起来都是为了她好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] [tuː; tə]

There	**were**	**still**	**traces**	**of**	**tears**	**on**	**her**	**cheeks**	**when**	**she**	**got**	**back**	**to**
那里	是	仍然	痕迹	的	眼泪	在	她	脸颊	什么时候	她	得到	后退	到

['nuːˌnəm] ,

Newnham	**,**
纽纳姆	,

她回到纽纳姆时，脸颊上还残留着泪痕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
and **her** **eyes** **were**
和 她 眼睛 是

她的眼睛是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[red] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
red , and everybody could see she had been crying .
红色的 , 和 大家 可以 看 她 有 到过 哭泣 .

她的脸涨得通红，大家都看得出来她哭过。

['mærɪə] [stʌbz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][pɑːθ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn]
Maria Stubbs saw her coming up the path with the Master , and she saw in
玛丽亚 斯塔布斯 锯 她 未来 向上 这 小路 和 这 掌握 , 和 她 锯 在
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

玛丽亚·斯塔布斯看见她和师傅沿着小路走来，片刻之后，她看到了……

[də'rektli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .
directly she came into the hall , that there was something amiss .
直接地 她 来了 进入 这 大厅 , 那 那里 曾是 某物 错误 .

她一走进大厅，就察觉到出了什么事。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['mærɪə] .
Nothing escaped Maria .
没有什么 逃脱 玛丽亚 .

玛丽亚无所不能。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['luːsi] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
She followed Lucy into her room and shut the door behind her .
她 随后 露西 进入 她 房间 和 关闭 这 门 在后面 她 .

她跟着露西进了房间，然后关上了身后的门。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [ðen] ? -
' You have heard , then ? '
- 你 有 听到 , 然后 ? -

“那你都听说了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

['luːsi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'djuːd] [təʊn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə]
Lucy noticed that she spoke in a more subdued tone than was usual to
露西 注意到 那 她 辐 在 一个 更多的 低沉的 语气 比 曾是 通常 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

露西注意到她说话的语气比平时要低沉得多。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
and there was a catch in her voice that jarred upon her ear .
和 那里 曾是 一个 抓住 在 她 嗓音 那 罐装 之上 她 耳朵 .

她声音里带着一丝哽咽，听起来很刺耳。

- [hɜːd] [wɒt] ? -
' **Heard** **what** **?** '
- 听到 什么 ? -

“听到什么了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .
she **said** **wearily** **.**
她 说 疲劳 .

她疲惫地说。

- [ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] .
' **I** **have** **only** **just** **come** **back** **from** **the** **lodge** **.**
- 我 有 仅有的 只是 来 后退 从 这 小屋 .

我刚从旅馆回来。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] . -
I **have** **heard** **nothing** **.** '
我 有 听到 没有什么 . -

我什么也没听到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][mə'riːəz] [njuːz] .
She **was** **not** **very** **anxious** **to** **hear** **Maria's** **news** **.**
她 曾是 不是 非常 焦虑的 到 听到 玛丽亚的 消息 .

她并不太急于听到玛丽亚的消息。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] :
She **thought** **it** **was** **one** **of** **the** **old** **things** **that** **was** **always** **happening** **:**
她 想法 它 曾是 一 的 这 老的 事物 那 曾是 总是 发生 :

她觉得这不过是老生常谈的事情之一：

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pɑːst] [æn; ən][ɪg'zæm] . , [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] , [ɔː(r)] ['sʌmwʌn]
someone **had** **passed** **an** **exam** **.** **,** **or** **someone** **had** **been** **plucked** **,** **or** **someone**
某人 有 通过了 一个 考试 . , 或者 某人 有 到过 拨弦 , 或者 某人
[hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] .
had **broken** **down** **.**
有 破碎的 向下 .

有人通过了考试，或者有人被选中，或者有人崩溃了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
She **was** **so** **used** **to** **these** **things** **that** **she** **did** **not** **care** **a** **straw** **which** **it** **was**
她 曾是 所以 用过的 到 这些 事物 那 她 做过 不是 关心 一个 稻草 哪个 它 曾是
,
,
,

她对这些事习以为常，根本不在乎那是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hæt]
and **she** **began** **drawing** **off** **her** **gloves** **,** **and** **threw** **her** **hat**
和 她 开始 绘画 离开 她 手套 , 和 扔 她 帽子

她开始脱手套，然后扔掉了帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

[daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
down **on** **a** **chair** **.**
向下 在 一个 椅子 .

坐在椅子上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mærɪə][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

When	she	had	done	this	she	became	aware	that	Maria	was	looking	at	her
什么时候	她	有	完毕	这	她	成为	意识到的	那	玛丽亚	曾是	寻找	在	她

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	a	strange	pity	in	her	eyes	.
和	一个	奇怪的	遗憾	在	她	眼睛	.

当她这样做的时候，她意识到玛丽亚正用一种奇怪的怜悯的眼神看着她。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] ? -

'	And	you	have	not	heard	?	'
-	和	你	有	不是	听到	?	-

“你难道没听说吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

she	said	with	a	little	hard	break	in	her	voice	.
她	说	和	一个	小的	难的	休息	在	她	嗓音	.

她声音里带着一丝哽咽说道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , - ['luːsi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

'	I	have	heard	nothing	,	'	Lucy	said	impatiently	.
-	我	有	听到	没有什么	,	-	露西	说	不耐烦地	.

“我什么也没听到，”露西不耐烦地说。

- [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

'	Oh	,	you	poor	dear	!
-	哦	,	你	贫穷的	亲爱的	!

“哦，你这可怜的孩子！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? -

How	can	I	tell	you	?	'
如何	能	我	告诉	你	?	-

我该如何告诉你呢?

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Lucy	looked	at	her	startled	and	amazed	,	with	a	sudden	terror	in	her
露西	看起来	在	她	惊慌	和	惊叹	,	和	一个	突然	恐怖	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

露西惊愕地看着她，眼中突然闪过一丝恐惧。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — -

'	It	is	about	—	about	—	—	'
-	它	是	关于	—	关于	—	—	-

“是关于——是关于——”

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] ,

Her	lips	grew	suddenly	white	,
她	嘴唇	生长	突然	白色的	,

她的嘴唇突然变得苍白，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ]

and	refused	to	pronounce	the	name	of	the	man	who	for	so	short	a
和	拒绝	到	发音	这	姓名	的	这	男人	WHO	为了	所以	短的	一个

[taɪm] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

time	had	been	her	lover	.
时间	有	到过	她	情人	.

她拒绝说出那个曾短暂与她交往的男人的名字。

- [jes] , - ['mærɪə] [sed] ['sɒftli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['waɪət] ['ɛdʒəl] . -

'	Yes	,	'	Maria	said	softly	,	'	it	is	about	Wyatt	Edgell	.	'
-	是的	,	-	玛丽亚	说	轻轻	,	-	它	是	关于	怀亚特	埃奇尔	.	-

“是的，”玛丽亚轻声说道，“是关于怀亚特·埃奇尔的。”

- [hiː; hi] — [hiː; hi] — [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! -

'	He	—	he	—	oh	,	don't	say	he	is	dead	!	'
-	他	—	他	—	哦	,	不	说	他	是	死的	!	-

“他——他——哦，别说他死了！”

['luːsi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [mə'riːəz] [gaʊn] .

Lucy	fell	on	her	knees	beside	the	couch	and	clutched	Maria's	gown	.
露西	跌倒	在	她	膝盖	旁	这	长椅	和	紧握	玛丽亚的	袍	.

露西跪倒在沙发旁，紧紧抓住玛丽亚的长袍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] .

She	was	white	as	a	sheet	,	and	her	lips	were	quivering	.
她	曾是	白色的	作为	一个	床单	,	和	她	嘴唇	是	颤抖	.

她脸色苍白如纸，嘴唇颤抖。

['mærɪə] [stʌbz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

Maria	Stubbs	threw	her	arms	around	her	,	she
玛丽亚	斯塔布斯	扔	她	武器	大约	她	,	她

玛丽亚·斯塔布斯一把抱住了她，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [bʌt; bət] ['luːsi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] .

thought	she	would	have	fallen	,	but	Lucy	pushed	her	aside	.
想法	她	会	有	倒下	,	但	露西	推动	她	旁边	.

她以为自己要摔倒了，但露西把她推开了。

- [əʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [ded] ! -

'	Oh	,	don't	tell	me	he	is	dead	!	'
-	哦	,	不	告诉	我	他	是	死的	!	-

“哦，别告诉我他死了！”

[ʃiː; ʃi] [məʊn] .

she	moaned	.
她	呻吟	.

她呻吟了一声。

- [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ! -

'	Don't	tell	me	I	have	killed	him	!	'
-	不	告诉	我	我	有	被杀	他	!	-

“别告诉我我杀了他！”

- [hʌʃ] ! -

'	Hush	!	'
-	嘘	!	-

嘘！

['mærɪə] [sed] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

Maria	said	almost	fiercely	,	but	her	own	eyes	were	full	of	tears	,
玛丽亚	说	几乎	激烈地	,	但	她	自己的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

玛丽亚几乎是激烈地说道，但她自己的眼里却充满了泪水。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

and	her	voice	faltered	as	she	spoke	.
和	她	嗓音	犹豫不决	作为	她	辐	.

她说话时声音有些颤抖。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

'	It	isn't	your	fault	that	he	is	dead	.
-	它	不是	你的	过错	那	他	是	死的	.

“他死了不是你的错。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ʌp] [ɔː(r)] [nɒt] . -

He	would	have	died	just	the	same	whether	you	had	given	him	up	or	not	.	'
他	会	有	死亡	只是	这	相同的	无论	你	有	给定	他	向上	或者	不是	.	-

不管你当初有没有放弃他，他最终都会死。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ʌn'hiːdɪŋ] [ɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	spoke	to	unheeding	ears	,	for	Lucy	had	fallen	with	a	little	cry	to	the
她	辐	到	不理会	耳朵	,	为了	露西	有	倒下	和	一个	小的	哭	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

她的话无人理会，因为露西轻声哭着倒在了地上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

She	tried	in	vain	to	rouse	her	.
她	尝试	在	徒劳	到	唤醒	她	.

她徒劳地试图唤醒她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kʌlələs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] ,

Her	face	was	perfectly	colourless	,	and	her	lips	were	white	,
她	脸	曾是	完美	无色	,	和	她	嘴唇	是	白色的	,

她的脸色苍白无力，嘴唇也白皙如纸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	she	lay	like	a	log	where	she	had	fallen	.
和	她	躺	喜欢	一个	日志	在哪里	她	有	倒下	.

她像根木头一样躺在倒下的地方。

['mærɪə] [ʌn'dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

Maria	undid	her	dress	and	loosened	the	things	about	her	throat	,
玛丽亚	撤销	她	裙子	和	松动	这	事物	关于	她	喉	,

玛丽亚解开了裙子，松开了脖子上的束缚。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ]

and	threw	some	water	over	her	face	and	hands	,	and	then	,	finding
和	扔	一些	水	超过	她	脸	和	双手	,	和	然后	,	寻找

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'vaɪv] [æt; ət] [ɔːl] ,

she	didn't	revive	at	all	,
她	没有	复活	在	全部	,

于是，她往她脸上和手上泼了些水，然后发现她根本没有苏醒过来。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['freɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [get] [ə'sɪstəns] .

she	got	frightened	and	ran	to	get	assistance	.
她	得到	害怕	和	跑	到	得到	协助	.

她吓坏了，赶紧跑去寻求帮助。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

Pamela	Gwatkin	was	the	only	girl	who	was	in	her	room	at	that	hour	,
帕梅拉	格瓦特金	曾是	这	仅有的	女孩	WHO	曾是	在	她	房间	在	那	小时	,

当时房间里只有帕梅拉·格瓦特金一个女生。

[ænd; ənd] ['mærɪə] [ɪm'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

and	Maria	implored	her	to	come	at	once	.
和	玛丽亚	恳求	她	到	来	在	一次	.

玛丽亚恳求她立刻过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

['pæmələ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æn; ən]

Pamela	was	sitting	with	her	hands	clasped	before	her	and	an
帕梅拉	曾是	坐着	和	她	双手	紧握	前	她	和	一个

['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

open	letter	in	her	lap	.
打开	信	在	她	膝	.

帕梅拉双手交叠放在身前，膝上放着一封打开的信。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['mærɪə] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	looked	up	when	Maria	came	in	with	a	bewildered	look	in	her	eyes	,
她	看起来	向上什么时候		玛丽亚	来了	在	和	一个	困惑	看	在	她	眼睛	,

玛丽亚进来时，她抬起头，眼神中带着困惑。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .

which	were	heavy	with	weeping	.
哪个	是	重的	和	哭泣	.

里面充满了哭泣声。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːʃli] ;

'	You	must	not	ask	me	,	'	she	said	harshly	;
-	你	必须	不是	问	我	,	-	她	说	严厉地	;

“你不许问我，”她厉声说道；

- [ai] [wʊd] [nɒt] [pʊt][maɪ][hænd][aʊt][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

'	I	would	not	put	my	hand	out	to	save	her	.
-	我	会	不是	放	我的	手	出去	到	节省	她	.

“我不会伸出手去救她。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] ['sʌmwʌn] [els] .

You	must	ask	someone	else	.
你	必须	问	某人	别的	.

你应该问别人。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ! -

I	can	never	,	never	forgive	her	!	'
我	能	绝不	,	绝不	原谅	她	!	-

我永远、永远都无法原谅她！

[ɪf] ['pæmələ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd]

If	Pamela	could	not	find	it	in	her	heart	to	forgive	the	girl	who	had
如果	帕梅拉	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	原谅	这	女孩	WHO	有

['ruːɪnd] ['waɪət] - [laɪf] ,

ruined	Wyatt	Edgell's	life	,
毁坏	怀亚特	-	生活	,

如果帕梅拉无法原谅那个毁了怀亚特·埃奇尔一生的女孩，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː'self] .

it	was	harder	for	Lucy	to	forgive	herself	.
它	曾是	更难	为了	露西	到	原谅	她自己	.

露西更难原谅自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['daːkənd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðæt]

As	she	lay	tossing	with	fever	in	her	little	darkened	room	for	weeks	after	that
作为	她	躺	抛掷	和	发烧	在	她	小的	变暗	房间	为了	周	后	那

['mɪzrəbl] [deɪ] ,

miserable	day	,
悲惨的	天	,

在那个悲惨的日子之后，她高烧不退，在昏暗的小房间里辗转反侧好几个星期。

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

she	reproached	herself	a	thousand	times	for	having	murdered	her	lover	.
她	受责备	她自己	一个	千	时代	为了	拥有	被谋杀	她	情人	.

她无数次地责备自己，因为她杀死了自己的爱人。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['waɪət] - [deθ] [hæd; həd][təʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'rɔːt]

The	shock	of	Wyatt	Edgell's	death	had	told	on	her	already	overwrought
这	震惊	的	怀亚特	-	死亡	有	讲述	在	她	已经	雕饰

['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

nervous	system	,
紧张的	系统	,

怀亚特·埃奇尔的死讯给她本已过度紧张的神经系统带来了沉重打击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [daʊn] [wɪð] [breɪn] - ['fiːvə(r)]

and	it	had	given	way	,	and	she	had	been	struck	down	with	brain	-	fever
和	它	有	给定	方式	,	和	她	有	到过	击	向下	和	脑	-	发烧

.

:

.

于是，她病倒了，患上了脑膜炎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmɪnz] ['kɒlɪdʒ] .

It	was	not	an	unusual	thing	in	a	women's	college	.
它	曾是	不是	一个	异常	事物	在	一个	女性的	大学	.

这在女子学院里并不罕见。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['pæmələ]['gwɑːtkɪn][ænd; ənd]['mærɪə] [njuː] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] ; ['evriwʌn] [els] ,

No	one	but	Pamela	Gwatkin	and	Maria	knew	the	real	cause	;	everyone	else	,
不	一	但	帕梅拉	格瓦特金	和	玛丽亚	知道	这	真实的	原因	;	每个人	别的	,

['dɑːktərz][ænd; ənd][ɔːl] ,

doctors	and	all	,
医生	和	全部	,

除了帕梅拉·格瓦特金和玛丽亚之外，没有人知道真正的原因；其他人，包括医生在内，都不知道。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]

put	it
放	它

放进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[daʊn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'wɜːk] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -

down	to	overwork	—	to	the	mathematics	she	was	getting	up	for	the	Little	-
向下	到	过度劳累	—	到	这	数学	她	曾是	获得	向上	为了	这	小的	-

[gəʊ] .

go	.
去	.

归根结底，是工作过度——是她为了准备小学数学比赛而早起。

['nəʊbədi] [ə'tætʃt] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ,

Nobody	attached	any	meaning	to	her	wandering	,
无人	随附的	任何	意义	到	她	漫游	,

没有人认为她的游荡有什么意义。

[nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]

not	even	when	in	her	delirium	she	called	herself	a	murderess	;	she	didn't
不是	甚至	什么时候	在	她	谵妄	她	称为	她自己	一个	杀人犯	;	她	没有

[mɪns] ['mætəz] ,

mince	matters	,
剁碎	事情	,

即使在她神志不清的时候自称是杀人犯，她也毫不含糊。

[ʃiː; ʃi] [ʃɒkt] ['kʌz(ə)n] ['meəri][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːdəres] .

she	shocked	Cousin	Mary	by	declaring	that	she	was	a	murderess	.
她	震惊	表哥	玛丽	经过	声明	那	她	曾是	一个	杀人犯	.

她向表妹玛丽坦白自己是杀人犯，这让玛丽表妹震惊不已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] ,

She	was	for	ever	raving	about	that	dreadful	scene	,
她	曾是	为了	曾经	狂言	关于	那	可怕	场景	,

她总是念叨着那可怕的一幕，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

when	she	had	found	Eric	Gwatkin	on	his	knees	beside	the	couch	,
什么时候	她	有	成立	埃里克	格瓦特金	在	他的	膝盖	旁	这	长椅	,

当她发现埃里克·格瓦特金跪在沙发旁时，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [səʊ] [ʌp] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [wuːnd] .

and	in	her	dreams	she	was	ever	helping	him	to	sew	up	that	awful	wound	.
和	在	她	梦境	她	曾是	曾经	帮助	他	到	缝	向上	那	可怕	伤口	.

在梦里，她总是帮他缝合那道可怕的伤口。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðæt] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	couldn't	get	that	gaping	wound	out	of	her	eyes	.
她	不能	得到	那	张开的	伤口	出去	的	她	眼睛	.

她无法将眼前那道触目惊心的伤口从眼前抹去。

[nɜːs] ['brænən] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] - [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] [nɜːs] ['luːsi] .

Nurse	Brannan	came	over	from	Addenbroke's	to	Newnham	to	nurse	Lucy	.
护士	布兰南	来了	超过	从	-	到	纽纳姆	到	护士	露西	.

布兰南护士从阿登布鲁克医院来到纽纳姆医院照顾露西。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] ['wɒndərɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Perhaps	she	could	have	thrown	some	light	on	the	girl's	wanderings	,	but	she	was	silent	.
也许	她	可以	有	抛掷	一些	光	在	这	女孩们	漫游	,	但	她	曾是	沉默的	.

她或许能为女孩的游荡提供一些线索，但她却保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ,

She	nursed	her	back	to	life	,
她	护理	她	后退	到	生活	,

她悉心照料，使她恢复了生命。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst][waɪld] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,

and	soothed	her	and	comforted	her	in	the	first	wild	abandonment	of	her	grief	and	remorse	,
和	舒缓	她	和	安慰	她	在	这	第一的	荒野	放弃	的	她	悲伤	和	悔恨	,

在她第一次彻底忘却悲伤和悔恨时，他安抚了她，安慰了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmfət] [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] .

as	she	had	comforted	the	old	Master	.
作为	她	有	安慰	这	老的	掌握	.

就像她安慰老主人那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

She	had	only	one	kind	of	medicine	for	all	the	diseases	of	the	mind	.
她	有	仅有的	一	种类	的	药品	为了	全部	这	疾病	的	这	头脑	.

她只有一种药可以治疗所有精神疾病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][set][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['remədiz] .

She	had	only	one	set	of	old	-	fashioned	remedies	.
她	有	仅有的	一	放	的	老的	-	造型	补救措施	.

她只有一套老式的偏方。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['luːsi] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [wiːk] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns]

She	read	Lucy	in	those	first	weak	days	of	convalescence
她	读	露西	在	那些	第一的	虚弱的	天	的	恢复期

在康复初期身体虚弱的日子里，她读了《露西》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][self] - [seɪm] ,

the	same	,	the	self	-	same	,
这	相同的	,	这	自己	-	相同的	,

相同的，完全相同的

[wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]

words	from	the	same	old	Book	that	she	had	come	upon	her	reading	to
字	从	这	相同的	老的	书	那	她	有	来	之上	她	阅读	到

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .

the	Master	at	the	lodge	.
这	掌握	在	这	小屋	.

这段话出自同一本古老的书，她在会所里读给会长听的时候偶然读到了这些话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nts] — [æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] .

She	had	only	one	story	to	tell	to	all	her	patients	—	an	old	,	old	story	.
她	有	仅有的	一	故事	到	告诉	到	全部	她	患者	—	一个	老的	,	老的	故事	.

她只能跟所有病人讲一个故事——一个古老的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [wiːk] ['taɪəd] [deɪz] ;

It	seemed	quite	new	to	Lucy	as	she	sat	listening	to	it	in	those	weak	tired	days	;
它	似乎	相当	新的	到	露西	作为	她	卫星	聆听	到	它	在	那些	虚弱的	疲劳的	天	;

在那些虚弱疲惫的日子里，露西坐在那里听着这首歌，觉得它很新鲜；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

it	seemed	to	her	that	she	had	never	heard	it	before	.
它	似乎	到	她	那	她	有	绝不	听到	它	前	.

她觉得她以前从未听过这个词。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

When	she	was	well	enough	to	talk	about	anything	,
什么时候	她	曾是	出色地	足够的	到	讲话	关于	任何事物	,

当她身体状况好转，能够谈论任何事情的时候，

['luːsi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Lucy	insisted	upon	talking	about	the	subject	that	was	uppermost	in	her	mind	.
露西	坚持	之上	说	关于	这	主题	那	曾是	最上层	在	她	头脑	.

露西坚持要谈论她最关心的话题。

[nɜːs] ['brænən] [let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Nurse	Brannan	let	her	have	her	way	;	she	could	not	have	stopped	her	if	she	would	.
护士	布兰南	让	她	有	她	方式	;	她	可以	不是	有	停止	她	如果	她	会	.

布兰南护士长任由她摆布；即使她想阻止也阻止不了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] [wɪð] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' You have nothing to reproach yourself with , my dear ,
- 你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你没有什么可责备自己的。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]
' she said to her when she found there was nothing to be gained by
- 她 说 到 她 什么时候 她 成立 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过
['saɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

当她发现沉默无济于事时，她对她说；

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
' it would have happened in any case .
- 它 会 有 发生 在 任何 案件 .

“无论如何，这件事都会发生。”

[wɪð] [ðæt] ['tendənsi] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
With that tendency and that awful heritage , you could not have prevented it . '
和 那 趋势 和 那 可怕 遗产 , 你 可以 不是 有 阻止 它 . -

鉴于那种倾向和那种可怕的传统，你根本无法阻止这一切的发生。

[ðen] ['luːsi] ['lɜːnɪd] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [sə'maɪzd] [bɪ'fɔː(r)] ,
Then Lucy learned , what she had only surmised before ,
然后 露西 学习 , 什么 她 有 仅有的 推测 前 ,

然后露西终于明白了她之前只是猜测的事情：

[ðæt] ['waɪət] ['ɛdʒəl] [hæd; həd][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
that Wyatt Edgell had died by his own hand .
那 怀亚特 埃奇尔 有 死亡 经过 他的 自己的 手 .

怀亚特·埃奇尔死于自杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ;
' You must tell me how it happened , ' she said , ' and who was with him ;
- 你 必须 告诉 我 如何 它 发生 , - 她 说 , - 和 WHO 曾是 和 他 ;

“你必须告诉我事情的经过，”她说，“还有谁和他在一起；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] . -
you must not conceal anything . '
你 必须 不是 隐藏 任何事物 . -

你绝对不能隐瞒任何事情。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , [dɪə(r)] .
' There is very little to tell , dear .
- 那里 是 非常 小的 到 告诉 , 亲爱的 .

亲爱的，没什么好说的。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .
Eric Gwatkin was with him .
埃里克 格瓦特金 曾是 和 他 .

埃里克·格瓦特金当时和他在一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['truːə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] . -
He could not have had a truer or more devoted friend . '
他 可以 不是 有 有 一个 更真实 或者 更多的 奉献 朋友 . -

他不可能拥有比这更真诚、更忠诚的朋友了。

- [nəʊ] , - [sed] ['luːsi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; - [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [lʌvd] [hɪm] ;

| | | |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ded] [wen] [ðə; ðɪ]['kiːpə(r)]

It	was	all	over	,	and	—	and	he	was	quite	dead	when	the	keeper
它	曾是	全部	超过	,	和	—	和	他	曾是	相当	死的	什么时候	这	守门员

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

一切都结束了，当守门员走过来时，他已经死了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli]['erɪk][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	only	Eric	to	witness	that	it
那里	曾是	仅有的	埃里克	到	证人	那	它

只有埃里克亲眼目睹了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['æksɪdənt] .

was	not	an	accident	.
曾是	不是	一个	事故	.

这不是意外。

[əʊ] , [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] !

Oh	,	he	behaved	splendidly	!
哦	,	他	表现	精彩地	!

哦，他表现得太棒了！

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] .

He	did	everything	.
他	做过	一切	.

他做了所有事。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

He	brought	the	dear	fellow	back	to	his	people	;
他	带来	这	亲爱的	同伴	后退	到	他的	人们	;

他把这位可怜的人带回了他的族人身边；

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ;

he	covered	up	all	the	dreadful	part	of	the	story	;
他	涵盖	向上	全部	这	可怕	部分	的	这	故事	;

他掩盖了故事中所有可怕的部分；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] — [nəʊ][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

and	no	one	—	no	one	belonging	to	him	—	will	ever	know	that	it	was	not
和	不	一	—	不	一	属于	到	他	—	将要	曾经	知道	那	它	曾是	不是

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

而且，没有人——他身边的人——会知道这不是一场意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)]

It	would	have	broken	his	mother's	heart	;	it	would	have	killed	his	old	father
它	会	有	破碎的	他的	母亲的	心	;	它	会	有	被杀	他的	老的	父亲

,

,

,

这会让他的母亲心碎；这会要了他年迈父亲的命。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] .

who	was	so	proud	of	him	;	it	would	have	been	a	crushing	blow	.
WHO	曾是	所以	自豪的	的	他	;	它	会	有	到过	一个	压碎	吹	.

那些为他感到无比自豪的人，这对他们来说无疑是沉重的打击。

[əʊ] , ['erɪk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

Oh	,	Eric	was	quite	justified	—	it	must	have	cost	him	a	great	deal	to
哦	,	埃里克	曾是	相当	合理的	—	它	必须	有	成本	他	一个	伟大的	交易	到

['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

cover	it	up	,
覆盖	它	向上	,

哦，埃里克的做法完全合情合理——掩盖这件事肯定让他损失惨重。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] ; [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] ! -

but	he	was	quite	justified	;	he	behaved	splendidly	!	'
但	他	曾是	相当	合理的	;	他	表现	精彩地	!	-

但他完全有理由这样做；他的行为堪称典范！

[wen] ['luːsi] [gɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] ,

When	Lucy	got	well	enough	to	see	anyone	,
什么时候	露西	得到	出色地	足够的	到	看	任何人	,

当露西身体好转到可以见人的时候，

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

the	first	person	she	saw	was	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
这	第一的	人	她	锯	曾是	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

她见到的第一个人是圣本笃学院的院长。

[hiː; hi] [hæd; həd] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

He	had	inquired	for	her	every	day	during	her	illness	,
他	有	询问	为了	她	每一个	天	期间	她	疾病	,

在她生病期间，他每天都会打听她的消息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] ['deɪli] ['mesɪdʒɪz] [baɪ] ['meəri] .

and	he	had	sent	daily	messages	by	Mary	.
和	他	有	发送	日常的	消息	经过	玛丽	.

他每天都通过玛丽传递信息。

[hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [bæk] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	reproached	himself	for	letting	her	walk	back	on	that	last	day	he	had
他	受责备	他自己	为了	出租	她	走	后退	在	那	最后的	天	他	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

seen	her	.
已见	她	.

他责怪自己，在他最后一次见到她的那天，不该让她独自离开。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði]

He	ought	to	have	known	that	she	had	broken	down	when	she	fainted	in	the
他	应该	到	有	已知	那	她	有	破碎的	向下	什么时候	她	昏厥	在	这

['griːnhaʊs] .

greenhouse	.
温室	.

他应该早就知道，她在温室里晕倒是精神崩溃了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	not	at	all	prepared	for	the	change	in	her	.
他	曾是	不是	在	全部	准备	为了	这	改变	在	她	.

他完全没有预料到她会发生这样的变化。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	not	only	grown	thin	and	white	,	but	her
她	有	不是	仅有的	生长	薄的	和	白色的	,	但	她

她不仅变得又瘦又白，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['greɪvə(r)][ænd; ənd] ['stediə] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

eyes	had	changed	;	they	were	graver	and	steadier	,	and	something	that
眼睛	有	已更改	;	他们	是	刻刀	和	更稳定	,	和	某物	那

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

used	to	be	there	,
用过的	到	是	那里	,

眼神变了；变得更加严肃、沉稳，仿佛失去了曾经拥有的东西。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] , [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he	didn't	know	what	,	had	gone	out	of	them	.
他	没有	知道	什么	,	有	已消失	出去	的	他们	.

他不知道是什么，已经从他们身上消失了。

- [ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , - [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] ['tʃɪəfəli] ,

'	The	lodge	is	quite	finished	,	'	the	Master	said	cheerfully	,
-	这	小屋	是	相当	完成的	,	-	这	掌握	说	愉快地	,

“小屋已经完全建好了，”主人兴高采烈地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; - [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

as	he	took	his	seat	by	her	side	;	'	your	home	is	quite	ready	for	you	,
作为	他	采取	他的	座位	经过	她	边	;	-	你的	家	是	相当	准备好	为了	你	,

[maɪ][dɪə(r)] . -

my	dear	.	'
我的	亲爱的	.	-

他坐在她身边，说道：“亲爱的，你的家已经为你准备好了。”

[ðen] ['luːsi] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] .

Then	Lucy	had	to	say	to	him	what	she	had	sent	for	him	to	say	.
然后	露西	有	到	说	到	他	什么	她	有	发送	为了	他	到	说	.

然后露西不得不把她派人让他说的话转告给他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wiːk] ,

It	was	rather	difficult	to	say	,	and	she	said	it	in	her	little	weak	,
它	曾是	相当	难的	到	说	,	和	她	说	它	在	她	小的	虚弱的	,

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

faltering	voice	.
摇摇欲坠	嗓音	.

这话说起来有些困难，她用她那微弱、颤抖的声音说道。

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] ,

'	I	have	found	out	,	'	she	said	,	'	while	I	have	been	lying	here	,
-	我	有	成立	出去	,	-	她	说	,	-	尽管	我	有	到过	说谎	这里	,

“我发现了，”她说，“就在我躺在这里的这段时间里。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

that	I	have	made	a	mistake	.
那	我	有	制成	一个	错误	.

我犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [mɪs'teɪk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd][aɪ][hæv; həv]

It	is	not	the	first	mistake	I	have	made	—	and	—	and	thank	God	I	have
它	是	不是	这	第一的	错误	我	有	制成	—	和	—	和	感谢	上帝	我	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] ! -

found	it	out	in	time	!	'
成立	它	出去	在	时间	!	-

这并非我第一次犯错——而且——谢天谢地，我及时发现了！

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

Her	voice	broke	,	and	her	lips	quivered	,	and	a	faint	flush	of	colour
她	嗓音	打破	,	和	她	嘴唇	颤抖	,	和	一个	头晕的	冲洗	的	颜色

[keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

came	into	her	cheeks	.
来了	进入	她	脸颊	.

她的声音哽咽了，嘴唇颤抖着，脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

- [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , - [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] ,

'	We	have	all	made	mistakes	,	my	darling	,	'	the	Master	said	,
-	我们	有	全部	制成	错误	,	我的	亲爱的	,	-	这	掌握	说	,

“我们都犯过错，我的孩子，”师父说。

['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪn] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] .

stroking	her	little	thin	hand	that	lay	on	the	coverlet	.
抚摸	她	小的	薄的	手	那	躺	在	这	床单	.

她轻轻抚摸着放在被子上的纤细小的手。

- [dəʊnt] [let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , [ɔː(r)]['fænsi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , ['trʌb(ə)l]

'	Don't	let	this	little	mistake	you	have	made	,	or	fancy	you	have	made	,	trouble
-	不	让	这	小的	错误	你	有	制成	,	或者	想要	你	有	制成	,	麻烦

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“不要让你犯的这个小错误，或者你一厢情愿的想法，困扰你；

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

you	have	all	your	life	to	set	it	right	.
你	有	全部	你的	生活	到	放	它	正确的	.

你还有一辈子的时间来改正。

[juː; jʊ][hæv; həv]

You	have
你	有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['əʊnli][tuː; tə][get] [wel] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [həʊm] [ɪz] ['redi] , [kwaɪt] ['redi]

only	to	get	well	as	fast	as	you	can	;	your	new	home	is	ready	,	quite	ready
仅有的	到	得到	出色地	作为	快速地	作为	你	能	;	你的	新的	家	是	准备好	,	相当	准备好

,

'
,

只希望你尽快康复；你的新家已经准备好了，非常准备妥当。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

for	you	.	'
为了	你	.	-

为你。'

['luːsi] ['ʃivə] .

Lucy	shivered	.
露西	瑟瑟发抖	.

露西打了个寒颤。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] ; - [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

'	That	is	it	,	'	she	said	eagerly	;	'	I	want	you	to	help	me	to	set	it	right	.
-	那	是	它	,	-	她	说	急切地	;	-	我	想	你	到	帮助	我	到	放	它	正确的	.

“就是这样，”她急切地说，“我希望你能帮我把它纠正过来。”

[ai][hæv; həv] ['ruːɪnd] [wʌn] [mænz] [laɪf] ; [ai] [wɪl] [nɒt] ['ruːɪn] [ə'nʌðə(r)] .

I	have	ruined	one	man's	life	;	I	will	not	ruin	another	.
我	有	毁坏	一	男人的	生活	;	我	将要	不是	废墟	其他	.

我毁了一个人的一生；我不会再毁了另一个人的一生。

[ai] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] . -

I	—	I	want	you	to	give	me	up	.	'
我	—	我	想	你	到	给	我	向上	.	-

我……我希望你放弃我。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ;

She	did	not	tell	him	she	was	not	worthy	,	she	knew	that	would	be	of	no	avail	;
她	做过	不是	告诉	他	她	曾是	不是	值得	,	她	知道	那	会	是	的	不	可用	;

她没有告诉他自己配不上他，她知道那样做毫无用处；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

she	only	asked	him	to	give	her	up	.
她	仅有的	问	他	到	给	她	向上	.

她只求他放了她。

- [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['luːsi] ? -

'	You	do	not	love	me	,	Lucy	?	'
-	你	做	不是	爱	我	,	露西	?	-

“露西，你不爱我吗？”

[hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [feɪld] [tuː; tə] [muːv]

he	said	reproachfully	,	when	he	found	that	all	other	arguments	failed	to	move
他	说	责备地	,	什么时候	他	成立	那	全部	其他	论点	失败的	到	移动

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他责备地说，当他发现其他所有理由都无法打动她时。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , - [ai][duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .

'	No	,	'	she	said	sadly	,	'	I	do	not	love	you	enough	.
-	不	,	-	她	说	令人遗憾的是	,	-	我	做	不是	爱	你	足够的	.

“不，”她悲伤地说，“我对你的爱还不够。”

[ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

I	never	,	never	could	love	you	enough	to	marry	you	for	yourself	.
我	绝不	,	绝不	可以	爱	你	足够的	到	结婚	你	为了	你自己	.

我永远、永远不可能爱你到要娶你为妻的地步。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː]

I	should	have	married	you	for	—	for	the	sake	of	your	position	—	it
我	应该	有	已婚	你	为了	—	为了	这	清酒	的	你的	位置	—	它

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [lɒdʒ] — [ænd; ənd] ,

is	a	great	thing	to	be	mistress	of	a	college	lodge	—	and	,
是	一个	伟大的	事物	到	是	情妇	的	一个	大学	小屋	—	和	,

我应该娶你，因为——为了你的地位——当大学学生会会长是一件很棒的事——而且，

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [həʊm] ,

and	I	wanted	a	home	,
和	我	通缉	一个	家	,

我想要一个家，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] — [ænd; ənd] [lʌvd] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	to	be	taken	care	of	—	and	loved	—	and	I	had	nothing	to
和	到	是	已采取	关心	的	—	和	喜爱	—	和	我	有	没有什么	到

[gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] . -

give	in	return	.	'
给	在	返回	.	-

被人照顾、被人爱护，而我却无力回报。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .

It	took	a	long	time	to	convince	the	Master	of	St	.
它	采取	一个	长的	时间	到	说服	这	掌握	的	英石	.

花了很长时间才说服圣殿的院长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['bɛn.əˌdɪkts] [ðæt] ['luːsi] ['hædnt] [ək'septɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

Benedict's	that	Lucy	hadn't	accepted	him	for	himself	.
本笃的	那	露西	之前没有	公认	他	为了	他自己	.

本尼迪克特认为露西没有真正接受他。

[hiː; hi] ['hædnt] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ['leɪtli] ,

He	hadn't	looked	in	the	glass	lately	,
他	之前没有	看起来	在	这	玻璃	最近	,

他最近都没照过镜子。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [dɪm] — [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [lɒks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

or	his	eyes	had	grown	dim	—	he	hadn't	seen	that	the	brown	locks	of	his
或者	他的	眼睛	有	生长	暗淡	—	他	之前没有	已见	那	这	棕色的	锁	的	他的

[juːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] ,

youth	were	turning	gray	,
青年	是	转弯	灰色的	,

或许是他的视力变得迟钝了——他没有注意到自己年轻时的棕色头发已经开始变灰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɔːld] , [ænd; ənd] [fæt] , [ænd; ənd] ['flɒrɪd] .

and	that	he	was	getting	bald	,	and	fat	,	and	florid	.
和	那	他	曾是	获得	秃	,	和	胖的	,	和	佛罗里达	.

而且他开始秃顶、发胖、脸色发红。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

There	were	plenty	of	women	in	the	world	who	would	have	loved	him	for
那里	是	很多	的	女性	在	这	世界	WHO	会	有	喜爱	他	为了

[hɪm'self] [stɪl] ;

himself	still	;
他自己	仍然	;

世界上仍然有很多女人会因为他这个人而爱他；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

there	was	a	dear	woman	in	the	adjoining	room	who	had	loved	him	for
那里	曾是	一个	亲爱的	女士	在	这	相邻的	房间	WHO	有	喜爱	他	为了

['twenti] [j'iəz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

隔壁房间里住着一位慈祥的女士，她爱了他二十年。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] — [huː] ['rɑːðə(r)] [prɪ'fɜːd]

and	who	would	go	on	loving	him	in	spite	of	his	baldness	—	who	rather	preferred
和	WHO	会	去	在	爱	他	在	尽管如此	的	他的	秃顶	—	WHO	相当	首选

[ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] .

it	,	indeed	.
它	,	的确	.

尽管他秃顶，但仍有人继续爱他——事实上，还有人更喜欢他秃顶的样子。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['kʊd(ə)nt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] ['riːəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

The	Master	couldn't	conceal	from	himself	that	the	girl	really	desired	to	be	free	.
这	掌握	不能	隐藏	从	他自己	那	这	女孩	真的	想要的	到	是	自由的	.

主人无法掩饰自己内心深处对自由的渴望。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ɔːl] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

Her	words	,	her	eyes	,	her	manner	,	all	showed	him	that	she	desired	to
她	字	,	她	眼睛	,	她	方式	,	全部	显示	他	那	她	想要的	到

[breɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

break	off	her	engagement	.
休息	离开	她	订婚	.

她的言语、眼神、举止，都向他表明她想要解除婚约。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɔː'ltɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'liːs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

He	had	no	alternative	but	to	give	her	the	release	she	sought	.
他	有	不	选择	但	到	给	她	这	发布	她	寻求	.

他别无选择，只能满足她的愿望，让她获得解脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] - [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] . -

A	COLLEGE	'	PERPENDICULAR	.	'
一个	大学	-	垂直	.	-

一所“垂直”的大学。

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] .

A	whole	year	had	passed	.
一个	所有的	年	有	通过了	.

整整一年过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðəm'selvz] —

There	was	quite	time	enough	in	a	year	for	things	to	straighten	themselves	—
那里	曾是	相当	时间	足够的	在	一个	年	为了	事物	到	拉直	他们自己	—

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [tuː; tə][get] [raɪt] [ə'gen] .

for	things	that	had	gone	wrong	to	get	right	again	.
为了	事物	那	有	已消失	错误的	到	得到	正确的	再次	.

一年的时间足够让事情理顺——让那些出错的事情重新走上正轨。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] — ['veri] [rɒŋ] — [hæd; həd] ['raɪtɪd]

One	thing	that	had	once	threatened	to	go	wrong	—	very	wrong	—	had	righted
一	事物	那	有	一次	威胁	到	去	错误的	—	非常	错误的	—	有	右

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

曾经有可能发生严重错误的事情，现在已经自行纠正了。

[ðə; ðɪ] [njuː] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒdʒ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.ə˧dɪkts] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [pleɪs] .

The	new	mistress	of	the	lodge	of	St	.	Benedict's	was	in	her	right	place	.
这	新的	情妇	的	这	小屋	的	英石	.	本笃的	曾是	在	她	正确的	地方	.

圣本笃会所的新任女会长可谓是入了正轨。

[ðə; ðɪ] [lɒdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [mʌnθs] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ænd; ənd] [riː'fɜːnɪʃ] ,

The	lodge	had	taken	months	to	restore	and	refurnish	,
这	小屋	有	已采取	几个月	到	恢复	和	重新装修	,

这家旅馆花了几个月的时间进行修复和重新装修。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['kærɪd] [aʊt] [kwaɪt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪk'spens] .

and	the	work	had	been	carried	out	quite	regardless	of	expense	.
和	这	工作	有	到过	携带	出去	相当	不管	的	费用	.

这项工作完全不计成本地进行。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['wɒntɪd] [wʌn] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)]

It	only	wanted	one	thing	when	it	was	finished	—	a	mistress	to	preside	over
它	仅有的	通缉	一	事物	什么时候	它	曾是	完成的	—	一个	情妇	到	主持	超过

[ɪts] ['steɪtli] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

its	stately	hospitality	.
它是	庄严	热情好客	.

它建成后只想要一样东西——一位女主人来主持它盛大的宴会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

The	Master	had	not	far	to	go	to	find	one	.
这	掌握	有	不是	远的	到	去	到	寻找	一	.

师父离找到一个并不远。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['nuːˌnəm] ['kɒlɪdʒ] ;

He	did	not	go	so	far	as	Newnham	College	;
他	做过	不是	去	所以	远的	作为	纽纳姆	大学	;

他没能考上纽纳姆学院;

[hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

he	found	what	he	sought	at	an	unpretentious	little	house	in	the	village	,
他	成立	什么	他	寻求	在	一个	朴实无华	小的	房子	在	这	村庄	,

他在村里一间不起眼的小房子里找到了他想要的东西。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['veri] ['ʃæbi] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

furnished	with	very	shabby	old	furniture	.
提供	和	非常	破旧	老的	家具	.

屋内摆放着非常破旧的家具。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]['meəri] .

He	ought	to	have	been	ashamed	of	himself	to	have	gone	back	to	Mary	.
他	应该	到	有	到过	羞愧	的	他自己	到	有	已消失	后退	到	玛丽	.

他应该为自己回到玛丽身边而感到羞耻。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , ['dredfəli] [ə'ʃeɪmd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [bæk] ,

No	doubt	he	was	ashamed	,	dreadfully	ashamed	;	but	he	went	back	,
不	怀疑	他	曾是	羞愧	,	极其糟糕	羞愧	;	但	他	去	后退	,

[ˌnevəðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

毫无疑问，他感到羞愧，羞愧难当；但他还是回去了。

[hiː; hi][dɪd] [wɒt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊblɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;

He	did	what	is	always	the	wisest	and	the	noblest	thing	to	do	;
他	做过	什么	是	总是	这	最明智的	和	这	最高贵	事物	到	做	;

他做了始终是最明智、最高尚的事情;

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['fɒli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] .

he	went	back	and	confessed	his	folly	,	and	asked	to	be	forgiven	.
他	去	后退	和	坦白	他的	蠢事	,	和	问	到	是	已原谅	.

他回去坦白了自己的愚蠢行为，并请求原谅。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][ɪn][veɪn] .

He	did	not	ask	in	vain	.
他	做过	不是	问	在	徒劳	.

他的请求并非徒劳。

['meəri][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [lɒdʒ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd]

Mary	is	now	the	most	popular	mistress	of	a	college	lodge	in	Cambridge	,	and
玛丽	是	现在	这	最多	受欢迎的	情妇	的	一个	大学	小屋	在	剑桥	,	和

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] .

the	handsomest	.
这	最英俊的	.

玛丽现在是剑桥大学宿舍最受欢迎的女舍监，也是最漂亮的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [hæz; həz]['əʊnli]

She	has	grown	quite	young	again	;	the	ordeal	she	has	passed	through	has	only
她	有	生长	相当	年轻的	再次	;	这	考验	她	有	通过了	通过	有	仅有的

['ædɪd] [ə; eɪ]['tendə(r)] ,

added	a	tender	,
额外	一个	投标	,

她仿佛又年轻了不少；她所经历的磨难只会让她更加温柔。

[pə'θetɪk] ['nəʊbəlnɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪv] [feɪs] .

pathetic	nobleness	to	her	beautiful	grave	face	.
可怜的	高贵	到	她	美丽的	严重	脸	.

她那美丽而庄严的脸上，透着一股令人心碎的高贵。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊə(r)] ['wʊmənhʊd] , [ɪz] [fʊl'fɪld] .

The	hope	of	her	youth	,	of	her	mature	womanhood	,	is	fulfilled	.
这	希望	的	她	青年	,	的	她	成熟	女性	,	是	已完成	.

她青春的期盼，她成熟女性的期盼，都实现了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] ['lʊkɪŋ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

She	cannot	help	looking	prosperous	and	handsome	.
她	不能	帮助	寻找	繁荣	和	英俊的	.

她天生丽质，容貌姣好。

[ænd; ənd] ['luːsi] ?

And	Lucy	?
和	露西	?

露西呢?

[wel] , ['luːsi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Well	,	Lucy	went	back	to	Newnham	when	she	was	well	enough	—	when	she	had
出色地	,	露西	去	后退	到	纽纳姆	什么时候	她	曾是	出色地	足够的	—	什么时候	她	有

[kwaɪt]

quite
相当

露西身体好转后就回到了纽纳姆——那时她已经相当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[rɪ'kʌvəd] — [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gəʊ] [wɪð] [dɪ'stɪŋkʃn] .

recovered	—	and	passed	the	Little	-	go	with	distinction	.
恢复	—	和	通过了	这	小的	-	去	和	区别	.

恢复了——并且以优异的成绩通过了小戈。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['traɪpɒs][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][nekst][jɪə(r)] , [ænd; ənd]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn]

She	worked	at	her	Tripos	all	through	the	next	year	,	and	Pamela	Gwatkin
她	工作	在	她	三脚架	全部	通过	这	下一个	年	,	和	帕梅拉	格瓦特金

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] .

was	her	coach	.
曾是	她	教练	.

接下来的一年里，她一直在攻读学位，而她的教练是帕梅拉·格瓦特金。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][æz; əz] [ʌnˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] - [smɔːl] [səʊl] ,

She	was	about	as	unhappy	as	a	girl	with	a	'	small	soul	,
她	曾是	关于	作为	不开心	作为	一个	女孩	和	一个	-	小的	灵魂	,

她就像一个“心胸狭隘”的女孩一样不快乐。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪˈskraɪbd] [hɜːˈself] , [wʊd] [biː; bi] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ;

'	as	she	still	described	herself	,	would	be	,	after	what	she	had	gone	through	;
-	作为	她	仍然	描述	她自己	,	会	是	,	后	什么	她	有	已消失	通过	;

“就像她描述自己那样，经历了这一切之后，她会变成什么样子；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌmæθəˈmætɪks] [daɪˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv]

but	her	mathematics	diverted	her	thoughts	,	and	the	prospect	of
但	她	数学	改道	她	想法	,	和	这	前景	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtraɪpɒs] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	coming	Tripos	sustained	her	.
她	未来	三脚架	持续	她	.

但数学分散了她的注意力，即将到来的大学入学考试的前景支撑着她。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)][æn; ən] [ɪˈvent] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [ˈluːsɪz] [vˈjuːz] [ɒn][ðə; ðɪ]

At	the	end	of	the	year	an	event	happened	which	affected	Lucy's	views	on	the
在	这	结尾	的	这	年	一个	事件	发生	哪个	做作的	露西的	浏览	在	这

[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈtraɪpɒs] ;

subject	of	her	Tripos	;
主题	的	她	三脚架	;

年底发生了一件事，这件事影响了露西对她的三一学位的看法；

[ðæt] [kʌt] [ʃɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][nɒt] [ˈhəʊlli] [ʌnˈpresɪdentɪd] [weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti][kəˈrɪə(r)] .

that	cut	short	,	in	a	not	wholly	unprecedented	way	,	her	University	career	.
那	切	短的	,	在	一个	不是	完全	空前的	方式	,	她	大学	职业	.

这以一种并非完全史无前例的方式，缩短了她的大学生涯。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɒkˈtəʊbə(r)] [tɜːm] ,

At	the	close	of	the	October	term	,
在	这	关闭	的	这	十月	学期	,

十月学期结束时，

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['bɛn.ə,dɪkts] [geɪv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] [ˌʌndəˈgrædʒuət] ['pɑːləns] [æz; əz]

the	Master	of	St	.	Benedict's	gave	what	is	known	in	undergraduate	parlance	as
这	掌握	的	英石	.	本笃的	给予	什么	是	已知	在	本科	语言	作为

[ə; eɪ] - [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] . -

a	'	Perpendicular	.	'
一个	-	垂直	.	-

圣本笃学院院长授予了一种在本科生术语中被称为“垂直式”的称谓。

[æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] - [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] - [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɔnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]

At	this	particular	'	Perpendicular	'	all	the	Dons	and	Donesses	in	Cambridge	were
在	这	特别的	-	垂直	-	全部	这	唐斯	和	杜内斯	在	剑桥	是

['prez(ə)nt][tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][njuː] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒdʒ] ,

present	to	do	honour	to	the	new	mistress	of	the	lodge	,
展示	到	做	荣誉	到	这	新的	情妇	的	这	小屋	,

在这次特殊的“垂直”仪式上，剑桥大学所有的男教授和女教授都到场，向新任会所女主人致敬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [swiːt] [ɒv; əv] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

and	the	whole	suite	of	reception	-	rooms	,	that	had	been	the	subject	of
和	这	所有的	套房	的	接待	-	房间	,	那	有	到过	这	主题	的

[sʌtʃ] ['hɑːt,bɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] ,

such	heartburnings	to	Lucy	,
这样的	胃灼热	到	露西	,

还有那整套接待室，那些都曾让露西如此耿耿于怀。

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] .
were **thrown** **open** **.**
是 抛掷 打开 .

被猛地打开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð]
It **was** **the** **first** **time** **that** **she** **had** **ever** **seen** **them** **lit** **up** **and** **filled** **with**
它 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 曾经 已见 他们 点燃向上 和 已填 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] .
such **a** **goodly** **company** **.**
这样的 一个 很好 公司 .

这是她第一次看到它们灯火通明，并且坐满了这么多好朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] ['mærɪə] [stʌbz] [ænd; ənd]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz]
She **was** **there** **with** **Maria** **Stubbs** **and** **Pamela** **Gwatkin** **,** **as** **her** **cousin's**
她 曾是 那里 和 玛丽亚 斯塔布斯 和 帕梅拉 格瓦特金 , 作为 她 表亲
[gests] .
guests **.**
客人 .

她和玛丽亚·斯塔布斯、帕梅拉·格瓦特金一起作为她表妹的客人出席了活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ɔːltəd] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] ; ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stediə] ,
She **had** **not** **altered** **much** **during** **the** **year** **;** **only** **her** **eyes** **were** **steadier** **,**
她 有 不是 已修改 很多 期间 这 年 ; 仅有的 她 眼睛 是 更稳定 ,

一年来她变化不大，只是眼神更加沉稳了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [blʌʃ] [səʊ] ['redɪli] .
and **she** **did** **not** **blush** **so** **readily** **.**
和 她 做过 不是 脸红 所以 容易 .

而且她也不那么容易脸红。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['blʌʃɪŋ] [naʊ] ,
She **ought** **to** **have** **been** **blushing** **now** **,**
她 应该 到 有 到过 脸红 现在 ,

她现在应该脸红才对。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][met][æn; ən][əʊld] [frend] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wen]
for **she** **had** **just** **met** **an** **old** **friend** **who** **had** **taken** **her** **hand** **when**
为了 她 有 只是 遇见 一个 老的 朋友 WHO 有 已采取 她 手 什么时候
[ðeɪ] [met][ænd; ənd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
they **met** **and** **had** **forgotten** **to** **give** **it** **up** **again** **.**
他们 遇见 和 有 被遗忘的 到 给 它 向上 再次 .

因为她刚刚遇到了一位老朋友，这位朋友在她们初次见面时牵起了她的手，却忘记了放开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pæmələ] - ['brʌðə(r)] .
It **was** **Pamela** **Gwatkin's** **brother** **.**
它 曾是 帕梅拉 - 兄弟 .

那是帕梅拉·格瓦特金的哥哥。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɔːdərs] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔː'deɪnd] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
He **was** **in** **Orders** **now** **;** **he** **had** **been** **ordained** **nearly** **a** **year** **,**
他 曾是 在 订单 现在 ; 他 有 到过 受戒 几乎 一个 年 ,

他现在已经是圣职人员了；他受戒已经快一年了。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['kjʊərəsi][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [west] - ['kʌntri] ,
and **held** **a** **curacy** **in** **a** **village** **in** **the** **West** **-** **country** **,**
和 握住 一个 神学 在 一个 村庄 在 这 西方 - 国家 ,

并在西部乡村的一个村庄担任助理牧师。

[wɪð] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['staɪpend][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

with	the	magnificent	stipend	of	one	hundred	and	fifty	pounds	a	year	.
和	这	壮丽	助学金	的	一	百	和	五十	磅	一个	年	.

每年还有一百五十英镑的丰厚津贴。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lɒdʒ] [wɪð] ['luːsi] ,

He	had	gone	through	all	the	familiar	rooms	of	the	old	lodge	with	Lucy	,
他	有	已消失	通过	全部	这	熟悉的	房间	的	这	老的	小屋	和	露西	,

他和露西一起走遍了老旅馆里所有熟悉的房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

but	he	had	hardly	recognised	them	again	.
但	他	有	几乎	已确认	他们	再次	.

但他几乎认不出他们了。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm][æz; əz][ɒv; əv]

Only	in	the	long	gallery	the	faces	of	the	old	Masters	looked	down	on	him	as	of
仅有的	在	这	长的	画廊	这	面孔	的	这	老的	大师	看起来	向下	在	他	作为	的

[əʊld] ,

old	,
老的	,

只有在长长的画廊里，那些老大师们的面容才像往常一样俯视着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['welkəm] [ɪn][ðeə(r)] [greɪv] [aɪz] .

with	a	stately	welcome	in	their	grave	eyes	.
和	一个	庄严	欢迎	在	他们的	严重	眼睛	.

他们神情肃穆，目光中流露出庄严的欢迎之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] , ['mʌsti] [əʊld] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [tʃeɪndʒd] .

He	had	no	idea	that	the	dark	,	musty	old	place	could	have	been	so	changed	.
他	有	不	主意	那	这	黑暗的	,	发霉的	老的	地方	可以	有	到过	所以	已更改	.

他完全没想到，那个阴暗潮湿的老房子竟然已经发生了如此巨大的变化。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [ruːm] , [wɪð] ['luːsiz] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

He	passed	through	room	after	room	,	with	Lucy's	arm	in	his	;	and	presently	,
他	通过了	通过	房间	后	房间	,	和	露西的	手臂	在	他的	;	和	目前	,

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] ,

when	she	was	tired	,
什么时候	她	曾是	疲劳的	,

他挽着露西的胳膊，穿过一间又一间房间；过了一会儿，当她累了的时候，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [rɪ'sest] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] - ['pæn(ə)ld] [sə'luːn] ,

he	sat	down	in	the	deep	-	recessed	window	of	the	oak	-	panelled	saloon	,
他	卫星	向下	在	这	深的	-	凹陷	窗户	的	这	橡木	-	镶板	酒吧	,

他坐在橡木镶板沙龙的凹入式窗边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [həʊld][ðeə(r)] ['ænjuəl] [fiːst] [ænd; ənd] [iːt] [ðeə(r)] [steɪt] ['dinəz] .

where	the	Masters	hold	their	annual	feasts	and	eat	their	state	dinners	.
在哪里	这	大师	抓住	他们的	年度的	盛宴	和	吃	他们的	状态	晚餐	.

大师们在这里举行年度盛宴和国宴。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][əʊld] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['feloʊz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Full	-	length	portraits	of	old	Masters	and	Fellows	hung	on	the	walls	,
满的	-	长度	肖像	的	老的	大师	和	研究员	悬挂	在	这	墙壁	,

墙上挂着老大师和院士们的全身肖像。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['mæsɪv] ['gɪldɪd] [freɪmz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'gɪlt] ['leɪtli] — [ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	above	their	massive	gilded	frames	—	they	had	been	regilt	lately	—	a	rich
和	多于	他们的	大量的	镀金	框架	—	他们	有	到过	镀金	最近	—	一个	富有的

[kɑːrvd] [friːz] [ɒv; əv] [əʊk] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;

carved	frieze	of	oak	went	round	the	room	;
雕刻	饰带	的	橡木	去	圆形的	这	房间	;

在它们巨大的镀金画框上方——这些画框最近重新镀了金——环绕着房间的是一圈精美的橡木雕刻饰带；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['kɑːv(ə)n] ['mæntlpiːs] [ðæt]

and	above	the	great	open	fireplace	was	a	quaint	carven	mantelpiece	that
和	多于	这	伟大的	打开	壁炉	曾是	一个	古雅	卡文	壁炉架	那

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

was	a	sight	to	see	.
曾是	一个	视线	到	看	.

巨大的开放式壁炉上方是一个古朴的雕花壁炉架，非常引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][æn; ən] ['æntɪkwəri] .

It	was	a	room	to	delight	the	soul	of	an	antiquary	.
它	曾是	一个	房间	到	喜	这	灵魂	的	一个	古董商	.

这是一个足以令古董爱好者心旷神怡的房间。

['luːsi] [wɒtʃt] ['pæmɪlәz] ['brʌðə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn]

Lucy	watched	Pamela's	brother	as	his	eyes	travelled	round	the	room	and	took	in
露西	观看	帕梅拉的	兄弟	作为	他的	眼睛	旅行	圆形的	这	房间	和	采取	在

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

all	these	things	.
全部	这些	事物	.

露西看着帕梅拉的哥哥，他的目光在房间里四处游移，把所有东西都尽收眼底。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [træns'pærənt] ['feləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	such	a	simple	,	transparent	fellow	that	she	could	not	help	reading	his
他	曾是	这样的	一个	简单的	,	透明的	同伴	那	她	可以	不是	帮助	阅读	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他为人如此单纯坦诚，以至于她不由自主地读懂了他的心思。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['erɪk] ? -

'	What	are	you	thinking	of	,	Eric	?	'
-	什么	是	你	思维	的	,	埃里克	?	-

“你在想什么，埃里克？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['prez(ə)ntli] .

she	asked	him	presently	.
她	问	他	目前	.

她立刻问他。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] ['erɪk] .

She	called	him	Eric	.
她	称为	他	埃里克	.

她叫他埃里克。

- [aɪ] — [aɪ] ? -

'	I	—	I	?	'
-	我	—	我	?	-

“我——我？”

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

he	said	,	with	a	blush	.
他	说	,	和	一个	脸红	.

他脸红着说道。

- [ai][wɒz; wəz]['wʌndə(r)]
' I was wonder
- 我 曾是 想知道

我当时很疑惑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] — [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ! -
ing why you gave up this — how you could give up this ! '
ing 为什么 你 给予 向上 这 — 如何 你 可以 给 向上 这 ! -

想想你为什么放弃了这一切——你怎么能放弃这一切!

- [dɪd] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] ? -
' Did you wonder ? '
- 做过 你 想知道 ? -

你有没有想过?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)] .
she said softly , and her eyes , he saw , were very sweet and tender .
她 说 轻轻 , 和 她 眼睛 , 他 锯 , 是 非常 甜的 和 投标 .

她轻声说道，他看到她的眼睛非常甜美温柔。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] - [juː; jʊ] ,
He thought she lingered on the ' you ,
他 想法 她 徘徊不去 在 这 - 你 ,

他觉得她对“你”这个字念念不忘。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' and he looked at her with a strange trouble in his eyes .
- 和 他 看起来 在 她 和 一个 奇怪的 麻烦 在 他的 眼睛 .

他看着她，眼神中带着一种莫名的忧虑。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
' Yes , ' he said with a sigh ,
- 是的 , - 他 说 和 一个 叹 ,

“是的，”他叹了口气说道。

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] — [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ʌp] ['laɪtli] .
' I don't think many women would have — have given this up lightly .
- 我 不 思考 许多 女性 会 有 — 有 给定 这 向上 轻轻 .

“我不认为很多女性会轻易放弃这个机会。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ? -
You must have had a reason ? '
你 必须 有 有 一个 原因 ? -

你肯定有你的理由吧?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
' Yes , ' she said in her low voice , with a quiver in it ,
- 是的 , - 她 说 在 她 低的 嗓音 , 和 一个 颤动 在 它 ,

“是的，”她低声说道，声音带着颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [druːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] ; - [aɪ]
and that droop of her pretty mouth that he remembered so well ; ' I
和 那 下垂 的 她 漂亮的 嘴 那 他 记得 所以 出色地 ; - 我
[hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . -
had a reason . '
有 一个 原因 . -

还有她那漂亮嘴唇微微下垂的样子，他至今记忆犹新；“我有个理由。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [strʌk] [hɪm] ,

Something	in	her	manner	more	than	in	her	voice	struck	him	,
某物	在	她	方式	更多的	比	在	她	嗓音	击	他	,

她的举止而非声音，更让他印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] .

and	the	trouble	in	his	eyes	deepened	.
和	这	麻烦	在	他的	眼睛	加深	.

他眼中的忧虑更加加深了。

- [meɪ] [aɪ] [nəʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['luːsi] ? -

'	May	I	know	—	will	you	tell	me	the	reason	,	Lucy	?	'
-	可能	我	知道	—	将要	你	告诉	我	这	原因	,	露西	?	-

“请问——你能告诉我原因吗，露西？”

[hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

he	said	hoarsely	.
他	说	沙哑地	.

他声音嘶哑地说。

- [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] ,

'	I	could	tell	anyone	but	you	,	'	she	said	passionately	,
-	我	可以	告诉	任何人	但	你	,	-	她	说	热情地	,

“我可以告诉任何人，就是不能告诉你，”她激动地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	then	she	turned	away	her	face	from	him	,
和	然后	她	转向	离开	她	脸	从	他	,

然后她转过脸去，不看他。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

but	not	before	he	had	seen	that	her	eyes	were	full	of	tears	.
但	不是	前	他	有	已见	那	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

但在此之前，他看到她眼中噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Then	a	strange	light	came	suddenly	into	his	eyes	as	he	looked	at	her
然后	一个	奇怪的	光	来了	突然	进入	他的	眼睛	作为	他	看起来	在	她

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [waɪt] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] ,

as	she	sat	there	in	her	soft	white	clinging	gown	,
作为	她	卫星	那里	在	她	柔软的	白色的	依恋	袍	,

当他看着她坐在那里，她穿着柔软的白色紧身长裙时，他眼中突然闪过一丝奇异的光芒。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek]

with	her	bosom	heaving	,	and	the	rich	colour	sweeping	over	her	neck
和	她	怀	起伏	,	和	这	富有的	颜色	扫荡	超过	她	脖子

[ænd; ənd] [feɪs] .

and	face	.
和	脸	.

她胸口剧烈起伏，浓郁的红晕染开来，染红了她的脖颈和脸庞。

- [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] — — [əʊ] , ['luːsi] ! -

'	You	do	not	mean	—	—	Oh	,	Lucy	!	'
-	你	做	不是	意思是	—	—	哦	,	露西	!	-

“你不会是说——哦，露西！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

he	said	,	and	his	voice	shook	,
他	说	,	和	他的	嗓音	摇晃	,

他说道，声音颤抖着：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [həʊp] .

and	the	trouble	in	his	eyes	gave	place	to	the	light	of	a	sudden	wild	hope	.
和	这	麻烦	在	他的	眼睛	给予	地方	到	这	光	的	一个	突然	荒野	希望	.

他眼中的忧虑被突然迸发出的强烈希望所取代。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪə(r)]

Whatever	she	meant	,	it	was	whispered	so	low	that	it	reached	no	other	ear
任何	她	意思是	,	它	曾是	低声说道	所以	低的	那	它	达到	不	其他	耳朵

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

than	his	.
比	他的	.

无论她是什么意思，她的声音都低得只能听到他的耳语。

[bɪ'fɔː(r)] ['luːsi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

Before	Lucy	went	back	to	Newnham	that	night	with	her	friends	she	had	a
前	露西	去	后退	到	纽纳姆	那	夜晚	和	她	朋友们	她	有	一个

['lɪt(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['həʊstəs] .

little	interview	with	her	beautiful	hostess	.
小的	面试	和	她	美丽的	女主人	.

那天晚上，露西和朋友们一起返回纽纳姆之前，她和美丽的房东进行了一次简短的谈话。

['kʌz(ə)n] ['meəri] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] ['dʒuːəlz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ]

Cousin	Mary	looked	like	a	queen	with	her	gleaming	jewels	and	her	rich
表哥	玛丽	看起来	喜欢	一个	女王	和	她	闪闪发光	珠宝	和	她	富有的

[dres] .

dress	.
裙子	.

表妹玛丽佩戴着闪亮的珠宝，身着华丽的礼服，看起来像个女王。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dres] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	not	a	dress	intended	to	be	crushed	;	it	was	intended	to	be
它	曾是	不是	一个	裙子	故意的	到	是	碎	;	它	曾是	故意的	到	是

[pʊt] [ə'weɪ] ['keəfəli] ,

put	away	carefully	,
放	离开	小心	,

这件衣服不是用来被揉皱的，而是要小心地收起来的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [æt; ət][nəʊ][end][ɒv; əv][grænd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [rɪ'sepʃənz] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] -

and	to	be	worn	at	no	end	of	grand	University	receptions	and	dinner	-
和	到	是	磨损	在	不	结尾	的	盛大	大学	接待	和	晚餐	-

['pɑːtiz] ;

parties	;
各方	;

而且可以在各种盛大的大学招待会和晚宴上穿着；

[bʌt; bət] ['luːsi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] [wei] ,

but	Lucy	threw	herself	upon	it	in	the	most	unfeeling	way	,
但	露西	扔	她自己	之上	它	在	这	最多	冷漠无情	方式	,

但露西却以最冷酷无情的方式扑了上去。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [tɪəz] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fləʊd] ['veri] ['kəʊpiəsli] — [striːm]

and	let	her	foolish	tears	—	they	always	flowed	very	copiously	—	stream
和	让	她	愚蠢	眼泪	—	他们	总是	流动	非常	大量	—	溪流

就让她那愚蠢的眼泪——它们总是止不住地流淌——流淌吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sætɪn] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] ['riːəl] [leɪs] .
down the beautiful satin bosom and over the lovely real lace .
向下 这 美丽的 缎 怀 和 超过 这 迷人的 真实的 蕾丝 .

顺着美丽的缎面胸衣滑落，越过可爱的真蕾丝。

- [əʊ] ['meəri] , [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; - [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn]
' Oh Mary , congratulate me , ' she murmured ; ' I am going to marry Eric Gwatkin
- 哦 玛丽 , 祝贺 我 , - 她 低声说道 ; - 我 是 去 到 结婚 埃里克 格瓦特金
! -
! '
! -

“哦，玛丽，祝贺我吧，”她低声说道，“我要嫁给埃里克·格瓦特金了！”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ]
She was going to marry a curate with one hundred and fifty pounds a
她 曾是 去 到 结婚 一个 策展 和 一 百 和 五十 磅 一个
[jɪə(r)] .
year .
年 .

她原本要嫁给一个年收入一百五十英镑的牧师。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ,
She had thrown over the Master of a college ,
她 有 抛掷 超过 这 掌握 的 一个 大学 ,

她推翻了大学校长。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)] !
and she was asking Cousin Mary to congratulate her !
和 她 曾是 问 表哥 玛丽 到 祝贺 她 !

她请表妹玛丽向她表示祝贺！

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːniən] ?
What can be expected of the children of such a union ?
什么 能 是 预期的 的 这 孩子们 的 这样的 一个 联盟 ?

这样的婚姻所孕育的孩子会有怎样的发展?

[ðeɪ] [wɪl] ['naɪðə(r)] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔː(r)] ['klevə(r)] .
They will neither be beautiful nor clever .
他们 将要 两者都不 是 美丽的 也不 聪明的 .

他们既不漂亮也不聪明。

['prɒbəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] [ɪ'steɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
Probably in a generation or two they will go back to the low estate from which
大概 在 一个 一代 或者 二 他们 将要 去 后退 到 这 低的 财产 从 哪个
[ðeɪ] [spræŋ] ,
they sprang ,
他们 弹簧 ,

或许一两代人之后，他们就会回到他们出身的底层阶级。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['luːsi] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [əʊld] ['fæməli] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['mɑːkɪt] .
and another Lucy may keep the old family stall in the butter - market .
和 其他 露西 可能 保持 这 老的 家庭 摊位 在 这 黄油 - 市场 .

另一个露西可能会继续在黄油市场保留家族的老摊位。

[hə'redəti] [hæz; həz] [səʊ] ['meni] ['veɪgəriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] .
Heredity has so many vagaries it is not safe to predict .
遗传 有 所以 许多 反复无常 它 是 不是 安全的 到 预测 .

遗传有太多变数，因此预测遗传结果并不安全。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] [meɪ] [rɪ'piːt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

The	success	of	the	old	Master	may	repeat	itself	in	the	male	line	,
这	成功	的	这	老的	掌握	可能	重复	本身	在	这	男性	线	,

老大师的成功或许会在男系传承中重现。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['æntəni] — ['luːsiz] [bɔɪ] [ɪz] [kɔːld] ['æntəni] — [meɪ] ['ɒkjupaɪ] [wɪð] ['iːkwəl]

and	another	Anthony	—	Lucy's	boy	is	called	Anthony	—	may	occupy	with	equal
和	其他	安东尼	—	露西的	男生	是	称为	安东尼	—	可能	占据	和	平等的

[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['dɪgnɪtəri] [ə'nʌðə(r)] [stɔːl] [ˌels'weə(r)] .

distinction	as	a	Church	dignitary	another	stall	elsewhere	.
区别	作为	一个	教会	显要人物	其他	摊位	别处	.

另一个名叫安东尼的人——露西的儿子也叫安东尼——可能会像教会显贵一样，在别处占据另一个摊位，享有同样的尊贵地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

['miːnwaɪl] ['luːsi] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pəʊltri] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt]

Meanwhile	Lucy	is	famous	for	her	poultry	,	and	,	like	her	distant
同时	露西	是	著名的	为了	她	家禽	,	和	,	喜欢	她	遥远

[prəʊ'dʒenɪtə(r)] ,

progenitor	,
始祖	,

与此同时，露西以养鸡闻名，而且，就像她的远祖一样，

[praɪdz] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['deəri] .

prides	herself	on	the	excellence	of	her	dairy	.
骄傲	她自己	在	这	卓越	的	她	奶制品	.

她以自家奶制品的卓越品质而自豪。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[njuː] ['laɪbrəri] ['nɒv(ə)lz] .

NEW	LIBRARY	NOVELS	.
新的	图书馆	小说	.

新图书馆小说。

[ðə; ði] ['aɪvəri] [geɪt] .

THE	IVORY	GATE	.
这	象牙	门	.

象牙门。

[baɪ] ['wɔːltə] ['bezənt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

By	Walter	Besant	,	Author	of	'	All	Sorts	and	Conditions	of	Men	,	'	etc
经过	沃尔特	贝赞特	,	作者	的	-	全部	排序	和	状况	的	男人	,	-	ETC

. [θriː][vɑːlz] .

.	3	vols	.
.	3	卷	.

沃尔特·贝桑特著，《形形色色的人》等书作者，共3卷。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['kærəbəs] .

THE	MARQUIS	OF	CARABAS	.
这	侯爵	的	卡拉巴	.

卡拉巴斯侯爵。

[baɪ] ['eərən] ['wɒts(ə)n][ænd; ənd] [lɪliːəs] ['wɑːsəmən; 'vɑːsərmɑːn] .

By	Aaron	Watson	and	Lillias	Wassermann	.
经过	亚伦	沃森	和	莉莉娅	瓦瑟曼	.

作者：亚伦·沃森和莉利亚斯·瓦瑟曼。

[θriː][vɑːlz] .

3	vols	.
3	卷	.

3卷。

[trʌst] - ['mʌni] .

TRUST	-	MONEY	.
相信	-	钱	.

信任-金钱。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɛstɔːl] . [θriː][vɑːlz] .

By	William	Westall	.	3	vols	.
经过	威廉	韦斯托尔	.	3	卷	.

作者：威廉·韦斯托尔。共3卷。

[ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] .

A	FAMILY	LIKENESS	.
一个	家庭	相似	.

家族相似之处。

[baɪ]['mɪsɪz] . [biː] . [em] . ['krəʊkə(r)] . [θriː][vɑːlz] .

By	Mrs	.	B	.	M	.	Croker	.	3	vols	.
经过	太太	.	B	.	M	.	克罗克	.	3	卷	.

作者：BM Croker 夫人。共 3 卷。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.ə˛dɪkts] .

THE	MASTER	OF	ST	.	BENEDICT'S	.
这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

圣本笃学院院长。

[baɪ]['ælən][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	Alan	St	.	Aubyn	.	2	vols	.
经过	艾伦	英石	.	奥宾	.	2	卷	.

作者：艾伦·圣奥宾。共2卷。

['mɪsɪz] . ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

MRS	.	JULIET	.
太太	.	朱丽叶	.

朱丽叶夫人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfrɪd] [hʌnt] . [θriː][vɑːlz] .

By	Mrs	.	Alfred	Hunt	.	3	vols	.
经过	太太	.	阿尔弗雷德	打猎	.	3	卷	.

阿尔弗雷德·亨特夫人著。共3卷。

['bɑːb(ə)rə] ['dɪərɪŋ] .
BARBARA DERING .
芭芭拉 德林 .

芭芭拉·德林。

[baɪ][ˌɑːmə'liː] [raɪvz] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By Amélie Rives . 2 vols .
经过 阿梅莉 河流 . 2 卷 .

作者：阿梅莉·里夫斯。共2卷。

- ['hæmɪltən] .
GEOFFORY HAMILTON .
- 汉密尔顿 .

杰弗里·汉密尔顿。

[baɪ] ['edwəd] [eɪtʃ] . ['kuːpə(r)] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By Edward H . Cooper . 2 vols .
经过 爱德华 H . 库珀 . 2 卷 .

作者：爱德华·H·库珀。共2卷。

['triːz(ə)n] - ['feləni] .
TREASON - FELONY .
叛国罪 - 重罪 .

叛国罪（重罪）。

[baɪ][dʒɒn] [hɪl] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By John Hill . 2 vols .
经过 约翰 爬坡道 . 2 卷 .

约翰·希尔著。共2卷。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
London : CHATTO & WINDUS , 214 , Piccadilly , W .
伦敦 : 聊天 & 温德斯 , - , 皮卡迪利 , W .

伦敦：CHATTO & WINDUS，214，皮卡迪利大街，W.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神